叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 牛津(oxford) 000001
2. 牛津(oxford) 000002
3. 牛津(oxford) 000003
4. 牛津(oxford) 000004
5. 牛津(oxford) 000005
6. 牛津(oxford) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牛津(Oxford)
第1/6页

['ɑːksfərd]
Oxford
牛津

牛津

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
by **Andrew** **Lang**
经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðiːz] ['pepərz] [duː] [nɑːt] [prə'fes] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv]
These papers do not profess even to sketch the outlines of a history of
这些 文件 做 不是 宣称 甚至 到 草图 这 概述 的 一个 历史 的
['ɑːksfərd] .
Oxford .
牛津 .

这些论文甚至没有试图勾勒出牛津大学历史的轮廓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [imˈpreʃəns] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]
They are merely records of the impressions made by this or that aspect of the life
他们 是 仅仅 记录 的 这 印象 制成 经过 这 或者 那 方面 的 这 生活
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] .
of the University as it has been in different ages .
的 这 大学 作为 它 有 到过 在 不同的 年龄 .

它们仅仅是对大学在不同时代各个方面所留下的印象的记录。

['ɑːksfərd] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Oxford is not an easy place to design in black and white ,
牛津 是 不是 一个 简单的 地方 到 设计 在 黑色的 和 白色的 ,

牛津并不是一个适合黑白设计的地方。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pen] [ɔːr] [ðə; ði] - ['niːd(ə)l] .
with the pen or the etcher's needle .
和 这 笔 或者 这 - 针 .

用笔或蚀刻针。

[ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] ['wɪntər] [ɔːr] [leɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] ([sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːðər] ['feɪbɚ] [hæz; həz] [meɪd] ['pɜːrmənənt]
On a wild winter or late autumn day (such as Father Faber has made permanent
在 一个 荒野 冬天 或者 晚的 秋天 天 (这样的 作为 父亲 费伯 有 制成 永恒的
[ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm]) [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fliːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,
in a beautiful poem) the sunshine fleets along the plain ,
在 一个 美丽的 诗) 这 阳光 舰队 沿着 这 清楚的 ,

在寒冷的冬日或深秋时节（例如费伯神父在一首优美的诗歌中描绘的那样），阳光掠过平原，

[rɪ'viːlɪŋ] ['taʊərz] , [ænd; ənd] [flʌdz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [laɪt] ,
revealing towers , and floods , and trees , in a gleam of watery light ,
揭示 塔楼 , 和 洪水 , 和 树木 , 在 一个 闪耀 的 水状的 光 ,

在水光的映照下，高塔、洪水和树木显露出来。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

and	leaving	them	once	more	in	shadow	.
和	离开	他们	一次	更多的	在	阴影	.

再次将他们留在阴影之中。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [mɪst] [kri:ps] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði][dæmp] [səuks] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

The	melancholy	mist	creeps	over	the	city	,	the	damp	soaks	into	the	heart	of
这	忧郁	薄雾	令人毛骨悚然	超过	这	城市	,	这	潮湿	浸泡	进入	这	心	的

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

忧郁的薄雾笼罩着城市，潮湿的空气渗入万物之中。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] ['weðər] [in'sju:z] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [baɪ]

and	such	suicidal	weather	ensues	as	has	been	described	,	once	for	all	,	by
和	这样的	有自杀倾向	天气	随之而来	作为	有	到过	描述	,	一次	为了	全部	,	经过

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - [ə; eɪ] - [dri:mz] .

the	author	of	John	-	a	-	Dreams	.
这	作者	的	约翰	-	一个	-	梦想	.

于是，就出现了约翰·阿·德雷姆斯的作者所描述的那种毁灭性的天气。

[haʊ] ['dɪfrənt] ['ɑ:ksfərd] [lʊks] [wen] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['kauli] [mɑ:rʃ] [ɪz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

How	different	Oxford	looks	when	the	road	to	Cowley	Marsh	is	dumb	with	dust	,
如何	不同的	牛津	看起来	什么时候	这	路	到	考利	沼泽	是	哑的	和	灰尘	,

当通往考利沼泽的道路尘土飞扬时，牛津的景象截然不同。

[wen] [ðə; ði] [hi:t] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst]['trɑ:pɪk(ə)l] ,

when	the	heat	seems	almost	tropical	,
什么时候	这	热	似乎	几乎	热带	,

当热浪几乎像热带地区一样时

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rwɛl] [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][ɪk'spekt][sʌm; səm] [ʃaɪ]

and	by	the	drowsy	banks	of	the	Cherwell	you	might	almost	expect	some	shy
和	经过	这	昏昏欲睡	银行	的	这	切尔韦尔	你	可能	几乎	预计	一些	害羞的

['sʌðərn] ['wɔ:tər] - [bi:st] [tu:; tə] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ri:dz] !

southern	water	-	beast	to	come	crashing	through	the	reeds	!
南部	水	-	兽	到	来	崩溃	通过	这	芦苇	!

在切尔韦尔河昏昏欲睡的河岸边，你几乎会期待着某种害羞的南方水怪会冲破芦苇丛！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə'gen] , [ɪz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['weðər] [ʌv; əv] [leɪt] [sep'tembər] ,

And	such	a	day	,	again	,	is	unlike	the	bright	weather	of	late	September	,
和	这样的	一个	天	,	再次	,	是	与此不同	这	明亮的	天气	的	晚的	九月	,

这样的日子，与九月下旬的晴朗天气截然不同。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['skɑ:rlət][ʌv; əv] ['bægli] [wʊd] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:vz]

when	all	the	gold	and	scarlet	of	Bagley	Wood	are	concentrated	in	the	leaves
什么时候	全部	这	金子	和	猩红	的	巴格利	木头	是	集中	在	这	树叶

[ðæt] ['kʌvər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪrɪəl] ['vestʃər] .

that	cover	the	walls	of	Magdalen	with	an	imperial	vesture	.
那	覆盖	这	墙壁	的	抹大拉的玛格达琳	和	一个	帝国	笼罩	.

巴格利森林的所有金色和猩红色都集中在树叶上，这些树叶像帝王的服饰一样覆盖着抹大拉的玛格达琳教堂的墙壁。

['aʊər; ɑ:r] ['meməriz] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

Our	memories	of	Oxford	,	if	we	have	long	made	her	a	Castle	of
我们的	回忆	的	牛津	,	如果	我们	有	长的	制成	她	一个	城堡	的

['ɪndələns] ,

Indolence	,
懒惰	,

如果我们长期以来一直把牛津当作一座懒惰的城堡，那么我们对牛津的记忆将会是怎样的呢?

['veri] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][du:][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['æspekts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:nəri] .

vary	no	less	than	do	the	shifting	aspects	of	her	scenery	.
各不相同	不	较少的	比	做	这	转变	方面	的	她	风景	.

她所处的景色变化万千，丝毫不亚于它本身的变化。

[deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪr] ['pleʒər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] [deɪz]

Days	of	spring	and	of	mere	pleasure	in	existence	have	alternated	with	days
天	的	春天	和	的	仅仅	乐趣	在	存在	有	交替	和	天

[ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

of	gloom	and	loneliness	,
的	愁云	和	孤独	,

春暖花开、充满生活乐趣的日子与阴郁孤独的日子交替出现。

[ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] , [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	melancholy	,	of	resignation	.
的	忧郁	,	的	辞职	.

忧郁，无奈。

['aʊər; ɑ:r]['ment(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:r; ər] [tɪndʒd] [baɪ] ['meni] [mudz] ,

Our	mental	pictures	of	the	place	are	tinged	by	many	moods	,
我们的	精神的	图片	的	这	地方	是	带点色调	经过	许多	情绪	,

我们对这个地方的印象受到多种情绪的影响，

[æz; əz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [bɪ'held] [ɪn] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn][frɔ:st] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

as	the	landscape	is	beheld	in	shower	and	sunshine	,	in	frost	,	and	in	the
作为	这	景观	是	观看	在	淋浴	和	阳光	,	在	霜	,	和	在	这

['kʌlərləs] ['drizlɪŋ] ['weðər] .

colourless	drizzling	weather	.
无色	毛毛雨	天气	.

在阵雨和阳光下，在霜冻中，在无色的细雨中，都能看到这片风景。

['ɑ:ksfərd] , [ðæt] [wʌns] [si:md] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] ['entrəns] ['ɪntu:][laɪf] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Oxford	,	that	once	seemed	a	pleasant	porch	and	entrance	into	life	,	may	become	a
牛津	,	那	一次	似乎	一个	令人愉快的	门廊	和	入口	进入	生活	,	可能	变得	一个

['dɪndʒi]['ænti] - [ru:m] ,

dingy	ante	-	room	,
昏暗的	赌注	-	房间	,

牛津，曾经是令人愉悦的门廊和人生入口，如今可能变成一间阴暗的休息室。

[wer] [wi:; wi] [kɪk] ['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪri] , ['weɪtɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

where	we	kick	our	heels	with	other	weary	,	waiting	people	.
在哪里	我们	踢	我们的	高跟鞋	和	其他	厌倦	,	等待	人们	.

我们和其他疲惫的等待者一起百无聊赖地消磨时光。

[æt; ət][læst] , [ɪf] [men] ['lɪŋgər][ðer; ðər] [tu:] [leɪt] , ['ɑ:ksfərd] [grəuz] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

At	last	,	if	men	linger	there	too	late	,	Oxford	grows	a	prison	,
在	最后的	,	如果	男人	萦绕	那里	也	晚的	,	牛津	生长	一个	监狱	,

最后，如果人们在那里逗留太久，牛津就会变成一座监狱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [tu:; tə] [teɪk] " [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	it	is	the	final	condition	of	the	loiterer	to	take	"	this	for	a
和	它	是	这	最终的	状况	的	这	游荡者	到	拿	"	这	为了	一个

['hɜ:rmɪtɪdʒ] .

hermitage	.
隐居处	.

而游荡者的最终条件是“把这里当作隐居之所”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [fjuː] [bʌt; bət]

"	It	is	well	to	leave	the	enchantress	betimes	,	and	to	carry	away	few	but
"	它	是	出色地	到	离开	这	女巫	早点	,	和	到	携带	离开	很少	但

[kaɪnd] [ˌrekə'lekʃənz] .

kind	recollections	.
种类	回忆	.

“最好早点离开这位女巫，并且只带走一些美好的回忆。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [huː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌn'dʒɛntli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] ,

If	there	be	any	who	think	and	speak	ungently	of	their	Alma	Mater	,
如果	那里	是	任何	WHO	思考	和	说话	不温柔地	的	他们的	阿尔玛	母	,

如果有人对自己的母校出言不逊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaʊt'steɪd] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] " ['welkəm] [waɪl] ,

it	is	because	they	have	outstayed	their	natural	"	welcome	while	,
它	是	因为	他们	有	逗留时间过长	他们的	自然的	"	欢迎	尽管	,

这是因为他们停留的时间已经超过了他们自然而然的“受欢迎”时间。

" [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɪn] [juːθ] .

"	or	because	they	have	resisted	her	genial	influence	in	youth	.
"	或者	因为	他们	有	抵抗	她	和蔼可亲	影响	在	青年	.

或者因为他们年轻时曾抵制过她和蔼可亲的影响。

['tʃæptər] [aɪ] - - [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

CHAPTER	I	-	-	THE	TOWN	BEFORE	THE	UNIVERSITY
章	我	-	-	这	镇	前	这	大学

第一章——大学之前的城镇

[moʊst][oʊld] [taʊnz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['pælɪmpsest] ,

Most	old	towns	are	like	palimpsests	,
最多	老的	城镇	是	喜欢	重写本	,

大多数古镇都像羊皮纸一样，层层叠叠，

['pɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [skrɔːld] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðer; ðər] [sək'sesɪv]

parchments	which	have	been	scrawled	over	again	and	again	by	their	successive
羊皮纸	哪个	有	到过	潦草的	超过	再次	和	再次	经过	他们的	连续

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

被历任主人反复涂写过的羊皮纸。

['ɑːksfərd] , [ðoʊ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪtiz] , [ʃoʊz] , [mɔːr] ['ledʒəbli]

Oxford	,	though	not	one	of	the	most	ancient	of	English	cities	,	shows	,	more	legibly
牛津	,	尽管	不是	一	的	这	最多	古老的	的	英语	城市	,	演出	,	更多的	清晰易读

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

than	the	rest	,
比	这	休息	,

牛津虽然不是英国最古老的城市之一，但它比其他城市更清晰地展现了这一点。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

the	handwriting	,	as	it	were	,	of	many	generations	.
这	手写	,	作为	它	是	,	的	许多	几代人	.

仿佛是几代人的笔迹。

[ðə; ði] [kən'viːniənt] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [intə(:)'leisiŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl]

The	convenient	site	among	the	interlacing	waters	of	the	Isis	and	the	Cherwell
这	方便的	地点	之中	这	交织	水	的	这	伊西斯	和	这	切尔韦尔

[hæz; həz] [kə'mendid] [ɪt'self] [tuː; tə] [men] [ɪn] [wʌn] [eɪdʒ]['æftər] [ə'nʌðər] .

has	commended	itself	to	men	in	one	age	after	another	.
有	赞扬	本身	到	男人	在	一	年龄	后	其他	.

伊西斯河与切尔韦尔河交汇处的优越地理位置，使其在各个时代都备受人们青睐。

[iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ˈpɜːrpəs] : [fɔːr; fər][wɔːr] , [fɔːr; fər] [treɪd] ,

Each	generation	has	used	it	for	its	own	purpose	:	for	war	,	for	trade	,
每个	一代	有	用过的	它	为了	它是	自己的	目的	:	为了	战争	,	为了	贸易	,

每一代人都出于各自的目的利用它：用于战争、用于贸易。

[fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ənd][wɔːr] , [treɪd] , [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] [hæv; həv]

for	learning	,	for	religion	;	and	war	,	trade	,	religion	,	and	learning	have
为了	学习	,	为了	宗教	;	和	战争	,	贸易	,	宗教	,	和	学习	有

[left] [ɑːn][ˈɑːksfərd][ðer; ðər] [pɪˈkjuːliər] [maːrks] .

left	on	Oxford	their	peculiar	marks	.
左边	在	牛津	他们的	奇特	标记	.

学术、宗教；战争、贸易、宗教和学术都在牛津留下了独特的印记。

[noʊ] [set] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [læst] [tuː] [ˈsentʃəriz] [bɪˈgæn] ,

No	set	of	its	occupants	,	before	the	last	two	centuries	began	,
不	放	的	它是	居住者	,	前	这	最后的	二	几个世纪	开始	,

在过去两个世纪之前，它的任何居民都没有……

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈiːgər] [tuː; tə] [dɪˈfeɪs] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpriːdisesəz] .

was	very	eager	to	deface	or	destroy	the	buildings	of	its	predecessors	.
曾是	非常	渴望的	到	污损	或者	破坏	这	建筑物	的	它是	前任	.

它非常热衷于破坏或摧毁其前身的建筑物。

[oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [ˈjuːzɪz] , [ɔːr] [ˈɔːltərd] [tuː; tə] [suːt] [nuː] [teɪsts] ;

Old	things	were	turned	to	new	uses	,	or	altered	to	suit	new	tastes	;
老的	事物	是	转向	到	新的	用途	,	或者	已修改	到	套装	新的	口味	;

旧物被赋予了新的用途，或者被改造以适应新的口味；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ænd; ənd] [ˈkɑːrtɪd] [əˈweɪ] .

they	were	not	overthrown	and	carted	away	.
他们	是	不是	被推翻	和	推车	离开	.

他们没有被推翻并掳走。

[ðʌs] , [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ˈɑːksfərd] , [juː; jʊ] [siː] [ˈevriwer] , [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒɪz] , [ˈtʃæpəlz] , [ænd; ənd]

Thus	,	in	walking	through	Oxford	,	you	see	everywhere	,	in	colleges	,	chapels	,	and
因此	,	在	步行	通过	牛津	,	你	看	到处	,	在	大学	,	小教堂	,	和

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

因此，漫步牛津街头，你会发现，在学院、小教堂和教堂里，处处可见……

[dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbildid] [ʌp] ; [ɔːr] [əˈgen] ,

doors	and	windows	which	have	been	builded	up	;	or	again	,
门	和	视窗	哪个	有	到过	已建成	向上	;	或者	再次	,

已经加固的门窗；或者，

[ˈoʊpənɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [wer] [nʌn] [əˈrɪdʒənəli] [ɪgˈzɪstɪd] .

openings	which	have	been	cut	where	none	originally	existed	.
开口	哪个	有	到过	切	在哪里	没有任何	起初	存在	.

原本不存在的开口被切割出来。

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raʊnd] [ˈnɔːrmən] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] [hæz; həz] [bɪn]

The	upper	part	of	the	round	Norman	arches	in	the	Cathedral	has	been
这	上	部分	的	这	圆形的	诺曼	拱门	在	这	大教堂	有	到过

[prɪˈzɜːrv] ,

preserved	,
保存完好	,

大教堂内圆形诺曼式拱门的上半部分被保存了下来。

[ænd; ənd] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkjələr] [ˈbʊlz] - [aɪ] [laɪts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][læst] [ˈsentʃəri] [laɪkt] .

and	converted	into	the	circular	bull's	-	eye	lights	which	the	last	century	liked	.
和	转换	进入	这	圆	公牛的	-	眼睛	灯	哪个	这	最后的	世纪	喜欢	.

并被改造成上世纪人们喜欢的圆形靶心灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] , [ɪk'sept] [wer] ['mɑːdərn] [rɪ'stɔːrər] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [wei]

It	is	the	same	everywhere	,	except	where	modern	restorers	have	had	their	way
它	是	这	相同的	到处	,	除了	在哪里	现代的	修复者	有	有	他们的	方式

.

:

.

除了现代修复者所为的地方，其他地方都一样。

[ðʌs] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [eɪt] ['sentʃəriz] , [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]

Thus	the	life	of	England	,	for	some	eight	centuries	,	may	be	traced	in	the
因此	这	生活	的	英格兰	,	为了	一些	八	几个世纪	,	可能	是	追踪	在	这

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

buildings	of	Oxford	.
建筑物	的	牛津	.

因此，近八个世纪以来英国的生活可以在牛津的建筑中找到踪迹。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [baɪ][sʌm; səm] ['æntɪkwərɪ] ,

Nay	,	if	we	are	convinced	by	some	antiquaries	,
不	,	如果	我们	是	确信	经过	一些	古董商	,

不，如果我们被某些古董商说服的话……

[ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [kən'teɪnz] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] ['skrætʃɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['pælɪmpsest]

the	eastern	end	of	the	High	Street	contains	even	earlier	scratches	on	this	palimpsest
这	东	结尾	的	这	高的	街道	包含	甚至	早些时候	划痕	在	这	重写本

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ;

of	Oxford	;
的	牛津	;

高街东端甚至还有更早的划痕，这些划痕在牛津的这层历史长河中留下了印记；

[ðə; ði] [ruːd] [maːrks][ʌv; əv]['sævidʒiz] [huː] [skuːpt] [aʊt] [ðer; ðər][dæmp] [nests] ,

the	rude	marks	of	savages	who	scooped	out	their	damp	nests	,
这	粗鲁的	标记	的	野蛮人	WHO	抢先报道	出去	他们的	潮湿	巢穴	,

那些挖空潮湿巢穴的野蛮人留下的粗鲁痕迹，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] [loʊ] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['grævə(ə)l] ,

and	raised	their	low	walls	in	the	gravel	,
和	提高	他们的	低的	墙壁	在	这	碎石	,

他们在砾石中筑起了矮墙，

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [nuː] [skuːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][stænd] .

on	the	spot	where	the	new	schools	are	to	stand	.
在	这	点	在哪里	这	新的	学校	是	到	站立	.

在即将建造新学校的地点。

[hɪr] [hæf] - ['neɪkɪd] [men] [meɪ] [hæv; həv] [træpt] [ðə; ði] ['biːvər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrwɛl] ,

Here	half	-	naked	men	may	have	trapped	the	beaver	in	the	Cherwell	,
这里	一半	-	裸	男人	可能	有	被困	这	海狸	在	这	切尔韦尔	,

在这里，半裸的男人可能在切尔韦尔河中捕获了海狸。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [bɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sluː] [ɪn][ðə; ði]

and	hither	they	may	have	brought	home	the	boars	which	they	slew	in	the
和	这里	他们	可能	有	带来	家	这	野猪	哪个	他们	一万	在	这

['trækləs] [wʊdz] [ʌv; əv] ['hɛdɪŋtən] [ænd; ənd] ['bægli] .

trackless	woods	of	Headington	and	Bagley	.
无轨	树林	的	海丁顿	和	巴格利	.

他们可能把在海丁顿和巴格利荒无人烟的树林里猎杀的野猪带回了家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɑːksfərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fænsis]

It	is	with	the	life	of	historical	Oxford	,	however	,	and	not	with	these	fancies
它	是	和	这	生活	的	历史	牛津	,	然而	,	和	不是	和	这些	幻想

,

,

,

然而，它与历史上的牛津生活息息相关，而不是与这些幻想相关。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [ðoʊ] [ðiːz] ['pepərz] [hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

that	we	are	concerned	,	though	these	papers	have	no	pretension	to	be	a
那	我们	是	担心的	,	尽管	这些	文件	有	不	预张	到	是	一个

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

history	of	Oxford	.
历史	的	牛津	.

我们关注的是，尽管这些文件并不声称是牛津的历史。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][menz][laɪf] [hɪr] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [sketʃ] .

A	series	of	pictures	of	men's	life	here	is	all	they	try	to	sketch	.
一个	系列	的	图片	的	男士	生活	这里	是	全部	他们	尝试	到	草图	.

他们试图描绘的只是一系列描绘这里男性生活的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

It	is	hard	,	though	not	impossible	,
它	是	难的	,	尽管	不是	不可能的	,

虽然很难，但并非不可能。

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ɑːksfərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst]

to	form	a	picture	in	the	mind	of	Oxford	as	she	was	when	she	is	first
到	形式	一个	图片	在	这	头脑	的	牛津	作为	她	曾是	什么时候	她	是	第一的

['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

spoken	of	by	history	.
说	的	经过	历史	.

在牛津大学的脑海中勾勒出她初次被历史记载时的形象。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wen] ['ledʒənd]['oʊnli] [noʊz] [hɜːr; hər] ;

What	she	may	have	been	when	legend	only	knows	her	;
什么	她	可能	有	到过	什么时候	传奇	仅有的	知道	她	;

在传说中，她可能是什么样子?

[wen] [ˌes 'tiː] . - [bɪlt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪdnz] ;

when	St	.	Frideswyde	built	a	home	for	religious	maidens	;
什么时候	英石	.	-	建造	一个	家	为了	宗教	少女们	;

圣弗里德斯怀德为修女们建造了一座住所；

[wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm] [kɪŋ] ['ælgə] [ænd; ənd][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swaɪn] ,

when	she	fled	from	King	Algar	and	hid	among	the	swine	,
什么时候	她	逃亡	从	国王	阿尔加	和	隐藏	之中	这	猪	,

当她逃离阿尔加国王并躲藏在猪群中时，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [daɪd][ɪn] [greɪt] ['sæŋktəti] , [wiː; wi] ['kænɑːt]

and	after	a	whole	fairy	tale	of	adventures	died	in	great	sanctity	,	we	cannot
和	后	一个	所有的	仙女	故事	的	冒险	死亡	在	伟大的	圣洁	,	我们	不能

['iːv(ə)n] [ges] .

even	guess	.
甚至	猜测	.

一整段充满冒险的童话故事在伟大的神圣中消逝，我们甚至无法猜测。

[ðɪs] ['ledʒənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

This	legend	of	St	.	Frideswyde	,	and	of	her	foundation	,
这	传奇	的	英石	.	-	,	和	的	她	基础	,

圣弗里德斯怀德的传说，以及她创立修道院的故事，

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz][nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

the	germ	of	the	Cathedral	and	of	Christ	Church	,	is	not	,	indeed	,
这	细菌	的	这	大教堂	和	的	基督	教会	,	是	不是	,	的确	,

大教堂和基督教堂的雏形，实际上并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts]['væljuː][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] .

without	its	value	and	significance	for	those	who	care	for	Oxford	.
没有	它是	价值	和	意义	为了	那些	WHO	关心	为了	牛津	.

对于那些关心牛津的人来说，它却不具有价值和意义。

[ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	home	of	religion	and	of	learning	was	a	home	of	religion	from	the
这	家	的	宗教	和	的	学习	曾是	一个	家	的	宗教	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

这个集宗教和学术于一体的场所，从一开始就是宗教场所。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['leɪtər][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] , ['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [treɪd] ,

and	her	later	life	is	but	a	return	,	after	centuries	of	war	and	trade	,
和	她	之后	生活	是	但	一个	返回	,	后	几个世纪	的	战争	和	贸易	,

而她晚年的生活，不过是经历了几个世纪的战争和贸易之后的一种回归。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrlɪɪst] ['pɜːrpəs] .

to	her	earliest	purpose	.
到	她	最早	目的	.

回到她最初的目的。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [meɪ] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ruːd]

What	manner	of	village	of	wooden	houses	may	have	surrounded	the	earliest	rude
什么	方式	的	村庄	的	木制的	房屋	可能	有	包围	这	最早	粗鲁的

['tʃæpəlz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [prer] ,

chapels	and	places	of	prayer	,
小教堂	和	地方	的	祷告	,

最早的简陋小教堂和祈祷场所周围可能环绕着怎样的木屋村落?

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['redɪli] [ges] ,

we	cannot	readily	guess	,
我们	不能	容易	猜测	,

我们无法轻易猜测，

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn]['ɑːksfərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

but	imagination	may	look	back	on	Oxford	as	she	was	when	the	English
但	想像力	可能	看	后退	在	牛津	作为	她	曾是	什么时候	这	英语

['krɑːnɪk(ə)l] [fɜːrst] ['menʃənz] [hɜːr; hər] .

Chronicle	first	mentions	her	.
编年史	第一的	提及	她	.

但人们或许会回想起牛津大学在《英国编年史》首次被提及时的情景。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːksfərd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

Even	then	it	is	not	unnatural	to	think	Oxford	might	well	have	been	a	city	of
甚至	然后	它	是	不是	不自然	到	思考	牛津	可能	出色地	有	到过	一个	城市	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

即使如此，认为牛津很可能是一座和平的城市也并非不合情理。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːθmən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt]

She	lies	in	the	very	centre	of	England	,	and	the	Northmen	,	as	they	marched
她	谎言	在	这	非常	中心	的	英格兰	,	和	这	北方人	,	作为	他们	行军

['ɪnlənd] ,

inland	,
内陆	,

她位于英格兰的中心地带，而北方人，当他们向内陆进军时，

['bɜːrnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['klɔɪstər] , [mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɔndəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

burning	church	and	cloister	,	must	have	wandered	long	before	they	came	to
燃烧	教会	和	修道院	,	必须	有	漫步	长的	前	他们	来了	到

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

燃烧的教堂和修道院，他们一定在来到牛津之前就已经四处游荡了很久。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [wʊd]

the	military	importance	of	the	site	must	have	made	it	a	town	that	would
这	军队	重要性	的	这	地点	必须	有	制成	它	一个	镇	那	会

[biː; bi] ['iːgərli] [kən'tendid] [fɔːr; fər] .

be	eagerly	contended	for	.
是	急切地	有争议	为了	.

该地重要的军事地位必然使其成为各方争夺的目标。

['eni] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['ɑːksfərd] [wʊd] [kə'mænd] [ðə; ði] [roʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ]

Any	places	of	strength	in	Oxford	would	command	the	roads	leading	to	the	north
任何	地方	的	力量	在	牛津	会	命令	这	道路	领导	到	这	北

[ænd; ənd] [west] ,

and	west	,
和	西方	,

牛津的任何要塞都会控制通往北部和西部的道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] , [reɪzd] [pæðz] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [fenz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrd] [ɔːr]

and	the	secure	,	raised	paths	that	ran	through	the	flooded	fens	to	the	ford	or
和	这	安全的	,	提高	路径	那	跑	通过	这	被淹	沼泽	到	这	福特	或者

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

还有那些穿过被洪水淹没的沼泽地通往浅滩或桥梁的安全高架小路，

[ɪf] [brɪdʒ] [ðer; ðər] [ðen] [wʌz; wəz] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtər] ['nɔːrmən] [grænd] [pɑːnt] ,

if	bridge	there	then	was	,	between	Godstowe	-	and	the	later	Norman	grand	pont	,
如果	桥	那里	然后	曾是	,	之间	-	-	和	这	之后	诺曼	盛大	庞特	,

如果当时戈德斯托和后来的诺曼大桥之间确实有一座桥的话，

[wer] ['fɑːli] [brɪdʒ] [naʊ] [spænz] [ðə; ði] ['aɪsɪs] .

where	Folly	Bridge	now	spans	the	Isis	.
在哪里	蠢事	桥	现在	跨度	这	伊西斯	.

如今，弗利桥横跨伊西斯河。

['sʌmwer] [nɪr] ['ɑːksfərd] , [ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [ræn] [tɔːrdz] ['bænbəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Somewhere	near	Oxford	,	the	roads	that	ran	towards	Banbury	and	the	north	,
某处	靠近	牛津	,	这	道路	那	跑	向	班伯里	和	这	北	,

在牛津附近的某个地方，通往班伯里和北部的道路，

[ɔːr] [tɔːrdz] ['brɪstl] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] , [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

or	towards	Bristol	and	the	west	,	would	be	obliged	to	cross	the	river	.
或者	向	布里斯托尔	和	这	西方	,	会	是	有义务	到	叉	这	河	.

或者往布里斯托尔和西部方向走，就必须过河。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [weɪ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [baɪ][ðə; ði] [temz] - [saɪd] , [wɜːr; wər] [kə'mɑːndɪd]

The	water	-	way	,	too	,	and	the	paths	by	the	Thames	'	side	,	were	commanded
这	水	-	方式	,	也	,	和	这	路径	经过	这	泰晤士河	-	边	,	是	命令

[baɪ]['ɑːksfərd] .

by	Oxford	.
经过	牛津	.

水路以及泰晤士河两岸的小路也由牛津大学控制。

[ðə; ði] [deɪnz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

The	Danes	,	as	they	followed	up	the	course	of	the	Thames	from	London	,
这	丹麦人	,	作为	他们	随后	向上	这	课程	的	这	泰晤士河	从	伦敦	,

丹麦人从伦敦沿泰晤士河一路南下，

[wʊd] [biː; bi] [drɔːn] ['ðɪðər] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

would	be	drawn	thither	,	sooner	or	later	,
会	是	绘制	那里	,	很快	或者	之后	,

迟早会被吸引到那里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kʌvət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [diːp] ['nætʃ(ə)rəl] [moʊts]

and	would	covet	a	place	which	is	surrounded	by	half	a	dozen	deep	natural	moats
和	会	贪图	一个	地方	哪个	是	包围	经过	一半	一个	打	深的	自然的	护城河

.

:
.

并且会渴望拥有一个被六条深邃的天然护城河环绕的地方。

['læstli] , ['ɑːksfərd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn'diːd] ,

Lastly	,	Oxford	lay	in	the	centre	of	England	indeed	,
最后	,	牛津	躺	在	这	中心	的	英格兰	的确	,

最后，牛津的确位于英格兰的中心地带。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['maːtʃiz] [ʌv; əv] ['məːʃə] [ænd; ənd] ['wesɪks] .

but	on	the	very	marches	of	Mercia	and	Wessex	.
但	在	这	非常	游行	的	默西亚	和	威塞克斯	.

但就在麦西亚和威塞克斯的边境地带。

[ə; eɪ]['bɔːrdər] [taʊn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

A	border	town	of	natural	strength	and	of	commanding	situation	,
一个	边界	镇	的	自然的	力量	和	的	指挥	情况	,

一座地势高、天然优势显著的边境城镇

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [miːn] [ɔːr] [pʊr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

she	can	have	been	no	mean	or	poor	collection	of	villages	in	the	days	when	she
她	能	有	到过	不	意思是	或者	贫穷的	收藏	的	村庄	在	这	天	什么时候	她

[ɪz][fɜːrst]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

is	first	spoken	of	,
是	第一的	说	的	,

在她最早被提及的年代，她不可能是一个贫瘠或不起眼的村庄集合体。

[wen] [iːdwɜːd] [ðə; ði]['eldər] " [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['məːʃən]

when	Eadward	the	Elder	"	incorporated	with	his	own	kingdom	the	whole	Mercian
什么时候	埃德沃德	这	长老	"	公司	和	他的	自己的	王国	这	所有的	麦西亚人

[lændz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] " (['friːmənz] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest] ,

lands	on	both	sides	of	Watling	Street	"	(	Freeman's	Norman	Conquest	,
土地	在	两个都	侧面	的	沃特林	街道	"	(	弗里曼的	诺曼	征服	,

老爱德华将沃特林街两旁的整个麦西亚土地并入了自己的王国（弗里曼的《诺曼征服》）。

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[aɪ] . [piː] . -) ,
i . p . 57) ,
我 . p . -) ,

ip 57)，

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɑːksfərd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and took possession of London and of Oxford as the two most important
和 采取 拥有 的 伦敦 和 的 牛津 作为 这 二 最多 重要的
[pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frʌn'tɪr] .
parts of a scientific frontier .
部分 的 一个 科学 边境 .

并占领了伦敦和牛津，这两个城市是科学前沿最重要的组成部分。

[ɪf] ['eni] [mæn][hæd; həd] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [iːdwɝd] ,
If any man had stood , in the days of Eadward ,
如果 任何 男人 有 站立 , 在 这 天 的 埃德沃德 ,

如果在爱德华时代有人挺身而出，

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] " ['ʃɑːtˌoʊvər] ,
on the hill that was not yet " Shotover ,
在 这 爬坡道 那 曾是 不是 然而 " 沙特沃弗 ,

在尚未被称为“沙特欧瓦”的山丘上，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [spaɪəz][ʌv; əv]
" and had looked along the plain to the place where the grey spires of
" 和 有 看起来 沿着 这 清楚的 到 这 地方 在哪里 这 灰色的 尖塔 的
['ɑːksfərd][ɑːr; ər] ['klʌstərd] [naʊ] ,
Oxford are clustered now ,
牛津 是 聚类 现在 ,

“然后他眺望平原，看到了如今牛津大学灰色尖顶林立的地方。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,
as it were in a purple cup of the low hills ,
作为 它 是 在 一个 紫色的 杯子 的 这 低的 丘陵 ,

仿佛置身于低矮山丘的紫色杯中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] " [ðə; ði] [smoʊk] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['oʊˌkwʊd]
he would have seen little but " the smoke floating up through the oakwood
他 会 有 已见 小的 但 " 这 抽烟 漂浮的 向上 通过 这 橡木
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,
and the coppice ,
和 这 矮林 ,

他看到的只有“橡树林和矮树林中飘升的烟雾”。

" [[griːk] [tekst] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ˌriːprə'djuːst]]
" [Greek text which cannot be reproduced]
" [希腊语 文本 哪个 不能 是 复制品]

[无法复制的希腊文本]

[ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [klɪrd] , [nɔːr][ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd][ðə; ði][woʊldz] [trɪmd] [ænd; ənd]
The low hills were not yet cleared , nor the fens and the wolds trimmed and
这 低的 丘陵 是 不是 然而 已清除 , 也不 这 沼泽 和 这 沃尔兹 修剪过的 和
[ɪn'kloʊzd] .
enclosed .
内 .

低矮的山丘尚未被清理，沼泽和丘陵也尚未被修剪和围起来。

['sentʃəriz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['stjʊdnts] [keɪm] ,
Centuries later , when the early students came ,
几个世纪 之后 , 什么时候 这 早期的 学生 来了 ,

几个世纪后，当早期学生到来时，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][raɪd] " [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] ,
they had to ride " through the thick forest and across the moor ,
他们 有 到 骑 " 通过 这 厚的 森林 和 穿过 这 泊 ,

他们必须骑马“穿过茂密的森林，横穿荒原，

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] " (- [ˌækə'dɛmɪkə] , ['ɑːksɑːn] . , ['vɑːl] .
to the East Gate of the city " (Munimenta Academica , Oxon . , vol .
到 这 东方 门 的 这 城市 " (- 学术界 , 牛津 . , 卷 .

到城市的东门”（牛津大学学报，第 1 卷）

[aɪ] . [piː] . -) .
i . p . 60) .
我 . p . -) .

IP 60)。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [stɪl] [waɪld] , ['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊ] [miːn] ['sɪti] ;
In the midst of a country still wild , Oxford was already no mean city ;
在 这 中间 的 一个 国家 仍然 荒野 , 牛津 曾是 已经 不 意思是 城市 ;

在当时还是一片蛮荒之地的牛津，已经是一座非同寻常的城市了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [met] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər]
but the place where the hostile races of the land met to settle their
['dɪfərənsɪz] ,
differences ,
差异 ,

但这里却是这片土地上敌对种族会面解决分歧的地方。

[tuː; tə] [fiːst] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] [rɔŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [miːd] [ænd; ənd] [eɪl] , [ɔːr][tuː; tə]
to feast together and forget their wrongs over the mead and ale , or to
[dɪ'vaɪz] ['tretʃərəs] ['mɜːrdər] ,
devise treacherous murder ,
设计 奸诈 谋杀 ,

他们或欢聚一堂，在蜜酒和麦芽酒中忘却彼此的过错，或密谋背信弃义的谋杀。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] .
and close the banquet with fire and sword .
和 关闭 这 宴会 和 火 和 剑 .

用火与剑结束这场盛宴。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['æftər] [iːdwɚd] [ðə; ði]['eldər] [tʊk] ['məːʃə] , [ðə; ði] [deɪnz] [went] [ə'baʊt]
Again and again , after Eadward the Elder took Mercia , the Danes went about
['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] ['ɪŋgləɴd] .
burning and wasting England .
燃烧 和 浪费 英格兰 .

老爱德华占领麦西亚之后，丹麦人一次又一次地烧杀抢掠英格兰。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [taʊnz] [wɜːr; wər] ['fleɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk]
The wooden towns were flaming through the night , and sending up a thick
[smoʊk] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
smoke through the day ,
抽烟 通过 这 天 ,

木制城镇彻夜燃烧，白天也浓烟滚滚。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
from **Thamesmouth** **to** **Cambridge** **.**
从 - 到 剑桥 .

从泰晤士茅斯到剑桥。

" [ænd; ənd][nekst][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['hedmæn,'hedmən] [ðæt] [fɔːrs] [wʊd] ['gæðər] ,
" **And** **next** **was** **there** **no** **headman** **that** **force** **would** **gather** **,**
" 和 下一个 曾是 那里 不 村长 那 力量 会 收集 ,

接下来，难道就没有哪个首领能够召集这支军队吗?

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fled] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
and **each** **fled** **as** **swift** **as** **he** **might** **,**
和 每个 逃亡 作为 迅速 作为 他 可能 ,

于是，每个人都拼命逃跑了。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['ʃaɪərʃər] [ðæt] [wʊd] [help] [ə'nʌðər] .
and **soon** **was** **there** **no** **shire** **that** **would** **help** **another** **.**
和 很快 曾是 那里 不 郡 那 会 帮助 其他 .

很快，就没有哪个郡愿意帮助其他郡了。

" [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [in'veidəz][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" **When** **the** **first** **fury** **of** **the** **plundering** **invaders** **was** **over** **,**
" 什么时候 这 第一的 愤怒 的 这 掠夺 入侵者 曾是 超过 ,

“当劫掠入侵者的第一波狂潮过去之后，

[wen] [ðə; ði] ['nɔːθmən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd]
when **the** **Northmen** **had** **begun** **to** **wish** **to** **settle** **and** **till** **the** **land** **and**
什么时候 这 北方人 有 开始 到 希望 到 定居 和 直到 这 土地 和
[hæv; həv][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [piːs] ,
have **some** **measure** **of** **peace** **,**
有 一些 措施 的 和平 ,

当北方人开始希望定居耕种土地，并享受一定程度的和平时，

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['miːtiŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rʊlər] [wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði]
the **early** **meetings** **between** **them** **and** **the** **English** **rulers** **were** **held** **in** **the**
这 早期的 会议 之间 他们 和 这 英语 统治者 是 握住 在 这
['bɔːrdər] - [taʊn] , [ɪn]['ɑːksfərd] .
border **-** **town** **,** **in** **Oxford** **.**
边界 - 镇 , 在 牛津 .

他们与英国统治者的早期会面是在边境小镇牛津举行的。

[ðʌs] - [ænd; ənd] - , [sʌnz] [ʌv; əv] - , [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɛdrɪk] [ɪn]['ɑːksfərd] ,
Thus **Sigeferth** **and** **Morkere** **,** **sons** **of** **Earngrim** **,** **came** **to** **see** **Eadric** **in** **Oxford** **,**
因此 - 和 - , 儿子们 的 - , 来了 到 看 埃德里克 在 牛津 ,

于是，厄恩格林的儿子西格弗斯和莫克雷来到牛津拜访埃德里克。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sleɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] , [waɪl] [ðer; ðər] ['fɔːləʊəz] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
and **there** **were** **slain** **at** **a** **banquet** **,** **while** **their** **followers** **perished** **in** **the**
和 那里 是 被杀 在 一个 宴会 , 尽管 他们的 追随者 遇难 在 这
[ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] .
attempt **to** **avenge** **them** **.**
试图 到 报仇 他们 .

他们在一次宴会上被杀害，而他们的追随者在试图为他们复仇的过程中丧命。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] , [ænd; ənd][æz; əz][men][kʊd; kəd]
" **Into** **the** **tower** **of** **St** **.** **Frideswyde** **they** **were** **driven** **,** **and** **as** **men** **could**
" 进入 这 塔 的 英石 . - 他们 是 驱动 , 和 作为 男人 可以
[nɑːt] [draɪv] [ðem; ðəm] [ðens] ,
not **drive** **them** **thence** **,**
不是 驾驶 他们 因此 ,

“他们被赶进了圣弗里德斯威德塔楼，由于人无法将他们赶出来，

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz]['faɪərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

the	tower	was	fired	,	and	they	perished	in	the	burning	.
这	塔	曾是	被解雇	,	和	他们	遇难	在	这	燃烧	.

塔楼被点燃，他们在大火中丧生。

" [soʊ] [sez] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] , [huː] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	So	says	William	of	Malmesbury	,	who	,	so	many	years	later	,	read	the	story	,
"	所以	说道	威廉	的	马尔姆斯伯里	,	WHO	,	所以	许多	年	之后	,	读	这	故事	,

“马姆斯伯里的威廉是这么说的，多年以后，他读到了这个故事。”

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - .

as	he	says	,	in	the	records	of	the	Church	of	St	.	Frideswyde	.
作为	他	说道	,	在	这	记录	的	这	教会	的	英石	.	-	.

正如他所说，在圣弗里德斯威德教堂的记录中。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['koʊdeks] - (- .) .

There	is	another	version	of	the	story	in	the	Codex	Diplomaticus	(	DCCIX	.	)	.
那里	是	其他	版本	的	这	故事	在	这	法典	-	(	-	.	)	.

《外交法典》（DCCIX）中记载了另一个版本的故事。

['æθəlˌrɛd] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Aethelred	is	made	to	say	,
埃塞尔雷德	是	制成	到	说	,

埃塞尔雷德被迫说道：

[ɪn][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][grænt][ʌv; əv][lændz][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːrtʃ] (" [maɪn] [oʊn] ['mɪnstər] "

in	a	deed	of	grant	of	lands	to	St	.	Frideswyde's	Church	(	"	mine	own	minster	"
在	一个	契据	的	授予	的	土地	到	英石	.	-	教会	(	"	矿	自己的	部长	"

) ,

)	,
)	,

在授予圣弗里德斯威德教堂（“我自己的牧师”）的土地契约中，

[ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] [wɜːr; wər] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪs] .

that	the	Danes	were	slain	in	the	massacre	of	St	.	Brice	.
那	这	丹麦人	是	被杀	在	这	屠杀	的	英石	.	布莱斯	.

丹麦人在圣布里斯大屠杀中被杀害。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['æθəlˌrɛd] , " [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sætˌræps] ,

On	that	day	Aethelred	,	"	by	the	advice	of	his	satraps	,
在	那	天	埃塞尔雷德	,	"	经过	这	建议	的	他的	总督	,

那天，埃塞尔雷德“在他的总督们的建议下，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [tɛrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] , [ðə; ði] [deɪnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

determined	to	destroy	the	tares	among	the	wheat	,	the	Danes	in	England	.
决定	到	破坏	这	稗子	之中	这	小麦	,	这	丹麦人	在	英格兰	.

决心清除麦田里的稗子，丹麦人来到了英格兰。

" ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnstər] , [æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

"	Certain	of	these	fled	into	the	minster	,	as	into	a	fortress	,
"	肯定	的	这些	逃亡	进入	这	部长	,	作为	进入	一个	堡垒	,

“这些人中有些逃进了教堂，就像逃进了堡垒一样。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [dɪ'strɔɪd] .

and	therefore	it	was	burned	and	the	books	and	monuments	destroyed	.
和	所以	它	曾是	烧伤	和	这	图书	和	纪念碑	损毁	.

因此，它被焚毁，书籍和古迹也被毁坏。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ['æθəlˌrɛd] ['gɪvz] [lændz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstər] , " [froʊ] - [brɪg] -

For **this** **cause** **Aethelred** **gives** **lands** **to** **the** **minster** **,** **"** **fro** **Charwell** **brigge** **andlong**

为了 这 原因 埃塞尔雷德 给予 土地 到 这 部长 , " 弗 - 布里奇 -

[ðə; ði] [striːm] ,

the **streame** **,**

这 流媒体 ,

为此，埃塞尔雷德将土地赠予了修道院，“从查尔韦尔桥到溪流沿岸”，

[froʊ] - [tuː; tə] - , [froʊ][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [faul] [pʊ'tiː] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

fro **Merewell** **to** **Rugslawe** **,** **fro** **the** **lawe** **to** **the** **foule** **putte** **,** **"** **and** **so** **forth** **.**

弗 - 到 - , 弗 这 法律 到 这 禽类 普特 , " 和 所以 前进 .

从梅雷韦尔到拉格斯劳，从劳到福尔普特，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪmz] " ['tʃɜːrwɛl] , "

It **is** **pleasant** **to** **see** **how** **old** **are** **the** **familiar** **names** **"** **Cherwell** **,** **"**

它 是 令人愉快的 到 看 如何 老的 是 这 熟悉的 姓名 " 切尔韦尔 , "

很高兴看到“切尔韦尔”这些熟悉的名字竟然有这么悠久的历史。

" - , "

" **Hedington** **,** **"**

" - , "

“海丁顿，”

" - " [ɔːr] ['kauli] , [wer] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['krɪkɪt] - [graʊndz] [ɑːr; ər] .

" **Couelee** **"** **or** **Cowley** **,** **where** **the** **college** **cricket** **-** **grounds** **are** **.**

" - " 或者 考利 , 在哪里 这 大学 蟋蟀 - 理由 是 .

“Couelee”或 Cowley，是大学板球场所在地。

[θriː] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hedmænˌhedmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Three **years** **passed** **,** **and** **the** **headmen** **of** **the** **English** **and** **of** **the**

三 年 通过了 , 和 这 首领 的 这 英语 和 的 这

[deɪnz] [met] [æt; ət]['ɑːksfərd] [ə'gen] ,

Danes **met** **at** **Oxford** **again** **,**

丹麦人 遇见 在 牛津 再次 ,

三年过去了，英格兰人和丹麦人的首领再次在牛津会面。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz]

and **more** **peacefully** **,** **and** **agreed** **to** **live** **together** **,** **obedient** **to** **the** **laws**

和 更多的 和平地 , 和 同意 到 居住 一起 , 听话 到 这 法律

[ʌv; əv] - ;

of **Eadgar** **;**

的 - ;

他们更加和平地生活在一起，同意遵守埃德加的法律；

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'ministəd] [ɪn]['oʊldər] [deɪz] ,

to **the** **law** **,** **that** **is** **,** **as** **it** **was** **administered** **in** **older** **days** **,**

到 这 法律 , 那 是 , 作为 它 曾是 管理 在 老 天 ,

按照法律，也就是按照过去的方式执行法律。

[ðæt] [siːm] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['betər] [ruːld] [tuː; tə] [men] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən]

that **seem** **happier** **and** **better** **ruled** **to** **men** **looking** **back** **on** **them** **from** **an**

那 似乎 更快乐 和 更好的 裁决 到 男人 寻找 后退 在 他们 从 一个

[eɪdʒ][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['blʌdʃed] .

age **of** **confusion** **and** **bloodshed** **.**

年龄 的 困惑 和 流血事件 .

在那些从混乱和流血的时代回望过去的人们看来，那些时代似乎更幸福、更有秩序。

[æt; ət]['ɑːksfərd] , [tuː] , [met] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] - ,

At **Oxford** **,** **too** **,** **met** **the** **peaceful** **gathering** **of** **1035** **,**

在 牛津 , 也 , 遇见 这 和平 采集 的 - ,

在牛津，也举行了1035年的和平集会。

[wen] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [kleɪmz] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt]['rekənsaild] , [ænd; ənd][æt; ət]

when	Danish	and	English	claims	were	in	some	sort	reconciled	,	and	at
什么时候	丹麦语	和	英语	索赔	是	在	一些	种类	和解	,	和	在

['ɑːksfərd]['hærəld] ['hɛəfut] ,

Oxford	Harold	Harefoot	,
牛津	哈罗德	兔脚	,

当丹麦和英国的诉求在某种程度上得到调和时，在牛津，哈罗德·哈雷福特

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][kə'nuːt] , [daɪd] [ɪn] [mɑːrtʃ] - .

the	son	of	Cnut	,	died	in	March	1040	.
这	儿子	的	克努特	,	死亡	在	行进	-	.

克努特的儿子于 1040 年 3 月去世。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [kɪŋz] , [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . - , [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər]

The	place	indeed	was	fatal	to	kings	,	for	St	.	Frideswyde	,	in	her	anger
这	地方	的确	曾是	致命的	到	国王	,	为了	英石	.	-	,	在	她	愤怒

[ə'genst] [kɪŋ] ['ælgə] ,

against	King	Algar	,
反对	国王	阿尔加	,

这个地方对国王来说确实是致命的，因为圣弗里德斯维德在对阿尔加国王的愤怒中，

[left] [hɜːr; hər] [kɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

left	her	curse	on	it	.
左边	她	诅咒	在	它	.

她把诅咒留在了上面。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪʃ] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌstəmz] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]

Just	as	the	old	Irish	kings	were	forbidden	by	their	customs	to	do	this	or	that
只是	作为	这	老的	爱尔兰	国王	是	禁止	经过	他们的	海关	到	做	这	或者	那

,

,

,

就像古代爱尔兰国王的习俗禁止他们做这做那一样，

[tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mʊr] [ɑːn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	cross	a	certain	moor	on	May	morning	,
到	叉	一个	肯定	泊	在	可能	早晨	,

五月的一个清晨，穿越某片荒原。

[ɔːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [faʊlz] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ə'bʌv] [ðə; ði]

or	to	listen	to	the	winnowing	of	the	night	-	fowl's	wings	in	the	dusk	above	the
或者	到	听	到	这	扬场	的	这	夜晚	-	家禽的	翅膀	在	这	黄昏	多于	这

[leɪk] [ʌv; əv]['tærə] ;

lake	of	Tara	;
湖	的	塔拉	;

或者聆听黄昏时分夜鸟在塔拉湖上空拍打翅膀的声音；

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ʃʌnd] [tuː; tə] ['entər] ['ɑːksfərd] ,

so	the	kings	of	England	shunned	to	enter	Oxford	,
所以	这	国王	的	英格兰	被排斥	到	进入	牛津	,

因此，英国国王们都避而远之，不愿进入牛津大学。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

and	to	come	within	the	walls	of	Frideswyde	the	maiden	.
和	到	来	之内	这	墙壁	的	-	这	少女	.

并进入少女弗里德斯威德的城墙之内。

['hærəld] [daɪd] [ðer; ðər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['berid] .

Harold	died	there	,	as	we	have	seen	,	but	there	he	was	not	buried	.
哈罗德	死亡	那里	,	作为	我们	有	已见	,	但	那里	他	曾是	不是	埋葬	.

我们已经看到，哈罗德死在那里，但他并没有葬在那里。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][leɪd][æt; ət] ['westmɪnstər] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

His	body	was	laid	at	Westminster	,	where	it	could	not	rest	,	for	his
他的	身体	曾是	铺设	在	威斯敏斯特	,	在哪里	它	可以	不是	休息	,	为了	他的

['enəmi] [dʌg][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

enemies	dug	it	up	,
敌人	挖	它	向上	,

他的遗体被安葬在威斯敏斯特，却未能安息，因为他的敌人将其掘出。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fenz] , [ɔ:r] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

and	cast	it	forth	upon	the	fens	,	or	threw	it	into	the	river	.
和	投掷	它	前进	之上	这	沼泽	,	或者	扔	它	进入	这	河	.

把它倾倒在沼泽地里，或者扔进河里。

['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['entərd] ['ɑ:ksfərd] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

Many	years	later	,	when	Henry	III	.	entered	Oxford	,	not	without	fear	,
许多	年	之后	,	什么时候	亨利	三、	.	进入	牛津	,	不是	没有	害怕	,

多年以后，当亨利三世进入牛津大学时，他并非毫无畏惧。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] - ['laɪtɪd] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

the	curse	of	Frideswyde	lighted	also	upon	him	.
这	诅咒	的	-	照明	还	之上	他	.

弗里德斯怀德的诅咒也降临到他身上。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

He	came	in	1263	,	with	Edward	the	prince	,	and	misfortune	fell	upon	him	,
他	来了	在	-	,	和	爱德华	这	王子	,	和	不幸	跌倒	之上	他	,

他于1263年随爱德华王子来到这里，不幸降临到他身上。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bærənz] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['lu(:)is] .

so	that	his	barons	defeated	and	took	him	prisoner	at	the	battle	of	Lewes	.
所以	那	他的	男爵们	战败	和	采取	他	囚犯	在	这	战斗	的	刘易斯	.

因此，他的男爵们在刘易斯战役中击败了他，并将他俘虏。

[ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv] - ['æbi] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ˌsju:pə'stiʃənz] ,

The	chronicler	of	Oseney	Abbey	mentions	his	contempt	of	superstitions	,
这	编年史家	的	-	修道院	提及	他的	鄙视	的	迷信	,

奥斯尼修道院的编年史作者提到了他对迷信的蔑视，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] :

and	how	he	alone	of	English	kings	entered	the	city	:
和	如何	他	独自的	的	英语	国王	进入	这	城市	:

以及他作为英国国王中唯一进入这座城市的人：

" [kwɒd] ['nʌləs] [reks] - [ə; eɪ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri]['ri:dʒis] - , " [æn; ən] ['erər] , [fɔ:r; fər]['hærəld]

"	Quod	nullus	rex	attemptavit	a	tempore	Regis	Algari	,	"	an	error	,	for	Harold
"	猞	空	雷克斯	-	一个	临时	雷吉斯	-	,	"	一个	错误	,	为了	哈罗德

- , [ænd; ənd][daɪd] .

attemptavit	,	and	died	.
-	,	和	死亡	.

“Quod nullus rex attemptsavit a tempore Regis Algari”，对哈罗德尝试塔维特来说是一个错误，然后就死了。

[wen] ['edwərd] [aɪ] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [ɔ:'deɪʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

When	Edward	I	.	was	king	,	he	was	less	audacious	than	his	father	,
什么时候	爱德华	我	.	曾是	国王	,	他	曾是	较少的	大胆的	比	他的	父亲	,

爱德华一世在位时，不如他父亲那样大胆无畏。

[ænd; ənd][ɪn] - [hi:; hi][roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [geɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ə'baʊt]

and	in	1275	he	rode	up	to	the	East	Gate	and	turned	his	horse's	head	about
和	在	-	他	骑	向上	到	这	东方	门	和	转向	他的	马匹	头	关于

,

,

,

1275年，他骑马来到东门，调转马头，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
and **sought** **a** **lodging** **outside** **the** **town** **,**
和 寻求 一个 住宿 外部 这 镇 ,

于是他们到城外找了个住处。

- - - ['ekstrə] [moʊniːə] - - [ɪn] [səbɜːbiːoʊ] - - .
reflexis **habenis** **equitans** **extra** **moenia** **aulam** **regiain** **in** **suburbio** **positam** **introivit** **.**
- - - 额外的 莫尼亚 - - 在 郊区 - - .

reflexis habenis equalis extra moenia aulam regiain in suburbio positam introivit.

[ɪn] - , [haʊ'evər] ,
In **1280** **,** **however** **,**
在 - , 然而 ,

然而，在1280年，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]
he **seems** **to** **have** **plucked** **up** **courage** **and** **attended** **a** **Chapter** **of**
他 似乎 到 有 拨弦 向上 勇气 和 参加 一个 章 的
[doʊ'mɪnɪkənz] [ɪn] ['ɑːksfərd] .
Dominicans **in** **Oxford** **.**
多米尼加人 在 牛津 .

他似乎鼓起了勇气，参加了牛津多明我会的一个分会。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [bɪ'twiːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [ɪn]
The **last** **of** **the** **meetings** **between** **North** **and** **South** **was** **held** **at** **Oxford** **in**
这 最后的 的 这 会议 之间 北 和 南 曾是 握住 在 牛津 在
[ɑːk'toʊbər] - .
October **1065** **.**
十月 - .

南北双方的最后一次会晤于 1065 年 10 月在牛津举行。

" [ɪn] - [kwaɪ] [fɑː'moʊzoʊ] ['noʊˌmɪˌniː] - - , " [tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [ʌv; əv]
" **In** **urle** **quae** **famoso** **nomine** **Oxnaford** **nuncupatur** **,** **"** **to** **quote** **a** **document** **of**
" 在 - quae 著名 提名 - - , " 到 引用 一个 文档 的
- . ([ˌsiː oʊ 'diː] . ['dɪpl] .
Cnut's **.** **(** **Cod** **.** **Dipl** **.**
- . (鳕鱼 . 文凭 .

“In urle quae famoso nomine Oxnaford nuncupatur”，引用克努特的一份文件。（鳕鱼。文凭。

- .
DCCXLVI **.**
- .

DCCXLVI。

[ɪn] - .)
in **1042** **.** **)**
在 - .)

1042年。）

[ðer; ðər] [ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] ['reblz; rɪ'bel] [met] ['hærəld] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði]
There **the** **Northumbrian** **rebels** **met** **Harold** **in** **the** **last** **days** **of** **Edward** **the**
那里 这 诺森布里亚 叛军 遇见 哈罗德 在 这 最后的 天 的 爱德华 这
[kən'fesər] .
Confessor **.**
忏悔者 .

在忏悔者爱德华统治的最后日子里，诺森布里亚叛军在那里与哈罗德相遇。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wi:; wi] [li:v] [ðæt] ['ɑ:ksfərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɑ:səbli] [nɑ:t]
With 和 **this** 这 **meeting** 会议 **we** 我们 **leave** 离开 **that** 那 **Oxford** 牛津 **before** 前 **the** 这 **Conquest** 征服 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **possibly** 可能 **not** 不是
[wʌn] [stoʊn] ,
one 一 **stone** 石头 **,** ,

这次会面之后，我们便告别了征服之前的牛津，那里可能连一块石头都找不到。

[ɔ:r] [wʌn] ['ræftər] , [rɪ'meɪnz] .
or 或者 **one** 一 **rafter** 椽 **,** , **remains** 遗迹 **.** .

或者只剩下一根椽子。

[wi:; wi] [lʊk] [bæk] [θru:] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪti] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
We 我们 **look** 看 **back** 后退 **through** 通过 **eight** 八 **hundred** 百 **years** 年 **on** 在 **a** 一个 **city** 城市 **,** , **rich** 富有的 **enough** 足够的 **,** , **it** 它 **seems** 似乎 **,** ,
[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,
and 和 **powerful** 强大的 **,** ,

我们回顾八百年前的城市，它似乎足够富裕，也足够强大。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] ['bændz] [ʌv; əv] [men] - - [men] [ðæt] [wer]
and 和 **we** 我们 **see** 看 **the** 这 **narrow** 狭窄的 **streets** 街道 **full** 满的 **of** 的 **armed** 武装 **bands** 乐队 **of** 的 **men** 男人 **-** - **-** - **men** 男人 **that** 那 **wear** 穿
[ðə; ði] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,
the 这 **cognisance** 认知 **of** 的 **the** 这 **horse** 马 **or** 或者 **of** 的 **the** 这 **raven** 乌鸦 **,** ,

我们看到狭窄的街道上挤满了武装人员——他们穿着马或乌鸦的制服。

[ðæt] ['kæri] [ʃɔ:rt] [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [tu:; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm] ;
that 那 **carry** 携带 **short** 短的 **swords** 剑 **,** , **and** 和 **are** 是 **quick** 快的 **to** 到 **draw** 画 **them** 他们 **;** ;

他们携带短剑，并且能够迅速拔剑；

[men] [ðæt] [dres] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['kɜ:rtl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] , ['skɑ:rlət] [ɔ:r] [blu:] ;
men 男人 **that** 那 **dress** 裙子 **in** 在 **short** 短的 **kirtles** 短裙 **of** 的 **a** 一个 **bright** 明亮的 **colour** 颜色 **,** , **scarlet** 猩红 **or** 或者 **blue** 蓝色的 **;** ;

穿着鲜艳短裙（如猩红色或蓝色）的男士；

[ðæt] [wer] ['æksɪz] [slʌŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bæks] ,
that 那 **wear** 穿 **axes** 轴 **slung** 吊着 **on** 在 **their** 他们的 **backs** 背部 **,** ,

背着斧头的人

[ænd; ənd] [ə'dɔ:rn] [ðer; ðər] [ber] [neks] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:lərz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv] [goʊld] .
and 和 **adorn** 装饰 **their** 他们的 **bare** 裸 **necks** 脖子 **and** 和 **arms** 武器 **with** 和 **collars** 项圈 **and** 和 **bracelets** 手镯 **of** 的 **gold** 金子 **.** .

并用金项圈和金手镯装饰她们裸露的脖子和手臂。

[wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['frʌn,tiəz] , [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] [leɪt] [wen]
We 我们 **see** 看 **them** 他们 **meeting** 会议 **to** 到 **discuss** 讨论 **laws** 法律 **and** 和 **frontiers** 前沿 **,** , **and** 和 **feasting** 盛宴 **late** 晚的 **when** 什么时候
['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] ,
business 商业 **is** 是 **done** 完毕 **,** ,

我们看到他们聚在一起讨论法律和疆界，并在公务结束后享用盛宴直至深夜。

[ænd; ənd] ['tʃæfərɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪvz] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri] ['hændlz] , [fɔːr; fər]['ærəus] , [ænd; ənd] ['sædlz] ,

and	chaffering	for	knives	with	ivory	handles	,	for	arrows	,	and	saddles	,
和	摩擦	为了	刀具	和	象牙	把手	,	为了	箭头	,	和	马鞍	,

[ænd; ənd] ['wɔdməl] ,

and	wadmal	,
和	瓦德马尔	,

以及用于象牙柄刀具、箭矢、鞍具和瓦德马尔的磨削工艺。

[ɪn][ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

in	the	booths	of	the	citizens	.
在	这	展位	的	这	公民	.

在市民的摊位上。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑːksfərd] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

Through	the	mist	of	time	this	picture	of	ancient	Oxford	may	be	distinguished	.
通过	这	薄雾	的	时间	这	图片	的	古老的	牛津	可能	是	杰出的	.

透过时间的迷雾，我们可以辨认出古代牛津的这幅景象。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ,

We	are	tempted	to	think	of	a	low	,
我们	是	受诱惑	到	思考	的	一个	低的	,

我们很容易想到低谷，

[greɪ] ['twaɪlaɪt] [ə'bʌv] [ðæt] [wet] [lænd] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ;

grey	twilight	above	that	wet	land	suddenly	lit	up	with	fire	;
灰色的	暮	多于	那	湿的	土地	突然	点燃向上		和	火	;

潮湿的土地上空，灰蒙蒙的暮色突然被火焰照亮；

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['taʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ['mɪnstər] ['flerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]

of	the	tall	towers	of	St	.	Frideswyde's	Minster	flaring	like	a	torch	athwart	the
的	这	高的	塔楼	的	英石	.	-	部长	燃烧	喜欢	一个	火炬	横穿	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

圣弗里德斯威德大教堂高耸的塔楼如同火炬般在夜空中闪耀；

[ʌv; əv] ['pɑːplər] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɪnd] [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði] ['veɪpər] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	poplars	waving	in	the	same	wind	that	drives	the	vapour	and	smoke	of	the
的	白杨树	挥手	在	这	相同的	风	那	驱动	这	汽	和	抽烟	的	这

['hoʊli] [pleɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪnz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ðer; ðər] ,

holy	place	down	on	the	Danes	who	have	taken	refuge	there	,
圣	地方	向下	在	这	丹麦人	WHO	有	已采取	避难所	那里	,

白杨树在风中摇曳，而这风也把圣地的蒸汽和烟雾吹向在那里避难的丹麦人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][stænd][æt; ət] [beɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	there	stand	at	bay	against	the	English	and	the	people	of	the	town	.
和	那里	站立	在	湾	反对	这	英语	和	这	人们	的	这	镇	.

他们坚守阵地，抵御英国人和镇上的居民。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['ɑːksfərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɑːksfərd][ʌv; əv] [loʊ] ['wʊd(ə)n]

The	material	Oxford	of	our	times	is	not	more	unlike	the	Oxford	of	low	wooden
这	材料	牛津	的	我们的	时代	是	不是	更多的	与此不同	这	牛津	的	低的	木制的

[bʊθs] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

booths	and	houses	,
展位	和	房屋	,

如今的牛津，与过去那种由低矮木屋和棚屋构成的牛津并无太大差别。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [spaɪəz][ænd; ənd] ['taʊərz] ,

and	of	wooden	spires	and	towers	,
和	的	木制的	尖塔	和	塔楼	,

以及木制尖顶和塔楼，

[ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][led][ɪn][ɪts] [striːts] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ˌækə'demɪk][laɪf][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

than	the	life	led	in	its	streets	was	unlike	the	academic	life	of	to	-	day	.
比	这	生活	引领	在	它是	街道	曾是	与此不同	这	学术的	生活	的	到	-	天	.

当时的街头生活与今天的学术生活截然不同。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest] [brɔːt] [noʊ] [mɔːr] ['kwaɪət][taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][wʌz; wəz] [rekt] ,

The	Conquest	brought	no	more	quiet	times	,	but	the	whole	city	was	wrecked	,
这	征服	带来	不	更多的	安静的	时代	,	但	这	所有的	城市	曾是	损毁	,

征服之后，和平时期并未到来，整个城市都被摧毁了。

['stɔrmd] , [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'gæn] ,

stormed	,	and	devastated	,	before	the	second	period	of	its	history	began	,
暴风雨	,	和	遭受重创	,	前	这	第二	时期	的	它是	历史	开始	,

在它历史的第二个时期开始之前，它遭受了风暴的袭击和破坏。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrmən] ['strɔːŋhoʊld] ,

before	it	was	the	seat	of	a	Norman	stronghold	,
前	它	曾是	这	座位	的	一个	诺曼	据点	,

在它成为诺曼人要塞之前，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [baʊnd] .

and	one	of	the	links	of	the	chain	by	which	England	was	bound	.
和	一	的	这	链接	的	这	链	经过	哪个	英格兰	曾是	边界	.

以及束缚英格兰的链条上的一个环节。

" [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ruːɪnd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l]

"	Four	hundred	and	seventy	-	eight	houses	were	so	ruined	as	to	be	unable
"	四	百	和	七十	-	八	房屋	是	所以	毁坏	作为	到	是	无法

[tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz] ,

to	pay	taxes	,
到	支付	税收	,

“478户人家损毁严重，无力缴纳税款。”

" [waɪl] , " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	while	,	"	within	the	town	or	without	the	wall	,
"	尽管	,	"	之内	这	镇	或者	没有	这	墙	,

“而“在城内或城墙外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [θriː] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [dɪd] [jiːld] ['trɪbjuːt] .

there	were	but	two	hundred	and	forty	-	three	houses	which	did	yield	tribute	.
那里	是	但	二	百	和	四十	-	三	房屋	哪个	做过	屈服	贡	.

只有二百四十三户人家缴纳了贡赋。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['rɑːbərt] - , [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] ,

"	With	the	buildings	of	Robert	D'Oily	,	a	follower	of	the	Conqueror's	,
"	和	这	建筑物	的	罗伯特	-	,	一个	追随者	的	这	征服者的	,

“罗伯特·德奥利（征服者威廉的追随者）的建筑.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][wɪgɑːd][ʌv; əv] ['wɔlɪŋfəd] ,

and	the	husband	of	an	English	wife	,	the	heiress	of	Wigod	of	Wallingford	,
和	这	丈夫	的	一个	英语	妻子	,	这	女继承人	的	维戈德	的	沃灵福德	,

[ðə; ði] [nuː] ['ɑːksfərd] [bɪ'gɪnz] .

the	new	Oxford	begins	.
这	新的	牛津	开始	.

一位英国妻子的丈夫，沃灵福德的维戈德的继承人，新牛津开始了。

['rɑːbɝts] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['rʌfli] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] .

Robert's	work	may	be	divided	roughly	into	two	classes	.
罗伯特的	工作	可能	是	分割	大致	进入	二	课程	.

罗伯特的作品大致可以分为两类。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [i'rektid] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd]

First	,	there	are	the	strong	places	he	erected	to	secure	his	possessions	,	and
第一的	,	那里	是	这	强的	地方	他	竖立	到	安全的	他的	财产	,	和

,

,
,

首先，他建造了坚固的堡垒来保护他的财产，而且，

['sekənd] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz][hiː; hi] [i'rektid] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər]

second	,	the	sacred	places	he	erected	to	secure	the	pardon	of	Heaven	for
第二	,	这	神圣	地方	他	竖立	到	安全的	这	赦免	的	天堂	为了

[hɪz; ɪz] ['rɔbəriːz] .

his	robberies	.
他的	抢劫	.

其次，他建造了圣地，以求得上天赦免他的抢劫罪行。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] " ['ʃaɪnɪŋ] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] ['taʊərz] , " ['oʊnli][wʌn] ['taʊər]

Of	the	castle	,	and	its	"	shining	coronal	of	towers	,	"	only	one	tower
的	这	城堡	,	和	它是	"	灼灼	冠	的	塔楼	,	"	仅有的	一	塔

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

城堡及其“闪耀的塔楼群”，如今只剩下一座塔楼。

[frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [moʊt]

From	the	vast	strength	of	this	picturesque	edifice	,	with	the	natural	moat
从	这	广阔的	力量	的	这	如画	大厦	,	和	这	自然的	护城河

['floʊɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] ,

flowing	at	its	feet	,
流动	在	它是	脚	,

从这座风景如画的建筑雄伟壮丽的气势中，以及脚下蜿蜒流淌的天然护城河，

[wiː; wi] [meɪ] [ges] [wʌt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	may	guess	what	the	castle	must	have	been	in	the	early	days	of	the
我们	可能	猜测	什么	这	城堡	必须	有	到过	在	这	早期的	天	的	这

['kɑːŋkwest] ,

Conquest	,
征服	,

我们可以推测一下，在征服战争初期，这座城堡可能是什么样的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] .

and	during	the	wars	of	Stephen	and	Matilda	.
和	期间	这	战争	的	史蒂芬	和	玛蒂尔达	.

以及斯蒂芬和玛蒂尔达的战争时期。

[wiː; wi] [meɪ] [ges] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['bəːgəz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	may	guess	,	too	,	that	the	burghers	of	Oxford	,	and	the	rustics	of	the
我们	可能	猜测	,	也	,	那	这	市民	的	牛津	,	和	这	乡村	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

我们也可以猜测，牛津的市民和附近的村民们，

[hæd; həd][noʊ] ['iːzi] [laɪf][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wen] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

had	no	easy	life	in	those	days	,	when	,	as	we	have	seen	,	the	town	was
有	不	简单的	生活	在	那些	天	,	什么时候	,	作为	我们	有	已见	,	这	镇	曾是

['ruːɪnd] ,

ruined	,
毁坏	,

那时候生活并不轻松，正如我们所见，小镇已经破败不堪。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['taʊər]

and	when	,	as	the	extraordinary	thickness	of	the	walls	of	its	remaining	tower
和	什么时候	,	作为	这	非凡的	厚度	的	这	墙壁	的	它是	其余的	塔

['demənstreits] ,

demonstrates	,
证明	,

而正如其残存塔楼非凡的厚墙所表明的那样，

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [nuː] [lɔːds] [huː] [dɪd][nɑːt] [sper] [ðə; ði] [fɔːrst] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	castle	was	built	by	new	lords	who	did	not	spare	the	forced	labour	of	the
这	城堡	曾是	建造	经过	新的	领主们	WHO	做过	不是	空闲的	这	强制	劳动	的	这

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

这座城堡是由新领主建造的，他们毫不留情地奴役战败者。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [best] ['estɪmeɪtɪd] ['æftər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]

The	strength	of	the	position	of	the	castle	is	best	estimated	after	viewing	the
这	力量	的	这	位置	的	这	城堡	是	最好的	估计的	后	观看	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

surrounding	country	from	the	top	of	the	tower	.
周围	国家	从	这	顶部	的	这	塔	.

从城堡塔顶俯瞰周围地区，最能准确评估城堡的防御工事的坚固程度。

[θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['ɪmbreɪʒəz] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

Through	the	more	modern	embrasures	,	or	over	the	low	wall	round	the	summit	,
通过	这	更多的	现代的	射击孔	,	或者	超过	这	低的	墙	圆形的	这	首脑	,

透过较新的射击孔，或者翻过山顶周围的矮墙，

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

you	look	up	and	down	the	valley	of	the	Thames	,
你	看	向上	和	向下	这	谷	的	这	泰晤士河	,

你环顾泰晤士河谷，

[ænd; ənd] [geɪz] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	gaze	deep	into	the	folds	of	the	hills	.
和	目光	深的	进入	这	折叠	的	这	丘陵	.

凝视着群山的褶皱深处。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ɑːn][æn; ən] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	prospect	is	pleasant	enough	,	on	an	autumn	morning	,
这	前景	是	令人愉快的	足够的	,	在	一个	秋天	早晨	,

秋日的清晨，这景象令人十分愉悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊmz] [ænd; ənd][spaɪəz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['ɑːksfərd] ['breɪkɪŋ] , [laɪk] ['aɪləndz] ,

with	the	domes	and	spires	of	modern	Oxford	breaking	,	like	islands	,
和	这	穹顶	和	尖塔	的	现代的	牛津	打破	,	喜欢	岛屿	,

现代牛津大学的圆顶和尖顶像岛屿一样破碎开来，

[θruː] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [swiːps] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] .

through	the	sea	of	mist	that	sweeps	above	the	roofs	of	the	good	town	.
通过	这	海	的	薄雾	那	扫荡	多于	这	屋顶	的	这	好的	镇	.

穿过笼罩着这座美好小镇屋顶的浓雾。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [noʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] ['fæstnəs] [ɪn][ðə; ði]

In	the	old	times	,	no	movement	of	the	people	who	had	their	fastnesses	in	the
在	这	老的	时代	,	不	移动	的	这	人们	WHO	有	他们的	坚固性	在	这

[fenz] ,

fens	,
沼泽	,

在古代，居住在沼泽地带的人们从未迁徙过。

[noʊ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][frʌm; frəm] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kʊd; kəd][hæv; həv] [i'veidid] [ðə; ði]

no	approach	of	an	army	from	any	direction	could	have	evaded	the
不	方法	的	一个	军队	从	任何	方向	可以	有	躲避	这

['wɑ:tʃmən] .

watchman	.
守望者	.

无论军队从哪个方向逼近，都逃不过守卫的眼睛。

[ðə; ði] ['taʊərz] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [fɔ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] ['ɔ:lmoʊst]

The	towers	guarded	the	fords	and	the	bridge	and	were	themselves	almost
这	塔楼	守卫	这	福特	和	这	桥	和	是	他们自己	几乎

[ɪm'pregnəb(ə)l] ,

impregnable	,
坚不可摧	,

这些塔楼守卫着渡口和桥梁，自身也几乎坚不可摧。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['wɪntər] [meɪd] [ðə; ði] [temz] , [ðə; ði] ['tʃɜ:rwɛl] ,

except	when	a	hard	winter	made	the	Thames	,	the	Cherwell	,
除了	什么时候	一个	难的	冬天	制成	这	泰晤士河	,	这	切尔韦尔	,

除非严冬导致泰晤士河、切尔韦尔河水位暴涨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [di:p] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [stri:mz] ['pæsəbl] , [æz; əz] ['hæpənd] [wen]

and	the	many	deep	and	treacherous	streams	passable	,	as	happened	when
和	这	许多	深的	和	奸诈	溪流	及格	,	作为	发生	什么时候

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [bɪ'li:gərd] [ɪn]['ɑ:ksfərd] .

Matilda	was	beleaguered	in	Oxford	.
玛蒂尔达	曾是	饱受围困的	在	牛津	.

还有许多又深又险的溪流可以通行，就像玛蒂尔达在牛津被围困时那样。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][væst] [maʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

This	natural	strength	of	the	site	is	demonstrated	by	the	vast	mound	within	the
这	自然的	力量	的	这	地点	是	已证明	经过	这	广阔的	冢	之内	这

['kæs(ə)l] [wɔ:lz] ,

castle	walls	,
城堡	墙壁	,

城堡墙内巨大的土丘就体现了该遗址的天然优势。

[wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [kɔ:lz][ðə; ði][dʒu:z] - [maʊnd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

which	tradition	calls	the	Jews	'	Mound	,	but	which	is	probably	earlier	than	the
哪个	传统	呼叫	这	犹太人	-	冢	,	但	哪个	是	大概	早些时候	比	这

['nɔ:rmən] ['bɪldɪŋz] .

Norman	buildings	.
诺曼	建筑物	.

传统上称之为犹太人土墩，但它可能比诺曼建筑更早。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [reɪs] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [saɪt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['fɔ:rtrəs] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Some	other	race	had	chosen	the	castle	site	for	its	fortress	in	times	of	which
一些	其他	种族	有	选定	这	城堡	地点	为了	它是	堡垒	在	时代	的	哪个

[wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

we	know	nothing	.
我们	知道	没有什么	.

在我们一无所知的时代，曾有其他种族选择这座城堡作为他们的要塞。

['mi:nwaɪl] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [wɪʃ] [tu:; tə]['lev(ə)l][ðə; ði][dʒu:z] -

Meanwhile	,	some	of	the	practical	citizens	of	Oxford	wish	to	level	the	Jews	'
同时	,	一些	的	这	实际的	公民	的	牛津	希望	到	等级	这	犹太人	-

[maʊnd] ,

Mound	,
冢	,

与此同时，牛津一些务实的市民希望夷平犹太人墓地。

[ænd; ənd][tuː; tə] " ['juːtəlaɪz] " [ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] .

and	to	"	utilise	"	the	gravel	of	which	it	is	largely	composed	.
和	到	"	利用	"	这	碎石	的	哪个	它	是	很大程度上	由	.

并“利用”它主要由砾石构成。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] [ðɪs] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

There	is	nothing	to	be	said	against	this	economic	project	which	could
那里	是	没有什么	到	是	说	反对	这	经济的	项目	哪个	可以

['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'fekt] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

interest	or	affect	the	persons	who	entertain	it	.
兴趣	或者	影响	这	人	WHO	招待	它	.

这项经济计划没有任何可能引起相关人士兴趣或对其产生影响的地方。

[em] . [bruː'net] - - - [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]

M	.	Brunet	-	Debaines	'	illustration	shows	the	mill	on	a	site	which	must	be	as
M	.	布鲁内特	-	-	-	插图	演出	这	磨	在	一个	地点	哪个	必须	是	作为

[oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] .

old	as	the	tower	.
老的	作为	这	塔	.

布鲁内-德班先生的插图显示，磨坊所在的位置一定和塔楼一样古老。

[dɪd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [brɪŋ] [ðer; ðər][kɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['toʊld] [ænd; ənd] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] [mɪl] ?

Did	the	citizens	bring	their	corn	to	be	tolled	and	ground	at	the	lord's	mill	?
做过	这	公民	带来	他们的	玉米	到	是	收费	和	地面	在	这	领主的	磨	?

百姓们是否将他们的玉米带到领主的磨坊里收取费用并磨成粉?

[ðoʊ] ['rɑːbərt][wʌz; wəz][bent][ɑːn][wɜːrks][ʌv; əv][wɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

Though	Robert	was	bent	on	works	of	war	,	he	had	a	nature	inclined	to
尽管	罗伯特	曾是	弯曲	在	作品	的	战争	,	他	有	一个	自然	倾斜	到

['paɪəti] ,

piety	,
虔诚	,

虽然罗伯特热衷于战争，但他天性虔诚。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz]['paɪəti] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]

and	,	his	piety	beginning	at	home	,	he	founded	the	church	of	St	.	George
和	,	他的	虔诚	开始	在	家	,	他	创立	这	教会	的	英石	.	乔治

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

within	the	castle	.
之内	这	城堡	.

他的虔诚始于家中，他在城堡内创建了圣乔治教堂。

[ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

The	crypt	of	the	church	still	remains	,
这	密室	的	这	教会	仍然	遗迹	,

教堂的地下室至今仍然存在。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]['pɜːsənz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːtʃənz]

and	is	not	without	interest	for	persons	who	like	to	trace	the	changing	fortunes
和	是	不是	没有	兴趣	为了	人	WHO	喜欢	到	痕迹	这	变化	财富

[ʌv; əv][oʊld] ['bɪldɪŋz] .

of	old	buildings	.
的	老的	建筑物	.

对于喜欢追踪古建筑命运变迁的人来说，这本书也颇具吸引力。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] ['kæs(ə)l][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] .

The	site	of	Robert's	Castle	is	at	present	occupied	by	the	County	Gaol	.
这	地点	的	罗伯特的	城堡	是	在	展示	占领	经过	这	县	监狱	.

罗伯特城堡的原址现在是郡监狱所在地。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['taʊər] ([wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][duː] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌndʒən])

When	you	have	inspected	the	tower	(	which	does	not	do	service	as	a	dungeon	)
什么时候	你	有	检查	这	塔	(	哪个	做	不是	做	服务	作为	一个	地牢	)

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] ,

you	are	taken	,
你	是	已采取	,

当你检查完这座塔（它并不用作地牢）后，你就会被带走。

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [tuː; tə][ðə; ði] [krɪpt] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]

by	the	courtesy	of	the	Governor	,	to	the	crypt	,	and	satisfy	your
经过	这	礼貌	的	这	州长	,	到	这	密室	,	和	满足	你的

[ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

archaeological	curiosity	.
考古学	好奇心	.

承蒙州长惠允，前往地穴，满足您的考古好奇心。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['loʊər] , [ænd; ənd] [wɜːrs] ['laɪtɪd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tempəreri] [krɪpt] [ʌv; əv]

The	place	is	much	lower	,	and	worse	lighted	,	than	the	contemporary	crypt	of
这	地方	是	很多	降低	,	和	更糟	照明	,	比	这	当代的	密室	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [iːst] ,

St	.	Peter's	-	in	-	the	-	East	,
英石	.	彼得的	-	在	-	这	-	东方	,

这个地方比圣彼得东方教堂的现今地下墓室低得多，光线也更差。

[bʌt; bət][nɑːt] , [pər'hæps] , [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	not	,	perhaps	,	less	interesting	.
但	不是	,	也许	,	较少的	有趣的	.

但或许也同样有趣。

[ðə; ði] [skwer] - ['hedɪd] ['kæpɪtəlz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ˌes 'tiː] .

The	square	-	headed	capitals	have	not	been	touched	,	like	some	of	those	in	St	.
这	正方形	-	标题	首都	有	不是	到过	感动	,	喜欢	一些	的	那些	在	英石	.

['piːtɝz] ,

Peter's	,
彼得的	,

这些方形柱头没有被改动过，就像圣彼得大教堂的一些柱头一样。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪtər]['tʃɪz(ə)l] .

by	a	later	chisel	.
经过	一个	之后	凿	.

用后来的凿子凿的。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][dæŋk][ænd; ənd] ['ɜːrθi] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [mʌtʃ] [æz; əz]['rɑːbərt] - [left][ˌaɪ 'tiː] .

The	place	is	dank	and	earthy	,	but	otherwise	much	as	Robert	D'Oily	left	it	.
这	地方	是	dank	和	泥土	,	但	否则	很多	作为	罗伯特	-	左边	它	.

这个地方阴暗潮湿，充满泥土气息，但除此之外，它基本保持了罗伯特·德奥利离开时的样子。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][plæŋks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	is	an	odd	-	looking	arrangement	of	planks	on	the	floor	.
那里	是	一个	奇怪的	-	寻找	安排	的	木板	在	这	地面	.

地板上的木板排列方式很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [drɑːp] , [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [wel] ,

It	is	THE	NEW	DROP	,	which	is	found	to	work	very	well	,
它	是	这	新的	降低	,	哪个	是	成立	到	工作	非常	出色地	,

这是最新推出的产品，经证实效果非常好。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	gives	satisfaction	to	the	persons	who	have	to	employ	it	.
和	给予	满意	到	这	人	WHO	有	到	采用	它	.

并能给使用它的人带来满足感。

['sɪnɪstər] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Sinister	**the**	**Norman**	**castle**	**was**	**in**	**its**	**beginning**	**,**
险恶	这	诺曼	城堡	曾是	在	它是	开始	,

诺曼城堡最初是阴森恐怖的。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ðæt] [men] [dɪd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

"	**it**	**was**	**from**	**the**	**castle**	**that**	**men**	**did**	**wrong**	**to**	**the**	**poor**	**around**	**them**	**;**
"	它	曾是	从	这	城堡	那	男人	做过	错误的	到	这	贫穷的	大约	他们	;

“正是从城堡里，人们欺压周围的穷人；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [beɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] ,

it	**was**	**from**	**the**	**castle**	**that**	**they**	**bade**	**defiance**	**to**	**the**	**king**	**,**	**who**	**,**
它	曾是	从	这	城堡	那	他们	巴德	蔑视	到	这	国王	,	WHO	,

他们正是从城堡里向国王发出挑战，国王……

['streɪndʒər] [ænd; ənd] ['taɪrənt] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [prə'tektər] [ə'genst] ['smɔ:lər]

stranger	**and**	**tyrant**	**as**	**he**	**might**	**be**	**,**	**was**	**still**	**a**	**protector**	**against**	**smaller**
陌生人	和	暴君	作为	他	可能	是	,	曾是	仍然	一个	保护者	反对	较小的

['taɪərənts] .

tyrants	**.**
暴君	.

尽管他可能是一个怪异且暴君，但他仍然是抵御较小暴君的保护者。

" ['sɪnɪstər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [rɪ'meɪnz] ; [ju:; jʊ] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['aiənd] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [dɔ:z] ,

"	**Sinister**	**the**	**castle**	**remains**	**;**	**you**	**enter**	**it**	**through**	**ironed**	**and**	**bolted**	**doors**	**,**
"	险恶	这	城堡	遗迹	;	你	进入	它	通过	熨烫过的	和	螺栓连接	门	,

“城堡遗迹阴森森的；你得穿过上了锁的铁门才能进入。”

[ju:; jʊ] [noʊt] [ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət] [ðer; ðər] ['drɪri] ['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] ,

you	**note**	**the**	**prisoners**	**at**	**their**	**dreary**	**exercises**	**,**	**and**	**,**
你	笔记	这	囚犯	在	他们的	凄凉	练习	,	和	,

你注意到囚犯们正在进行枯燥乏味的训练，而且，

[wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [krɪpt] [ju:; jʊ] [pæs] [aʊt]

when	**you**	**have**	**seen**	**the**	**engines**	**of**	**the**	**law**	**lying**	**in**	**the**	**old**	**crypt**	**you**	**pass**	**out**
什么时候	你	有	已见	这	发动机	的	这	法律	说谎	在	这	老的	密室	你	经过	出去

['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

into	**the**	**place**	**of**	**execution**	**.**
进入	这	地方	的	执行	.

当你看到法律的机器躺在古老的墓穴里，你就会走向刑场。

[hɪr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [meɪd] [baɪ] ['rɑ:bɝts] ['taʊər] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

Here	**,**	**in**	**a**	**corner**	**made**	**by**	**Robert's**	**tower**	**and**	**by**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**prison**	**,**
这里	,	在	一个	角落	制成	经过	罗伯特的	塔	和	经过	这	墙	的	这	监狱	,

这里，在罗伯特塔楼和监狱围墙形成的一个角落里，

[ɪz] [ə; eɪ] [dæŋk] ['lɪt(ə)l] ['kwɑ:dræŋgl] .

is	**a**	**dank**	**little**	**quadrangle**	**.**
是	一个	dank	小的	四边形	.

这是一个阴暗潮湿的小四边形。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kleɪ] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [wɪtʃ] [flɔ:rz] [moʊst] ['ɑ:ksfərd] [kwɒd'ræŋglz]

The	**ground**	**is**	**of**	**the**	**yellow**	**clay**	**and**	**gravel**	**which**	**floors**	**most**	**Oxford**	**quadrangles**
这	地面	是	的	这	黄色的	黏土	和	碎石	哪个	楼层	最多	牛津	四边形

.

:
.

地面是牛津大学大多数四合院常见的黄色粘土和砾石地面。

[ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [ɑːr; ər] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːft] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - - [ðə; ði] ['letərz] " [eɪtʃ] . [ɑːr]

A	few	letters	are	scratched	on	the	soft	stone	of	the	wall	-	-	the	letters	"	H	.	R
一个	很少	信件	是	刮痕	在	这	柔软的	石头	的	这	墙	-	-	这	信件	"	H	.	拉

. " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['frɛʃəst] .

.	"	are	the	freshest	.
.	"	是	这	最新鲜的	.

墙壁柔软的石头上刻着几个字母——其中"HR"字迹最为新近。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [mæn] [huː] ['sʌfərd] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] - - [ə; eɪ]

These	are	the	initials	of	the	last	man	who	suffered	death	in	this	corner	-	-	a
这些	是	这	首字母	的	这	最后的	男人	WHO	遭受	死亡	在	这	角落	-	-	一个

[jʌŋ] ['rʌstɪk] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

young	rustic	who	had	murdered	his	sweetheart	.
年轻的	乡村	WHO	有	被谋杀	他的	亲爱的	.

这是最后死在这个角落的人的姓名首字母——一个杀死了自己心爱之人的年轻乡巴佬。

" [eɪtʃ] . [ɑːr] . " [ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][laɪz] ['ʌndər]

"	H	.	R	.	"	on	the	prison	wall	is	all	his	record	,	and	his	body	lies	under
"	H	.	拉	.	"	在	这	监狱	墙	是	全部	他的	记录	,	和	他的	身体	谎言	在下面

[jʊr; jər] [fiːt] ,

your	feet	,
你的	脚	,

监狱墙上的"HR"字样都是他的犯罪记录，而他的尸体就躺在你的脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ɪn]['æftər] [deɪz] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	the	feet	of	the	men	who	are	to	die	here	in	after	days	pass	over	his
和	这	脚	的	这	男人	WHO	是	到	死	这里	在	后	天	经过	超过	他的

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

将来在此死去的人们的脚步，将从他的墓碑上经过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ['mælɪˌfæktə] [ɑːr; ər] ['berid] , " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

It	is	thus	that	malefactors	are	buried	,	"	within	the	walls	of	the	gaol	.
它	是	因此	那	作恶者	是	埋葬	,	"	之内	这	墙壁	的	这	监狱	.

因此，作恶者将被埋葬在"监狱的围墙之内"。

" [wʌn] [ɪz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] - - [æz; əz][glæd]

"	One	is	glad	enough	to	leave	the	remains	of	Robert's	place	of	arms	-	-	as	glad
"	一	是	高兴的	足够的	到	离开	这	遗迹	的	罗伯特的	地方	的	武器	-	-	作为	高兴的

[æz; əz] [mə'tɪldə] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wen] " [ðeɪ] [let] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	Matilda	may	have	been	when	"	they	let	her	down	at	night	from	the
作为	玛蒂尔达	可能	有	到过	什么时候	"	他们	让	她	向下	在	夜晚	从	这

['taʊər] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

tower	with	ropes	,
塔	和	绳索	,

"人们很高兴能留下罗伯特武器库的遗迹——就像玛蒂尔达在夜里被绳子从塔上放下来时可能感到高兴一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] ['wɔlɪnfəd] .

and	she	stole	out	,	and	went	on	foot	to	Wallingford	.
和	她	偷窃	出去	,	和	去	在	脚	到	沃灵福德	.

于是她偷偷溜了出去，步行前往沃灵福德。

" ['rɑːbərt] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	Robert	seems	at	first	to	have	made	the	natural	use	of	his	strength	.
"	罗伯特	似乎	在	第一的	到	有	制成	这	自然的	使用	的	他的	力量	.

"罗伯特一开始似乎很自然地发挥了自己的力量。"

" [rɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sperd] [nɑːt] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [ə'weɪ] ,

"	Rich	he	was	,	and	spared	not	rich	or	poor	,	to	take	their	livelihood	away	,
"	富有的	他	曾是	,	和	幸存	不是	富有的	或者	贫穷的	,	到	拿	他们的	生计	离开	,

他虽然富有，但无论贫富，都毫不留情地夺走他们的生计。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['treʒərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	to	lay	up	treasures	for	himself	.
和	到	躺	向上	宝藏	为了	他自己	.

并为自己积攒财富。

" [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər]

"	He	stole	the	lands	of	the	monks	of	Abingdon	,	but	of	what	service	were
"	他	偷窃	这	土地	的	这	僧侣	的	阿宾顿	,	但	的	什么	服务	是

[moʊts] ,

moats	,
护城河	,

“他窃取了阿宾顿僧侣的土地，但护城河又有什么用呢？”

[ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɚz]

and	walls	,	and	dungeons	,	and	instruments	of	torture	,	against	the	powers
和	墙壁	,	和	地下城	,	和	仪器	的	酷刑	,	反对	这	权力

[ðæt] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌŋks] ?

that	side	with	monks	?
那	边	和	僧侣	?

还有城墙、地牢和刑具，用来对抗那些支持僧侣的势力?

[ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] ['pʌnɪʃmənt]

The	Chronicle	of	Abingdon	has	a	very	diverting	account	of	Robert's	punishment
这	编年史	的	阿宾顿	有	一个	非常	转移注意力	帐户	的	罗伯特的	惩罚

[ænd; ənd] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

and	conversion	.
和	转换	.

《阿宾顿编年史》对罗伯特受罚和皈依基督教的记载非常引人入胜。

" [hiː; hi] [fɪltʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [ðæt] [ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔːŋd]

"	He	filched	a	certain	field	without	the	walls	of	Oxford	that	of	right	belonged
"	他	偷窃	一个	肯定	场地	没有	这	墙壁	的	牛津	那	的	正确的	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

to	the	monastery	,
到	这	修道院	,

“他侵占了牛津城墙外一块原本属于修道院的田地，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	gave	it	over	to	the	soldiers	in	the	castle	.
和	给予	它	超过	到	这	士兵	在	这	城堡	.

然后把它交给了城堡里的士兵。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɔːs] [ðə; ði] ['breðrən] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [griːvd] - - [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] ['æbiŋdən] .

For	which	loss	the	brethren	were	greatly	grieved	-	-	the	brethren	of	Abingdon	.
为了	哪个	损失	这	弟兄们	是	非常	伤心	-	-	这	弟兄们	的	阿宾顿	.

阿宾顿的弟兄们为此损失感到非常悲痛。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] - - [ðə; ði] ['veri] ['ɔːltər] [ðæt]

they	gathered	in	a	body	before	the	altar	of	St	.	Michael	-	-	the	very	altar	that
他们	聚集	在	一个	身体	前	这	坛	的	英石	.	迈克尔	-	-	这	非常	坛	那

[ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['dedɪkeɪtɪd] - - [ænd; ənd][kæst] [ðəm'selvz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

St	.	Dunstan	the	archbishop	dedicated	-	-	and	cast	themselves	weeping	on	the
英石	.	邓斯坦	这	大主教	投入的	-	-	和	投掷	他们自己	哭泣	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他们聚集在圣米迦勒祭坛前——正是大主教圣邓斯坦奉献的那座祭坛——然后伏在地上痛哭。

[əˈkjuːzɪŋ] ['rɑːbərt] - , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [maɪt] [biː; bi]

accusing	Robert	D'Oily	,	and	praying	that	his	robbery	of	the	monastery	might	be
指控	罗伯特	-	,	和	祈祷	那	他的	抢劫	的	这	修道院	可能	是

[əˈvendʒd] ,

avenged	,
复仇	,

控诉罗伯特·德奥利，并祈祷他抢劫修道院的罪行能够得到报复。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] .

or	that	he	might	be	led	to	make	atonement	.
或者	那	他	可能	是	引领	到	制作	赎罪	.

或者说，他可能会因此而忏悔。

" [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['rɑːbərt] [sɔː] [hɪmˈself] ['teɪkən] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [baɪ] [tuː] ['breðrən] [ʌv; əv]

"	So	,	in	a	dream	,	Robert	saw	himself	taken	before	Our	Lady	by	two	brethren	of
"	所以	,	在	一个	梦	,	罗伯特	锯	他自己	已采取	前	我们的	女士	经过	二	弟兄们	的

['æbiŋdən] ,

Abingdon	,
阿宾顿	,

“于是，在梦中，罗伯特看到自己被阿宾顿的两位修士带到圣母面前，

[ænd; ənd] [ðens] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['medoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] , [wer] " [moʊst]['næsti]

and	thence	carried	into	the	very	meadow	he	had	coveted	,	where	"	most	nasty
和	因此	携带	进入	这	非常	草地	他	有	令人垂涎的	,	在哪里	"	最多	可恶的

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

little	boys	,
小的	男孩们	,

然后被带到了他梦寐以求的那片草地上，那里住着“最讨厌的小男孩们”。

" - ['pjʊəri] , [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	turpissimi	pueri	,	worked	their	will	on	him	.
"	-	男孩	,	工作	他们的	将要	在	他	.

“turpissimi pueri，对他施加了他们的意志。

[ˌðerˈɑːn] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['weikənd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [tʊk]

Thereon	Robert	was	terrified	and	cried	out	,	and	wakened	his	wife	,	who	took
其上	罗伯特	曾是	恐惧	和	哭	出去	,	和	醒来	他的	妻子	,	WHO	采取

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

advantage	of	his	fears	,
优势	的	他的	恐惧	,

罗伯特吓坏了，大声喊叫，吵醒了妻子，妻子趁他恐惧之际占了他便宜。

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] .

and	compelled	him	to	make	restitution	to	the	brethren	.
和	被迫	他	到	制作	归还	到	这	弟兄们	.

并强迫他向弟兄们作出赔偿。

['æftər] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , ['rɑːbərt] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] ['pæmpərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd]

After	this	vision	,	Robert	gave	himself	up	to	pampering	the	monastery	and
后	这	想象	,	罗伯特	给予	他自己	向上	到	宠爱	这	修道院	和

[pərˈfɔːrmɪŋ] ['ʌðər] [gʊd] [wɜːrks] .

performing	other	good	works	.
表演	其他	好的	作品	.

经历了这一异象之后，罗伯特全身心投入到照顾修道院和行善之中。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [bɪlt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪsɪs] ,

He	it	was	who	built	a	bridge	over	the	Isis	,
他	它	曾是	WHO	建造	一个	桥	超过	这	伊西斯	,

是他架起了一座跨越伊西斯的桥梁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['meni] ['ruːɪnd] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]['ɑːksfərd] - - [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] ,

and	he	restored	the	many	ruined	parish	churches	in	Oxford	-	-	churches	which	,
和	他	恢复	这	许多	毁坏	教区	教堂	在	牛津	-	-	教堂	哪个	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他修复了牛津许多破败的教区教堂——这些教堂或许.....

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]['ruːɪn] .

he	and	his	men	had	helped	to	ruin	.
他	和	他的	男人	有	帮助	到	废墟	.

他和他的手下助长了破坏。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [ɪn] " [ðə; ði][kɔːrn] , " [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] ;

The	tower	of	St	.	Michael's	,	in	"	the	Corn	,	"	is	said	to	be	of	his	building	;
这	塔	的	英石	.	迈克尔的	,	在	"	这	玉米	,	"	是	说	到	是	的	他的	建筑	;

据说位于“谷物区”的圣米迦勒教堂的塔楼是他建造的；

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] " [rɪ'stɔːrd] " [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [truː] ['prɪmətɪv] [staɪl] - - [gɔːnt] ,

perhaps	he	only	"	restored	"	it	,	for	it	is	in	the	true	primitive	style	-	-	gaunt	,
也许	他	仅有的	"	恢复	"	它	,	为了	它	是	在	这	真的	原始	风格	-	-	瘦削	,

或许他只是“修复”了它，因为它保留了真正的原始风格——简陋。

[ˌʌnə'dɔːrnd] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] - ['hedɪd] ['wɪndoʊz] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

unadorned	,	with	round	-	headed	windows	,	good	for	shooting	from	with	the
缦	,	和	圆形的	-	标题	视窗	,	好的	为了	射击	从	和	这

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

朴素无华，窗户呈圆拱形，适合用弓箭射击。

[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːtʃtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ;

St	.	Michael's	was	not	only	a	church	,	but	a	watchtower	of	the	city	wall	;
英石	.	迈克尔的	曾是	不是	仅有的	一个	教会	,	但	一个	岗楼	的	这	城市	墙	;

圣米迦勒教堂不仅是一座教堂，还是城墙的瞭望塔；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['nɔrθˌgeɪt] , [kɔːld] [bɒ'kɑːrdoʊ] , [spænd] [ðə; ði] [striːt] .

and	here	the	old	northgate	,	called	Bocardo	,	spanned	the	street	.
和	这里	这	老的	北门	,	称为	博卡多	,	跨越	这	街道	.

而古老的北门，名为博卡多门，就横跨在这条街上。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] [wɜːr; wər] [juːst] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] ,

The	rooms	above	the	gate	were	used	till	within	quite	recent	times	,
这	房间	多于	这	门	是	用过的	直到	之内	相当	最近的	时代	,

大门上面的房间直到不久前还在使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['inmeits] [juːst] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ə; eɪ] ['griːsi] [oʊld][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	the	poor	inmates	used	to	let	down	a	greasy	old	hat	from	the	window
和	这	贫穷的	囚犯	用过的	到	让	向下	一个	腻	老的	帽子	从	这	窗户

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

in	front	of	the	passers	-	by	,
在	正面	的	这	过路人	-	经过	,

可怜的囚犯们常常从窗户里放下油腻腻的旧帽子，让路人看到。

[ænd; ənd][kraɪ] , " ['pɪti] [ðə; ði][bɒ'kɑːrdoʊ][bɜːrdz] " :

and	cry	,	"	Pity	the	Bocardo	birds	"	:
和	哭	,	"	遗憾	这	博卡多	鸟类	"	:

然后哭喊：“可怜的博卡多鸟儿们”：

" - [ˌkju ju 'aɪ] [sɒnt] [ɪn] - , - - ['træp] - ,

"	Pigons	qui	sont	en	1'essoine	,	Enserrez	soubz	trappe	voliere	,
"	-	qui	儿子	英文	-	,	-	-	陷阱	-	,

“Pigons qui sont en 1'essoine, Enserrez soubz trappe voliere,

" [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pærɪs]['stu:d(ə)nt] , [frɑ:n'swɑ:][vɪ'lɑ:n] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .

"	as	a	famous	Paris	student	,	Francois	Villon	,	would	have	called	them	.
"	作为	一个	著名的	巴黎	学生	,	弗朗索瓦	维隆	,	会	有	称为	他们	.

正如一位著名的巴黎学生弗朗索瓦·维庸会称呼他们的那样。

[ʌv; əv][bɒ'kɑ:rdoʊ][noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnz] ,

Of	Bocardo	no	trace	remains	,
的	博卡多	不	痕迹	遗迹	,

博卡多已无踪迹。

[bʌt; bət][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][læst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['eni] ['edɪfɪs] [ɪn]['ɑ:ksfərd] .

but	St	.	Michael's	is	likely	to	last	as	long	as	any	edifice	in	Oxford	.
但	英石	.	迈克尔的	是	可能	到	最后的	作为	长的	作为	任何	大厦	在	牛津	.

但圣迈克尔教堂的寿命很可能与牛津其他任何建筑一样长久。

['aʊər; ɑ:r] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

Our	illustrations	represent	it	as	it	was	in	the	last	century	.
我们的	插图	代表	它	作为	它	曾是	在	这	最后的	世纪	.

我们的插图展现了它上世纪的样子。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

The	houses	huddle	up	to	the	church	,	and	hide	the	lines	of	the	tower	.
这	房屋	乱堆	向上	到	这	教会	,	和	隐藏	这	线条	的	这	塔	.

房屋簇拥着教堂，遮住了塔楼的轮廓。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][stændz] [aʊt] [klɪr] , [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

Now	it	stands	out	clear	,	less	picturesque	than	it	was	in	the	time	of
现在	它	站立	出去	清除	,	较少的	如画	比	它	曾是	在	这	时间	的

[bɒ'kɑ:rdoʊ] ['prɪzn] .

Bocardo	prison	.
博卡多	监狱	.

现在它显得格外突出，但不如博卡多监狱时期那样风景如画了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs]

Within	the	last	two	years	the	windows	have	been	cleared	,	and	the	curious
之内	这	最后的	二	年	这	视窗	有	到过	已清除	,	和	这	好奇的

[ænd; ənd][moʊst][ɑ:r'keɪɪk] [piləs] ,

and	most	archaic	pillars	,
和	最多	古老的	柱子	,

在过去的两年里，窗户都被清理干净了，那些奇特而古老的柱子也……

[ʃeɪpt] [laɪk] ['bælə,streɪdz] , [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

shaped	like	balustrades	,	may	be	examined	.
形状	喜欢	栏杆	,	可能	是	检查	.

形状像栏杆的物体可以进行检查。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['ærəus]

It	is	worth	while	to	climb	the	tower	and	remember	the	times	when	arrows
它	是	值得	尽管	到	爬	这	塔	和	记住	这	时代	什么时候	箭头

[wɜ:r; wər] [sent] [laɪk] [heɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [foʊz] [hu:] [ə'proʊtʃt] ['ɑ:ksfərd]

were	sent	like	hail	from	the	narrow	windows	on	the	foes	who	approached	Oxford
是	发送	喜欢	冰雹	从	这	狭窄的	视窗	在	这	敌人	WHO	接近	牛津

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

from	the	north	,
从	这	北	,

登上这座塔楼，回想起当年从狭窄的窗户向从北方逼近牛津的敌人射出箭矢如冰雹般的场景，是值得的。

[waɪl] [prerz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kən'fju:ʒ(ə)n][wɜ:r; wər] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'loʊ] .

while	prayers	for	their	confusion	were	read	in	the	church	below	.
尽管	祈祷	为了	他们的	困惑	是	读	在	这	教会	以下	.

与此同时，楼下的教堂里诵读了为他们感到困惑的祷文。

[ðæt] [oʊld]['ɑːksfərd][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [taʊn] .

That	old	Oxford	of	war	was	also	a	trading	town	.
那	老的	牛津	的	战争	曾是	还	一个	贸易	镇	.

那座曾经的战争之都牛津，同时也是一个贸易城镇。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪz]

Nothing	more	than	the	fact	that	it	was	a	favourite	seat	of	the	Jews	is
没有什么	更多的	比	这	事实	那	它	曾是	一个	最喜欢的	座位	的	这	犹太人	是

['niːdɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] .

needed	to	prove	its	commercial	prosperity	.
需要	到	证明	它是	商业的	繁荣	.

仅凭它是犹太人最喜爱的居住地这一事实，就足以证明其商业繁荣。

[ðə; ði][dʒuːz] , [haʊ'evər] , [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['noʊtɪs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'bɔːrn]

The	Jews	,	however	,	demand	a	longer	notice	in	connection	with	the	still	unborn
这	犹太人	,	然而	,	要求	一个	更长	注意	在	联系	和	这	仍然	未出生的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

然而，犹太人要求就这所尚未成立的大学给予更长的通知期。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['ɑːksfərd] [treɪd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

Meanwhile	,	it	may	be	remarked	that	Oxford	trade	made	good	use	of	the	river	.
同时	,	它	可能	是	评论	那	牛津	贸易	制成	好的	使用	的	这	河	.

与此同时，值得一提的是，牛津的贸易充分利用了这条河流。

[ðə; ði] ['æbiŋdən] ['krɑːnɪk(ə)l] ([iː] . -) [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [frʌm; frəm] [iːtʃ] [bɑːrk] [ʌv; əv]['ɑːksfərd]

The	Abingdon	Chronicle	(	ii	.	129	)	tells	us	that	"	from	each	barque	of	Oxford
这	阿宾顿	编年史	(	二、	.	-	)	讲述	我们	那	"	从	每个	帆船	的	牛津

['sɪti] ,

city	,
城市	,

《阿宾顿编年史》（第二卷，第129页）告诉我们，“从牛津城的每艘船上，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [temz] [pæst] ['æbiŋdən] ,

which	makes	the	passage	by	the	river	Thames	past	Abingdon	,
哪个	制作	这	通道	经过	这	河	泰晤士河	过去的	阿宾顿	,

这使得泰晤士河沿岸经过阿宾顿的通道得以通行。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['herɪŋz] [mʌst; məst] ['jɪrli] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selərər] .

a	hundred	herrings	must	yearly	be	paid	to	the	cellarer	.
一个	百	鲱鱼	必须	每年	是	有薪酬的	到	这	酒窖	.

每年必须向酒窖老板支付一百条鲱鱼。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ə'baʊt][lænd][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbi] ,

The	citizens	had	much	litigation	about	land	and	houses	with	the	abbey	,
这	公民	有	很多	诉讼	关于	土地	和	房屋	和	这	修道院	,

市民们与修道院之间就土地和房屋问题发生了很多诉讼，

[ænd; ənd][wʌn]['rɑːdʒər] - ([pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] - [mæn])

and	one	Roger	Maledoctus	(	perhaps	a	very	early	sample	of	the	pass	-	man	)
和	一	罗杰	-	(	也许	一个	非常	早期的	样本	的	这	经过	-	男人	)

[geɪv] ['æbiŋdən] ['tenəmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

gave	Abingdon	tenements	within	the	city	.
给予	阿宾顿	廉租公寓	之内	这	城市	.

一位名叫罗杰·马莱多克图斯（可能是早期传票贩子）的人将城内的房产赠予了阿宾顿。

" [ðʌs] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [prɪ] - [ˌækə'demɪk]['ɑːksfərd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːtʃənts]

"	Thus	we	leave	the	pre	-	Academic	Oxford	a	flourishing	town	,	with	merchants
"	因此	我们	离开	这	预	-	学术的	牛津	一个	芊芊	镇	,	和	商人

[ænd; ənd] ['mʌniˌlɛndərz] .

and	moneylenders	.
和	放债人	.

因此，我们离开时，学院派之前的牛津是一个繁荣的城镇，有商人和放贷者。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət]

As	for	the	religious	,	the	brethren	of	St	.	Frideswyde	had	lived	but
作为	为了	这	宗教	,	这	弟兄们	的	英石	.	-	有	居住地	但

['luːsli] ([proʊ] - -) ,

loosely	(	pro	libito	viverunt	)	,
松散地	(	专业	-	-	)	,

至于宗教人士，圣弗里德斯维德的修士们过着较为自由的生活（pro libito viverunt）。

[sez] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['mɑːmzˌbɛri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['regjələr]['kænənz] ,

says	William	of	Malmesbury	,	and	were	to	be	superseded	by	regular	canons	,
说道	威廉	的	马尔姆斯伯里	,	和	是	到	是	被取代	经过	常规的	教规	,

马姆斯伯里的威廉说，这些教规将被正规教规所取代。

['ʌndər] [ðə; ði] ['hedʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] [gɪ'mɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

under	the	headship	of	one	Guimond	,	and	the	patronage	of	the	Bishop	of
在下面	这	领导权	的	一	吉蒙德	,	和	这	赞助	的	这	主教	的

['sɔːlzbəri] .

Salisbury	.
索尔兹伯里	.

在吉蒙德的领导下，并得到索尔兹伯里主教的赞助。

[huː'evər] [goʊz] ['ɪntuː] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [nuː] ['bɪldɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , [wɪl] [siː] ,

Whoever	goes	into	Christ	Church	new	buildings	from	the	river	-	side	,	will	see	,
谁	去	进入	基督	教会	新的	建筑物	从	这	河	-	边	,	将要	看	,

凡是从河边进入基督教堂新建筑的人，都会看到：

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['edɪfɪs] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

in	the	old	edifice	facing	him	,	a	certain	bulging	in	the	wall	.
在	这	老的	大厦	面向	他	,	一个	肯定	凸起	在	这	墙	.

在他面前的那座老建筑里，墙壁上有一个凸起。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

That	is	the	mark	of	the	pulpit	,
那	是	这	标记	的	这	讲坛	,

这就是讲坛的标志。

[wens] [ə; eɪ] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

whence	a	brother	used	to	read	aloud	to	the	brethren	in	the	refectory	of	St	.
何处	一个	兄弟	用过的	到	读	大声	到	这	弟兄们	在	这	食堂	的	英石	.

- .

Frideswyde	.
-	.

一位修士曾在圣弗里德斯威德修道院的食堂里为修士们朗读经文。

[ðə; ði] [nuː] ['levn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [fər'ment] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['ɑːksfərd] ,

The	new	leaven	of	learning	was	soon	to	ferment	in	an	easy	Oxford	,
这	新的	酵	的	学习	曾是	很快	到	发酵	在	一个	简单的	牛津	,

新的学习理念很快将在牛津轻松的环境中发酵。

[wer] [men] [lɪvd] [proʊ] - , ['ʌndər] [gʊd] [lɔːds] , [ðə; ði] - , [huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

where	men	lived	pro	libito	,	under	good	lords	,	the	D'Oilys	,	who	loved	the	English	,
在哪里	男人	居住地	专业	-	,	在下面	好的	领主们	,	这	-	,	WHO	喜爱	这	英语	,

在那里，男人们过着自由自在的生活，受着善良的领主们的统治，这些领主是热爱英国人的德奥利家族。

[ænd; ənd] [bɪlt] , [nɑːt] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs]

and	built	,	not	churches	and	bridges	only	,	but	the	great	and	famous
和	建造	,	不是	教堂	和	桥梁	仅有的	,	但	这	伟大的	和	著名的

-	['æbi] ,
Oseney	Abbey ,
-	修道院 ,

他们不仅建造了教堂和桥梁，还建造了伟大而著名的奥斯尼修道院。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

beyond	the	church	of	St	.	Thomas	,
超过	这	教会	的	英石	.	托马斯	,

在圣托马斯教堂之外，

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ] .

and	not	very	far	from	the	modern	station	of	the	Great	Western	Railway	.
和	不是	非常	远的	从	这	现代的	车站	的	这	伟大的	西	铁路	.

而且距离大西部铁路的现代化车站也不远。

[jet] ['iːv(ə)n]['æftər] ['pʌblɪk] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'gæn] ,

Yet	even	after	public	teaching	in	Oxford	certainly	began	,
然而	甚至	后	民众	教学	在	牛津	当然	开始	,

然而，即使在牛津大学开始公开授课之后，

['æftər]['mæstər] ['rɑːbərt] ['puːleɪn] ['lektʃərd] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] [ðer; ðər] (- ; [ˌsiː'ef] .

after	Master	Robert	Puleyn	lectured	in	divinity	there	(	1133	;	cf	.
后	掌握	罗伯特	普莱恩	讲课	在	神	那里	(	-	;	cf	.

在罗伯特·普林大师于1133年在此讲授神学之后（参见）。

- ['krɑːnɪk(ə)l]) , [ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [bəːnd] [daʊn] [baɪ] ['stiːvənz] ['soʊldʒəri][ɪn] - (-

Oseney	Chronicle	)	,	the	tower	was	burned	down	by	Stephen's	soldiery	in	1141	(	Oseney
-	编年史	)	,	这	塔	曾是	烧伤	向下	经过	斯蒂芬的	士兵	在	-	(	-

['krɑːnɪk(ə)l] , [piː] . -) .

Chronicle	,	p	.	24	)	.
编年史	,	p	.	-	)	.

据《奥斯尼编年史》记载，该塔于 1141 年被斯蒂芬的士兵烧毁（《奥斯尼编年史》，第 24 页）。

['tʃæptər] [iː] - - [ðə; ði] ['ɜːrli] ['stjʊdnts] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [ˌʌndər'grædʒuət]

CHAPTER	II	-	-	THE	EARLY	STUDENTS	-	-	A	DAY	WITH	A	MEDIEVAL	UNDERGRADUATE
章	二	-	-	这	早期的	学生	-	-	一个	天	和	一个	中世纪	本科

第二章——早期学生——与一位中世纪本科生共度的一天

['ɑːksfərd] , [sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ɪz] ['bɪtərli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

Oxford	,	some	one	says	,	"	is	bitterly	historical	.
牛津	,	一些	一	说道	,	"	是	苦涩地	历史	.

有人说，牛津“充满了苦涩的历史”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv]['æntəni] [wʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr]

"	It	is	difficult	to	escape	the	fanaticism	of	Antony	Wood	,	and	of	"	our
"	它	是	难的	到	逃脱	这	狂热	的	安东尼	木头	,	和	的	"	我们的

['æntɪkweri] ,

antiquary	,
古董商	,

“很难摆脱安东尼·伍德的狂热，以及我们这位古董收藏家的狂热，

" ['braɪən] - , [wen] [wʌn] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'skjʊr] [pæst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

"	Bryan	Twyne	,	when	one	deals	with	the	obscure	past	of	the	University	.
"	布莱恩	-	,	什么时候	一	交易	和	这	朦胧	过去的	的	这	大学	.

“布莱恩·特温，当人们谈到大学那段晦涩的过去时。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd][oʊld][æt; ət]

it	is	impossible	to	understand	the	strange	blending	of	new	and	old	at
它	是	不可能的	到	理解	这	奇怪的	混合	的	新的	和	老的	在

['ɑːksfərd] - - [ðə; ði][oʊld] [neɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['miːnɪŋz] - - [ɪf] [wiː; wi][ə'vɜːrt]['aʊər; ɑːr] [aɪz]

Oxford	-	-	the	old	names	with	the	new	meanings	-	-	if	we	avert	our	eyes
牛津	-	-	这	老的	姓名	和	这	新的	含义	-	-	如果	我们	避免	我们的	眼睛

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] " ['bɪtərli] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

from	what	is	"	bitterly	historical	.
从	什么	是	"	苦涩地	历史	.

如果我们对“苦涩的历史”视而不见，就无法理解牛津大学新旧事物的奇特融合——旧名称的新含义。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][moʊst] , [pər'hæps][ɪn][ɔːl] , ['kɑːlɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [kɔːld] "

"	For	example	,	there	is	in	most	,	perhaps	in	all	,	colleges	a	custom	called	"
"	为了	例子	,	那里	是	在	最多	,	也许	在	全部	,	大学	一个	风俗	称为	"

[kə'lekʃənz] .

collections	.
收藏	.

例如，大多数大学，或许所有大学，都有一种叫做“收藏”的习俗。

" [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][tɜːrm] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	On	the	last	days	of	term	undergraduates	are	called	into	the	Hall	,
"	在	这	最后的	天	的	学期	本科生	是	称为	进入	这	大厅	,

“学期最后几天，本科生会被叫到礼堂，

[wer] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][sɪt][ɪn] ['sɑːləm] [steɪt] .

where	the	Master	and	the	Dean	of	the	Chapel	sit	in	solemn	state	.
在哪里	这	掌握	和	这	院长	的	这	教堂	坐	在	庄严	状态	.

教堂院长和主任牧师庄严地坐在那里。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['pepərz] [ɑːr; ər][set] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdz] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

Examination	papers	are	set	,	but	no	one	heeds	them	very	much	.
考试	文件	是	放	,	但	不	一	注意	他们	非常	很多	.

考试试卷已经出炉，但几乎没人重视。

[ðə; ði]['riːəl] [ɔːr'diːl] [ɪz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] .

The	real	ordeal	is	the	awful	interview	with	the	Master	and	the	Dean	.
这	真实的	考验	是	这	可怕	面试	和	这	掌握	和	这	院长	.

真正令人难熬的是与院长和师傅那场可怕的面谈。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'gɑːrdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [diːn] [sez] ,

The	former	regards	you	with	the	eyes	of	a	judge	,	while	the	Dean	says	,
这	以前的	问候	你	和	这	眼睛	的	一个	法官	,	尽管	这	院长	说道	,

前者用法官的眼光看待你，而院长则说：

" ['mæstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['braʊnz] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['veri] [fer] , ['veri] [fer]

"	Master	,	I	am	pleased	to	say	that	Mr	.	Brown's	PAPERS	are	very	fair	,	very	fair
"	掌握	,	我	是	高兴	到	说	那	先生	.	布朗的	文件	是	非常	公平的	,	非常	公平的

.

:
.

“师傅，我很高兴地告诉您，布朗先生的试卷非常优秀，非常优秀。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌkæti'ketiks] ,

But	in	the	matters	of	CHAPELS	and	of	CATECHETICS	,
但	在	这	事情	的	小教堂	和	的	教理问答	,

但在教堂和教理讲授方面，

['mɪstər] . [braʊn] [sets] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlər] - - [ə; eɪ] ['veri] [bæd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

Mr	.	Brown	sets	-	-	for	a	SCHOLAR	-	-	a	very	bad	example	to	the	other
先生	.	棕色的	套	-	-	为了	一个	学者	-	-	一个	非常	坏的	例子	到	这	其他

[ʌndəg'rædʒʊəts] .

undergraduates	.
本科生	.

布朗先生作为一名学者，给其他本科生树立了一个非常坏的榜样。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌns] [ə'tendid] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt]

He	has	only	once	attended	divine	service	on	Sunday	morning	,	and	on	that
他	有	仅有的	一次	参加	神圣的	服务	在	星期日	早晨	,	和	在	那

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

他只参加过一次星期天早上的礼拜仪式，而那一次，

['mæstər] , [hɪz; ɪz] [dres] [kən'sistid] [ɪk'sklu:sɪvli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Master	,	his	dress	consisted	exclusively	of	a	long	great	-	coat	and	a	pair	of
掌握	,	他的	裙子	由……组成	只	的	一个	长的	伟大的	-	外套	和	一个	一对	的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

主人只穿了一件长款大衣和一双靴子。

" ['æftər] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ðə; ði]['mæstər] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] ,

"	After	this	accusation	the	Master	will	turn	to	the	culprit	and	observe	,
"	后	这	指控	这	掌握	将要	转动	到	这	罪魁祸首	和	观察	,

“在提出这一指控之后，师父会转向罪魁祸首，仔细观察，

[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɪl] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪ'tælɪks] , " ['mɪstər] . [braʊn] ,

with	emphasis	ill	represented	by	italics	,	"	Mr	.	Brown	,
和	强调	患病的	代表	经过	斜体	,	"	先生	.	棕色的	,

（此处用斜体字强调并不恰当）“布朗先生，

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kænɑːt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	COLLEGE	cannot	hear	with	pleasure	of	such	behaviour	on	the	part	of	a
这	大学	不能	听到	和	乐趣	的	这样的	行为	在	这	部分	的	一个

['skɑːlər] .

SCHOLAR	.
学者	.

学院无法容忍学者有此等行为。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['geɪtɪd] , ['mɪstər] . [braʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][nekst][tɜːrm] .

You	are	GATED	,	Mr	.	Brown	,	for	the	first	fortnight	of	next	term	.
你	是	封闭式	,	先生	.	棕色的	,	为了	这	第一的	两星期	的	下一个	学期	.

布朗先生，下学期的前两周您将被限制在校内。

" [naʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dred]

"	Now	why	should	this	tribunal	of	the	Master	and	the	Dean	,	and	this	dread
"	现在	为什么	应该	这	法庭	的	这	掌握	和	这	院长	,	和	这	恐惧

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

“那么，为什么非要由院长和教长组成的这个法庭，以及这可怕的考核呢？”

[biː; bi] [kɔːld] [kə'lekʃənz] ?

be	called	collections	?
是	称为	收藏	?

可以称之为收藏集吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] (- [ˌækə'dɛmɪkə] , ['ɑːksɑːn] . ,

Because	(	Munimenta	Academica	,	Oxon	.	,
因为	(	-	学术界	,	牛津	.	,

因为（Munimenta Academya，Oxon。，

[aɪ] . -) [ɪn] - [ə; eɪ]['stætʃuːt][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " ['evri] ['skɑːlər] [ʃæl; ʃəl] [peɪ]

i	.	129	)	in	1331	a	statute	was	passed	to	the	effect	that	"	every	scholar	shall	pay
我	.	-	)	在	-	一个	法令	曾是	通过了	到	这	影响	那	"	每一个	学者	将	支付

[æt; ət] [liːst] [twelv] [pens] [ə; eɪ] - [jɪr] [fɔːr; fər] ['lektʃərz] [ɪn]['lɑːdʒɪk] ,

at	least	twelve	pence	a	-	year	for	lectures	in	logic	,
在	至少	十二	便士	一个	-	年	为了	讲座	在	逻辑	,

i. 129) 1331 年通过了一项法令，大意是"每个学者每年至少要缴纳十二便士用于逻辑学讲座，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɪzɪks] [ə; eɪ] - [jɪr] ,

and	for	physics	eighteenpence	a	-	year	,
和	为了	物理	十八便士	一个	-	年	,

物理学专业每年学费十八便士。

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ɔːl] ['mæstərz][ʌv; əv][aːts] [ɪk'sept] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ɔːr]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

"	and	that	"	all	Masters	of	Arts	except	persons	of	royal	or	noble	family	,
"	和	那	"	全部	大师	的	艺术	除了	人	的	皇家	或者	高贵	家庭	,

并且"除皇室或贵族家庭成员外，所有艺术硕士

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['sæləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [s'kɒləz] .

shall	be	obliged	to	COLLECT	their	salary	from	the	scholars	.
将	是	有义务	到	收集	他们的	薪水	从	这	学者们	.

有义务向学者收取薪水。

" [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [sə'vaɪvz] ,

"	This	collection	would	be	made	at	the	end	of	term	;	and	the	name	survives	,
"	这	收藏	会	是	制成	在	这	结尾	的	学期	;	和	这	姓名	幸存	,

"这项募捐活动将在学期末进行；而这个名称也沿用至今。"

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

attached	to	the	solemn	day	of	doom	we	have	described	,
随附的	到	这	庄严	天	的	厄运	我们	有	描述	,

与我们所描述的那个庄严肃穆的末日审判日紧密相连，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [djuːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrsər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

though	the	college	dues	are	now	collected	by	the	bursar	at	the	beginning	of
尽管	这	大学	会费	是	现在	集	经过	这	财务主管	在	这	开始	的

[iːtʃ] [tɜːrm] .

each	term	.
每个	学期	.

不过现在学院的学费是由财务处在每个学期开始时收取的。

[baɪ] [ðɪs] ['trɪviəl] [ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['kʌstəmz] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] .

By	this	trivial	example	the	perversions	of	old	customs	at	Oxford	are	illustrated	.
经过	这	琐碎的	例子	这	变态	的	老的	海关	在	牛津	是	插图	.

通过这个简单的例子，可以说明牛津大学对旧习俗的歪曲。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðen] ,

To	appreciate	the	life	of	the	place	,	then	,
到	欣赏	这	生活	的	这	地方	,	然后	,

因此，为了更好地欣赏这个地方的生活，

[wiː; wi][mʌst; məst] [glæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

we	must	glance	for	a	moment	at	the	growth	of	the	University	.
我们	必须	瞥一眼	为了	一个	片刻	在	这	生长	的	这	大学	.

我们必须花点时间了解一下大学的发展历程。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [wiː; wi] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

As	to	its	origin	,	we	know	absolutely	nothing	.
作为	到	它是	起源	,	我们	知道	绝对地	没有什么	.

至于它的起源，我们一无所知。

[ðæt] ['mæstər] ['puːleɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lektʃər] [ðer; ðər][ɪn] - [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

That	Master	Puleyn	began	to	lecture	there	in	1133	we	have	seen	,
那	掌握	普莱恩	开始	到	演讲	那里	在	-	我们	有	已见	,

我们已经看到，普林大师于1133年开始在那里讲学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ɑːksfərd] [ɪf] ['ɑːksfərd][hæd; həd]

and	it	is	not	likely	that	he	would	have	chosen	Oxford	if	Oxford	had
和	它	是	不是	可能	那	他	会	有	选定	牛津	如果	牛津	有

[pə'zest] [noʊ] [skuːlz] .

possessed	no	schools	.
拥有	不	学校	.

如果牛津没有学校，他不太可能选择牛津。

[ə'baʊt] [ðiːz] [skuːlz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

About	these	schools	,	however	,	we	have	no	information	.
关于	这些	学校	,	然而	,	我们	有	不	信息	.

但是，我们对这些学校一无所知。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [kə'nektɪd]

They	may	have	grown	up	out	of	the	seminary	which	,	perhaps	,	was	connected
他们	可能	有	生长	向上	出去	的	这	神学院	哪个	,	也许	,	曾是	连接

[wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . - ,

with	St	.	Frideswyde's	,
和	英石	.	-	,

他们可能出自那所神学院，而那所神学院或许与圣弗里德斯维德教堂有关。

[dʒʌst][æz; əz]['pærɪs][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [skuːl]

just	as	Paris	University	may	have	had	some	connection	with	"	the	School
只是	作为	巴黎	大学	可能	有	有	一些	联系	和	"	这	学校

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

of	the	Palace	.
的	这	宫殿	.

就像巴黎大学可能与“宫廷学校”有一些联系一样。

" ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə]['pærɪs][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ðə; ði][ˌækə'demɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsɪˌtæs]

"	Certainly	to	Paris	University	the	academic	corporation	of	Oxford	,	the	Universitas
"	当然	到	巴黎	大学	这	学术的	公司	的	牛津	,	这	大学

, [oʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;

,	owed	many	of	her	regulations	;
,	欠款	许多	的	她	法规	;

“牛津大学的学术团体Universitas的许多规章制度无疑都借鉴了巴黎大学；

[waɪl] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['sɪstəm] ,

while	,	again	,	the	founder	of	the	college	system	,
尽管	,	再次	,	这	创始人	的	这	大学	系统	,

与此同时，大学制度的创始人，

['wɔːltər] [diː] ['mɜːrtn] ([huː] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) ,

Walter	de	Merton	(	who	visited	Paris	in	company	with	Henry	III	.	)	,
沃尔特	德	默顿	(	WHO	到访	巴黎	在	公司	和	亨利	三、	.	)	,

沃尔特·德·默顿（曾与亨利三世一同访问巴黎）

[meɪ] [hæv; həv] [kəm'pɜːd] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ]['rɑːbərt][diː] [sɔː'bɔn] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

may	have	compared	ideas	with	Robert	de	Sorbonne	,	the	founder	of	the	college
可能	有	比较的	想法	和	罗伯特	德	索邦大学	,	这	创始人	的	这	大学

[ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

of	that	name	.
的	那	姓名	.

或许曾与罗伯特·德·索邦（Robert de Sorbonne，索邦大学的创始人）交流过想法。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɑːksfərd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ]

In	the	early	Oxford	,	however	,	of	the	twelfth	and	most	of	the	thirteenth
在	这	早期的	牛津	,	然而	,	的	这	第十二	和	最多	的	这	第十三

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

然而，在十二世纪早期和十三世纪的大部分时间里，牛津的情况却并非如此。

['kɑːlɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['stætʃuːts] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .

colleges	with	their	statutes	were	unknown	.
大学	和	他们的	法规	是	未知	.

各学院及其章程均不为人知。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

The	University	was	the	only	corporation	of	the	learned	,
这	大学	曾是	这	仅有的	公司	的	这	学习	,

大学是唯一一个由学者组成的法人团体，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ['æftər][hɑːrd] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][dʒuːz] ,

and	she	struggled	into	existence	after	hard	fights	with	the	town	,	the	Jews	,
和	她	挣扎	进入	存在	后	难的	战斗	和	这	镇	,	这	犹太人	,

她历经与镇上居民、犹太人的艰苦斗争才得以生存下来。

[ðə; ði]['freɪərz] , [ðə; ði] ['peɪpl] [kɔːrts] .

the	Friars	,	the	Papal	courts	.
这	修士们	,	这	教皇	法院	.

修士们，教皇宫廷。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

The	history	of	the	University	begins	with	the	thirteenth	century	.
这	历史	的	这	大学	开始	和	这	第十三	世纪	.

该大学的历史可以追溯到十三世纪。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['kɑːmən]

She	may	be	said	to	have	come	into	being	as	soon	as	she	possessed	common
她	可能	是	说	到	有	来	进入	存在	作为	很快	作为	她	拥有	常见的

[fʌndz] [ænd; ənd] [rents] ,

funds	and	rents	,
资金	和	租金	,

可以说，她一旦拥有了公共资金和租金，就诞生了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faɪnz] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] , [ɔːr] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	soon	as	fines	were	assigned	,	or	benefactions	contributed	to	the
作为	很快	作为	罚款	是	分配	, 或者		恩惠	贡献	到	这

['meɪntənəns] [ʌv; əv] [s'kɒləz] .

maintenance	of	scholars	.
维护	的	学者们	.

一旦罚款被处以，或者捐赠被用于维持学者的生活，情况就发生了变化。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kɔːrdɪd] [faɪn] [ɪz][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['taunzmən]

Now	the	first	recorded	fine	is	the	payment	of	fifty	-	two	shillings	by	the	townsmen
现在	这	第一的	记录	美好的	是	这	支付	的	五十	-	二	先令	经过	这	镇民

[ʌv; əv]['ɑːksfərd][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [klɑːks] .

of	Oxford	as	part	of	the	compensation	for	the	hanging	of	certain	clerks	.
的	牛津	作为	部分	的	这	赔偿	为了	这	绞刑	的	肯定	职员	.

现在有记录的第一笔罚款是牛津镇的居民支付的 52 先令，作为对某些职员被绞死的赔偿。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['peɪpl] ['legət] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [bɪ'lʌvɪd] [sʌnz] [ɪn] [kraɪst] ,

In	the	year	1214	the	Papal	Legate	,	in	a	letter	to	his	"	beloved	sons	in	Christ	,
在	这	年	-	这	教皇	使节	,	在	一个	信	到	他的	"	心爱	儿子们	在	基督	,

1214年，教皇特使在一封写给他“在基督里所爱的儿子们”的信中写道：

[ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

the	burgesses	of	Oxford	,
这	市民	的	牛津	,

牛津的市民们，

" [beɪd] [ðem; ðəm][ɪk'skjuːs][ðə; ði] " [s'kɒləz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] " [hæf][ðə; ði][rent][ʌv; əv][ðer; ðər][hɔːlz]

"	bade	them	excuse	the	"	scholars	studying	in	Oxford	"	half	the	rent	of	their	halls
"	巴德	他们	原谅	这	"	学者们	学习	在	牛津	"	一半	这	租	的	他们的	大厅

,

;

,

“让他们免除‘在牛津大学学习的学者’一半的宿舍租金，

[ɔːr] [hɔs'piʃiə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] .

or	hospitia	,	for	the	space	of	ten	years	.
或者	医院	,	为了	这	空间	的	十	年	.

或者说，是招待所，为期十年。

[ðə; ði] ['bəːgəz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][duː] ['penəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði] ['puːrɝ] ['stjʊdnts]

The	burghers	were	also	to	do	penance	,	and	to	feast	the	poorer	students
这	市民	是	还	到	做	忏悔	,	和	到	盛宴	这	贫穷	学生

[wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ;

once	a	year	;
一次	一个	年	;

市民们还要忏悔，并且每年要款待贫困的学生一次；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz] ,

but	the	important	point	is	,
但	这	重要的	观点	是	,

但重点是，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['jɪrli] [faɪn] " ['prɑːptər] - [klɛrɪkɔrəm] " - - [ɔːl]

that	they	had	to	pay	that	large	yearly	fine	"	propter	suspendium	clericorum	"	-	-	all
那	他们	有	到	支付	那	大的	每年	美好的	"	属性	-	克莱里科鲁姆	"	-	-	全部

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] .

for	the	hanging	of	the	clerks	.
为了	这	绞刑	的	这	职员	.

他们不得不缴纳巨额的年度罚款“propter suspendium clericorum”——这一切都是为了绞死教士。

['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['legət] , ['rɑːbərt] - , [ðə; ði] [greɪt]

Twenty	-	six	years	after	this	decision	of	the	Legate	,	Robert	Grossteste	,	the	great
二十	-	六	年	后	这	决定	的	这	使节	,	罗伯特	-	,	这	伟大的

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

Bishop	of	Lincoln	,
主教	的	林肯	,

在使节做出这项决定二十六年后，伟大的林肯主教罗伯特·格罗斯泰斯特

['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði][fɜːrst]
organised **the** **payment** **and** **distribution** **of** **the** **fine** **,** **and** **founded** **the** **first**
有组织的 这 支付 和 分配 的 这 美好的 , 和 创立 这 第一的
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] ,
of **the** **CHESTS** **,**
的 这 箱子 ,

组织了罚款的支付和分配，并创立了第一个“金库”。

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - .
the **chest** **of** **St** **.** **Frideswyde** **.**
这 胸部 的 英石 . - .

圣弗里德斯怀德的宝箱。

[ðiːz] [tʃests] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɒn] [diː] [pi'eɪti] ,
These **chests** **were** **a** **kind** **of** **Mont** **de** **Piete** **,**
这些 箱子 是 一个 种类 的 蒙特 德 皮埃特 ,

这些箱子是一种蒙特德皮埃特式箱子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [faʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌbenɪ'fækʃn] .
and **to** **found** **them** **was** **at** **first** **the** **favourite** **form** **of** **benefaction** **.**
和 到 成立 他们 曾是 在 第一的 这 最喜欢的 形式 的 慈善 .

而创办这些机构最初是最受欢迎的慈善形式。

['mʌni] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [tʃest] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['mæstərz] [wʊd]
Money **was** **left** **in** **this** **or** **that** **chest** **,** **from** **which** **students** **and** **masters** **would**
钱 曾是 左边 在 这 或者 那 胸部 , 从 哪个 学生 和 大师 会
['bɔːroʊ] ,
borrow **,**
借 ,

这个箱子里放着一些钱，师生们会从中借钱。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [pledʒz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [bʊks] , [kʌps] , ['dægəz] , [ænd; ənd]
on **the** **security** **of** **pledges** **,** **which** **were** **generally** **books** **,** **cups** **,** **daggers** **,** **and**
在 这 安全 的 承诺 , 哪个 是 一般来说 图书 , 杯子 , 匕首 , 和
[soʊ] [fɔːrθ] .
so **forth** **.**
所以 前进 .

以抵押物作为担保，抵押物通常是书籍、杯子、匕首等等。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Now **,** **in** **this** **affair** **of** **1214** **we** **have** **a** **strange** **passage** **of** **history** **,**
现在 , 在 这 事务 的 - 我们 有 一个 奇怪的 通道 的 历史 ,

现在，在1214年的这起事件中，我们看到了一段奇特的历史。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
which **happily** **illustrates** **the** **growth** **of** **the** **University** **.**
哪个 快乐地 图示 这 生长 的 这 大学 .

这令人欣喜地展现了大学的发展壮大。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] ,
The **beginning** **of** **the** **whole** **affair** **was** **the** **quarrel** **with** **the** **town** **,** **which** **,**
这 开始 的 这 所有的 事务 曾是 这 争吵 和 这 镇 , 哪个 ,

整件事的起因是与镇上的争吵，

[ɪn] - , [hæd; həd] [hæŋd] [tuː] [klɑːks] , " [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['klerɪkl] ['lɪbərti] .
in **1209** **,** **had** **hanged** **two** **clerks** **,** **"** **in** **contempt** **of** **clerical** **liberty** **.**
在 - , 有 绞刑 二 职员 , " 在 鄙视 的 文员 自由 .

1209 年，他因“蔑视教士自由”而绞死了两名教士。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['legət] - - [ɪn] [ðoʊz] [bæd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n][ðə; ði]

"	The	matter	was	taken	up	by	the	Legate	-	-	in	those	bad	years	of	King	John	the
"	这	事情	曾是	已采取	向上	经过	这	使节	-	-	在	那些	坏的	年	的	国王	约翰	这

['poʊps] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn] ['ɪŋgland] - - [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]

Pope's	viceroy	in	England	-	-	and	out	of	the	humiliation	of	the	town	the
教皇的	总督	在	英格兰	-	-	和	出去	的	这	屈辱	的	这	镇	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [geɪnd] ['mʌni] ,

University	gained	money	,
大学	获得	钱	,

“此事由教皇约翰国王担任英国总督的那些糟糕岁月里负责处理——而大学也因此从这座城镇遭受的羞辱中获得了资金。”

['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [hɔ:lz] [æt; ət] [loʊ] ['rent(ə)l] .

privileges	,	and	halls	at	low	rental	.
特权	,	和	大厅	在	低的	租赁	.

特权，以及租金低廉的宿舍楼。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['wɑ:ntɪd] .

These	were	precisely	the	things	that	the	University	wanted	.
这些	是	恰恰	这	事物	那	这	大学	通缉	.

这些正是大学所需要的。

[ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [streɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ]

About	these	matters	there	was	a	constant	strife	,	in	which	the	Kings	,	as	a
关于	这些	事情	那里	曾是	一个	持续的	冲突	,	在	哪个	这	国王	,	作为	一个

[ru:l] ,

rule	,
规则	,

关于这些问题，双方一直争执不休，国王们通常.....

[tʊk] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

took	part	with	the	University	.
采取	部分	和	这	大学	.

与大学一起参与。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pə'zest] [ðə; ði]['li:g(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔnəks] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]

The	University	possessed	the	legal	knowledge	,	which	the	monarchs	liked	to	have
这	大学	拥有	这	合法的	知识	,	哪个	这	君主	喜欢	到	有

[ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ,

on	their	side	,
在	他们的	边	,

大学掌握着法律知识，而君主们喜欢借助大学的力量。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['feɪvərd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	was	therefore	favoured	by	them	.
和	曾是	所以	受青睐	经过	他们	.

因此他受到了他们的青睐。

[ðʌs] , [ɪn] - ([wʊd] , ['æn(ə)lz] , [aɪ] . -) ,

Thus	,	in	1231	(	Wood	,	Annals	,	i	.	205	)	,
因此	,	在	-	(	木头	,	志	,	我	.	-	)	,

因此，在 1231 年（伍德，《编年史》，第一卷，第 205 页），

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bri:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['bə:gəz] [kə'mændɪŋ] [ðem; ðəm]

"	the	King	sent	out	his	Breve	to	the	Mayor	and	Burghers	commanding	them
"	这	国王	发送	出去	他的	短篇	到	这	市长	和	市民	指挥	他们

[nɑ:t][tu:; tə][ˌoʊvər'reɪt][ðer; ðər] ['haʊzɪz] " ;

not	to	overrate	their	houses	"	;
不是	到	高估	他们的	房屋	"	;

“国王向市长和市民发出诏令，命令他们不得高估房屋价值”；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['grædʒuəli] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][gɑːt][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] , [əb'teɪnd]

and	thus	gradually	the	University	got	the	command	of	the	police	,	obtained
和	因此	逐步地	这	大学	得到	这	命令	的	这	警察	,	获得

['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [en'sleɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

privileges	which	enslaved	the	city	,
特权	哪个	奴隶	这	城市	,

就这样，大学逐渐掌控了警察，获得了奴役这座城市的特权。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mæstərz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] , ['stɑːrvlɪŋ] [s'kɒləz] .

and	became	masters	where	they	had	once	been	despised	,	starveling	scholars	.
和	成为	大师	在哪里	他们	有	一次	到过	被鄙视的	,	饥饿	学者们	.

他们从曾经被鄙视的穷苦学者变成了大师。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	process	was	always	the	same	.
这	过程	曾是	总是	这	相同的	.

流程始终如一。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [skə'læstɪkə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] - , ['wɔːltər] [diː] - ,

On	the	feast	of	St	.	Scholastica	,	for	example	,	in	1354	,	Walter	de	Springheuse	,
在	这	盛宴	的	英石	.	学术	,	为了	例子	,	在	-	,	沃尔特	德	-	,

例如，在1354年的圣斯科拉斯蒂卡节，沃尔特·德·斯普林豪斯

['rɑːdʒər][diː] ['tʃestərfiːld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [klɑːks] , ['swægəd] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['tævərn][ɪn]

Roger	de	Chesterfield	,	and	other	clerks	,	swaggered	into	the	Swyndlestock	tavern	in
罗杰	德	切斯特菲尔德	,	和	其他	职员	,	趾高气扬	进入	这	-	酒馆	在

['kɑːfæks] ,

Carfax	,
Carfax	,

罗杰·德·切斯特菲尔德和其他几名职员大摇大摆地走进卡尔法克斯的斯温德尔斯托克酒馆。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː] ['krɔɪdəns] [waɪn] ,

began	to	speak	ill	of	John	de	Croydon's	wine	,
开始	到	说话	患病的	的	约翰	德	克罗伊登的	葡萄酒	,

开始诋毁约翰·德·克罗伊登的葡萄酒，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tæŋkərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪntnər] .

and	ended	by	pitching	the	tankard	at	the	head	of	that	vintner	.
和	结束	经过	投球	这	酒杯	在	这	头	的	那	酿酒师	.

最后，他把酒杯泼向了那位酿酒师的头。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [taʊn] [bel] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz][wʌz; wəz] [rʌŋ] ,

In	ten	minutes	the	town	bell	at	St	.	Martin's	was	rung	,
在	十	分钟	这	镇	钟	在	英石	.	马丁的	曾是	梯子	,

十分钟后，圣马丁镇的钟声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [taʊn] - [ænd; ənd] - [gaʊn] ['roʊz; 'raʊz][bɪ'gæn] .

and	the	most	terrible	of	all	Town	-	and	-	Gown	rows	began	.
和	这	最多	糟糕的	的	全部	镇	-	和	-	袍	行	开始	.

于是，大学与城镇之间最可怕的冲突开始了。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən][bɪd][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [bel] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌes 'tiː] .

The	Chancellor	could	do	no	less	than	bid	St	.	Mary's	bell	reply	to	St	.
这	校长	可以	做	不	较少的	比	出价	英石	.	玛丽的	钟	回复	到	英石	.

['mɑːrtənz] ,

Martin's	,
马丁的	,

校长只能命令圣玛丽教堂的钟声回应圣马丁教堂的钟声。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [kə'menst] .

and	shooting	commenced	.
和	射击	开始	.

于是枪声响起。

[ðə; ði] [gaʊn] [held] [ðer; ðər] [oʊn] ['veri] [wel] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] " [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [tɪl]

The	Gown	held	their	own	very	well	at	first	,	and	"	defended	themselves	till
这	袍	握住	他们的	自己的	非常	出色地	在	第一的	,	和	"	辩护	他们自己	直到

['vespətaid] ,

Vespertide	,
维斯培肽	,

长袍战士们起初表现得非常出色，“一直抵抗到晚祷节”。

" [wen] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kɔːld] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ðə; ði] ['rʌstɪks] [ʌv; əv] ['kauli] , ['hɛdɪŋtən] ,

"	when	the	citizens	called	in	their	neighbours	,	the	rustics	of	Cowley	,	Headington	,
"	什么时候	这	公民	称为	在	他们的	邻居	,	这	乡村	的	考利	,	海丁顿	,

[ænd; ənd] - .

and	Hincksey	.
和	-	.

“当市民们召集他们的邻居，考利、海丁顿和欣克西的乡下人时。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ˌænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][baɪ]['hoʊmər] :

The	results	have	been	precisely	described	in	anticipation	by	Homer	:
这	结果	有	到过	恰恰	描述	在	预期	经过	荷马	:

荷马早已预料到这些结果，并对其进行了精确的描述：

[[griːk] [tekst] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst]]

[	Greek	text	which	cannot	be	reproduced	]
[	希腊语	文本	哪个	不能	是	复制品	]

[无法转载的希腊原文]

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə][ðer; ðər]

Which	is	as	much	as	to	say	,	"	The	townsfolk	call	for	help	to	their
哪个	是	作为	很多	作为	到	说	,	"	这	镇民	称呼	为了	帮助	到	他们的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

也就是说，“镇上的居民向邻居们求助，

[ðə; ði] ['jəʊkəlz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['betər] [men] [ɪn]['bæt(ə)l] . . .

the	yokels	,	that	were	more	numerous	than	they	,	and	better	men	in	battle	.	.	.
这	乡巴佬	,	那	是	更多的	很多的	比	他们	,	和	更好的	男人	在	战斗	.	.	.

那些乡巴佬比他们多，而且在战场上也更胜一筹……

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːsɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːksn][ðə; ði] [taʊn] [dreɪv] [ɪn]

so	when	the	sun	turned	to	the	time	of	the	loosing	of	oxen	the	Town	drave	in
所以	什么时候	这	太阳	转向	到	这	时间	的	这	失败	的	牛	这	镇	德雷夫	在

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] ,

the	ranks	of	the	Gown	,
这	排名	的	这	袍	,

所以当太阳落山，到了放牛的时候，城镇的牛群就赶进了长袍的队伍。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	won	the	victory	.
和	韩元	这	胜利	.

并赢得了胜利。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['taunzmən] , [bʌt; bət][nɑːt]['mɜːrsɪf(ə)l] .

"	They	were	strong	,	the	townsmen	,	but	not	merciful	.
"	他们	是	强的	,	这	镇民	,	但	不是	仁慈	.

“镇上的人很强壮，但并不仁慈。”

" [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [t'ʃæplɪnz] , [vɪz] .

"	The	crowns	of	some	chaplains	,	viz	.
"	这	皇冠	的	一些	随军牧师	,	即	.

“一些牧师的王冠，即

[ɔ:l][ðə; ði][skɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['tɑ:nʃər] [went] ,
all **the** **skin** **so** **far** **as** **the** **tonsure** **went** **,**
全部 这 皮肤 所以 远的 作为 这 剃度 去 ,

从头顶到发髻的所有皮肤，

[ði:z] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l][ɪmps] [fleɪd] [ɔ:f][ɪn][skɔ:rn][ʌv; əv][ðer; ðər]['klɜ:rdʒi] ,
these **diabolical** **imps** **flayed** **off** **in** **scorn** **of** **their** **clergy** **,**
这些 邪恶的 小恶魔 剥皮 离开 在 轻蔑 的 他们的 牧师 ,

这些邪恶的小恶魔被他们的神职人员蔑视地抛弃了。

" [ænd; ənd] " [sʌm; səm] [pʊr] ['ɪnəsnts] [ði:z] [kən'faʊndɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [nɑ:kt] [daʊn] , [bi:t]
" **and** **"** **some** **poor** **innocents** **these** **confounded** **sons** **of** **Satan** **knocked** **down** **,** **beat**
" 和 " 一些 贫穷的 无辜者 这些 令人困惑 儿子们 的 撒但 敲门 向下 , 打
, [ænd; ənd][moʊst] ['kru:əli] ['wu:ndɪd] .
, **and** **most** **cruelly** **wounded** **.**
, 和 最多 残酷地 受伤 .

“一些可怜的无辜者被这些该死的撒旦之子击倒、殴打，并遭受了极其残酷的伤害。

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['edwərd]
" **The** **result** **,** **in** **the** **long** **run** **,** **was** **that** **the** **University** **received** **from** **Edward**
" 这 结果 , 在 这 长的 跑步 , 曾是 那 这 大学 已收到 从 爱德华
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

从长远来看，结果是大学从爱德华三世那里获得了收益。

" [ə; eɪ][moʊst][lɑ:rdʒ] ['tʃɑ:rtər] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['libətiz] , [sʌm; səm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ,
" **a** **most** **large** **charter** **,** **containing** **many** **liberties** **,** **some** **that** **they** **had** **before** **,**
" 一个 最多 大的 宪章 , 包含 许多 自由 , 一些 那 他们 有 前 ,

“一份篇幅很长的宪章，其中包含许多自由，有些是他们以前就拥有的。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
and **OTHERS** **THAT** **HE** **HAD** **TAKEN** **AWAY** **FROM** **THE** **TOWN** **.**
和 其他的 那 他 有 已采取 离开 从 这 镇 .

以及他从镇上带走的其他人。

" [ðʌs] ['edwərd] ['græntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] " [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] [ʌv; əv] [bred] ,
" **Thus** **Edward** **granted** **to** **the** **University** **"** **the** **custody** **of** **the** **assize** **of** **bread** **,**
" 因此 爱德华 的确 到 这 大学 " 这 保管 的 这 大 的 面包 ,

因此，爱德华将“面包定价权”授予了大学。

[waɪn] , [ænd; ənd] [eɪl] , " [ðə; ði] ['su:pɜ˴ˌvaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['meʒərz] [ænd; ənd] [weɪts] ,
wine **,** **and** **ale** **,** **"** **the** **supervising** **of** **measures** **and** **weights** **,**
葡萄酒 , 和 麦芽酒 , " 这 监督 的 措施 和 重量 ,

葡萄酒和麦芽酒，“计量和重量的监督，

[ðə; ði][soʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['sʌbə:b] .
the **sole** **power** **of** **clearing** **the** **streets** **of** **the** **town** **and** **suburbs** **.**
这 唯一 力量 的 清理 这 街道 的 这 镇 和 郊区 .

拥有清理城镇和郊区街道的唯一权力。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['bə:gəz] [wɜ:r; wər] [kən'demd] ['jɪrli] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
the **Mayor** **and** **the** **chief** **Burghers** **were** **condemned** **yearly** **to** **a** **sort** **of**
这 市长 和 这 首席 市民 是 谴责 每年 到 一个 种类 的
['pʌblɪk] ['penəns] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɑ:n][ˌes 'ti:] . - [deɪ] .
public **penance** **and** **humiliation** **on** **St** **.** **Scholastica's** **Day** **.**
民众 忏悔 和 屈辱 在 英石 . - 天 .

每年圣斯科拉斯蒂卡节，市长和主要市民都会被罚进行某种公开的忏悔和羞辱。

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Thus	,	by	the	middle	of	the	fourteenth	century	,
因此	,	经过	这	中间	的	这	第十四	世纪	,

因此，到十四世纪中叶，

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

the	strife	of	Town	and	Gown	had	ended	in	the	complete	victory	of	the	latter	.
这	冲突	的	镇	和	袍	有	结束	在	这	完全的	胜利	的	这	后者	.

大学城与城镇之间的斗争以后者取得彻底胜利而告终。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [oʊd] [ɪts] [sək'ses] [tuː; tə][ɪts] ['klɜːrkli] ['kærəktər] ,

Though	the	University	owed	its	success	to	its	clerkly	character	,
尽管	这	大学	欠款	它是	成功	到	它是	文员	特点	,

尽管这所大学的成功归功于其办学性质，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['legət] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [roʊm] ,

and	though	the	Legate	backed	it	with	all	the	power	of	Rome	,
和	尽管	这	使节	支持的	它	和	全部	这	力量	的	罗马	,

尽管罗马教廷总督动用了罗马的全部力量支持它，

[jet] [ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['libərəlz] [fɜːrst] , ['kæθlɪks] [nekst] .

yet	the	scholars	were	Englishmen	and	Liberals	first	,	Catholics	next	.
然而	这	学者们	是	英国人	和	自由派	第一的	,	天主教徒	下一个	.

然而，这些学者首先是英国人，其次是自由主义者，最后才是天主教徒。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['legət] [ɪn] - ,

Thus	they	had	all	English	sympathy	with	them	when	they	quarrelled	with	the	Legate	in	1238	,
因此	他们	有	全部	英语	同情	和	他们	什么时候	他们	争吵	和	这	使节	在	-	,

因此，当他们在1238年与英国使节发生争执时，他们得到了所有英国人的同情。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [kʊk] ([huː] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɑːt] [brɔːθ] [æt; ət][ðem; ðəm]) ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	shot	his	cook	(	who	,	indeed	,	had	thrown	hot	broth	at	them	)	;	and	thus	,
和	射击	他的	厨师	(	WHO	,	的确	,	有	抛掷	热的	肉汤	在	他们	)	;	和	因此	,

他开枪打死了他的厨师（厨师确实朝他们泼了热肉汤）；就这样，

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] , [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['saɪmən][diː] [siˈmʊŋdər] [ə'genst] [kɪŋ] ['henri] ,

in	later	days	,	the	undergraduates	were	with	Simon	de	Montfort	against	King	Henry	,
在	之后	天	,	这	本科生	是	和	西蒙	德	蒙特福特	反对	国王	亨利	,

后来，这些大学生站在西蒙·德·蒙福特一边，反对亨利国王。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['bærənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] .

and	aided	the	barons	with	a	useful	body	of	archers	.
和	协助	这	男爵们	和	一个	有用	身体	的	弓箭手	.

并为男爵们提供了一支强大的弓箭手队伍。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [tuː] , ['kɑːnstəntli] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['fraɪərz] ,

The	University	,	too	,	constantly	withstood	the	Friars	,
这	大学	,	也	,	不断地	经受住了考验	这	修士们	,

大学也一直抵制着修士们的进攻。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn]['ɑːksfərd][ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði][dʒuːz] ,

who	had	settled	in	Oxford	on	pretence	of	wishing	to	convert	the	Jews	,
WHO	有	定居	在	牛津	在	虚伪	的	祝	到	转变	这	犹太人	,

他们以想要感化犹太人为幌子定居在牛津，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

and	had	attempted	to	get	education	into	their	hands	.
和	有	尝试过	到	得到	教育	进入	他们的	双手	.

并曾试图让他们掌握受教育的主动权。

" [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['freɪərz] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp]['daɪvərz]['prɪvəlɪdʒɪz] ,

"	The	Preaching	Friars	,	who	had	lately	obtained	from	the	Pope	divers	privileges	,
"	这	布道	修士们	,	WHO	有	最近	获得	从	这	教皇	潜水员	特权	,

[pər'tɪkjələrli] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] ,

particularly	an	exemption	,
特别	一个	豁免	,

“最近从教皇那里获得各种特权，特别是豁免权的传教士们，

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

as	they	pretended	,	from	being	subject	to	the	jurisdiction	of	the	University	,
作为	他们	假装	,	从	存在	主题	到	这	管辖权	的	这	大学	,

他们假装不受大学管辖，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ['veri] ['ɪnsələnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɑːnsələz] [ænd; ənd]['mæstərz] .

began	to	behave	themselves	very	insolent	against	the	Chancellors	and	Masters	.
开始	到	表现	他们自己	非常	傲慢的	反对	这	校长	和	大师	.

他们开始对校长和院长们表现得非常无礼。

" ([wʊd] , ['æn(ə)lz] , [aɪ] . - .)

"	(	Wood	,	Annals	,	i	.	399	.	)
"	(	木头	,	志	,	我	.	-	.	)

（伍德，《编年史》，第一卷，第399页。）

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪərz] [kɔːzd] ['endləs] [ə'piːlz] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

The	conduct	of	the	Friars	caused	endless	appeals	to	Rome	,	and	in	this	matter	,
这	执行	的	这	修士们	导致	无尽的	上诉	到	罗马	,	和	在	这	事情	,

修士们的行为引发了罗马教廷无休止的申诉，在此事上，

[tuː] , ['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['staʊtli] ['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][poʊp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

too	,	Oxford	was	stoutly	national	,	and	resisted	the	Pope	,	as	it
也	,	牛津	曾是	坚定地	国家的	,	和	抵抗	这	教皇	,	作为	它

[hæd; həd] , [ɑːn] [ə'keɪʒənz] , [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

had	,	on	occasions	,	defied	the	King	.
有	,	在	场合	,	违抗	这	国王	.

此外，牛津大学民族主义倾向强烈，曾抵制教皇，就像它有时也曾违抗国王一样。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [dʒuːz] , [tuː] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kept] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] -

The	King's	Jews	,	too	,	the	University	kept	in	pretty	good	order	,	and	when	,	in	1268
这	国王学院	犹太人	,	也	,	这	大学	保留	在	漂亮的	好的	命令	,	和	什么时候	,	在	-

,

,

,

国王的犹太人也得到了大学的良好管理，而且在1268年，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hiːbruː] [snætʃt] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər]

a	certain	Hebrew	snatched	the	crucifix	from	the	hand	of	the	Chancellor
一个	肯定	希伯来语	抢夺	这	十字架	从	这	手	的	这	校长

[ænd; ənd][trɑːd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [fʊt] ,

and	trod	it	under	foot	,
和	践踏	它	在下面	脚	,

一个希伯来人从宰相手中夺过十字架，并把它踩在脚下。

[hɪz; ɪz] ['traɪbzmən] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [reɪz] " [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] [krɔːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l]

his	tribesmen	were	compelled	to	raise	"	a	fair	and	stately	cross	of	marble
他的	部落成员	是	被迫	到	增加	"	一个	公平的	和	庄严	叉	的	大理石

,

,

,

他的族人被迫竖起“一座漂亮而庄严的大理石十字架”，

['veri] ['kjʊriəsli] [rɔːt] , " [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəlɪdʒ] .

very	curiously	wrought	,	"	on	the	scene	of	the	sacrilege	.
非常	奇怪的是	锻	,	"	在	这	场景	的	这	亵渎神灵	.

“在亵渎神灵的现场，制作得非常奇特。”

[ðə; ði] [groʊθ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn]

The	growth	in	power	and	importance	of	academic	corporations	having	now	been
这	生长	在	力量	和	重要性	的	学术的	公司	拥有	现在	到过

['skɛtʃt] ,

sketched	,
草图	,

学术团体权力和重要性的增长概况已经勾勒出来，

[let][ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['aʊtər]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn] [ðiːz] [ruːd]

let	us	try	to	see	what	the	outer	aspect	of	the	town	was	like	in	these	rude
让	我们	尝试	到	看	什么	这	外	方面	的	这	镇	曾是	喜欢	在	这些	粗鲁的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

让我们试着看看在那个粗犷的年代，这座城镇的外观是什么样子。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [led] .

and	what	manner	of	life	the	undergraduates	led	.
和	什么	方式	的	生活	这	本科生	引领	.

以及大学生们过着怎样的生活。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ruːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'feɪθfl] ,

For	this	purpose	we	may	be	allowed	to	draw	a	rude	,	but	not	unfaithful	,
为了	这	目的	我们	可能	是	允许	到	画	一个	粗鲁的	,	但	不是	不忠	,

为此，我们可以画一幅粗俗但并非不忠的画作。

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['stuːdənts] [laɪf] .

picture	of	a	day	in	a	student's	life	.
图片	的	一个	天	在	一个	学生	生活	.

一张学生日常生活的照片。

[noʊ] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'θɔːrəti] , [ɪn] [wʊd] ,

No	incident	will	be	introduced	for	which	there	is	not	authority	,	in	Wood	,
不	事件	将要	是	介绍	为了	哪个	那里	是	不是	权威	,	在	木头	,

伍德表示，任何未经授权的事件都不会被引入。

[ɔːr][ɪn]['mɪstər] . - [ɪn'væljuəb(ə)l]['dɑːkjuments] , [ðə; ði] - [ˌækə'dɛmɪkə] ,

or	in	Mr	.	Anstey's	invaluable	documents	,	the	Munimenta	Academica	,
或者	在	先生	.	-	无价	文件	,	这	-	学术界	,

或者在安斯蒂先生的珍贵文献《学术文献集》（Munimenta Academica）中，

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊlz] .

published	in	the	collection	of	the	Master	of	the	Rolls	.
已发布	在	这	收藏	的	这	掌握	的	这	卷	.

收录于大法官府藏品中。

[sʌm; səm] ['lætɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə] [deɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Some	latitude	as	to	dates	must	be	allowed	,	it	is	true	,
一些	纬度	作为	到	日期	必须	是	允许	,	它	是	真的	,

日期方面确实应该有一定的灵活性，这是事实。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]['evər]

and	we	are	not	of	course	to	suppose	that	any	one	day	of	life	was	ever
和	我们	是	不是	的	课程	到	认为	那	任何	一	天	的	生活	曾是	曾经

[soʊ] ['glɔ:riəsli] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'grædʒuət] .

so	gloriously	crowded	as	that	of	our	undergraduate	.
所以	辉煌地	挤	作为	那	的	我们的	本科	.

当然，我们也不能认为人生中的任何一天会像我们大学本科时期那样精彩纷呈、充实而忙碌。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] .

The	time	is	the	end	of	the	fourteenth	century	.
这	时间	是	这	结尾	的	这	第十四	世纪	.

时间是十四世纪末。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] [stretʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

The	forest	and	the	moor	stretch	to	the	east	gate	of	the	city	.
这	森林	和	这	泊	拉紧	到	这	东方	门	的	这	城市	.

森林和荒原一直延伸到城市的东门。

['mægdəlɪn] [brɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [jet] [bɪlt] , [nɔ:r][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ,

Magdalen	bridge	is	not	yet	built	,	nor	of	course	the	tower	of	Magdalen	,
抹大拉的玛格达琳	桥	是	不是	然而	建造	,	也不	的	课程	这	塔	的	抹大拉的玛格达琳	,

抹大拉桥尚未建成，抹大拉塔也尚未建成。

[wɪtʃ] [em] . [bru:'net] - - [hæz; həz] ['skɛtʃt] [frʌm; frəm] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [wɔ:ks] .

which	M	.	Brunet	-	Debaines	has	sketched	from	Christ	Church	walks	.
哪个	M	.	布鲁内特	-	-	有	草图	从	基督	教会	散步	.

M. Brunet-Debaines 根据基督教堂的漫步路线绘制了草图。

[nɑ:t] [tɪl] [ə'baʊt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['taʊər] [bɪlt] ,

Not	till	about	1473	was	the	tower	built	,
不是	直到	关于	-	曾是	这	塔	建造	,

直到1473年左右，这座塔才建成。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [wʊd] [pæs] ['æftər] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['kɔristəz] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freʃ] ['vɔɪsɪz]

and	years	would	pass	after	that	before	choristers	saluted	with	their	fresh	voices
和	年	会	经过	后	那	前	唱诗班成员	敬礼	和	他们的	新鲜的	声音

[frʌm; frəm][ɪts] ['bætlmənts] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] ,

from	its	battlements	the	dawn	of	the	first	of	May	,
从	它是	城垛	这	黎明	的	这	第一的	的	可能	,

此后多年过去，直到五一节的黎明，唱诗班成员才再次从城垛上用他们清新的歌声向人们致敬。

[ɔ:r] ['sə:mənz] [wɜ:r; wər] [pri:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [stoʊn] ['pʊlpɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

or	sermons	were	preached	from	the	beautiful	stone	pulpit	in	the	open	air	.
或者	布道	是	布道	从	这	美丽的	石头	讲坛	在	这	打开	空气	.

或者，人们会在露天的漂亮石讲坛上布道。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'grædʒuət] , ['wɔ:ltər] [di:] [stoʊk] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['bri:fli] , [stoʊk] , [wʌz; wəz][æt; ət]

When	our	undergraduate	,	Walter	de	Stoke	,	or	,	more	briefly	,	Stoke	,	was	at
什么时候	我们的	本科	,	沃尔特	德	斯托克	,	或者	,	更多的	简要地	,	斯托克	,	曾是	在

['ɑ:ksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

当我们的本科生沃尔特·德·斯托克（简称斯托克）在牛津大学就读时，

[ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][wɜ:r; wər][fju:] .

the	spires	of	the	city	were	few	.
这	尖塔	的	这	城市	是	很少	.

这座城市的尖顶建筑寥寥无几。

[wer] ['mægdəlɪn] [stændz] [naʊ] ,

Where	Magdalen	stands	now	,
在哪里	抹大拉的玛格达琳	站立	现在	,

玛格达琳现在所在的地方

[ðə; ði][oʊld]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ðen] [stʊd] - - [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - -

the	old	Hospital	of	St	.	John	then	stood	-	-	a	foundation	of	Henry	III	.	-	-
这	老的	医院	的	英石	.	约翰	然后	站立	-	-	一个	基础	的	亨利	三、	.	-	-

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['beri][ðer; ðər] [ded] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ,

but	the	Jews	were	no	longer	allowed	to	bury	their	dead	in	the	close	,
但	这	犹太人	是	不	更长	允许	到	埋葬	他们的	死的	在	这	关闭	,

当时，圣约翰老医院依然屹立——这是亨利三世时期建立的——但犹太人不再被允许将死者埋葬在院内。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] " ['fɪzɪk] ['gɑːrdn] . "

which	is	now	the	"	Physic	Garden	.	"
哪个	是	现在	这	"	物理学	花园	.	"

现在这里是“药用植物园”。

" [ɪn] - , " [æz; əz] [wʊd] [sez] ,

"	In	1289	,	"	as	Wood	says	,
"	在	-	,	"	作为	木头	说道	,

正如伍德所说，“1289年”，

" [ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['veriəs] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ænd; ənd] [kraɪmz]

"	the	Jews	were	banished	from	England	for	various	enormities	and	crimes
"	这	犹太人	是	被放逐	从	英格兰	为了	各种各样的	巨大	和	犯罪

[kə'mɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

committed	by	them	.
坚定的	经过	他们	.

“犹太人因犯下各种滔天罪行而被驱逐出英国。”

" [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒuːriz] - - [ðoʊz] [dɪm] , ['pɑːpjələs] [striːts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːdərn]

"	The	Great	and	Little	Jewries	-	-	those	dim	,	populous	streets	behind	the	modern
"	这	伟大的	和	小的	犹太人	-	-	那些	暗淡	,	人口众多	街道	在后面	这	现代的

[poʊst] ['ɑːfɪs] - - [hæd; həd] [bɪn] [sækt] [ænd; ənd] ['gʌtɪd] .

Post	Office	-	-	had	been	sacked	and	gutted	.
邮政	办公室	-	-	有	到过	被解雇	和	掏空	.

“大犹太区和小犹太区——现代邮局后面那些昏暗、人口稠密的街道——已经被洗劫一空。”

[noʊ][klɜːrk] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [rɪsk][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] - [seɪk] ,

No	clerk	would	ever	again	risk	his	soul	for	a	fair	Jewess's	sake	,
不	职员	会	曾经	再次	风险	他的	灵魂	为了	一个	公平的	-	清酒	,

再也没有哪个职员会为了一个美丽的犹太女子而冒灵魂出卖自己的风险了。

[nɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] [ˌθiːə'loʊdʒən] , [fʊlk]

nor	lose	his	life	for	his	love	at	the	hands	of	that	eminent	theologian	,	Fulke
也不	失去	他的	生活	为了	他的	爱	在	这	双手	的	那	杰出	神学家	,	富尔克

[diː] - .

de	Breaute	.
德	-	.

他也不会因为爱情而死在那位杰出的神学家富尔克·德·布雷奥特手中。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɔːlmoʊst] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ˌes 'tiː]

The	beautiful	tower	of	Merton	was	still	almost	fresh	,	and	the	spires	of	St
这	美丽的	塔	的	默顿	曾是	仍然	几乎	新鲜的	,	和	这	尖塔	的	英石

. ['mɛriːz] ,

.	Mary's	,
.	玛丽的	,

默顿教堂那座美丽的塔楼几乎还很新，圣玛丽教堂的尖顶，

[ʌv; əv][oʊld][ɔːl] [seɪnts] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,

of	old	All	Saints	,	of	St	.	Frideswyde	,
的	老的	全部	圣徒队	,	的	英石	.	-	,

古老的诸圣堂，圣弗里德斯威德教堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,

and	the	strong	tower	of	New	College	on	the	city	wall	,
和	这	强的	塔	的	新的	大学	在	这	城市	墙	,

还有城墙上新学院的坚固塔楼，

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ɪn][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

were	the	most	prominent	features	in	a	bird's	-	eye	view	of	the	town	.
是	这	最多	著名的	特征	在	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	镇	.

从鸟瞰视角看，这些是最突出的城镇特征。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['mɜːrtn] , ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['taʊər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

But	though	part	of	Merton	,	certainly	the	chapel	tower	as	we	have	seen	,
但	尽管	部分	的	默顿	,	当然	这	教堂	塔	作为	我们	有	已见	,

但尽管它属于默顿的一部分，尤其是我们已经看到的教堂塔楼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津(Oxford)
第2/6页

[ðə; ði] [ɑːd] ['mjʊnəmənt] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːp] [stoʊn] [ruːf] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['laɪbreri]
the **odd** **muniment** **-** **room** **with** **the** **steep** **stone** **roof** **,** **and** **,** **perhaps** **,** **the** **Library**
这 奇怪的 保护 - 房间 和 这 陡 石头 屋顶 , 和 , 也许 , 这 图书馆
,
,
,

那间有着陡峭石顶的奇特档案室，或许还有图书馆。

[ɪg'zɪstɪd] ; [ðoʊ] [nuː] [wʌz; wəz] [bɪlt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['beiliəl] [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrsəti] [oʊnd]
existed **;** **though** **New** **was** **built** **;** **and** **though** **Balliol** **and** **University** **owned**
存在 ; 尽管 新的 曾是 建造 ; 和 尽管 贝利奥尔学院 和 大学 拥有
[sʌm; səm] [hɔːlz] ,
some **halls** **,**
一些 大厅 ,

虽然新校舍已经建成；虽然贝利奥尔学院和大学也拥有一些校舍，但

[ɑːn] , [ɔːr] [nɪr] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kɑːlɪdʒɪz] , ['ɑːksfərd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [juːnɪ'vɜːrsəti]
on **,** **or** **near** **,** **the** **site** **of** **the** **present** **colleges** **,** **Oxford** **was** **still** **an** **university**
在 , 或者 靠近 , 这 地点 的 这 展示 大学 , 牛津 曾是 仍然 一个 大学
[ʌv; əv] [pʊr] [s'kɒləz] ,
of **poor** **scholars** **,**
的 贫穷的 学者们 ,

在如今牛津大学各学院的所在地或附近，当时的牛津大学还是一所贫困学者云集的大学。

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['taʊnz] - ['piːpəlz] [d'welɪŋz] .
who **lived** **in** **town's** **-** **people's** **dwellings** **.**
WHO 居住地 在 镇上的 - 人们的 住宅 .

居住在镇上居民住宅中的人们。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['legət] [ɪn] - , [dʒɑːn] ['kɝːi] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
Thus **,** **in** **the** **great** **quarrel** **with** **the** **Legate** **in** **1238** **,** **John** **Currey** **,** **of** **Scotland** **,**
因此 , 在 这 伟大的 争吵 和 这 使节 在 - , 约翰 柯里 , 的 苏格兰 ,

因此，在1238年与教廷使节的大争吵中，苏格兰的约翰·柯里

['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ['meinəd] , [waɪl] [hjuː] [lə] ['vəːnə] [ə'boʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːzmənd]
boarded **with** **Will** **Maynard** **,** **while** **Hugh** **le** **Verner** **abode** **in** **the** **house** **of** **Osmund**
登机 和 将要 梅纳德 , 尽管 休 勒 维纳 住所 在 这 房子 的 奥斯蒙德
[ðə; ði] ['mɪlər] ,
the **Miller** **,**
这 磨坊主 ,

休·勒·弗纳寄宿在威尔·梅纳德家，而休·勒·弗纳则住在磨坊主奥斯蒙德的家中。

[wɪð; wɪθ] ['reɪnəld] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
with **Raynold** **the** **Irishman** **and** **seven** **of** **his** **fellows** **.**
和 雷诺德 这 爱尔兰人 和 七 的 他的 伙伴们 .

与爱尔兰人雷诺德和他的七个同伴一起。

[dʒɑːn] ['mɔːtimə] [ænd; ənd][rɑːb] - [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɔgəstin] ['gɑːs] , [ænd; ənd]['ædəm][diː]
John **Mortimer** **and** **Rob** **Norensis** **lodged** **with** **Augustine** **Gosse** **,** **and** **Adam** **de**
约翰 莫蒂默 和 抢 - 已提交 和 奥古斯丁 戈斯 , 和 亚当 德
[woʊltən] [lɑːdʒd] [ɪn][kæt] [striːt] ,
Wolton **lodged** **in** **Cat** **Street** **,**
沃尔顿 已提交 在 猫 街道 ,

约翰·莫蒂默和罗布·诺伦西斯寄宿在奥古斯丁·戈斯家，亚当·德·沃尔顿寄宿在猫街。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ˌes 'tiː] .

where	you	can	still	see	the	curious	arched	doorway	of	Catte's	,	or	St	.
在哪里	你	能	仍然	看	这	好奇的	拱形	门口	的	-	,	或者	英石	.

['kæθrɪnz] [hɔːl] .

Catherine's	Hall	.
凯瑟琳的	大厅	.

你仍然可以在那里看到卡特大厅（或圣凯瑟琳大厅）奇特的拱形门。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] , ['wɔːltər] [stoʊk] ,

By	the	time	of	my	hero	,	Walter	Stoke	,
经过	这	时间	的	我的	英雄	,	沃尔特	斯托克	,

到我心目中的英雄沃尔特·斯托克的时代，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ɔːl] [s'kɒləz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]

the	King	had	not	yet	decreed	that	all	scholars	of	years	of	discretion	should	live
这	国王	有	不是	然而	颁布	那	全部	学者们	的	年	的	审慎	应该	居住

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɪnsəp(ə)l] (-) ;

in	the	house	of	some	sufficient	principal	(	1421	)	;
在	这	房子	的	一些	充足的	主要的	(	-	)	;

国王尚未颁布法令，规定所有有识之士都应居住在有足够财力的房屋中（1421年）；

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [lɑːdʒ] [æt; ət] ['kæti] [hɔːl] ,

so	let	him	lodge	at	Catte	Hall	,
所以	让	他	小屋	在	猫	大厅	,

就让他住在卡特庄园吧。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

at	the	corner	of	the	street	that	leads	to	New	College	out	of	the	modern
在	这	角落	的	这	街道	那	线索	到	新的	大学	出去	的	这	现代的

[brɔːd] [striːt] ,

Broad	Street	,
广阔	街道	,

在通往新学院的街角，这条街连接着现代化的布罗德街，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪtʃ] .

which	was	then	the	City	Ditch	.
哪个	曾是	然后	这	城市	沟	.

当时这里被称为城市沟渠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ['weɪkən] [stoʊk] ,

It	is	six	o'clock	on	a	summer	morning	,	and	the	bells	waken	Stoke	,
它	是	六	点钟	在	一个	夏天	早晨	,	和	这	铃铛	唤醒	斯托克	,

夏日清晨六点，钟声唤醒了斯托克。

[huː] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [flɑːk] [bed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæm(ə)rə] .

who	is	sleeping	on	a	flock	bed	,	in	his	little	camera	.
WHO	是	睡眠	在	一个	群	床	,	在	他的	小的	相机	.

他睡在羊圈床上，在他的小相机里。

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

His	room	,
他的	房间	,

他的房间，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [klɑːks] [huːm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][skəuldz][ɪn] ['veriəs]

though	he	is	not	one	of	the	luxurious	clerks	whom	the	University	scolds	in	various
尽管	他	是	不是	一	的	这	豪华	职员	谁	这	大学	责骂	在	各种各样的

['stætʃuːts] ,

statutes	,
法规	,

虽然他并非大学在各种规章制度中斥责的那些奢靡职员之一，

[ɪz] ['prɪti] [wel] ['fɜːrnɪʃt] .
is pretty well furnished .
是 漂亮的 出色地 提供 .

家具摆设相当齐全。

[hɪz; ɪz][bed][ə'loʊn][ɪz] [wɜːrθ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ;
His bed alone is worth not less than fifteenpence ;
他的 床 独自的 是 值得 不是 较少的 比 十五便士 ;

单是他的床就值不少于十五便士;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] " ['koʊ'fɝː] " ['vælju:d][æt; ət] ['tʌpəns] ([wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]
he has a " cofer " valued at twopence (we have plenty of those old
他 有 一个 " 铜 " 有价值的 在 两便士 (我们 有 很多 的 那些 老的
[ˌvælju:'eɪʃənz]) ,
valuations) ,
估值) ,

他有一个价值两便士的"钱袋"(我们有很多这样的旧估价记录),

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['koʊ'fɝː][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [dɪr] [æt; ət]
and in his cofer are his black coat , which no one would think dear at
和 在 他的 铜 是 他的 黑色的 外套 , 哪个 不 一 会 思考 亲爱的 在
['foʊrˌpəns] ,
fourpence ,
四便士 ,

他的钱包里装着他的黑色外套，这件外套价值四便士，谁也不会觉得贵。

[hɪz; ɪz]['tuːnɪk] , [tʃiːp] [æt; ət] ['tenpəns] , " [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [sɑːmz] ,
his tunic , cheap at tenpence , " a roll of the seven Psalms ,
他的 束腰外衣 , 便宜的 在 十分钱 , " 一个 卷 的 这 七 诗篇 ,

他的束腰外衣，十分便宜，只要十便士，"还有一卷七首诗篇"，

" [ænd; ənd] [twelv] [bʊks] ['oʊnli] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːd] .
" and twelve books only " at his beddes heed .
" 和 十二 图书 仅有的 " 在 他的 床 注意 .

"只有十二本书放在他的床边。"

" [stoʊk] [hæz; həz][nɑːt]
" Stoke has not
" 斯托克 有 不是

斯托克城还没有

" ['twenti] ['bʊkiz] , [kloʊðd] [ɪn][blæk][ænd; ənd] [riːd] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Twenty bookes , clothed in blak and reed , Of Aristotil and of his
" 二十 书籍 , 穿着衣服 在 布莱克 和 芦苇 , 的 - 和 的 他的
[ˌfɪlə'sɒfiː] ,
philosophie ,
哲学 ,

"二十本书，用黑布和芦苇包裹，是关于亚里士多德及其哲学的，

" [laɪk] ['tʃɔsɝz] [ˌʌndər'grædʒuət] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] .
" like Chaucer's Undergraduate , who must have been a bibliophile .
" 喜欢 乔叟的 本科 , WHO 必须 有 到过 一个 爱书人 .

"就像乔叟笔下的大学生，他一定是个爱书之人。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['rekərdz] [ʌv; əv] " [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['twenti] ['bʊkiz] " [ɪn][ðə; ði][oʊld]
There are not many records of " as many as twenty bookes " in the old
那里 是 不是 许多 记录 的 " 作为 许多 作为 二十 书籍 " 在 这 老的
[ˌvælju:'eɪʃənz] .
valuations .
估值 .

旧估价记录中很少有"多达二十本书"的记载。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [niːt] ['troʊfi] [ʌv; əv] ['bʌklər] , [baʊ; boʊ] ,

The	great	ornament	of	the	room	is	a	neat	trophy	of	buckler	,	bow	,
这	伟大的	装饰品	的	这	房间	是	一个	整洁的	杯	的	盾牌	,	弓	,

房间里最引人注目的装饰品是一件精致的盾牌和弓箭的战利品。

['ærəus] , [ænd; ənd] [tuː] ['dægəz] , [ɔːl] ['hæŋɪŋ] [kən'viːniəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

arrows	,	and	two	daggers	,	all	hanging	conveniently	on	the	wall	.
箭头	,	和	二	匕首	,	全部	绞刑	方便	在	这	墙	.

箭矢和两把匕首，都方便地挂在墙上。

[stoʊk] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [jɔːnz] , [lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [siːz] , [wɪð; wɪθ]

Stoke	opens	his	eyes	,	yawns	,	looks	round	for	his	clothes	,	and	sees	,	with
斯托克	打开	他的	眼睛	,	打哈欠	,	看起来	圆形的	为了	他的	衣服	,	和	看到	,	和

[noʊ] [sər'praɪz] ,

no	surprise	,
不	惊喜	,

斯托克睁开眼睛，打了个哈欠，环顾四周寻找自己的衣服，不出所料地发现：

[ðæt] [hɪz; ɪz]['lɔːndris, 'lɑːn-][hæz; həz][nɑːt] [sent] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [kliːn] ['lɪnɪn] .

that	his	laundress	has	not	sent	home	his	clean	linen	.
那	他的	洗衣妇	有	不是	发送	家	他的	干净的	亚麻布	.

他的洗衣妇还没有把他的干净床单送回家。

[noʊ] ; [krɪ'stiːnə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊks] - ,

No	;	Christina	,	of	the	parish	of	St	.	Martin	,	who	used	to	be	Stoke's	lotrix	,
不	;	克里斯蒂娜	,	的	这	教区	的	英石	.	马丁	,	WHO	用过的	到	是	斯托克斯	-	,

不；是圣马丁教区的克里斯蒂娜，她以前是斯托克的彩票女郎。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][læst] .

has	been	detected	at	last	.
有	到过	检测到	在	最后的	.

终于被检测到了。

" ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] , ['mʌltə] ['meɪlə] [pɜ-pɛtrɑːtə] - ,

"	Under	pretence	of	washing	for	scholars	,	multa	mala	perpetrata	fuerunt	,
"	在下面	虚伪	的	洗涤	为了	学者们	,	穆尔塔	马拉	佩佩特拉塔	-	,

“假装为学者清洗，multa mala perpetrata fuerunt，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [haʊs] ,

"	she	has	committed	all	manner	of	crimes	,	and	is	now	in	the	Spinning	House	,
"	她	有	坚定的	全部	方式	的	犯罪	,	和	是	现在	在	这	旋转	房子	,

- [fjuːɪt] .

carcerata	fuit	.
-	水果	.

“她犯下了各种各样的罪行，现在被关在纺纱屋里。”

[stoʊk] [weɪsts] [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [ænd; ənd] , ['dresɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Stoke	wastes	a	malediction	on	the	laundress	,	and	,	dressing	as	well	as
斯托克	废物	一个	诅咒	在	这	洗衣妇	,	和	,	敷料	作为	出色地	作为

[hiː; hi] [meɪ] ,

he	may	,
他	可能	,

斯托克对洗衣妇发了一通诅咒，尽管他衣着考究，

[rʌnz] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːrsənz] ['pleʒər] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [swɪm] ,

runs	down	to	Parson's	Pleasure	,	I	hope	,	and	has	a	swim	,
跑步	向下	到	牧师的	乐趣	,	我	希望	,	和	有	一个	游泳	,

我希望它能跑到帕森斯普莱瑟，然后游个泳。

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][noʊ][tʌb][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['skɑːlər]

for	I	find	no	tub	in	his	room	,	or	,	indeed	,	in	the	camera	of	any	other	scholar
为了	我	寻找	不	浴缸	在	他的	房间	,	或者	,	的确	,	在	这	相机	的	任何	其他	学者

.

:

.

因为我在他的房间里没有发现浴缸，事实上，在其他任何学者的相机里也没有发现浴缸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] , [nɑːt][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] - - [fɔːr; fər] - [hæz; həz][noʊ]['tʃæp(ə)l] - - [bʌt; bət]

It	is	now	time	to	go	,	not	to	chapel	-	-	for	Catte's	has	no	chapel	-	-	but
它	是	现在	时间	到	去	,	不是	到	教堂	-	-	为了	-	有	不	教堂	-	-	但

[tuː; tə] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

to	parish	Church	,
到	教区	教会	,

现在该走了，不是去小教堂——因为卡特家没有小教堂——而是去教区教堂。

[ænd; ənd] [stoʊk] [goʊz] ['veri] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen]

and	Stoke	goes	very	devoutly	to	St	.	Peter's	,	where	we	shall	find	him	again
和	斯托克	去	非常	虔诚地	到	英石	.	彼得的	,	在哪里	我们	将	寻找	他	再次

,

,

,

斯托克虔诚地前往圣彼得教堂，我们还会在那里再次见到他。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , [ɪn] [ə'nʌðər] [muːd] .

later	in	the	day	,	in	another	mood	.
之后	在	这	天	,	在	其他	情绪	.

当天晚些时候，心情也发生了变化。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] " " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærɪs][mæn] , [hɛn'raɪkəs][diː] ['bʊɹʒ] ,

About	eight	o'clock	he	"	commonises	"	with	a	Paris	man	,	Henricus	de	Bourges	,
关于	八	点钟	他	"	共同点	"	和	一个	巴黎	男人	,	亨利克斯	德	布尔日	,

大约八点钟，他与一位名叫亨利克斯·德·布尔日的巴黎人“闲聊”起来。

[huː] [hæz; həz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['ɔməlɪts] ,

who	has	an	admirable	mode	of	cooking	omelettes	,
WHO	有	一个	令人钦佩的	模式	的	烹饪	煎蛋卷	,

他煎蛋的手法令人钦佩，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

which	makes	his	company	much	sought	after	at	breakfast	-	time	.
哪个	制作	他的	公司	很多	寻求	后	在	早餐	-	时间	.

这使得他的公司在早餐时间备受欢迎。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪn][oʊld][taɪmz] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [frentʃ] ['stjʊdnts] , [æz; əz]['pærɪs][wʌz; wəz]

The	University	,	in	old	times	,	was	full	of	French	students	,	as	Paris	was
这	大学	,	在	老的	时代	,	曾是	满的	的	法语	学生	,	作为	巴黎	曾是

[θrɔŋd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] .

thronged	by	Englishmen	.
熙熙攘攘	经过	英国人	.

过去，由于巴黎到处都是英国人，这所大学里挤满了法国学生。

['lektʃərz] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [naɪn] , [ænd; ənd][fɜːrst][ðer; ðər][ɪz] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

Lectures	begin	at	nine	,	and	first	there	is	lecture	in	the	hall	by	the	principal
讲座	开始	在	九	,	和	第一的	那里	是	演讲	在	这	大厅	经过	这	主要的

[ʌv; əv] - .

of	Catte's	.
的	-	.

讲座九点开始，首先是卡特学院院长在礼堂进行讲座。

[ðæt] ['skɑːlər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri:'siːvz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] [ber] [ruːm] ,

That	scholar	receives	his	pupils	in	a	bare	room	,
那	学者	接收	他的	学生	在	一个	裸	房间	,

那位学者在一间简陋的房间里接待学生。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

where	it	is	very	doubtful	whether	the	students	are	allowed	to	sit	down	.
在哪里	它	是	非常	疑	无论	这	学生	是	允许	到	坐	向下	.

学生们是否被允许坐下非常值得怀疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [oʊld] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [haʊ'evər] ,

From	the	curious	old	seal	of	the	University	of	St	.	Andrews	,	however	,
从	这	好奇的	老的	海豹	的	这	大学	的	英石	.	安德鲁斯	,	然而	,

然而，从圣安德鲁斯大学那枚奇特的古老校徽来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][fɔːrmz][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [ɪn]['skɑːtlənd] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]

it	appears	that	the	luxury	of	forms	was	permitted	,	in	Scotland	,	to	all	but
它	出现	那	这	奢华	的	表格	曾是	允许	,	在	苏格兰	,	到	全部	但

[ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz] ,

the	servitors	,
这	仆人	,

在苏格兰，似乎除了仆役之外，所有人都可以享受形式上的奢华。

[huː] [held] [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['kændlz] .

who	held	the	lecturer's	candles	.
WHO	握住	这	讲师的	蜡烛	.

谁拿着讲师的蜡烛。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] - [ɪz][ɪn][ˌækə'demɪk] [dres] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [keɪp] , [buːts] ,

The	principal	of	Catte's	is	in	academic	dress	,	and	wears	a	black	cape	,	boots	,
这	主要的	的	-	是	在	学术的	裙子	,	和	穿着	一个	黑色的	岬	,	靴子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] .

and	a	hood	.
和	一个	兜帽	.

卡特学校的校长身着学术服装，披着黑色斗篷，穿着靴子，戴着兜帽。

[ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kɑːstuːm] .

The	undergraduates	have	no	distinguishing	costume	.
这	本科生	有	不	区别	戏服	.

本科生没有独特的服装。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] ['priʃiən] ,

After	an	hour	or	two	of	viva	voce	exercises	in	the	grammar	of	Priscian	,
后	一个	小时	或者	二	的	维瓦	voce	练习	在	这	语法	的	普里西安	,

经过一两个小时的普里西安语法口试练习后，

[prɪ'pærətɔːri] ['lektʃər] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn] [wɪl] ['hɜːri] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] " [skuːlz] ,

preparatory	lecture	is	over	,	and	a	reading	man	will	hurry	off	to	the	"	schools	,
预备	演讲	是	超过	,	和	一个	阅读	男人	将要	匆忙	离开	到	这	"	学校	,

预备讲座结束了，一位读书的人将匆匆赶往“学校”。

" [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [loʊ] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ænd; ənd] ['breɪzˌnoʊz] .

"	a	set	of	low	-	roofed	buildings	between	St	.	Mary's	and	Brasenose	.
"	一个	放	的	低的	-	有顶棚	建筑物	之间	英石	.	玛丽的	和	布雷森诺斯	.

“圣玛丽学院和布雷齐诺斯学院之间的一组低矮屋顶的建筑群。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] " [skuːl] " [ɔːr] ['lektʃər] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

There	he	will	find	the	Divinity	"	school	"	or	lecture	-	room	in	the	place	of	honour	,
那里	他	将要	寻找	这	神	"	学校	"	或者	演讲	-	房间	在	这	地方	的	荣誉	,

在那里，他会在最显眼的位置找到神学“学院”或讲堂。

[wɪð; wɪθ] ['medɪs(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [lɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz] [fɔːr; fər]

with	Medicine	on	one	hand	and	Law	on	the	other	;	the	lecture	-	rooms	for
和	药品	在	一	手	和	法律	在	这	其他	;	这	演讲	-	房间	为了

['græmər] ,

grammar	,
语法	,

一边是医学，一边是法律；还有语法课教室，

['retərɪk] , ['lɑːdʒɪk] , [ə'rɪθmətɪk] , ['mjuːzɪk] , [dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] , [fɔːr; fər] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

rhetoric	,	logic	,	arithmetic	,	music	,	geometry	,	and	astronomy	,	for	metaphysics	,
修辞	,	逻辑	,	算术	,	音乐	,	几何学	,	和	天文学	,	为了	形而上学	,

['eθɪks] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [tʌŋz] ,

ethics	,	and	"	the	tongues	,
伦理	,	和	"	这	舌头	,

修辞学、逻辑学、算术、音乐、几何学和天文学，以及形而上学、伦理学和“方言”，

" ['stretʃɪŋ] [daʊn] [skuːl] [striːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

"	stretching	down	School	Street	on	either	side	.
"	伸展	向下	学校	街道	在	任何一个	边	.

“沿着学校街两侧延伸。

[hɪr] [ðə; ði] [pri'lektə] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ,

Here	the	Praelectors	are	holding	forth	,
这里	这	选举人	是	保持	前进	,

这里，选举长老们正在发表讲话。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['nuːli] [meɪd] ['mæstərz] [ʌv; əv] [aːts] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekt] [rɛgɜ]

and	all	newly	made	Masters	of	Arts	are	bound	to	teach	their	subject	regere
和	全部	新	制成	大师	的	艺术	是	边界	到	教	他们的	主题	雷格尔

[skɑːləs] ,

scholas	,
学院	,

所有新晋文学硕士都必须在雷格尔学院教授他们的专业。

['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	they	like	it	or	not	.
无论	他们	喜欢	它	或者	不是	.

不管他们喜欢与否。

['aʊər; ɑːr] [frend] , ['mæstər] [stoʊk] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɑːn] ['pleʒər] [bent] ,

Our	friend	,	Master	Stoke	,	however	,	is	on	pleasure	bent	,
我们的	朋友	,	掌握	斯托克	,	然而	,	是	在	乐趣	弯曲	,

然而，我们的朋友斯托克先生却一心只想寻欢作乐。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ʌv; əv] [tuː] - [pens] [fɔːr; fər] [əu'mitɪŋ] ['lektʃər] ,

and	means	to	pay	his	fine	of	two	-	pence	for	omitting	lecture	,
和	方法	到	支付	他的	美好的	的	二	-	便士	为了	省略	演讲	,

他还有办法缴纳因缺席讲课而被罚款的两便士。

[ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] ([hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn]

and	go	off	to	the	festival	of	his	nation	(	he	is	of	the	Southern
和	去	离开	到	这	节日	的	他的	国家	(	他	是	的	这	南方

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

然后去参加他所在民族的节日（他是南方民族的人，

[ænd; ənd] [heɪts] [skɑːtʃ] , [welʃ] , [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ]) [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

and	hates	Scotch	,	Welsh	,	and	Irish	)	in	the	parish	Church	.
和	讨厌	苏格兰威士忌	,	威尔士语	,	和	爱尔兰	)	在	这	教区	教会	.

并且讨厌教区教堂里的苏格兰人、威尔士人和爱尔兰人。

[hiː; hi]['stɑːps][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['mɑːrkɪt][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrbɝz] [ʃɑːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː]

He	stops	in	the	Flower	Market	and	at	a	barber's	shop	on	his	way	to	St
他	停止	在	这	花	市场	和	在	一个	理发师	店铺	在	他的	方式	到	英石

. ['piːtɝz] ,

.	Peter's	,
.	彼得的	,

在前往圣彼得教堂的途中，他顺道去了花市和一家理发店。

[ænd; ənd] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪgən] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækik] [mæsk] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	comes	forth	a	wonderful	pagan	figure	with	a	Bacchic	mask	covering	his
和	来	前进	一个	精彩的	异教徒	数字	和	一个	酒神	面具	覆盖	他的

['ɑːnɪst] ['kaʊntənəns] ,

honest	countenance	,
诚实的	面容	,

于是，一位戴着酒神面具、遮住诚实面容的奇异异教徒形象出现了。

[wɪð; wɪθ][hɔːrnz] [prə'truːdiŋ] [θruː] [ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv] [toʊ] , [wɪð; wɪθ][vaɪn] - [liːvz] ['twɪstɪd] [ɪn][ænd; ənd]

with	horns	protruding	through	a	wig	of	tow	,	with	vine	-	leaves	twisted	in	and
和	角	突出	通过	一个	假发	的	拖	,	和	藤	-	树叶	扭曲	在	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] ,

out	of	the	horns	,
出去	的	这	角	,

绶带中伸出两只角，藤蔓叶子缠绕在绶带中，

[ænd; ənd]['roʊziz] [stʌk] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]['roʊziz] .

and	roses	stuck	wherever	there	is	room	for	roses	.
和	玫瑰	卡住	无论	那里	是	房间	为了	玫瑰	.

凡是有地方的地方都种满了玫瑰。

[hɛn'raɪkəs] [diː] ['bʊɹʒ] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pikədi] [men] ,

Henricus	de	Bourges	,	and	half	a	dozen	Picardy	men	,
亨利克斯	德	布尔日	,	和	一半	一个	打	皮卡第	男人	,

亨利库斯·德·布尔日和六名皮卡第人，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meri] [soʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ɑːr; ər] ['dʒɪgɪŋ]

with	some	merry	souls	from	the	Southern	side	of	the	Thames	,	are	jigging
和	一些	欢乐	灵魂	从	这	南方	边	的	这	泰晤士河	,	是	抖动

[daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ,

down	the	High	,
向下	这	高的	,

和一些来自泰晤士河南岸的快乐伙伴们一起，在高街上跳着吉格舞。

['pleɪɪŋ] [bæg] - [paɪps] [ænd; ənd] [gɪ'tɑːrz] .

playing	bag	-	pipes	and	guitars	.
玩耍	包	-	管道	和	吉他	.

演奏风笛和吉他。

[tuː; tə] [ðiːz] [stoʊk] [dʒɔɪnz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːlts] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

To	these	Stoke	joins	himself	,	and	they	waltz	joyously	into	the	church	,
到	这些	斯托克	加入	他自己	,	和	他们	华尔兹	欣喜地	进入	这	教会	,

斯托克也加入了他们，他们欢快地跳着华尔兹走进教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hɔːlz] , ['sɪŋɪŋ] , -

and	in	and	out	of	the	gateways	of	the	different	halls	,	singing	,	-
和	在	和	出去	的	这	网关	的	这	不同的	大厅	,	歌唱	,	-

他们进出各个大厅的门口，一路歌唱——

" ['miːhiː][ˌiː es 'tiː] [prəpɑːsɪtəm] [ɪn] [tə'bɜːrnə]['mɔːri] , ['vaɪnəm][sɪt] - - ['ɔri] , [ʌt] - ,

"	Mihi	est	propositum	in	taberna	mori	,	Vinum	sit	appositum	morientis	ori	,	Ut	dicant	,
"	mihi	est	提案	在	塔贝尔纳	森	,	葡萄酒	坐	-	-	ori	,	ut	-	,

“Mihi est propositum in taberna mori，Vinum sat appositum morientis ori，Ut dicant，

[kwʌm] - , [ˌændʒəˈlɔːrəm] [ˈkɔɹaɪ] [ˈdeius, ˈdiəs] [sɪt] [prɑːpɪtiːəs] [haik] - .

quum	venerint	,	angelorum	chori	Deus	sit	propitius	huic	potatori	.
库姆	-	,	天使	乔里	上帝	坐	普罗皮提乌斯	huic	-	.

quum venerint，angelorum chori Deus sat propitius huic potori。

" [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [neiʃəns] [mɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ðiːz] [ˈrevləz] ,

"	The	students	of	the	Northern	nations	mock	,	of	course	,	at	these	revellers	,
"	这	学生	的	这	北方	国家	嘲笑	,	的	课程	,	在	这些	狂欢者	,

[θʌmz] [ɑːr; ər] [ˈbɪtn] ,

thumbs	are	bitten	,
拇指	是	被咬	,

“北方国家的学生们当然会嘲笑这些狂欢者，他们会咬自己的拇指。”

[θrets] [iksˈtʃeindʒd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] .

threats	exchanged	,	and	we	shall	see	what	comes	of	the	quarrel	.
威胁	交换	,	和	我们	将	看	什么	来	的	这	争吵	.

双方互相威胁，我们将拭目以待这场争吵的结局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈbelz] [tʃaɪm] [hæf] - [pæst] [nuːn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ɪn] [ˈɑːksfərd] , [ænd; ənd]

But	the	hall	bells	chime	half	-	past	noon	;	it	is	dinner	-	time	in	Oxford	,	and
但	这	大厅	铃铛	钟声	一半	-	过去的	中午	;	它	是	晚餐	-	时间	在	牛津	,	和

[stoʊk] ,

Stoke	,
斯托克	,

但中午12点半，大厅的钟声响起；牛津和斯托克都到了晚餐时间。

[æz; əz] [hiː; hi] [θroʊz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [mæsk] ([ˈlɑːrvə]) [ænd; ənd] [vaɪn] - [liːvz] ,

as	he	throws	off	his	mask	(	larva	)	and	vine	-	leaves	,
作为	他	投掷	离开	他的	面具	(	幼虫	)	和	藤	-	树叶	,

当他脱下面具（幼虫）和藤蔓叶子时，

[ˈmʌtərz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər] " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

mutters	to	himself	the	equivalent	for	"	there	WILL	be	a	row	about	this	.
低声嘟囔	到	他自己	这	相等的	为了	"	那里	将要	是	一个	排	关于	这	.

他喃喃自语，意思是“这件事肯定会引起一场争吵”。

" [ðer; ðər] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɪz] [nɑːt] " [ˈkrɔːsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌtəri] , " [nɔːr] "

"	There	will	,	indeed	,	for	the	penalty	is	not	"	crossing	at	the	buttery	,	"	nor	"
"	那里	将要	,	的确	,	为了	这	惩罚	是	不是	"	过境	在	这	黄油味	,	"	也不	"

[ˈgeɪtɪŋ] , " [bʌt; bət] - - [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] !

gating	,	"	but	-	-	excommunication	!
门控	,	"	但	-	-	逐出教会	!

“确实会有这样的惩罚，因为惩罚不是‘在面包店里横穿马路’，也不是‘关上大门’，而是——逐出教会！”

([ˈmuːnɪm] .

(	Munim	.
(	穆尼姆	.

（穆尼姆。

[ˈækəˌdɛm] . , [aɪ] . - .)

Academ	.	,	i	.	18	.	)
学院	.	,	我	.	-	.	)

学院，i. 18。）

[ˈdɪnər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [əˈfer] ,

Dinner	is	not	a	very	quiet	affair	,
晚餐	是	不是	一个	非常	安静的	事务	,

晚餐并不安静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [men][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪr] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts]

for	the	Catte's	men	have	had	to	fight	for	their	beer	in	the	public	streets
为了	这	-	男人	有	有	到	斗争	为了	他们的	啤酒	在	这	民众	街道

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kæntərˌberi] ['kɑːlɪdʒ] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər][set][ɑːn][baɪ][ðer; ðər] ['wɔːrdn] ,

with	some	Canterbury	College	fellows	who	were	set	on	by	their	Warden	,
和	一些	坎特伯雷	大学	伙伴们	WHO	是	放	在	经过	他们的	典狱长	,

因为卡特家的人不得不在大街上与一些坎特伯雷学院的同学争夺啤酒，而这些同学是被他们的院长围攻的。

[ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] ['vaɪələns] ([ʌt]['vaɪ, 'viː][et] - - -

of	all	people	,	to	commit	this	violence	(	ut	vi	et	violentia	raperent	cerevisiam
的	全部	人们	,	到	犯罪	这	暴力	(	ut	六	等	-	-	-

- [skɑːlɜːəm] [ɪn]['viːkoʊ]) :

aliorum	scholarum	in	vico	)	:
-	学术	在	维科	)	:

所有人中，实施这种暴力行为（ut vi et有暴力的强奸行为维科）:

[haʊ'evər] , - [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [bɪr] [ɪn] ['plenti] .

however	,	Catte's	has	had	the	best	of	it	,	and	there	is	beer	in	plenty	.
然而	,	-	有	有	这	最好的	的	它	,	和	那里	是	啤酒	在	很多	.

然而，卡特酒吧生意兴隆，啤酒供应充足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [fɪʃ] [ɪz] [skers] ,

It	is	possible	,	however	,	that	fish	is	scarce	,
它	是	可能的	,	然而	,	那	鱼	是	稀少	,

然而，鱼类资源也可能匮乏。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] " " (-) [hæv; həv] [bɪn] ['baɪɪŋ] [ʌp] ['sæmən] [ænd; ənd] [səʊls] ,

for	certain	"	forestallers	"	(	regratarii	)	have	been	buying	up	salmon	and	soles	,
为了	肯定	"	阻止者	"	(	-	)	有	到过	购买	向上	三文鱼	和	鞋底	,

某些“囤积者”（regratarii）一直在大量收购鲑鱼和鳎鱼，

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][æt; ət] [les] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['prɑːpər] [praɪs] .

and	refusing	to	sell	them	at	less	than	double	the	proper	price	.
和	拒绝	到	卖	他们	在	较少的	比	双倍的	这	恰当的	价格	.

并且拒绝以低于正常价格两倍的价格出售。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [ruːd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ; [ɪn'diːd] ,

On	the	whole	,	however	,	there	a	rude	abundance	of	meat	and	bread	;	indeed	,
在	这	所有的	,	然而	,	那里	一个	粗鲁的	丰富	的	肉	和	面包	;	的确	,

但总的来说，那里的肉和面包非常多；事实上，

[stoʊk] [meɪ] [hæv; həv] ['fɛrd] ['betər] [ɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌʌndər'grædʒuət] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]

Stoke	may	have	fared	better	in	Catte's	than	the	modern	undergraduate	does	in	the
斯托克	可能	有	表现	更好的	在	-	比	这	现代的	本科	做	在	这

[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [prə'tektɪd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] .

hall	of	the	college	protected	by	St	.	Catherine	.
大厅	的	这	大学	受保护	经过	英石	.	凯瑟琳	.

斯托克在卡特学院的境遇可能比现代本科生在圣凯瑟琳守护的学院大厅里的境遇要好。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lektʃər] [ɪn] [lent] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [lent] .

After	dinner	there	would	be	lecture	in	Lent	,	but	we	are	not	in	Lent	.
后	晚餐	那里	会	是	演讲	在	大斋期	,	但	我们	是	不是	在	大斋期	.

斋戒期晚餐后会有讲座，但我们现在不是斋戒期。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsi] ['laɪtli] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊmɑːnt] , [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

A	young	man's	fancy	lightly	turns	to	the	Beaumont	,	north	of	the	modern
一个	年轻的	男人的	想要	轻轻	转弯	到	这	博蒙特	,	北	的	这	现代的

['boʊmɑːnt] [striːt] ,

Beaumont	Street	,
博蒙特	街道	,

一位年轻人的思绪轻轻飘向了位于现代博蒙特街以北的博蒙特。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪd] ['pleɪɪŋ] - [fiːldz] , [ænd; ənd] [speɪs] [fɔːr; fər] ['ɑːrtʃəri] , [fʊt] - [bɔːl] , [stuːl] -

where	there	are	wide	playing	-	fields	,	and	space	for	archery	,	foot	-	ball	,	stool	-
在哪里	那里	是	宽的	玩耍	-	字段	,	和	空间	为了	射箭	,	脚	-	球	,	凳子	-

[bɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [spɔːrts] .

ball	,	and	other	sports	.
球	,	和	其他	运动的	.

那里有宽阔的运动场，还有射箭、足球、凳球和其他运动的空间。

[stoʊk] ['rʌʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɔːl] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ˌʌp'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ʌv; əv]['rɑːdʒər][diː]

Stoke	rushes	out	of	hall	,	and	runs	upstairs	into	the	camera	of	Roger	de
斯托克	冲刺	出去	的	大厅	,	和	跑步	楼上	进入	这	相机	的	罗杰	德

['frɛʃˌfiːld] ,

Freshfield	,
弗雷什菲尔德	,

斯托克冲出大厅，跑上楼，撞进了罗杰·德·弗雷什菲尔德的镜头里。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

a	reading	man	,	but	a	good	fellow	.
一个	阅读	男人	,	但	一个	好的	同伴	.

他是个爱读书的人，但也是个人不错。

[hiː; hi] [nɔks] [ænd; ənd] ['entərz] , [ænd; ənd][faindz] ['frɛʃˌfiːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜːrk] , [ðə; ði]

He	knocks	and	enters	,	and	finds	Freshfield	over	his	favourite	work	,	the
他	敲门声	和	进入	,	和	发现	弗雷什菲尔德	超过	他的	最喜欢的	工作	,	这

[pɑː'stɪrɪər] [ˌænə'lɪtɪks] ,

Posterior	Analytics	,
后部	分析	,

他敲门进去，发现弗雷什菲尔德正在做他最喜欢的研究——后验分析。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtəl] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

and	a	pottle	of	strawberries	.
和	一个	壶	的	草莓	.

还有一罐草莓。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊmɑːnt] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [pleɪ] .

"	Come	down	to	the	Beaumont	,	old	man	,	"	he	says	,	"	and	play	pyked	staffe	.
"	来	向下	到	这	博蒙特	,	老的	男人	,	"	他	说道	,	"	和	玩	pyked	员工	.

“老头，到博蒙特来吧，”他说，“玩玩棍棒游戏。”

" ['rɑːdʒər][ɪz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pɑː'stɪrɪər] [ˌænə'lɪtɪks] .

"	Roger	is	disinclined	to	move	,	he	MUST	finish	the	Posterior	Analytics	.
"	罗杰	是	不情愿	到	移动	,	他	必须	结束	这	后部	分析	.

“罗杰不愿搬家，他必须完成后验分析。”

[stoʊk] ['laʊndʒɪz] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] ['æftər] ['lʌntʃən] ,

Stoke	lounges	about	,	in	the	eternal	fashion	of	undergraduates	after	luncheon	,
斯托克	休息室	关于	,	在	这	永恒	时尚	的	本科生	后	午餐	,

斯托克午饭后像所有大学生一样，懒洋洋地闲逛着。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ritʃəd] [diː] ['beri] ([ðen] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [bʊk]) ,

and	picking	up	the	Philobiblon	-	of	Richard	de	Bury	(	then	quite	a	new	book	)	,
和	挑选	向上	这	-	的	理查德	德	埋葬	(	然后	相当	一个	新的	书	)	,

然后我拿起理查德·德·伯里的《爱书集》（当时这是一本相当新的书），

[klɪntʃɪz] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['paɪk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] :

clinches	his	argument	in	favour	of	pyke	and	staffe	with	a	quotation	:
关键时刻	他的	争论	在	偏爱	的	派克	和	员工	和	一个	引述	:

他引用一句话来佐证自己支持派克和斯塔夫的观点：

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [siː] [ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [juːθ] ['laʊndʒɪŋ] ['slʌgɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] . . .

"	You	will	perhaps	see	a	stiff	-	necked	youth	lounging	sluggishly	in	his	study	.	.	.
"	你	将要	也许	看	一个	僵硬的	-	颈部	青年	休闲	迟缓地	在	他的	学习	.	.	.

你或许会看到一个脖子僵硬的年轻人懒洋洋地躺在书房里……

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [iːt] [fruːt] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] ,

He	is	not	ashamed	to	eat	fruit	and	cheese	over	an	open	book	,
他	是	不是	羞愧	到	吃	水果	和	奶酪	超过	一个	打开	书	,

他并不羞于一边看着打开的书一边吃水果和奶酪。

[ænd; ənd][tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪz; ɪz][kʌp][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	transfer	his	cup	from	side	to	side	upon	it	.
和	到	转移	他的	杯子	从	边	到	边	之上	它	.

并将他的杯子从一边移到另一边。

" [ðʌs] [əˈdrest] , [ˈrɑːdʒər] [leiz] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˌænəˈlɪtɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɔːk] [daʊn] [baɪ]

"	Thus	addressed	,	Roger	lays	aside	his	Analytics	,	and	the	pair	walk	down	by
"	因此	已解决	,	罗杰	躺下	旁边	他的	分析	,	和	这	一对	走	向下	经过

['beiliəl] ,

Balliol	,
贝利奥尔学院	,

就这样，罗杰放下手中的分析学著作，两人沿着贝利奥尔街往下走去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊmɑːnt] , [wer] , [ɔːr] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbʌklər] , [ɪz] [pleɪd] .

to	the	Beaumont	,	where	pyked	staffe	,	or	sword	and	buckler	,	is	played	.
到	这	博蒙特	,	在哪里	pyked	员工	,	或者	剑	和	盾牌	,	是	玩	.

到博蒙特，那里会演奏剑盾游戏。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈboʊmɑːnt] [ðeɪ] [faɪnd] [tuː] [men] [huː] [seɪ] [ðæt] " [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbʌklər] [kæn; kən]

At	the	Beaumont	they	find	two	men	who	say	that	"	sword	and	buckler	can
在	这	博蒙特	他们	寻找	二	男人	WHO	说	那	"	剑	和	盾牌	能

[biː; bi] [pleɪd] - [ænd; ənd] - ,

be	played	sofft	and	ffayre	,
是	玩	-	和	-	,

在博蒙特，他们遇到两个人，他们说“剑盾游戏可以玩得像软绵绵和滑稽可笑一样”。

" [ðæt] [ɪz] , [wɪˈðaʊt] [hɑːrd] [ˈhɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊk] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [fens] .

"	that	is	,	without	hard	hitting	,	and	with	one	of	these	Stoke	begins	to	fence	.
"	那	是	,	没有	难的	击中	,	和	和	一	的	这些	斯托克	开始	到	栅栏	.

也就是说，不进行猛烈攻击，斯托克就开始用其中一种方式进行击剑。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [əˈroʊz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [stroʊk] , [ðə; ði][baɪ] - [ˈstændər] [ˌɪntəˈfiəd] ,

a	dispute	arose	about	a	stroke	,	the	by	-	standers	interfered	,
一个	争议	出现	关于	一个	中风	,	这	经过	-	站立者	干扰	,

因中风引发的争执中，旁观者介入了。

[ænd; ənd] [stoʊks] [əˈpoʊnənt] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋər] (- - - -) ,

and	Stoke's	opponent	drew	his	hanger	(	extraxit	cultellum	vocatum	hangere	)	,
和	斯托克斯	对手	画	他的	衣架	(	-	-	-	-	)	,

斯托克城的对手拔出了他的衣架（extraxit cultellum vocatumhangere），

[ænd; ənd][hɪt][wʌn][dʒɑːn] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [skɑːns] .

and	hit	one	John	Felerd	over	the	sconce	.
和	打	一	约翰	-	超过	这	壁灯	.

还打中了约翰·费尔德，把他打翻在壁灯上。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈprɔktəz] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ɪz][pʊt][ɪn][bɒˈkɑːrdoʊ] ,

On	this	the	Proctors	come	up	,	and	the	assailant	is	put	in	Bocardo	,
在	这	这	监考人员	来	向上	,	和	这	袭击者	是	放	在	博卡多	,

这时，监考人员上前，将袭击者关进了博卡多监狱。

[waɪl] [stoʊk] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] " [pæs] - ['sʌpər] " ['gɪv(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'septər] , [huː] [hæz; həz]

while	Stoke	goes	off	to	a	"	pass	-	supper	"	given	by	an	inceptor	,	who	has
尽管	斯托克	去	离开	到	一个	"	经过	-	晚餐	"	给定	经过	一个	植入体	,	WHO	有

[dʒʌst]['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

just	taken	his	degree	.
只是	已采取	他的	程度	.

斯托克则去参加由一位刚刚获得学位的导师举办的“毕业晚宴”。

[ðiːz] ['sʌpəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['vɑːlənteri] [entə'teɪnmənts] , [bʌt; bət] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [lɔː] .

These	suppers	were	not	voluntary	entertainments	,	but	enforced	by	law	.
这些	晚餐	是	不是	自愿	娱乐	,	但	强制执行	经过	法律	.

这些晚宴并非自愿参加，而是依法强制进行的。

[æt; ət] ['sʌpər] [ðə; ði] [tɔːk] ['reɪndʒɪz] ['oʊvər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['gɑːsɪp] ,

At	supper	the	talk	ranges	over	University	gossip	,
在	晚餐	这	讲话	范围	超过	大学	闲话	,

晚餐时，大家聊的都是大学里的八卦，

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlər] [huː] ['leɪtli] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [groʊp] [leɪn] ,

they	tell	of	the	scholar	who	lately	tried	to	raise	the	devil	in	Grope	Lane	,
他们	告诉	的	这	学者	WHO	最近	尝试	到	增加	这	魔鬼	在	摸索	车道	,

他们讲述了最近在格罗普巷试图召唤魔鬼的那位学者的故事。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] .

and	was	pleased	by	the	gentlemanly	manner	of	the	foul	fiend	.
和	曾是	高兴	经过	这	绅士风度	方式	的	这	犯规	恶魔	.

他很欣赏这个邪恶恶魔的绅士风度。

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [plʌkt] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt]

They	speak	of	the	Queen's	man	,	who	has	just	been	plucked	for	maintaining	that
他们	说话	的	这	女王大学	男人	,	WHO	有	只是	到过	拨弦	为了	保持	那

['iːgoʊ] - ,

Ego	currit	,
自我	-	,

他们谈论的是女王的爪牙，他刚刚因为维护女王的利益而被提拔。

[ɔːr]['iːgoʊ][ˌiː es 'tiː] ['kɜːənz] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] ['lætn] [æz; əz]['iːgoʊ]['kʊroʊ] .

or	ego	est	currens	,	is	as	good	Latin	as	ego	curro	.
或者	自我	est	柯伦斯	,	是	作为	好的	拉丁	作为	自我	库罗	.

或 ego est currens，与 ego curro 一样好听的拉丁语。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [breɪks] [ʌp] , [ænd; ənd] [stoʊk] [goʊz] [tɔːrdz] ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

Then	the	party	breaks	up	,	and	Stoke	goes	towards	Merton	,	with	some
然后	这	派对	休息	向上	,	和	斯托克	去	向	默顿	,	和	一些

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ,

undergraduates	of	that	college	,
本科生	的	那	大学	,

然后聚会解散了，斯托克和一些默顿学院的本科生一起前往默顿。

['brɪdlɪŋtən] , - , [ænd; ənd] - .

Bridlington	,	Alderberk	,	and	Lymby	.
布里德灵顿	,	-	,	和	-	.

布里德灵顿、奥尔德伯克和林比。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [groʊp] [leɪn] , [aʊt] [kʌm] ['meni] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] ,

At	the	corner	of	Grope	Lane	,	out	come	many	men	of	the	Northern	nations	,
在	这	角落	的	摸索	车道	,	出去	来	许多	男人	的	这	北方	国家	,

在格罗普巷的拐角处，许多来自北方各州的男子走了出来。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] .

armed	with	shields	,	and	bows	and	arrows	.
武装	和	盾牌	,	和	弓	和	箭头	.

他们配备了盾牌、弓箭。

[stoʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [rʌn] ['ɪntuː] ['mɜːrtn] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] " ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Stoke **and** **his** **friends** **run** **into** **Merton** **for** **weapons** **,** **and** **"** **standing** **in** **a**
斯托克 和 他的 朋友们 跑步 进入 默顿 为了 武器 , 和 " 常设 在 一个
['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl] ,
window **of** **that** **hall** **,**
窗户 的 那 大厅 ,

斯托克和他的朋友们为了武器与默顿碰面，“站在那座大厅的窗户边，

[ʃɑːt] ['daɪvərz]['ærəus] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['brɪdlɪŋtən] [ʃɑːt] [hɪt] ['henri] [diː] [-] , [ænd; ənd]['deɪvɪd]
shot **divers** **arrows** **,** **and** **one** **that** **Bridlington** **shot** **hit** **Henry** **de** **l'Isle** **,** **and** **David**
射击 潜水员 箭头 , 和 一 那 布里德灵顿 射击 打 亨利 德 利尔岛 , 和 大卫
['kɜːkbi] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['perɪʃt] ,
Kirkby **unmercifully** **perished** **,**
柯克比 无情地 遇难 ,

众人射出多支箭，其中一支布里德灵顿射出的箭击中了亨利·德·利尔，大卫·柯克比不幸身亡。

[fɔːr; fər]['æftər][dʒɑːn][diː] ['bentən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed]
for **after** **John** **de** **Benton** **had** **given** **him** **a** **dangerous** **wound** **in** **the** **head**
为了 后 约翰 德 本顿 有 给定 他 一个 危险的 伤口 在 这 头
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
with **his** **faulchion** **,**
和 他的 镰刀 ,

因为约翰·德·本顿用他的短剑在他头部造成了严重的伤口之后，

[keɪm] [wɪl] [diː][lɑː] [haid] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [niː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
came **Will** **de** **la** **Hyde** **and** **wounded** **him** **in** **the** **knee** **with** **his** **sword** **.**
来了 将要 德 拉 海德 和 受伤 他 在 这 膝盖 和 他的 剑 .

威尔·德拉·海德出现，用剑刺伤了他的膝盖。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [rʌf] [taɪmz] ,
" **These** **were** **rough** **times** **,**
" 这些 是 粗糙的 时代 ,

“那是一段艰难的时期，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [stoʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and **it** **is** **not** **improbable** **that** **Stoke** **had** **a** **brush** **with** **the** **Town** **before** **he**
和 它 是 不是 不太可能 那 斯托克 有 一个 刷子 和 这 镇 前 他
[gɑːt] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] - [hɔːl] .
got **safely** **back** **to** **Catte's** **Hall** **.**
得到 安全 后退 到 - 大厅 .

斯托克在安全返回卡特大厅之前，很可能与镇上发生过冲突。

[ðə; ði][oʊld] ['ruːdnəs] [geɪv] [wei] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'regjələr]
The **old** **rudeness** **gave** **way** **gradually** **,** **as** **the** **colleges** **swallowed** **up** **the** **irregular**
这 老的 粗鲁 给予 方式 逐步地 , 作为 这 大学 吞咽 向上 这 不规律的
[hɔːlz] ,
halls **,**
大厅 ,

随着学院逐渐吞并了那些杂乱无章的校舍，旧时的粗野逐渐消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sˈkɒləz] [ˌʌnəˈtætʃt] , - ['noʊˌmɪˌniː] ['tʃeɪmbər] - - , ['siːst] [tuː; tə]
and **as** **the** **scholars** **unattached** **,** **infando** **nomine** **Chamber** **-** **Dekyns** **,** **ceased** **to**
和 作为 这 学者们 未连接的 , - 提名 商会 - - , 停止 到
[ɪgˈzɪst] .
exist **.**
存在 .

而那些无依无靠的学者，infando nomine Chamber-Dekyns，则不复存在。

['lɜːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['dwindld] , [æz; əz] ['kɑːlɪdʒɪz] [ɪn'kriːst] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['klerɪkl] [ænd; ənd]

Learning	,	however	,	dwindled	,	as	colleges	increased	,	under	the	clerical	and
学习	,	然而	,	减少	,	作为	大学	增加	,	在下面	这	文员	和

[riˈækʃəneri] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

reactionary	rule	of	the	House	of	Lancaster	.
反动	规则	的	这	房子	的	兰开斯特	.

然而，随着学院的增多，在兰开斯特王朝的教士和反动统治下，学术却日渐衰落。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] - - [ðə; ði] ['renəsɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]

CHAPTER	III	-	-	THE	RENAISSANCE	AND	THE	REFORMATION
章	三、	-	-	这	复兴	和	这	改革

第三章——文艺复兴与宗教改革

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wɪtʃ] [ɪz]

We	have	now	arrived	at	a	period	in	the	history	of	Oxford	which	is
我们	有	现在	到达的	在	一个	时期	在	这	历史	的	牛津	哪个	是

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

confused	and	unhappy	,
使困惑	和	不开心	,

我们现在正处于牛津历史上一个混乱和不幸的时期。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

but	for	us	full	of	interest	,	and	perhaps	of	instruction	.
但	为了	我们	满的	的	兴趣	,	和	也许	的	操作说明	.

但对我们来说，它充满了趣味，或许还有启发意义。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] [pæst] [baɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

The	hundred	years	that	passed	by	between	the	age	of	Chaucer	and	the	age	of
这	百	年	那	通过了	经过	之间	这	年龄	的	乔叟	和	这	年龄	的

[iˈræzməs][wɜːr; wər] ,

Erasmus	were	,
伊拉斯谟	是	,

从乔叟时代到伊拉斯谟时代，中间相隔一百年。

[ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] , ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [laɪf] .

in	Southern	Europe	,	years	of	the	most	eager	life	.
在	南方	欧洲	,	年	的	这	最多	渴望的	生活	.

在南欧，那是人生中最充满激情的岁月。

[wiː; wi] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] - - [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [pər'hæps] - - [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .

We	hear	very	often	-	-	too	often	,	perhaps	-	-	of	what	is	called	the	Renaissance	.
我们	听到	非常	经常	-	-	也	经常	,	也许	-	-	的	什么	是	称为	这	复兴	.

我们经常听到——或许是太频繁了——所谓的文艺复兴。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪtəli] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv][ɑːrt] ,

The	energy	of	delight	with	which	Italy	welcomed	the	new	birth	of	art	,
这	活力	的	喜	和	哪个	意大利	欢迎	这	新的	出生	的	艺术	,

意大利以无比喜悦的热情迎接艺术的新生，

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ʌv; əv]['hjuːmən] ['friːdəm] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri]

of	literature	,	of	human	freedom	,	has	been	made	familiar	to	every
的	文学	,	的	人类	自由	,	有	到过	制成	熟悉的	到	每一个

['riːdər] .

reader	.
读者	.

文学，以及人类自由的理念，已经为每一位读者所熟知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɑːksfərd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

It	is	not	with	Italy	,	but	with	England	and	with	Oxford	,	that	we	are
它	是	不是	和	意大利	,	但	和	英格兰	和	和	牛津	,	那	我们	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

我们关心的不是意大利，而是英国和牛津大学。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ['prɑːspər][ɪn] [ðæt] ['strenjuəs] [taɪm] [wen] [ðə; ði]

How	did	the	University	and	the	colleges	prosper	in	that	strenuous	time	when	the
如何	做过	这	大学	和	这	大学	繁荣	在	那	费力的	时间	什么时候	这

[wɜːrld][ræn]['æftər] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] ,

world	ran	after	loveliness	of	form	and	colour	,
世界	跑	后	可爱	的	形式	和	颜色	,

在那个世界追求形式和色彩之美的艰难时期，大学和各学院是如何蓬勃发展的呢?

[æz; əz] , [ɪn] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] ['æftər] ['wɔːrlaɪk] [rɪ'naʊn] ,

as	,	in	other	ages	,	it	has	run	after	warlike	renown	,
作为	,	在	其他	年龄	,	它	有	跑步	后	好战	名声	,

如同在其他时代一样，它一直追求战功赫赫的名声。

[ɔːr][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [laɪf] ?

or	the	far	-	off	rewards	of	the	saintly	life	?
或者	这	远的	-	离开	奖励	的	这	圣洁的	生活	?

还是遥不可及的圣洁生活所带来的奖赏?

[wʌt] [wʌz; wəz]['ɑːksfərd] ['duːɪŋ] [wen] ['flɔrəns] , ['venɪs] , [ænd; ənd] [roʊm] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tɔːrdz]

What	was	Oxford	doing	when	Florence	,	Venice	,	and	Rome	were	striving	towards
什么	曾是	牛津	正在做	什么时候	佛罗伦萨	,	威尼斯	,	和	罗马	是	努力	向

[noʊ] [miːn] [goʊl] [ðæn; ðən] [pər'fekʃ(ə)n] ?

no	meaner	goal	than	perfection	?
不	更卑鄙	目标	比	完美	?

当佛罗伦萨、威尼斯和罗马都在努力追求完美这一崇高目标时，牛津在做什么?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] .

It	must	be	said	that	"	the	spring	came	slowly	up	this	way	.
它	必须	是	说	那	"	这	春天	来了	缓慢地	向上	这	方式	.

必须指出的是，“春天慢慢地从这里来了。”

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mɪrli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	The	University	merely	reflected	the	very	practical	character	of	the	people	.
"	这	大学	仅仅	反映	这	非常	实际的	特点	的	这	人们	.

“这所大学仅仅反映了当地人民非常务实的性格。”

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] , [ɪn][ðer; ðər]

In	contemplating	the	events	of	the	fifteenth	and	sixteenth	centuries	,	in	their
在	沉思	这	活动	的	这	第十五	和	第十六	几个世纪	,	在	他们的

['ɪnfluəns] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

influence	on	English	civilisation	,
影响	在	英语	文明	,

在思考十五、十六世纪的事件及其对英国文明的影响时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

we	are	reminded	once	more	of	the	futility	of	certain	modern	aspirations	.
我们	是	提醒	一次	更多的	的	这	无用	的	肯定	现代的	抱负	.

我们再次意识到某些现代愿望的徒劳无功。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [kə'mɪʃənz] , [nɔ:r][ʌv; əv] [wel] - [ment] [rɪ'fɔ:mz] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

No	amount	of	University	Commissions	,	nor	of	well	-	meant	reforms	,	will	change	the
不	数量	的	大学	佣金	,	也不	的	出色地	-	意思是	改革	,	将要	改变	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

nature	of	Englishmen	.
自然	的	英国人	.

再多的大学委员会，再多的善意改革，也无法改变英国人的本性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [baɪ] [dɪstrɪb'ju:ʃnz] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['praɪzɪz][ænd; ənd] [prə'fesərʃɪp] ,

It	is	impossible	,	by	distributions	of	University	prizes	and	professorships	,
它	是	不可能的	,	经过	分布	的	大学	奖品	和	教授职位	,

通过大学奖项和教授职位的分配，这是不可能的。

[tu:; tə] [ə'trækt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti]

to	attract	into	the	career	of	letters	that	proportion	of	industry	and	ingenuity
到	吸引	进入	这	职业	的	信件	那	部分	的	行业	和	独创性

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

吸引那些具备勤奋和创造力的人才投身文学事业，

[ɪn] ['dʒɜ:rməni][fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skə'læstɪk] [laɪf] .

in	Germany	for	example	,	is	devoted	to	the	scholastic	life	.
在	德国	为了	例子	,	是	奉献	到	这	学术	生活	.

例如在德国，它致力于学术生活。

['pɑ:lətɪks] , [treɪd] , [lɔ:] , [spɔ:rt] , [rɪ'lɪdʒən] , [wɪl] [kleɪm] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Politics	,	trade	,	law	,	sport	,	religion	,	will	claim	their	own	in	England	,
政治	,	贸易	,	法律	,	运动	,	宗教	,	将要	宣称	他们的	自己的	在	英格兰	,

政治、贸易、法律、体育、宗教等各个领域都将在英国占据一席之地。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] .

just	as	they	did	at	the	Revival	of	Letters	.
只是	作为	他们	做过	在	这	复兴	的	信件	.

就像他们在书信复兴运动中所做的那样。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['sentʃəri] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ənbɛri:ɪŋ] , [ə'prəʊprɪət] ,

The	illustrious	century	which	Italy	employed	in	unburying	,	appropriating	,
这	杰出	世纪	哪个	意大利	受雇	在	掘墓	,	挪用	,

意大利利用这辉煌的世纪，挖掘、挪用……

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt] , ['aʊər; ɑ:r]

and	enjoying	the	treasures	of	Greek	literature	and	art	,	our
和	享受	这	宝藏	的	希腊语	文学	和	艺术	,	我们的

['fɑ:ðəz] [geɪv] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

fathers	gave	,	in	England	,
父亲们	给予	,	在	英格兰	,

我们的父辈们在英国欣赏希腊文学艺术的瑰宝，并将之传承下去。

[tu:; tə][daɪ'næstɪk][ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['skwɔbəlz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [brɔɪlz] .

to	dynastic	and	constitutional	squabbles	,	and	to	religious	broils	.
到	王朝	和	宪法	争吵	,	和	到	宗教	烤肉	.

从王朝纷争、宪法纠纷到宗教冲突。

[ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ɪn]['ɑ:ksfərd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd]

The	Renaissance	in	England	,	and	chiefly	in	Oxford	,	was	like	a	bitter	and
这	复兴	在	英格兰	,	和	主要	在	牛津	,	曾是	喜欢	一个	苦的	和

['tʃeɪndʒfəl] [sprɪŋ] .

changeful	spring	.
变化	春天	.

英国的文艺复兴，尤其是牛津的文艺复兴，就像一个充满苦涩和变幻的春天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] , [ðer; ðər] [briːðd] [ə; eɪ][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

There	was	an	hour	of	genial	warmth	,	there	breathed	a	wind	from	the
那里	曾是	一个	小时	的	和蔼可亲	温暖	,	那里	呼吸	一个	风	从	这

[saʊθ] ,

south	,
南	,

那一个小时温暖宜人，南风拂面。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] ; [ðen] [keɪm] [frɔsts] [ænd; ənd] ['stɔrmz] ;

in	the	lifetime	of	Chaucer	;	then	came	frosts	and	storms	;
在	这	寿命	的	乔叟	;	然后	来了	霜冻	和	暴风雨	;

在乔叟生活的年代；随后霜冻和暴风雨来临；

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [briːf] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['feɪvər] [ʃoʊn] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər][ə; eɪ]

again	the	brief	sunshine	of	court	favour	shone	on	literature	for	a
再次	这	简短的	阳光	的	法庭	偏爱	闪耀	在	文学	为了	一个

[waɪl] , [wen] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

while	,	when	Henry	VIII	.
尽管	,	什么时候	亨利	八	.

亨利八世时期，宫廷宠爱的短暂阳光再次照耀了文学界。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['wulzi] [ænd; ənd][fɑːks] ['faʊndɪd] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['kɔːrpəs]

encouraged	study	,	and	Wolsey	and	Fox	founded	Christ	Church	and	Corpus
鼓励	学习	,	和	沃尔西	和	狐狸	创立	基督	教会	和	语料库

['krɪsti] ['kɑːlɪdʒ] ;

Christi	College	;
克里斯蒂	大学	;

鼓励学习，沃尔西和福克斯创办了基督教会学院和基督圣体学院；

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ][bæd] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [straɪf] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

once	more	the	bad	days	of	religious	strife	returned	,	and	the	promise	of
一次	更多的	这	坏的	天	的	宗教	冲突	返回	,	和	这	承诺	的

['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

learning	was	destroyed	.
学习	曾是	损毁	.

宗教冲突的黑暗日子再次来临，学习的希望破灭了。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn]

Thus	the	chief	result	of	the	awakening	thought	of	the	fourteenth	century	in
因此	这	首席	结果	的	这	唤醒	想法	的	这	第十四	世纪	在

['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'laɪt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

England	was	not	a	lively	delight	in	literature	,
英格兰	曾是	不是	一个	热闹	喜	在	文学	,

因此，十四世纪英国思想觉醒的主要成果并非对文学的热烈追求。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɑːlərdz] .

but	the	appearance	of	the	Lollards	.
但	这	外貌	的	这	罗拉德派	.

但罗拉德派的出现。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tensli] ['præktɪk(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [tɜːrnd] [nɑːt][tuː; tə] ['letərz] ,

The	intensely	practical	genius	of	our	race	turned	not	to	letters	,
这	强烈地	实际的	天才	的	我们的	种族	转向	不是	到	信件	,

我们民族中那些极具实践精神的天才并没有转向文学，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ænd; ənd][ɪts] ['fjuːtʃər] , [ə'baʊt] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ɪts]

but	to	questions	about	the	soul	and	its	future	,	about	property	and	its
但	到	问题	关于	这	灵魂	和	它是	未来	,	关于	财产	和	它是

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

distribution	.
分配	.

但对于灵魂及其未来、财产及其分配等问题，人们却避而不谈。

[ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [daʊn] [ɪn]['ɑ:ksfərd] ; " [ðə; ði] [tɛrz] [wɜ:r; wər] ['wi:dɪd] [aʊt] " [baɪ][ðə; ði]

The	Lollards	were	put	down	in	Oxford	;	"	the	tares	were	weeded	out	"	by	the
这	罗拉德派	是	放	向下	在	牛津	;	"	这	稗子	是	除草	出去	"	经过	这

[haʊs] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

House	of	Lancaster	,
房子	的	兰开斯特	,

罗拉德派在牛津被镇压；兰开斯特家族"清除了这些害群之马"。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] [fri:] [θɔ:t] , [ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	in	the	process	the	germs	of	free	thought	,	of	originality	,	and	of
和	在	这	过程	这	细菌	的	自由的	想法	,	的	独创性	,	和	的

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

a	rational	education	,
一个	合理的	教育	,

在这个过程中，自由思想、原创精神和理性教育的萌芽也随之诞生。

[wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] .

were	destroyed	.
是	损毁	.

被摧毁了。

" - [dɪd] [dɑ:mə'nɪr] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , " [sez] [wʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

"	Wyclevism	did	domineer	among	us	,	"	says	Wood	;	and	,	in	fact	,
"	-	做过	专横跋扈	之中	我们	,	"	说道	木头	;	和	,	在	事实	,

伍德说："威克列维主义在我们中间占据主导地位"；事实上，

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] ,

the	intellect	of	the	University	was	absorbed	,
这	智力	的	这	大学	曾是	吸收	,

大学的智慧被吸收了，

[laɪk][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [fræns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænsənist] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

like	the	intellect	of	France	during	the	heat	of	the	Jansenist	controversy	,
喜欢	这	智力	的	法国	期间	这	热	的	这	詹森主义	争议	,

就像詹森主义争论白热化时期法国的知识分子一样，

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ɔ:r] [ə'seɪlɪŋ] " - [dæmd] [kən'klʊʒənz] , " [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

in	defending	or	assailing	"	267	damned	conclusions	,	"	drawn	from	the	books	of
在	防守	或者	攻击	"	-	该死的	结论	,	"	绘制	从	这	图书	的

[waɪ'klɪf] .

Wyclif	.
威克里夫	.

在捍卫或抨击从威克里夫的书中得出的"267 个该死的结论"时。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] " [lɔ:st] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [θru:] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

The	University	"	lost	many	of	her	children	through	the	profession	of	Wyclevism	.
这	大学	"	丢失的	许多	的	她	孩子们	通过	这	职业	的	-	.

大学"因信奉威克列维主义而失去了许多孩子。

" [ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] " ['bɪnefɪkd] [klɑ:ks] .

"	Those	who	remained	were	often	"	beneficed	clerks	.
"	那些	WHO	剩余	是	经常	"	受益	职员	.

留下来的人通常是"享受福利的职员"。

" [ðə; ði]['fraɪərz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

"	The	Friars	lifted	up	their	heads	again	,	and	Oxford	was	becoming	a	large
"	这	修士们	抬起	向上	他们的	头部	再次	,	和	牛津	曾是	成为	一个	大的

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [sku:l] .

ecclesiastical	school	.
教会的	学校	.

修士们再次抬起头来，牛津大学也逐渐成为一所大型教会学校。

[æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˌtʃɪˈtʃɛli] (-) , " ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['mʌðər]

As 作为 **the** 这 **University** 大学 **declared** 声明 **to** 到 **Archbishop** 大主教 **Chichele** 奇切莱 **(** (**1438** - **)**) **,** , **"** " **Our** 我们的 **noble** 高贵 **mother** 母亲

,

,

,

正如大学向奇切莱大主教（1438 年）所宣称的那样，“我们高贵的母亲，

[ðæt] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][ɪn][soʊ] ['gʊdli] [æn; ən] ['ɔːfsprɪŋ] , [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd]

that 那 **was** 曾是 **blessed** 蒙福 **in** 在 **so** 所以 **goodly** 很好 **an** 一个 **offspring** 后代 **,** , **is** 是 **all** 全部 **but** 但 **utterly** 完全地 **destroyed** 损毁 **and** 和

['desələt] .

desolate 荒凉 **.** .

曾经拥有如此优秀后代的家园，如今却几乎完全被摧毁，变得荒凉凄惨。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['wɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [dreɪnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

" " **Presently** 目前 **the** 这 **foreign** 外国的 **wars** 战争 **and** 和 **the** 这 **wars** 战争 **of** 的 **the** 这 **Roses** 玫瑰 **drained** 排水 **the** 这 **University** 大学

[ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of 的 **the** 这 **youth** 青年 **of** 的 **England** 英格兰 **.** .

“目前，对外战争和玫瑰战争使英国大学失去了大量青年人才。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] ['fɔːrsɪz] , [ɔːr] [ɪn'festid] [baɪ] [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz] .

The 这 **country** 国家 **was** 曾是 **overrun** 超限 **with** 和 **hostile** 敌对的 **forces** 力量 **,** , **or** 或者 **infested** 受感染的 **by** 经过 **disbanded** 解散 **soldiers** 士兵 **.** .

该国要么被敌军占领，要么被解散的士兵占据。

[pleɪg] [ænd; ənd][wɔːr] , [wɔːr][ænd; ənd] [pleɪg] , [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] , ['ɔːltərnət] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz] .

Plague 瘟疫 **and** 和 **war** 战争 **,** , **war** 战争 **and** 和 **plague** 瘟疫 **,** , **and** 和 **confusion** 困惑 **,** , **alternate** 备用 **in** 在 **the** 这 **annals** 志 **.** .

瘟疫与战争，战争与瘟疫，以及混乱，在历史上交替出现。

['sɪkli] [æz; əz]['ɑːksfərd][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Sickly 病弱的 **as** 作为 **Oxford** 牛津 **is** 是 **to** 到 **-** - **day** 天 **by** 经过 **climate** 气候 **and** 和 **situation** 情况 **,** ,

如今的牛津，由于气候和环境的原因，显得病怏怏的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [helθ] [kəmˈperd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

she 她 **is** 是 **a** 一个 **city** 城市 **of** 的 **health** 健康 **compared** 比较的 **to** 到 **what** 什么 **she** 她 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **ages** 年龄 **.** .

与中世纪相比，她现在是一座健康得多的城市。

[ɪn] - " [ə; eɪ] ['pestɪləns] [broʊk] [aʊt] , [ɔːkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , . . .

In 在 **1448** - **"** " **a** 一个 **pestilence** 瘟疫 **broke** 打破 **out** 出去 **,** , **occasioned** 引发 **by** 经过 **the** 这 **overflowing** 溢出 **of** 的 **waters** 水 **,** , **. . .** , . . .

1448年，“一场瘟疫爆发了，原因是洪水泛滥……”

['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [s'kɒləz] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ɔːr]['dɔːrmətɔːri][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [hɔːl] ,

also 还 **by** 经过 **the** 这 **lying** 说谎 **of** 的 **many** 许多 **scholars** 学者们 **in** 在 **one** 一 **room** 房间 **or** 或者 **dormitory** 宿舍 **in** 在 **almost** 几乎 **every** 每一个 **Hall** 大厅 **,** ,

此外，几乎每个学院都存在许多学者挤在一间房间或宿舍里睡觉的情况。

[wɪtʃ] [ɔːkeɪʒənd] ['næsti] [er] [ænd; ənd] [smelz] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'ziːzɪz] .

which 哪个 **occasioned** 引发 **nasty** 可恶的 **air** 空气 **and** 和 **smells** 气味 **,** , **and** 和 **consequently** 最后 **diseases** 疾病 **.** .

这导致空气污浊、气味难闻，进而引发疾病。

" [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dʌlnis] [ænd; ənd]['skwɑːlər] [tuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] : [wʌn] ,

" " **In** 在 **the** 这 **general** 一般的 **dulness** 沉闷 **and** 和 **squalor** 肮脏不堪 **two** 二 **things** 事物 **were** 是 **remarkable** 卓越 **:** : **one** 一 **,** ,

在普遍的沉闷和肮脏中，有两件事格外引人注目：第一，

[ðə; ði] [læst] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [taɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	last	splendour	of	the	feudal	time	;	the	other	,
这	最后的	辉煌	的	这	封建	时间	;	这	其他	,

封建时代的最后辉煌；另一个，

[ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

the	first	dawn	of	the	new	learning	from	Italy	.
这	第一的	黎明	的	这	新的	学习	从	意大利	.

意大利新学习方式的曙光初现。

[ɪn] - , [dʒɔːrdʒ] ['nevl] [ʌv; əv] ['beiliəl] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] ,

In	1452	,	George	Neville	of	Balliol	,	brother	of	the	King	-	maker	,
在	-	,	乔治	内维尔	的	贝利奥尔学院	,	兄弟	的	这	国王	-	制造商	,

1452年，乔治·内维尔（George Neville）——巴利奥尔学院的院长，国王的缔造者之兄——

[geɪv] [ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [pæs] - ['sʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [sɜːrvd] [ɪn]['ɑːksfərd] .

gave	the	most	prodigious	pass	-	supper	that	was	ever	served	in	Oxford	.
给予	这	最多	惊人	经过	-	晚餐	那	曾是	曾经	服务	在	牛津	.

举办了牛津大学有史以来最盛大的晚宴。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [mesiz] [ʌv; əv] [miːt] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['kɔːrsɪz] .

On	the	first	day	there	were	600	messes	of	meat	,	divided	into	three	courses	.
在	这	第一的	天	那里	是	-	混乱	的	肉	,	分割	进入	三	课程	.

第一天供应了 600 份肉类，分为三道菜。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪkjʊr] :

The	second	course	is	worthy	of	the	attention	of	the	epicure	:
这	第二	课程	是	值得	的	这	注意力	的	这	美食家	:

第二道菜值得美食家们关注：

['sekənd] [kɔːrs]

SECOND	COURSE
第二	课程

第二道菜

['viːən][ɪn] ['breɪz] .

Vian	in	brase	.
维安	在	铜	.

Vian in brase。

- .

Carcell	.
-	.

卡塞尔。

[kreɪn] [ɪn] .

Crane	in	sawce	.
起重机	在	锯子	.

起重机在锯子里。

- .

Partrych	.
-	.

帕特里希。

[jʌŋ] ['pɑːkək] .

Young	Pocock	.
年轻的	波科克	.

年轻的波科克。

['vɛnsən] [beɪkt] .

Venson	baked	.
文森	烘焙	.

文森烤了。

['koʊni] .
Coney .
科尼 .

康尼岛。

[fraɪd] [miːt] [ɪn] [peɪst] .
Fryed meat in paste .
油炸 肉 在 粘贴 .

肉酱煎炸。

['pɪdʒɪns] .
Pigeons .
鸽子 .

鸽子。

['lɛʃ] - .
Lesh Lumbert .
莱什 - .

莱什·伦伯特。

- .
Byttor .
- .

字节。

[ə; eɪ] - .
A Frutor .
一个 - .

水果。

['kɜːrluː] .
Curlew .
杓鹬 .

杓鹬。

[ə; eɪ] - .
A Sutteltee .
一个 - .

萨特尔蒂。

[ə'genst] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['gɔːməndaiz] [wiː; wi][mʌst; məst][set] [ðæt] ['noʊb(ə)l][gɪft] ,
Against this prodigious gormandising we must set that noble gift ,
反对 这 惊人 暴食 我们 必须 放 那 高贵 礼物 ,

与这种惊人的贪婪相比，我们必须重视那份高贵的礼物。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['ɑːksfərd][baɪ] [duːk] ['hʌmfri] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .
the Library presented to Oxford by Duke Humfrey of Gloucester .
这 图书馆 呈现 到 牛津 经过 公爵 汉弗莱 的 格洛斯特 .

格洛斯特公爵汉弗莱赠予牛津大学的图书馆。

[ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [drɔːn] [ʌp][ɪn] - ,
In the Catalogue , drawn up in 1439 ,
在 这 目录 , 绘制 向上 在 - ,

在1439年编制的目录中，

[wiː; wi][mɑːrk] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['stjʊdnts] .
we mark many books of the utmost value to the impoverished students .
我们 标记 许多 图书 的 这 极致 价值 到 这 贫困 学生 .

我们为贫困学生挑选了许多极具价值的书籍。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eθɪks] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ,
Here are the works of Plato , and the Ethics and Politics of Aristotle ,
这里 是 这 作品 的 柏拉图 , 和 这 伦理 和 政治 的 亚里士多德 ,

这里收录了柏拉图的著作，以及亚里士多德的《伦理学》和《政治学》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['lenərd] [ðə; ði]['ærətain] .

translated	by	Leonard	the	Aretine	.
翻译	经过	伦纳德	这	阿瑞汀	.

由阿雷蒂安的伦纳德翻译。

[hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ɑːr; ər] ['tʌli] [ænd; ənd] ['senəkə] ,

Here	,	among	the	numerous	writings	of	the	Fathers	,	are	Tully	and	Seneca	,
这里	,	之中	这	很多的	著作	的	这	父亲们	,	是	塔利	和	塞内卡	,

[ə'vɛroʊˌiːz] [ænd; ənd] [ˌævi'senə] ,

Averroes	and	Avicenna	,
阿威罗伊	和	阿维森纳	,

这里收录了众多教父的著作，其中包括图利、塞内卡、阿威罗伊和阿维森纳的作品。

['beləm] - [kʌm] - [siːkrətɔrəm] , [ˌæpjə'liːəs] , ['ɔːləs] ['gɛliəs] , ['lɪvi] , [bəu'kaːtʃiəu] , ['pet,raːk]

Bellum	Trojae	cum	secretis	secretorum	,	Apuleius	,	Aulus	Gellius	,	Livy	,	Boccaccio	,	Petrarch
战争	-	精液	-	秘书处	,	阿普列乌斯	,	奥卢斯	盖利乌斯	,	李维	,	薄伽丘	,	彼特拉克

.

:
.

Bellum Trojae cum Secretis Secretorum、阿普列乌斯、奥鲁斯·盖利乌斯、李维、薄伽丘、彼特拉克。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːvɪdz] [vəːsiz] , [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ɑːn]['dænti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['kɑːmədi] .

Here	,	with	Ovid's	verses	,	is	the	Commentary	on	Dante	,	and	his	Divine	Comedy	.
这里	,	和	奥维德的	诗句	,	是	这	评论	在	但丁	,	和	他的	神圣的	喜剧	.

这里，连同奥维德的诗句，是但丁及其《神曲》的注释。

[hɪr] , ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] [griːk] ['dɪkʃəneri] , [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

Here	,	rarest	of	all	,	is	a	Greek	Dictionary	,	the	silent	father	of	Liddel's	and
这里	,	最稀有	的	全部	,	是	一个	希腊语	字典	,	这	沉默的	父亲	的	-	和

['skɑːts] [tuː; tə][biː; bi] .

Scott's	to	be	.
斯科特的	到	是	.

这里，最罕见的是一本希腊语词典，它是利德尔词典和斯科特词典的无声之父。

[ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l][fækt][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['æn(ə)lz] ,

The	most	hopeful	fact	in	the	University	annals	,
这	最多	充满希望	事实	在	这	大学	志	,

大学历史上最令人鼓舞的事实是：

['æftər][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænjʊskrɪpts] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

after	the	gift	of	those	manuscripts	(	to	which	the	very	beauty	of	their
后	这	礼物	的	那些	手稿	(	到	哪个	这	非常	美丽	的	他们的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [pruːvd] ['ruːɪnəs] [ɪn] ['pjʊrɪtən] [taɪmz]) ,

illuminations	proved	ruinous	in	Puritan	times	)	,
照明	已证实	毁灭性的	在	清教徒	时代	)	,

在这些手稿被赠予之后（这些手稿精美的插图在清教徒时期反而给它们带来了灾难性的后果），

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - [pres] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

was	the	establishment	of	a	printing	-	press	at	Oxford	,	and	the	arrival
曾是	这	建立	的	一个	印刷	-	按	在	牛津	,	和	这	到达

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'tæljənz] ,

of	certain	Italians	,
的	肯定	意大利人	,

牛津印刷厂的建立和一些意大利人的到来，是其中的一大事件。

" [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][hjuː'mænəti] [ə'mʌŋ]

"	to	propagate	and	settle	the	studies	of	true	and	genuine	humanity	among
"	到	传播	和	定居	这	研究	的	真的	和	真的	人类	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“在我们中间传播和确立对真正人性的研究。”

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [let][ˌju: 'es] [li:v] [tu:; tə][bi:; bi]

"	The	exact	date	of	the	introduction	of	printing	let	us	leave	to	be
"	这	精确的	日期	的	这	介绍	的	印刷	让	我们	离开	到	是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['raɪtər] [hu:] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɑ:ksfərd]

determined	by	the	learned	writer	who	is	now	at	work	on	the	history	of	Oxford
决定	经过	这	学习	作家	WHO	是	现在	在	工作	在	这	历史	的	牛津

.

:

.

“印刷术传入的确切日期，就留给正在研究牛津历史的博学作家来确定吧。”

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tælјənz][ɪz]['deɪtɪd][baɪ] [wʊd] [ɪn] - .

The	advent	of	the	Italians	is	dated	by	Wood	in	1488	.
这	来临	的	这	意大利人	是	日期	经过	木头	在	-	.

伍德将意大利人的到来时间定为 1488 年。

[ˌpɒlɪ'dɔ:r] ['və:dʒil][hæd; həd] ['lektʃərd] [ɪn] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] .

Polydore	Virgil	had	lectured	in	New	College	.
波利多尔	维吉尔	有	讲课	在	新的	大学	.

波利多尔·维吉尔曾在新学院讲学。

" [hi:; hi][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [tɔ:t] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['ɑ:ksfərd] .

"	He	first	of	all	taught	literature	in	Oxford	.
"	他	第一的	的	全部	教授	文学	在	牛津	.

“他最初在牛津大学教文学。”

- [ænd; ənd] ['nɪkələs] , ['ɪ'tælɪˌsaɪ] , ['ɔ:lsoʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪs] -

Cyprianus	and	Nicholaus	,	Italici	,	also	arrived	and	dined	with	the	Vice	-
-	和	尼古拉斯	,	意大利	,	还	到达的	和	用餐	和	这	副	-

['prezɪdənt] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .

President	of	Magdalen	on	Christmas	Day	.
总统	的	抹大拉的玛格达琳	在	圣诞节	天	.

伊塔利奇的西普里安努斯和尼古拉斯也抵达了，并在圣诞节当天与马格达伦学院副院长共进晚餐。

['lɪli] [ænd; ənd][koʊ'lɛt] , [tu:] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['faʊndər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][fɜ:rst] [hed]

Lily	and	Colet	,	too	,	one	of	them	the	founder	,	the	other	the	first	Head
百合	和	科莱特	,	也	,	一	的	他们	这	创始人	,	这	其他	这	第一的	头

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

莉莉和科莱特也是，其中一位是创始人，另一位是第一任校长。

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [sku:l] , [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

of	St	.	Paul's	School	,	were	about	this	time	studying	in	Italy	,
的	英石	.	保罗的	学校	,	是	关于	这	时间	学习	在	意大利	,

圣保罗学校的学生，大约在同一时期正在意大利留学。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [pəu'liʃən] [ænd; ənd] - ['bɑ:rbərəs] . ['ɑ:ksfərd] ,

under	the	great	Politian	and	Hermolaus	Barbarus	.	Oxford	,
在下面	这	伟大的	政治家	和	-	野蛮人	.	牛津	,

在伟大的波利提安和赫尔莫劳斯·巴巴鲁斯统治下。牛津大学

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn]['hɑ:st(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

which	had	so	long	been	in	hostile	communication	with	Italy	as	represented	by
哪个	有	所以	长的	到过	在	敌对的	沟通	和	意大利	作为	代表	经过

[ðə; ði] ['peɪpl] [kɔ:rts] ,

the	Papal	Courts	,
这	教皇	法院	,

长期以来，它一直与以教廷为代表的意大利保持着敌对关系。

[æt; ət] [læst] [tʌʧt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

at	last	touched	,	and	was	thrilled	by	the	electric	current	of	Italian	civilisation
在	最后的	感动	,	和	曾是	激动不已	经过	这	电的	当前的	的	意大利语	文明

.

:

.

终于感受到了意大利文明的魅力，并为之激动不已。

[æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [hu:] [bʌt; bət] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	this	conjuncture	of	affairs	,	who	but	is	reminded	of	the	youth	and	the
在	这	交汇点	的	事务	,	WHO	但	是	提醒	的	这	青年	和	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑ:'gæntjuə] ?

education	of	Gargantua	?
教育	的	加尔冈图亚	?

在这种时局下端之际，谁不会想起加尔冈图亚的青年时代和教育经历呢?

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ɑ:ksfərd] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] " [hju:dʒ] [bɑ:r'beriən]

Till	the	very	end	of	the	fifteenth	century	Oxford	had	been	that	"	huge	barbarian
直到	这	非常	结尾	的	这	第十五	世纪	牛津	有	到过	那	"	巨大的	野蛮人

['pju:p(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

直到十五世纪末，牛津大学一直都是那个“巨大的蛮族学生”。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] ['revəld] [ɪn] [væst] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['sʌpəz] :

"	and	had	revelled	in	vast	Rabelaisian	suppers	:
"	和	有	尽情狂欢	在	广阔的	拉伯雷式	晚餐	:

“并且尽情享用了拉伯雷式的丰盛晚餐：

" [ʌv; əv] [fæt] ['bivz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] [θri:] ['hʌndrəd] ['sɪksti] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n]

"	of	fat	beeves	he	had	killed	three	hundred	sixty	seven	thousand	and	fourteen
"	的	胖的	牛	他	有	被杀	三	百	六十	七	千	和	十四

,

,

,

“他一共猎杀了367014头肥牛，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [bi:f] .

that	in	the	entering	in	of	spring	he	might	have	plenty	of	powdered	beef	.
那	在	这	进入	在	的	春天	他	可能	有	很多	的	粉末状	牛肉	.

到了春天，他或许就能有很多牛肉粉了。

" [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['nevəlz] [fi:st] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəlɔ:gz] [dɪr] [tu:; tə]

"	The	bill	of	fare	of	George	Neville's	feast	is	like	one	of	the	catalogues	dear	to
"	这	账单	的	票价	的	乔治	内维尔的	盛宴	是	喜欢	一	的	这	产品目录	亲爱的	到

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [mə'dɑ:n] .

the	Cure	of	Meudon	.
这	治愈	的	默东	.

“乔治·内维尔的盛宴菜单就像默东教区长珍爱的一份目录。”

[fɔ:r; fər] ['ɑ:ksfərd] , [æz; əz] [fɔ:r; fər] [gɑ:'gæntjuə] , " [ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑ:fɪstər] - ['dɑ:ktər] ,

For	Oxford	,	as	for	Gargantua	,	"	they	appointed	a	great	sophister	-	doctor	,
为了	牛津	,	作为	为了	加尔冈图亚	,	"	他们	任命	一个	伟大的	诡辩家	-	医生	,

[ðæt] [ri:d] [hɪm; ɪm] [dəu'neitəs] ,

that	read	him	Donatus	,
那	读	他	多纳图斯	,

对于牛津大学来说，就像对于《巨人传》一样，“他们任命了一位伟大的诡辩家博士，这位博士向他朗读了多纳图斯的作品。”

- , [ænd; ənd] [ə'leɪnəs] , [ɪn] - .

Theodoletus	,	and	Alanus	,	in	parabolis	.
-	,	和	阿兰努斯	,	在	-	.

狄奥多莱图斯和阿兰努斯，呈抛物线。

" ['ɑ:ksfərd] [spent] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ['oʊvər] "

"	Oxford	spent	far	more	than	Gargantua's	eighteen	years	and	eleven	months	over	"
"	牛津	花费	远的	更多的	比	-	十八	年	和	十一	几个月	超过	"

[ðə; ði] [bʊk] [di:['moʊdɪs] - ,

the	book	de	Modis	significandis	,
这	书	德	莫迪斯	-	,

“牛津大学花费的时间远远超过了加尔冈图亚的十八年零十一个月，来研究《de Modis significandis》这本书。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔmentəriz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

with	the	commentaries	of	Berlinguandus	and	a	rabble	of	others	.
和	这	评论	的	-	和	一个	乌合之众	的	其他的	.

以及柏林古安杜斯和其他一些人的评论。

" [naʊ] , ['ʌndər] [koʊ'lɛt] , [ænd; ənd] [i'ræzməs] (-) , ['ɑ:ksfərd] [wʌz; wəz] [pʊt] , [laɪk] [gɑ:'gæntjuə] ,

"	Now	,	under	Colet	,	and	Erasmus	(	1497	)	,	Oxford	was	put	,	like	Gargantua	,
"	现在	,	在下面	科莱特	,	和	伊拉斯谟	(	-	)	,	牛津	曾是	放	,	喜欢	加尔冈图亚	,

['ʌndər] [nu:] ['mæstərz] ,

under	new	masters	,
在下面	新的	大师	,

“现在，在科莱特和伊拉斯谟（1497 年）的统治下，牛津大学就像巨人卡冈图亚一样，落入了新的主人手中。”

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['skɑ:lərʃɪp] " [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['bru:tɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	learned	that	the	old	scholarship	"	had	been	but	brutishness	,	and	the
和	学习	那	这	老的	奖学金	"	有	到过	但	野蛮	,	和	这

[oʊld] ['wɪzdəm] [bʌt; bət] [blʌnt] ,

old	wisdom	but	blunt	,
老的	智慧	但	钝	,

并了解到，旧的学术研究“不过是野蛮的，旧的智慧不过是愚钝的”，

['fɑ:pɪʃ] [tɔɪz] ['sɜ:rvɪŋ] ['oʊnli] [tu:; tə] ['bæstədaiz] ['noʊb(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kə'rʌpt] [ɔ:l] [ðə; ði]

foppish	toys	serving	only	to	bastardise	noble	spirits	,	and	to	corrupt	all	the
纨绔子弟	玩具	服务	仅有的	到	私生子	高贵	烈酒	,	和	到	腐败	全部	这

['flaʊər] [ʌv; əv] [ju:θ] .

flower	of	youth	.
花	的	青年	.

浮夸的玩具只会玷污高尚的灵魂，败坏青春的荣光。

" [ðə; ði] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] ([ænd; ənd] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði]

"	The	prospects	of	classical	learning	at	Oxford	(	and	,	whatever	may	be	the
"	这	前景	的	古典	学习	在	牛津	(	和	,	任何	可能	是	这

[keɪs] [tu:; tə] - [deɪ] ,

case	to	-	day	,
案件	到	-	天	,

“牛津古典学术的前景（以及，无论今天的情况如何，

[ɑ:n] ['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] [dɪ'pendɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən]

on	classical	learning	depended	,	in	the	fifteenth	century	,	the	fortunes	of	European
在	古典	学习	取决于	,	在	这	第十五	世纪	,	这	财富	的	欧洲的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) [naʊ] [si:md] [fer] [ɪ'nʌf] .

literature	)	now	seemed	fair	enough	.
文学	)	现在	似乎	公平的	足够的	.

十五世纪，古典学术的兴衰决定了欧洲文学的命运，现在看来这似乎合情合理。

['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['lektʃərɪŋ] [ɪn] ['ɑ:ksfərd] .

People	from	the	very	source	of	knowledge	were	lecturing	in	Oxford	.
人们	从	这	非常	来源	的	知识	是	讲课	在	牛津	.

来自知识源泉的人们在牛津大学讲学。

['wulzi] [wʌz; wəz]['bɜːrsər][ʌv; əv] ['mægdəlɪn] .

Wolsey	**was**	**Bursar**	**of**	**Magdalen**	**.**
沃尔西	曾是	财务主管	的	抹大拉的玛格达琳	.

沃尔西是莫德林学院的财务主管。

[ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [biː] . [en] . [siː] . [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][siː] . [siː] . [siː] . [ɪn]

The	**colleges**	**,**	**to**	**which**	**B**	**.**	**N**	**.**	**C**	**.**	**was**	**added**	**in**	**1509**	**,**	**and**	**C**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**	**in**
这	大学	,	到	哪个	B	.	N	.	C	.	曾是	额外	在	-	,	和	C	.	C	.	C	.	在

-	,

1516	**,**
-	,

这些学院中，BNC于1509年并入，CCC于1516年并入。

[wɜːr; wər] [kəm'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] .

were	**competing**	**with**	**each**	**other**	**for**	**success**	**in**	**the**	**New**	**Learning**	**.**
是	竞争	和	每个	其他	为了	成功	在	这	新的	学习	.

他们彼此竞争，力求在新学习中取得成功。

[fɑːks] , [ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv][siː] . [siː] . , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [tuː] [tʃerz] [ʌv; əv] [griːk]

Fox	**,**	**the**	**founder**	**of**	**C**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**	**,**	**established**	**in**	**his**	**college**	**two**	**chairs**	**of**	**Greek**
狐狸	,	这	创始人	的	C	.	C	.	C	.	,	已确立的	在	他的	大学	二	椅子	的	希腊语

[ænd; ənd] ['lætn] ,

and	**Latin**	**,**
和	拉丁	,

CCC的创始人福克斯在他的学院设立了希腊语和拉丁语两个教席。

" [tuː; tə]['ekstərpeɪt]['bɑːrbərɪzəm] .

"	**to**	**extirpate**	**barbarism**	**.**
"	到	根除	野蛮	.

“根除野蛮行径。”

" ['miːnwaɪl] , ['keɪmbrɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə]['haɪər][æn; ən][ɪ'tæliən][tuː; tə] [raɪt] ['pʌblɪk] ['spiːtʃɪz] [æt; ət]

"	**Meanwhile**	**,**	**Cambridge**	**had**	**to**	**hire**	**an**	**Italian**	**to**	**write**	**public**	**speeches**	**at**
"	同时	,	剑桥	有	到	聘请	一个	意大利语	到	写	民众	演讲	在

['twenti] [pens] [iːtʃ] !

twenty	**pence**	**each**	**!**
二十	便士	每个	!

“与此同时，剑桥大学不得不以每篇20便士的价格聘请一位意大利人来撰写公开演讲稿！”

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Henry	**VIII**	**.**
亨利	八	.

亨利八世。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] , [laɪk] ['frænsɪs][aɪ] . , [ðə; ðɪ]['peɪtrən][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz]

in	**his**	**youth**	**was**	**,**	**like**	**Francis**	**I**	**.**	**,**	**the**	**patron**	**of**	**literature**	**,**	**as**
在	他的	青年	曾是	,	喜欢	弗朗西斯	我	.	,	这	赞助人	的	文学	,	作为

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['ɪtəli] .

literature	**was**	**understood**	**in**	**Italy**	**.**
文学	曾是	理解	在	意大利	.

他年轻时像弗朗索瓦一世一样，是意大利文学的赞助人，而当时的文学正是意大利人所理解的文学。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['splendər] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrs] [ʌv; əv]

He	**saw**	**in**	**learning**	**a**	**new**	**splendour**	**to**	**adorn**	**his**	**court**	**,**	**a**	**new**	**source**	**of**
他	锯	在	学习	一个	新的	辉煌	到	装饰	他的	法庭	,	一个	新的	来源	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['lʌkʃəri] ,

intellectual	**luxury**	**,**
知识分子	奢华	,

他认为学习能为他的宫廷增添新的辉煌，带来新的精神享受。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n] ['henri] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['æspekt][ʌv; əv] ['letərz] .

though	even	Henry	had	an	eye	on	the	theological	aspect	of	letters	.
尽管	甚至	亨利	有	一个	眼睛	在	这	神学	方面	的	信件	.

即使是亨利也对书信中的神学方面有所关注。

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - ['ɑ:ksfərd][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv]['meɪsənz] - ['hæmərz]

Between	1500	and	1530	Oxford	was	noisy	with	the	clink	of	masons	'	hammers
之间	-	和	-	牛津	曾是	嘈杂	和	这	碰杯	的	石匠	-	锤子

[ænd; ənd] ['tʃɪzəlz] .

and	chisels	.
和	凿子	.

1500 年至 1530 年间，牛津城里到处都是石匠锤子和凿子的叮当声。

['breɪzˌnoʊz] , ['kɔ:rpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] , [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

Brasenose	,	Corpus	,	and	the	magnificent	kitchen	of	Christ	Church	,	were	being
布雷森诺斯	,	语料库	,	和	这	壮丽	厨房	的	基督	教会	,	是	存在

[i'rektid] .

erected	.
竖立	.

布雷齐诺斯教堂、圣体教堂和基督教堂宏伟的厨房正在建设中。

([ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [em] . [bru:'net] - - [hæz; həz] ['skɛtʃt] , [wʌz; wəz][nɑ:t]

(	The	beautiful	staircase	,	which	M	.	Brunet	-	Debaines	has	sketched	,	was	not
(	这	美丽的	楼梯	,	哪个	M	.	布鲁内特	-	-	有	草图	,	曾是	不是

['fɪnɪʃt] [tɪl] - .

finished	till	1640	.
完成的	直到	-	.

（布鲁内-德班先生绘制的那座美丽的楼梯直到 1640 年才完工。）

[ðə; ði] [wɜ:rld] [oʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fel] .

The	world	owes	it	to	Dr	.	Fell	.
这	世界	欠款	它	到	博士	.	费尔	.

世界应该感谢费尔博士。

[ðə; ði]['ɔ:riəl] [nɪtʃiz] , [dɪ'zaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['ræðər] ['leɪtər] [deɪt] .)

The	Oriel	niches	,	designed	in	the	illustration	,	are	of	rather	later	date	.	)
这	奥里尔	利基市场	,	设计	在	这	插图	,	是	的	相当	之后	日期	.	)

图中所示的凸窗壁龛实际上是后世设计的。）

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][kɑ:rts] ,

The	streets	were	crowded	with	carts	,
这	街道	是	挤	和	购物车	,

街上挤满了手推车，

['drægɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kwɔ:ri:z] [stoʊnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ['hoʊmz] [ʌv; əv]

dragging	in	from	all	the	neighbouring	quarries	stones	for	the	future	homes	of
拖拽	在	从	全部	这	邻接	采石场	石头	为了	这	未来	房屋	的

[ðə; ði] [fer] [hju:'mænitiz] .

the	fair	humanities	.
这	公平的	人文科学	.

从邻近的采石场拖运石头，用于建造未来人文学院的校舍。

[i'ræzməs] [faʊnd] [ɪn]['ɑ:ksfərd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk][sə'saɪəti][ʌv; əv]

Erasmus	found	in	Oxford	a	kind	of	substitute	for	the	Platonic	Society	of
伊拉斯谟	成立	在	牛津	一个	种类	的	代替	为了	这	柏拉图式	社会	的

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

伊拉斯谟在牛津找到了某种可以替代佛罗伦萨柏拉图学会的组织。

" [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪtəli] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	He	would	hardly	care	much	about	going	to	Italy	at	all	,
"	他	会	几乎	关心	很多	关于	去	到	意大利	在	全部	,

“他几乎不会对去意大利这件事感兴趣。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .

except	for	the	sake	of	having	been	there	.
除了	为了	这	清酒	的	拥有	到过	那里	.

除了去过那里之外。

[wen] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [koʊ'lɛt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪtoʊ] [hɪm'self] " ;

When	I	listen	to	Colet	,	it	seems	to	me	like	listening	to	Plato	himself	"	;
什么时候	我	听	到	科莱特	,	它	似乎	到	我	喜欢	聆听	到	柏拉图	他自己	"	;

听科莱特讲话，我觉得就像在听柏拉图本人讲话一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['preɪzɪz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃmən] , -

and	he	praises	the	judgment	and	learning	of	those	Englishmen	,	Grocyn
和	他	赞扬	这	判断	和	学习	的	那些	英国人	,	-

[ænd; ənd] ['lɪnˌeɪkər] ,

and	Linacre	,
和	林纳克	,

他还赞扬了英国人格罗辛和林纳克的判断力和学识。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] ['ɪtəli] .

who	had	been	taught	in	Italy	.
WHO	有	到过	教授	在	意大利	.

曾在意大利接受教育的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['rɑːt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] .

In	spite	of	all	this	promise	,	the	Renaissance	in	England	was	rotten	at	the	root	.
在	尽管如此	的	全部	这	承诺	,	这	复兴	在	英格兰	曾是	烂	在	这	根	.

尽管前景一片光明，但英国的文艺复兴从根源上就已经腐烂了。

[θi'ɑːlədʒi] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] , [briːðd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dedli] [blaɪt] .

Theology	killed	it	,	or	,	at	the	least	,	breathed	on	it	a	deadly	blight	.
神学	被杀	它	,	或者	,	在	这	至少	,	呼吸	在	它	一个	致命	枯萎病	.

神学扼杀了它，或者至少给它带来了致命的祸害。

['aʊər; ɑːr] [ˌækə'demɪk] ['fɔːrˌfɑːðərz] " [droʊv] [æt; ət] ['præktɪs] , " [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Our	academic	forefathers	"	drove	at	practice	,	"	and	saw	everything	with	the
我们的	学术的	祖先	"	驾驶	在	实践	,	"	和	锯	一切	和	这

[aɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [men] ,

eyes	of	party	men	,
眼睛	的	派对	男人	,

我们的学术前辈们“在实践中开车”，用党员的眼光看待一切。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [noʊ] ['ɪntrəst] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

and	of	men	who	recognised	no	interest	save	that	of	religion	.
和	的	男人	WHO	已确认	不	兴趣	节省	那	的	宗教	.

以及那些除了宗教之外不关心任何其他事情的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstər] . ['siːboʊm] (['ɑːksfərd] [rɪ'fɔːməz] , -) , [aɪ] [θɪŋk] , [huː] [di'tekts] ,

It	is	Mr	.	Seebohm	(	Oxford	Reformers	,	1867	)	,	I	think	,	who	detects	,
它	是	先生	.	西博姆	(	牛津	改革者	,	-	)	,	我	思考	,	WHO	检测	,

我认为是西博姆先生（《牛津改革者》，1867 年）发现了这一点。

[ɪn] - [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [saɪd] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

in	Colet's	concern	with	the	religious	side	of	literature	,	the	influence
在	-	忧虑	和	这	宗教	边	的	文学	,	这	影响

[ʌv; əv] [ˌsævənə'roʊlə] .

of	Savonarola	.
的	萨沃纳罗拉	.

科莱特对文学宗教方面的关注，受到了萨沃纳罗拉的影响。

[wen] [ɪn] ['ɪtəli] " [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

When	in	Italy	"	he	gave	himself	entirely	to	the	study	of	the	Holy	Scriptures	.
什么时候	在	意大利	"	他	给予	他自己	完全	到	这	学习	的	这	圣	经文	.

在意大利期间，“他全身心投入到圣经的研究中。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [nɑːt][ðə; ði] ['ɜːrli] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['piːkoʊˌpaɪkoʊ][ʌv; əv]

"	He	brought	to	England	from	Italy	,	not	the	early	spirit	of	Pico	of
"	他	带来	到	英格兰	从	意大利	,	不是	这	早期的	精神	的	微微	的

[mɪ'rændəˌlə] ,

Mirandola	,
米兰多拉	,

“他从意大利带到英国的，不是米兰多拉的皮科早期的精神，

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪtər] [ɔː'sterəti] ,

the	delightful	freedom	of	his	youth	,	but	his	later	austerity	,
这	愉快	自由	的	他的	青年	,	但	他的	之后	紧缩政策	,

他年轻时无比自由，但后来却变得节俭。

[hɪz; ɪz]['leɪtər][kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] .

his	later	concern	with	the	harmony	of	scripture	and	philosophy	.
他的	之后	忧虑	和	这	和谐	的	圣经	和	哲学	.

他后期关注的是经文与哲学的和谐性。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pet,raːk] [held] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['rɪvɪərɪŋ] [ɪts] ['veri]

The	book	which	the	dying	Petrarch	held	wistfully	in	his	hands	,	revering	its	very
这	书	哪个	这	垂死	彼特拉克	握住	怅然地	在	他的	双手	,	崇敬	它是	非常

[mə'tɪriəl] [ʃeɪp] ,

material	shape	,
材料	形状	,

垂死的彼特拉克满怀深情地将这本书捧在手中，敬畏地欣赏着它物质的形态。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spel] [ɪts] ['kɑːntents] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iliəd] [ʌv; əv]['hoʊmər] .

though	he	could	not	spell	its	contents	,	was	the	Iliad	of	Homer	.
尽管	他	可以	不是	拼写	它是	内容	,	曾是	这	《伊利亚特》	的	荷马	.

虽然他无法拼写其中的内容，但那却是荷马的《伊利亚特》。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['renəsɑːns] [held] [ɪn] [ɪts] [hændz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

The	book	which	the	young	Renaissance	held	in	its	hands	in	England	,
这	书	哪个	这	年轻的	复兴	握住	在	它是	双手	在	英格兰	,

文艺复兴初期的英国人手中所握的那本书，

[wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendər] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz]

with	reverence	and	eagerness	as	strong	and	tender	,	contained	the	Epistles
和	尊敬	和	渴望	作为	强的	和	投标	,	包含	这	书信

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

of	St	.	Paul	.
的	英石	.	保罗	.

圣保罗的书信中充满了敬畏和热切，既有力量又有温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ðæt] [koʊ'lɛt] ['lektʃərd] [ɪn] - - - ,

It	was	on	the	Epistles	that	Colet	lectured	in	1496	-	97	,
它	曾是	在	这	书信	那	科莱特	讲课	在	-	-	-	,

科莱特在1496-97年间讲授的正是书信。

[wen] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['æbəts] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [noʊt] - [bʊks] [ɪn]

when	doctors	and	abbots	flocked	to	hear	him	,	with	their	note	-	books	in
什么时候	医生	和	修道院院长成群结队的		到	听到	他	,	和	他们的	笔记	-	图书	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

医生和修道院长们纷纷涌来听他讲话，手里都拿着笔记本。

[ðʌs] ['ɑ:ksfərd] ['difəd] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] , ['iŋglənd] [frʌm; frəm] ['itəli] :

Thus	Oxford	differed	from	Florence	,	England	from	Italy	:
因此	牛津	不同	从	佛罗伦萨	,	英格兰	从	意大利	:

因此，牛津与佛罗伦萨不同，英国与意大利不同:

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ɔ:l] [ɪn'tent] [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [tru:θ] ,

the	former	all	intent	on	what	it	believed	to	be	the	very	Truth	,
这	以前的	全部	意图	在	什么	它	相信	到	是	这	非常	真相	,

前者一心追求它所认为的真理，

[ðə; ði] ['lætər] [ɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['bju:ti] [hɜ:r'self] .

the	latter	all	absorbed	on	what	it	knew	to	be	no	other	than	Beauty	herself	.
这	后者	全部	吸收	在	什么	它	知道	到	是	不	其他	比	美丽	她自己	.

后者全神贯注于它所知道的——正是美人本身。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] [meɪd] .

We	cannot	afford	to	regret	the	choice	that	England	and	Oxford	made	.
我们	不能	买得起	到	后悔	这	选择	那	英格兰	和	牛津	制成	.

我们不能后悔英格兰和牛津大学所做的选择。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] " [nɑ:t] [pi:s] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:rd] "

The	search	for	Truth	was	as	certain	to	bring	"	not	peace	but	a	sword	"
这	搜索	为了	真相	曾是	作为	肯定	到	带来	"	不是	和平	但	一个	剑	"

[æz; əz][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

as	the	search	for	Beauty	was	to	bring	the	decadence	of	Italy	,
作为	这	搜索	为了	美丽	曾是	到	带来	这	颓废	的	意大利	,

追求真理注定会带来“不是和平而是刀剑”，正如追求美注定会带来意大利的颓废一样。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

the	corruption	of	manners	,	the	slavery	of	two	hundred	years	.
这	腐败	的	礼仪	,	这	奴隶制	的	二	百	年	.

风俗败坏，两百年的奴役。

[stɪl] , ['aʊər; ɑ:r]['præktɪk(ə)l] ['ɜ:rnɪstnəs] [dɪd][rɑ:b]['ɑ:ksfərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Still	,	our	practical	earnestness	did	rob	Oxford	of	the	better	side	of	the
仍然	,	我们的	实际的	认真	做过	抢	牛津	的	这	更好的	边	的	这

['renəsɑ:ns] .

Renaissance	.
复兴	.

然而，我们务实的认真态度确实使牛津错失了文艺复兴时期最好的一面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ,

It	is	not	possible	here	to	tell	the	story	of	religious	and	social	changes	,
它	是	不是	可能的	这里	到	告诉	这	故事	的	宗教	和	社会的	变化	,

这里无法讲述宗教和社会变革的故事。

[wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [soʊ][hɑ:rd][ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

which	followed	so	hard	upon	each	other	,	in	the	reigns	of	Henry	VIII	.	,
哪个	随后	所以	难的	之上	每个	其他	,	在	这	统治	的	亨利	八	.	,

在亨利八世统治时期，这两场战争接踵而至。

['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] . , ['meri] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Edward	VI	.	,	Mary	,	and	Elizabeth	.
爱德华	六年级	.	,	玛丽	,	和	伊丽莎白	.

爱德华六世、玛丽和伊丽莎白。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] [ði:z] ['stɔ:rmi] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['memərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ɔ:r]

A	few	moments	in	these	stormy	years	are	still	memorable	for	some	terrible	or
一个	很少	时刻	在	这些	暴风雨	年	是	仍然	难忘	为了	一些	糟糕的	或者

['lu:dɪkrəs] [ɪ'vent] .

ludicrous	event	.
荒谬	事件	.

在这些风雨飘摇的岁月里，有些时刻因为发生的可怕或荒唐事件而令人难忘。

[ðæt] ['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['ræðər] " ['troʊdʒən] " [ðæn; ðən] " [griːk] ,
That Oxford was rather " Trojan " than " Greek ,
那 牛津 曾是 相当 " 特洛伊木马 " 比 " 希腊语 ,

牛津与其说是“希腊人”，不如说是“特洛伊人”。

" [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [ðæn; ðən]
" that men were more concerned about their dinners and their souls than
" 那 男人 是 更多的 担心的 关于 他们的 晚餐 和 他们的 灵魂 比
[ðer; ðər] ['prɑːsədi] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,
their prosody and philosophy ,
他们的 韵律 和 哲学 ,

“男人们更关心的是他们的晚餐和灵魂，而不是他们的韵律和哲学。”

[ɪn] - , [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [grɪ'niːəs] .
in 1531 , is proved by the success of Grynaeus .
在 - , 是 已证实 经过 这 成功 的 格里奈乌斯 .

1531 年，格里奈乌斯的成功证明了这一点。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][em'esiz] . , ['tʃiːfli] [ˌniːəuplə'tɔnik]
He visited the University and carried off quantities of MSS . , chiefly Neoplatonic
他 到访 这 大学 和 携带 离开 数量 的 MSS . , 主要 新柏拉图主义
,
,
,

他参观了大学，带走了大量手稿，主要是新柏拉图主义的手稿。

[ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][set] ['eni] ['væljuː] .
on which no man set any value .
在 哪个 不 男人 放 任何 价值 .

没有人给它赋予任何价值。

[jet] , [ɪn] - , ['leɪtən] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] ,
Yet , in 1535 , Layton , a Commissioner ,
然而 , 在 - , 莱顿 , 一个 专员 ,

然而，在1535年，莱顿，一位专员，

[roʊt] [tuː; tə] ['krɔmwel] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [nuː]
wrote to Cromwell that he and his companions had established the New
写道 到 克伦威尔 那 他 和 他的 同伴 有 已确立的 这 新的
['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Learning in the University .
学习 在 这 大学 .

他写信告诉克伦威尔，他和他的同伴们已经在大学里创立了新学派。

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn] [griːk] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] ['mægdəlɪn] , [tuː] [tʃerz] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn]
A Lecture in Greek was founded in Magdalen , two chairs of Greek and Latin
一个 演讲 在 希腊语 曾是 创立 在 抹大拉的玛格达琳 , 二 椅子 的 希腊语 和 拉丁
[ɪn] [nuː] ,
in New ,
在 新的 ,

在莫德林学院设立了希腊语讲座，在新奥尔良设立了希腊语和拉丁语两个教席。

[tuː] [ɪn] [ɔːl] [soʊlz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][siː] . [siː] . [siː] .
two in All Souls , and two already existed , as we have seen , in C . C . C .
二 在 全部 灵魂 , 和 二 已经 存在 , 作为 我们 有 已见 , 在 C . C . C .

诸圣堂里有两座，另外两座，正如我们所见，在CCC里已经存在了。

[ðɪs] ['leɪtən] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn][ænd; ənd] ['ʌn'kwəutəbl] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n] [ðæt]

This	Layton	is	he	that	took	a	Rabelaisian	and	unquotable	revenge	on	that
这	莱顿	是	他	那	采取	一个	拉伯雷式	和	不可引用	复仇	在	那

[oʊld]['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] ,

old	tyrant	of	the	Schools	,
老的	暴君	的	这	学校	,

这位莱顿就是那个对学校里那个老暴君进行了拉伯雷式的、不堪入耳的复仇的人。

['dʌnz] ['skoʊtəs] .

Duns	Scotus	.
邓斯	斯科特斯	.

邓斯·司各脱。

" [wi:; wi][hæv; həv][set] [dʌns] [ɪn][bɒ'kɑ:rdoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd]

"	We	have	set	Dunce	in	Bocardo	,	and	utterly	banished	him	from	Oxford
"	我们	有	放	笨蛋	在	博卡多	,	和	完全地	被放逐	他	从	牛津

[fɔ:r; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

“我们把邓斯关进了博卡多，并将他永远驱逐出了牛津大学。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][blaɪnd] [glɔ:siz] . . .

with	all	his	blind	glosses	. . .
和	全部	他的	瞎的	光泽	. . .

他那些盲目的解读……

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑ:drənt]

And	the	second	time	we	came	to	New	College	we	found	all	the	great	quadrant
和	这	第二	时间	我们	来了	到	新的	大学	我们	成立	全部	这	伟大的	象限

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [dʌns] ,

full	of	the	leaves	of	Dunce	,
满的	的	这	树叶	的	笨蛋	,

第二次我们来到新学院时，发现整个大广场都铺满了“笨蛋”的叶子。

[ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['evri] ['kɔ:rnər] .

the	wind	blowing	them	into	every	corner	.
这	风	吹	他们	进入	每一个	角落	.

风把它们吹向四面八方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪstər] . ['gri:nfi:ld] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

And	there	we	found	a	certain	Mr	.	Greenfield	,	a	gentleman	of
和	那里	我们	成立	一个	肯定	先生	.	格林菲尔德	,	一个	绅士	的

['bʌkiŋəmʃə(r)] ,

Buckinghamshire	,
白金汉郡	,

我们在那里遇到了格林菲尔德先生，他是白金汉郡的一位绅士。

['gæðərɪŋ] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊks] - [li:vz] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

gathering	up	part	of	the	same	books	'	leaves	,	as	he	said	,
采集	向上	部分	的	这	相同的	图书	-	树叶	,	作为	他	说	,

正如他所说，他收集了同一本书的部分书页。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['su:ərz] [ɔ:r] - , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

therewith	to	make	him	sewers	or	blanshers	,	to	keep	the	deer	within	his
由此	到	制作	他	下水道	或者	-	,	到	保持	这	鹿	之内	他的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

用以建造排水沟或冲洗器，以将鹿群限制在他的林地内。

[ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [kraɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊndz] .

thereby	to	have	the	better	cry	with	his	hounds	.
从而	到	有	这	更好的	哭	和	他的	猎犬	.

这样他就能更好地与猎犬一起嚎叫了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [kəˈmɪʃənəz] [wʊd] ['oʊnli][set] ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd]['mesərz] . ['ritə] [ænd; ənd]

if	the	University	Commissioners	would	only	set	Aristotle	,	and	Messrs	.	Ritter	and
如果	这	大学	委员	会	仅有的	放	亚里士多德	,	和	先生们	.	里特	和

['prɛlər] , " [ɪn][bɒˈkɑːrdoʊ] ,

Preller	,	"	in	Bocardo	,
预售	,	"	在	博卡多	,

如果大学委员们能把亚里士多德，以及里特先生和普雷勒先生，放在博卡多的著作中，

" ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] [ʌv; əv] ['bʌkiŋəmʃə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kauntiz] [wʊd]

"	many	a	young	gentleman	out	of	Buckinghamshire	and	other	counties	would
"	许多	一个	年轻的	绅士	出去	的	白金汉郡	和	其他	县	会

['dʒɔɪəsli] [help] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] ,

joyously	help	in	the	good	work	,
欣喜地	帮助	在	这	好的	工作	,

“来自白金汉郡和其他郡县的许多年轻绅士都会乐于参与这项有益的工作。”

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['spɔːrtɪv] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] !

and	use	the	pages	,	if	not	for	blanshers	,	for	other	sportive	purposes	!
和	使用	这	页面	,	如果	不是	为了	-	,	为了	其他	运动型	目的	!

即使不用作白板，这些纸张也可以用于其他运动用途！

" - ['suːə]['fɑːtə] - , " [æz; əz] - ['mɔrəs] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['friːkwəntli] ['kwoʊtɪd] [vɜːrs]

"	Habent	sua	fata	libelli	,	"	as	Terentianus	Maurus	says	,	in	a	frequently	quoted	verse
"	-	苏阿	法塔	-	,	"	作为	-	毛鲁斯	说道	,	在	一个	频繁地	引	诗

.

:
.

正如泰伦蒂安努斯·毛鲁斯在一首经常被引用的诗句中所说的那样，“Habent sua fata libelli”。

[ɪf] ['krɑːmwɪlz] [kəˈmɪʃənəz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn] ['dʌnz] ,

If	Cromwell's	Commissioners	were	hard	on	Duns	,
如果	克伦威尔的	委员	是	难的	在	邓斯	,

如果克伦威尔的专员们对邓斯很严厉，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . [wɜːr; wər] ['ruːθləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

the	Visitors	of	Edward	VI	.	were	ruthless	in	their	condemnation	of	everything
这	访客	的	爱德华	六年级	.	是	无情	在	他们的	谴责	的	一切

[ðæt] [smækt] [ʌv; əv]['poʊpəri][ɔːr][ʌv; əv]['mædʒɪk] .

that	smacked	of	Popery	or	of	magic	.
那	猛击	的	天主教	或者	的	魔法	.

爱德华六世的巡视员们对一切带有天主教或魔法色彩的事物都毫不留情地予以谴责。

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] ['ɪŋgland] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .

Evangelical	religion	in	England	has	never	been	very	favourable	to	learning	.
福音	宗教	在	英格兰	有	绝不	到过	非常	有利	到	学习	.

英国的福音派宗教历来都不太支持学习。

[ðʌs] , [ɪn] - " [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər][baɪ][ðer; ðər] [əˈpɔɪntmənt] ['raɪf(ə)l] .

Thus	,	in	1550	"	the	ancient	libraries	were	by	their	appointment	rifled	.
因此	,	在	-	"	这	古老的	图书馆	是	经过	他们的	预约	步枪	.

因此，在 1550 年，“古代图书馆按计划遭到洗劫。

['meni] ['mænjʊskrɪpts] , ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [red] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr]

Many	**manuscripts**	**,**	**guilty**	**of**	**no**	**other**	**superstition**	**than**	**red**	**letters**	**in**	**the**	**front**	**or**
许多	手稿	,	有罪的	的	不	其他	迷信	比	红色的	信件	在	这	正面	或者

['taɪtəlz] ,

titles	**,**
标题	,

许多手稿，除了扉页或标题上的红色字母外，并没有其他迷信之处，

[wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] . . .

were	**condemned**	**to**	**the**	**fire**	**.**	**.**	**.**
是	谴责	到	这	火	.	.	.

被判处火刑……

[sʌtʃ] [bʊks] [wer'ɪn] [ə'pɪrd] ['æŋglz] [wɜːr; wər] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

Such	**books**	**wherein**	**appeared**	**angles**	**were**	**thought**	**sufficient**	**to**	**be**	**destroyed**	**,**
这样的	图书	其中	出现	角度	是	想法	充足的	到	是	损毁	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'kaʊntɪd] ['peɪpɪʃ] [ɔːr][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ,

because	**accounted**	**Papish**	**or**	**diabolical**	**,**
因为	已记录	教皇	或者	邪恶的	,

凡是出现角度图案的书籍，都被认为应该销毁，因为它们被认为是天主教或魔鬼的。

[ɔːr][bəuθ] .

or	**both**	**.**
或者	两个都	.

或者两者兼有。

" [ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd] [ʌv; əv][em'esiz] . , [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] , ['ʧiːfli] [ɪn]

"	**A**	**cart**	**-**	**load**	**of**	**MSS**	**.**	**,**	**lucubrations**	**of**	**the**	**Fellows**	**of**	**Merton**	**,**	**chiefly**	**in**
"	一个	大车	-	加载	的	MSS	.	,	沉思	的	这	研究员	的	默顿	,	主要	在

[ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [dɪ'vɪnəti] ,

controversial	**divinity**	**,**
有争议的	神	,

“一车手稿，默顿学院院士们的沉思，主要涉及辩论神学，

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn] - , [ə; eɪ] ['dʌʃmən] ,

was	**taken**	**away**	**;**	**but**	**,**	**by**	**the**	**good**	**services**	**of**	**one**	**Herks**	**,**	**a**	**Dutchman**	**,**
曾是	已采取	离开	;	但	,	经过	这	好的	服务	的	一	-	,	一个	荷兰人	,

被带走了；但是，多亏了荷兰人赫克斯的英明帮助，

['meni] [bʊks] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , ['entərd] [ðə; ði] [bɔd'liːən] ['laɪbreri] .

many	**books**	**were**	**preserved**	**,**	**and**	**,**	**later**	**,**	**entered**	**the**	**Bodleian**	**Library**	**.**
许多	图书	是	保存完好	,	和	,	之后	,	进入	这	博德利图书馆	图书馆	.

许多书籍得以保存，后来被送入博德利图书馆。

[ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [sper] [ðə; ði][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] ,

The	**world**	**can**	**spare**	**the**	**controversial**	**manuscripts**	**of**	**the**	**Fellows**	**of**	**Merton**	**,**
这	世界	能	空闲的	这	有争议的	手稿	的	这	研究员	的	默顿	,

世界可以饶恕默顿学院院士们那些备受争议的手稿。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [wʌt] [ɪn'væljuəb(ə)l][skroʊlz] [meɪ] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['bɑːnfaɪər] !

but	**who**	**knows**	**what**	**invaluable**	**scrolls**	**may**	**have**	**perished**	**in**	**the**	**Puritan**	**bonfire**	**!**
但	WHO	知道	什么	无价	卷轴	可能	有	遇难	在	这	清教徒	篝火	!

但谁知道有多少珍贵的卷轴可能在清教徒的篝火中化为灰烬呢！

['pɜːsənz] , [ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['beiliəl] , [soʊld][oʊld] [bʊks] [tuː; tə] [bai] ['prɑːtɪstənt] [wʌnz] .

Persons	**,**	**the**	**librarian**	**of**	**Balliol**	**,**	**sold**	**old**	**books**	**to**	**buy**	**Protestant**	**ones**	**.**
人	,	这	图书管理员	的	贝利奥尔学院	,	卖	老的	图书	到	买	新教	一个	.

贝利奥尔学院的图书管理员珀森斯卖掉了旧书，去买新教书籍。

[tuː] ['noʊb(ə)l]['laɪbrɛˌriːz][wɜːr; wər][soʊld][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [weɪst] ['peɪpər] .

Two	**noble**	**libraries**	**were**	**sold**	**for**	**forty**	**shillings**	**,**	**for**	**waste**	**paper**	**.**
二	高贵	图书馆	是	卖	为了	四十	先令	,	为了	浪费	纸	.

两座珍贵的图书馆以四十先令的价格被当作废纸卖掉了。

[ðʌs] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] . [geɪv] [fri:] [pleɪ] [tu:; tə] [ðæt] [ə'setɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]

Thus	the	reign	of	Edward	VI	.	gave	free	play	to	that	ascetic	and	intolerable
因此	这	在位	的	爱德华	六年级	.	给予	自由的	玩	到	那	苦行僧	和	无法容忍

['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ɪts] [vɔɪs] [hɜ:rd] ['ʌndər] ['henri]

hatred	of	letters	which	had	now	and	again	made	its	voice	heard	under	Henry
仇恨	的	信件	哪个	有	现在	和	再次	制成	它是	嗓音	听到	在下面	亨利

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

因此，爱德华六世的统治时期，那种禁欲主义和令人无法容忍的对文学的憎恨得以自由发挥，这种憎恨在亨利八世时期也曾不时地出现。

['ɑ:ksfərd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['empti] .

Oxford	was	almost	empty	.
牛津	曾是	几乎	空的	.

牛津几乎空无一人。

[ðə; ði] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [ju:st] [baɪ] ['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [kloʊðz] [maɪt]

The	schools	were	used	by	laundresses	,	as	a	place	wherein	clothes	might
这	学校	是	用过的	经过	洗衣妇	,	作为	一个	地方	其中	衣服	可能

[kən'vi:niəntli] [bi:; bi] [draɪd] .

conveniently	be	dried	.
方便	是	干燥	.

这些学校曾被洗衣妇用作晾晒衣物的场所。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [en'kraʊtʃt] [ɑ:n] [ˌækə'demɪk] ['prɑ:pərti] .

The	citizens	encroached	on	academic	property	.
这	公民	侵占	在	学术的	财产	.

市民侵占了学术用地。

[sʌm; səm] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪts] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['ga:dnz] .

Some	schools	were	quite	destroyed	,	and	the	sites	converted	into	gardens	.
一些	学校	是	相当	损毁	,	和	这	网站	转换	进入	花园	.

一些学校被彻底摧毁，原址被改造成了花园。

[fju:] [men] [tʊk] [dɪ'gri:z] .

Few	men	took	degrees	.
很少	男人	采取	学位	.

很少有男性获得学位。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [left] [baɪ] ['paɪəs] ['benɪfæktəz] [wɜ:r; wər] ['stoʊlən] ,

The	college	plate	and	the	jewels	left	by	pious	benefactors	were	stolen	,
这	大学	盘子	和	这	珠宝	左边	经过	虔诚的	恩人	是	被盗	,

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑ:t] .

and	went	to	the	melting	-	pot	.
和	去	到	这	融化	-	锅	.

学院的银盘和虔诚的捐助者留下的珠宝被盗，并被送进了熔炉。

[ðʌs] ['flʌrɪʃt] ['ɑ:ksfərd] ['ʌndər] ['edwərd] ['vaɪ, 'vi:] .

Thus	flourished	Oxford	under	Edward	VI	.
因此	繁荣	牛津	在下面	爱德华	六年级	.

因此，牛津在爱德华六世统治下蓬勃发展。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] ['letərz] .

The	reign	of	Mary	was	scarcely	more	favourable	to	letters	.
这	在位	的	玛丽	曾是	几乎	更多的	有利	到	信件	.

玛丽一世统治时期对文学发展也好不到哪里去。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

No	one	knew	what	to	be	at	in	religion	.
不	一	知道	什么	到	是	在	在	宗教	.

没有人知道在宗教方面应该抱持什么态度。

[ɪn] ['mægdəlɪn] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [mæs] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt]

In	Magdalen	no	one	could	be	found	to	say	Mass	,	the	fellows	were	turned	out
在	抹大拉的玛格达琳	不	一	可以	是	成立	到	说	大量的	,	这	伙伴们	是	转向	出去

,

,

,

在抹大拉的马利亚修道院，找不到人来主持弥撒，修士们都被赶了出来。

[ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜːr; wər] [wɪpt] - - ['bɔɪɪʃ] ['mɑːtəz] - - [ænd; ənd] [krɔːst] [æt; ət][ðə; ði]

the	undergraduates	were	whipped	-	-	boyish	martyrs	-	-	and	crossed	at	the
这	本科生	是	鞭打	-	-	男孩气	殉道者	-	-	和	交叉	在	这

['bʌtəri] .

buttery	.
黄油味	.

大学生们被鞭打——如同少年殉道者——并在食堂被罚站。

[wʌt] [moʊst] [pliːziz] , [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] [reɪn] , [ɪz][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['edwərd] [æn] [ʌv; əv] ['kɔːrpəs]

What	most	pleases	,	in	this	tragic	reign	,	is	the	anecdote	of	Edward	Anne	of	Corpus
什么	最多	请	,	在	这	悲惨	在位	,	是	这	轶事	的	爱德华	安妮	的	语料库

.

:

.

在这段悲惨的统治时期，最令人愉悦的莫过于爱德华·安妮·科珀斯维奇的轶事。

[æn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] [juːθ] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['lætn] ['sætaɪər][ɑːn][ðə; ði] [mæs] .

Anne	,	with	the	conceit	of	youth	,	had	written	a	Latin	satire	on	the	Mass	.
安妮	,	和	这	自负	的	青年	,	有	书面	一个	拉丁	讽刺	在	这	大量的	.

安妮年轻气盛，竟然用拉丁文写了一篇讽刺弥撒的文章。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [floːgɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	was	therefore	sentenced	to	be	publicly	flogged	in	the	hall	of	his	college	,
他	曾是	所以	判刑	到	是	公开	鞭打	在	这	大厅	的	他的	大学	,

因此，他被判处在大学礼堂公开鞭刑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] [læʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sætaɪər] .

and	to	receive	one	lash	for	each	line	in	his	satire	.
和	到	收到	一	睫毛	为了	每个	线	在	他的	讽刺	.

并且每写一句讽刺诗，就要挨一鞭。

['nevər] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][soʊ] ['ʃɑːrpli] [tɔːt] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['brevəti] .

Never	,	surely	,	was	a	poet	so	sharply	taught	the	merit	of	brevity	.
绝不	,	一定	,	曾是	一个	诗人	所以	尖锐地	教授	这	优点	的	简洁	.

毫无疑问，从来没有哪位诗人像他那样深刻地领悟到简洁的价值。

[haʊ] ['edwərd] [æn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [nɑːkt] [ɔːf] [æn; ən]

How	Edward	Anne	must	have	regretted	that	he	had	not	knocked	off	an
如何	爱德华	安妮	必须	有	后悔	那	他	有	不是	敲门	离开	一个

['epɪgræm] ,

epigram	,
警句	,

爱德华·安妮一定很后悔自己没能写出一句警句吧。

[ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['kʌplət] , [ɔːr][ə; eɪ][smɑːrt]['kwɑːtreɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪt][ɪn][ðə; ði][teɪl] !

a	biting	couplet	,	or	a	smart	quatrain	with	the	sting	of	the	wit	in	the	tail	!
一个	咬	对联	,	或者	一个	聪明的	四行诗	和	这	蜇	的	这	有	在	这	尾巴	!

一句辛辣的对句，或一句结尾充满机智讽刺的巧妙四行诗！

['ɑːksfərd] [stɪl] [ri'teinz] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪn] .

Oxford	still	retains	a	memory	of	the	hideous	crime	of	this	reign	.
牛津	仍然	保留	一个	记忆	的	这	可怕	犯罪	的	这	在位	.

牛津至今仍铭记着这段统治时期犯下的骇人罪行。

[ɪn] [brɔːd] [striːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['beiliəl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [krɔːs] [ɪn]

In	Broad	Street	,	under	the	windows	of	Balliol	,	there	is	a	small	stone	cross	in
在	广阔	街道	,	在下面	这	视窗	的	贝利奥尔学院	,	那里	是	一个	小的	石头	叉	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	pavement	.
这	路面	.

在布罗德街，贝利奥尔学院的窗户下面，人行道上有一座小小的石十字架。

[ðɪs] [maːrks][ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['æʃɪz]

This	marks	the	place	where	,	some	years	ago	,	a	great	heap	of	wooden	ashes
这	标记	这	地方	在哪里	,	一些	年	前	,	一个	伟大的	堆	的	木制的	灰烬

[wʌz; wəz] [faʊnd] .

was	found	.
曾是	成立	.

这里是几年前发现一大堆木灰的地方。

[ðiːz] ['æʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 16th ,

These	ashes	were	the	remains	of	the	fire	of	October	16th	,
这些	灰烬	是	这	遗迹	的	这	火	的	十月	16th	,

这些灰烬是10月16日那场大火的残骸。

- - - [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['rɪdli] [ænd; ənd] ['lætəmɚ] [wɜːr; wər] [bəːnd] .

1555	-	-	the	day	when	Ridley	and	Latimer	were	burned	.
-	-	-	这	天	什么时候	雷德利	和	拉蒂默	是	烧伤	.

1555年——里德利和拉蒂默被烧死的那一天。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] , " [sez] [wʊd] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ['oʊvər] [ə'genst] ['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	They	were	brought	,	"	says	Wood	,	"	to	a	place	over	against	Balliol	College	,
"	他们	是	带来	,	"	说道	木头	,	"	到	一个	地方	超过	反对	贝利奥尔学院	大学	,

伍德说：“他们被带到了贝利奥尔学院对面的一个地方。”

[wer] [naʊ] [stændz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pʊr] ['kɔtidʒz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn]

where	now	stands	a	row	of	poor	cottages	,	a	little	before	which	,	under	the	town
在哪里	现在	站立	一个	排	的	贫穷的	小屋	,	一个	小的	前	哪个	,	在下面	这	镇

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

如今那里矗立着一排简陋的小屋，再往前一点，在城墙下面，

[ræn][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , ['kændɪdə] ['fɔsə] ,

ran	so	clear	a	stream	that	it	gave	the	name	of	Canditch	,	candida	fossa	,
跑	所以	清除	一个	溪流	那	它	给予	这	姓名	的	-	,	念珠菌	窝	,

溪水清澈见底，因此得名坎迪奇（Canditch），坎迪达·福萨（Candida fossa）。

[tuː; tə][ðə; ði] [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	way	leading	by	it	.
到	这	方式	领导	经过	它	.

走它所指引的道路。

" [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,

"	To	recover	the	memory	of	that	event	,
"	到	恢复	这	记忆	的	那	事件	,

“为了恢复那件事的记忆，

[let] [ðə; ði] ['riːdər] ['fænsi] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ,

let	the	reader	fancy	himself	on	the	top	of	the	tower	of	St	.	Michael's	,
让	这	读者	想要	他自己	在	这	顶部	的	这	塔	的	英石	.	迈克尔的	,

让读者想象自己站在圣米迦勒教堂的塔顶，

[ðæt] [ɪz] , [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

that	is	,	immediately	above	the	city	wall	.
那	是	,	立即地	多于	这	城市	墙	.

也就是说，就在城墙的正上方。

[noʊ] ['haʊzɪz] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['beiliəl] [stændz]

No	houses	interfere	between	him	and	the	open	country	,	in	which	Balliol	stands
不	房屋	干扰	之间	他	和	这	打开	国家	,	在	哪个	贝利奥尔学院	站立

;

;

;

巴利奥尔学院就坐落在开阔的乡村之中，他与乡村之间没有任何房屋阻隔；

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ɪts]['prez(ə)nt] ['frʌntɪdʒ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [bæk] .

not	with	its	present	frontage	,	but	much	farther	back	.
不是	和	它是	展示	临街面	,	但	很多	更远	后退	.

不是现在的正面，而是更靠后的位置。

[ə; eɪ] [klɪr] [stri:m] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪz] [naʊ] [brɔ:d] [stri:t] ,

A	clear	stream	runs	through	the	place	where	is	now	Broad	Street	,
一个	清除	溪流	跑步	通过	这	地方	在哪里	是	现在	广阔	街道	,

一条清澈的小溪流经如今的布罗德街所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [ə'bʌv] [ɪz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] ,

and	the	road	above	is	dark	with	a	swaying	crowd	,
和	这	路	多于	是	黑暗的	和	一个	摇晃	人群	,

上面的道路一片漆黑，人群摇曳不定。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:təz] - [paɪl] .

out	of	which	rises	the	vapour	of	smoke	from	the	martyrs	'	pile	.
出去	的	哪个	上升	这	汽	的	抽烟	从	这	殉道者	-	桩	.

从烈士陵墓升起的缕缕青烟。

[æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] , [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][bɒ'kɑ:rdoʊ] ['prɪzn] ([wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði]

At	your	feet	,	on	the	top	of	Bocardo	prison	(	which	spanned	the	street	at	the
在	你的	脚	,	在	这	顶部	的	博卡多	监狱	(	哪个	跨越	这	街道	在	这

[nɔ:rθ] [geɪt]) ,

North	Gate	)	,
北	门	)	,

在你脚下，在博卡多监狱的顶部（监狱横跨北门的街道），

['krænmɜ˞] [stændz] ['mænək(ə)l] ,

Cranmer	stands	manacled	,
克兰默	站立	戴着镣铐	,

克兰默戴着镣铐站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz] [su:n] [tu:; tə] [pɜ:rdʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

watching	the	fiery	death	which	is	soon	to	purge	away	the	memory	of	his	own
观看	这	火热	死亡	哪个	是	很快	到	清除	离开	这	记忆	的	他的	自己的

[fɔ:lts] [ænd; ənd] [kraɪmz] .

faults	and	crimes	.
故障	和	犯罪	.

看着自己即将遭受烈火焚身，这烈火将洗去他自身过错和罪行的记忆。

[hi:; hi] , [tu:] , [dʒɔɪnd] [ðæt] " ['noʊb(ə)l]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['mɑ:təz] " [hu:] [fɔ:t] [ɔ:l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:]

He	,	too	,	joined	that	"	noble	army	of	martyrs	"	who	fought	all	,	though	they	knew
他	,	也	,	加入	那	"	高贵	军队	的	殉道者	"	WHO	战斗	全部	,	尽管	他们	知道

[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

it	not	,
它	不是	,

他也加入了那支“高贵的殉道者大军”，与所有人战斗，尽管他们自己并不知情。

[fɔ:r; fər][wʌn] [kɔ:z] - - [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['spɪrɪt] .

for	one	cause	-	-	the	freedom	of	the	human	spirit	.
为了	一	原因	-	-	这	自由	的	这	人类	精神	.

为了一个目标——人类精神的自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - ['bæt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ənd] " [kən'fjuːzd] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

It	was	in	a	night	-	battle	that	they	fell	,	and	"	confused	was	the	cry	of
它	曾是	在	一个	夜晚	-	战斗	那	他们	跌倒	,	和	"	使困惑	曾是	这	哭	的

[ðə; ði] ['piːən] ,

the	paean	,
这	颂歌	,

他们在夜战中阵亡，“赞歌的呼喊声一片混乱”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

"	but	they	won	the	victory	,	and	we	have	entered	into	the	land	for	which
"	但	他们	韩元	这	胜利	,	和	我们	有	进入	进入	这	土地	为了	哪个

[ðeɪ] [kən'tendid] .

they	contended	.
他们	有争议	.

但他们取得了胜利，我们进入了他们争夺的土地。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrtərdəm] ,

When	we	think	of	these	martyrdoms	,
什么时候	我们	思考	的	这些	殉难	,

当我们想到这些殉难事件时，

[kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [dɪd][nɑːt] [sper] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['meri]

can	we	wonder	that	the	Fellows	of	Lincoln	did	not	spare	to	ring	a	merry
能	我们	想知道	那	这	研究员	的	林肯	做过	不是	空闲的	到	戒指	一个	欢乐

[piːl] [ɑːn][ðer; ðər] ['gɔːdi] - [deɪ] ,

peal	on	their	gaudy	-	day	,
皮尔	在	他们的	艳丽的	-	天	,

我们怎能不好奇林肯基金会的研究员们在他们盛大的日子里敲响了欢快的钟声呢?

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [hjuː] ,

the	day	of	St	.	Hugh	,
这	天	的	英石	.	休	,

圣休日

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['meri] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['wɪri] [laɪf] ?

even	though	Mary	the	Queen	had	just	left	her	bitter	and	weary	life	?
甚至	尽管	玛丽	这	女王	有	只是	左边	她	苦的	和	厌倦	生活	?

即使玛丽女王刚刚结束了她痛苦而疲惫的生活?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɑːn]

It	would	be	pleasant	to	have	to	say	that	learning	returned	to	Oxford	on
它	会	是	令人愉快的	到	有	到	说	那	学习	返回	到	牛津	在

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] " [ðæt] [braɪt] [ˌɑːksɪ'dentl] [stɑːr] ,

the	rising	of	"	that	bright	Occidental	star	,
这	上升	的	"	那	明亮的	西方	星星	,

如果能说随着“那颗耀眼的西方之星”的崛起，学术重回牛津，那将是一件令人欣慰的事。

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Queen	Elizabeth	.
女王	伊丽莎白	.

伊丽莎白女王。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [rɪ'kʌvərd] ['sloʊli] , ['æftər] ['biːɪŋ] " [mʌtʃ] ['trʌbld] , "

"	On	the	other	hand	,	the	University	recovered	slowly	,	after	being	"	much	troubled	,	"
"	在	这	其他	手	,	这	大学	恢复	缓慢地	,	后	存在	"	很多	麻烦	,	"

[æz; əz] [wʊd] [sez] ,

as	Wood	says	,
作为	木头	说道	,

“另一方面，正如伍德所说，这所大学在经历了‘诸多困扰’之后，恢复得比较缓慢。”

" [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
" AND HURRIED UP AND DOWN by the changes of religion .
" 和 慌忙 向上 和 向下 经过 这 变化 的 宗教 .

“并因宗教的变迁而匆匆忙忙。”

" [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] , [frʌm; frəm] [wʊd] ,
" We get a glimpse , from Wood ,
" 我们 得到 一个 一瞥 , 从 木头 ,

“我们从伍德那里得以一窥究竟，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hɑ:pkɪnz] [raʊnd]
of the Fellows of Merton singing the psalms of Sternhold and Hopkins round
的 这 研究员 的 默顿 歌唱 这 诗篇 的 - 和 霍普金斯 圆形的
[ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [hɔ:l] .
a fire in the College Hall .
一个 火 在 这 大学 大厅 .

默顿学院的院士们在学院礼堂的篝火旁唱着斯特恩霍尔德和霍普金斯的赞美诗。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒu:niər]
We see the sub - warden snatching the book out of the hands of a junior
我们 看 这 子 - 典狱长 抢夺 这 书 出去 的 这 双手 的 一个 初级
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

我们看到副典狱长从一名初级研究员手中夺过书本，

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] " [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [dæns] ['æftər] [ðæt] [paɪp] .
and declaring " that he would never dance after that pipe .
和 声明 " 那 他 会 绝不 舞蹈 后 那 管道 .

并宣称“在那根烟斗之后，他再也不会跳舞了”。

" [wi:; wi] [faɪnd] ['ɑ:ksfərd] [soʊ] [ɪ'lɪtərət] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
" We find Oxford so illiterate , that she could not even provide an University
" 我们 寻找 牛津 所以 文盲 , 那 她 可以 不是 甚至 提供 一个 大学
['pri:tʃər] !
preacher !
牧师 !

“我们发现牛津大学的文盲率非常高，甚至连一位大学牧师都找不到！”

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , ['ritʃəd] ['tævərnər] [ʌv; əv] - , [wʊd] [stroʊl] ['ɪntu:] [ˌes 'ti:] . ['mɛri:z]
A country gentleman , Richard Taverner of Woodeaton , would stroll into St . Mary's
一个 国家 绅士 , 理查德 塔弗纳 的 - , 会 漫步 进入 英石 . 玛丽的
,
'
'

一位名叫理查德·塔弗纳的乡村绅士，来自伍德顿，经常会漫步走进圣玛丽教堂。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['dæməsk] [gaʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ,
with his sword and damask gown , and give the Academicians ,
和 他的 剑 和 绫 袍 , 和 给 这 院士 ,
['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ˌækə'demɪkəl] [əd'vaɪs] ,
destitute of academical advice ,
贫困 的 学术的 建议 ,

他带着剑和锦缎长袍，给那些缺乏学术指导的院士们.....

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] :
a sermon beginning with these words :
一个 讲道 开始 和 这些 字 :

一篇以这些话开头的布道：

" [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,

"	**Arriving**	**at**	**the**	**mount**	**of**	**St**	**.**	**Mary's**	**,**
"	抵达	在	这	山	的	英石	.	玛丽的	,

到达圣玛丽山后，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] - [beɪkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ʌv; əv] ,

I	**have**	**brought**	**you**	**some**	**fine**	**bisketts**	**baked**	**in**	**the**	**Oven**	**of**	**Charitie**	**,**
我	有	带来	你	一些	美好的	-	烘焙	在	这	烤箱	的	慈善	,

我给你们带来了一些在慈善烤箱里烤制的美味饼干。

['kerfəli] [kən'sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

carefully	**conserved**	**for**	**the**	**chickens**	**of**	**the**	**Church**	**,**	**the**	**sparrows**	**of**	**the**
小心	已保存	为了	这	鸡	的	这	教会	,	这	麻雀	的	这

['spɪrɪt] ,

spirit	**,**
精神	,

精心保存，为了教会的鸡，为了精神的麻雀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['swɔləuz] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**sweet**	**swallows**	**of**	**salvation**	**.**
和	这	甜的	燕子	的	救恩	.

以及救赎的甜蜜吞咽。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['sɪmptəmz] ,

In	**spite**	**of**	**these**	**evil**	**symptoms**	**,**
在	尽管如此	的	这些	邪恶的	症状	,

尽管存在这些不良症状，

[ə; eɪ] [griːk] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['lætn] [pleɪz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

a	**Greek**	**oration**	**and**	**plenty**	**of**	**Latin**	**plays**	**were**	**ready**	**for**	**Queen**	**Elizabeth**
一个	希腊语	演讲	和	很多	的	拉丁	演出	是	准备好	为了	女王	伊丽莎白

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːksfərd][ɪn] - .

when	**she**	**visited**	**Oxford**	**in**	**1566**	**.**
什么时候	她	到访	牛津	在	-	.

1566 年伊丽莎白女王访问牛津时，人们为她准备了希腊语演说和许多拉丁语戏剧。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['refjʊdʒiːz] , [huː] [hæd; həd] " ['iːtn] [maɪs] [æt; ət] ['zʊrɪk] " [ɪn] ['mɛriːz] [taɪm] , [hæd; həd]

The	**religious**	**refugees**	**,**	**who**	**had**	**"**	**eaten**	**mice**	**at**	**Zurich**	**"**	**in**	**Mary's**	**time**	**,**	**had**
这	宗教	难民	,	WHO	有	"	吃	小鼠	在	苏黎世	"	在	玛丽的	时间	,	有

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	**,**
返回	,

那些在玛丽时代“在苏黎世吃老鼠”的宗教难民已经返回了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] .

and	**their**	**influence**	**was**	**hostile**	**to**	**learning**	**.**
和	他们的	影响	曾是	敌对的	到	学习	.

他们的影响不利于学习。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [maɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [griːk] .

A	**man**	**who**	**had**	**lived**	**on**	**mice**	**for**	**his**	**faith**	**was**	**above**	**Greek**	**.**
一个	男人	WHO	有	居住地	在	小鼠	为了	他的	信仰	曾是	多于	希腊语	.

一个为了信仰而以老鼠为生的人，其信仰远超希腊人。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['sɪdni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['welkəmd] ['brʊnoʊ] , [wʌz; wəz] [strɔːŋ]

The	**court**	**which**	**contained**	**Sydney**	**,**	**and**	**which**	**welcomed**	**Bruno**	**,**	**was**	**strong**
这	法庭	哪个	包含	悉尼	,	和	哪个	欢迎	布鲁诺	,	曾是	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['klæsɪks] ['pɑːpjələr] .

enough	**to**	**make**	**the**	**classics**	**popular**	**.**
足够的	到	制作	这	经典	受欢迎的	.

悉尼所在的宫廷，以及布鲁诺所在的宫廷，实力强大到足以使古典文学流行起来。

[ðæt] [feɪmd] ['pɑːlɪʃ] [kaʊnt] , - , [wʌz; wəz] " [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [ɔː'reɪʃənz] [ænd; ənd] [dis'pjuːts]
That famed Polish Count , Alasco , was " received with Latin orations and disputes
那 著名的 抛光 数数 , - , 曾是 " 已收到 和 拉丁 演讲 和 争议
(-) [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] ,
(1583) in the best manner ,
(-) 在 这 最好的 方式 ,

那位著名的波兰伯爵阿拉斯科"受到了最好的欢迎，人们用拉丁语发表了演说，并进行了辩论（1583年）。

" [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [ɪ'tæliən] , [laɪk]['brʊnoʊ] ,
" and only a scoffing Italian , like Bruno ,
" 和 仅有的 一个 嘲笑 意大利语 , 喜欢 布鲁诺 ,

只有像布鲁诺那样嘲笑的意大利人才会这样

['ventʃərd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðə; ði] ['draʊzi] ['hedz] - - - .
ventured to call the Heads of Houses THE DROWSY HEADS - - dormitantes .
冒险 到 称呼 这 头部 的 房屋 这 昏昏欲睡 头部 - - - .

大胆地称各家之首为"瞌睡虫"——dormitantes。

['brʊnoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]
Bruno was a man whom nothing could teach to speak well of people in
布鲁诺 曾是 一个 男人 谁 没有什么 可以 教 到 说话 出色地 的 人们 在
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .

布鲁诺这个人，无论什么教他，都不会说当权者的好话。

['ɑːksfərd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [piːs] ([nɑːt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] " [sɛmənɚɪsts] ") [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs]
Oxford enjoyed the religious peace (not extended to " Seminarists ") of Elizabeth's
牛津 享受 这 宗教 和平 (不是 扩展 到 " 神学院学生 ") 的 伊丽莎白的
[ænd; ənd]['dʒeɪmzɪz] [reɪn] ,
and James's reigns ,
和 詹姆斯的 统治 ,

牛津在伊丽莎白和詹姆斯统治时期享有宗教和平（但这种和平并未惠及"神学院学生"）。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
and did not foresee that she was about to become the home of the Court
和 做过 不是 预见 那 她 曾是 关于 到 变得 这 家 的 这 法庭
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
and a place of arms .
和 一个 地方 的 武器 .

并没有预料到她即将成为宫廷所在地和武器之地。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] - - [ˌdʒækə'biːən] ['ɑːksfərd]
CHAPTER IV - - JACOBEAN OXFORD
章 第四 - - 雅各宾 牛津

第四章——詹姆斯一世时期的牛津

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['wɑːdəm] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [siːn]
The gardens of Wadham College on a bright morning in early spring are a scene
这 花园 的 瓦德姆 大学 在 一个 明亮的 早晨 在 早期的 春天 是 一个 场景
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][oʊld]['ɑːksfərd] ['plezntli] ['liŋgəz] ,
in which the memory of old Oxford pleasantly lingers ,
在 哪个 这 记忆 的 老的 牛津 愉快 徘徊不去 ,

初春一个阳光明媚的早晨，瓦德汉学院的花园景色宜人，让人不禁回想起昔日牛津的美好时光。

[ænd; ənd][ɪz] ['iːzəli] [ri'vaivd] .
and is easily revived .
和 是 容易地 复活 .

而且很容易复活。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːdəz] [θroʊ] [ðer; ðər] ['sekjələr] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tɜːrf] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [fɔːrmz]

The	great	cedars	throw	their	secular	shadow	on	the	ancient	turf	,	the	chapel	forms
这	伟大的	雪松	扔	他们的	世俗	阴影	在	这	古老的	草皮	,	这	教堂	表格

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bækgraʊnd] ;

a	beautiful	background	;
一个	美丽的	背景	;

高大的雪松在古老的草坪上投下世俗的阴影，小教堂构成了美丽的背景；

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	whole	place	is	exactly	what	it	was	two	hundred	and	sixty	years	ago	.
这	所有的	地方	是	确切地	什么	它	曾是	二	百	和	六十	年	前	.

整个地方和两百六十年前一模一样。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wɔːlz] , [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][tɜːrn] [blæk] [ænd; ənd][drɑːp] [ɔːf] [ɪn] [fleɪks] ,

The	stones	of	Oxford	walls	,	when	they	do	not	turn	black	and	drop	off	in	flakes	,
这	石头	的	牛津	墙壁	,	什么时候	他们	做	不是	转动	黑色的	和	降低	离开	在	薄片	,

牛津城墙的石头，如果它们没有变黑并成片脱落的话，

[ə'suːm] ['tendər] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪləst][goʊld] , [red] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] .

assume	tender	tints	of	the	palest	gold	,	red	,	and	orange	.
认为	投标	色调	的	这	最浅色	金子	,	红色的	,	和	橙子	.

呈现出柔和的浅金色、红色和橙色色调。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

Along	a	wall	,
沿着	一个	墙	,

沿着墙壁，

[wɪtʃ] [lʊks] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

which	looks	so	old	that	it	may	well	have	formed	a	defence	of	the	ancient
哪个	看起来	所以	老的	那	它	可能	出色地	有	形成	一个	防御	的	这	古老的

[ˌɔːgə'stɪniən] ['praɪəri] ,

Augustinian	priory	,
奥古斯丁会	普赖尔	,

它看起来如此古老，很可能曾经是古代奥古斯丁修道院的防御工事。

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] ['flaʊər] [ə'bʌndəntli] .

the	stars	of	the	yellow	jasmine	flower	abundantly	.
这	明星	的	这	黄色的	茉莉花	花	大量	.

黄色茉莉花繁茂盛开。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [həusts][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['sɛlz] ,

The	industrious	hosts	of	the	bees	have	left	their	cells	,
这	勤劳	主持人	的	这	蜜蜂	有	左边	他们的	细胞	,

勤劳的蜜蜂宿主已经离开了它们的蜂巢。

[tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [kuː] ,

to	labour	in	this	first	morning	of	spring	;	the	doves	coo	,
到	劳动	在	这	第一的	早晨	的	春天	;	这	鸽子	酷	,

在春天的第一个清晨辛勤劳作；鸽子咕咕叫着，

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

the	thrushes	are	noisy	in	the	trees	.
这	画眉	是	嘈杂	在	这	树木	.

树上的画眉鸟叫声很吵闹。

[ɔːl] [briːðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [rɪ'nuːəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['eɪprəl] ;

All	breathes	of	the	year	renewal	,	and	of	the	coming	April	;
全部	呼吸	的	这	年	续期	,	和	的	这	未来	四月	;

新年伊始，万物复苏，四月将至；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['glædnz] [ˌjuː 'es] [meɪ] [hæv; həv] ['glædnd] [sʌm; səm] ['ɪndələnt] ['skɑːlər] [ɪn] [ðə; ði]

and	all	that	gladdens	us	may	have	gladdened	some	indolent	scholar	in	the
和	全部	那	格拉登斯	我们	可能	有	高兴	一些	懒惰的	学者	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .

time	of	King	James	.
时间	的	国王	詹姆斯	.

而所有让我们感到快乐的事情，在詹姆斯国王时代可能也会让一些懒散的学者感到快乐。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stjʊt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] , ['ɑːksfərd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt]

In	the	reign	of	the	first	Stuart	king	of	England	,	Oxford	became	the	town	that
在	这	在位	的	这	第一的	斯图尔特	国王	的	英格兰	,	牛津	成为	这	镇	那

[wiː; wi] [noʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

在英格兰第一位斯图亚特王朝国王统治时期，牛津发展成为我们今天所熟知的城市。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪz] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ə'send] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

Even	in	Elizabeth's	days	,	could	we	ascend	the	stream	of	centuries	,
甚至	在	伊丽莎白的	天	,	可以	我们	上升	这	溪流	的	几个世纪	,

即使在伊丽莎白时代，我们又怎能逆流而上，追溯几个世纪的洪流呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['ɑːksfərd] .

we	should	find	ourselves	much	at	home	in	Oxford	.
我们	应该	寻找	我们自己	很多	在	家	在	牛津	.

我们应该会在牛津感觉很自在。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['trʌstwɜːrði] [mæp] , [ðæt] [ʌv; əv] [ə'gæs] (-) , [ɪz] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] ,

The	earliest	trustworthy	map	,	that	of	Agas	(	1578	)	,	is	worth	studying	,
这	最早	值得信赖的	地图	,	那	的	阿加斯	(	-	)	,	是	值得	学习	,

现存最早且可信的地图是阿加斯（Agas）于1578年绘制的地图，值得研究。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

if	we	wish	to	understand	the	Oxford	that	Elizabeth	left	,	and	that	the
如果	我们	希望	到	理解	这	牛津	那	伊丽莎白	左边	,	和	那	这

['ɑːkitekts] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [em'belɪʃt] ,

architects	of	James	embellished	,
建筑师	的	詹姆斯	修饰过的	,

如果我们想要了解伊丽莎白留下的牛津，以及詹姆斯一世的建筑师们所美化的牛津，

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [kə'liːdʒiət] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bəuθ]

giving	us	the	most	interesting	examples	of	collegiate	buildings	,	which	are	both
给予	我们	这	最多	有趣的	示例	的	大学	建筑物	,	哪个	是	两个都

['steɪtli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

stately	and	comfortable	.
庄严	和	舒服的	.

为我们展示了最有趣的大学建筑范例，这些建筑既庄严又舒适。

[let] [ˌjuː 'es] ['entər] ['ɑːksfərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪfli] [roʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

Let	us	enter	Oxford	by	the	Iffley	Road	,	in	the	year	1578	.
让	我们	进入	牛津	经过	这	伊夫利	路	,	在	这	年	-	.

让我们从伊夫利路进入牛津，时间是1578年。

[wiː; wi] [bɪ'hoʊld] , [æz; əz] [ə'gæs] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [raɪts] :

We	behold	,	as	Agas	enthusiastically	writes	:
我们	看哪	,	作为	阿加斯	踊跃	写	:

正如阿加斯热情洋溢地写道：

" [ə; eɪ] ['sɪti] ['siːtɪd] , [rɪtʃ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [gɜːrt][wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['medoʊ] , [kɔːrn] ,
" A citie seated , rich in everything , Girt with wood and water , meadow , corn ,
" 一个 城市 坐着 , 富有的 在 一切 , 束 和 木头 和 水 , 草地 , 玉米 ,
[ænd; ənd] [hɪl] .
and hill .
和 爬坡道 .

“一座城池，富饶无比，四周环绕着森林、水源、草地、玉米地和山丘。

" [ðə; ði] [wei] [ɪz][nɑːt] ['bɔːdəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] ['rɪkəti]
" The way is not bordered , of course , by the long , straggling streets of rickety
" 这 方式 是 不是 带边框 , 的 课程 , 经过 这 长的 , 零散的 街道 的 摇摇晃晃的
['kɔtidʒz] ,
cottages ,
小屋 ,

当然，这条路两旁并非是绵延曲折、摇摇欲坠的小屋组成的街道。

[wɪtʃ] [naʊ] [stretʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæf] - [wei] [tuː; tə] ['kauli] [ænd; ənd] ['ɪfli] .
which now stretch from the bridge half - way to Cowley and Iffley .
哪个 现在 拉紧 从 这 桥 一半 - 方式 到 考利 和 伊夫利 .

现在，这些路段从桥的中段一直延伸到考利和伊夫利。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kɔːld] [baɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld] " [ðə; ði] [bɔɪld] ['ræbɪt] , " [frʌm; frəm][ɪts][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] ,
The church , called by ribalds " the boiled rabbit , " from its peculiar shape ,
这 教会 , 称为 经过 粗俗的 " 这 煮沸 兔子 , " 从 它是 奇特 形状 ,

这座教堂因其奇特的形状而被一些粗俗的人称为“煮兔子”。

[laɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] ,
lies on the right ; there is a gate in the city wall ,
谎言 在 这 正确的 ; 那里 是 一个 门 在 这 城市 墙 ,

位于右侧；城墙上有一座城门。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] [naʊ] [tɜːrnz][tuː; tə] ['hoʊliˌwɛl] .
on the place where the road now turns to Holywell .
在 这 地方 在哪里 这 路 现在 转弯 到 霍利韦尔 .

在道路转向霍利韦尔的地方。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɔːlz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm] ['mægdəlɪn] [pæst] " [ˌes 'tiː] .
At this time the walls still existed , and ran from Magdalen past " St .
在 这 时间 这 墙壁 仍然 存在 , 和 跑 从 抹大拉的玛格达琳 过去的 " 英石 .
['mɛriːz] ['kɑːlɪdʒ] ,
Mary's College ,
玛丽的 大学 ,

当时城墙仍然存在，从玛格达琳学院一直延伸到“圣玛丽学院”。

[kɔːld] [nuː] , " [θruː] ['eksɪtər] , [θruː] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːrkɚz] [ʃɑːp] ,
called Newe , " through Exeter , through the site of Mr . Parker's shop ,
称为 纽 , " 通过 埃克塞特 , 通过 这 地点 的 先生 . 帕克的 店铺 ,

名为纽威，“穿过埃克塞特，穿过帕克先生的商店旧址，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv] [brɔːd] [striːt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [ænd; ənd]
and all along the south side of Broad Street to St . Michael's , and
和 全部 沿着 这 南 边 的 广阔 街道 到 英石 . 迈克尔的 , 和
[bɒ'kɑːrdoʊ] [geɪt] .
Bocardo Gate .
博卡多 门 .

以及布罗德街南侧一直到圣迈克尔教堂和博卡多门。

[ðer; ðər][ðə; ði][wɔːl] [kʌt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
There the wall cut across to the castle .
那里 这 墙 切 穿过 到 这 城堡 .

城墙在那里横穿而过，直通城堡。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː]['skɜːrtɪd] ['kɔːrpəs][ænd; ənd] ['mɜːrtn] ['gaːdnz] ,

On	the	southern	side	of	the	city	,	it	skirted	Corpus	and	Merton	Gardens	,
在	这	南部	边	的	这	城市	,	它	裙摆	语料库	和	默顿	花园	,

在城市的南侧，它绕过了圣体花园和默顿花园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

and	was	interrupted	by	Christ	Church	.
和	曾是	中断	经过	基督	教会	.

随后被基督教会打断。

['prɑːbəbli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['vɪzɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɑːksfərd] ,

Probably	if	it	were	possible	for	us	to	visit	Elizabethan	Oxford	,
大概	如果	它	是	可能的	为了	我们	到	访问	伊丽莎白时代	牛津	,

如果我们有机会参观伊丽莎白时代的牛津，那该多好啊！

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['kæs(ə)l] ['taʊərz] [wʊd] [siːm] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]

the	walls	and	the	five	castle	towers	would	seem	the	most	curious	features	in	the
这	墙壁	和	这	五	城堡	塔楼	会	似乎	这	最多	好奇的	特征	在	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

城墙和五座城堡塔楼似乎是这个地方最奇特的特色。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [geɪt] , ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] ['græmər] [skuːl] [wʊd] [biː; bi]

Entering	the	East	Gate	,	Magdalen	and	Magdalen	Grammar	School	would	be
进入	这	东方	门	,	抹大拉的玛格达琳	和	抹大拉的玛格达琳	语法	学校	会	是

[fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] .

familiar	objects	.
熟悉的	对象	.

进入东门，玛格达琳和玛格达琳文法学校就会映入眼帘。

[ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kwiːnz] [wʊd] ['prez(ə)nt][ɪts]

St	.	Edmund's	Hall	would	be	in	its	present	place	,	and	Queen's	would	present	its
英石	.	埃德蒙的	大厅	会	是	在	它是	展示	地方	,	和	女王大学	会	展示	它是

['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] [frʌnt] .

ancient	Gothic	front	.
古老的	哥特	正面	.

圣埃德蒙大厅将保留在现在的位置，而女王学院将展现其古老的哥特式正面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ]

It	is	easy	to	imagine	the	change	in	the	High	Street	which	would	be	produced	by
它	是	简单的	到	想象	这	改变	在	这	高的	街道	哪个	会	是	生产	经过

[ə; eɪ] ['kwiːnz] [nɑːt] [ʌn'laɪk] ['ɔːriəl] ,

a	Queen's	not	unlike	Oriel	,
一个	女王大学	不是	与此不同	奥里尔	,

不难想象，如果女王拥有一座类似奥里尔学院的学院，商业街将会发生怎样的变化。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['klæsɪk(ə)l] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [ren] .

in	the	room	of	the	highly	classical	edifice	of	Wren	.
在	这	房间	的	这	高度	古典	大厦	的	鹪	.

在雷恩设计的极具古典风格的建筑的房间里。

[ɔːl] [soʊlz] [wʊd] [biː; bi] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

All	Souls	would	be	less	remarkable	;
全部	灵魂	会	是	较少的	卓越	;

万灵节将会黯然失色；

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['skændələs] ['ɪmɪdʒ] " [ʌv; əv]

at	St	.	Mary's	we	should	note	the	absence	of	the	"	scandalous	image	"	of
在	英石	.	玛丽的	我们	应该	笔记	这	缺席	的	这	"	丑闻	图像	"	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

Our	Lady	over	the	door	.
我们的	女士	超过	这	门	.

值得注意的是，圣玛丽教堂门上并没有挂着那幅“有伤风化的圣母像”。

[æt; ət] ['mɜːrtn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['kwɑːdræŋgl] [dɪd][nɑːt] [jet] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] - [jɑːrd]

At	Merton	the	fellows	'	quadrangle	did	not	yet	exist	,	and	a	great	wood	-	yard
在	默顿	这	伙伴们	-	四边形	做过	不是	然而	存在	,	和	一个	伟大的	木头	-	院子

['bɔːdəd] [ɑːn]['kɔːrpəs] .

bordered	on	Corpus	.
带边框	在	语料库	.

在默顿，学者们的四合院还没有建成，而且科珀斯大教堂旁边有一个很大的木材场。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['ɔːriəl][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]

In	front	of	Oriel	was	an	open	space	with	trees	,	and	there	were	a
在	正面	的	奥里尔	曾是	一个	打开	空间	和	树木	,	和	那里	是	一个

[fjuː] ['skætərd] ['bɪldɪŋz] ,

few	scattered	buildings	,
很少	疏散	建筑物	,

奥里尔前面是一片绿树成荫的空地，零星散落着几栋建筑物。

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ɪn] ([ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] " [pek] ") , [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] ['kɑːlɪdʒ] .

such	as	Peckwater's	Inn	(	on	the	site	of	"	Peck	"	)	,	and	Canterbury	College	.
这样的	作为	-	客栈	(	在	这	地点	的	"	啄	"	)	,	和	坎特伯雷	大学	.

例如 Peckwater's Inn（位于“Peck”的原址上）和坎特伯雷学院。

[tɑːm][kwɑːd][wʌz; wəz] ['steɪtli] [bʌt; bət] [ˌɪnkəm'pliːt] .

Tom	Quad	was	stately	but	incomplete	.
汤姆	四边形	曾是	庄严	但	未完成	.

汤姆·夸德庄严而又不完整。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [pæst][biː] . [en] . [siː] . , [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['ætiks] [ɪn] ['breɪzˌnoʊz] [frʌnt]

Turning	from	St	.	Mary's	past	B	.	N	.	C	.	,	we	miss	the	attics	in	Brasenose	front
转弯	从	英石	.	玛丽的	过去的	B	.	N	.	C	.	,	我们	错过	这	阁楼	在	布雷森诺斯	正面

,

,

,

从圣玛丽学院拐过BNC，我们错过了布雷齐诺斯学院前面的阁楼，

[wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['rædklɪf] , [wiː; wi] [mɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

we	miss	the	imposing	Radcliffe	,	we	miss	all	the	quadrangle	of	the	Schools	,
我们	错过	这	气势磅礴	拉德克利夫	,	我们	错过	全部	这	四边形	的	这	学校	,

我们怀念雄伟的拉德克利夫学院，我们怀念学校的整个四合院。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [skuːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['θiːətər] .

except	the	Divinity	school	,	and	we	miss	the	Theatre	.
除了	这	神	学校	,	和	我们	错过	这	剧院	.

除了神学院，我们也很想念剧院。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [saʊθ] [striːt] , [pæst][tʃeɪtʃ] .

If	we	go	down	South	Street	,	past	Ch	.
如果	我们	去	向下	南	街道	,	过去的	ch	.

如果我们沿着南街走，经过 Ch.

[tʃeɪtʃ] .

Ch	.
ch	.

[wiː; wi][faɪnd][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] ['pembruk] [stændz] .

we	find	an	open	space	where	Pembroke	stands	.
我们	寻找	一个	打开	空间	在哪里	彭布罗克	站立	.

我们发现彭布罗克所在的位置是一片空地。

[wer] ['wɑːdəm] [ɪz] [naʊ] , [ðə; ði][moʊst]['juːnɪfɔːrm] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Where	Wadham	is	now	,	the	most	uniform	,	complete	,	and	unchanged	of	all	the
在哪里	瓦德姆	是	现在	,	这	最多	制服	,	完全的	,	和	未更改	的	全部	这

['kɑːlɪdʒɪz] ,

colleges	,
大学	,

瓦德汉学院如今是所有学院中最统一、最完整、最未曾改变的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	only	the	open	pleasances	,	and	perhaps	a	few	ruins	of	the
那里	是	仅有的	这	打开	愉悦	,	和	也许	一个	很少	废墟	的	这

[ˌɔːgə'stɪniən] ['praɪəri] .

Augustinian	priory	.
奥古斯丁会	普赖尔	.

只有露天游乐场，或许还有奥古斯丁修道院的一些遗址。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [læks] [ɪts] ['ɪnər] ['kwɑːdræŋgl] , [ænd; ənd] ['beiliəl] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts] [nuː] ['bɪldɪŋz]

St	.	John's	lacks	its	inner	quadrangle	,	and	Balliol	,	in	place	of	its	new	buildings
英石	.	约翰的	缺乏	它是	内	四边形	,	和	贝利奥尔学院	,	在	地方	的	它是	新的	建筑物

,

,
,

圣约翰学院失去了它的内院，而贝利奥尔学院则用新建筑取而代之。

[hæz; həz][ɪts][oʊld] [dɪ'laɪtf(ə)l] [groʊv] .

has	its	old	delightful	grove	.
有	它是	老的	愉快	树林	.

它拥有古老而迷人的小树林。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

As	to	the	houses	of	the	town	,
作为	到	这	房屋	的	这	镇	,

至于镇上的房屋，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv]

they	are	not	unlike	the	tottering	and	picturesque	old	roofs	and	gables	of
他们	是	不是	与此不同	这	颤巍巍	和	如画	老的	屋顶	和	山墙	的

[kɪŋ] [striːt] .

King	Street	.
国王	街道	.

它们与国王街上摇摇欲坠却又风景如画的古老屋顶和山墙颇为相似。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːksfərd][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] , [ðen] , [ðə; ði] ['faʊndərz] [ænd; ənd] ['ɑːkitekts] [ʌv; əv]

To	the	Oxford	of	Elizabeth's	reign	,	then	,	the	founders	and	architects	of
到	这	牛津	的	伊丽莎白的	在位	,	然后	,	这	创始人	和	建筑师	的

[hɜːr; hər] [sək'sesər] ['ædɪd] ,

her	successor	added	,
她	接班人	额外	,

因此，伊丽莎白一世的继任者——牛津大学的创建者和设计者们——为伊丽莎白一世统治时期的牛津大学增添了新的篇章。

['tʃi:fli] , [ðə; ði] [sku:lz] - ['kwɑ:dræŋgl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ɔ:rdərz] , [ə; eɪ]

chiefly	,	the	Schools	-	quadrangle	,	with	the	great	gate	of	the	five	orders	,	a
主要	,	这	学校	-	四边形	,	和	这	伟大的	门	的	这	五	订单	,	一个

['bɪldɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

building	beautiful	,
建筑	美丽的	,

主要是学校的四合院，有五大教团的大门，一座美丽的建筑，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [dɪ'spaɪt] .

as	it	were	,	in	its	own	despite	.
作为	它	是	,	在	它是	自己的	尽管	.

仿佛是自作自受。

[ðeɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] , [æt; ət] ['mɜ:rtn] ; [ðeɪ] ['ædɪd] ['wɑ:dəm]

They	added	a	smaller	curiosity	of	the	same	sort	,	at	Merton	;	they	added	Wadham
他们	额外	一个	较小的	好奇心	的	这	相同的	种类	,	在	默顿	;	他们	额外	瓦德姆

,

,

,

他们在默顿也增添了一处规模较小的同类景点；他们还增添了瓦德姆。

[pər'hæps][ðer; ðər][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] .

perhaps	their	most	successful	achievement	.
也许	他们的	最多	成功的	成就	.

或许是他们最成功的成就。

[ðer; ðər] [teɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] :

Their	taste	was	a	medley	of	new	and	old	:
他们的	品尝	曾是	一个	混合曲	的	新的	和	老的	:

他们的口味是新旧交融的：

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['efərt] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk]

they	made	a	not	uninteresting	effort	to	combine	the	exquisiteness	of	Gothic
他们	制成	一个	不是	无聊	努力	到	结合	这	精致	的	哥特

[ˌdekə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [gri:k] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

decoration	with	the	proportions	of	Greek	architecture	.
装饰	和	这	比例	的	希腊语	建筑学	.

他们做出了颇为有趣的尝试，将哥特式装饰的精美与希腊建筑的比例结合起来。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ɔ:rdərz] [ri'maindz] [ðə; ði] ['spektеɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl]

The	tower	of	the	five	orders	reminds	the	spectator	,	in	a	manner	,	of	the	style
这	塔	的	这	五	订单	提醒	这	旁观者	,	在	一个	方式	,	的	这	风格

[ʌv; əv] ['mɪltən] .

of	Milton	.
的	米尔顿	.

五层塔楼在某种程度上让观者联想到弥尔顿的风格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊdɪd] ,

It	is	rich	and	overloaded	,
它	是	富有的	和	过载	,

它内容丰富但过于繁杂，

[jet] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] [ɪz][nɑ:t] [ə'beɪt] [baɪ][ðə; ði]['relɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['treʒərz] [ʌv; əv]

yet	its	natural	beauty	is	not	abated	by	the	relics	out	of	the	great	treasures	of
然而	它是	自然的	美丽	是	不是	减弱	经过	这	遗物	出去	的	这	伟大的	宝藏	的

[gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] ,

Greece	and	Rome	,
希腊	和	罗马	,

然而，尽管有来自希腊和罗马的伟大宝藏遗迹，它的自然美景却丝毫没有减损。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] .

which	are	built	into	the	mass	.
哪个	是	建造	进入	这	大量的	.

它们是构成物体主体的一部分。

[ðə; ði][aɪ'ɑːnɪk][ænd; ənd] [kə'rɪnθiən] [piləs] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['mɪltən] ,

The	Ionic	and	Corinthian	pillars	are	like	the	Latinisms	of	Milton	,
这	离子	和	科林斯	柱子	是	喜欢	这	拉丁语词汇	的	米尔顿	,

爱奥尼柱式和科林斯柱式就像弥尔顿的拉丁语一样。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['gɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

the	double	-	gilding	which	once	covered	the	figures	and	emblems	of	the	upper
这	双倍的	-	镀金	哪个	一次	涵盖	这	数据	和	徽章	的	这	上

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [mil'tɒnik] ['ɔːrnəmənt] .

part	of	the	tower	gave	them	the	splendour	of	Miltonic	ornament	.
部分	的	这	塔	给予	他们	这	辉煌	的	米尔顿	装饰品	.

塔楼上部人物和徽章上曾经覆盖着双层镀金，使它们具有弥尔顿式装饰的辉煌。

" [wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wʊdstɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [kwɑː'dræŋgjələr] [paɪl] ,

"	When	King	James	came	from	Woodstock	to	see	this	quadrangular	pile	,
"	什么时候	国王	詹姆斯	来了	从	伍德斯托克	到	看	这	四边形	桩	,

“当詹姆斯国王从伍德斯托克前来参观这座四方形建筑时，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [gɪlt] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hwaɪtnd] ['oʊvər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dæzlɪŋ] ,

he	commanded	the	gilt	figures	to	be	whitened	over	,	"	because	they	were	so	dazzling	,
他	命令	这	镀金	数据	到	是	漂白	超过	,	"	因为	他们	是	所以	耀眼的	,

他下令将镀金人物涂白，“因为它们太耀眼了”。

[ɔːr] , [æz; əz] [wʊd] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , " [soʊ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ðæt] [nʌn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,

or	,	as	Wood	expresses	it	,	"	so	glorious	and	splendid	that	none	,	especially	when	the	sun	shone	,
或者	,	作为	木头	表达	它	,	"	所以	辉煌	和	灿烂	那	没有任何	,	尤其	什么时候	这	太阳	闪耀	,

或者，正如伍德所说，“如此辉煌灿烂，以至于没有任何东西，尤其是在阳光普照的时候，

[kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] .

could	behold	them	.
可以	看哪	他们	.

可以亲眼目睹它们。

" [haʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ɪz] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] !

"	How	characteristic	of	James	is	this	anecdote	!
"	如何	特征	的	詹姆斯	是	这	轶事	!

“这则轶事多么符合詹姆斯的性格啊！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [lə] [rwɑː] [soʊ'leɪl] , [æz; əz] ['kɔːtiːəz] [kɔːld] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,

He	was	by	no	means	le	roi	soleil	,	as	courtiers	called	Louis	XIV	.	,
他	曾是	经过	不	方法	勒	投资回报率	太阳	,	作为	朝臣	称为	路易斯	十四	.	,

他绝非朝臣们所称的“太阳王”路易十四。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津(Oxford)
第3/6页

[æz; əz] [di'vainz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['stjʊt] .

as	divines	called	the	pedantic	Stuart	.
作为	神灵	称为	这	迂腐的	斯图尔特	.

正如神学家们称呼迂腐的斯图亚特王朝一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə]['fænsi][ðə; ði] [kɪŋ] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['bɔdli] ,

It	is	easy	to	fancy	the	King	issuing	from	the	Library	of	Bodley	,
它	是	简单的	到	想要	这	国王	发行	从	这	图书馆	的	博德利	,

人们很容易想象国王从博德利图书馆走出来的样子。

[wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] , [prəuz] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ]

where	he	has	been	turning	over	books	of	theology	,	prosing	,	and	displaying
在哪里	他	有	到过	转弯	超过	图书	的	神学	,	散文	,	和	显示

[hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .

his	learning	for	hours	.
他的	学习	为了	小时	.

他在那里翻阅神学书籍，写作散文，并展示他的学识，一连几个小时。

[ðə; ði] ['ru:mi] , ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['dæzld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	rheumy	,	blinking	eyes	are	dazzled	in	the	sunlight	,
这	风湿病	,	眨眼	眼睛	是	眼花缭乱	在	这	阳光	,

阳光刺得他那双布满血丝、不停眨动的眼睛睁不开眼。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pi:vɪʃli] [kə'mændz] [ðə; ði][goʊld][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] " ['hwaɪtnd] ['oʊvər] .

and	he	peevishly	commands	the	gold	work	to	be	"	whitened	over	.
和	他	恼怒地	命令	这	金子	工作	到	是	"	漂白	超过	.

他恼怒地命令将金饰“漂白”。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [wen] [ðeɪ]

"	Certainly	the	translators	of	the	Bible	were	but	ill	-	advised	when	they
"	当然	这	译者	的	这	圣经	是	但	患病的	-	建议	什么时候	他们

[kəm'pərd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

compared	his	Majesty	to	the	rising	sun	in	all	his	glory	.
比较的	他的	威严	到	这	上升	太阳	在	全部	他的	荣耀	.

“圣经的译者们把陛下比作冉冉升起的太阳，这显然是不明智的。”

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑ:ksfərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [æt; ət]

James	was	rather	fond	of	visiting	Oxford	and	the	royal	residence	at
詹姆斯	曾是	相当	喜爱	的	访问	牛津	和	这	皇家	住宅	在

['wʊdstɑ:k] .

Woodstock	.
伍德斯托克	.

詹姆斯非常喜欢参观牛津和伍德斯托克的皇家住所。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] , [ðə; ði][moʊst] ['dɪsəlu:t] , [pər'hæps] , [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] ['evər]

We	shall	see	that	his	Court	,	the	most	dissolute	,	perhaps	,	that	England	ever
我们	将	看	那	他的	法庭	,	这	最多	荒淫	,	也许	,	那	英格兰	曾经

['tɔləreitid] ,

tolerated	,
容忍	,

我们将看到，他的宫廷，或许是英格兰历史上最放荡不羁的宫廷，

[kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

corrupted	the	manners	of	the	students	.
腐败的	这	礼仪	的	这	学生	.

败坏了学生的礼仪。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['ɜːrliɪst] ['vɪzɪts][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]

On	one	of	his	Majesty's	earliest	visits	he	had	a	chance	of	displaying	the
在	一	的	他的	陛下的	最早	访问	他	有	一个	机会	的	显示	这

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][praʊd] .

penetration	of	which	he	was	so	proud	.
渗透	的	哪个	他	曾是	所以	自豪的	.

在陛下早期的某次访问中，他有机会展示他引以为傲的洞察力。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ,

James	was	always	finding	out	something	or	somebody	,
詹姆斯	曾是	总是	寻找	出去	某物	或者	某人	,

詹姆斯总是能打听到一些事情或某个人。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] ['flætər]

till	it	almost	seemed	as	if	people	had	discovered	that	the	best	way	to	flatter
直到	它	几乎	似乎	作为	如果	人们	有	发现	那	这	最好的	方式	到	奉承

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

him	was	to	try	to	deceive	him	.
他	曾是	到	尝试	到	欺骗	他	.

直到人们似乎发现，奉承他的最好方法就是欺骗他。

[ɪn] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['ɑːksfərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪtʃəd] ['heɪˌdɑːk] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] .

In	1604	,	there	was	in	Oxford	a	certain	Richard	Haydock	,	a	Bachelor	of	Physic	.
在	-	,	那里	曾是	在	牛津	一个	肯定	理查德	海多克	,	一个	学士	的	物理学	.

1604 年，牛津大学有一位名叫理查德·海多克的人，他拥有医学学士学位。

[ðɪs] ['heɪˌdɑːk] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] ,

This	Haydock	practised	his	profession	during	the	day	like	other	mortals	,
这	海多克	已实践	他的	职业	期间	这	天	喜欢	其他	凡人	,

海多克白天像其他凡人一样从事他的职业。

[bʌt; bət] ['verid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [baɪ][ə; eɪ] ['pestələnt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl]

but	varied	from	the	kindly	race	of	men	by	a	pestilent	habit	of	preaching	all
但	多种多样	从	这	亲切地	种族	的	男人	经过	一个	瘟疫	习惯	的	布道	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但他们与善良的人类不同，他们有一个令人厌恶的习惯，那就是整夜布道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

It	was	Haydock's	contention	that	he	preached	unconsciously	in	his	sleep	,
它	曾是	-	争论	那	他	布道	不知不觉	在	他的	睡觉	,

海多克声称，他会在睡梦中无意识地布道。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ][tekst][wɪd; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['grævəti] ,

when	he	would	give	out	a	text	with	the	greatest	gravity	,
什么时候	他	会	给	出去	一个	文本	和	这	最	重力	,

当他以最严肃的语气发出短信时，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] ['mætərz] [æz; əz][wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['slʌmbər] , " [hɪz; ɪz]

and	declare	such	sacred	matters	as	were	revealed	to	him	in	slumber	,	"	his
和	宣布	这样的	神圣	事情	作为	是	揭晓	到	他	在	睡眠	,	"	他的

['priːtʃɪŋ] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

preaching	coming	by	revelation	.
布道	未来	经过	启示	.

并宣讲他在睡梦中被启示的神圣事物，“他的宣讲是藉着启示而来的”。

" [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [hɪr] ['heɪˌdɑːk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['influənst] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Though	people	went	to	hear	Haydock	,	they	were	chiefly	influenced	by	curiosity	.
"	尽管	人们	去	到	听到	海多克	,	他们	是	主要	影响	经过	好奇心	.

“虽然人们是去听海多克的演讲，但他们主要是出于好奇心。”

" [hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['pʊlɪŋ] , ['heɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ]

"	His	auditory	were	willing	to	silence	him	by	pulling	,	haling	,	and	pinching
"	他的	听觉	是	愿意的	到	沉默	他	经过	拉	,	拖网	,	和	捏

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他的听觉系统想要通过拉扯、拽拽和掐捏来让他闭嘴，

[jet] [wʊd] [hiː; hi] [ˌpəti'neiʃəsli] [pər'sɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [sliːp] [stɪl] .

yet	would	he	pertinaciously	persist	to	the	end	,	and	sleep	still	.
然而	会	他	顽强地	坚持	到	这	结尾	,	和	睡觉	仍然	.

然而，他会顽强地坚持到最后，安然入睡。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kleɪm] ,

"	The	King	was	introduced	into	Haydock's	bedroom	,	heard	him	declaim	,
"	这	国王	曾是	介绍	进入	-	卧室	,	听到	他	宣誓	,

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['praɪvət] .

and	next	day	cross	-	examined	him	in	private	.
和	下一个	天	叉	-	检查	他	在	私人的	.

“国王被引荐到海多克的卧室，听他慷慨陈词，第二天私下对他进行了盘问。

[ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kjuːtnəs] , ['heɪˌdɑːk] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

Awed	by	the	royal	acuteness	,	Haydock	confessed	that	he	was	a	humbug	,
敬畏	经过	这	皇家	急性	,	海多克	坦白	那	他	曾是	一个	骗子	,

海多克被皇室的敏锐所折服，坦白说自己是个骗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	that	he	had	taken	to	preaching	all	night	by	way	of	getting	a	little
和	那	他	有	已采取	到	布道	全部	夜晚	经过	方式	的	获得	一个	小的

[ˌnoʊtə'raɪəti] ,

notoriety	,
恶名	,

他为了博取一些名气，开始整夜布道。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] " [ə; eɪ] ['berid] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	because	he	felt	himself	to	be	"	a	buried	man	in	the	University	.
和	因为	他	毛毡	他自己	到	是	"	一个	埋葬	男人	在	这	大学	.

因为他觉得自己是“大学里一个被埋没的人”。

" [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pruːf]

"	That	a	man	should	hope	to	get	reputation	by	preaching	all	night	is	itself	a	proof
"	那	一个	男人	应该	希望	到	得到	名声	经过	布道	全部	夜晚	是	本身	一个	证明

[ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

that	the	University	,
那	这	大学	,

一个人竟然希望通过通宵布道来获得名声，这本身就证明了大学.....

['ʌndər] [dʒeɪmz] , [wʌz; wəz] [tuː] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkli] ['maɪndɪd] .

under	James	,	was	too	theologically	minded	.
在下面	詹姆斯	,	曾是	也	神学上	有思想	.

在詹姆斯统治下，过于注重神学。

[wen] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ?

When	has	it	been	otherwise	?
什么时候	有	它	到过	否则	?

什么时候不是这样呢?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [straɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . , [ænd; ənd] ['meri]

The	religious	strife	of	the	reigns	of	Henry	VIII	.	,	Edward	VI	.	,	and	Mary
这	宗教	冲突	的	这	统治	的	亨利	八	.	,	爱德华	六年级	.	,	和	玛丽

,

,

,

亨利八世、爱德华六世和玛丽统治时期的宗教冲突，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'sliːp] ; [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [taɪm] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr] .

was	not	asleep	;	the	troubles	of	Charles's	time	were	beginning	to	stir	.
曾是	不是	睡着了	;	这	麻烦	的	查尔斯的	时间	是	开始	到	搅拌	.

他并没有睡着；查理时代的动荡局势开始显现。

['ɑːksfərd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['juːʒuəl] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪnjən] .

Oxford	was	as	usual	an	epitome	of	English	opinion	.
牛津	曾是	作为	通常	一个	缩影	的	英语	观点	.

牛津大学一如既往地成为英国舆论的缩影。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['pjʊrɪtənɪzəm] , [ʌv; əv] [ɑː'miniənizəm] , [ʌv; əv] [pɪ'leɪdʒəˌnɪzəm]

We	see	the	struggle	of	the	wildest	Puritanism	,	of	Arminianism	,	of	Pelagianism
我们	看	这	斗争	的	这	最狂野的	清教主义	,	的	阿民念主义	,	的	伯拉纠主义

, [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] " ['ɪzəmz] ,

,	of	a	dozen	"	isms	,
,	的	一个	打	"	主义	,

我们看到了最极端的清教主义、阿民念主义、伯拉纠主义以及十几种“主义”的斗争，

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ded] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['pestələnt] ['prɑːdʒəni] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ə; eɪ]

"	which	are	dead	enough	,	but	have	left	their	pestilent	progeny	to	disturb	a
"	哪个	是	死的	足够的	,	但	有	左边	他们的	瘟疫	后代	到	打扰	一个

[pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

place	of	religion	,
地方	的	宗教	,

“它们虽然已经死了，却留下了祸害后代，扰乱了宗教场所。”

['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

learning	,	and	amusement	.
学习	,	和	娱乐	.

学习和娱乐。

[baɪ] [wət'evər] [neɪmz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [sekts] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

By	whatever	names	the	different	sects	were	called	,
经过	任何	姓名	这	不同的	教派	是	称为	,

无论各个教派被称作什么名称，

[menz] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] ['tendənsiz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['iːzəli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ['klæsɪz] .

men's	ideas	and	tendencies	were	divided	into	two	easily	recognisable	classes	.
男士	想法	和	倾向	是	分割	进入	二	容易地	可识别的	课程	.

男性的思想和倾向被分为两个容易辨认的类别。

['kælvɪnɪzəm] [ænd; ənd] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpjʊrə'tænɪk] ['heitəz] [ʌv; əv] ['letərz]

Calvinism	and	Puritanism	on	one	side	,	with	the	Puritanic	haters	of	letters
加尔文主义	和	清教主义	在	一	边	,	和	这	清教	仇恨者	的	信件

[ænd; ənd] [ɑːrt] ,

and	art	,
和	艺术	,

一边是加尔文主义和清教主义，以及那些憎恨文学和艺术的清教徒，

[wɜːr; wər] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][kəˈθɑːləsɪzəm][ɪn][dʒɜːrm] , [tuː; tə]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ['mʌndein]

were	opposed	to	Catholicism	in	germ	,	to	literature	,	and	mundane
是	反对	到	天主教	在	细菌	,	到	文学	,	和	平凡的

['stʌdiz] .

studies	.
研究	.

他们从根本上反对天主教、文学和世俗学问。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][saɪd][ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ,

How	difficult	it	is	to	take	a	side	in	this	battle	,
如何	难的	它	是	到	拿	一个	边	在	这	战斗	,

在这场战斗中选边站队是多么困难啊!

[wer] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['keɪɑːs] ,

where	both	parties	had	one	foot	on	firm	ground	,	the	other	in	chaos	,
在哪里	两个都	各方	有	一	脚	在	公司	地面	,	这	其他	在	混乱	,

双方都一只脚踏实地，另一只脚却深陷混乱之中。

[wer] ['friːdəm] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wʌz; wəz]['ælaɪd][wɪð; wɪθ]

where	freedom	,	or	what	was	to	become	freedom	of	thought	,	was	allied	with
在哪里	自由	,	或者	什么	曾是	到	变得	自由	的	想法	,	曾是	盟军	和

['nærəʊ] ['bɪgətri] ,

narrow	bigotry	,
狭窄的	偏见	,

在那里，自由，或者说后来发展成思想自由的东西，与狭隘的偏见结成了联盟。

[wer] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !

where	learning	was	chained	to	superstition	!
在哪里	学习	曾是	连锁	到	迷信	!

学习竟然与迷信捆绑在一起!

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , ['mɪstər] . ['wɪljəm] [lɔːd] , [biː] . [diː] . , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , [bɪ'gæn]

As	early	as	1606	,	Mr	.	William	Laud	,	B	.	D	.	,	of	St	.	John's	College	,	began
作为	早期的	作为	-	,	先生	.	威廉	赞美	,	B	.	D	.	,	的	英石	.	约翰的	大学	,	开始

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

to	disturb	the	University	.
到	打扰	这	大学	.

早在 1606 年，圣约翰学院的威廉·劳德先生（神学学士）就开始扰乱大学秩序。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [priːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['rəumwədz] .

The	young	man	preached	a	sermon	which	was	thought	to	look	Romewards	.
这	年轻的	男人	布道	一个	讲道	哪个	曾是	想法	到	看	罗马之行	.

这位年轻人布道的内容被认为带有罗马教廷的色彩。

[lɔːd] [bɪ'keɪm] [sə'spekt] ,

Laud	became	SUSPECT	,
赞美	成为	怀疑	,

劳德成了嫌疑人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] " ['skændələs] " [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɜːrtiəs]

it	was	thought	a	"	scandalous	"	thing	to	give	him	the	usual	courteous
它	曾是	想法	一个	"	丑闻	"	事物	到	给	他	这	通常	有礼貌

[g'riːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kwɑːdræŋgl] .

greetings	in	the	street	or	in	the	college	quadrangle	.
问候	在	这	街道	或者	在	这	大学	四边形	.

在街上或大学校园里，向他致以通常的礼貌问候被认为是一件“有伤风化”的事情。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

From	this	time	the	history	of	Oxford	,	for	forty	years	,
从	这	时间	这	历史	的	牛津	,	为了	四十	年	,

从那时起，牛津的历史，在接下来的四十年里，

[ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [lɔːd] .

is	mixed	up	with	the	history	of	Laud	.
是	混合	向上	和	这	历史	的	赞美	.

与劳德的历史混杂在一起。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['raʊndhed] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌkævə'lɪr] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

The	divisions	of	Roundhead	and	of	Cavalier	have	begun	.
这	部门	的	圆头党	和	的	骑士	有	开始	.

圆颅党和骑士党的分裂已经开始。

[ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	majority	of	the	undergraduates	are	on	the	side	of	Laud	;	and	the	Court	,
这	多数	的	这	本科生	是	在	这	边	的	赞美	;	和	这	法庭	,

大多数本科生都站在劳德一边；而法院，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːlz] .

the	citizens	,	and	many	of	the	elder	members	of	the	University	,	are	with	the	Puritans	.
这	公民	,	和	许多	的	这	长老	成员	的	这	大学	,	是	和	这	清教徒	.

市民和大学里的许多年长成员都支持清教徒。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hɔːlz] .

The	Court	and	the	King	,	we	have	said	,	were	fond	of	being	entertained	in	the	college	halls	.
这	法庭	和	这	国王	,	我们	有	说	,	是	喜爱	的	存在	娱乐	在	这	大学	大厅	.

我们之前说过，朝廷和国王都喜欢在大学礼堂里消遣娱乐。

[dʒeɪmz] [went] [frʌm; frəm] ['laɪbrɛˌriːz] [tuː; tə] [ˌækə'demɪk] [ˌdispjuː'teiʃənz] , [ðens] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

James	went	from	libraries	to	academic	disputations	,	thence	to	dinner	,
詹姆斯	去	从	图书馆	到	学术的	争议	,	因此	到	晚餐	,

詹姆斯先是泡在图书馆里，然后参加学术辩论，最后去吃晚饭。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['dɪnər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] ['kɑːmədiːz] [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] .

and	from	dinner	to	look	on	at	comedies	played	by	the	students	.
和	从	晚餐	到	看	在	在	喜剧	玩	经过	这	学生	.

晚餐后，还可以观看学生们表演的喜剧。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [men] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [bi'stəu] [ɑːn] ['ɑːksfərd] .

The	Cambridge	men	did	not	care	to	see	so	much	royal	favour	bestowed	on	Oxford	.
这	剑桥	男人	做过	不是	关心	到	看	所以	很多	皇家	偏爱	授予	在	牛津	.

剑桥大学的男生们并不乐见牛津大学获得如此多的皇室恩宠。

[wen] [dʒeɪmz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪn] - , [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪt] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['epɪgræm] .

When	James	visited	the	University	in	1641	,	a	Cambridge	wit	produced	a	remarkable	epigram	.
什么时候	詹姆斯	到访	这	大学	在	-	,	一个	剑桥	有	生产	一个	卓越	警句	.

1641年詹姆斯访问剑桥大学时，一位剑桥才子创作了一首非凡的警句。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːz(ə)n][ðə; ði]['pleɪf(ə)l]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæv; həv]

For	some	mysterious	reason	the	playful	fancies	of	the	sister	University	have
为了	一些	神秘	原因	这	顽皮的	幻想	的	这	姐姐	大学	有

['nevər] [bɪn] ['greɪtli] [əd'maɪəd][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

never	been	greatly	admired	at	Oxford	,
绝不	到过	非常	钦佩	在	牛津	,

出于某种神秘的原因，牛津大学从未真正欣赏过姐妹大学那些天马行空的奇思妙想。

[wer] [ðə; ði][brɪsk] [er] , [men] ['flætər] [ðəm'selvz] , [briːdz] ['nɪmblə(r)] ['hjuːmər] .

where	the	brisk	air	,	men	flatter	themselves	,	breeds	nimbler	humours	.
在哪里	这	轻快	空气	,	男人	奉承	他们自己	,	品种	更灵活	体液	.

在空气清新的地方，男人们自以为是地认为，那里的人们性情更加敏捷。

[hɪr] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['epɪgræm] :

Here	is	part	of	the	Cantab's	epigram	:
这里	是	部分	的	这	-	警句	:

以下是坎特伯雷学院警句的一部分：

" [tuː; tə]['ɑːksənfərd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['maɪti] [pɪrz] , [ðæt] [hæθ] [ɪn]

"	To	Oxenford	the	King	has	gone	,	With	all	his	mighty	peers	,	That	hath	in
"	到	牛津	这	国王	有	已消失	,	和	全部	他的	强大的	同龄人	,	那	有	在

[piːs] [meɪn'teɪnd] [ˌjuː 'es] ,

peace	maintained	us	,
和平	维持	我们	,

“国王已前往牛津，与他所有强大的同僚一同前往，他们曾使我们享有和平。”

[ðiːz] [faɪv][ɔːr][sɪks] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

These	five	or	six	long	years	.
这些	五	或者	六	长的	年	.

这漫长的五六年。

" [ðə; ði]['poʊəm] ['mɔːndəz] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz] , [ænd; ənd] " ['luːzɪz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

"	The	poem	maunders	on	for	half	a	dozen	lines	,	and	"	loses	itself	in	the
"	这	诗	漫步	在	为了	一半	一个	打	线条	,	和	"	失败	本身	在	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

这首诗絮絮叨叨地说了六行，然后“迷失在了茫茫沙海中”。

" [laɪk][ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt][ɔːr][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	like	the	River	Rhine	,	without	coming	to	any	particular	point	or	conclusion	.
"	喜欢	这	河	莱茵河	,	没有	未来	到	任何	特别的	观点	或者	结论	.

就像莱茵河一样，没有得出任何具体的观点或结论。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪvli] [ɪz][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['kʌplət] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ,

How	much	more	lively	is	the	Oxford	couplet	on	the	King	,	who	,
如何	很多	更多的	热闹	是	这	牛津	对联	在	这	国王	,	WHO	,

牛津双行体诗中关于国王的诗句是多么生动活泼啊！

['biːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ][sʌm; səm] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] , [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

being	bored	by	some	amateur	theatricals	,	twice	or	thrice	made	as	if	he	would
存在	无聊的	经过	一些	业余	戏剧	,	两次	或者	三次	制成	作为	如果	他	会

[liːv] [ðə; ði][hɔːl] ,

leave	the	hall	,
离开	这	大厅	,

他因一些业余戏剧表演而感到无聊，两三次装作要离开剧场的样子。

[wer] [men] [feɪld] ['dɪzməli] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] .

where	men	failed	dismally	to	entertain	him	.
在哪里	男人	失败的	令人沮丧地	到	招待	他	.

在那里，男人们都无法让他尽兴。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [dɪd] ['ɔːfər] , " - - " [wʌt] , [aɪ] [preɪ] ? "
" The King himself did offer , " - - " What , I pray ? "
" 这 国王 他自己 做过 提供 , " - - " 什么 , 我 祈祷 ? "

“国王本人确实提议道：”——“请问是什么？”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] - - [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] !
" He offered twice or thrice - - to go away !
" 他 提供 两次 或者 三次 - - 到 去 离开 !

他两三次提出——离开！

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer]
" As a result of the example of the Court , the students began to wear
" 作为 一个 结果 的 这 例子 的 这 法庭 , 这 学生 开始 到 穿
[lʌv] - ['lɑːks] .
love - locks .
爱 - 锁 .

“受法院的榜样影响，学生们开始佩戴爱情锁。

[ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] , [wen] [men] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] " [noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪrz] ,
In Elizabeth's time , when men wore their hair " no longer than their ears ,
在 伊丽莎白的 时间 , 什么时候 男人 穿着 他们的 头发 " 不 更长 比 他们的 耳朵 ,

在伊丽莎白时代，男士的头发“长度不超过耳朵”，

" [lɔːŋ] ['lɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mɑːrk] , [sez] [wʊd] , [ʌv; əv] " ['swægərərz] .
" long locks had been a mark , says Wood , of " swaggerers .
" 长的 锁 有 到过 一个 标记 , 说道 木头 , 的 " 趾高气扬者 .

伍德说，“长发一直是‘趾高气扬者’的标志。”

" ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜːr; wər]
" Drinking and gambling were now very fashionable , undergraduates were
" 喝 和 赌博 是 现在 非常 时髦 , 本科生 是
[wɪpt] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [buːts] ,
whipped for wearing boots ,
鞭打 为了 穿着 靴子 ,

“饮酒和赌博当时非常流行，大学生如果穿靴子就会被鞭打。”

[waɪl] " [p'jʊərɪtənz][wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ,
while " Puritans were many and troublesome ,
尽管 " 清教徒 是 许多 和 麻烦的 ,

虽然“清教徒人数众多且麻烦不断”，

" [ænd; ənd] [lɔːd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] (-) [ðæt] " [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][wɜːr; wər][æz; əz][bæd]
" and Laud publicly declared (1614) that " Presbyterians were as bad
" 和 赞美 公开 声明 (-) 那 " 长老会 是 作为 坏的
[æz; əz] ['peɪpɪst] .
as Papists .
作为 天主教徒 .

劳德于 1614 年公开宣称：“长老会教徒和天主教徒一样糟糕。”

" [dɪd] [lɔːd] , ['æftər][ɔːl] , [θɪŋk] ['peɪpɪst] [soʊ] ['veri] [bæd] ?
" Did Laud , after all , think Papists so very bad ?
" 做过 赞美 , 后 全部 , 思考 天主教徒 所以 非常 坏的 ?

“劳德最终真的认为天主教徒非常糟糕吗？”

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz]
In 1617 he was President of his college , St . John's , on which he set his
在 - 他 曾是 总统 的 他的 大学 , 英石 . 约翰的 , 在 哪个 他 放 他的
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

1617 年，他担任圣约翰学院院长，并在该学院留下了自己的印记。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [lɔːd] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] [ðæt] ['ɑːksfərd] [oʊz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] -

It	is	to	Laud	and	to	Inigo	Jones	that	Oxford	owes	the	beautiful	garden	-
它	是	到	赞美	和	到	伊尼戈	琼斯	那	牛津	欠款	这	美丽的	花园	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

牛津美丽的花园前院要归功于劳德和伊尼戈·琼斯。

[pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [θɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd] .

perhaps	the	most	lovely	thing	in	Oxford	.
也许	这	最多	迷人的	事物	在	牛津	.

或许这是牛津最美好的事物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] - - [wer] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['sʌmərz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

From	the	gardens	-	-	where	for	so	many	summers	the	beauty	of	England
从	这	花园	-	-	在哪里	为了	所以	许多	夏天	这	美丽	的	英格兰

[hæz; həz] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] ,

has	rested	in	the	shadow	of	the	chestnut	-	trees	,
有	休息	在	这	阴影	的	这	板栗	-	树木	,

从花园里——多年来，英格兰的美丽景色都栖息在栗树的荫蔽之下——

[əˈmɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ,

amid	the	music	of	the	chimes	,
之中	这	音乐	的	这	编钟	,

在钟声的伴奏下，

[ænd; ənd][ɪn] [er] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʃə] ['flaʊərz] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

and	in	air	heavy	with	the	scent	of	the	acacia	flowers	-	-	from	the	gardens	,
和	在	空气	重的	和	这	香味	的	这	金合欢	花朵	-	-	从	这	花园	,

空气中弥漫着花园里洋槐花的香气，

- ['bɪldɪŋ] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

Laud's	building	looks	rather	like	a	country	-	house	than	a	college	.
-	建筑	看起来	相当	喜欢	一个	国家	-	房子	比	一个	大学	.

劳德的建筑看起来更像一座乡村别墅，而不是一所大学。

[ɪf] [ˌes ˈtiː] . ['dʒɑːnz] [men] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

If	St	.	John's	men	have	lived	in	the	University	too	much	as	if	it	were	a
如果	英石	.	约翰的	男人	有	居住地	在	这	大学	也	很多	作为	如果	它	是	一个

[lɑːrdʒ] ['kʌntri] - [haʊs] ,

large	country	-	house	,
大的	国家	-	房子	,

如果圣约翰大学的男生们把大学生活得过于像住在乡间大宅里一样，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['ræðər] [ðə; ði]['tɔːrɪɪzəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt]

if	they	have	imitated	rather	the	Toryism	than	the	learning	of	their	great
如果	他们	有	模仿	相当	这	托利主义	比	这	学习	的	他们的	伟大的

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

Archbishop	,
大主教	,

如果他们效仿的是托利党的作风，而不是他们伟大的大主教的学识，

[ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] ['pɑːrtli] - .

the	blame	is	partly	Laud's	.
这	责备	是	部分	-	.

劳德负有部分责任。

[haʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][tuː; tə] ['stʌdi] [hiː; hi][ænd; ənd] ['weɪnˌfliːt] [hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] ,

How	much	harm	to	study	he	and	Waynflete	have	unwittingly	done	,
如何	很多	伤害	到	学习	他	和	韦恩弗利特	有	不知不觉	完毕	,

需要研究他和韦恩弗利特在不知不觉中造成了多大的伤害。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]['ɑːksfərd] !

and	how	much	they	have	added	to	the	romance	of	Oxford	!
和	如何	很多	他们	有	额外	到	这	浪漫	的	牛津	！

它们为牛津的浪漫情怀增添了多少色彩啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [men] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪri] [tæsk][tuː; tə] [riːd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

It	is	easy	to	understand	that	men	find	it	a	weary	task	to	read	in	sight	of
它	是	简单的	到	理解	那	男人	寻找	它	一个	厌倦	任务	到	读	在	视线	的

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

the	beauty	of	the	groves	of	Magdalen	and	of	St	.	John's	.
这	美丽	的	这	小树林	的	抹大拉的玛格达琳	和	的	英石	.	约翰的	.

不难理解，在玛格达琳和圣约翰树林的美景映衬下，男人们会觉得读书是一件令人疲惫的事情。

[wen] ['kuːblə] [kɑːn] " [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒər] - [doʊm] [dɪ'kriːd] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['set(ə)l]

When	Kubla	Khan	"	a	stately	pleasure	-	dome	decreed	,	"	he	did	not	mean	to	settle
什么时候	忽必烈	可汗	"	一个	庄严	乐趣	-	穹顶	颁布	,	"	他	做过	不是	意思是	到	定居

['stjʊdnts] [ðer; ðər] ,

students	there	,
学生	那里	,

忽必烈汗下令建造“一座宏伟的享乐宫”，他并不是打算在那里安置学生。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['eseɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn]

and	to	ask	them	for	metaphysical	essays	,	and	for	Greek	and	Latin
和	到	问	他们	为了	形而上学的	散文	,	和	为了	希腊语	和	拉丁

[proʊz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

prose	compositions	.
散文	作品	.

并向他们索要形而上学论文，以及希腊语和拉丁语散文作品。

['kuːblə] [kɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [lɔːd] ,

Kubla	Khan	would	have	found	a	palace	to	his	desire	in	the	gardens	of	Laud	,
忽必烈	可汗	会	有	成立	一个	宫殿	到	他的	欲望	在	这	花园	的	赞美	,

忽必烈汗本可以在劳德花园里找到他梦寐以求的宫殿。

[ɔːr] [wer] ['tʃɜːrwɛl] , " [miˈændərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪzi]['moʊʃ(ə)n] , " [stəːz][ðə; ði] [griːn] [wiːdz] ,

or	where	Cherwell	,	"	meandering	with	a	mazy	motion	,	"	stirs	the	green	weeds	,
或者	在哪里	切尔韦尔	,	"	弯曲	和	一个	迷宫	运动	,	"	搅拌	这	绿色的	杂草	,

或者，切尔韦尔河“蜿蜒曲折地流淌”，搅动着绿色的杂草。

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] , [ænd; ənd] [floʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪsɪs] [θruː] [medəuz]

and	flashes	from	the	mill	-	wheel	,	and	flows	to	the	Isis	through	meadows
和	闪光灯	从	这	磨	-	车轮	,	和	流量	到	这	伊西斯	通过	草地

[waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['frɪtəleri] .

white	and	purple	with	fritillaries	.
白色的	和	紫色的	和	贝母	.

水流从磨坊水车中迸发而出，流经开满贝母花的白色和紫色草地，最终汇入伊西斯河。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['gaːdnz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] [rɪlz] , [wer] ['blɔsəmz] ['meni] [æn; ən]

"	And	here	are	gardens	bright	with	sinuous	rills	,	Where	blossoms	many	an
"	和	这里	是	花园	明亮的	和	蜿蜒	小溪	,	在哪里	花朵	许多	一个

['ɪnsens] - ['berɪŋ] [triː] " ;

incense	-	bearing	tree	"	;
香	-	轴承	树	"	;

“这里有碧波荡漾的花园，溪水潺潺，园中盛开着许多香气四溢的树木。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [men] !

but	here	is	scarcely	the	proper	training	-	ground	of	first	-	class	men	!
但	这里	是	几乎	这	恰当的	训练	-	地面	的	第一的	-	班级	男人	！

但这里绝非培养一流人才的合适训练场！

['ɑ:ksfərd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['ju:zɪz][ɪn] - .

Oxford	**returned**	**to**	**her**	**ancient**	**uses**	**in**	**1625**	**.**
牛津	返回	到	她	古老的	用途	在	-	.

牛津于 1625 年恢复了其古老的用途。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [ðə; ði] [pleɪg] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Soon	**after**	**the**	**accession**	**of**	**Charles**	**I**	**.**	**the**	**plague**	**broke**	**out**	**in**	**London**	**,**
很快	后	这	加入	的	查尔斯	我	.	这	瘟疫	打破	出去	在	伦敦	,

查理一世即位后不久，伦敦爆发了瘟疫。

[ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , [æz; əz][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	**Oxford**	**entertained**	**the**	**Parliament**	**,**	**as**	**six**	**hundred**	**years**	**before**	**she**	**had**
和	牛津	娱乐	这	议会	,	作为	六	百	年	前	她	有

[rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['wɪtən] .

received	**the**	**Witan**	**.**
已收到	这	维坦	.

牛津大学热情款待了议会，就像六百年前她接待贤人会议一样。

[ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] ['ɑ:mɪnəs] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['jɪrz] - - [ðə; ði] [er] ,

There	**seemed**	**something**	**ominous**	**in**	**all**	**that**	**Charles**	**did**	**in**	**his**	**earlier**	**years**	**-**	**-**	**the**	**air**	**,**
那里	似乎	某物	不祥的	在	全部	那	查尔斯	做过	在	他的	早些时候	年	-	-	这	空气	,

查尔斯早年所做的一切似乎都透着某种不祥之兆——空气中弥漫着这种气息，

[ɔ:r][menz][maɪndz] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [feɪt] .

or	**men's**	**minds**	**,**	**was**	**full**	**of**	**the**	**presage**	**of**	**fate**	**.**
或者	男士	思想	,	曾是	满的	的	这	预示	的	命运	.

或者说，男人的心中充满了对命运的预感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [met] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [sku:l] ,

It	**was**	**observed**	**that**	**the**	**House**	**of**	**Commons**	**met**	**in**	**the**	**Divinity**	**School**	**,**
它	曾是	观察到	那	这	房子	的	公共领域	遇见	在	这	神	学校	,

有人注意到，下议院在神学院举行会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['pæʃ(ə)n] .

and	**that**	**the**	**place**	**seemed**	**to**	**have**	**infected**	**them**	**with**	**theological**	**passion**	**.**
和	那	这	地方	似乎	到	有	已感染	他们	和	神学	热情	.

这个地方似乎激发了他们对神学的热情。

['æftər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [bʌt; bət][hæd; həd][ɪts] [kə'mɪti] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]

After	**1625**	**there**	**was**	**never**	**a**	**Parliament**	**but**	**had**	**its**	**committee**	**to**	**discuss**
后	-	那里	曾是	绝不	一个	议会	但	有	它是	委员会	到	讨论

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	**,**
宗教	,

1625年以后，英国再也没有设立过议会，但设立了宗教事务委员会。

[ænd; ənd][tu:; tə] [streɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:viəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .

and	**to**	**stray**	**into**	**the**	**devious**	**places**	**of**	**divinity**	**.**
和	到	流浪	进入	这	狡猾的	地方	的	神	.

并误入神圣的险恶之地。

[ðə; ði] [pleɪg] [pər'su:d] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] .

The	**plague**	**pursued**	**Charles**	**to**	**Oxford**	**.**
这	瘟疫	追击	查尔斯	到	牛津	.

瘟疫一路追随查理来到牛津。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

In	**those**	**days**	**,**	**and**	**long**	**afterwards**	**,**
在	那些	天	,	和	长的	然后	,

在那些日子里，以及之后的很长一段时间里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [bɪlt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pʊr] ['kɔtidʒz]

it	was	a	common	complaint	that	the	citizens	built	rows	of	poor	cottages
它	曾是	一个	常见的	抱怨	那	这	公民	建造	行	的	贫穷的	小屋

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

within	the	walls	,
之内	这	墙壁	,

人们普遍抱怨，市民们在城墙内建造了一排排简陋的小屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [baɪ]['dɜːrti][ænd; ənd]['ɪndɪdʒənt] ['piːp(ə)l] .

and	that	these	cottages	were	crowded	by	dirty	and	indigent	people	.
和	那	这些	小屋	是	挤	经过	肮脏的	和	贫困者	人们	.

这些小屋里挤满了肮脏贫困的人。

[pleɪg] [wʌz; wəz][bred]['ɔːlmoʊst] ['jɪrli] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

Plague	was	bred	almost	yearly	at	Oxford	,
瘟疫	曾是	繁殖	几乎	每年	在	牛津	,

牛津几乎每年都会发生鼠疫。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['sænəteri] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Charles	really	seems	to	have	improved	the	sanitary	arrangements	of	the
和	查尔斯	真的	似乎	到	有	改进	这	卫生	安排	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

查尔斯似乎确实改善了城市的卫生状况。

[lɔːd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [bɪ'keɪm] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'triːg] , ['tʃænslər] [ʌv; əv]

Laud	,	the	President	of	St	.	John's	,	became	,	by	some	intrigue	,	Chancellor	of
赞美	,	这	总统	的	英石	.	约翰的	,	成为	,	经过	一些	阴谋	,	校长	的

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

the	University	.
这	大学	.

圣约翰大学校长劳德通过某种阴谋诡计成为了大学校长。

[hiː; hi] [meɪd] ['ɑːksfərd] ['meni] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [griːk] , [ˌtʃaɪ'niːz] , ['hiːbruː] , ['lætn] , [ænd; ənd]['ærəbɪk]

He	made	Oxford	many	presents	of	Greek	,	Chinese	,	Hebrew	,	Latin	,	and	Arabic
他	制成	牛津	许多	礼物	的	希腊语	,	中国人	,	希伯来语	,	拉丁	,	和	阿拉伯

[em'esiz] .

MSS	.
MSS	.

他向牛津大学赠送了许多希腊语、汉语、希伯来语、拉丁语和阿拉伯语手稿。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] - - [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - - ['kwaɪət] ['bukwəːmz] [huː]

There	may	have	been	-	-	let	us	hope	there	were	-	-	quiet	bookworms	who
那里	可能	有	到过	-	-	让	我们	希望	那里	是	-	-	安静的	书虫	WHO

[ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [gɪfts] ,

enjoyed	these	gifts	,
享受	这些	礼物	,

或许——但愿如此——有一些安静的书虫会喜欢这些礼物。

[waɪl] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [fjuːd] .

while	the	town	and	University	were	bubbling	over	with	religious	feuds	.
尽管	这	镇	和	大学	是	冒泡	超过	和	宗教	世仇	.

当时，镇上和大学里宗教纷争不断。

['piːp(ə)l] ['grʌmbld] [ðæt] " ['poʊpɪʃ] [dɑːrts][wɜːr; wər] [wet] [ə'freʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['graɪndstoʊn] .

People	grumbled	that	"	Popish	darts	were	whet	afresh	on	a	Dutch	grindstone	.
人们	咕哝	那	"	天主教	飞镖	是	磨刀	重新	在	一个	荷兰语	磨石	.

人们抱怨说："天主教的飞镖在荷兰的磨石上重新磨利了。"

" [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ænti] - ['rəumiʃ] [ænd; ənd]['ænti] - ['rɔɪəl] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,

"	A	series	of	anti	-	Romish	and	anti	-	Royal	sermons	and	pamphlets	,
"	一个	系列	的	反对	-	罗马天主教	和	反对	-	皇家	布道	和	小册子	,

“一系列反罗马天主教和反王室的布道词和小册子，

['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌriːkæn'teɪʃənz] , [kept] [menz][maɪndz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment]

followed	as	a	rule	by	a	series	of	recantations	,	kept	men's	minds	in	a	ferment
随后	作为	一个	规则	经过	一个	系列	的	忏悔	,	保留	男士	思想	在	一个	发酵

.

:

.

通常情况下，随后会出台一系列的撤回声明，这让人们的思想处于动荡不安的状态。

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [lɔːd] [dɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [gɪfts] - - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt]['peɪtrən][ʌv; əv]

The	good	that	Laud	did	by	his	gifts	-	-	and	he	was	a	munificent	patron	of
这	好的	那	赞美	做过	经过	他的	礼物	-	-	和	他	曾是	一个	优厚	赞助人	的

['lɜːrnɪŋ] - - [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɔːgmətɪzəm] .

learning	-	-	he	destroyed	by	his	dogmatism	.
学习	-	-	他	损毁	经过	他的	教条主义	.

劳德通过他的捐赠所做的善事——他是一位慷慨的学术赞助人——却被他的教条主义所摧毁。

[s'kɒləz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪfər] [griːk] ['tɛksts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːtʃəriŋ] ['bɪblɪkl] [wʌnz]['ɪntuː]

Scholars	could	not	decipher	Greek	texts	while	they	were	torturing	biblical	ones	into
学者们	可以	不是	解码	希腊语	文本	尽管	他们	是	酷刑	圣经	一个	进入

['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] .

arguments	for	and	against	the	opinions	of	the	Chancellor	.
论点	为了	和	反对	这	意见	的	这	校长	.

学者们在费尽心思解读圣经，试图以此来论证总理的观点时，却无法解读希腊文本。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['vɛstmɛnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn]

What	is	the	true	story	about	the	gorgeous	vestments	which	were	found	in	a	box	in
什么	是	这	真的	故事	关于	这	华丽的	圣职	哪个	是	成立	在	一个	盒子	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

the	house	of	the	President	of	St	.	John's	,
这	房子	的	这	总统	的	英石	.	约翰的	,

在圣约翰大学校长家中一个盒子里发现的华丽法衣，其背后的真实故事是什么？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ?

and	which	are	now	preserved	in	the	library	of	that	college	?
和	哪个	是	现在	保存完好	在	这	图书馆	的	那	大学	?

哪些现藏于该学院图书馆?

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kæθlɪk] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Did	they	belong	to	the	last	of	the	old	Catholic	presidents	of	what	was
做过	他们	属于	到	这	最后的	的	这	老的	天主教	总统们	的	什么	曾是

- ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ?

Chichele's	College	of	St	.	Bernard	before	the	Reformation	?
-	大学	的	英石	.	伯纳德	前	这	宗教改革	?

它们是否属于宗教改革前奇切莱圣伯纳德学院的最后一任老天主教校长?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [lɔːd] [hɪm'self] ?

Were	they	,	on	the	other	hand	,	the	property	of	Laud	himself	?
是	他们	,	在	这	其他	手	,	这	财产	的	赞美	他自己	?

另一方面，它们是否是劳德本人的财产?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [lɔːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

It	has	been	said	that	Laud	would	not	have	known	how	to	wear	them	.
它	有	到过	说	那	赞美	会	不是	有	已知	如何	到	穿	他们	.

据说劳德可能不知道该如何佩戴它们。

['fænsi] [siːz] [hɪm; ɪm] ['treʒərɪŋ] [ðæt] [braɪt] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['reɪmənt] , [[griːk] [tekst] [wɪtʃ] ['kænɑːt]
Fancy **sees** **him** **treasuring** **that** **bright** **ecclesiastical** **raiment** **,** **[** **Greek** **text** **which** **cannot**
想要 看到 他 珍视 那 明亮的 教会的 服饰 , [希腊语 文本 哪个 不能
[biː; bi] [ˌriːprə'djuːst]] ,
be **reproduced** **]** **,**
是 复制品] ,

幻想中他珍爱着那件明亮的教会服饰，[希腊原文无法复制]

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrətɪ] .
in **some** **place** **of** **security** **.**
在 一些 地方 的 安全 .

在某个安全的地方。

[æt; ət] [naɪt] , [pər'hæps] , [wen] ['kændlz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
At **night** **,** **perhaps** **,** **when** **candles** **were** **lit** **and** **curtains** **drawn** **,** **and** **he**
在 夜晚 , 也许 , 什么时候 蜡烛 是 点燃 和 窗帘 绘制 , 和 他
[wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
was **alone** **,**
曾是 独自的 ,

或许在夜晚，当蜡烛点燃，窗帘拉上，他独自一人时，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['tʃæzjʊbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,
he **may** **have** **arrayed** **himself** **in** **the** **gorgeous** **chasuble** **before** **the** **mirror** **,**
他 可能 有 排列 他自己 在 这 华丽的 圣衣 前 这 镜子 ,

他或许曾在镜子前穿戴过那件华丽的祭服，

[æz; əz] ['heti] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['faɪnəri] .
as **Hetty** **wore** **her** **surreptitious** **finery** **.**
作为 赫蒂 穿着 她 偷偷摸摸的 服饰 .

海蒂偷偷穿上了华丽的礼服。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][mæn] .
" **There** **is** **a** **great** **deal** **of** **human** **nature** **in** **man** **.**
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的 人类 自然 在 男人 .

“人身上有很多人性。”

" [ɪf] [lɔːd] ['riːəli] [strʌtɪd] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [dreɪpt] ['rædər] [æt; ət]['rændəm] [ɪn] [ðiːz] ['vɛstmɛnts] ,
" **If** **Laud** **really** **strutted** **in** **solitude** **,** **draped** **rather** **at** **random** **in** **these** **vestments** **,**
" 如果 赞美 真的 昂首阔步 在 孤独 , 垂坠的 相当 在 随机的 在 这些 圣职 ,

“如果劳德真的独自一人昂首阔步，随意地披着这些法衣，

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [gɪr] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] ['aɪvəri] - ['hedɪd] [stɑːf]
the **ecclesiastical** **gear** **is** **even** **more** **interesting** **than** **the** **thin** **ivory** **-** **headed** **staff**
这 教会的 齿轮 是 甚至 更多的 有趣的 比 这 薄的 象牙 - 标题 职员
[wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ;
which **supported** **him** **on** **his** **way** **to** **the** **scaffold** **;**
哪个 有 他 在 他的 方式 到 这 脚手架 ;

比起他走向刑台时所倚靠的那根细长的象牙杖，那套教会服饰更引人注目；

[mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['daɪəri][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]
more **curious** **than** **the** **diary** **in** **which** **he** **recorded** **the** **events** **of** **night** **and**
更多的 好奇的 比 这 日记 在 哪个 他 记录 这 活动 的 夜晚 和
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

比他记录日夜事件的日记更令人好奇的是，

[ʌv; əv] ['driːmiŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] .
of **dreaming** **hours** **and** **waking** **.**
的 做梦 小时 和 醒来 .

梦境与清醒的时刻。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [bʌst] - - [ə; eɪ] ['ta:niʃt] , ['gɪldɪd] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
In **the** **library** **at** **St** **.** **John's** **they** **show** **his** **bust** **-** **-** **a** **tarnished** **,** **gilded** **work** **of**
在 这 图书馆 在 英石 . 约翰的 他们 展示 他的 摔碎 - - 一个 失去光泽 , 镀金 工作 的
[ɑ:rt] .
art **.**
艺术 .

在圣约翰教堂的图书馆里，陈列着他的半身像——一件褪色的镀金艺术品。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [kɑ:kt] - [ʌp]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] [-] ;
He **has** **a** **neat** **little** **cocked** **-** **up** **moustache** **,** **not** **like** **a** **prelate's** **;**
他 有 一个 整洁的 小的 上膛 - 向上 胡子 , 不是 喜欢 一个 主教的 ;

他留着一撇整齐的小胡子，不像主教那样浓密；

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzmɑ:rk] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
the **face** **is** **that** **of** **a** **Bismarck** **without** **strength** **of** **character** **.**
这 脸 是 那 的 一个 俾斯麦 没有 力量 的 特点 .

这张脸像极了没有意志力的俾斯麦。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
In **speaking** **of** **Oxford** **before** **the** **civil** **war** **,**
在 请讲 的 牛津 前 这 民用 战争 ,

谈到内战前的牛津，

[let][ˌju: 'es][nɑ:t][fər'get] [ðæt] [tru:] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['pi:səbl] [men] [faʊnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'tri:t]
let **us** **not** **forget** **that** **true** **students** **and** **peaceable** **men** **found** **a** **welcome** **retreat**
让 我们 不是 忘记 那 真的 学生 和 和平的 男人 成立 一个 欢迎 撤退
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['fɪkʃənz] .
beyond **the** **din** **of** **theological** **fictions** **.**
超过 这 din 的 神学 虚构 .

我们不要忘记，真正的学者和爱好和平的人在喧嚣的神学虚构之外找到了一个令人欣慰的避难所。

[lɔ:rd] - [haʊs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Lord **Falkland's** **house** **was** **within** **ten** **miles** **of** **the** **town** **.**
主 - 房子 曾是 之内 十 英里 的 这 镇 .

福克兰勋爵的住所距离该镇不到十英里。

" [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , " [sez] ['klærəndən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
" **In** **this** **time** **,** **"** **says** **Clarendon** **,** **in** **his** **immortal** **panegyric** **,**
" 在 这 时间 , " 说道 克拉伦登 , 在 他的 不朽 颂 ,

克拉伦登在他那不朽的赞颂词中说道：“在这个时代……”

" [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [kən'træktɪd] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɑ:lɪʃt] [men]
" **in** **this** **time** **he** **contracted** **familiarity** **and** **friendship** **with** **the** **most** **polished** **men**
" 在 这 时间 他 合同 熟悉 和 友谊 和 这 最多 抛光 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
of **the** **University** **,**
的 这 大学 ,

“在此期间，他与大学里最有风度的人士建立了熟悉和友谊。”

[hu:] [faʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mensnəs] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪn]
who **found** **such** **an** **immenseness** **of** **wit** **and** **such** **a** **solidity** **of** **judgment** **in**
WHO 成立 这样的 一个 巨大 的 有 和 这样的 一个 固体 的 判断 在
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

谁在他身上发现了如此渊博的智慧和如此可靠的判断力?

[soʊ] ['ɪnfɪnət] [ə; eɪ] ['fænsi] , [baʊnd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][moʊst]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] ,
so **infinite** **a** **fancy** **,** **bound** **in** **by** **a** **most** **logical** **ratiocination** **,**
所以 无限 一个 想要 , 边界 在 经过 一个 最多 逻辑 推理 ,

如此无穷无尽的想象力，却被最合乎逻辑的推理所束缚。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,
such a vast knowledge that he was not ignorant in anything ,
这样的 一个 广阔的 知识 那 他 曾是 不是 无知 在 任何事物 ,

他知识渊博，对任何事都不陌生。

[jet] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [hjuː'mɪləti][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] ,
yet such an excessive humility as if he had known nothing ,
然而 这样的 一个 过多的 谦逊 作为 如果 他 有 已知 没有什么 ,

然而，他却表现出一种过分的谦卑，仿佛他一无所知。

[ðæt] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [riˈzɔːtid] [ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
that they frequently resorted and dwelt with him , as in a college situated in
那 他们 频繁地 复原 和 居住 和 他 , 作为 在 一个 大学 位于 在
[ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [er] ;
a purer air ;
一个 更纯净 空气 ;

他们经常去他那里，和他一起生活，就像在一所位于空气更清新的学院里一样；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ə; eɪ] [les] ['vɑːljəm] ,
so that his house was a university in a less volume ,
所以 那 他的 房子 曾是 一个 大学 在 一个 较少的 体积 ,

所以他的房子就像一所规模较小的大学，

['wɪðər] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [æz; əz] ['stʌdi] ;
whither they came not so much for repose as study ;
往哪里去 他们 来了 不是 所以 很多 为了 休息 作为 学习 ;

他们来此与其说是为了休息，不如说是为了学习；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] [ðoʊz] ['groʊsər] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [wɪtʃ] ['leɪzinəs] [ænd; ənd]
and to examine and refine those grosser propositions , which laziness and
和 到 检查 和 精炼 那些 更粗俗 命题 , 哪个 懒惰 和
[kən'sent] [meɪd] ['kɜːrənt] [ɪn] ['vʌlgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
consent made current in vulgar conversation .
同意 制成 当前的 在 庸俗 对话 .

并审查和完善那些因懒惰和默许而在粗俗谈话中流行的粗鄙观点。

" [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [gruː] ['dɑːrkər] .
" The signs of the times grew darker .
" 这 标志 的 这 时代 生长 较暗 .

“时代形势日渐严峻。”

[ɪn] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːksfərd] , " [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'plɔːz] .
In 1636 the King and Queen visited Oxford , " with no applause .
在 - 这 国王 和 女王 到访 牛津 , " 和 不 掌声 .

1636年，国王和王后访问牛津，“没有掌声”。

" [ɪn] - [lɔːd] [sent] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hɪz; ɪz] [læst] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] .
" In 1640 Laud sent the University his last present of manuscripts .
" 在 - 赞美 发送 这 大学 他的 最后的 展示 的 手稿 .

“1640年，劳德向大学赠送了他最后一份礼物——手稿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'fensɪz] .
He was charged with many offences .
他 曾是 带电 和 许多 罪行 .

他被控犯有多项罪行。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] ['kruːsəfɪks] ;
He had repaired crucifixes ;
他 有 已修复 十字架 ;

他曾修理过十字架；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] " ['skændələs] ['ɪmɪdʒ] " [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː]

he	had	allowed	the	"	scandalous	image	"	to	be	set	up	in	the	porch	of	St
他	有	允许	这	"	丑闻	图像	"	到	是	放	向上	在	这	门廊	的	英石

. ['mɛriːz] ;

.	Mary's	;
.	玛丽的	;

他允许在圣玛丽教堂的门廊上竖立这幅“有伤风化的图片”;

[ænd; ənd] ['ɔːldərmən] ['nɪksən] , [ðə; ði]['pjʊrɪtən]['groʊsər] , [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ˈbəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Alderman	Nixon	,	the	Puritan	grocer	,	had	seen	a	man	bowing	to	the
和	市议员	尼克松	,	这	清教徒	杂货商	,	有	已见	一个	男人	鞠躬	到	这

['skændələs] ['ɪmɪdʒ] - - [soʊ][hiː; hi] [dɪˈklerd] .

scandalous	image	-	-	so	he	declared	.
丑闻	图像	-	-	所以	他	声明	.

清教徒杂货商市议员尼克松声称，他看到有人向这幅有伤风化的画像鞠躬。

[ɪn] - [tʃɑːrlz] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

In	1642	Charles	asked	for	money	from	the	colleges	,
在	-	查尔斯	问	为了	钱	从	这	大学	,

1642年，查理一世向各学院索要资金。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

for	the	prosecution	of	the	war	with	the	Parliament	.
为了	这	起诉	的	这	战争	和	这	议会	.

为了对议会发动战争。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [pleɪt] [bɪ'gæn][ɪts] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑːt] .

The	beautiful	old	college	plate	began	its	journey	to	the	melting	-	pot	.
这	美丽的	老的	大学	盘子	开始	它是	旅行	到	这	融化	-	锅	.

这只漂亮的旧大学餐盘开始了它的熔炉之旅。

[ɑːn] ['ɔːgəst] 9th [ðə; ði] [sˈkɒləz] [ɑːrmd] [ðəmˈselvz] .

On	August	9th	the	scholars	armed	themselves	.
在	八月	9th	这	学者们	武装	他们自己	.

8月9日，学者们武装了自己。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bændz][ʌv; əv] , [wʌn][ʌv; əv] [paɪkmən] , [wʌn][ʌv; əv] [ˌhælbərˈdɪr] .

There	were	two	bands	of	musqueteers	,	one	of	pikemen	,	one	of	halberdiers	.
那里	是	二	乐队	的	火枪手	,	一	的	长矛兵	,	一	的	戟兵	.

有两队火枪手，一队长矛兵，一队戟兵。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	the	reign	of	Henry	III	.
在	这	在位	的	亨利	三、	.

在亨利三世统治时期。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	men	had	been	on	the	other	side	.
这	男人	有	到过	在	这	其他	边	.

这些人之前在另一边。

['mægdəlɪn] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] [wʊd] .

Magdalen	bridge	was	blocked	up	with	heaps	of	wood	.
抹大拉的玛格达琳	桥	曾是	已屏蔽	向上	和	堆积如山	的	木头	.

马格达伦桥被成堆的木头堵住了。

[stoʊnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

Stones	,	for	the	primitive	warfare	of	the	time	,	were	transported	to	the	top
石头	,	为了	这	原始	战争	的	这	时间	,	是	运输	到	这	顶部

[ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['taʊər] .

of	Magdalen	tower	.
的	抹大拉的玛格达琳	塔	.

为了进行当时原始的战争，人们将石头运到抹大拉塔顶。

[ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['nevər] [θroʊn] [æt; ət] ['eni] ['fəumən] .

The	stones	were	never	thrown	at	any	foemen	.
这	石头	是	绝不	抛掷	在	任何	敌人	.

这些石头从未投向任何敌人。

['rɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] [ɪn] [tɜːrn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['groʊsər] ['nɪksən] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [,kævə'liəs] ,

Royalists	and	Roundheads	in	turn	occupied	the	place	;	and	while	grocer	Nixon	fled	before	the	Cavaliers	,
保皇党	和	圆颅党	在	转动	占领	这	地方	;	和	尽管	杂货商	尼克松	逃亡	前	这	骑士	,

保皇党和圆颅党轮番占领了这个地方；而杂货商尼克松则在骑士党人之前逃走了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər] [ɔːl] [soʊlz] ['kɑːlɪdʒ] ([wɪtʃ] [delt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɪgz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər]) [wen] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bætər] [ðə; ði] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] .

he	came	back	and	interceded	for	All	Souls	College	(	which	dealt	with	him	for	figs	and	sugar	)	when	the	Puritans	wished	to	batter	the	graven	images	on	the	gate	.
他	来了	后退	和	介入	为了	全部	灵魂	大学	(	哪个	已处理	和	他	为了	无花果	和	糖	)	什么时候	这	清教徒	希望	到	连击	这	雕刻	图片	在	这	门	.

他回来后为万灵学院（曾向他购买无花果和糖）求情，当时清教徒想要砸碎大门上的雕像。

[ɑːn] [ɑːk'toʊbər] 29th [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] , ['æftər] ['ɛdʒˌhɪl] [faɪt] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'sembld] , [ænd; ənd] ['ɑːksfərd] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaid] .

On	October	29th	the	King	came	,	after	Edgehill	fight	,	the	Court	assembled	,	and	Oxford	was	fortified	.
在	十月	29th	这	国王	来了	,	后	埃奇希尔	斗争	,	这	法庭	组装	,	和	牛津	曾是	强化	.

10月29日，国王驾临，埃奇希尔战役之后，朝廷集结，牛津城得到加固。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [ɑːr'tɪləri] .

The	place	was	made	impregnable	in	those	days	of	feeble	artillery	.
这	地方	曾是	制成	坚不可摧	在	那些	天	的	微弱	炮兵	.

在火炮力量薄弱的年代，这个地方被设计得固若金汤。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛstə] ['stɛfəni] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ['ɑːksfərd] ,

The	author	of	the	Gesta	Stephani	had	pointed	out	,	many	centuries	before	,	that	Oxford	,
这	作者	的	这	格斯塔	斯蒂芬妮	有	尖	出去	,	许多	几个世纪	前	,	那	牛津	,

《斯蒂芬尼事迹》的作者早在几个世纪前就指出，牛津大学.....

[ɪf] ['prɑːpərli] [dɪ'fendɪd] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['teɪkən] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [striːmz] [ðæt] [sə'raʊndz] [hɜːr; hər] .

if	properly	defended	,	could	never	be	taken	,	thanks	to	the	network	of	streams	that	surrounds	her	.
如果	适当地	辩护	,	可以	绝不	是	已采取	,	谢谢	到	这	网络	的	溪流	那	周围环境	她	.

如果防守得当，由于周围有纵横交错的溪流，她永远不会被攻陷。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːrkt] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [kəm'pliːtɪd] .

Though	the	citizens	worked	grudgingly	and	slowly	,	the	trenches	were	at	last	completed	.
尽管	这	公民	工作	勉强	和	缓慢地	,	这	战壕	是	在	最后的	完全的	.

尽管市民们不情愿且缓慢地工作，但战壕最终还是建成了。

[ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] - - [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] - - [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [intə(ː)'leisiŋ] [striːmz] .

The	earthworks	-	-	a	double	line	-	-	ran	in	and	out	of	the	interlacing	streams	.
这	土方工程	-	-	一个	双倍的	线	-	-	跑	在	和	出去	的	这	交织	溪流	.

土方工程——一条双线——穿梭于交错的溪流之间。

[ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [fɔːrs] [ɑːn] ['hɛdɪŋtən] [hɪl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn]

A	Parliamentary	force	on	Headington	Hill	seems	to	have	been	unable	to	play	on
一个	议会	力量	在	海丁顿	爬坡道	似乎	到	有	到过	无法	到	玩	在

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪləri] .

the	city	with	artillery	.
这	城市	和	炮兵	.

驻守海丁顿山的议会军似乎无法用炮兵对这座城市发动进攻。

[bɑːrbd] ['ærəus][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [s'kɒləz] ,

Barbed	arrows	were	served	out	to	the	scholars	,
带倒刺的	箭头	是	服务	出去	到	这	学者们	,

学者们被分发了带倒钩的箭。

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['hʌndrəd] [men] .

who	formed	a	regiment	of	more	than	six	hundred	men	.
WHO	形成	一个	团	的	更多的	比	六	百	男人	.

他们组成了一个六百多人的团。

[ðə; ði] [kwiːn] [held] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ɪn] ['mɜːrtn] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔrdənz] ['lɑːdʒɪŋz] .

The	Queen	held	her	little	court	in	Merton	,	in	the	Warden's	lodgings	.
这	女王	握住	她	小的	法庭	在	默顿	,	在	这	典狱长的	住宿	.

女王在默顿的守卫官邸里举行了她的小型朝会。

['klærəndən] ['gɪvz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] "

Clarendon	gives	rather	a	humorous	account	of	the	discontent	of	the	fine	ladies	"
克拉伦登	给予	相当	一个	幽默	帐户	的	这	不满	的	这	美好的	女士们	"

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][lɔːds] ([bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]) ,

The	town	was	full	of	lords	(	besides	those	of	the	Council	)	,
这	镇	曾是	满的	的	领主们	(	除了	那些	的	这	理事会	)	,

克拉伦登对上流社会女士们的不满进行了颇为幽默的描述：“镇上到处都是贵族（除了议会成员之外），”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['meni] ['leɪdiz] , [huː] , [wen] [nɑːt]

and	of	persons	of	the	best	quality	,	with	very	many	ladies	,	who	,	when	not
和	的	人	的	这	最好的	质量	,	和	非常	许多	女士们	,	WHO	,	什么时候	不是

[pliːzd] [ðəm'selvz] ,

pleased	themselves	,
高兴	他们自己	,

而且都是些品行上乘的人，其中有很多女士，她们自己不高兴的时候，

[kept] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] .

kept	others	from	being	so	.
保留	其他的	从	存在	所以	.

阻止了其他人这样做。

" ['ɑːksfərd] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd][soʊ] ['kraʊdɪd] ; ['letərz] , [sə'saɪəti] , [wɔːr] , [wɜːr; wər][ɔːl]

"	Oxford	never	was	so	busy	and	so	crowded	;	letters	,	society	,	war	,	were	all
"	牛津	绝不	曾是	所以	忙碌的	和	所以	挤	;	信件	,	社会	,	战争	,	是	全部

[kən'fjuːzd] ;

confused	;
使困惑	;

“牛津从未如此繁忙拥挤；书信、社交、战争，一切都乱成一团；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [iksˈkəːʃənz] [əˈgenst] [braʊn] [æt; ət] [ˈæbiŋdən] , [ænd; ənd] [əˈlɑːmz] [frʌm; frəm] [ˈfɛəfæks]

there	were	excursions	against	Brown	at	Abingdon	,	and	alarms	from	Fairfax
那里	是	短途旅行	反对	棕色的	在	阿宾顿	,	和	警报	从	费尔法克斯

[ɑːn] [ˈhɛdɪŋtən] [hɪl] .

on	Headington	Hill	.
在	海丁顿	爬坡道	.

在阿宾顿发生了针对布朗的袭击，在海丁顿山发生了费尔法克斯的警报。

[ðə; ðɪ] [siːdʒ] , [frʌm; frəm] [meɪ] 22nd [tuː; tə][dʒuːn] 5th , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fɑːrs] .

The	siege	,	from	May	22nd	to	June	5th	,	was	almost	a	farce	.
这	围城	,	从	可能	22nd	到	六月	5th	,	曾是	几乎	一个	闹剧	.

从5月22日到6月5日的围城战几乎是一场闹剧。

[ðə; ðɪ] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈdʒenrəlz] " [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [pərˈspektɪv] [ˈglæsɪz] . " [ˈniːðər] [ˈkrɔmwel] [æt; ət]

The	Parliamentary	generals	"	fought	with	perspective	glasses	.	"	Neither	Cromwell	at
这	议会	将军们	"	战斗	和	看法	眼镜	.	"	两者都不	克伦威尔	在

[ˈwaɪθəm] , [nɔːr] [braʊn] [æt; ət] - ,

Wytham	,	nor	Brown	at	Wolvercot	,
威瑟姆	,	也不	棕色的	在	-	,

议会军将领们"戴着有色眼镜作战"。无论是克伦威尔在威瑟姆战役中，还是布朗在沃尔弗科特战役中，都没有做到这一点。

[pʊʃt] [ˈmætərz] [tuː] [hɑːrd] .

pushed	matters	too	hard	.
推动	事情	也	难的	.

用力过猛了。

[wen] [tuː] [ˈpjʊrɪtən] [ˈredʒɪmənts] [ədˈvænst] [ɑːn] [ˈhɪŋksi] , [ˈmɪstər] . [smiθ, smaiθ] [bleizd] [əˈweɪ] [æt; ət]

When	two	Puritan	regiments	advanced	on	Hinksey	,	Mr	.	Smyth	blazed	away	at
什么时候	二	清教徒	军团	先进的	在	欣克西	,	先生	.	史密斯	燃烧的	离开	在

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

them	from	his	house	.
他们	从	他的	房子	.

当两支清教徒军团向欣克西进发时，史密斯先生从他的房子里向他们猛烈开火。

[æz; əz][ɪn]['zuːluːlænd] , ['eni] ['bɪldɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [fɔːrt] , [wen] ['kænən] - [bɔːlz] [hæd; həd]

As	in	Zululand	,	any	building	made	a	respectable	fort	,	when	cannon	-	balls	had
作为	在	祖鲁兰	,	任何	建筑	制成	一个	可敬	堡	,	什么时候	大炮	-	球	有

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['penətreɪtɪv] ['paʊər] ,

so	little	penetrative	power	,
所以	小的	渗透的	力量	,

就像在祖鲁兰一样，当时炮弹穿透力很弱，任何建筑物都可以成为像样的堡垒。

[ɔːr] [wen] [ɑːr'tɪlәri] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] .

or	when	artillery	was	not	at	the	front	.
或者	什么时候	炮兵	曾是	不是	在	这	正面	.

或者当炮兵不在前线时。

['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [sə'rendərd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ɑːrmz] , ['æftər] ['neizbi] , [ænd; ənd] - -

Oxford	was	surrendered	,	with	other	places	of	arms	,	after	Naseby	,	and	-	-
牛津	曾是	投降	,	和	其他	地方	的	武器	,	后	纳斯比	,	和	-	-

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [bɪ'keɪm] ['hedz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] !

Presbyterians	became	heads	of	colleges	!
长老会	成为	头部	的	大学	!

纳斯比战役之后，牛津和其他一些军事要塞相继沦陷，长老会教徒成为了各学院的院长！

['tʃæptər] [viː] - - [sʌm; səm] [s'kɒləz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn]

CHAPTER	V	-	-	SOME	SCHOLARS	OF	THE	RESTORATION
章	V	-	-	一些	学者们	的	这	恢复

第五章——一些复辟时期的学者

[ɪn] ['mɜːrtn] ['tʃæp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjʊrəl]['tæblət] [berz] [ðə; ði][krest] , [ðə; ði] [neɪm] ,

In	Merton	Chapel	a	little	mural	tablet	bears	the	crest	,	the	name	,
在	默顿	教堂	一个	小的	壁画	药片	熊	这	波峰	,	这	姓名	,

在默顿教堂里，一块小小的壁画牌匾上刻着徽章和名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv]['æntəni] [wʊd] .

and	the	dates	of	the	birth	and	death	,	of	Antony	Wood	.
和	这	日期	的	这	出生	和	死亡	,	的	安东尼	木头	.

以及安东尼·伍德的出生日期和死亡日期。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ɪn] [ðiːz] [sketʃiz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][laɪf] ,

He	has	been	our	guide	in	these	sketches	of	Oxford	life	,
他	有	到过	我们的	指导	在	这些	草图	的	牛津	生活	,

他一直是我们在描绘牛津生活这些素描时的向导。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst][ænd; ənd][moʊst][ɪg'zækt][hɪs'tɔːrɪənz] .

as	he	must	be	the	guide	of	the	gravest	and	most	exact	historians	.
作为	他	必须	是	这	指导	的	这	最严重的	和	最多	精确的	历史学家	.

他必须成为最严肃、最严谨的历史学家的向导。

[noʊ][wʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ænd; ənd]

No	one	who	cares	for	the	past	of	the	University	should	think	without	pity	and
不	一	WHO	关心	为了	这	过去的	的	这	大学	应该	思考	没有	遗憾	和

['frendlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] ['skɑːlər] ,

friendliness	of	this	lonely	scholar	,
友善	的	这	孤独	学者	,

任何关心大学历史的人，都应该对这位孤独的学者抱有怜悯和友善的态度。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [wʌz; wəz] [.ʌn'pitid] [ænd; ənd] [ˌʌnbi'frendid] .

who	in	his	lifetime	was	unpitied	and	unbefriended	.
WHO	在	他的	寿命	曾是	无人怜悯	和	不被关注	.

他生前不被人同情，也没有人与他交朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

We	have	reached	the	period	in	which	he	lived	and	died	,
我们	有	达到	这	时期	在	哪个	他	居住地	和	死亡	,

我们已经来到了他生活和去世的时期。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [mɔːr]

in	the	midst	of	changes	of	Church	and	State	,	and	surrounded	by	more
在	这	中间	的	变化	的	教会	和	状态	,	和	包围	经过	更多的

['wɜːrldli] [s'kɒləz] ,

worldly	scholars	,
世俗	学者们	,

在教会和国家变革的浪潮中，在众多世俗学者的环绕下，

[huːz] ['letərz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tʃɑːrlz] , ['ɑːksfərd]

whose	letters	remain	to	testify	that	,	in	the	reign	of	the	Second	Charles	,	Oxford
谁	信件	保持	到	作证	那	,	在	这	在位	的	这	第二	查尔斯	,	牛津

[wʌz; wəz]['mɑːdərn]['ɑːksfərd] .

was	modern	Oxford	.
曾是	现代的	牛津	.

留存至今的信件证明，在查理二世统治时期，牛津已经是现代牛津了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['prɪdoʊ] , ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

In	the	epistles	of	Humphrey	Prideaux	,	student	of	Christ	Church	,
在	这	书信	的	汉弗莱	普里多克斯	,	学生	的	基督	教会	,

在基督教会学生汉弗莱·普里多克斯的书信中，

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði]

we	recognise	the	foibles	of	the	modern	University	,	the	love	of	gossip	,	the
我们	认出	这	缺点	的	这	现代的	大学	,	这	爱	的	闲话	,	这

[ˌɪntər'niːsn] ['krɪtɪsɪzəm] ,

internecine	criticism	,
内脏	批评	,

我们认识到现代大学的弊病，例如爱嚼舌根、内部互相批评等等。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [men] [huːm] [riːɛn][en iː] [pɜːt] [plɛr] .

the	greatness	of	little	men	whom	rien	ne	peut	plaire	.
这	伟大	的	小的	男人	谁	里恩	ne	可以	普莱尔	.

rien ne peut plaire 的小人物的伟大。

['æntəni] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,

Antony	Wood	was	a	scholar	of	a	different	sort	,
安东尼	木头	曾是	一个	学者	的	一个	不同的	种类	,

安东尼·伍德是一位与众不同的学者。

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn]['ɑːksfərd] .

of	a	sort	that	has	never	been	very	common	in	Oxford	.
的	一个	种类	那	有	绝不	到过	非常	常见的	在	牛津	.

这种现象在牛津并不常见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [bʊks] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [riːd] ,

He	was	a	perfect	dungeon	of	books	;	but	he	wrote	as	well	as	read	,
他	曾是	一个	完美的	地牢	的	图书	;	但	他	写道	作为	出色地	作为	读	,

他简直就是一座藏书丰富的迷宫；但他不仅读书，写作也同样出色。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

which	has	never	been	a	usual	practice	in	his	University	.
哪个	有	绝不	到过	一个	通常	实践	在	他的	大学	.

这在他所在的大学里从来都不是惯例。

[wʊd] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] ['mɜːrtn] ,

Wood	was	born	in	1632	,	in	one	of	the	old	houses	opposite	Merton	,
木头	曾是	出生	在	-	,	在	一	的	这	老的	房屋	对面的	默顿	,

伍德出生于1632年，住在默顿对面的一栋老房子里。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['eɪnʃənt] [hɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] - , [briːm] , [ænd; ənd]

perhaps	in	the	curious	ancient	hall	which	has	been	called	Beham	,	Bream	,	and
也许	在	这	好奇的	古老的	大厅	哪个	有	到过	称为	-	,	鲂	,	和

- ['ɔːlə] ,

Bohemiae	Aula	,
-	礼堂	,

或许就在那座曾被称为 Beham、Bream 和 Bohemiae Aula 的古老而奇特的厅堂里，

[baɪ] ['veriəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] .

by	various	corruptions	of	the	original	spelling	.
经过	各种各样的	腐败	的	这	原来的	拼写	.

由于对原拼写的各种讹误。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz]

As	a	boy	,	Wood	must	have	seen	the	siege	of	Oxford	,	which	he	describes
作为	一个	男生	,	木头	必须	有	已见	这	围城	的	牛津	,	哪个	他	描述

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] .

not	without	humour	.
不是	没有	幽默	.

伍德小时候一定目睹过牛津围城战，他对这场围城战的描述不乏幽默。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌprezbɪ'tɪrɪən]

As	a	young	man	,	he	watched	the	religious	revolution	which	introduced	Presbyterian
作为	一个	年轻的	男人	,	他	观看	这	宗教	革命	哪个	介绍	长老会

['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

Heads	of	Houses	,
头部	的	房屋	,

年轻时，他亲眼目睹了引入长老会会长制度的宗教革命。

[ænd; ənd] [sent] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [laɪk] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['wɑːdzwɜ-θ] ,

and	sent	Puritanical	captains	of	horse	,	like	Captain	James	Wadsworth	,
和	发送	清教徒	队长	的	马	,	喜欢	队长	詹姆斯	沃兹沃思	,

并派遣了像詹姆斯·沃兹沃思上尉这样的清教徒骑兵队长，

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] " [pə'pɪstɪkəl] [rə'liːks] " [ænd; ənd] " ['mæsɪŋ] [stʌfs] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

to	hunt	for	"	Papistical	reliques	"	and	"	massing	stuffs	"	among	the	property
到	打猎	为了	"	天主教的	圣物	"	和	"	群体	东西	"	之中	这	财产

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][siː] . [siː] . [siː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][tʃeɪtʃ] .

of	the	President	of	C	.	C	.	C	.	and	the	Dean	of	Ch	.
的	这	总统	的	C	.	C	.	C	.	和	这	院长	的	ch	.

在 CCC 主席和 Ch 院长的财产中搜寻“教皇遗物”和“弥撒用品”。

[tʃeɪtʃ] . (- - -) .

Ch	.	(	1646	-	1648	)	.
ch	.	(	-	-	-	)	.

Ch.(1646-1648)。

[ɪn] - [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃænsələrʃɪp] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ; [ɪn] - [hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði]

In	1650	he	saw	the	Chancellorship	of	Oliver	Cromwell	;	in	1659	he	welcomed	the
在	-	他	锯	这	校长职位	的	奥利弗	克伦威尔	;	在	-	他	欢迎	这

[ˌrestə'reɪʃn] ,

Restoration	,
恢复	,

1650年，他见证了奥利弗·克伦威尔担任大法官；1659年，他迎来了英国复辟。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] " [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .

and	rejoiced	that	"	the	King	had	come	to	his	own	again	.
和	欣喜若狂	那	"	这	国王	有	来	到	他的	自己的	再次	.

他们欣喜地看到“国王终于恢复了正常”。

" [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪkweri] [kəm'baɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ə'genst]

"	The	tastes	of	an	antiquary	combined	,	with	the	natural	reaction	against
"	这	口味	的	一个	古董商	合并	,	和	这	自然的	反应	反对

['pjʊrɪtənɪzəm] ,

Puritanism	,
清教主义	,

“古董收藏家的品味，加上对清教主义的自然反感，

[tuː; tə] [meɪk] ['æntəni] [wʊd] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːrtʃmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [roʊm] ,

to	make	Antony	Wood	a	High	Churchman	,	and	not	averse	to	Rome	,
到	制作	安东尼	木头	一个	高的	牧师	,	和	不是	反	到	罗马	,

使安东尼·伍德成为一名高教会派信徒，而不是反对罗马天主教。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bredθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][əd'maɪər] ['tɔməs] ['hɑːbz] , [ðə; ði]

while	he	had	sufficient	breadth	of	mind	to	admire	Thomas	Hobbes	,	the
尽管	他	有	充足的	宽度	的	头脑	到	钦佩	托马斯	霍布斯	,	这

['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɜːrnɪŋ] .

patriarch	of	English	learning	.
族长	的	英语	学习	.

但他却拥有足够的胸襟去欣赏英国学术之父托马斯·霍布斯。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][maɪnd][fɔːr; fər] ['eni] ['lɜːrnɪŋ] [seɪv] [ðæt]
But **Wood** **had** **little** **room** **in** **his** **heart** **or** **mind** **for** **any** **learning** **save** **that**
但 木头 有 小的 房间 在 他的 心 或者 头脑 为了 任何 学习 节省 那
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
connected **with** **the** **University** **.**
连接 和 这 大学 .

但伍德的心中几乎没有空间容纳任何与大学无关的学习。

['ɑːksfərd] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːrt] ,
Oxford **,** **the** **city** **,** **and** **the** **colleges** **,** **the** **remains** **of** **the** **old** **religious** **art** **,**
牛津 , 这 城市 , 和 这 大学 , 这 遗迹 的 这 老的 宗教 艺术 ,

牛津这座城市、各个学院，以及古代宗教艺术的遗迹

[ðə; ði] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] ['dresɪz] - - [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvərˌlaɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
the **customs** **,** **the** **dresses** **-** **-** **these** **things** **he** **adored** **with** **a** **loverlike** **devotion** **,**
这 海关 , 这 连衣裙 - - 这些 事物 他 受人喜爱 和 一个 像爱人一样 虔诚 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
which **was** **utterly** **unrewarded** **.**
哪个 曾是 完全地 无回报 .

风俗、服饰——这些事物他都像恋人般热爱，却得不到任何回报。

[hiː; hi] [oʊd] [noʊ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
He **owed** **no** **office** **to** **the** **University** **,**
他 欠款 不 办公室 到 这 大学 ,

他与大学没有任何职务关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪk'speld] (-) [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] ['klærəndən]
and **he** **was** **even** **expelled** **(** **1693** **)** **for** **having** **written** **sharply** **against** **Clarendon**
和 他 曾是 甚至 被驱逐 (-) 为了 拥有 书面 尖锐地 反对 克拉伦登
.
:
.

他甚至因为尖锐地批评克拉伦登而被开除（1693 年）。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [nɔːr] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
This **did** **not** **abate** **his** **zeal** **,** **nor** **prevent** **him** **from** **passing** **all** **his** **days** **,**
这 做过 不是 减弱 他的 热情 , 也不 防止 他 从 通过 全部 他的 天 ,

但这并没有减弱他的热情，也没有阻止他度过每一天。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
and **much** **of** **his** **nights** **,** **in** **the** **study** **and** **compilation** **of** **University**
和 很多 的 他的 夜晚 , 在 这 学习 和 汇编 的 大学
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

他的大部分夜晚都用于研究和整理大学历史。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['wʊdz] [baɪ'ɑːgrəfi] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːmbər][ænd; ənd]
The **author** **of** **Wood's** **biography** **has** **left** **a** **picture** **of** **his** **sombre** **and**
这 作者 的 伍兹 传 有 左边 一个 图片 的 他的 阴沉 和
[lə'bɔːriəs] [oʊld][eɪdʒ] .
laborious **old** **age** **.**
费力的 老的 年龄 .

伍德的传记作者描绘了他晚年忧郁而艰辛的景象。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .
He **rose** **at** **four** **o'clock** **every** **morning** **.**
他 玫瑰 在 四 点钟 每一个 早晨 .

他每天早上四点起床。

[hiː; hi] ['skersli] ['teɪstɪd] [fuːd] [tɪl] ['sʌpər] - [taɪm] .

He	scarcely	tasted	food	till	supper	-	time	.
他	几乎	尝过	食物	直到	晚餐	-	时间	.

直到晚饭时间，他几乎没怎么吃东西。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['dɪnər] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊkselər] - [ʃɑːps] ,

At	the	hour	of	the	college	dinner	he	visited	the	booksellers	'	shops	,
在	这	小时	的	这	大学	晚餐	他	到访	这	书店	-	商店	,

在大学晚宴期间，他去了书店。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [dɔnz] , [jʌŋ]

where	he	was	sure	not	to	be	disturbed	by	the	gossip	of	dons	,	young
在哪里	他	曾是	当然	不是	到	是	不安	经过	这	闲话	的	唐斯	,	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] .

and	old	.
和	老的	.

在那里，他肯定不会受到老少学者们的闲言碎语的打扰。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ʌv; əv] [eɪl] [ɪn][ə; eɪ]['tævərn] .

After	supper	he	would	smoke	his	pipe	and	drink	his	pot	of	ale	in	a	tavern	.
后	晚餐	他	会	抽烟	他的	管道	和	喝	他的	锅	的	麦芽酒	在	一个	酒馆	.

晚饭后，他会在酒馆里抽烟斗，喝一壶麦芽酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [rɪ'freʃmənt] , [bɪ'fɔːr] [oʊld][eɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	was	while	he	took	this	modest	refreshment	,	before	old	age	came	upon	him	,
它	曾是	尽管	他	采取	这	谦虚的	清爽	,	前	老的	年龄	来了	之上	他	,

就在他享受这短暂的片刻宁静时，在他年老体衰之前，

[ðæt] ['æntəni][wʌns] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd] [fel] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] [pɪrz] .

that	Antony	once	fell	in	,	and	fell	out	,	with	Dick	Peers	.
那	安东尼	一次	跌倒	在	,	和	跌倒	出去	,	和	迪克	同龄人	.

安东尼曾经和迪克·皮尔斯有过一段情，后来又闹翻了。

[ðɪs] [dɪk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fel] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][tʃeɪtʃ] .

This	Dick	was	one	of	the	men	employed	by	Dr	.	Fell	,	the	Dean	of	Ch	.
这	迪克	曾是	一	的	这	男人	受雇	经过	博士	.	费尔	,	这	院长	的	ch	.

这位迪克是费尔博士（Ch.院长）雇佣的人之一。

[tʃeɪtʃ] . , [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['wʊdz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

Ch	.	,	to	translate	Wood's	History	and	Antiquities	of	the	University	of
ch	.	,	到	翻译	伍兹	历史	和	古董	的	这	大学	的

['ɑːksfərd]['ɪntuː] ['lætn] .

Oxford	into	Latin	.
牛津	进入	拉丁	.

Ch. 将伍德的《牛津大学历史与古迹》翻译成拉丁文。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['kwɔrəlz] .

The	translation	gave	rise	to	a	number	of	literary	quarrels	.
这	翻译	给予	上升	到	一个	数字	的	文学	争吵	.

该译本引发了一系列文学争论。

[æz; əz] [diːn] [ʌv; əv][tʃeɪtʃ] . [tʃeɪtʃ] . , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fel] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ʌv; əv] [diːnz] ,

As	Dean	of	Ch	.	Ch	.	,	Dr	.	Fell	yielded	to	the	besetting	sin	of	deans	,
作为	院长	的	ch	.	ch	.	,	博士	.	费尔	产生	到	这	被包围	罪	的	院长	,

作为基督教堂学院院长，费尔博士屈服于院长们普遍存在的罪过。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] , [ɪf] [nɑːt] ['sʌmθɪŋ]

and	fancied	himself	the	absolute	master	of	the	University	,	if	not	something
和	幻想	他自己	这	绝对	掌握	的	这	大学	,	如果	不是	某物

[suː'pɪriər] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][kaɪnd] .

superior	to	mortal	kind	.
优越的	到	凡人	种类	.

他自认为是大学的绝对主人，甚至凌驾于凡人之上。

[æn; ən] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][hæd; həd][noʊ]['skru:pəlz] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['wʊdz] ['kɑ:pi] [wen'evər]

An	autocrat	of	this	sort	had	no	scruples	about	changing	Wood's	copy	whenever
一个	独裁者	的	这	种类	有	不	顾虑	关于	变化	伍兹	复制	每当

[hi:; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [wʊd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] .

he	differed	from	Wood	in	political	or	religious	opinion	.
他	不同	从	木头	在	政治的	或者	宗教	观点	.

这种独裁者只要在政治或宗教观点上与伍德意见相左，就会毫不犹豫地修改伍德的文本。

[naʊ] ['æntəni] , [æz; əz][wi:; wi] [sed] , [hæd; həd] [aɪz] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['hɑ:bz] ,

Now	Antony	,	as	we	said	,	had	eyes	to	discern	the	greatness	of	Hobbes	,
现在	安东尼	,	作为	我们	说	,	有	眼睛	到	辨别	这	伟大	的	霍布斯	,

正如我们所说，安东尼有远见卓识，能够领悟霍布斯的伟大之处。

[hu:m] [ðə; ði] [di:n] [kən'sɪdərd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['deɪɪst; 'di:ɪst][ɔ:r][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

whom	the	Dean	considered	no	better	than	a	Deist	or	an	Atheist	.
谁	这	院长	经过考虑的	不	更好的	比	一个	自然神论者	或者	一个	无神论者	.

院长认为他与自然神论者或无神论者并无二致。

[ðə; ði] [di:n] ['ðerfɔ:r] ['kɑ:mli] ['ɔ:ltərd] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər]

The	Dean	therefore	calmly	altered	all	that	Wood	had	written	of	the	Philosopher
这	院长	所以	平静地	已修改	全部	那	木头	有	书面	的	这	哲学家

[ʌv; əv] ['mɑ:mzˌbɛri] ,

of	Malmesbury	,
的	马尔姆斯伯里	,

因此，院长平静地修改了伍德所写的所有关于马姆斯伯里哲学家的内容。

[ænd; ənd][soʊ] [mə'laɪnd] ['hɑ:bz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l] ,

and	so	maligned	Hobbes	that	the	old	man	,	meeting	the	King	in	Pall	Mall	,
和	所以	受人诋毁	霍布斯	那	这	老的	男人	,	会议	这	国王	在	帕尔	购物中心	,

霍布斯因此备受诋毁，以至于这位老人在帕尔马尔街觐见国王时，

['bɛgd] [li:v] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .

begged	leave	to	reply	in	his	own	defence	.
乞求	离开	到	回复	在	他的	自己的	防御	.

他请求允许为自己辩护。

[tʃɑ:rlz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['hɑ:bz] [hɪt] [fel] ['ræðər] [hɑ:rd] .

Charles	allowed	the	dispute	to	go	on	,	and	Hobbes	hit	Fell	rather	hard	.
查尔斯	允许	这	争议	到	去	在	,	和	霍布斯	打	费尔	相当	难的	.

查尔斯任由争端继续下去，霍布斯狠狠地打了费尔一顿。

[ðə; ði] [di:n] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪrɪtæbəl] ['ɪˌlʌd] [et] -

The	Dean	retorted	with	the	famous	expression	about	irritabile	illud	et	vanissimum
这	院长	反驳	和	这	著名的	表达	关于	易怒的	illud	等	-

- ['ænɪm(ə)l] .

Malmesburiense	animal	.
-	动物	.

院长用关于易怒的马姆斯伯里动物的著名表达反驳道。

[ðɪs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ə'mju:zd] ['ɑ:ksfərd] , [bʌt; bət] [bred] [bæd] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] ['æntəni] [wʊd] [ænd; ənd]

This	controversy	amused	Oxford	,	but	bred	bad	feeling	between	Antony	Wood	and
这	争议	觉得好笑	牛津	,	但	繁殖	坏的	感觉	之间	安东尼	木头	和

[dɪk] [pɪrz] ,

Dick	Peers	,
迪克	同龄人	,

这场争议让牛津大学感到好笑，但也导致安东尼·伍德和迪克·皮尔斯之间产生了不愉快。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv][tʃeɪtʃ] .

the	translator	of	his	work	,	and	the	tool	of	the	Dean	of	Ch	.
这	翻译	的	他的	工作	,	和	这	工具	的	这	院长	的	ch	.

他的作品的译者，以及 Ch 院长的工具。

[tʃeɪtʃ] . ['prɪdoʊ] (['letərz] [tu:; tə][dʒɑ:n]['elɪs] ; ['kæmdən][sə'saɪəti] ,

Ch	.	Prideaux	(	Letters	to	John	Ellis	;	Camden	Society	,
ch	.	普里多克斯	(	信件	到	约翰	埃利斯	;	卡姆登	社会	,

Ch. Prideaux（致约翰·埃利斯的信；卡姆登学会，

-) [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['bætlz] [ɪn]['sɪti] ['tævə:nz] [bɪ'twi:n] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] :

1875	)	describes	the	battles	in	city	taverns	between	author	and	translator	:
-	)	描述	这	战斗	在	城市	酒馆	之间	作者	和	翻译	:

1875 年）描述了作者和译者在城市酒馆里的争吵：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəntɪnju:əl] [fju:d] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['bætlz] ,

"	I	suppose	that	you	have	heard	of	the	continuall	feuds	,	and	often	battles	,
"	我	认为	那	你	有	听到	的	这	持续地	世仇	,	和	经常	战斗	,

我想你一定听说过这里持续不断的世仇，以及经常发生的战争，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] [æt; ət][soʊl]

between	the	author	and	the	translator	;	they	had	a	skirmish	at	Sol
之间	这	作者	和	这	翻译	;	他们	有	一个	小规模冲突	在	索尔

-

Hardeing

-

作者和译者之间发生了冲突；他们在索尔·哈丁发生了一场小规模争执。

[['ki:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ɔ:l] [seɪnts] - ['pærɪʃ]] , [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] [[ðə; ði]

[	keeper	of	a	tavern	in	All	Saints	'	parish	]	,	another	at	the	printeing	house	[	the
[	守门员	的	一个	酒馆	在	全部	圣徒队	-	教区	]	,	其他	在	这	-	房子	[	这

[ʃɛl'doʊniən] ['θi:ətər]] ,

Sheldonian	theatre	]	,
谢尔顿	剧院	]	,

[诸圣堂区一家酒馆的老板]，还有一家印刷厂[谢尔登剧院]，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

and	several	other	places	.
和	一些	其他	地方	.

以及其他几个地方。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ði:z] ['kɒmbæts] ,

"	From	the	record	of	these	combats	,
"	从	这	记录	的	这些	战斗	,

“从这些战斗的记录来看，

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['reklu:s] ['æntəni][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] :

we	learn	that	the	recluse	Antony	was	a	man	of	his	hands	:
我们	学习	那	这	隐士	安东尼	曾是	一个	男人	的	他的	双手	:

我们得知，隐士安东尼是个能干的人：

" [æz; əz] [pɪrz] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪθ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz][ɔ:r][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

"	As	Peers	always	cometh	off	with	a	bloody	nose	or	a	black	eye	,
"	作为	同龄人	总是	到来	离开	和	一个	血腥	鼻子	或者	一个	黑色的	眼睛	,

“因为皮尔斯总是落得鼻青脸肿或眼眶淤青的下场，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'freɪd][tu:; tə][^əui] - [wer] [hi:; hi] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə]

he	was	a	long	time	afraid	to	goe	annywhere	where	he	might	chance	to
他	曾是	一个	长的	时间	害怕的	到	去	-	在哪里	他	可能	机会	到

[mi:t] [hɪz; ɪz] [tu:] ['paʊərf(ə)l] ['ædvərseri] ,

meet	his	too	powerful	adversary	,
见面	他的	也	强大的	对手	,

他一直害怕去任何可能遇到他那过于强大的对手的地方。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['drʌbɪŋ] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][proʊ] - ['prɑ:ktər] ,

for	fear	of	another	drubbing	,	till	he	was	pro	-	proctor	,
为了	害怕	的	其他	痛击	,	直到	他	曾是	专业	-	监考员	,

为了避免再次惨败，直到他成为检察官为止。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊdz] ([sɪk]) [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

and	now	Woods	(	sic	)	is	as	much	afraid	to	meet	him	,
和	现在	伍兹	（	原文如此	）	是	作为	很多	害怕的	到	见面	他	,

现在伍兹（原文如此）也同样害怕见到他。

[li:st] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

least	he	should	exercise	his	authority	upon	him	.
至少	他	应该	锻炼	他的	权威	之上	他	.

至少他应该对他行使权力。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [blæd] ,

And	although	he	be	a	good	bowzeing	blad	,
和	虽然	他	是	一个	好的	-	膀胱	,

虽然他是个优秀的弓箭手，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['nevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæθ] [bɪn] [ɪn] ['ɑ:fɪs] [hæθ] [hi:; hi]

yet	it	hath	been	observed	that	never	since	his	adversary	hath	been	in	office	hath	he
然而	它	有	到过	观察到	那	绝不	自从	他的	对手	有	到过	在	办公室	有	他

[derd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ['æftər] [naɪn] ,

dared	to	be	out	after	nine	,
敢于	到	是	出去	后	九	,

然而，人们注意到，自从他的对手上任以来，他从未敢在九点以后外出。

[li:st] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪg'zækt][ðə; ði]['rɪgər][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:t][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

least	he	should	meet	him	and	exact	the	rigor	of	the	statute	upon	him	.
至少	他	应该	见面	他	和	精确的	这	严格	的	这	法令	之上	他	.

至少他应该与他对峙，并严格执行该法令。

" [ðə; ði]['stætʃu:t][rɪ'kwaɪərd][ɔ:l] [s'kɒləz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] [bɪ'fɔ:r] [tɑ:m][hæd; həd]

"	The	statute	required	all	scholars	to	be	in	their	rooms	before	Tom	had
"	这	法令	必需的	全部	学者们	到	是	在	他们的	房间	前	汤姆	有

['si:st] ['rɪŋɪŋ] .

ceased	ringing	.
停止	铃声	.

“法令规定，在汤姆停止敲钟之前，所有学者都必须回到自己的房间里。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [tu:] [ræʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [wʌz; wəz]

It	was	,	perhaps	,	too	rash	to	say	that	the	Oxford	of	the	Restoration	was
它	曾是	,	也许	,	也	皮疹	到	说	那	这	牛津	的	这	恢复	曾是

[ɔ:l'redi] ['mɑ:dərn]['ɑ:ksfərd] .

already	modern	Oxford	.
已经	现代的	牛津	.

或许，断言复辟时期的牛津已经等同于现代牛津还为时尚早。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [mɔ:r] [ək'sentʃueɪtɪd] .

The	manners	of	the	students	were	,	so	to	speak	,	more	accentuated	.
这	礼仪	的	这	学生	是	,	所以	到	说话	,	更多的	强调	.

学生们的礼仪举止可以说更加引人注目了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lektʃərər] [ɪn] - [meɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

However	much	the	lecturer	in	Idolology	may	dislike	the	method	and	person	of
然而	很多	这	讲师	在	-	可能	不喜欢	这	方法	和	人	的

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn][ðə; ði][mæn'diŋgəu] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	Reader	in	the	Mandingo	language	,
这	读者	在	这	曼丁戈	语言	,

然而，即便偶像学讲师再怎么不喜欢曼丁哥语朗读者的朗诵方法和人品，

[ði:z] [tu:] ['lɜ:rnɪd] [men] [du:][nɑ:t][bɑ:ks][ɪn] ['tævə:nz] ,

these	two	learned	men	do	not	box	in	taverns	,
这些	二	学习	男人	做	不是	盒子	在	酒馆	,

这两位博学之士不会在酒馆里打拳。

[nɔːr] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [koʊts] [ɪf] [ðeɪ] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] [pres] .

nor	take	off	their	coats	if	they	meet	each	other	at	the	Clarendon	Press	.
也不	拿	离开	他们的	外套	如果	他们	见面	每个	其他	在	这	克拉伦登	按	.

如果他们在克拉伦登出版社相遇，也不要脱掉外套。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

People	are	careful	not	to	pitch	into	each	other	in	that	way	,
人们	是	小心	不是	到	沥青	进入	每个	其他	在	那	方式	,

人们都小心翼翼地避免以这种方式互相攻击。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tempər] [wɪtʃ] [kən'faʊndz] [ə'poʊnənts] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [vəːbz] [ɪz]

though	the	temper	which	confounds	opponents	for	their	theory	of	irregular	verbs	is
尽管	这	脾气	哪个	混淆因素	对手	为了	他们的	理论	的	不规律的	动词	是

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'beɪt] .

not	at	all	abated	.
不是	在	全部	减弱	.

尽管反对者们对于不规则动词理论的愤怒丝毫没有减弱。

[æz; əz] [wʊd] [gruː] [ɪn] ['jɪrz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['ɑːnərz] .

As	Wood	grew	in	years	he	did	not	increase	in	honours	.
作为	木头	生长	在	年	他	做过	不是	增加	在	荣誉	.

随着伍德年龄的增长，他的荣誉并没有增加。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['skɑːlər] , " [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [maɪt] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	He	was	a	mere	scholar	,	"	and	consequently	might	expect	from	the
"	他	曾是	一个	仅仅	学者	,	"	和	最后	可能	预计	从	这

['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

greater	number	of	men	disrespect	.
更大的	数字	的	男人	不尊重	.

“他不过是个学者”，因此可能会受到大多数人的不尊重。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['sɪksti] - [fɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] ['eɪti] [æt; ət] [liːst] .

When	he	was	but	sixty	-	four	,	he	looked	eighty	at	least	.
什么时候	他	曾是	但	六十	-	四	,	他	看起来	八十	在	至少	.

他才六十四岁的时候，看起来至少有八十岁。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['elɪgənt] , " ['klenlinəs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] .

His	dress	was	not	elegant	,	"	cleanliness	being	his	chief	object	.
他的	裙子	曾是	不是	优雅的	,	"	清洁	存在	他的	首席	目的	.

他的穿着并不讲究，“干净整洁是他最看重的”。

" [hiː; hi] ['rerli] [left] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['pepər] [wɪð; wɪθ] [em'esiz] . ,

"	He	rarely	left	his	rooms	,	that	were	papered	with	MSS	.	,
"	他	很少	左边	他的	房间	,	那	是	纸质的	和	MSS	.	,

他很少离开自己的房间，房间里贴满了手稿。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] [hæd; həd] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

and	where	every	table	and	chair	had	its	load	of	books	and	yellow
和	在哪里	每一个	桌子	和	椅子	有	它是	加载	的	图书	和	黄色的

['pɑːrtʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['mjʊnəmənt] [ruːmz; rʊmz] .

parchments	from	the	College	muniment	rooms	.
羊皮纸	从	这	大学	保护	房间	.

每张桌子和椅子上都堆满了从学院档案室搬来的书籍和黄色羊皮纸。

[wen] [st'reɪndʒəz] [keɪm] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rekluːs]

When	strangers	came	to	Oxford	with	letters	of	recommendation	,	the	recluse
什么时候	陌生人	来了	到	牛津	和	信件	的	推荐	,	这	隐士

[wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

would	leave	his	study	,
会	离开	他的	学习	,

当陌生人带着推荐信来到牛津时，这位隐士就会离开他的书房。

[ænd; ənd] ['glædli] [li:d] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [θru:] ['lɑ:dʒɪk] [leɪn] [tu:; tə] ['kwi:nz] ,

and	gladly	lead	them	about	the	town	,	through	Logic	Lane	to	Queen's	,
和	乐意	带领	他们	关于	这	镇	,	通过	逻辑	车道	到	女王大学	,

然后兴高采烈地带领他们游览小镇，穿过逻辑巷到达皇后学院。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðen] [ðə; ði] [sə'blaɪmli] ['klæsɪk(ə)l] [frʌnt] , [bɪlt] [baɪ] ['hɔ:ksˌmʊr] , " [bʌt; bət]

which	had	not	then	the	sublimely	classical	front	,	built	by	Hawksmoor	,	"	but
哪个	有	不是	然后	这	极致地	古典	正面	,	建造	经过	霍克斯穆尔	,	"	但

[sə'dʒestɪd] [baɪ] [sɜ:r] ['krɪstəfər] [ren] .

suggested	by	Sir	Christopher	Wren	.
建议	经过	先生	克里斯托弗	鹪	.

当时它还没有霍克斯莫尔建造的宏伟古典主义正面，“而是由克里斯托弗·雷恩爵士建议建造的”。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] .

"	It	is	worthy	of	his	genius	.
"	它	是	值得	的	他的	天才	.

“这不愧是他的天才之作。”

[wʊd] [daɪd] [ɪn] - , " [fər'gɪvɪŋ] ['evri] [wʌn] .

Wood	died	in	1695	,	"	forgiving	every	one	.
木头	死亡	在	-	,	"	宽恕	每一个	一	.

伍德于 1695 年去世，“原谅了所有人”。

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

"	He	could	well	afford	to	do	so	.
"	他	可以	出色地	买得起	到	做	所以	.

他完全有能力这样做。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'θiːˌni:] [ˌɑ:ksɑ:ni'ɛnsi:z] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

In	his	Athenae	Oxonienses	he	had	written	the	lives	of	all	his	enemies	.
在	他的	雅典娜	oxonienses	他	有	书面	这	生活	的	全部	他的	敌人	.

在他的《牛津雅典娜传》中，他记录了他所有敌人的生平。

[wʊd] , " ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['skɑ:lər] , " [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Wood	,	"	being	a	mere	scholar	,	"	could	,	of	course	,
木头	,	"	存在	一个	仅仅	学者	,	"	可以	,	的	课程	,

伍德“仅仅是一位学者”，当然可以

[ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['ɑ:ksfərd] .

expect	nothing	but	disrespect	in	a	place	like	Oxford	.
预计	没有什么	但	不尊重	在	一个	地方	喜欢	牛津	.

在牛津这样的地方，你只会受到不尊重。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [kən'tempərəri] , ['hʌmfri] ['prɪdoʊ] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ksfərd] ['mænər] , [ə; eɪ]

His	younger	contemporary	,	Humphrey	Prideaux	,	was	,	in	the	Oxford	manner	,	a
他的	年轻	当代的	,	汉弗莱	普里多克斯	,	曾是	,	在	这	牛津	方式	,	一个

[mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

man	of	the	world	.
男人	的	这	世界	.

他的年轻同辈人汉弗莱·普里多克斯，以牛津人的典型特征，是一位见多识广的人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔ:rnɪʃ] ['skweɪər] , [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] ['westmɪnstər] ['ʌndər]

He	was	the	son	of	a	Cornish	squire	,	was	educated	at	Westminster	under
他	曾是	这	儿子	的	一个	康沃尔郡	乡绅	,	曾是	受过教育	在	威斯敏斯特	在下面

['bʌzbi] ([ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['pedəgɑ:g] ,

Busby	(	that	awful	pedagogue	,
巴斯比	(	那	可怕	教育家	,

他是康沃尔郡一位乡绅的儿子，曾在威斯敏斯特接受巴斯比（那位可怕的教育家）的教育。

[huːz] [bɜːrtʃ] [siːmz] [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['meməri]) , [gɑːt][ə; eɪ] ['stuːdəntʃɪp] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] -

whose	birch	seems	so	near	a	memory	)	,	got	a	studentship	at	Christ	Church	in	1668
谁	桦木	似乎	所以	靠近	一个	记忆	)	,	得到	一个	奖学金	在	基督	教会	在	-

,

,

,

（他的桦树仿佛近在眼前，成为一段美好的回忆），1668年获得基督教堂学院的奖学金，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][biː] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː] [ɪn] - .

and	took	his	B	.	A	.	degree	in	1672	.
和	采取	他的	B	.	一个	.	程度	在	-	.

并于 1672 年获得文学学士学位。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [men] [went] [ʌp] [kwaɪt] [æz; əz] [leɪt] [ɪn] [laɪf] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [duː]

Here	it	may	be	observed	that	men	went	up	quite	as	late	in	life	then	as	they	do
这里	它	可能	是	观察到	那	男人	去	向上	相当	作为	晚的	在	生活	然后	作为	他们	做

[naʊ] ,

now	,
现在	,

由此可见，当时男性退休的年龄与现在一样晚。

[fɔːr; fər] ['prɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

for	Prideaux	was	twenty	-	four	years	old	when	he	took	his	degree	.
为了	普里多克斯	曾是	二十	-	四	年	老的	什么时候	他	采取	他的	程度	.

普里多克斯获得学位时已经24岁了。

[fel] [wʌz; wəz] [diːn] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['lɔːdəb(ə)l] [ziːl] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ]

Fell	was	Dean	of	Christ	Church	,	and	was	showing	laudable	zeal	in	working
费尔	曾是	院长	的	基督	教会	,	和	曾是	显示	值得称赞	热情	在	在职的

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] .

the	University	Press	.
这	大学	按	.

费尔是基督教会学院的院长，他在大学出版社的工作中表现出了令人称赞的热情。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

What	a	pity	it	is	that	the	University	Press	of	to	-	day	has	become	a
什么	一个	遗憾	它	是	那	这	大学	按	的	到	-	天	有	变得	一个

['treɪdɪŋ] [kən'sɜːrn] ,

trading	concern	,
贸易	忧虑	,

可惜的是，如今的大学出版社已经变成了一家商业公司。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər]['tʌpəniˌtuːpeni]['mænjuːəlz][ænd; ənd] ['peni] ['prɪmər] !

a	shop	for	twopenny	manuals	and	penny	primers	!
一个	店铺	为了	两便士	手册	和	一分钱	引物	!

一家专卖两便士手册和一便士入门读物的商店！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːrgənaɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] [ænd; ənd]

It	is	scarcely	proper	that	the	University	should	at	once	organise	examinations	and
它	是	几乎	恰当的	那	这	大学	应该	在	一次	组织	考试	和

[sel] [ðə; ði]['mænjuːəlz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

sell	the	manuals	which	contain	the	answers	to	the	questions	most	likely	to	be
卖	这	手册	哪个	包含	这	答案	到	这	问题	最多	可能	到	是

[set] .

set	.
放	.

大学一方面组织考试，另一方面又出售包含最有可能考题答案的试卷，这种做法实在是不妥当。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fel] ; [hiː; hi] [meɪd] ['prɪdoʊ] ['edɪt] ['luːʃəs] ['flɔːrəs] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]

To	return	to	Fell	;	he	made	Prideaux	edit	Lucius	Florus	,	and	publish	the
到	返回	到	费尔	;	他	制成	普里多克斯	编辑	卢修斯	florus	,	和	发布	这

['mɑːrmərə] - ,

Marmora	Oxoniensia	,
马尔莫拉	-	,

回到费尔，他让普里多克斯编辑卢修斯·弗洛鲁斯的著作，并出版了《牛津大理石图谱》。

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] - .

which	came	out	1676	.
哪个	来了	出去	-	.

出版于1676年。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] , [haʊˈevər] , [ðæt] ['prɪdoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːziˈæstɪk]

We	must	not	suppose	,	however	,	that	Prideaux	was	an	enthusiastic
我们	必须	不是	认为	,	然而	,	那	普里多克斯	曾是	一个	热情的

[ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] .

archaeologist	.
考古学家	.

但是，我们不能认为普里多克斯是一位热情的考古学家。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['mɑːrmərə][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [diːn] [kəˈmɑːndid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	did	the	Marmora	because	the	Dean	commanded	it	,
他	做过	这	马尔莫拉	因为	这	院长	命令	它	,

他之所以做马尔莫拉，是因为院长命令他这么做。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [nɑːt] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ɪn] [griːk] [ɑːrt]

and	because	educated	people	were	at	that	period	not	uninterested	in	Greek	art
和	因为	受过教育	人们	是	在	那	时期	不是	不感兴趣	在	希腊语	艺术

.

:
.

因为当时受过教育的人对希腊艺术并非不感兴趣。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] [wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn]['ɑːksfərd][ænd; ənd]['oʊnli] [lɜːrn] ,

At	the	present	hour	one	may	live	a	lifetime	in	Oxford	and	only	learn	,
在	这	展示	小时	一	可能	居住	一个	寿命	在	牛津	和	仅有的	学习	,

如今，一个人即便在牛津生活一辈子，也可能只学到：

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['pɑːsmæn, 'pæs][ɪn][ðə; ði]['ærəndəl] [ruːm] , [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

by	the	accident	of	examining	passmen	in	the	Arundel	Room	,	that	the	University
经过	这	事故	的	检查	传球手	在	这	阿伦德尔	房间	,	那	这	大学

[pəˈzesiz] ['eni] ['mɑːrblz] .

possesses	any	marbles	.
拥有	任何	弹珠	.

在阿伦德尔厅检查通行证时发生的意外，使得大学拥有了弹珠。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəndəl] [ruːm] ([ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] -

In	the	walls	of	the	Arundel	Room	(	on	the	ground	-	floor	in	the	Schools	'
在	这	墙壁	的	这	阿伦德尔	房间	(	在	这	地面	-	地面	在	这	学校	-

['kwɑːdræŋgl]) [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] ['heləs] [ɑːr; ər] [ɪnˈtɜːd] .

quadrangle	)	these	touching	remains	of	Hellas	are	interred	.
四边形	)	这些	接触	遗迹	的	希腊	是	埋葬	.

在阿伦德尔厅（位于学校四合院一楼）的墙壁里，安葬着希腊的这些感人遗骸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] ['stelə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv][hoʊp]

There	are	the	funereal	stelae	,	with	their	quiet	expression	of	sorrow	,	of	hope
那里	是	这	葬礼	石碑	,	和	他们的	安静的	表达	的	悲哀	,	的	希望

, [ʌv; əv][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

,	of	resignation	.
,	的	辞职	.

还有那些墓碑，它们静静地表达着悲伤、希望和无奈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] ,

The	young	man	,	on	his	tombstone	,
这	年轻的	男人	,	在	他的	墓碑	,

这位年轻人的墓碑上写着:

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

is	represented	in	the	act	of	rising	and	taking	the	hand	of	a	friend	.
是	代表	在	这	行为	的	上升	和	采取	这	手	的	一个	朋友	.

表现为起身并牵起朋友的手。

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['dʒɜːrni] .

He	is	bound	on	his	latest	journey	.
他	是	边界	在	他的	最新的	旅行	.

他即将踏上新的旅程。

" [hiː; hi] ['^əjiθ] [fɔːrθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] , [wer] [waɪf][nɔːr][tʃaɪld] [meɪ] ['fɑːloʊ] ;

"	He	goeth	forth	unto	the	unknown	land	,	Where	wife	nor	child	may	follow	;
"	他	戈特	前进	到	这	未知	土地	,	在哪里	妻子	也不	孩子	可能	跟随	;

他前往未知之地，妻子儿女都无法随他前往;

[ðʌs] [fɑːr] [tel] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [klæsp][ʌv; əv][hænd][ɪn] ['feɪθf(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [briːf] ['kɑːvən]

thus	far	tell	The	lingering	clasp	of	hand	in	faithful	hand	,	And	that	brief	carven
因此	远的	告诉	这	挥之不去的	搭扣	的	手	在	忠实	手	,	和	那	简短的	卡文

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

迄今为止所讲述的，是忠贞之人紧紧相握的双手，以及那简短的镌刻传说。

[frend] , [ˌfer'wel] .

Friend	,	farewell	.
朋友	,	告别	.

朋友，再见。

[oʊ] ['pregnənt] [saɪn] , [prə'faʊnd] [sɪm'plɪsəti] !

O	pregnant	sign	,	profound	simplicity	!
哦	孕	符号	,	深刻的	简单	!

哦，怀孕的征兆，多么深刻的简洁!

[ɔːl] ['pæʃənət] [peɪn][ænd; ənd] [fɪrs] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [pəːdʒd] , [liːv] [ðɪs] [mɪr]

All	passionate	pain	and	fierce	remonstrating	Being	wholly	purged	,	leave	this	mere
全部	热情的	疼痛	和	凶猛的	抗议	存在	完全	已清除	,	离开	这	仅仅

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

所有强烈的痛苦和激烈的抗议都已彻底清除，只留下这纯粹的记忆。

[diːp] [bʌt; bət][nɑːt] [hɑːrʃ] , [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋ] . " { [wʌn] }

Deep	but	not	harsh	,	a	sad	and	sacred	thing	.	"	{	1	}
深的	但	不是	残酷的	,	一个	伤心	和	神圣	事物	.	"	{	1	}

深沉而不残酷，既悲伤又神圣。{1}

[ðə; ði]['leɪdi] [tʃuːziz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːfər] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbən] .

The	lady	chooses	from	a	coffer	a	trinket	,	or	a	ribbon	.
这	女士	选择	从	一个	保险箱	一个	小饰品	,	或者	一个	丝带	.

这位女士从箱子里挑选一件小饰品或一条丝带。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][læst] [twɑː'let] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'gret] .

It	is	her	last	toilette	she	is	making	,	with	no	fear	and	no	regret	.
它	是	她	最后的	厕所	她	是	制作	,	和	不	害怕	和	不	后悔	.

这是她最后一次梳妆打扮，她毫无畏惧，也毫无遗憾。

[ə'gen] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['sɛvɚd] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌst]

Again	**,**	**the**	**long**	**-**	**severed**	**souls**	**are**	**meeting**	**with**	**delight**	**in**	**the**	**home**	**of**	**the**	**just**
再次	,	这	长的	-	切断	灵魂	是	会议	和	喜	在	这	家	的	这	只是

[meɪd] ['pɜːrfɪkt] .

made	**perfect**	**.**
制成	完美的	.

再次，那些久别重逢的灵魂，在刚刚被造就的完美者的家中欢欣相遇。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] [ðiːz] [skræps][ʌv; əv] [griːk] - [wɜːrk] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Even	**in**	**the**	**Schools**	**these**	**scraps**	**of**	**Greek**	**lapidary's**	**work**	**seem**	**beautiful**	**to**	**us**	**,**
甚至	在	这	学校	这些	碎屑	的	希腊语	-	工作	似乎	美丽的	到	我们	,

即使在学校里，这些希腊宝石雕刻作品的碎片在我们看来也很美。

[ɪn][ðer; ðər]['soʊbər][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

in	**their**	**sober**	**and**	**cheerful**	**acceptance**	**of**	**life**	**and**	**death**	**.**
在	他们的	清醒	和	快乐	验收	的	生活	和	死亡	.

他们以清醒而乐观的态度接受生与死。

[wiː; wi][hoʊp] , [ɪn]['ɑːksfərd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

We	**hope**	**,**	**in**	**Oxford**	**,**	**that**	**the**	**study**	**of**	**ancient**	**art**	**,**	**as**	**well**	**as**	**of**	**ancient**
我们	希望	,	在	牛津	,	那	这	学习	的	古老的	艺术	,	作为	出色地	作为	的	古老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

我们希望在牛津，对古代艺术以及古代文学的研究能够取得进展。

[meɪ] [suːn] [biː; bi] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] .

may	**soon**	**be**	**made**	**possible**	**.**
可能	很快	是	制成	可能的	.

或许很快就能实现。

[ðiːz] ['tændʒəb(ə)l]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

These	**tangible**	**relics**	**of**	**the**	**past**	**bring**	**us**	**very**	**near**	**to**	**the**	**heart**	**and**	**the**
这些	有形	遗物	的	这	过去的	带来	我们	非常	靠近	到	这	心	和	这

[laɪf][ʌv; əv] [griːs] ,

life	**of**	**Greece**	**,**
生活	的	希腊	,

这些有形的历史遗迹让我们非常接近希腊的灵魂和生活。

[ænd; ənd]['weɪkən][ə; eɪ]['kaɪndli][ɪn'θuːziæzəm][ɪn] ['evri] [wʌn] [huː] [ə'proʊtʃɪz] [ðem; ðəm] .

and	**waken**	**a**	**kindly**	**enthusiasm**	**in**	**every**	**one**	**who**	**approaches**	**them**	**.**
和	唤醒	一个	亲切地	热情	在	每一个	一	WHO	方法	他们	.

并唤起每个接近他们的人心中的友善热情。

[ɪn] ['hʌmfri] [prɪdoʊs] ['letərz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] .

In	**Humphrey**	**Prideaux's**	**letters**	**there**	**is**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**any**	**such**	**feeling**	**.**
在	汉弗莱	普里多克斯	信件	那里	是	不是	一个	痕迹	的	任何	这样的	感觉	.

在汉弗莱·普里多克斯的信件中，丝毫没有这种感觉的痕迹。

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hæk] - [wɜːrk] .

He	**does**	**his**	**business**	**,**	**but**	**it**	**is**	**hack**	**-**	**work**	**.**
他	做	他的	商业	,	但	它	是	黑客	-	工作	.

他做生意，但做的是粗制滥造的生意。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɑːdərn]['stuːd(ə)nt] ,

In	**this**	**he**	**differs**	**from**	**the**	**modern**	**student**	**,**
在	这	他	不同	从	这	现代的	学生	,

这一点他与现代学生不同。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['wɪtləs] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

but	in	his	caustic	description	of	the	rude	and	witless	society	of	the	place
但	在	他的	腐蚀性物质	描述	的	这	粗鲁的	和	愚蠢	社会	的	这	地方

[hiː; hi][ɪz]['mɑːdərn] [ɪ'nʌf] .

he	is	modern	enough	.
他	是	现代的	足够的	.

但他对当地粗鲁愚昧的社会的尖刻描述，却又足够现代。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɑːn]['elɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['peɪpər] ['ɑːfɪs] ,

In	his	letters	to	his	friend	,	John	Ellis	,	of	the	State	Paper	Office	,
在	他的	信件	到	他的	朋友	,	约翰	埃利斯	,	的	这	状态	纸	办公室	,

在他写给州政府文件办公室的朋友约翰·埃利斯的信中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] ['prɪdoʊ] ['wɒnts][tuː; tə][get] [prɪ'fɜːrmənt] .

it	is	plain	that	Prideaux	wants	to	get	preferment	.
它	是	清楚的	那	普里多克斯	想要	到	得到	升迁	.

很明显，普里多克斯想要升职。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ə'laɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'test] [ðə; ði] ['hevi] , [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ]

His	taste	and	his	ambition	alike	made	him	detest	the	heavy	,	beer	-	drinking
他的	品尝	和	他的	志向	同样	制成	他	厌恶	这	重的	,	啤酒	-	喝

['dɑːktɚz] ,

doctors	,
医生	,

他的品味和抱负都让他厌恶那些嗜酒如命、嗜饮啤酒的医生。

[ðə; ði][fæst] " [ɔːl] [soʊlz] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	fast	"	All	Souls	gentlemen	,
这	快速地	"	全部	灵魂	先生们	,

快闪“诸圣节先生们，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒslz] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['plentɪfəli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]

"	and	the	fossils	of	stupidity	who	are	always	plentifully	imbedded	in	the	soil	of
"	和	这	化石	的	愚蠢	WHO	是	总是	大量	嵌入式	在	这	土壤	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][laɪf] .

University	life	.
大学	生活	.

“以及那些愚蠢的化石，他们总是大量地埋藏在大学生活的土壤中。”

['feləʊʃɪps] [wɜːr; wər] [ðen] [soʊld] , [æt; ət] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] [nuː] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

Fellowships	were	then	sold	,	at	Magdalen	and	New	,	when	they	were	not
奖学金	是	然后	卖	,	在	抹大拉的玛格达琳	和	新的	,	什么时候	他们	是	不是

['gɪv(ə)n][baɪ] ['feɪvər] .

given	by	favour	.
给定	经过	偏爱	.

当时，在抹大拉学院和新学院，奖学金名额如果不是通过恩赐授予的，就会被出售。

['prɪdoʊ] ['grʌmblz] ([dʒʊ'laɪ] 28th , -) [æt; ət][ðə; ði]['læksnis][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [huː]

Prideaux	grumbles	(	July	28th	,	1674	)	at	the	laxness	of	the	Commissioners	,	who
普里多克斯	抱怨	(	七月	28th	,	-	)	在	这	腹泻	的	这	委员	,	WHO

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spoʊzd] [ðɪs] [ə'bjuːs] :

should	have	exposed	this	abuse	:
应该	有	裸露	这	虐待	:

普里多克斯（Prideaux）在1674年7月28日抱怨专员们的懈怠，他们本应揭露这种滥用职权的行为：

" [ɪn] [taʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ɪz] ['weðər] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] ['wɪəri] [ˌpæntə'luːnz]

"	In	town	,	one	of	their	inquirys	is	whether	any	of	the	scholars	weare	pantaloons
"	在	镇	,	一	的	他们的	-	是	无论	任何	的	这	学者们	我们是	灯笼裤

[ɔːr] - ,

or	periwigues	,
或者	-	,

“在城里，他们打听的问题之一是，学者们有没有穿灯笼裤或假发。”

[ɔːr] [kiːp] [dɔːgz] .
or **keep** **dogs** **.**
或者 保持 狗 .

或者养狗。

" [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [dɔːgz] , [wɪtʃ] [reɪdʒd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [deɪt] [ɪn] [juːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,
" **The** **great** **dispute** **about** **dogs** **,** **which** **raged** **at** **a** **later** **date** **in** **University** **College** **,**
" 这 伟大的 争议 关于 狗 , 哪个 愤怒 在 一个 之后 日期 在 大学 大学 ,

“关于狗的大争论，后来在大学学院爆发，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [dɔnz] [ænd; ənd] [ʌndəg'rædʒʊəts] .
had **already** **begun** **to** **disturb** **dons** **and** **undergraduates** **.**
有 已经 开始 到 打扰 唐斯 和 本科生 .

已经开始扰乱大学教授和本科生的正常生活。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [kən'tempt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪk'stænt] , [ænd; ənd] ['prɪdoʊ] ,
The **choice** **language** **of** **Oxford** **contempt** **was** **even** **then** **extant** **,** **and** **Prideaux** **,**
这 选择 语言 的 牛津 鄙视 曾是 甚至 然后 现存 , 和 普里多克斯 ,
[laɪk] ['grændɪsən] [ɪn] ['dænjəl] [də'rɑːndə] ,
like **Grandison** **in** **Daniel** **Deronda** **,**
喜欢 格兰迪森 在 丹尼尔 德隆达 ,

牛津式的蔑视语言在当时就已经存在，而普里多克斯就像《丹尼尔·德龙达》中的格兰迪森一样，

[spoʊk] ['kɜːrtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [æz; əz] " [bruːts] . "
spoke **curtly** **of** **the** **people** **whom** **he** **did** **not** **like** **as** **"** **brutes** **."**
辐 简短地 的 这 人们 谁 他 做过 不是 喜欢 作为 " 野蛮人 . "

他粗暴地称他不喜欢的人为“畜生”。

" ['pembruk] - - [ðə; ði] [fitist] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [bruːts] .
" **Pembroke** **-** **-** **the** **fittest** **colledge** **in** **the** **town** **for** **brutes** **.**
" 彭布罗克 - - 这 最强 大学 在 这 镇 为了 野蛮人 .

“彭布罗克——镇上最适合粗人的学院。”

" [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['sɜːrt(ə)n] " ['pleɪɝz] " [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]
" **The** **University** **did** **not** **encourage** **certain** **"** **players** **"** **who** **had** **paid** **the** **place** **a**
" 这 大学 做过 不是 鼓励 肯定 " 玩家 " WHO 有 有薪酬的 这 地方 一个
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

“大学并没有鼓励某些来访的‘球员’，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] , [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]
and **the** **players** **,** **in** **revenge** **,** **had** **gone** **about** **the** **town** **at** **night** **and**
和 这 玩家 , 在 复仇 , 有 已消失 关于 这 镇 在 夜晚 和
['broʊkən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
broken **the** **windows** **.**
破碎的 这 视窗 .

为了报复，球员们在夜里到镇上四处游荡，砸碎了窗户。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪz][soʊ] ['iːzəli] [pər'fɔːrmd] ,
When **the** **journey** **from** **London** **to** **Oxford** **is** **so** **easily** **performed** **,**
什么时候 这 旅行 从 伦敦 到 牛津 是 所以 容易地 执行 ,

从伦敦到牛津的旅程如此轻松便捷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] [prɪdoʊs] ['mɪzrəb(ə)l] [əd'ventʃəz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,
it **is** **amusing** **to** **read** **of** **Prideaux's** **miserable** **adventures** **,** **in** **the** **diligence** **,**
它 是 有趣 到 读 的 普里多克斯 悲惨的 冒险 , 在 这 勤勉 ,

读到普里多克斯在勤奋工作中遭遇的悲惨经历，真是令人忍俊不禁。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['i:zi] ['mænərz] , [ə; eɪ] " ['pɪtɪf(ə)l] [roʊg] , " [ænd; ənd] [tu:] [ʌndəg'rædʒʊəts]

between	a	lady	of	easy	manners	,	a	"	pitiful	rogue	,	"	and	two	undergraduates
之间	一个	女士	的	简单的	礼仪	,	一个	"	可怜	流氓	,	"	和	二	本科生

[hu:] " ['sɔ:didli] [ə'fektɪd] [dɪ'bɔ:tʃəri] . "

who	"	sordidly	affected	debauchery	.	"
WHO	"	卑鄙地	做作的	放荡	.	"

一位举止轻佻的女士，一个“可怜的流氓”，以及两个“装腔作势、行为放荡”的大学生。

" [ðɪs] [ɪl] ['kʌmpəni] [meɪd] [ˌem 'i:] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .

"	This	ill	company	made	me	very	miserable	all	the	way	.
"	这	患病的	公司	制成	我	非常	悲惨的	全部	这	方式	.

“这家糟糕的公司让我一路都非常痛苦。”

['oʊnli] [wʌns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['hɑ:rtɪli] [læf] [tu:; tə] [si:] ['fɪntʃɚ] [bi:; bi] - [brˈleɪbər] [baɪ]

Only	once	I	could	not	but	heartily	laugh	to	see	Fincher	be	sturdyly	belaboured	by
仅有的	一次	我	可以	不是	但	衷心地	笑	到	看	芬奇	是	-	费力地	经过

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['kɑ:men] [wɪð; wɪθ] [wɪps] [ænd; ənd] [prɔ:ŋ] [steɪvz] [fɔ:r; fər] [prə'voʊkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

five	or	six	carmen	with	whips	and	prong	staves	for	provoking	them	with
五	或者	六	卡门	和	鞭子	和	叉	杖	为了	挑衅	他们	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] ['frɔlɪks] .

some	of	his	extravagant	frolics	.
一些	的	他的	靡	嬉戏	.

只有一次，我忍不住开怀大笑，因为看到芬奇被五六个女骑兵用鞭子和长棍狠狠地抽打，因为他用一些过分的嬉闹挑衅了她们。

" [ðə; ði] " ['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [vaɪs] " [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] ,

"	The	"	violent	affection	to	vice	"	in	the	University	,	or	in	the	country	,	was	,
"	这	"	暴力	感情	到	副	"	在	这	大学	,	或者	在	这	国家	,	曾是	,

“大学里，或者说在全国范围内，人们对恶习的‘强烈迷恋’是……”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑ:dlinəs] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] .

of	course	,	the	reaction	against	the	godliness	of	Puritan	captains	of	horse	.
的	课程	,	这	反应	反对	这	敬虔	的	清教徒	队长	的	马	.

当然，这是对清教徒骑兵队长虔诚信仰的反抗。

[ə'nʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][ɪz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ri'vaivd] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

Another	form	of	the	reaction	is	discernible	in	the	revived	High	Church	sentiments	of
其他	形式	的	这	反应	是	可辨别的	在	这	复活	高的	教会	情感	的

['prɪdoʊ] ,

Prideaux	,
普里多克斯	,

另一种形式的反应可以从普里多克斯复兴的高教会派思想中看出。

[wʊd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Wood	,	and	most	of	the	students	of	the	time	.
木头	,	和	最多	的	这	学生	的	这	时间	.

伍德，以及大多数学生。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	manners	of	the	undergraduates	were	not	much	better	than	those	of	the
这	礼仪	的	这	本科生	是	不是	很多	更好的	比	那些	的	这

[pɑ:t] - [haʊs] - ['hɔ:ntɪŋ] ['sinjər] .

pot	-	house	-	haunting	seniors	.
锅	-	房子	-	令人难忘	老年人	.

本科生的举止并不比那些经常出入大麻店的高年级学生好多少。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊd] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beiliəl] , " [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [toʊst] , " [hæd; həd] [mʌtʃ]

Dr	.	Good	,	the	Master	of	Balliol	,	"	a	good	old	toast	,	"	had	much
博士	.	好的	,	这	掌握	的	贝利奥尔学院	,	"	一个	好的	老的	吐司	,	"	有	很多

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] .

trouble	with	his	students	.
麻烦	和	他的	学生	.

贝利奥尔学院院长古德博士，一个“和蔼可亲的老酒客”，与他的学生们相处得并不融洽。

" [ðer; ðər][ɪz] , ['oʊvər] [ə'genst] ['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ]['dɪndʒi] , ['hɔːrɪd] , ['skændələs] [eɪl] - [haʊs] ,

"	There	is	,	over	against	Balliol	College	,	a	dingy	,	horrid	,	scandalous	ale	-	house	,
"	那里	是	,	超过	反对	贝利奥尔学院	大学	,	一个	昏暗的	,	可怕的	,	丑闻	麦芽酒	-	房子	,

“在贝利奥尔学院对面，有一家阴暗、糟糕、声名狼藉的酒馆，

[fɪt] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] ['dreɪmən] [ænd; ənd] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] , [baɪ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

fit	for	none	but	draymen	and	tinkers	,	and	such	as	,	by	going	there	,
合身	为了	没有任何	但	搬运工	和	修补匠	,	和	这样的	作为	,	经过	去	那里	,

那里只适合货车夫、修补匠之类的人去。

[hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] ['iːkwəli] ['skændələs] .

have	made	themselves	equally	scandalous	.
有	制成	他们自己	同样地	丑闻	.

他们自己也同样丑闻缠身。

[hɪr] [ðə; ði] ['beiliəl] [men] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][baɪ] , [ˌeɪ diː 'diː][ɑːrt][tuː; tə]

Here	the	Balliol	men	continually	,	and	by	perpetuall	bubbing	,	add	art	to
这里	这	贝利奥尔学院	男人	持续	,	和	经过	永久	冒泡	,	添加	艺术	到

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][stuː'pɪdəti] ,

their	natural	stupidity	,
他们的	自然的	愚蠢	,

在这里，贝利奥尔学院的男人们不断地、永不停歇地喧闹，将艺术融入他们天生的愚蠢之中。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['pɜːrfɪkt] [sɔts] .

to	make	themselves	perfect	sots	.
到	制作	他们自己	完美的	酒鬼	.

让自己成为完美的酒鬼。

" [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ə'læs] ! [hæv; həv][pʊt] [ə'baʊt] ['meni]

"	The	envy	and	jealousy	of	the	inferior	colleges	,	alas	!	have	put	about	many
"	这	嫉妒	和	妒忌	的	这	下	大学	,	唉	!	有	放	关于	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

“唉！那些下级学院的嫉妒和羡慕已经造成了许多事情，

[ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beiliəl] [men] , [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n]

in	these	latter	days	,	to	the	discredit	of	the	Balliol	men	,	but	not	even
在	这些	后者	天	,	到	这	诋毁	的	这	贝利奥尔学院	男人	,	但	不是	甚至

['hʌmfri] ['prɪdoʊ] [wʊd] ,

Humphrey	Prideaux	would	,
汉弗莱	普里多克斯	会	,

在如今这个时代，这令贝利奥尔学院的师生蒙羞，但就连汉弗莱·普里多克斯也不会这么做。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['epəˌθets] , [tʃuːz] " ['sɑːtɪʃ] " [ænd; ənd] " ['stuːpɪd] .

out	of	all	his	stock	of	epithets	,	choose	"	sottish	"	and	"	stupid	.
出去	的	全部	他的	库存	的	绰号	,	选择	"	苏格兰人	"	和	"	愚蠢的	.

在他所有的侮辱性词语中，选择“傻瓜”和“笨蛋”。

" [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [taɪmz] , [haʊ'evər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [men] [tə'geðər] ,

"	In	these	old	times	,	however	,	Dr	.	Good	had	to	call	the	men	together	,
"	在	这些	老的	时代	,	然而	,	博士	.	好的	有	到	称呼	这	男人	一起	,

[ænd; ənd] -

and	-
和	-

“然而，在那个年代，古德医生不得不把男人们召集起来，然后——

" [ɪn'fɔːrm] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ʌv; əv] [ðæt] ['helɪʃ] ['lɪkər] [kɔːld] [eɪl] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv]

"	Inform	them	of	the	mischiefs	of	that	hellish	liquor	called	ale	;	but	one	of
"	通知	他们	的	这	恶作剧	的	那	地狱般的	酒	称为	麦芽酒	;	但	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“告诉他们那种叫做麦芽酒的邪恶液体的危害；但他们中的一个，

[nɑːt] [soʊ] ['teɪmli] [tuː; tə] [biː; bi] [priːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪkər] ,

not	so	tamely	to	be	preached	out	of	his	beloved	liquor	,
不是	所以	温顺地	到	是	布道	出去	的	他的	心爱	酒	,

不至于那么温顺，以至于会被他心爱的酒所蛊惑，

[meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - - [men] [dræŋk] [eɪl] [æt; ət] [ðə; ði] " [splɪt] [kroʊ] ,

made	answer	that	the	Vice	-	Chancellour's	men	drank	ale	at	the	"	Split	Crow	,
制成	回答	那	这	副	-	-	男人	喝	麦芽酒	在	这	"	分裂	乌鸦	,

回答说，副校长的手下在“裂鸦”酒吧喝麦芽酒，

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðeɪ] [tuː] ?

"	and	why	should	not	they	too	?
"	和	为什么	应该	不是	他们	也	?

他们为什么不能呢?

" [ɑːn] [ðɪs] , [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [gʊd] ['poʊstɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] , [huː] ,

"	On	this	,	old	Dr	.	Good	posted	off	to	the	Vice	-	Chancellor	,	who	,
"	在	这	,	老的	博士	.	好的	发布	离开	到	这	副	-	校长	,	WHO	,

“对此，老古德博士向副校长汇报了此事，副校长……”

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪl] " [hɪm'self] , [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

"	being	a	lover	of	old	ale	"	himself	,	returned	a	short	answer	to	the	head	of
"	存在	一个	情人	的	老的	麦芽酒	"	他自己	,	返回	一个	短的	回答	到	这	头	的

['beiliəl] .

Balliol	.
贝利奥尔学院	.

“他本人也喜欢喝陈年麦芽酒，”贝利奥尔学院院长简短地回答道。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

The	old	man	went	back	to	his	college	,	and	informed	his	fellows	,
这	老的	男人	去	后退	到	他的	大学	,	和	知情的	他的	伙伴们	,

老人回到学校，把这件事告诉了同学们：

" [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hɜːrt] [ɪn] [eɪl] ,

"	that	he	was	assured	there	were	no	hurt	in	ale	,
"	那	他	曾是	保证	那里	是	不	伤害	在	麦芽酒	,

“他被告知，啤酒中没有造成伤害，

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sɔts] [baɪ] [ə'θɔːrəti] .

so	that	now	they	may	be	sots	by	authority	.
所以	那	现在	他们	可能	是	酒鬼	经过	权威	.

这样他们现在就可以靠权威来作恶了。

" [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] ['soʊbər] .

"	Christ	Church	men	were	not	more	sober	.
"	基督	教会	男人	是	不是	更多的	清醒	.

基督教会的男人们也好不到哪里去。

['deɪvɪd]['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['tuːtər][ʌv; əv] ['ʃɜːrli] [ðə; ði]['poʊət] ,

David	Whitford	,	who	had	been	the	tutor	of	Shirley	the	poet	,
大卫	惠特福德	,	WHO	有	到过	这	导师	的	雪莉	这	诗人	,

曾是诗人雪莉的家庭教师的大卫·惠特福德

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] : " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dræm]

was	found	lying	dead	in	his	bed	:	"	he	had	been	going	to	take	a	dram
曾是	成立	说谎	死的	在	他的	床	:	"	他	有	到过	去	到	拿	一个	德拉姆

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] ,

for	refreshment	,
为了	清爽	,

人们发现他死在床上："他原本打算喝杯酒提提神，

[bʌt; bət] [deθ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]

but	death	came	between	the	cup	and	the	lips	,	and	this	is	the	end	of
但	死亡	来了	之间	这	杯子	和	这	嘴唇	,	和	这	是	这	结尾	的

['deɪvi] .

Davy	.
戴维	.

但死神阻隔了这杯美酒，戴维的命运就此终结。

" ['prɪdoʊ] ['rekərdz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [staɪl] , [ðæt] ['smɔːlpɑːks] ['kærid] [ɔːf] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Prideaux	records	,	in	the	same	feeling	style	,	that	smallpox	carried	off	many	of	the
"	普里多克斯	记录	,	在	这	相同的	感觉	风格	,	那	天花	携带	离开	许多	的	这

[ʌndəg'rædʒʊəts] ,

undergraduates	,
本科生	,

"普里多克斯以同样的语气记录道，天花夺去了许多本科生的生命，

" [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['brʌðər] , " [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət]['kɔːrpəs] .

"	besides	my	brother	,	"	a	student	at	Corpus	.
"	除了	我的	兄弟	,	"	一个	学生	在	语料库	.

"除了我哥哥之外，"他是科珀斯克里斯蒂大学的学生。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [sə'plaɪd] ['prɪdoʊ] [wɪð; wɪθ]['gɑːsɪp] .

The	University	Press	supplied	Prideaux	with	gossip	.
这	大学	按	供应	普里多克斯	和	闲话	.

大学出版社向普里多克斯提供了八卦消息。

[ðeɪ] ['prɪntɪd] " [ə; eɪ] [bʊk] [ə'genst] [hɑːbz] , " ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['klærəndən] .

They	printed	"	a	book	against	Hobs	,	"	written	by	Clarendon	.
他们	打印	"	一个	书	反对	炉灶	,	"	书面	经过	克拉伦登	.

他们印刷了一本由克拉伦登撰写的"反对霍布斯的书"。

['hɑːbz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [he'riːziɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['feloʊ] [ʌv; əv]

Hobbes	was	the	heresiarch	of	the	time	,	and	when	an	unhappy	fellow	of
霍布斯	曾是	这	异端领袖	的	这	时间	,	和	什么时候	一个	不开心	同伴	的

['mɜːrtn] [hæŋd] [hɪm'self] ,

Merton	hanged	himself	,
默顿	绞刑	他自己	,

霍布斯是当时的异端领袖，当默顿一位不幸的居民上吊自杀后，

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['hɑːbz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] .

the	doctrines	of	Hobbes	were	said	to	have	prompted	him	to	the	deed	.
这	教义	的	霍布斯	是	说	到	有	提示	他	到	这	契据	.

据说霍布斯的学说促使他采取了这一行动。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

To	return	to	the	Press	.
到	返回	到	这	按	.

返回新闻发布会。

" ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [kɔːrˌniːliəs] ['niːpɒs] . . .

"	Our	Christmas	book	will	be	Cornelius	Nepos	.	.	.
"	我们的	圣诞节	书	将要	是	科尼利厄斯	尼波斯	.	.	.

“我们的圣诞读物将是科尼利厄斯·尼波斯的作品……”

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrblz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['prɪntɪŋ] .

Our	marbles	are	now	printing	.
我们的	弹珠	是	现在	印刷	.

我们的弹珠正在打印。

" ['prɪdoʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

"	Prideaux	,	as	has	been	said	,	took	no	interest	in	his	own	work	.
"	普里多克斯	,	作为	有	到过	说	,	采取	不	兴趣	在	他的	自己的	工作	.

正如之前所说，普里多克斯对自己的作品毫无兴趣。

" [aɪ][koʊt] ([kwoʊt]) [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ; [ɪf] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

"	I	coat	(	quote	)	a	multitude	of	authors	;	if	people	think	the	better	of	me
"	我	外套	(	引用	)	一个	民众	的	作者	;	如果	人们	思考	这	更好的	的	我

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

“我为众多作者代言；如果人们因此而对我另眼相看，

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] .

I	will	think	the	worse	of	them	for	their	judgement	.
我	将要	思考	这	更糟	的	他们	为了	他们的	判断	.

我会因为他们的判断而对他们产生最坏的看法。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [soʊ] - [ə; eɪ] [θɪndʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['spiːʃəs] [ʃoʊ] ,

It	beeing	soe	easyly	a	thinge	to	make	this	specious	show	,
它	是	索	-	一个	东西	到	制作	这	似是而非的	展示	,

制作这种似是而非的节目是如此容易，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] ['kænɑːt] [geɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [rɪ'pjuːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [baɪ]

he	must	be	a	fool	that	cannot	gain	whatsoever	repute	is	to	be	gotten	by
他	必须	是	一个	傻子	那	不能	获得	任何	声誉	是	到	是	获得	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他一定是傻瓜，才会做不到从中获得任何名誉。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [əd'maɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðeɪ] [meɪ] ;

If	people	will	admire	him	for	this	,	they	may	;
如果	人们	将要	钦佩	他	为了	这	,	他们	可能	;

如果人们因此而钦佩他，那也无可厚非；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][əd'maɪər] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðer; ðər] [gʊd] [ɪndɛks] .

I	shall	admire	such	for	nothing	else	but	their	good	indexs	.
我	将	钦佩	这样的	为了	没有什么	别的	但	他们的	好的	索引	.

我欣赏这类书籍的唯一原因就是它们优秀的指数。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [bʊks] [hæv; həv] [ðiːz] , [ɑːn]

As	long	as	books	have	these	,	on
作为	长的	作为	图书	有	这些	,	在

只要书里有这些，就……

[wʌt] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [koʊt] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ,

what	subject	may	we	not	coat	as	many	others	as	we	please	,
什么	主题	可能	我们	不是	外套	作为	许多	其他的	作为	我们	请	,

哪些主题我们不能像我们想涵盖其他主题那样涵盖更多主题呢？

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ri:d] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

and	never	have	read	one	of	them	?
和	绝不	有	读	一	的	他们	?

竟然一本都没读过?

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ['weðər] ['prɪdoʊ] [hæd; həd] [ɔ:r]

"	It	is	not	easy	to	gather	from	this	confession	whether	Prideaux	had	or
"	它	是	不是	简单的	到	收集	从	这	忏悔	无论	普里多克斯	有	或者

[hæd; həd] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] " ['koʊtɪd] .

had	not	read	the	books	he	"	coated	.
有	不是	读	这	图书	他	"	涂层	.

从这份供词中很难判断普里多克斯是否读过他“涂过”的书。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [di:n] ['ɔldrɪtʃ] ([ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [wi:; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]

"	It	is	certain	that	Dean	Aldrich	(	and	here	again	we	recognise	the	eternal
"	它	是	肯定	那	院长	奥尔德里奇	(	和	这里	再次	我们	认出	这	永恒

['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['ɑ:ksfərd]) [held] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['prɪdoʊ] .

criticism	of	modern	Oxford	)	held	a	poor	opinion	of	Humphrey	Prideaux	.
批评	的	现代的	牛津	)	握住	一个	贫穷的	观点	的	汉弗莱	普里多克斯	.

“可以肯定的是，奥尔德里奇院长（在这里我们再次看到了现代牛津大学永恒的批评）对汉弗莱·普里多克斯的评价很差。

['ɔldrɪtʃ] [sed] ['prɪdoʊ] [wʌz; wəz] " [ˌɪnkə'rekt] , "

Aldrich	said	Prideaux	was	"	incorrect	,	"
奥尔德里奇	说	普里多克斯	曾是	"	错误	,	"

奥尔德里奇说普里多克斯的说法“不正确”，

" ['mʌdi] - ['hedɪd] , "

"	muddy	-	headed	,	"
"	浑	-	标题	,	"

“糊涂的”，

" [hi:; hi] [wʊd] [du:] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['hi:pɪŋ] [ʌp] [noʊts] " ; " [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em'esiz] .

"	he	would	do	little	or	nothing	besides	heaping	up	notes	"	;	"	as	for	MSS	.
"	他	会	做	小的	或者	没有什么	除了	堆积	向上	笔记	"	;	"	作为	为了	MSS	.

“除了堆积笔记之外，他几乎什么也不做”；“至于手稿。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] ,

he	would	not	trouble	himself	about	any	,
他	会	不是	麻烦	他自己	关于	任何	,

他不会为任何事烦恼。

[bʌt; bət] [rest] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] [baɪ] ['fɔ:rmər] ['editəz] .

but	rest	wholly	upon	what	had	been	done	to	his	hands	by	former	editors	.
但	休息	完全	之上	什么	有	到过	完毕	到	他的	双手	经过	以前的	编辑	.

但完全依赖于前任编辑们对他的手所做的处理。

" [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piŋ] , [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [noʊts] , [ðɪs] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [θru:] ,

"	This	habit	of	carping	,	this	trick	of	collecting	notes	,	this	inability	to	put	a	work	through	,
"	这	习惯	的	鲤鱼	,	这	诡计	的	收集	笔记	,	这	无力	到	放	一个	工作	通过	,

“这种吹毛求疵的习惯，这种收集笔记的伎俩，这种无法完成一项工作的能力，

[ðɪs] ['dɔ:dlɪŋ] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] , ['evri] ['ɑ:ksfərd] [mæn] [noʊz] [ðem; ðəm] ,

this	dawdling	erudition	,	this	horror	of	manuscripts	,	every	Oxford	man	knows	them	,
这	磨蹭	博学	,	这	恐怖	的	手稿	,	每一个	牛津	男人	知道	他们	,

这种拖沓的学问，这种对书稿的恐惧，每个牛津人都深有体会。

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	feels	those	temptations	which	seem	to	be	in	the	air	.
和	感觉	那些	诱惑	哪个	似乎	到	是	在	这	空气	.

他感受到了空气中弥漫的诱惑。

['ɑːksfərd][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [pleɪs] .

Oxford	is	a	discouraging	place	.
牛津	是	一个	令人沮丧	地方	.

牛津是个令人沮丧的地方。

['kɑːlɪdʒ] ['drʌdʒəri] [əb'zɔːrbz][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]

College	drudgery	absorbs	the	hours	of	students	in	proportion	to	their
大学	苦役	吸收	这	小时	的	学生	在	部分	到	他们的

[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] .

conscientiousness	.
尽责性	.

大学繁重的学习任务会占用学生大量的时间，这与学生的认真程度成正比。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [weɪst] [ɑːdz] - [ænd; ənd] - ['ɛndz][ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbər] .

They	have	only	the	waste	odds	-	and	-	ends	of	time	for	their	own	labours	.
他们	有	仅有的	这	浪费	赔率	-	和	-	结束	的	时间	为了	他们的	自己的	劳动	.

他们只有零碎的空闲时间来从事自己的工作。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

They	live	in	an	atmosphere	of	criticism	.
他们	居住	在	一个	气氛	的	批评	.

他们生活在批评的氛围中。

[ðeɪ] [kə'lekt] [noʊts] , [ðeɪ] [weɪt] , [ðeɪ] [driːm] ; [ðer; ðər] [juːθ] [goʊz][baɪ] ,

They	collect	notes	,	they	wait	,	they	dream	;	their	youth	goes	by	,
他们	收集	笔记	,	他们	等待	,	他们	梦	;	他们的	青年	去	经过	,

他们收集笔记，他们等待，他们做梦；他们的青春逝去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] .

and	the	night	comes	when	no	man	can	work	.
和	这	夜晚	来	什么时候	不	男人	能	工作	.

夜幕降临，无人能工作。

[ðə; ði] [mɔːr] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːtɝz] [ænd; ənd] ['lektʃəəz] [huː] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]

The	more	praise	to	the	tutors	and	lecturers	who	decipher	the	records	of
这	更多的	称赞	到	这	导师	和	讲师	WHO	解码	这	记录	的

[ə'sɪrɪə] ,

Assyria	,
亚述	,

对那些解读亚述文献的导师和讲师们，我们越是赞扬他们，就越是敬佩他们。

[ɔːr] ['peɪʃntli] [kə'leɪt] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] , [huː] [nɑːt]['oʊnli] [tiːtʃ] [wʌt] [ɪz]

or	patiently	collate	the	manuscripts	of	the	Iliad	,	who	not	only	teach	what	is
或者	耐心	整理	这	手稿	的	这	《伊利亚特》	,	WHO	不是	仅有的	教	什么	是

[ɔːl'redi] [noʊn] ,

already	known	,
已经	已知	,

或者耐心地整理《伊利亚特》的手稿，他们不仅教授已知的知识，

[bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [æd'væns] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

but	add	to	the	stock	of	knowledge	,	and	advance	the	boundaries	of
但	添加	到	这	库存	的	知识	,	和	进步	这	边界	的

['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

scholarship	and	science	.
奖学金	和	科学	.

但可以增加知识储备，推进学术和科学的边界。

[wʌn] ['les(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [prɪdoʊs] ['sɪnɪk(ə)l] ['letərz] ,

One	lesson	may	be	learned	from	Prideaux's	cynical	letters	,
一	课	可能	是	学习	从	普里多克斯	愤世嫉俗	信件	,

从普里多克斯愤世嫉俗的信件中，我们可以学到一个教训：

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [jʌŋ] ['ɑːksfərd]['stuːd(ə)nt] [huː] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

which	is	still	worth	the	attention	of	every	young	Oxford	student	who	is	conscious	of
哪个	是	仍然	值得	这	注意力	的	每一个	年轻的	牛津	学生	WHO	是	有意识的	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

这仍然值得每一位有抱负的牛津年轻学生关注。

[ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['letərz] .

of	power	,	and	of	real	interest	in	letters	.
的	力量	,	和	的	真实的	兴趣	在	信件	.

权力，以及对书信的真正兴趣。

[hiː; hi][kæn; kən] [best] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][baɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ]

He	can	best	serve	his	University	by	coming	out	of	her	,	by	declining	college
他	能	最好的	服务	他的	大学	经过	未来	出去	的	她	,	经过	下降	大学

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他若想为大学做出最大贡献，就必须离开她，拒绝大学的课程。

[ænd; ənd][baɪ] [diˈvəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stʌdi] [ɪn][sʌm; səm] [les] [ɪg'zɔːstɪd] [er] , [ɪn][sʌm; səm]

and	by	devoting	himself	to	original	study	in	some	less	exhausted	air	,	in	some
和	经过	奉献	他自己	到	原来的	学习	在	一些	较少的	筋疲力尽的	空气	,	在	一些

[les] ['krɪtɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

less	critical	society	.
较少的	批判的	社会	.

他选择在空气清新、批判性较小的社会中从事原创研究。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'vɜːʒənz] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['prɪdoʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] .

Among	the	aversions	of	Humphrey	Prideaux	were	the	"	gentlemen	of	All	Souls	.
之中	这	厌恶	的	汉弗莱	普里多克斯	是	这	"	先生们	的	全部	灵魂	.

汉弗莱·普里多克斯厌恶的对象之一是“万灵学院的绅士们”。

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪmpjədəns] [wen] [ðeɪ] ['siːkrətli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]

"	They	certainly	showed	extraordinary	impudence	when	they	secretly	employed	the
"	他们	当然	显示	非凡的	厚颜无耻	什么时候	他们	偷偷	受雇	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [tuː; tə] [prɪnt] [ɔːf] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][mɑːrk][æn'toʊniˌoʊz] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər]['dʒuːliːoʊ]

University	Press	to	print	off	copies	of	Marc	Antonio's	engravings	after	Giulio
大学	按	到	打印	离开	副本	的	马克	安东尼奥的	雕刻	后	朱利奥

[roʊ'mɑːˌnoʊz] ['drɔɪŋz] .

Romano's	drawings	.
罗曼诺的	图画	.

“他们秘密利用大学出版社印制马克·安东尼奥根据朱利奥·罗马诺的画作雕刻的版画，这真是厚颜无耻到了极点。”

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [fel] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pres] ['rædər] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

It	chanced	that	Fell	visited	the	press	rather	late	one	evening	,
它	偶然	那	费尔	到访	这	按	相当	晚的	一	晚上	,

碰巧费尔在一个傍晚很晚的时候拜访了媒体。

[ænd; ənd] [faʊnd] " [hɪz; ɪz] [pres] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] .

and	found	"	his	press	working	at	such	an	imployment	.
和	成立	"	他的	按	在职的	在	这样的	一个	实施	.

并发现“他的印刷机在这种部署下工作。

[ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] [pleɪts] [hiː; hi] [hæθ] [siːzt] , [ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv]

The	prints	and	plates	he	hath	seased	,	and	threatened	the	owners	of
这	印刷	和	盘子	他	有	海水	,	和	威胁	这	所有者	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'spʌlʃn] . "

them	with	expulsion	.	"
他们	和	驱逐	.	"

他查封了这些版画和铜版画，并威胁要将它们的拥有者驱逐出境。

" [ɔːl] [soʊlz] , " [ædz] ['prɪdoʊ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['skændələs] [pleɪs] .

"	All	Souls	,	"	adds	Prideaux	,	"	is	a	scandalous	place	.
"	全部	灵魂	,	"	添加	普里多克斯	,	"	是	一个	丑闻	地方	.

普里多克斯补充道：“万灵学院是个声名狼藉的地方。”

" [jet] [ɔːl] [soʊlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . [gaɪz] , [æn; ən]['ærəbɪk] ['skɑːlər] ,

"	Yet	All	Souls	was	the	college	of	young	Mr	.	Guise	,	an	Arabic	scholar	,
"	然而	全部	灵魂	曾是	这	大学	的	年轻的	先生	.	伪装	,	一个	阿拉伯	学者	,

然而，万灵学院是年轻的阿拉伯学者吉斯先生的母校。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	the	greatest	miracle	in	the	knowledge	of	that	I	ever	heard	of	.
"	这	最	奇迹	在	这	知识	的	那	我	曾经	听到	的	.

“这是我所听过的最伟大的奇迹。”

" [gaɪz] [daɪd][ʌv; əv]['smɔːlpɑːks] [waɪl] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .

"	Guise	died	of	smallpox	while	still	very	young	.
"	伪装	死亡	的	天花	尽管	仍然	非常	年轻的	.

“盖斯很小的时候就死于天花。”

[ðʌs] ['prɪdoʊ] ['prætlz] [ɑːn] , [ə'baʊt] ['ædmərəl][væn][trɑːmp] , " [ə; eɪ] ['drʌŋkən] - ['dʌtʃmən] , "

Thus	Prideaux	prattles	on	,	about	Admiral	Van	Tromp	,	"	a	drunken	greazy	Dutchman	,	"
因此	普里多克斯	喋喋不休	在	,	关于	上将	范	特罗姆普	,	"	一个	醉	-	荷兰人	,	"

[huːm] [spiːd] ,

whom	Speed	,
谁	速度	,

于是普里多克斯喋喋不休地说着关于范·特罗姆普海军上将的事，说他是个“醉醺醺的油腻荷兰人”，斯皮德，

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ['kɔŋkəd] [ɪn] ['buːzɪŋ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pjuːts] [ə'baʊt] ['reɪsɪz][ɪn][pɔːrt] ['medoʊ] ;

of	St	.	John's	,	conquered	in	boozing	;	of	the	disputes	about	races	in	Port	Meadow	;
的	英石	.	约翰的	,	征服	在	酗酒	;	的	这	争议	关于	种族	在	港口	草地	;

圣约翰的，沉迷于酗酒；波特梅多赛马场的争端；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['tævərn] .

of	the	breaking	into	the	Mermaid	Tavern	.
的	这	打破	进入	这	美人鱼	酒馆	.

闯入美人鱼酒馆。

" [wiː; wi] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [men] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] [tɪks] ,

"	We	Christ	Church	men	bear	the	blame	of	it	,	our	ticks	,
"	我们	基督	教会	男人	熊	这	责备	的	它	,	我们的	蜱虫	,

“我们基督教会的男人们要为此承担责任，我们的性癖好，

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] , - [paʊndz] .

as	the	noise	of	the	town	will	have	it	,	amounting	to	1	,	500	pounds	.
作为	这	噪音	的	这	镇	将要	有	它	,	金额	到	1	,	-	磅	.

据镇上传言，金额高达 1500 英镑。

" [ðʌs] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət] ['beiliəl] .

"	Thus	Christ	Church	had	little	cause	to	throw	the	first	stone	at	Balliol	.
"	因此	基督	教会	有	小的	原因	到	扔	这	第一的	石头	在	贝利奥尔学院	.

因此，基督教堂学院几乎没有理由向贝利奥尔学院扔第一块石头。

['prɪdoʊ] [ʃoʊz] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['letərz] , ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,

Prideaux	shows	little	interest	in	letters	,	little	in	the	press	,
普里多克斯	演出	小的	兴趣	在	信件	,	小的	在	这	按	,

普里多克斯对信件和报刊都没什么兴趣。

[ðoʊ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ;

though	he	lived	in	palmy	days	of	printing	,	in	the	time	of	the	Elzevirs	;
尽管	他	居住地	在	棕榈树	天	的	印刷	,	在	这	时间	的	这	-	;

虽然他生活在印刷业的黄金时代，也就是埃尔泽维尔家族的时代；

[nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

none	at	all	in	the	educational	work	of	the	place	.
没有任何	在	全部	在	这	教育	工作	的	这	地方	.

该地的教育工作中完全没有这方面的内容。

[hi:; hi] [sniəz] [æt; ət] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] ,

He	sneers	at	the	Puritans	,
他	冷笑	在	这	清教徒	,

他嘲笑清教徒，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɑ:n] " [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [hel] ['tɔ:ments] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]

and	at	the	controversy	on	"	The	Foundations	of	Hell	Torments	shaken	and
和	在	这	争议	在	"	这	基础	的	地狱	折磨	摇晃	和

[rɪ'mu:vd] .

removed	.
已移除	.

在关于“地狱的根基被动摇和移除”的争议中。

" [hi:; hi] [əd'mits] [ðæt] ['lɑ:k] " [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [kən'vɜ:rs] ,

"	He	admits	that	Locke	"	is	a	man	of	very	good	converse	,
"	他	承认	那	洛克	"	是	一个	男人	的	非常	好的	交谈	,

他承认洛克“是一位非常善于交谈的人”，

[bʌt; bət] [ɪz] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , [sə'spektɪd]

but	is	chiefly	concerned	to	spy	out	the	movements	of	the	philosopher	,	suspected
但	是	主要	担心的	到	间谍	出去	这	移动	的	这	哲学家	,	怀疑

[ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] ,

of	sedition	,
的	煽动叛乱	,

但他的主要目的是监视那位被怀疑煽动叛乱的哲学家的行踪。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['elɪs] [ɪn] [taʊn] .

and	to	report	them	to	Ellis	in	town	.
和	到	报告	他们	到	埃利斯	在	镇	.

并向镇上的埃利斯报告此事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['westərn] ['geɪtweɪ] , [wer] [greɪt] [tɑ:m] [ɪz]

About	the	new	buildings	,	as	of	the	beautiful	western	gateway	,	where	Great	Tom	is
关于	这	新的	建筑物	,	作为	的	这	美丽的	西	网关	,	在哪里	伟大的	汤姆	是

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

关于新建的建筑，比如美丽的西门，那里悬挂着伟大的汤姆。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ren] , ['prɪdoʊ] [sez] ['lɪt(ə)l] ; [ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ˌrestə'reɪʃn] ,

the	work	of	Wren	,	Prideaux	says	little	;	St	.	Mary's	was	suffering	restoration	,
这	工作	的	鹪	,	普里多克斯	说道	小的	;	英石	.	玛丽的	曾是	痛苦	恢复	,

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [oʊld] [men] ,

and	"	the	old	men	,
和	"	这	老的	男人	,

普里多克斯对雷恩的作品着墨不多；圣玛丽教堂正在修缮，“老人们，

" [ɪn'kluːdɪŋ] [wʊd] , [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] , " [ɪk'siːdɪŋli] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	including	Wood	,	we	may	believe	,	"	exceedingly	exclaim	against	it	.
"	包括	木头	,	我们	可能	相信	,	"	非常	惊叹	反对	它	.

包括伍德在内，我们或许会认为，他们对此强烈反对。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

"	That	is	the	way	of	Oxford	,
"	那	是	这	方式	的	牛津	,

这就是牛津之道，

[ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['prəutests][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

a	college	is	constantly	rebuilding	amid	the	protests	of	the	rest	of	the	University
一个	大学	是	不断地	重建	之中	这	抗议活动	的	这	休息	的	这	大学

.

:
.

在其他大学成员的抗议声中，一所学院仍在不断重建。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ɔːr] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

There	is	no	question	more	common	,	or	less	agreeable	than	this	,
那里	是	不	问题	更多的	常见的	,	或者	较少的	同意	比	这	,

没有比这更常见、更令人不快的难题了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['taʊər] ? " [ɔːr] " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɔːl] ,

"	What	are	you	doing	to	your	tower	?	"	or	"	What	are	you	doing	to	your	hall	,
"	什么	是	你	正在做	到	你的	塔	?	"	或者	"	什么	是	你	正在做	到	你的	大厅	,

“你们在对你们的塔楼做什么？”或者“你们在对你们的大厅做什么？”

['laɪbreri] , [ɔːr]['tʃæp(ə)l] ?

library	,	or	chapel	?
图书馆	,	或者	教堂	?

图书馆还是教堂?

" [noʊ][wʌn] ['evər] [noʊz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [men]

"	No	one	ever	knows	;	but	we	are	always	doing	something	,	and	working	men
"	不	一	曾经	知道	;	但	我们	是	总是	正在做	某物	,	和	在职的	男人

[fɔːr; fər]['evər] [sɪt] ,

for	ever	sit	,
为了	曾经	坐	,

谁也不知道；但我们总是在做事，劳动者总是坐着，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ruːfs] .

and	drink	beer	,	on	the	venerable	roofs	.
和	喝	啤酒	,	在	这	可敬	屋顶	.

在古老的屋顶上喝啤酒。

[lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [prɪdoʊs] ['letərz] , [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['memərɪz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [nuː]

Long	intercourse	with	Prideaux's	letters	,	and	mournful	memories	of	Oxford	new
长的	交往	和	普里多克斯	信件	,	和	悲哀	回忆	的	牛津	新的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

长期研读普里多克斯的信件，以及对牛津新建筑的哀伤回忆，

[tempt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [prɪdoʊs] ['spɪrɪt] .

tempt	a	writer	to	imitate	Prideaux's	spirit	.
诱惑	一个	作家	到	模拟	普里多克斯	精神	.

诱使作家模仿普里多克斯的精神。

[let] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [wer] [hiː; hi] [liːvz] ['ɑːksfərd] , [ɪn] - , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rektər]

Let	us	shut	up	his	book	,	where	he	leaves	Oxford	,	in	1686	,	to	become	rector
让	我们	关闭	向上	他的	书	,	在哪里	他	树叶	牛津	,	在	-	,	到	变得	校长

[ʌv; əv] [sə'hɑːm] - ['təjni] ,

of	Saham	-	Toney	,
的	萨哈姆	-	托尼	,

让我们合上他的书，看看他在1686年离开牛津，成为萨哈姆-托尼教区的牧师。

[ɪn] ['nɔːrfək] , [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] , [ðoʊ] , [sez] [hiː; hi] ,

in	Norfolk	,	and	marry	a	wife	,	though	,	says	he	,
在	诺福克	,	和	结婚	一个	妻子	,	尽管	,	说道	他	,

他说，他打算在诺福克郡结婚，娶个妻子。

" [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	little	thought	I	should	ever	come	to	this	.
"	我	小的	想法	我	应该	曾经	来	到	这	.

我做梦也没想到自己会走到这一步。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] - - [haɪ] ['tɔːri] ['ɑːksfərd]

"	CHAPTER	VI	-	-	HIGH	TORY	OXFORD
"	章	六年级	-	-	高的	保守党	牛津

第六章——牛津高托利党

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] ['mædʒəsti] [kwiːn] [æn] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪn]

The	name	of	her	late	Majesty	Queen	Anne	has	for	some	little	time	been
这	姓名	的	她	晚的	威严	女王	安妮	有	为了	一些	小的	时间	到过

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [wɑːtʃ] - [wɜːrd] .

a	kind	of	party	watch	-	word	.
一个	种类	的	派对	手表	-	单词	.

已故安妮女王陛下的名字在一段时间内一直是政党的口号。

['meni] ['hɑːrmləs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

Many	harmless	people	have	an	innocent	loyalty	to	this	lady	,
许多	无害	人们	有	一个	清白的	忠诚	到	这	女士	,

许多无害的人对这位女士怀有纯真的忠诚。

[meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːr; hər] [naɪts] ([æz; əz] ['meri] [ˌæntwɑː'net] [hæz; həz] [stɪl] [hɜːr; hər] [swɔːrn]

make	themselves	her	knights	(	as	Mary	Antoinette	has	still	her	sworn
制作	他们自己	她	骑士	(	作为	玛丽	安托瓦内特	有	仍然	她	宣誓

['tʃæmpiːənz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['meri] ['stjʊt] [ɪn] ['skɑːtlənd]) ,

champions	in	France	and	Mary	Stuart	in	Scotland	)	,
冠军	在	法国	和	玛丽	斯图尔特	在	苏格兰	)	,

他们自封为她的骑士（就像玛丽·安托瓦内特在法国有她的誓言拥护者，玛丽·斯图亚特在苏格兰一样），

[bai] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'riːn] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [dres] .

buy	the	plate	of	her	serene	period	,	and	imitate	the	dress	.
买	这	盘子	的	她	安详	时期	,	和	模拟	这	裙子	.

购买她宁静时期的盘子，并模仿她的穿着。

[tuː; tə] ['meni] ['mɔːrəl] ['krɪtɪks] [ɪn] [ðə; ði] [pres] , [haʊ'evər] , [kwiːn] [æn] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

To	many	moral	critics	in	the	press	,	however	,	Queen	Anne	is	a	kind	of
到	许多	道德	评论家	在	这	按	,	然而	,	女王	安妮	是	一个	种类	的

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

abomination	.
厌恶	.

然而，在许多媒体的道德批评家眼中，安妮女王是一种令人憎恶的存在。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

I	know	not	how	it	is	,
我	知道	不是	如何	它	是	,

我不知道情况如何。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrmz] " [kwiːn] [æn] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [bluː] ['tʃaɪnə] " [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɜːrdz][ʌv; əv]

but	the	terms	"	Queen	Anne	furniture	and	blue	china	"	have	become	words	of
但	这	条款	"	女王	安妮	家具	和	蓝色的	中国	"	有	变得	字	的

['ɔːlmoʊst] ['slændərəs] ['reɪlɪŋ] .

almost	slanderous	railing	.
几乎	诽谤	栏杆	.

但“安妮女王家具和蓝色瓷器”这些词语已经变成了近乎诽谤的贬义词。

['eni] [daɪ'dæktɪk]['dʒɜːrnəlɪst] [huː] ['juːzɪz][ðem; ðəm][ɪz]['sɜːrt(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]

Any	didactic	journalist	who	uses	them	is	certain	at	once	to	fall	heavily	on	the
任何	教学	记者	WHO	用途	他们	是	肯定	在	一次	到	落下	重度	在	这

[ɑːr'tɪstɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜ·ːn] [dʒəʊnz] ,

artistic	reputation	of	Mr	.	Burne	Jones	,
艺术	名声	的	先生	.	伯恩	琼斯	,

任何引用这些图片的说教型记者都必然会立即对伯恩·琼斯先生的艺术声誉造成严重损害。

[tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['peɪtər] ,

to	rebuke	the	philosophy	of	Mr	.	Pater	,
到	训斥	这	哲学	的	先生	.	帕特	,

驳斥帕特先生的哲学思想，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊvnər] ['gæləri] [ɪz] [ðæt] " [baɪ] - [weɪ]

and	to	hint	that	the	entrance	-	hall	of	the	Grosvenor	Gallery	is	that	"	by	-	way
和	到	暗示	那	这	入口	-	大厅	的	这	格罗夫纳	画廊	是	那	"	经过	-	方式

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bʌnjən] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fə'mɪliər] .

"	with	which	Bunyan	has	made	us	familiar	.
"	和	哪个	班扬	有	制成	我们	熟悉的	.

并暗示格罗夫纳画廊的入口大厅就是班扬让我们熟悉的“小路”。

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] [eɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

In	the	changes	of	things	our	admiration	of	the	Augustan	age	of	our
在	这	变化	的	事物	我们的	钦佩	的	这	奥古斯丁	年龄	的	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

在世事变迁中，我们对奥古斯都时代文学的赞赏，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [stiːl] , [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

the	age	of	Addison	and	Steele	,	of	Marlborough	and	Aldrich	,	has	become
这	年龄	的	艾迪生	和	斯蒂尔	,	的	马尔堡	和	奥尔德里奇	,	有	变得

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

a	sort	of	reproach	.
一个	种类	的	责备	.

艾迪生和斯蒂尔、马尔伯勒和奥尔德里奇的时代，如今已成为一种耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['priːtʃəz] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

It	may	be	that	our	modern	preachers	know	but	little	of	that	which	they
它	可能	是	那	我们的	现代的	传道者	知道	但	小的	的	那	哪个	他们

[trə'duːs] .

traduce	.
谮	.

或许我们现代的传教士对他们所诋毁的事物知之甚少。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['ɑːksfərd][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [taɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] " [ən] -

At	all	events	,	the	Oxford	of	Queen	Anne's	time	was	not	what	they	call	"	un	-
在	全部	活动	,	这	牛津	的	女王	安妮的	时间	曾是	不是	什么	他们	称呼	"	联合国	-

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

总之，安妮女王时代的牛津大学并非他们所说的“非英国式”牛津大学。

" [bʌt; bət] ['haɪli] [kən'sɜːrvətɪv] ,

"	but	highly	conservative	,
"	但	高度	保守的	,

但非常保守，

[ænd; ənd][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [bɪr] - [bɪ'mjuːzd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['mænli] [teɪst] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	dull	and	beer	-	bemused	as	the	most	manly	taste	could	wish	it
和	作为	乏味的	和	啤酒	-	困惑	作为	这	最多	男子气概	品尝	可以	希望	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

既乏味又令人昏昏欲睡，完全符合最阳刚的口味。

[ðə; ði] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [sɜːr] ['ritʃəd] [stiːl] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

The	Spectator	of	the	ingenious	Sir	Richard	Steele	gives	us	many	a	glimpse	of
这	旁观者	的	这	巧妙	先生	理查德	斯蒂尔	给予	我们	许多	一个	一瞥	的

[nɑːn] - ['dʒʊrɪŋ]['ɑːksfərd] .

non	-	juring	Oxford	.
非	-	司法	牛津	.

才华横溢的理查德·斯蒂尔爵士的《旁观者》一书让我们得以一窥牛津大学不拘泥于形式主义的一面。

[ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sæŋktəti] (['mɪstər] . ['ædɪsən] [sez] , [ɪn][ðə; ði]['spektеɪtər] , [noʊ] . -)

The	old	fashion	of	Sanctity	(	Mr	.	Addison	says	,	in	the	Spectator	,	No	.	494	)
这	老的	时尚	的	圣洁	(	先生	.	艾迪生	说道	,	在	这	旁观者	,	不	.	-	)

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ;

had	passed	away	;
有	通过了	离开	;

（艾迪生先生在《旁观者》杂志第 494 期中说）旧式的圣洁风气已经消逝了；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]

nor	were	appearances	of	Mirth	and	Pleasure	looked	upon	as	the	Marks	of
也不	是	外貌	的	欢笑	和	乐趣	看起来	之上	作为	这	分数	的

[ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l][maɪnd] .

a	Carnal	Mind	.
一个	肉体	头脑	.

欢笑和快乐的外表也不被视为肉欲思想的标志。

[jet] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [ruːl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] ,

Yet	the	Puritan	Rule	was	not	so	far	forgotten	,
然而	这	清教徒	规则	曾是	不是	所以	远的	被遗忘的	,

然而，清教徒的规章制度并没有被彻底遗忘。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . ['æntəni] ['henli] ([ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['prɑːpərti]) [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ]

but	that	Mr	.	Anthony	Henley	(	a	Gentleman	of	Property	)	could	remember	how
但	那	先生	.	安东尼	亨利	(	一个	绅士	的	财产	)	可以	记住	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːlɪdʒ] [wer'ʌv] [ə; eɪ] [greɪt]

he	had	stood	for	a	Fellowship	in	a	certain	College	whereof	a	great
他	有	站立	为了	一个	奖学金	在	一个	肯定	大学	其中	一个	伟大的

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] .

Independent	Minister	was	Governor	.
独立的	部长	曾是	州长	.

但安东尼·亨利先生（一位有产业的绅士）却记得他曾竞选过某学院的院士，而该学院的院长是一位伟大的独立派牧师。

[æz; əz]['ɑːksfərd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [mʌtʃ] [vekst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

As	Oxford	at	this	Moment	is	much	vexed	in	her	Mind	about	Examinations	,
作为	牛津	在	这	片刻	是	很多	烦恼	在	她	头脑	关于	考试	,

牛津大学此刻正为考试事宜忧心忡忡，

[wer'ɪn] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrs] [ɪz] ['prez(ə)ntli] [ɪk'spendɪd] ,

wherein	,	indeed	,	her	whole	Force	is	presently	expended	,
其中	,	的确	,	她	所有的	力量	是	目前	已支出	,

事实上，她目前的全部力量都已耗尽。

[aɪ] [meɪk] [noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɛnliːz] [əd'ventʃər] :

I	make	no	scruple	to	repeat	the	account	of	Mr	.	Henley's	Adventure	:
我	制作	不	顾忌	到	重复	这	帐户	的	先生	.	亨利的	冒险	:

我毫不犹豫地复述亨利先生的奇遇：

" [ðə; ði] [juːθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [tuː; tə]

"	The	Youth	,	according	to	Custom	,	waited	on	the	Governor	of	his	College	,	to
"	这	青年	,	根据	到	风俗	,	等待	在	这	州长	的	他的	大学	,	到

[biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

be	examined	.
是	检查	.

“按照习俗，青年们要拜见学院院长，接受考核。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

He	was	received	at	the	Door	by	a	Servant	,
他	曾是	已收到	在	这	门	经过	一个	仆人	,

他受到一名仆人的迎接。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

who	was	one	of	that	gloomy	Generation	that	were	then	in	Fashion	.
WHO	曾是	一	的	那	阴沉	一代	那	是	然后	在	时尚	.

他是当时时尚界那一代忧郁气质的代表人物之一。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri]

He	conducted	him	with	great	Silence	and	Seriousness	to	a	long	Gallery
他	实施	他	和	伟大的	沉默	和	严肃	到	一个	长的	画廊

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] ,

which	was	darkened	at	Noon	-	day	,
哪个	曾是	变暗	在	中午	-	天	,

他神情肃穆，沉默不语地将他引到一条长长的走廊，正午时分，走廊里一片昏暗。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	only	a	single	Candle	burning	in	it	.
和	有	仅有的	一个	单身的	蜡烛	燃烧	在	它	.

里面只有一根蜡烛在燃烧。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər]

After	a	short	stay	in	this	melancholy	Apartment	,	he	was	led	into	a	Chamber
后	一个	短的	停留	在	这	忧郁	公寓	,	他	曾是	引领	进入	一个	商会

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

hung	with	black	,
悬挂	和	黑色的	,

在这间阴郁的公寓里短暂逗留后，他被带进一间挂满黑色挂饰的房间。

[wer] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪpər] ,

where	he	entertained	himself	for	some	time	by	the	glimmering	of	a	Taper	,
在哪里	他	娱乐	他自己	为了	一些	时间	经过	这	微光	的	一个	锥形	,

他独自一人对着闪烁的蜡烛自娱自乐了一会儿。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər]

till	at	length	the	Head	of	the	College	came	out	to	him	from	an	inner
直到	在	长度	这	头	的	这	大学	来了	出去	到	他	从	一个	内

[ruːm] ,

Room	,
房间	,

最后，学院院长从内室里走了出来。

[wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪt] [kæps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɔːrər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

with	half	a	dozen	Night	Caps	upon	his	Head	,	and	a	religious	Horror	in	his
和	一半	一个	打	夜晚	帽子	之上	他的	头	,	和	一个	宗教	恐怖	在	他的

['kaʊntənəns] .

Countenance	.
面容	.

他头上顶着六顶睡帽，脸上带着宗教般的恐惧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['trembld] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪn'kriːst] [wen] ,

The	Young	Man	trembled	;	but	his	Fears	increased	when	,
这	年轻的	男人	颤抖	;	但	他的	恐惧	增加	什么时候	,

年轻人浑身颤抖；但当他看到以下情况时，他的恐惧却加剧了：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [wʌt] ['prɑːgres] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,

instead	of	being	asked	what	progress	he	had	made	in	Learning	,
反而	的	存在	问	什么	进步	他	有	制成	在	学习	,

而不是被问及他在学习方面取得了哪些进步，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] " [haʊ] [hiː; hi] [ə'baʊnd] [ɪn] [greɪs] ?

he	was	ask'd	"	how	he	abounded	in	Grace	?
他	曾是	问	"	如何	他	大量	在	优雅	?

有人问他："他如何拥有如此丰盛的恩典？"

" [hɪz; ɪz] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [stʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sted] .

"	His	Latin	and	Greek	stood	him	in	little	stead	.
"	他的	拉丁	和	希腊语	站立	他	在	小的	坚定	.

"他的拉丁语和希腊语对他几乎没有任何帮助。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] - - ['weðər] [hiː; hi]

He	was	to	give	an	account	only	of	the	state	of	his	Soul	-	-	whether	he
他	曾是	到	给	一个	帐户	仅有的	的	这	状态	的	他的	灵魂	-	-	无论	他

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ;

was	of	the	Number	of	the	Elect	;
曾是	的	这	数字	的	这	选	;

他只需交代自己的灵魂状态——是否属于被拣选者之列；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] ;

what	was	the	Occasion	of	his	Conversion	;
什么	曾是	这	场合	的	他的	转换	;

他皈依基督教的契机是什么?

[əˈpɑːn] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ;

upon	what	Day	of	the	Month	and	Hour	of	the	Day	it	happened	;
之上	什么	天	的	这	月	和	小时	的	这	天	它	发生	;

事件发生在某月哪一天，具体时间是哪一天?

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [kəmˈpliːtɪd] .

how	it	was	carried	on	,	and	when	completed	.
如何	它	曾是	携带	在	,	和	什么时候	完全的	.

它是如何进行的，以及何时完成的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [ˈkwestʃən] , [ˈneɪmli] , [ˈweðər]

The	whole	Examination	was	summed	up	in	one	short	Question	,	namely	,	WHETHER
这	所有的	考试	曾是	总结	向上	在	一	短的	问题	,	即	,	无论

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [deθ] ?

HE	WAS	PREPARED	FOR	DEATH	?
他	曾是	准备	为了	死亡	?

整个考试可以用一个简短的问题来概括，那就是：他是否做好了面对死亡的准备?

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ʌp] [baɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈperənts] ,

The	Boy	,	who	had	been	bred	up	by	honest	Parents	,
这	男生	,	WHO	有	到过	繁殖	向上	经过	诚实的	父母	,

这个男孩，是由诚实的父母抚养长大的，

[wʌz; wəz] [fraɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [baɪ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋ] ,

was	frighted	out	of	his	wits	by	the	solemnity	of	the	Proceeding	,
曾是	害怕	出去	的	他的	智慧	经过	这	严肃	的	这	进行中	,

庄严肃穆的庭审气氛让他吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [læst] [ˈdredf(ə)l] [ˌɪntəˈrɑːgətri] , [soʊ] [ðæt] ,

and	by	the	last	dreadful	Interrogatory	,	so	that	,
和	经过	这	最后的	可怕	质询	,	所以	那	,

并通过最后那份可怕的质询，使得

[əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

upon	making	his	Escape	out	of	this	House	of	Mourning	,
之上	制作	他的	逃脱	出去	的	这	房子	的	丧	,

他从这座哀悼之屋逃脱后，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

he	could	never	be	brought	a	second	Time	to	the	Examination	,
他	可以	绝不	是	带来	一个	第二	时间	到	这	考试	,

他不可能再次被带去参加考试。

[æz; əz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

as	not	being	able	to	go	through	the	Terrors	of	it	.
作为	不是	存在	有能力的	到	去	通过	这	恐怖	的	它	.

因为无法承受其中的恐惧。

" [baɪ][ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [tɑːm] ['hɜːn] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛdməndz] [hɔːl] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kiːp]

"	By	the	year	1705	,	when	Tom	Hearne	,	of	St	.	Edmund's	Hall	,	began	to	keep
"	经过	这	年	-	,	什么时候	汤姆	赫恩	,	的	英石	.	埃德蒙的	大厅	,	开始	到	保持

[hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

his	diary	,
他的	日记	,

“到了1705年，当圣埃德蒙学院的汤姆·赫恩开始写日记时，

[ðə; ði] " ['ɑːnɪst] [foʊk] " - - [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [haɪ] [t'ʃɜːtʃmən] - - [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	"	honest	folk	"	-	-	that	is	,	the	High	Churchmen	-	-	had	the	better	of	the
这	"	诚实的	民间	"	-	-	那	是	,	这	高的	教会人士	-	-	有	这	更好的	的	这

[ˌɪndɪ'pendənt] ['ministəz] .

Independent	Ministers	.
独立的	部长们	.

“正直的人”——也就是高教会派人士——战胜了独立派牧师。

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔːrt] ,

The	Dissenters	had	some	favour	at	Court	,
这	异议者	有	一些	偏爱	在	法庭	,

持不同政见者在朝廷中获得了一些优待。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['ʌtərli] ['reprəbeɪt] .

but	in	the	University	they	were	looked	upon	as	utterly	reprobate	.
但	在	这	大学	他们	是	看起来	之上	作为	完全地	恶棍	.

但在大学里，他们却被视为彻头彻尾的败类。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ri'lɪkwəˌdet][ʌv; əv] ['hɜːn] ([æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [sək'sesər] [ʌv; əv]['æntəni] [wʊd] , [ə; eɪ]

From	the	Reliquiae	of	Hearne	(	an	antiquarian	successor	of	Antony	Wood	,	a
从	这	遗物	的	赫恩	(	一个	古玩	接班人	的	安东尼	木头	,	一个

['bɪbliəfaɪl] , [æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] ,

bibliophile	,	an	archaeologist	,
爱书人	,	一个	考古学家	,

出自赫恩的遗物集（赫恩是安东尼·伍德的古董收藏家继承人，他是一位藏书家和考古学家），

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['dʒækəˌbaɪˌtɪzəm][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]) [let] [ˌjuː 'es] [kwoʊt]

and	as	honest	a	man	as	Jacobitism	could	make	him	)	let	us	quote
和	作为	诚实的	一个	男人	作为	詹姆斯党	可以	制作	他	)	让	我们	引用

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['hɛvənz] [ræθ] [ə'genst] [dɪ'sentəz]

an	example	of	Heaven's	wrath	against	Dissenters
一个	例子	的	天	愤怒	反对	异议者

（尽管雅各布主义能让他成为一个尽可能诚实的人）让我们举一个上天对异见者施以愤怒的例子。

" [ɔːg] . [sɪks] , - .

"	Aug	.	6	,	1706	.
"	八月	.	6	,	-	.

1706年8月6日。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm]['wɪtʃtʃɜːtʃ, 'hwɪtʃtʃɜːtʃ] , [ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] ,

We	have	an	account	from	Whitchurch	,	in	Shropshire	,
我们	有	一个	帐户	从	惠特彻奇	,	在	什罗普郡	,

我们有一个来自什罗普郡惠特彻奇的账户，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [brɪks] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]

that	the	Dissenters	there	having	prepared	a	great	quantity	of	bricks	to	erect	a
那	这	异议者	那里	拥有	准备	一个	伟大的	数量	的	砖块	到	直立	一个

['speɪʃəs] [kən'ventɪkəl] ,

spacious	conventicle	,
宽敞	秘密集会	,

据说，当地的异议人士准备了大量的砖块，用来建造一个宽敞的秘密聚会场所。

[ə; eɪ] [dɪs'trɔɪŋ] ['eɪndʒl] [keɪm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd]

a	destroying	angel	came	by	night	and	spoiled	them	all	,	and	confounded
一个	摧毁	天使	来了	经过	夜晚	和	被宠坏了	他们	全部	,	和	令人困惑

[ðer; ðər] ['beɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

their	Babel	in	the	beginning	,
他们的	巴别塔	在	这	开始	,

一个毁灭天使夜间降临，毁灭了他们所有人，并在起初拆毁了他们的巴别塔。

[tu:; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

to	their	great	mortification	.
到	他们的	伟大的	屈辱	.

令他们极为羞愧。

[hɜ:nz] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [bʊks] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɑ:ksfərd]

Hearne's	common	-	place	books	are	an	amusing	source	of	information	about	Oxford
赫恩的	常见的	-	地方	图书	是	一个	有趣	来源	的	信息	关于	牛津

[sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] ,

society	in	the	years	of	Queen	Anne	,
社会	在	这	年	的	女王	安妮	,

赫恩的摘录簿是了解安妮女王时期牛津社会的有趣信息来源。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænəu'viəriən] [ju:'zɜ:rpər] .

and	of	the	Hanoverian	usurper	.
和	的	这	汉诺威	篡位者	.

以及汉诺威篡位者。

[tɑ:m] ['hɜ:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [a:ts] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['ɛdməndz] [hɔ:l] ,

Tom	Hearne	was	a	Master	of	Arts	of	St	.	Edmund's	Hall	,
汤姆	赫恩	曾是	一个	掌握	的	艺术	的	英石	.	埃德蒙的	大厅	,

汤姆·赫恩是圣埃德蒙学院的文学硕士。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['depjuti] - [laɪ'brerɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔd'li:ən] .

and	at	one	time	Deputy	-	Librarian	of	the	Bodleian	.
和	在	一	时间	副	-	图书管理员	的	这	博德利图书馆	.

曾任博德利图书馆副馆长。

[hi:; hi] [lɔ:st] [ðɪs] [poʊst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊðz] " [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv]

He	lost	this	post	because	he	would	not	take	"	the	wicked	oaths	"	required	of
他	丢失的	这	邮政	因为	他	会	不是	拿	"	这	邪恶	誓言	"	必需的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他失去这个职位是因为他拒绝接受当局要求他发的“邪恶誓言”。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [li:v] ['ɑ:ksfərd] .

but	he	did	not	therefore	leave	Oxford	.
但	他	做过	不是	所以	离开	牛津	.

但他因此并没有离开牛津。

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌæntɪ'kweriən] [bʊks] ,

His	working	hours	were	passed	in	preparing	editions	of	antiquarian	books	,
他的	在职的	小时	是	通过了	在	准备	版本	的	古玩	图书	,

他的大部分工作时间都花在了整理古籍版本上。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] , [ɑ:n] ['ɔ:rd(ə)neri] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ['peɪpər] .

to	be	printed	in	very	limited	number	,	on	ordinary	and	LARGE	PAPER	.
到	是	打印	在	非常	有限的	数字	,	在	普通的	和	大的	纸	.

限量印刷，采用普通纸和大尺寸纸张。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] [bɪ'kʌm] [fɜ:rst] [skers] ,

It	was	the	joy	of	Tom's	existence	to	see	his	editions	become	first	scarce	,
它	曾是	这	喜悦	的	汤姆的	存在	到	看	他的	版本	变得	第一的	稀少	,

看到自己的作品逐渐变得稀缺，是汤姆最大的快乐。

[ðen] ['veri] [skers] , [waɪl] [ðə; ði] [praɪs] [ɔ:g'mentɪd] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['rerəti] .

then	VERY	SCARCE	,	while	the	price	augmented	in	proportion	to	the	rarity	.
然后	非常	稀少	,	尽管	这	价格	增强	在	部分	到	这	稀有性	.

然后变得非常稀少，价格也随着稀有程度的增加而相应上涨。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði]

When	he	was	not	reading	in	his	rooms	he	was	taking	long	walks	in	the
什么时候	他	曾是	不是	阅读	在	他的	房间	他	曾是	采取	长的	散步	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他不在房间里读书的时候，就到乡间散步。

['treɪsɪŋ] ['roʊmən] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['wʊdstɑ:k] [pɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

tracing	Roman	walls	and	roads	,	and	exploring	Woodstock	Park	for	the	remains
追踪	罗马	墙壁	和	道路	,	和	探索	伍德斯托克	公园	为了	这	遗迹

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

of	"	the	labyrinth	,
的	"	这	迷宫	,

追溯罗马城墙和道路，探索伍德斯托克公园寻找“迷宫”的遗迹，

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [fer] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

"	as	he	calls	the	Maze	of	Fair	Rosamund	.
"	作为	他	呼叫	这	迷宫	的	公平的	罗莎蒙德	.

正如他所称呼的“美丽的罗莎蒙德迷宫”。

[ɪn] [ði:z] [strəulz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ʌndəg'rædʒʊəts] , ['i:v(ə)n]['dʒent(ə)lmən]

In	these	strolls	he	was	sometimes	accompanied	by	undergraduates	,	even	gentlemen
在	这些	漫步	他	曾是	有时	伴随	经过	本科生	,	甚至	先生们

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

of	noble	family	,
的	高贵	家庭	,

在这些散步中，他有时会与大学生，甚至是贵族绅士同行。

" [wɪtʃ] [geɪv] [kɔ:z] [tu:; tə][sʌm; səm][tu:; tə] ['envi] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] .

"	which	gave	cause	to	some	to	envy	our	happiness	.
"	哪个	给予	原因	到	一些	到	嫉妒	我们的	幸福	.

“这让一些人羡慕我们的幸福。”

" ['hɜ:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,

"	Hearne	was	a	social	creature	,	and	had	a	heart	,
"	赫恩	曾是	一个	社会的	生物	,	和	有	一个	心	,

“赫恩是个善于交际的人，而且心地善良，

[æz; əz][hi:; hi] [ʃoʊz] [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['veri] [dɪr] [frend] ,

as	he	shows	by	the	entry	about	the	death	of	his	"	very	dear	friend	,
作为	他	演出	经过	这	入口	关于	这	死亡	的	他的	"	非常	亲爱的	朋友	,

正如他在关于他“非常亲爱的朋友”去世的日记中所写的那样，

['mɪstər] . ['tɔməs] ['tʃeri] , [ə; eɪ] . [em] . , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [gri:f] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Thomas	Cherry	,	A	.	M	.	,	to	the	great	grief	of	all	that	knew	him	,
先生	.	托马斯	樱桃	,	一个	.	M	.	,	到	这	伟大的	悲伤	的	全部	那	知道	他	,

托马斯·切里先生（AM勋章获得者）的离世令所有认识他的人深感悲痛。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] , ['sɪŋgjələr] ['mɑ:dəsti] , [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

being	a	gentleman	of	great	beauty	,	singular	modesty	,	of	wonderful	good	nature	,
存在	一个	绅士	的	伟大的	美丽	,	单数	谦逊	,	的	精彩的	好的	自然	,

[ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	most	excellent	principles	.
和	最多	出色的	原则	.

他是一位外形俊美、谦逊有礼、性情温和、品德高尚的绅士。

" [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['hɝ:n] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] , [pər'hæps] ['soʊlli] , [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] " ['ɑ:nɪst] [men] ,

"	The	friends	of	Hearne	were	chiefly	,	perhaps	solely	,	what	he	calls	"	honest	men	,
"	这	朋友们	的	赫恩	是	主要	,	也许	仅	,	什么	他	呼叫	"	诚实的	男人	,

“赫恩的朋友们主要是，或许全部都是他所说的‘诚实的人’，

" [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] (

"	supporters	of	the	Stuart	family	,	and	always	ready	to	drink	his	Majesty's	(
"	支持者	的	这	斯图尔特	家庭	,	和	总是	准备好	到	喝	他的	陛下的	(

[kɪŋ] [dʒeɪmz] -) [helθ] .

King	James	'	)	health	.
国王	詹姆斯	-	)	健康	.

“他们是斯图亚特家族的支持者，随时准备为国王陛下（詹姆斯国王）的健康干杯。

[ðeɪ] [wʊd] [mi:t] [ɪn] " [æn'tɪkwəti] [hɔ:l] , " [æn; ən][oʊld] [haʊs] [nɪr] ['wɑ:dəm] , [ænd; ənd] [smoʊk]

They	would	meet	in	"	Antiquity	Hall	,	"	an	old	house	near	Wadham	,	and	smoke
他们	会	见面	在	"	古代	大厅	,	"	一个	老的	房子	靠近	瓦德姆	,	和	抽烟

[ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] [paɪps] .

their	honest	pipes	.
他们的	诚实的	管道	.

他们会在瓦德汉附近的一座老房子“古迹厅”聚会，抽着他们正宗的烟斗。

[ðeɪ] [held] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [heb'dɑ:mədl] ['mi:tɪŋ] ,

They	held	certain	of	the	opinions	of	"	the	Hebdomadal	Meeting	,
他们	握住	肯定	的	这	意见	的	"	这	每周	会议	,

他们持有“每周会议”的某些观点，

" ['sætəˌraɪzd][baɪ] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] ['spekteɪtər] ([noʊ] . -) .

"	satirised	by	Steele	in	the	Spectator	(	No	.	43	)	.
"	讽刺	经过	斯蒂尔	在	这	旁观者	(	不	.	-	)	.

斯蒂尔在《旁观者》（第 43 期）中讽刺了这一点。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [frentʃ] [waɪnz] .

"	We	are	much	offended	at	the	Act	for	importing	French	wines	.
"	我们	是	很多	被冒犯了	在	这	行为	为了	输入	法语	葡萄酒	.

“我们对这项进口法国葡萄酒的法案感到非常愤慨。”

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɑ:lɪd] ['edɪfaɪɪŋ] [pɔ:rt] , [æt; ət] ['ɑ:nɪst] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [meɪd] [ə; eɪ]

A	bottle	or	two	of	good	solid	Edifying	Port	,	at	honest	George's	,	made	a
一个	瓶子	或者	二	的	好的	坚硬的	有益的	港口	,	在	诚实的	乔治的	,	制成	一个

[naɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Night	cheerful	,
夜晚	快乐	,

在诚实可靠的乔治酒馆里，一两瓶上好的、醇厚的、令人愉悦的波特酒，就能让夜晚变得愉快。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:f] [rɪ'zɜ:rv] .

and	threw	off	Reserve	.
和	扔	离开	预订	.

并抛弃了预备队。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleigi, 'ple-] [frentʃ] ['klærət] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli][kɔ:st][ju: 'es] [mɔ:r] ['mʌni] [bʌt; bət][du:][ju: 'es]

But	this	plaguy	French	Claret	will	not	only	cost	us	more	Money	but	do	us
但	这	瘟疫	法语	酒红色	将要	不是	仅有的	成本	我们	更多的	钱	但	做	我们

[les] [gʊd] .

less	good	.
较少的	好的	.

但是这种讨厌的法国红酒不仅会让我们花更多的钱，而且对我们也没有好处。

" ['hɝ:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] [sti:l] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] " [wʌn] ['tɪk(ə)l] :

"	Hearne	had	a	poor	opinion	of	"	Captain	Steele	,	"	and	of	"	one	Tickle	:
"	赫恩	有	一个	贫穷的	观点	的	"	队长	斯蒂尔	,	"	和	的	"	一	痒痒	:

赫恩对“斯蒂尔船长”和“一个叫蒂克尔的人”评价很差：

[ðɪs] ['tɪk(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'tendər] [tu:; tə]['poʊətri] .

this	Tickle	is	a	pretender	to	poetry	.
这	痒痒	是	一个	冒名顶替者	到	诗	.

这首《挠痒痒》简直就是一首冒牌诗。

" [hi:; hi] [əd'mits] [ðæt] , [ðoʊ] " ['kwi:nz] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər]['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

"	He	admits	that	,	though	"	Queen's	people	are	angry	at	the	Spectator	,
"	他	承认	那	,	尽管	"	女王大学	人们	是	生气的	在	这	旁观者	,

他承认，尽管“女王的支持者对《旁观者》杂志感到愤怒”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [ru:m] [seɪ] - [tɪz] ['sɪli] [dʌl] [stʌf] , [men] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn'dɪfrənt] [kə'mend]

and	the	common	-	room	say	'	tis	silly	dull	stuff	,	men	that	are	indifferent	commend
和	这	常见的	-	房间	说	-	的	愚蠢的	乏味的	东西	,	男人	那	是	冷漠	表彰

[ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ,

it	highly	,
它	高度	,

公共休息室里的人说这东西无聊又愚蠢，但那些漠不关心的人却对它赞不绝口。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] .

as	it	deserves	.
作为	它	值得	.

它值得拥有这一切。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] ['sætərɪst][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪt] [etʃt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn'tɪkwəti] [hɔ:l] - - [ə; eɪ]

"	Some	other	satirist	had	a	plate	etched	,	representing	Antiquity	Hall	-	-	a
"	一些	其他	讽刺作家	有	一个	盘子	蚀刻	,	代表	古代	大厅	-	-	一个

['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['tɑ:mz] [ˌæntɪ'kweriən] [ɪn'greɪvɪŋ] .

caricature	of	Tom's	antiquarian	engravings	.
漫画	的	汤姆的	古玩	雕刻	.

“其他一些讽刺作家蚀刻了一块版画，描绘了古董厅——这是对汤姆的古董版画的讽刺。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['skɛltənz] [bʊk] .

It	may	be	seen	in	Skelton's	book	.
它	可能	是	已见	在	斯凯尔顿的	书	.

在斯凯尔顿的书中可以看到。

[θæŋks] [tu:; tə] ['hɜ:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] - [ru:m] ['gɑ:sɪp] ,

Thanks	to	Hearne	,	it	is	easy	to	reproduce	the	common	-	room	gossip	,
谢谢	到	赫恩	,	它	是	简单的	到	复制	这	常见的	-	房间	闲话	,

多亏了赫恩，我们很容易就能重现公共休息室里的八卦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['tri:zənəbl] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] [æt; ət] [æn'tɪkwəti] [hɔ:l] .

and	the	more	treasonable	talk	of	honest	men	at	Antiquity	Hall	.
和	这	更多的	叛国罪	讲话	的	诚实的	男人	在	古代	大厅	.

还有那些正直的人在古物大厅里发表的更具叛国意味的言论。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ɪn]

The	learned	were	much	interested	,	as	they	usually	are	at	Oxford	,	in
这	学习	是	很多	感兴趣的	,	作为	他们	通常	是	在	牛津	,	在

[ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

theological	discussion	.
神学	讨论	.

牛津的学者们一如既往地对神学讨论表现出浓厚的兴趣。

[sʌm; səm][wʌn] [pru:vd] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['sɪlədʒɪzəm] , [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ;

Some	one	proved	,	by	an	ingenious	syllogism	,	that	all	men	are	to	be	saved	;
一些	一	已证实	,	经过	一个	巧妙	三段论	,	那	全部	男人	是	到	是	已保存	;

有人用巧妙的三段论证明了所有人都会得救；

[bʌt; bət] ['hɜ:n] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌlætəˌtu:də'neriən] ,

but	Hearne	had	the	better	of	this	Latitudinarian	,
但	赫恩	有	这	更好的	的	这	纬度主义者	,

但赫恩比这位宽容主义者更胜一筹。

['i:zəli] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['ɑ:rgjumənt] [dʌz] [nɑ:t] [mi:t] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
easily **demonstrating** **that** **the** **comfortable** **argument** **does** **not** **meet** **the** **case** **of**
容易地 演示 那 这 舒服的 争论 做 不是 见面 这 案件 的
['mædmən] ,
madmen **,**
狂人 ,

很容易证明，这种老套的论证方法并不适用于疯子的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [def] - [mju:ts] , [hu:m] [tɑ:m][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [steɪt] .
and **of** **deaf** **-** **mutes** **,** **whom** **Tom** **did** **not** **expect** **to** **meet** **in** **a** **future** **state** **.**
和 的 聋 - 静音 , 谁 汤姆 做过 不是 预计 到 见面 在 一个 未来 状态 .

还有聋哑人，汤姆没想到将来会在这个州遇到他们。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] , [ðoʊ] [dɪ'presɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑ:dwɛl] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]
The **ingenious** **,** **though** **depressing** **speculations** **of** **Mr** **.** **Dodwell** **were** **also**
这 巧妙 , 尽管 沉闷 猜测 的 先生 . 多德威尔 是 还
[dɪ'skʌst] :
discussed **:**
讨论 :

会议还讨论了多德威尔先生那些精妙但令人沮丧的推测：

" [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [soʊlz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
" **He** **makes** **the** **air** **the** **receptacle** **of** **all** **souls** **,** **good** **and** **bad** **,**
" 他 制作 这 空气 这 容器 的 全部 灵魂 , 好的 和 坏的 ,

“他使空气成为所有灵魂，无论善恶，的容器。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] - - [el] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **that** **they** **are** **under** **the** **power** **of** **the** **D** **-** **-** **l** **,** **he** **being** **prince** **of** **the**
和 那 他们 是 在下面 这 力量 的 这 D - - 我 , 他 存在 王子 的 这
[er] . "
air **.** **"**
空气 . "

他们都在D--l的权势之下，因为他是空中之王。

" [ðə; ði] [les] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] " [hæŋ] [aʊt] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
" **The** **less** **perfectly** **good** **"** **hang** **out** **,** **if** **we** **may** **say** **so** **,**
" 这 较少的 完美 好的 " 悬挂 出去 , 如果 我们 可能 说 所以 ,

如果我们可以这么说的话，那些“不太完美”的人就聚集在这里。

" [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , " [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌt(ə)l] ,
" **in** **the** **space** **between** **earth** **and** **the** **clouds** **,** **"** **all** **which** **is** **subtle** **,**
" 在 这 空间 之间 地球 和 这 云 , " 全部 哪个 是 微妙的 ,

“在地球和云层之间的空间里”，一切都是微妙的。

[ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [tu:; tə]['mɪstər] . - [ɪn'venʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑ:t] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ɪg'zækt]
and **creditable** **to** **Mr** **.** **Dodwell's** **invention** **,** **but** **not** **susceptible** **of** **exact**
和 可信赖的 到 先生 . - 发明 , 但 不是 易受影响的 的 精确的
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
demonstration **.**
示范 .

这要归功于多德威尔先生的发明，但无法进行精确的证明。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] [fə'lɑ:səfi] , [wɪtʃ] ,
The **whole** **controversy** **is** **an** **interesting** **specimen** **of** **Queen** **Anne** **philosophy** **,** **which** **,**
这 所有的 争议 是 一个 有趣的 标本 的 女王 安妮 哲学 , 哪个 ,

整场争论是安妮女王哲学思想的一个有趣例证，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

with	all	respect	for	the	taste	of	the	period	,	we	need	not	wish	to	see
和	全部	尊重	为了	这	品尝	的	这	时期	,	我们	需要	不是	希望	到	看

[ri'vaivd] .

revived	.
复活	.

尽管我们尊重那个时代的品味，但我们并不希望看到它复兴。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wʊstər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [iks'pekts][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt]

The	Bishop	of	Worcester	,	for	example	,	"	expects	the	end	of	the	world	about
这	主教	的	伍斯特	,	为了	例子	,	"	预期	这	结尾	的	这	世界	关于

[naɪn] ['jɪrz] [hens] .

nine	years	hence	.
九	年	因此	.

例如，伍斯特主教“预计世界末日将在大约九年后到来”。

" [waɪl] [ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɪz] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɪlər] ,

"	While	the	theology	of	Oxford	is	being	mentioned	,	the	zeal	of	Dr	.	Miller	,
"	尽管	这	神学	的	牛津	是	存在	提及	,	这	热情	的	博士	.	磨坊主	,

“在提及牛津神学时，米勒博士的热情，

['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] [griːk] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Regius	Professor	of	Greek	,	must	not	be	forgotten	.
雷吉乌斯	教授	的	希腊语	,	必须	不是	是	被遗忘的	.

不应忘记希腊语钦定教授。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] " [rɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]

The	learned	Professor	endeavoured	to	convert	,	and	even	"	writ	a	Letter	to
这	学习	教授	努力	到	转变	,	和	甚至	"	写	一个	信	到

['mɪsɪz] . ['breɪsˌgɜːr.dl] ,

Mrs	.	Bracegirdle	,
太太	.	束腰带	,

这位博学的教授努力劝说布雷斯格德尔夫人改变主意，甚至还“给她写了一封信”。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [en'kəʊmiːəmz] ([æz; əz] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [pleɪz] ['æktɪd]

giving	her	great	encomiums	(	as	having	himself	been	often	to	see	plays	acted
给予	她	伟大的	赞誉	(	作为	拥有	他自己	到过	经常	到	看	演出	行动

[waɪlst] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɪr]) [ə'pɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

whilst	they	continued	here	)	upon	account	of	her	excellent	qualifications	,
而	他们	持续	这里	)	之上	帐户	的	她	出色的	资格	,

他盛赞她才华横溢（因为他本人曾多次到此观看戏剧演出），

[ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] [ðɪs] [luːs] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

and	persuading	her	to	give	over	this	loose	way	of	living	,
和	说服	她	到	给	超过	这	松动的	方式	的	活的	,

并劝说她放弃这种放荡的生活方式，

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	betake	herself	to	such	a	kind	of	life	as	was	more	innocent	,
和	带	她自己	到	这样的	一个	种类	的	生活	作为	曾是	更多的	清白的	,

她转而过上了更加纯真的生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [geɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kredɪt] .

and	would	gain	her	more	credit	.
和	会	获得	她	更多的	信用	.

这样会为她赢得更多赞誉。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn] " ['breɪsˌgɜːr.dl] [ðə; ði] [braʊn] .

"	The	Professor's	advice	was	wasted	on	"	Bracegirdle	the	brown	.
"	这	教授们	建议	曾是	浪费	在	"	束腰带	这	棕色的	.

“教授的建议对棕色的布雷斯吉尔德尔来说毫无用处。”

" ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðiːz] ['daʊtf(ə)l] ['jɪrz] , [wen] [ðə; ði] ['stjʊt] ,

"	Politics	were	naturally	much	discussed	in	these	doubtful	years	,	when	the	Stuarts	,
"	政治	是	自然	很多	讨论	在	这些	疑	年	,	什么时候	这	斯图亚特	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

it	was	thought	,
它	曾是	想法	,

“在这些充满不确定性的年代，政治自然是人们热议的话题，当时人们认为斯图亚特王朝……”

[hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] .

had	still	a	chance	to	win	their	own	again	.
有	仍然	一个	机会	到	赢	他们的	自己的	再次	.

他们仍然有机会再次赢得自己的冠军。

[ɪn] - , [tɑːm] [sez] , " [ðə; ði] [greɪt] [helθ] [naʊ] [ɪz] " [ðə; ði] [kjuːb] [ʌv; əv] [θriː] ,

In	1706	,	Tom	says	,	"	The	great	health	now	is	"	The	Cube	of	Three	,
在	-	,	汤姆	说道	,	"	这	伟大的	健康	现在	是	"	这	立方体	的	三	,

1706年，汤姆说：“现在最伟大的健康是‘三的立方’，

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] - , [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [lɔːds] .

"	which	is	the	number	27	,	i	.	e	.	the	number	of	the	protesting	Lords	.
"	哪个	是	这	数字	-	,	我	.	e	.	这	数字	的	这	抗议	领主	.

“也就是27，也就是抗议的贵族院议员人数。”

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['drɪŋkɪŋ] [toʊst] ['kɑːnstəˌtuːts] ['lɔɪəlti] .

"	The	University	was	most	devoted	,	as	far	as	drinking	toasts	constitutes	loyalty	.
"	这	大学	曾是	最多	奉献	,	作为	远的	作为	喝	祝酒	构成	忠诚	.

“就举杯祝酒而言，这所大学是最忠诚的。”

[ɪn] [hɜːnz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] [ɪz] ['kerfəli] ['kɑːpɪd] [aʊt] [ðɪs] " [skɑːtʃ] [helθ] [tuː; tə][keɪ] .

In	Hearne's	common	-	place	book	is	carefully	copied	out	this	"	Scotch	Health	to	K	.
在	赫恩的	常见的	-	地方	书	是	小心	复制	出去	这	"	苏格兰威士忌	健康	到	K	.

[dʒeɪ] . " :

J	.	"	:
J	.	"	:

赫恩的笔记簿里仔细抄录了这段“苏格兰健康致KJ”：

" ['hiːz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] - , ['hiːz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] - ;

"	He's	o'er	the	seas	and	far	awa	'	,	He's	o'er	the	seas	and	far	awa	'	;
"	他是	超过	这	海域	和	远的	awa	-	,	他是	超过	这	海域	和	远的	awa	-	;

“他已远渡重洋，他已远渡重洋；

[ɔːl'ðəj] - [hɪz; ɪz] [bæk] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['wɑː] - [wiːl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [ðæts] [fɑːr][ə'wɑː, -'wɔː] - .

Altho	'	his	back	be	at	the	wa	'	We'll	drink	his	health	that's	far	awa	'	.
虽然	-	他的	后退	是	在	这	哇	-	出色地	喝	他的	健康	那就是	远的	awa	-	.

即便他背对着我们，我们也要为他远方的健康干杯。

" [ðə; ði][wɜːrdz][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [rɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʌsti] [pæst] .

"	The	words	live	,	and	ring	strangely	out	of	that	dusty	past	.
"	这	字	居住	,	和	戒指	奇怪的	出去	的	那	尘土飞扬	过去的	.

“这些话语鲜活地回荡在尘封的过去中，发出奇异的回响。”

[ðə; ði] [sɔːŋ] [sə'vaivz] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [saʊndz] [pə'θetɪkli] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][wʌn][hæz; həz]

The	song	survives	the	throne	,	and	sounds	pathetically	,	somehow	,	as	one	has
这	歌曲	幸存	这	王座	,	和	声音	可悲地	,	不知何故	,	作为	一	有

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːntid] ,

heard	it	chanted	,
听到	它	吟诵	,

这首歌在王位之后依然流传，但不知为何，听起来却有些凄凉，就像人们曾经听到的那样，被吟唱着。

[ɪn] [deɪz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - ,

in	days	as	dead	as	the	year	1711	,
在	天	作为	死的	作为	这	年	-	,

在像1711年那样死气沉沉的年代，

[æt; ət] ['sʌpəz] [ðæt] [si:m] [æz; əz] ['eɪnʃənt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['hɜ:n] .

at	suppers	that	seem	as	ancient	almost	as	the	festivities	of	Thomas	Hearne	.
在	晚餐	那	似乎	作为	古老的	几乎	作为	这	庆祝活动	的	托马斯	赫恩	.

晚宴的气氛仿佛和托马斯·赫恩的庆典一样古老。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sæŋ] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [faɪt] ,

It	is	not	unpleasant	to	remember	that	the	people	who	sang	could	also	fight	,
它	是	不是	令人不快的	到	记住	那	这	人们	WHO	唱	可以	还	斗争	,

记住那些唱歌的人也能战斗，这并不令人不快。

[ænd; ənd] [spɪlt] [ðer; ðər] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] " ['edɪfaɪɪŋ] [pɔ:rt] .

and	spilt	their	blood	as	well	as	their	"	edifying	port	.
和	洒了	他们的	血	作为	出色地	作为	他们的	"	有益的	港口	.

他们洒下了鲜血，也洒下了他们“令人敬仰的港口”。

" [ɪf] [ðə; ði] ['sʌðərn] " ['ɑ:nɪst] [men] " [hæd; həd] [pə'zest] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɪp(ə)l]

"	If	the	Southern	"	honest	men	"	had	possessed	hearts	for	anything	but	tippling
"	如果	这	南方	"	诚实的	男人	"	有	拥有	心	为了	任何事物	但	小酌

,

,

,

“如果南方那些‘诚实的人’除了酗酒之外，还有别的心志，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

the	history	of	England	would	have	been	different	.
这	历史	的	英格兰	会	有	到过	不同的	.

英国的历史将会截然不同。

[wen] " [ðə; ði] [ælaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:t] [ə; eɪ] [blaʊdi] ['bæt(ə)l] [nɪr] [məuŋs] " (- ,

When	"	the	allyes	and	the	French	fought	a	bloudy	battle	near	Mons	"	(	1709	,
什么时候	"	这	盟友	和	这	法语	战斗	一个	血腥	战斗	靠近	蒙斯	"	(	-	,

“盟军和法国人在蒙斯附近进行了一场血腥的战斗”(1709年，

" [ˌmælˈplækə] ") , [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['ɑ:nɪst] [men] , [laɪk] ['kɜ:rn(ə)l] ['henri] ['ezmənd] ,

"	Malplaquet	"	)	,	the	Oxford	honest	men	,	like	Colonel	Henry	Esmond	,
"	病态	"	)	,	这	牛津	诚实的	男人	,	喜欢	上校	亨利	埃斯蒙德	,

“Malplaquet”)，牛津大学的正直人士，例如亨利·埃斯蒙德上校，

[θɔ:t] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['eni] [ðə; ði] [li:st] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['brægɪŋ] .

thought	"	there	was	not	any	the	least	reason	of	bragging	.
想法	"	那里	曾是	不是	任何	这	至少	原因	的	吹嘘	.

心想“根本没有丝毫吹嘘的理由”。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

"	The	young	King	of	England	,	under	the	character	of	the	Chevalier	St	.	George	,
"	这	年轻的	国王	的	英格兰	,	在下面	这	特点	的	这	骑士	英石	.	乔治	,

“年轻的英格兰国王，以圣乔治骑士的身份出现，

" [ʃoʊ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ʌn'dɔ:ntɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [led] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tru:ps]

"	shewed	abundance	of	undaunted	courage	and	resolution	,	led	up	his	troups
"	展示	丰富	的	无所畏惧	勇气	和	解决	,	引领	向上	他的	部队

[wɪð; wɪθ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['breɪvəri] ,

with	unspeakable	bravery	,
和	无法形容	勇敢	,

“展现了无畏的勇气和决心，以难以言喻的英勇率领他的部队，

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['deindʒəz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] .

appeared	in	the	utmost	dangers	,	and	at	last	was	wounded	.
出现	在	这	极致	危险	,	和	在	最后的	曾是	受伤	.

他身处极其危险的境地，最终受伤。

" ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['viktəriz] [wɜːr; wər] [sniəd] [æt; ət] , [hɪz; ɪz] [nuː] ['pæləs] [ʌv; əv] ['blenim] [wʌz; wəz]

"	Marlborough's	victories	were	sneered	at	,	his	new	palace	of	Blenheim	was
"	马尔伯勒的	胜利	是	冷笑	在	,	他的	新的	宫殿	的	布伦海姆	曾是

[sed] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli] [ɪl] - [bɪlt] ,

said	to	be	not	only	ill	-	built	,
说	到	是	不是	仅有的	患病的	-	建造	,

“马尔伯勒的胜利遭到嘲笑，据说他新建的布伦海姆宫不仅建造得很糟糕，

[bʌt; bət] ['hɔːntɪd] [baɪ] [saɪnz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] .

but	haunted	by	signs	of	evil	omen	.
但	闹鬼的	经过	标志	的	邪恶的	预兆	.

但却处处笼罩着不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌn] [θɔːt] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks][æt; ət]['ɑːksfərd] .

It	was	not	always	safe	to	say	what	one	thought	about	politics	at	Oxford	.
它	曾是	不是	总是	安全的	到	说	什么	一	想法	关于	政治	在	牛津	.

在牛津，公开表达自己对政治的看法并不总是安全的。

[wʌn] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn]['mɪstər] . ['tɑːnsən] , [ə; eɪ]['bɑːrbər] ,

One	Mr	.	A	.	going	to	one	Mr	.	Tonson	,	a	barber	,
一	先生	.	一个	.	去	到	一	先生	.	汤森	,	一个	理发师	,

一位名叫A的先生去找一位名叫Tonson的理发师，

[pʊt] [ðə; ði]['bɑːrbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ([ðeɪ] ['biːɪŋ] ['ræskəli] [wɪgz]) [baɪ]

put	the	barber	and	his	wife	in	a	ferment	(	they	being	rascally	Whigs	)	by
放	这	理发师	和	他的	妻子	在	一个	发酵	(	他们	存在	赖皮	辉格党	)	经过

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [raɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][piː] . [ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['tɑːnsən] [leɪd]

maintaining	that	the	hereditary	right	was	in	the	P	.	of	W	.	Tonson	laid
保持	那	这	遗传	正确的	曾是	在	这	P	.	的	W	.	汤森	铺设

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

information	against	the	gentleman	;
信息	反对	这	绅士	;

理发师和他的妻子（他们是顽劣的辉格党人）坚持认为世袭权利属于 W. Tonson 的 P.，这激怒了他们。Tonson 向这位先生告发了他；

" [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [men] [nɑːt][tuː; tə]['entər] ['ɪntuː] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	which	may	be	a	warning	to	honest	men	not	to	enter	into	topicks	of	this
"	哪个	可能	是	一个	警告	到	诚实的	男人	不是	到	进入	进入	主题	的	这

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbəz] .

nature	with	barbers	.
自然	和	理发师	.

“这或许是对诚实的男人们的一个警告，不要和理发师谈论这类话题。”

" [wʌn] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	One	would	not	willingly	,	even	now	,
"	一	会	不是	心甘情愿	,	甚至	现在	,

即使现在，人们也不会心甘情愿地这样做。

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['ministəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃeɪv]

discuss	the	foreign	policy	of	her	Majesty's	Ministers	with	the	person	who	shaves
讨论	这	外国的	政策	的	她	陛下的	部长们	和	这	人	WHO	剃须

[wʌn] .

one	.
一	.

与给女王陛下大臣刮胡子的人讨论女王陛下大臣们的外交政策。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdiːsnt] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

There	are	opportunities	and	temptations	to	which	no	decent	person	should	be
那里	是	机会	和	诱惑	到	哪个	不	体面的	人	应该	是

[ˈwɑːntənli] [ɪkˈspoʊzd] .

wantonly	exposed	.
肆意妄为	裸露	.

有些机会和诱惑，任何正直的人都不应该轻易涉足。

[ðə; ði][bæd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhwi^əri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ,

The	bad	effect	of	Whiggery	on	the	temper	was	evident	in	this	,
这	坏的	影响	的	辉格党	在	这	脾气	曾是	明显	在	这	,

辉格党对人性造成的不良影响在此显而易见。

[ðæt] " [ðə; ði] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwi^iʃ] [gæŋ] ,

that	"	the	Mohocks	are	all	of	the	Whiggish	gang	,
那	"	这	莫霍克	是	全部	的	这	辉格党	帮派	,

“莫霍克家族都是辉格党一伙的”，

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [wɪgz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	indeed	all	Whigs	are	looked	upon	as	such	Mohocks	,
和	的确	全部	辉格党	是	看起来	之上	作为	这样的	莫霍克	,

事实上，所有辉格党人都被视为莫霍克党人。

[ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˈdɒktrɪnz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][bɑːrˈbærəti][ænd; ənd]

their	principles	and	doctrines	leading	thus	to	all	manner	of	barbarity	and
他们的	原则	和	教义	领导	因此	到	全部	方式	的	野蛮	和

[ˌɪnhjuːˈmænəti] .

inhumanity	.
不人道	.

他们的原则和教条导致了各种野蛮和不人道的行为。

" [soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [kənˈsɝːvətɪvz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðæt] ([meɪ] 29th ,

"	So	true	is	it	that	Conservatives	are	all	lovers	of	peace	and	quiet	,	that	(	May	29th	,
"	所以	真的	是	它	那	保守派	是	全部	恋人	的	和平	和	安静的	,	那	(	可能	29th	,

“保守派人士都热爱和平与安宁，这话一点不假，（5月29日）

-) " [læst] [naɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn]['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] .

1715	)	"	last	night	a	good	part	of	the	Presbyterian	meeting	-	house	in	Oxford	was	pulled	down	.
-	)	"	最后的	夜晚	一个	好的	部分	的	这	长老会	会议	-	房子	在	牛津	曾是	拉	向下	.

1715）“昨晚，牛津长老会教堂的大部分被拆毁了。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , [ˈkraɪɪŋ] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði] [θɜːrd] !

The	people	ran	up	and	down	the	streets	,	crying	,	King	James	the	Third	!
这	人们	跑	向上	和	向下	这	街道	,	哭泣	,	国王	詹姆斯	这	第三	!

人们在街上奔跑，高呼：“詹姆斯三世国王！”

[ðə; ði] [truː] [kɪŋ] !

The	true	king	!
这	真的	国王	!

真正的国王！

[noʊ][juːˈzɜːrpər] .

No	Usurper	.
不	篡位者	.

没有篡位者。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkərs] - [ænd; ənd][ˌænə'bæpˌtɪsts] -

In	the	evening	they	pulled	a	good	part	of	the	Quakers	'	and	Anabaptists	'
在	这	晚上	他们	拉	一个	好的	部分	的	这	贵格会教徒	-	和	重洗派	-

['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [daʊn] .

meeting	-	houses	down	.
会议	-	房屋	向下	.

当晚，他们拆毁了贵格会和重洗派的大部分聚会场所。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [wɪgz] .

The	heads	of	houses	have	represented	that	it	was	begun	by	the	Whiggs	.
这	头部	的	房屋	有	代表	那	它	曾是	开始	经过	这	辉格党	.

各家族的首领都表示，它是由辉格党人发起的。

" ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['ri:zənd] [ɑ:n][ə; eɪ][priˈɔ:ri]['prɪnsəp(ə)lz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd]

"	Probably	the	heads	of	houses	reasoned	on	a	priori	principles	when	they	arrived
"	大概	这	头部	的	房屋	有理智的	在	一个	先验	原则	什么时候	他们	到达的

[æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

at	this	remarkable	conclusion	.
在	这	卓越	结论	.

“各家族的首领们很可能是根据先验原则进行推理，才得出这一非凡的结论的。”

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] , ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,

In	consequence	of	the	honesty	,	frankness	,	and	consistency	of	his	opinions	,
在	结果	的	这	诚实	,	坦率	,	和	一致性	的	他的	意见	,

由于他为人诚实、坦率，且观点始终如一，

['mɪstər] . ['hɜ:n] [ræn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['deɪndʒər] [wen] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

Mr	.	Hearne	ran	his	head	in	danger	when	King	George	came	to	the	throne	,
先生	.	赫恩	跑	他的	头	在	危险	什么时候	国王	乔治	来了	到	这	王座	,

乔治国王登基后，赫恩先生的人身安全受到了威胁。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] ['hæpɪli] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænəu'viəriən]

which	has	ever	since	been	happily	settled	in	the	possession	of	the	Hanoverian
哪个	有	曾经	自从	到过	快乐地	定居	在	这	拥有	的	这	汉诺威

[laɪn] .

line	.
线	.

此后，这片土地一直由汉诺威王朝统治，并一直延续至今。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['uri] , [ə; eɪ][nɑ:n] - ['dʒʊrər] , [hæd; həd][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

A	Mr	.	Urry	,	a	Non	-	juror	,	had	to	warn	him	,	saying	,
一个	先生	.	厄里	,	一个	非	-	陪审员	,	有	到	警告	他	,	说	,

一位名叫厄里先生的非陪审员不得不警告他，说道：

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [hæŋ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

"	Do	you	not	know	that	they	have	a	mind	to	hang	you	if	they	can	,
"	做	你	不是	知道	那	他们	有	一个	头脑	到	悬挂	你	如果	他们	能	,

难道你不知道，如果他们有机会，他们恨不得把你吊死吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['enəmi] [hu:] [ɑ:r; ər] ['veri] ['redi] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

and	that	you	have	many	enemies	who	are	very	ready	to	do	it	?
和	那	你	有	许多	敌人	WHO	是	非常	准备好	到	做	它	?

而且你有很多敌人，他们随时准备这么做？

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['hɜ:n] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['daiəriz] , [stɪl] [kɔ:lz] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] . [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

"	In	spite	of	this	,	Hearne	,	in	his	diaries	,	still	calls	George	I	.	the	Duke	of
"	在	尽管如此	的	这	,	赫恩	,	在	他的	日记	,	仍然	呼叫	乔治	我	.	这	公爵	的

['brʌnzwɪk] ,

Brunswick	,
布伦瑞克	,

尽管如此，赫恩在他的日记中仍然称乔治一世为布伦瑞克公爵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] , " [ðæt] [fə'nætɪkl] [kruː] .

and	the	Whigs	,	"	that	fanatical	crew	.
和	这	辉格党	,	"	那	狂热的	全体人员	.

还有辉格党人，“那群狂热分子”。

" [dʒɑːn] , [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] , [hiː; hi] [staɪlz] " [ðæt] ['vɪlən] [ðə; ði] [duːk] .

"	John	,	Duke	of	Marlborough	,	he	styles	"	that	villain	the	Duke	.
"	约翰	,	公爵	的	马尔堡	,	他	风格	"	那	恶棍	这	公爵	.

“约翰，马尔伯勒公爵，”他这样称呼那个恶棍公爵。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]['ɑːksfərd]['pɑːlətɪks] ,

"	We	have	had	enough	,	perhaps	,	of	Oxford	politics	,
"	我们	有	有	足够的	,	也许	,	的	牛津	政治	,

或许我们已经受够了牛津的政治。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['predʒədɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz]

which	were	not	much	more	prejudiced	in	the	days	of	the	Duke	than	in	those
哪个	是	不是	很多	更多的	有偏见的	在	这	天	的	这	公爵	比	在	那些

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun] .

of	Mr	.	Gladstone	.
的	先生	.	格拉德斯通	.

这些偏见在公爵时代并不比在格莱斯顿先生时代更加严重。

[hɜːnz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempərəri] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

Hearne's	allusions	to	the	contemporary	state	of	buildings	and	of	college
赫恩的	暗示	到	这	当代的	状态	的	建筑物	和	的	大学

['mænərz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['ræðər] [ɪn'strʌktɪv] .

manners	are	often	rather	instructive	.
礼仪	是	经常	相当	有指导意义的	.

赫恩对当时建筑状况和大学风俗的影射往往颇具启发性。

[ɪn] [ɔːl] [soʊlz] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['mɑːrtərdəm] .

In	All	Souls	the	Whigs	had	a	feast	on	the	day	of	King	Charles's	martyrdom	.
在	全部	灵魂	这	辉格党	有	一个	盛宴	在	这	天	的	国王	查尔斯的	殉道	.

在万灵学院，辉格党人在查理国王殉难日举行了盛宴。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] [drest] [ʌv; əv] ['wʊdkɑːk] , " [huːz] ['hedz] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] ,

They	had	a	dinner	dressed	of	woodcock	,	"	whose	heads	they	cut	off	,
他们	有	一个	晚餐	穿着	的	鹬	,	"	谁	头部	他们	切	离开	,

他们享用了一顿用丘鹬肉烹制的晚餐，“把丘鹬的头都砍了下来”，

[ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] .

in	contempt	of	the	memory	of	the	blessed	martyr	.
在	鄙视	的	这	记忆	的	这	蒙福	烈士	.

这是对这位受人尊敬的殉道者的蔑视。

" [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] " [loʊ] [t'ʃɜːtʃmən] , [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	These	men	were	"	low	Churchmen	,	more	shame	to	them	.
"	这些	男人	是	"	低的	教会人士	,	更多的	耻辱	到	他们	.

这些人都是“低级教会成员”，他们真是丢脸。

" [ðə; ði] [ɔːl] [soʊlz] [men] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	The	All	Souls	men	had	already	given	up	the	custom	of	wandering	about	the
"	这	全部	灵魂	男人	有	已经	给定	向上	这	风俗	的	漫游	关于	这

['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['dʒænjueri] 14th ,

College	on	the	night	of	January	14th	,
大学	在	这	夜晚	的	一月	14th	,

“万灵学院的男生们已经放弃了在1月14日晚上在学院里闲逛的习俗，

[wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [poʊlz] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælərd] .

with	sticks	and	poles	,	in	quest	of	the	mallard	.
和	棍子	和	杆子	,	在	寻求	的	这	凫	.

他们拿着棍棒和长杆，去寻找野鸭。

[ðæt] " [swɑːp] " [bɜːrd] , [stɪl] ['dʒʌstli] [rɪ'spektɪd] , [wʌz; wəz] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,

That	"	swopping	"	bird	,	still	justly	respected	,	was	thought	,	for	many	ages	,
那	"	交换	"	鸟	,	仍然	公正地	受人尊敬	,	曾是	想法	,	为了	许多	年龄	,

那只“交换”的鸟，至今仍备受尊敬，人们在很多世纪以来都认为：

[tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [prə'tektər] .

to	linger	in	the	college	of	which	he	is	the	protector	.
到	索绕	在	这	大学	的	哪个	他	是	这	保护者	.

留在他所守护的大学里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪz] [lɔːst] ,

But	now	all	hope	of	recovering	him	alive	is	lost	,
但	现在	全部	希望	的	恢复中	他	活	是	丢失的	,

但现在所有救回他的希望都破灭了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ekskəveɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] ['mɑːrv(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	it	is	reserved	for	the	excavator	of	the	future	to	marvel	over	the
和	它	是	预订的	为了	这	挖掘机	的	这	未来	到	奇迹	超过	这

['fɑːs(ə)l] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [swɑːp] ,

fossil	bones	of	the	"	swopping	,
化石	骨头	的	这	"	交换	,

而留给未来的挖掘者去惊叹于“交换”的化石骨骼，

[swɑːp] ['mælərd] .

swopping	mallard	.
交换	凫	.

交换野鸭。

" [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪgənɪzəm] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [reɪn] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	As	an	example	of	the	paganism	of	Queen	Anne's	reign	-	-	quite	a	different
"	作为	一个	例子	的	这	异教	的	女王	安妮的	在位	-	-	相当	一个	不同的

[θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['niːoʊ] - ['peɪgənɪzəm] " [wɪtʃ] [naʊ] ['kɔːzɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ðə; ði]

thing	from	the	"	Neo	-	paganism	"	which	now	causes	so	much	anxiety	to	the
事物	从	这	"	新	-	异教	"	哪个	现在	原因	所以	很多	焦虑	到	这

['mɔːrəl] [pres] - [mæn] - - [let] [ˌjuː 'es] [noʊt] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - ['æmən] .

moral	press	-	man	-	-	let	us	note	the	affecting	instance	of	Geffery	Ammon	.
道德	按	-	男人	-	-	让	我们	笔记	这	影响	实例	的	-	阿蒙	.

“作为安妮女王统治时期异教主义的一个例子——这与现在引起道德评论家如此多焦虑的‘新异教主义’截然不同——让我们注意到杰弗里·阿蒙这个感人的例子。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kɔːtid] .

"	He	was	a	merry	companion	,	and	his	conversation	was	much	courted	.
"	他	曾是	一个	欢乐	伴侣	,	和	他的	对话	曾是	很多	求爱	.

他是个风趣幽默的伙伴，大家都喜欢和他聊天。

" - [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

"	Geffery	had	but	little	sense	of	religion	.
"	-	有	但	小的	感觉	的	宗教	.

“杰弗里几乎没有宗教意识。”

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['berid] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [bɪnzi] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [nɪr] [ˌes 'tiː] .

He	is	now	buried	on	the	west	side	of	Binsey	churchyard	,	near	St	.
他	是	现在	埋葬	在	这	西方	边	的	宾西	墓地	,	靠近	英石	.

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [wel] .

Margaret's	well	.
玛格丽特的	出色地	.

他现在被安葬在宾西教堂墓地的西侧，靠近圣玛格丽特井。

- [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bɪnzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seplkər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Geffery	selected	Binsey	for	the	place	of	his	sepulchre	,	because	he
-	已选	宾西	为了	这	地方	的	他的	坟墓	,	因为	他

[wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

was	partial	to	the	spot	,
曾是	部分的	到	这	点	,

杰弗里之所以选择宾西作为他的墓地，是因为他偏爱这个地方。

['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ʃɑːt] [snaɪp] [ðer; ðər] .

having	often	shot	snipe	there	.
拥有	经常	射击	狙击	那里	.

经常在那里猎杀鹬。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [kleɪ] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] ['gɑːrdnər] , [ə; eɪ] ['boʊtmən]

In	order	to	moisten	his	clay	,	he	desired	his	friend	Will	Gardner	,	a	boatman
在	命令	到	濡	他的	黏土	,	他	想要的	他的	朋友	将要	加德纳	,	一个	船工

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

of	Oxford	,
的	牛津	,

为了润湿他的黏土，他请求他的朋友，牛津的船夫威尔·加德纳帮忙。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

who	was	accustomed	to	row	him	down	the	river	,
WHO	曾是	习惯	到	排	他	向下	这	河	,

谁以前经常划船载他顺流而下?

[tuː; tə] [pʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [weɪ]

to	put	now	and	then	a	bottle	of	ale	by	his	grave	when	he	came	that	way
到	放	现在	和	然后	一个	瓶子	的	麦芽酒	经过	他的	严重	什么时候	他	来了	那	方式

;

;
;

在他去世后，时不时地在他的坟前放一瓶麦芽酒；

[æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

an	injunction	which	was	punctually	complied	with	.
一个	禁令	哪个	曾是	准时	遵命	和	.

一项得到及时遵守的禁令。

['ɑːksfərd] [lɔːst] [ɪn] [hɜːnz] [taɪm] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['bɪldɪŋz] .

Oxford	lost	in	Hearne's	time	many	of	her	old	buildings	.
牛津	丢失的	在	赫恩的	时间	许多	的	她	老的	建筑物	.

在赫恩的时代，牛津失去了许多古老的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] ,

It	is	said	,	with	a	dreadful	appearance	of	truth	,
它	是	说	,	和	一个	可怕	外貌	的	真相	,

据说，这话听起来似乎很有道理，令人不寒而栗。

[ðæt] ['ɑːksfərd][ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] .

that	Oxford	is	now	to	lose	some	of	the	few	that	are	left	.
那	牛津	是	现在	到	失去	一些	的	这	很少	那	是	左边	.

牛津大学现在又要失去仅存的几所大学了。

['kɔːrpəs][ænd; ənd] ['mɜːrtn] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'laɪd] , [miːn] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz]

Corpus	and	Merton	,	if	they	are	not	belied	,	mean	to	pull	down	the	old	houses
语料库	和	默顿	,	如果	他们	是	不是	谎言	,	意思是	到	拉	向下	这	老的	房屋

['ɑːpəzɪt] ['mɜːrtn] ,

opposite	Merton	,
对面的	默顿	,

如果科珀斯和默顿所言不虚，他们打算拆除默顿对面那些老房子。

[hɔːlz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['æntəni] [wʊd] ,

halls	and	houses	consecrated	to	the	memory	of	Antony	Wood	,
大厅	和	房屋	已祝圣的	到	这	记忆	的	安东尼	木头	,

为纪念安东尼·伍德而设立的礼堂和房屋

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] ['lektʃər] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] ['mærid] [dɔnz] [ɑːn][ðə; ði][saɪt]

and	to	build	lecture	-	rooms	AND	HOUSES	FOR	MARRIED	DONS	on	the	site
和	到	建造	演讲	-	房间	和	房屋	为了	已婚	唐斯	在	这	地点

.

:

.

并在该地块上建造讲堂和已婚教授住宅。

[ðə; ði]['tɑːpɪk] ,

The	topic	,
这	话题	,

主题是，

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [baʊnd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mɜːrtn] ([ænd; ənd] [huː] [naʊ] [dʌz] [soʊ]

for	one	who	is	especially	bound	to	pray	for	Merton	(	and	who	now	does	so
为了	一	WHO	是	尤其	边界	到	祈祷	为了	默顿	(	和	WHO	现在	做	所以

[wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['fɜːrvər]) ,

with	unusual	fervour	)	,
和	异常	热情	)	,

对于一位尤其应该为默顿祈祷的人（而且现在他祈祷得异常热忱），

[ɪz][moʊst]['peɪnf(ə)l] .

is	most	painful	.
是	最多	痛苦	.

最痛苦。

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [prə'poʊzd] [nuː] ['bɪldɪŋz] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

A	view	of	the	"	proposed	new	buildings	,	"	in	the	Exhibition	of	the	Royal
一个	看法	的	这	"	建议的	新的	建筑物	,	"	在	这	展览	的	这	皇家

[ə'kædəmi] (-) ,

Academy	(	1879	)	,
学院	(	-	)	,

皇家艺术学院展览会（1879 年）上“拟建新建筑”的景象

[di'presiz] [ðə; ði] [soʊl] .

depresses	the	soul	.
抑郁	这	灵魂	.

令人沮丧。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ['hɝːn] [sez] ([mɑːrtʃ] 28th , -) ,

In	the	same	spirit	Hearne	says	(	March	28th	,	1671	)	,
在	这	相同的	精神	赫恩	说道	(	行进	28th	,	-	)	,

赫恩也秉持着同样的精神说道（1671年3月28日），

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [griːvz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [θruː] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	It	always	grieves	me	when	I	go	through	Queen's	College	,
"	它	总是	悲伤	我	什么时候	我	去	通过	女王大学	大学	,

每次经过女王学院，我都会感到难过。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃə'pɛl] [nekst][tuː; tə] [haɪ] [striːt] ,

to	see	the	ruins	of	the	old	chapell	next	to	High	Street	,
到	看	这	废墟	的	这	老的	小教堂	下一个	到	高的	街道	,

去看看高街旁边那座古老教堂的遗址，

[ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] ['oʊpən] ([ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['biːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [daʊn])

the	area	of	which	now	lies	open	(	the	building	being	most	of	it	pulled	down	)
这	区域	的	哪个	现在	谎言	打开	(	这	建筑	存在	最多	的	它	拉	向下	)

[ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn][baɪ][dɔːgz] ,

and	trampled	upon	by	dogs	,
和	践踏	之上	经过	狗	,

现在这片区域空无一人（建筑物大部分已被拆除），并且被狗践踏。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kənsəˌkreitid] .

etc	.	,	as	if	the	ground	had	never	been	consecrated	.
ETC	.	,	作为	如果	这	地面	有	绝不	到过	已祝圣的	.

等等，仿佛这片土地从未被祝圣过一样。

[nɔːr][duː][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɑːl] .

Nor	do	the	Queen's	Coll	.
也不	做	这	女王大学	科尔	.

女王学院也没有。

['piːp(ə)l] [teɪk] ['eni] [ker] , [bʌt; bət] ['ræðər] [lɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] - [tɪz] ['menʃ(ə)nd] .

people	take	any	care	,	but	rather	laught	at	it	when	'	tis	mentioned	.
人们	拿	任何	关心	,	但	相当	笑	在	它	什么时候	-	的	提及	.

人们对此毫不在意，反而一提起就嘲笑。

" [ɪn] - " [ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊstərn] - [geɪt] [kɔːld] [ðə; ði][tɜːrl] [geɪt] " ([ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

"	In	1722	"	the	famous	postern	-	gate	called	the	Turl	Gate	"	(	a	corruption	for
"	在	-	"	这	著名的	后门	-	门	称为	这	turl	门	"	(	一个	腐败	为了

['θɔːrəʊld] [geɪt]) [wʌz; wəz] " [pʊld] [daʊn] [baɪ][wʌn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔːkər] ,

Thorold	Gate	)	was	"	pulled	down	by	one	Dr	.	Walker	,
索罗德	门	)	曾是	"	拉	向下	经过	一	博士	.	沃克	,

“1722年，著名的后门，被称为图尔门（Turl Gate），是索罗德门（Thorold Gate）的讹误，被沃克医生拆毁了。”

[huː] [lɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

who	lived	by	it	,	and	pretended	that	it	was	a	detriment	to	his	house	.
WHO	居住地	经过	它	,	和	假装	那	它	曾是	一个	损害	到	他的	房子	.

他以此为生，并假装这对他的房子不利。

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [pɛkwɔtɚ]

As	long	ago	as	1705	,	they	had	pulled	down	the	building	of	Peckwater
作为	长的	前	作为	-	,	他们	有	拉	向下	这	建筑	的	佩克沃特

['kwɑːdræŋgl] , [ɪn][tʃeɪtʃ] .

quadrangle	,	in	Ch	.
四边形	,	在	ch	.

早在 1705 年，他们就拆除了 Ch. 的 Peckwater 四合院建筑。

[tʃeɪtʃ] .

Ch	.
ch	.

第

" ['kwiːnz] ['ɔːlsoʊ] " [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'fektəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv]

"	Queen's	also	"	pulled	down	the	old	refectory	,	which	was	on	the	west	side	of
"	女王大学	还	"	拉	向下	这	老的	食堂	,	哪个	曾是	在	这	西方	边	的

[ðə; ði][oʊld] ['kwɑːdræŋgl] ,

the	old	quadrangle	,
这	老的	四边形	,

“皇后大学还拆除了位于旧四合院西侧的旧食堂。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['strʌktʃər] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [mʌtʃ] .

and	was	a	fine	old	structure	that	I	used	to	admire	much	.
和	曾是	一个	美好的	老的	结构	那	我	用过的	到	钦佩	很多	.

那是一座我过去非常欣赏的精美老建筑。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

"	It	appears	that	the	College	was	also	anxious	to	pull	down	the	chamber	of
"	它	出现	那	这	大学	曾是	还	焦虑的	到	拉	向下	这	房间	的

[kɪŋ] ['henri] [viː] . [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kreɪz] [fɔːr; fər] [dɪˈstrʌkʃn] ,

King	Henry	V	.	This	is	a	strange	craze	for	destruction	,
国王	亨利	V	.	这	是	一个	奇怪的	狂热	为了	破坏	,

“看来学院也急于拆除亨利五世国王的寝宫。这是一种奇怪的破坏狂热。”

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['mɜːrtn] ,

that	some	time	ago	endangered	the	beautiful	library	of	Merton	,
那	一些	时间	前	濒危	这	美丽的	图书馆	的	默顿	,

那件事在很久以前就危及了默顿美丽的图书馆。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn][kæn; kən] ['fænsi] [ðæt] ['tʃɔːsər] [ɔːr][waɪ'klɪf] [meɪ] [hæv; həv] ['stʌdid] .

a	place	where	one	can	fancy	that	Chaucer	or	Wyclif	may	have	studied	.
一个	地方	在哪里	一	能	想要	那	乔叟	或者	威克里夫	可能	有	研究	.

人们不禁会想，乔叟或威克里夫或许曾在此学习过。

['ɑːksfərd] [wɪl] [suːn] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] - [kwɑːd][ɪn]

Oxford	will	soon	have	little	left	of	the	beauty	and	antiquity	of	Patey's	Quad	in
牛津	将要	很快	有	小的	左边	的	这	美丽	和	古代	的	-	四边形	在

['mɜːrtn] ,

Merton	,
默顿	,

牛津大学默顿校区佩蒂庭院的美丽和古老风貌将很快消失殆尽。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

as	represented	in	our	illustration	.
作为	代表	在	我们的	插图	.

如图所示。

[wʌt] [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [nuː] ['bɪldɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

What	the	next	generation	will	think	of	the	multitudinous	new	buildings	,	it	is	not
什么	这	下一个	一代	将要	思考	的	这	众多	新的	建筑物	,	它	是	不是

[hɑːrd][tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

hard	to	conjecture	.
难的	到	推测	.

不难推测下一代人会如何看待这些数量众多的新建筑。

['ɪmɪteɪtɪv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [wɪ'ðaʊt] [staɪl] [ɔːr] ['fænsi] [ɪn] ['strʌktʃər]

Imitative	experiments	,	without	style	or	fancy	in	structure
模仿	实验	,	没有	风格	或者	想要	在	结构

[ɔːr] [ˌdekə'reɪʃn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌmiːdi'iːvəˌli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

or	decoration	,	and	often	more	than	medievally	uncomfortable	,
或者	装饰	,	和	经常	更多的	比	中世纪	不舒服	,

模仿性的实验作品，在结构或装饰上缺乏风格或巧思，而且往往比中世纪的作品更令人感到不舒服。

[ðeɪ] [wɪl] [siːm] [bʌt; bət] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɑːksfɝdz] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .

they	will	seem	but	evidences	of	Oxford's	love	of	destruction	.
他们	将要	似乎	但	证据	的	牛津的	爱	的	破坏	.

它们似乎只是牛津大学热爱破坏的证据。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɝːnz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'spekt] [æn'tɪkwəti] , ['proʊtest][ɪn] [veɪn] ,

People	of	Hearne's	way	of	thinking	,	people	who	respect	antiquity	,	protest	in	vain	,
人们	的	赫恩的	方式	的	思维	,	人们	WHO	尊重	古代	,	反对	在	徒劳	,

那些和赫恩持相同思想的人，那些尊重古代的人，他们的抗议都是徒劳的。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['hɝ:n] , [mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent] ['sædli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [greɪs]

and	,	like	Hearne	,	must	be	content	sadly	to	enjoy	what	is	left	of	grace
和	,	喜欢	赫恩	,	必须	是	内容	令人遗憾的是	到	享受	什么	是	左边	的	优雅

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

and	dignity	.
和	尊严	.

和赫恩一样，他们也只能悲哀地满足于享受所剩无几的优雅和尊严。

[hi:; hi] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] ['ɑ:ksfərd][hæd; həd] [kwaɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd][ʌv; əv] ['gɪbənz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] .

He	died	before	Oxford	had	quite	become	the	Oxford	of	Gibbon's	autobiography	.
他	死亡	前	牛津	有	相当	变得	这	牛津	的	长臂猿	自传	.

他去世时，牛津还没有完全成为吉本自传中所描述的牛津。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] - - ['dʒɔ:rdʒən] ['ɑ:ksfərd]

CHAPTER	VII	-	-	GEORGIAN	OXFORD
章	七	-	-	格鲁吉亚	牛津

第七章——乔治亚牛津

['ɑ:ksfərd][hæz; həz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ['i:ðər] [baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mælkəntent] .

Oxford	has	usually	been	described	either	by	her	lovers	or	her	malcontents	.
牛津	有	通常	到过	描述	任何一个	经过	她	恋人	或者	她	不满分子	.

人们通常要么用爱慕者的话来描述牛津，要么用不满者的话来描述她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	has	suffered	the	extremes	of	filial	ingratitude	and	affection	.
她	有	遭受	这	极端情况	的	孝	忘恩负义	和	感情	.

她体验过孝道中的忘恩负义和孝道中的极端。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪks] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['i:ðər] [ə'dɔ:r] [ɔ:r] [dɪ'test]

There	is	something	in	the	place	that	makes	all	her	children	either	adore	or	detest
那里	是	某物	在	这	地方	那	制作	全部	她	孩子们	任何一个	崇拜	或者	厌恶

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

这个地方似乎有一种魔力，让她的所有孩子要么无比崇拜她，要么无比憎恨她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'di:d] ,

and	it	is	difficult	,	indeed	,
和	它	是	难的	,	的确	,

确实很难。

[tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][pæst]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sætaiəz]

to	pick	out	the	truth	concerning	her	past	social	condition	from	the	satires
到	挑选	出去	这	真相	有关	她	过去的	社会的	状况	从	这	讽刺作品

[ænd; ənd][ðə; ði][en'kəʊmi:əmz] .

and	the	encomiums	.
和	这	赞誉	.

从讽刺和赞扬中找出有关她过去社会地位的真相。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] ['kwɑ:lətiz] [ɪn]['ɑ:ksfərd] ,

Nor	is	it	easy	to	say	what	qualities	in	Oxford	,
也不	是	它	简单的	到	说	什么	品质	在	牛津	,

也很难说牛津大学具备哪些特质，

[ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] , [wɪl] [bɪ'get] [ðə; ði] ['feɪvərəbl]

and	what	answering	characteristics	in	any	of	her	sons	,	will	beget	the	favourable
和	什么	回答	特征	在	任何	的	她	儿子们	,	将要	产生	这	有利

[ɔ:r][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['vɜ:rdɪkt] .

or	the	unfavourable	verdict	.
或者	这	不利	判决	.

她的儿子们身上具备哪些特质，将会带来有利或不利的判决。

['gɪbən] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɔː] [ðə; ði] ['sʌni] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən][ðə; ði] ['ʃeɪdi] , [saɪd]

Gibbon	,	one	might	have	thought	,	saw	the	sunny	,	and	Johnson	the	shady	,	side
长臂猿	,	一	可能	有	想法	,	锯	这	阳光明媚	,	和	约翰逊	这	阴凉	,	边

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

of	the	University	.
的	这	大学	.

人们可能会认为，吉本看到了大学阳光灿烂的一面，而约翰逊则看到了大学阴暗的一面。

[wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l]

With	youth	,	and	wealth	,	and	liberty	,	with	a	set	of	three	beautiful
和	青年	,	和	财富	,	和	自由	,	和	一个	放	的	三	美丽的

[ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðæt] " ['steɪtli] [paɪl] ,

rooms	in	that	"	stately	pile	,
房间	在	那	"	庄严	桩	,

拥有青春、财富和自由，以及在那座“庄严的宅邸”里三间漂亮的房间，

[ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɑːlɪdʒ] , " ['gɪbən] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['ɑːksfərd][tuː; tə] [pliːz]

the	new	building	of	Magdalen	College	,	"	Gibbon	found	nothing	in	Oxford	to	please
这	新的	建筑	的	抹大拉的玛格达琳	大学	,	"	长臂猿	成立	没有什么	在	牛津	到	请

[hɪm; ɪm] - - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

him	-	-	nothing	to	admire	,
他	-	-	没有什么	到	钦佩	,

莫德林学院的新楼，“吉本在牛津找不到任何让他满意的东西——没有什么值得他欣赏的。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

nothing	to	love	.
没有什么	到	爱	.

没什么值得喜欢的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['pembruk] [geɪt] - ['taʊər] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk]

From	his	poor	and	lofty	rooms	in	Pembroke	Gate	-	tower	the	hypochondriac
从	他的	贫穷的	和	高远	房间	在	彭布罗克	门	-	塔	这	疑病症

['dʒɑːnsən] - - ['rʌgɪd] , ['æŋkʃəs] ,

Johnson	-	-	rugged	,	anxious	,
约翰逊	-	-	崎岖	,	焦虑的	,

从他在彭布罗克门塔楼那间简陋而高大的房间里，疑病症患者约翰逊——粗犷、焦虑——

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['paʊər] - - [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	conscious	of	his	great	unemployed	power	-	-	looked	down	on	a	much	more
和	有意识的	的	他的	伟大的	失业	力量	-	-	看起来	向下	在	一个	很多	更多的

['plez(ə)nt] ['ɑːksfərd] ,

pleasant	Oxford	,
令人愉快的	牛津	,

他意识到自己拥有巨大的闲置权力，于是俯视了更为宜人的牛津大学。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][ɑːn] [skuːlz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

on	a	city	and	on	schools	that	he	never	ceased	to	regard	with	affection	.
在	一个	城市	和	在	学校	那	他	绝不	停止	到	看待	和	感情	.

他始终对这座城市和学校怀有深厚的感情。

[ðɪs] ['kɑːntræst][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

This	contrast	is	found	in	the	opinions	of	our	contemporaries	.
这	对比	是	成立	在	这	意见	的	我们的	同时代人	.

这种对比也体现在我们当代人的观点中。

[wʌn] [mæn] [wɪl] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['snirɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tuːtɝz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

One	man	will	pass	his	time	in	sneering	at	his	tutors	and	his	companions	,
一	男人	将要	经过	他的	时间	在	冷笑	在	他的	导师	和	他的	同伴	,

一个人会把时间花在嘲笑他的老师和同伴上。

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['lɪstləsli] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːls] ['tendənsiz] ,

in	turning	listlessly	from	study	to	study	,	in	following	false	tendencies	,
在	转弯	百无聊赖地	从	学习	到	学习	,	在	下列的	错误的	倾向	,

漫不经心地从一项研究转向另一项研究，追随错误的倾向，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [skræps] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] ,

and	picking	up	scraps	of	knowledge	which	he	despises	,
和	挑选	向上	碎屑	的	知识	哪个	他	鄙视	,

并拾起他所鄙视的零碎知识，

[ænd; ənd] [ɪn] ['leɪtər] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'test] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	in	later	life	he	will	detest	his	University	.
和	在	之后	生活	他	将要	厌恶	他的	大学	.

晚年他会憎恨他的大学。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['waɪzər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ['stjʊdnts] ,

There	are	wiser	and	more	successful	students	,
那里	是	更明智	和	更多的	成功的	学生	,

还有更聪明、更成功的学生，

[huː] [jet] [ber] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

who	yet	bear	away	a	grudge	against	the	stately	mother	of	us	all	,
WHO	然而	熊	离开	一个	怨恨	反对	这	庄严	母亲	的	我们	全部	,

他们仍然对我们所有人的慈母怀有怨恨，

[ðæt] [soʊ] ['iːzəli] [kæn; kən] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['petɪ] [spliːn] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] ['ræŋkər] .

that	so	easily	can	disregard	our	petty	spleens	and	ungrateful	rancour	.
那	所以	容易地	能	漠视	我们的	小气	脾脏	和	忘恩负义	冤仇	.

如此轻易就能无视我们琐碎的怨恨和忘恩负义的牢骚。

['mɪstər] . ['loʊz] [moʊst] ['bɪtər] [kən'grætʃələtɔːri] [ə'dresiz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['hæpi] ['sɪv(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

Mr	.	Lowe's	most	bitter	congratulatory	addresses	to	the	"	happy	Civil	Engineers	,
先生	.	劳氏	最多	苦的	祝贺	地址	到	这	"	快乐的	民用	工程师	,

洛先生对“快乐的土木工程师们”发表的最苦涩的祝贺致辞

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ən'kaɪndɪst] [kʌts] [æt; ət] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	and	his	unkindest	cuts	at	ancient	history	,
"	和	他的	最不友善的	削减	在	古老的	历史	,

以及他对古代历史最无情的抨击

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] " [ɑːn] ['ɑːgaiv] [haɪts] [dɪ'vaɪnli] [sʌŋ] , " [muːv]

and	at	the	old	philosophies	which	"	on	Argive	heights	divinely	sung	,	"	move
和	在	这	老的	哲学	哪个	"	在	阿尔吉夫	高度	神圣地	唱	,	"	移动

[hɜːr; hər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

her	not	at	all	.
她	不是	在	全部	.

而那些“在阿尔戈斯高地上被神圣歌颂”的古老哲学，丝毫没有打动她。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kaɪndli] [kəm'pækt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [mɔːr]

Meanwhile	,	the	majority	of	men	are	more	kindly	compact	,	and	have	more
同时	,	这	多数	的	男人	是	更多的	亲切地	袖珍的	,	和	有	更多的

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] ,

natural	affections	,
自然的	情感	,

与此同时，大多数男性性格更加温和内敛，情感也更加自然。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɜːrlɪst] [f'rendʃɪps] ,

and	on	them	the	memory	of	their	earliest	friendships	,
和	在	他们	这	记忆	的	他们的	最早	友谊	,

它们承载着他们最早友谊的记忆。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] ['ɑːksfərd] [geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	of	that	beautiful	environment	which	Oxford	gave	to	their	years	of	youth	,
和	的	那	美丽的	环境	哪个	牛津	给予	到	他们的	年	的	青年	,

[ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] ['weɪstɪd] .

is	not	wholly	wasted	.
是	不是	完全	浪费	.

牛津大学为他们度过青春岁月所提供的优美环境并没有完全浪费。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['dʒɑːnsənz] , ['hæpɪli] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ðæn; ðən] ['gɪbənz] .

There	are	more	Johnsons	,	happily	,	in	this	matter	,	than	Gibbons	.
那里	是	更多的	约翰逊	,	快乐地	,	在	这	事情	,	比	长臂猿	.

令人欣慰的是，在这个问题上，叫约翰逊的人比叫吉本斯的人多。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒɑːnsənz] [laɪf] [æt; ət] ['pembruk] .

There	is	little	need	to	repeat	the	familiar	story	of	Johnson's	life	at	Pembroke	.
那里	是	小的	需要	到	重复	这	熟悉的	故事	的	强生	生活	在	彭布罗克	.

约翰逊在彭布罗克的生活故事早已为人熟知，无需赘述。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər][tɜːrm][ʌv; əv] - , ['biːɪŋ] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	went	up	in	the	October	term	of	1728	,	being	then	nineteen	years	of	age	,
他	去	向上	在	这	十月	学期	的	-	,	存在	然后	十九	年	的	年龄	,

他于1728年10月入伍，当时19岁。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['klæsɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	already	full	of	that	wide	and	miscellaneous	classical	reading	which	the
和	已经	满的	的	那	宽的	和	各种各样的	古典	阅读	哪个	这

['ɑːksfərd] [kɔːrs] ,

Oxford	course	,
牛津	课程	,

而且，牛津课程中广泛而杂糅的古典阅读材料，也已经足够丰富了。

[ðen] [æz; əz] [naʊ] , ['sʌmwʌt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

then	as	now	,	somewhat	discouraged	.
然后	作为	现在	,	有些	灰心	.

当时和现在一样，都有些沮丧。

" [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['mænər] [ə'pɪrd] [streɪndʒ] " [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]

"	His	figure	and	manner	appeared	strange	"	to	the	company	in	which	he	found
"	他的	数字	和	方式	出现	奇怪的	"	到	这	公司	在	哪个	他	成立

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他的身形和举止在周围人看来“很奇怪”；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [broʊk] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][mə'kroʊbiəs] .

and	when	he	broke	silence	it	was	with	a	quotation	from	Macrobius	.
和	什么时候	他	打破	沉默	它	曾是	和	一个	引述	从	马可比乌斯	.

当他打破沉默时，引用了马可比乌斯的一句话。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] ['lektʃərz] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪtər]['poʊət] [sez] , " [wɪð; wɪθ] ['freʃmən] [ziːl] [hiː; hi] [went]

To	his	tutor's	lectures	,	as	a	later	poet	says	,	"	with	freshman	zeal	he	went
到	他的	导师的	讲座	,	作为	一个	之后	诗人	说道	,	"	和	大一新生	热情	他	去

" ;

"	;
"	;

正如后来一位诗人所说，“他怀着新生般的热情去听导师的讲座”；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ziːl] [dɪd][nɑːt][læst] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['hevi] [mæn] ,

but	his	zeal	did	not	last	out	the	discovery	that	the	tutor	was	"	a	heavy	man	,
但	他的	热情	做过	不是	最后的	出去	这	发现	那	这	导师	曾是	"	一个	重的	男人	,

但他的热情并没有持续到他发现这位导师“是个胖子”为止。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ['medoʊ] .

"	and	the	fact	that	there	was	"	sliding	on	Christ	Church	Meadow	.
"	和	这	事实	那	那里	曾是	"	滑动	在	基督	教会	草地	.

以及“基督教堂草坪上发生滑倒事件”这一事实。

" [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huː] [rɪ'piːt] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

"	Have	any	of	the	artists	who	repeat	,	with	perseverance	,
"	有	任何	的	这	艺术家	WHO	重复	,	和	毅力	,

“那些坚持不懈地反复创作的艺术家们，有没有哪一位……”

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [laɪf] - - [drɔːn] [hɪm; ɪm] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ]

the	most	famous	scenes	in	the	Doctor's	life	-	-	drawn	him	sliding	on	Christ	Church
这	最多	著名的	场景	在	这	医生的	生活	-	-	绘制	他	滑动	在	基督	教会

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

博士一生中最著名的场景——描绘了他在基督教堂草地上滑行的画面，

['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɔːrn][ænd; ənd] ['klaʊtɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

sliding	in	these	worn	and	clouted	shoes	of	his	,
滑动	在	这些	磨损	和	重击	鞋	的	他的	,

滑进他那双磨损严重的鞋子里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd]

and	with	that	figure	which	even	the	exercise	of	skating	could	not	have	made
和	和	那	数字	哪个	甚至	这	锻炼	的	溜冰	可以	不是	有	制成

" [swɑːn] - [laɪk] ,

"	swan	-	like	,
"	天鹅	-	喜欢	,

而她那优美的身姿，即使是滑冰也无法使之变得“像天鹅一样”，

" [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] " ['pikwik] " ?

"	to	quote	the	young	lady	in	"	Pickwick	"	?
"	到	引用	这	年轻的	女士	在	"	匹克威克	"	?

借用《匹克威克外传》中那位年轻女士的话?

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] " [skɒns] " [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['tʌpəns] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] ['lektʃər] ;

Johnson	was	"	sconced	"	in	the	sum	of	twopence	for	cutting	lecture	;
约翰逊	曾是	"	隐蔽的	"	在	这	和	的	两便士	为了	切割	演讲	;

约翰逊因缺席讲座而被罚款两便士;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr]

and	it	is	rather	curious	that	the	amount	of	the	fine	was	the	same	four
和	它	是	相当	好奇的	那	这	数量	的	这	美好的	曾是	这	相同的	四

['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

hundred	years	earlier	,
百	年	早些时候	,

令人颇感奇怪的是，四百年前的罚款金额竟然与此相同。

[wen] ['mæstər] [stoʊk] , [ʌv; əv] ['kæti] [hɔːl] ([huːz] [kə'rɪr] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]

when	Master	Stoke	,	of	Catte	Hall	(	whose	career	we	touched	on	in	the	second	of
什么时候	掌握	斯托克	,	的	猫	大厅	(	谁	职业	我们	感动	在	在	这	第二	的

[ðiːz] [sketʃiz]) ,

these	sketches	)	,
这些	草图	)	,

当卡特庄园的斯托克少爷（我们在第二篇短文中略微提及了他的生平）

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .

deserted	his	lessons	.
荒凉的	他的	课程	.

他逃课了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [skɒns] [ðæt] ['dʒɑːnsən] [meɪd] [ðæt] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] ['bɔzwəl]

It	was	when	he	was	thus	sconced	that	Johnson	made	that	reply	which	Boswell
它	曾是	什么时候	他	曾是	因此	隐蔽的	那	约翰逊	制成	那	回复	哪个	博斯韦尔

[prɪ'zɜːrv] " [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] " - - " [sɜːr] ,

preserves	"	as	a	specimen	of	the	antithetical	character	of	his	wit	"	-	-	"	Sir	,
果酱	"	作为	一个	标本	的	这	对立的	特点	的	他的	有	"	-	-	"	先生	,

正是在这种安顿下来之后，约翰逊做出了博斯韦尔保存下来的那句回答，作为他机智的“反讽式特征的例证”——“先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [skɒns] [ˌem 'iː] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][nɑːn] - [ə'tendəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['lektʃər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

you	have	sconced	me	twopence	for	non	-	attendance	on	a	lecture	not	worth	a
你	有	隐蔽的	我	两便士	为了	非	-	出席	在	一个	演讲	不是	值得	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

你因为我没去听一场一文不值的讲座而罚了我两便士。

" [skɑːns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ə'fensɪz] ['veri] ['veriəs] [ɪn] [dɪ'griː] .

"	Sconcing	seems	to	have	been	the	penalty	for	offences	very	various	in	degree	.
"	sconcing	似乎	到	有	到过	这	惩罚	为了	罪行	非常	各种各样的	在	程度	.

“罚款似乎是对各种程度的犯罪行为的惩罚。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ] ['hævɪŋ] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] , [kʌt] [hɪz; ɪz]

"	A	young	fellow	of	Balliol	College	having	,	upon	some	discontent	,	cut	his
"	一个	年轻的	同伴	的	贝利奥尔学院	大学	拥有	,	之上	一些	不满	,	切	他的

[θroʊt] ['veri] ['deɪndʒərəsli] ,

throat	very	dangerously	,
喉	非常	危险地	,

“贝利奥尔学院的一名年轻学生因不满某事，割喉自杀，伤势非常严重，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [sent] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪtər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtəri] - [bʊk] [tuː; tə] [skɑːns]

the	master	of	his	College	sent	his	servitor	to	the	buttery	-	book	to	sconce
这	掌握	的	他的	大学	发送	他的	仆人	到	这	黄油味	-	书	到	壁灯

[hɪm; ɪm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ;

him	five	shillings	;
他	五	先令	;

学院院长派仆人去账簿给他取了五先令；

[ænd; ənd] , " [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	,	"	says	the	Doctor	,
和	,	"	说道	这	医生	,

“然后，”医生说，“

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [aɪl] [skɑːns] [hɪm; ɪm] [ten] !

"	tell	him	that	the	next	time	he	cuts	his	throat	I'll	sconce	him	ten	!
"	告诉	他	那	这	下一个	时间	他	削减	他的	喉	患病的	壁灯	他	十	!

“告诉他，下次他再割喉，我就打死他十个！”

" [ðɪs] [proʊ'zeɪɪk] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [pər'hæps] [dɪ'tɜːr] [sʌm; səm] ['wɜːrθərz] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	This	prosaic	punishment	might	perhaps	deter	some	Werthers	from	playing	with
"	这	平淡无奇	惩罚	可能	也许	阻止	一些	维特斯	从	玩耍	和

[edʒd] [tuːlz] .

edged	tools	.
边缘	工具	.

“这种平淡无奇的惩罚或许能阻止一些小家伙玩弄锋利的工具。”

[frʌm; frəm] ['bɒzwɛlz] ['miːgər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dʒɑːnsənz] ['ɑːksfərd] [kə'rɪr] [wiː; wi] ['gæðər] [sʌm; səm] [fækts]

From	Boswell's	meagre	account	of	Johnson's	Oxford	career	we	gather	some	facts
从	博斯韦尔的	微薄	帐户	的	强生	牛津	职业	我们	收集	一些	事实

[wɪtʃ] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gɪbən] .

which	supplement	the	description	of	Gibbon	.
哪个	补充	这	描述	的	长臂猿	.

从博斯韦尔对约翰逊在牛津大学的经历的寥寥数语的描述中，我们可以收集到一些事实，这些事实可以补充吉本的描述。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hɪ'stɔːriən] [went] ['ɪntuː] ['rezɪdəns] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] ['æftər] ['dʒɑːnsən] [dɪ'pɑːrtɪd]

The	future	historian	went	into	residence	twenty	-	three	years	after	Johnson	departed
这	未来	历史学家	去	进入	住宅	二十	-	三	年	后	约翰逊	已离开

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

without	taking	his	degree	.
没有	采取	他的	程度	.

这位未来的历史学家在约翰逊离开学校23年后才入住，而约翰逊当时并没有获得学位。

['gɪbən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənər] ,

Gibbon	was	a	gentleman	commoner	,
长臂猿	曾是	一个	绅士	平民	,

吉本是一位出身平民的绅士，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːzi] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [dʒʌst] [æz; əz]

and	was	permitted	by	the	easy	discipline	of	Magdalen	to	behave	just	as
和	曾是	允许	经过	这	简单的	纪律	的	抹大拉的玛格达琳	到	表现	只是	作为

[hiː; hi] [pliːzd] .

he	pleased	.
他	高兴	.

在抹大拉的学校宽松的管教下，他可以随心所欲。

[hiː; hi] " [ɪ'ləʊpt] , " [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , [frʌm; frəm] ['ɑːksfərd] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	"	eloped	,	"	as	he	says	,	from	Oxford	,	as	often	as	he	chose	,
他	"	私奔	,	"	作为	他	说道	,	从	牛津	,	作为	经常	作为	他	选择	,

正如他自己所说，他经常“私奔”离开牛津大学，想走就走。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] ,

and	went	up	to	town	,
和	去	向上	到	镇	,

然后进城去了，

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mænlɪ] [ɑːk'soʊniən] [ɪn] ['lʌndən] .

where	he	was	by	no	means	the	ideal	of	"	the	Manly	Oxonian	in	London	.
在哪里	他	曾是	经过	不	方法	这	理想的	的	"	这	曼利	牛津	在	伦敦	.

但他绝非“伦敦的牛津男子汉”的理想典范。

" [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['revənuː] [wɪtʃ] ['praɪvət] ['ævərɪs] [maɪt] ['iːzəli]

"	The	fellows	of	Magdalen	,	possessing	a	revenue	which	private	avarice	might	easily
"	这	伙伴们	的	抹大拉的玛格达琳	,	拥有	一个	收入	哪个	私人的	贪婪	可能	容易地

[hæv; həv] [reɪzd] [tuː; tə] - ,

have	raised	to	30	,
有	提高	到	-	,

“抹大拉的马加比人拥有的收入，如果靠私人贪婪很容易就能增加到30,

- [paʊndz] , [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðer; ðər] ['pjuːp(ə)lz] .

000	pounds	,	took	no	interest	in	their	pupils	.
-	磅	,	采取	不	兴趣	在	他们的	学生	.

000英镑，对学生漠不关心。

['gɪbənz] ['tuːtər] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['lætn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ,

Gibbon's	tutor	read	a	few	Latin	plays	with	his	pupil	,
长臂猿	导师	读	一个	很少	拉丁	演出	和	他的	瞳孔	,

吉本的老师和他的学生一起读了几部拉丁文戏剧。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][draɪ][ænd; ənd] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

in	a	style	of	dry	and	literal	translation	.
在	一个	风格	的	干燥	和	文字	翻译	.

以枯燥乏味、直译的方式翻译。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [les] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] , [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['tɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['tætlɪŋ] ,

The	other	fellows	,	less	conscientious	,	passed	their	lives	in	tippling	and	tattling	,
这	其他	伙伴们	,	较少的	尽责的	,	通过了	他们的	生活	在	小酌	和	告密	,

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] " ['ɑːksfərd] [toʊst] ,

discussing	the	"	Oxford	Toasts	,
讨论	这	"	牛津	祝酒	,

其他一些人则不太认真，整日沉迷于饮酒和闲聊，讨论着“牛津祝酒词”。

" [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ʌðər] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	and	drinking	other	toasts	to	the	king	over	the	water	.
"	和	喝	其他	祝酒	到	这	国王	超过	这	水	.

“并隔着水面向国王敬酒。”

" [sʌm; səm] ['duːtiz] , " [sez] ['gɪbən] , " [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]

"	Some	duties	,	"	says	Gibbon	,	"	may	possibly	have	been	imposed	on	the	poor
"	一些	职责	,	"	说道	长臂猿	,	"	可能	可能	有	到过	强加	在	这	贫穷的

[sˈkɒləz] ,

scholars	,
学者们	,

吉本说：“有些义务可能被强加给了贫穷的学者们。”

" [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['velvɪt] [kæp][wʌz; wəz][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

"	but	"	the	velvet	cap	was	the	cap	of	liberty	,
"	但	"	这	天鹅绒	帽	曾是	这	帽	的	自由	,

但是，“天鹅绒帽是自由的帽子”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənər] [kən'sʌltid] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .

"	and	the	gentleman	commoner	consulted	only	his	own	pleasure	.
"	和	这	绅士	平民	咨询	仅有的	他的	自己的	乐趣	.

而平民绅士只顾自己的享乐。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] .

Johnson	was	a	poor	scholar	,	and	on	him	duties	were	imposed	.
约翰逊	曾是	一个	贫穷的	学者	,	和	在	他	职责	是	强加	.

约翰逊学业不好，却被强加了许多职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən][oʊd][ɑːn][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] ,

He	was	requested	to	write	an	ode	on	the	Gunpowder	Plot	,
他	曾是	请求	到	写	一个	颂	在	这	火药	阴谋	,

他被要求写一首关于火药阴谋的颂歌，

[ænd; ənd] ['bɔzwəl] [θɪŋks] " [hɪz; ɪz][vɪ'væsəti][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'duːst]

and	Boswell	thinks	"	his	vivacity	and	imagination	must	have	produced
和	博斯韦尔	思考	"	他的	活泼	和	想像力	必须	有	生产

['sʌmθɪŋ] [faɪn] .

something	fine	.
某物	美好的	.

博斯韦尔认为“他的活力和想象力一定创造出了美好的事物。”

" [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɪndələns] , [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ]

"	He	neglected	,	however	,	with	his	usual	indolence	,	this	opportunity	of	producing
"	他	被忽视的	,	然而	,	和	他的	通常	懒惰	,	这	机会	的	生产

['sʌmθɪŋ] [faɪn] .

something	fine	.
某物	美好的	.

然而，他却一如既往地懒惰，错失了这次创作优秀作品的机会。

[ə'nʌðər] ['eksərsaɪz] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['poʊps] "

Another	**exercise**	**imposed**	**on**	**the**	**poor**	**was**	**the**	**translation**	**of**	**Mr**	**.**	**Pope's**	**"**
其他	锻炼	强加	在	这	贫穷的	曾是	这	翻译	的	先生	.	教皇的	"

[mə'saɪə] ,

Messiah	**,**
弥赛亚	,

强加给穷人的另一项任务是翻译波普先生的《弥赛亚》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pembruk] [mæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] [ðæt] , [baɪ]['mɪstər] . ['poʊps]

"	**in**	**which**	**the**	**young**	**Pembroke**	**man**	**succeeded**	**so**	**well**	**that**	**,**	**by**	**Mr**	**.**	**Pope's**
"	在	哪个	这	年轻的	彭布罗克	男人	成功了	所以	出色地	那	,	经过	先生	.	教皇的

[oʊn] ['dʒenərəs] [kən'feʃ(ə)n] ,

own	**generous**	**confession**	**,**
自己的	慷慨的	忏悔	,

“这位来自彭布罗克的年轻人在这方面取得了巨大的成功，以至于，用波普先生自己慷慨的话说，

['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] [wʊd] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['lætn] [piːs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

future	**ages**	**would**	**doubt**	**whether**	**the**	**English**	**or**	**the**	**Latin**	**piece**	**was**	**the**	**original**	**.**
未来	年龄	会	怀疑	无论	这	英语	或者	这	拉丁	片	曾是	这	原来的	.

后世之人会怀疑，究竟是英文版还是拉丁文版才是原作。

['dʒɑːnsən] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['pembruk] " ['kɑːl] ,

Johnson	**complained**	**that**	**no**	**man**	**could**	**be**	**properly**	**inspired**	**by**	**the**	**Pembroke**	**"**	**coll**	**,**
约翰逊	抱怨	那	不	男人	可以	是	适当地	灵感	经过	这	彭布罗克	"	coll	,

约翰逊抱怨说，没有人能真正从彭布罗克学院获得鼓舞。

" [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [bɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['kɑːmənli] [drʌŋk] [baɪ] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [stɪl] ['gɪltləs]

"	**or**	**college**	**beer**	**,**	**which**	**was**	**then**	**commonly**	**drunk**	**by**	**undergraduates**	**,**	**still**	**guiltless**
"	或者	大学	啤酒	,	哪个	曾是	然后	通常	醉	经过	本科生	,	仍然	无罪

[ʌv; əv] [raɪn] [waɪnz] ,

of	**Rhine**	**wines**	**,**
的	莱茵河	葡萄酒	,

或者说是大学啤酒，当时大学生们普遍饮用这种啤酒，他们还对莱茵河葡萄酒一无所知。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ˌʧaɪ'niːz] ['mɒnstəz] .

and	**of**	**collecting**	**Chinese**	**monsters**	**.**
和	的	收集	中国人	怪物	.

以及收集中国妖怪。

['kɑːrmənə][vɪs]['nɒstraɪ] - [mə'liːɔːrə]['poʊˌiː'tiː][ɪn'dʒiːniəm] - - - ['æˌlɑːt] .

Carmina	**vis**	**nostri**	**scribant**	**meliora**	**poetae**	**Ingenium**	**jubeas**	**purior**	**baustus**	**alat**	**.**
卡米娜	视觉	诺斯特里	-	美利奥拉	诗人	英格尼姆	-	-	-	阿拉特	.

Carmina vis nostri scribant meliora potae Ingenium jubeas purior baustus alat。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] [bɪr] , [ðə; ði] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['bɪtərnəs] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]

In	**spite**	**of**	**the**	**muddy**	**beer**	**,**	**the**	**poverty**	**,**	**and**	**the**	**"**	**bitterness**	**mistaken**	**for**
在	尽管如此	的	这	浑	啤酒	,	这	贫困	,	和	这	"	苦味	错误	为了

['frɑːlɪk] ,

frolic	**,**
嬉戏	,

尽管啤酒浑浊，生活贫困，而且“苦涩被误认为是嬉戏”，

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒɑːnsən] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌndəg'rædʒʊəts] [raʊnd] ['pembruk] [geɪt] ,

"	**with**	**which**	**Johnson**	**entertained**	**the**	**other**	**undergraduates**	**round**	**Pembroke**	**gate**	**,**
"	和	哪个	约翰逊	娱乐	这	其他	本科生	圆形的	彭布罗克	门	,

约翰逊用这些话在彭布罗克门附近招待了其他本科生。

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

he	**never**	**ceased**	**to**	**respect**	**his**	**college**	**.**
他	绝不	停止	到	尊重	他的	大学	.

他始终对他的母校充满敬意。

" [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['pembruk] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

"	His	love	and	regard	for	Pembroke	he	entertained	to	the	last	,
"	他的	爱	和	看待	为了	彭布罗克	他	娱乐	到	这	最后的	,

“他对彭布罗克的爱和敬意一直持续到他生命的最后一刻。”

" [waɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['tuːtər] [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [mæn] [huː] [bɪ'kʌmz] - ['pjuːp(ə)l] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	while	of	his	old	tutor	he	said	,	"	a	man	who	becomes	Jorden's	pupil	becomes	his	son	.
"	尽管	的	他的	老的	导师	他	说	,	"	一个	男人	WHO	变成	-	瞳孔	变成	他的	儿子	.

而对于他的老导师，他说：“成为乔丹的学生的人，就成了他的儿子。”

" ['gɪbənz] [snɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] ['dʒɑːnsənz] ['kaɪndlinəs] .

"	Gibbon's	sneer	is	a	foil	to	Johnson's	kindliness	.
"	长臂猿	冷笑	是	一个	挫败	到	强生	善良	.

“吉本的冷笑与约翰逊的和蔼形成了鲜明的对比。”

" [aɪ] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['fɪliəl] ['paɪəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] . . .

"	I	applaud	the	filial	piety	which	it	is	impossible	for	me	to	imitate	.	.	.
"	我	鼓掌	这	孝	虔诚	哪个	它	是	不可能的	为了	我	到	模拟	.	.	.

“我赞赏这种孝道，这是我无法效仿的……”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [noʊ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

To	the	University	of	Oxford	I	acknowledge	no	obligations	,
到	这	大学	的	牛津	我	承认	不	义务	,

我声明对牛津大学不承担任何义务。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] ,

and	she	will	as	cheerfully	renounce	me	for	a	son	,
和	她	将要	作为	愉快地	放弃	我	为了	一个	儿子	,

她会欣然为了一个儿子而抛弃我。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

as	I	am	willing	to	disclaim	her	for	a	mother	.
作为	我	是	愿意的	到	放弃	她	为了	一个	母亲	.

因为我愿意否认她是我的母亲。

" ['dʒɑːnsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smuːð] , [ænd; ənd] ,

"	Johnson	was	a	man	who	could	take	the	rough	with	the	smooth	,	and	,
"	约翰逊	曾是	一个	男人	WHO	可以	拿	这	粗糙的	和	这	光滑的	,	和	,

约翰逊是一个能坦然面对人生起伏的人，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

to	judge	by	all	accounts	,
到	法官	经过	全部	账户	,

根据各方说法来看，

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [rʌf] .

the	Oxford	of	the	earlier	half	of	the	eighteenth	century	was	excessively	rough	.
这	牛津	的	这	早些时候	一半	的	这	第十八	世纪	曾是	过度	粗糙的	.

十八世纪上半叶的牛津非常粗犷。

['mænərz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['prɪmətɪv] : [ə; eɪ] [bɪg] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['beiliəl] [hɔːl] ,

Manners	were	rather	primitive	:	a	big	fire	burned	in	the	centre	of	Balliol	Hall	,
礼仪	是	相当	原始	:	一个	大的	火	烧伤	在	这	中心	的	贝利奥尔学院	大厅	,

当时的礼仪相当原始：贝利奥尔学院大厅中央燃起了一场大火，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] ['faɪər] , [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['evri] [jɪr] ,

and	round	this	fire	,	one	night	in	every	year	,
和	圆形的	这	火	,	一	夜晚	在	每一个	年	,

每年有一天晚上，围坐在这篝火旁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [bred]

it	is	said	that	all	the	world	was	welcome	to	a	feast	of	ale	and	bread
它	是	说	那	全部	这	世界	曾是	欢迎	到	一个	盛宴	的	麦芽酒	和	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	cheese	.
和	奶酪	.

据说，全世界的人都受邀参加这场以麦芽酒、面包和奶酪为主题的盛宴。

['evri] [gest] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

Every	guest	paid	his	shot	by	singing	a	song	or	telling	a	story	;
每一个	客人	有薪酬的	他的	射击	经过	歌唱	一个	歌曲	或者	讲述	一个	故事	;

每位客人都献唱或讲故事，以此表达自己的心意；

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['fænsi]['dʒɑːnsən] ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɑːr'bærɪk][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	one	can	fancy	Johnson	sharing	in	this	barbaric	hospitality	.
和	一	能	想要	约翰逊	分享	在	这	野蛮	热情好客	.

人们不禁会想象约翰逊也参与了这种野蛮的款待。

" [wʌt] ['lɜːrnɪŋ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [huː] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l]

"	What	learning	can	they	have	who	are	destitute	of	all	principles	of	civil
"	什么	学习	能	他们	有	WHO	是	贫困	的	全部	原则	的	民用

[bɪ'heɪvjər] ?

behaviour	?
行为	?

“那些丧失了所有文明行为准则的人，又能学到什么呢？”

" [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] [frʌm; frəm] [huːz] ['dʒɜːrn(ə)l] (['prɪntɪd] [ɪn] -)

"	says	a	writer	from	whose	journal	(	printed	in	1746	)
"	说道	一个	作家	从	谁	杂志	(	打印	在	-	)

一位作家在其日记（出版于1746年）中写道：

['sauði, 'sʌði][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][iks'trækts] .

Southey	has	made	some	extracts	.
骚塞	有	制成	一些	提取物	.

索西提取了一些精华。

[ðə; ðɪ]['daɪərɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['levn] , [huː] ['vɪzɪtɪd] ['ɑːksfərd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr]

The	diarist	was	a	Puritan	of	the	old	leaven	,	who	visited	Oxford	shortly	before
这	日记作者	曾是	一个	清教徒	的	这	老的	酵	,	WHO	到访	牛津	不久	前

['dʒɑːnsənz] ['pɪriəd] ,

Johnson's	period	,
强生	时期	,

这位日记作者是一位思想保守的清教徒，他在约翰逊时期之前不久访问了牛津。

[ænd; ənd] [huː] [spiːks] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [groʊs] ['dɑːrknəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [felt] ['kɑːnstəntli]

and	who	speaks	of	"	a	power	of	gross	darkness	that	may	be	felt	constantly
和	WHO	说话	的	"	一个	力量	的	总的	黑暗	那	可能	是	毛毡	不断地

[prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] ,

prevailing	in	that	place	of	wisdom	and	of	subtlety	,
盛行	在	那	地方	的	智慧	和	的	微妙之处	,

并谈到“一种浓重的黑暗力量，这种力量可能在那个充满智慧和微妙的地方持续存在”，

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] . . .

but	not	of	God	.	.	.
但	不是	的	上帝	.	.	.

但并非出于上帝.....

[ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [pleɪs] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːdɪst] , [moʊst] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] ['ræbl] ,

In	this	wicked	place	the	scholars	are	the	rudest	,	most	giddy	,	and	unruly	rabble	,
在	这	邪恶	地方	这	学者们	是	这	最粗鲁	,	最多	头晕	,	和	不羁	乌合之众	,

[ænd; ənd][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] .

and	most	mischievous	.
和	最多	恶作剧	.

在这个邪恶的地方，学者们是最粗鲁、最轻浮、最桀骜不驯、最顽劣的乌合之众。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] ['krɪtɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ,

"	But	this	strange	and	unfriendly	critic	was	a	Nonconformist	,
"	但	这	奇怪的	和	不友好	评论家	曾是	一个	非国教徒	,

但这位古怪且不友好的批评家是一位不墨守成规者，

[ɪn] [taɪmz] [wen] [gʊd] [tʃɜːtʃmən] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['paɪəti][baɪ] ['rekɪŋ] ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] "

in	times	when	good	Churchmen	showed	their	piety	by	wrecking	chapels	and	"
在	时代	什么时候	好的	教会人士	显示	他们的	虔诚	经过	破坏	小教堂	和	"

['ræbliŋ] " ['ministəz] .

rabbling	"	ministers	.
喋喋不休	"	部长们	.

在那个年代，虔诚的教会人士通过破坏教堂和“煽动”牧师来展现他们的虔诚。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

In	our	days	only	the	Davenport	Brothers	and	similar	professors	of	strange
在	我们的	天	仅有的	这	长椅	兄弟	和	相似的	教授们	的	奇怪的

[kriːdz] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænli] ['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

creeds	suffer	from	the	manly	piety	of	the	undergraduates	.
信条	遭受	从	这	男子气概	虔诚	的	这	本科生	.

如今，只有像达文波特兄弟和那些持有奇怪信仰的教授才会受到大学生们的虔诚敬意之苦。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːpiŋ] , [krɔːs] - [greɪnd] , ['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] , ['hwi^iʃ] [ə'seɪlənts] [ʌv; əv]['ælmə]

Of	all	the	carping	,	cross	-	grained	,	scandal	-	loving	,	Whiggish	assailants	of	Alma
的	全部	这	鲤鱼	,	叉	-	颗粒状	,	丑闻	-	爱	,	辉格党	袭击者	的	阿尔玛

['mɑːtər; 'meɪtər] ,

Mater	,
母	,

在所有那些吹毛求疵、固执己见、热衷于丑闻、带有辉格党色彩的母校攻击者中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['teraɪ] ['fɪliəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] .

the	author	of	Terrae	Filius	was	the	most	persistent	.
这	作者	的	大地	菲利乌斯	曾是	这	最多	执着的	.

《Terrae Filius》的作者是最执着的。

[ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - ['wiːkli] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] (

The	first	little	volume	which	contains	the	numbers	of	this	bi	-	weekly	periodical	(
这	第一的	小的	体积	哪个	包含	这	数字	的	这	双	-	每周	期刊	(

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ɑːr] . ['fræŋklɪn] ,

printed	for	R	.	Franklin	,
打印	为了	拉	.	富兰克林	,

第一卷小册子收录了这份双周刊的期号（由 R. Franklin 印刷）。

['ʌndər] ['tɑːmz] ['kɔːfi] - [haʊs] , [ɪn] ['rʌsl] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , - .) [ɪz][nɑːt][æt; ət]

under	Tom's	Coffee	-	house	,	in	Russell	Street	,	Covent	Garden	,	MDCCXXVI	.	)	is	not	at
在下面	汤姆的	咖啡	-	房子	,	在	罗素	街道	,	科文特	花园	,	-	.	)	是	不是	在

[ɔːl] [rer] ,

all	rare	,
全部稀有的		,

（位于伦敦科文特花园罗素街的汤姆咖啡馆下方，1926 年）并不罕见。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['riːdɪŋ] .

and	is	well	worth	a	desultory	reading	.
和	是	出色地	值得	一个	漫无目的的	阅读	.

值得随意翻阅一下。

[wʌt] [straɪks] [wʌn][moʊst][ɪn] ['teraɪ] ['fɪliəs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪliəs] ['ɔːθər]

What	strikes	one	most	in	Terrae	Filius	is	the	religious	discontent	of	the	bilious	author
什么	罢工	一	最多	在	大地	菲利乌斯	是	这	宗教	不满	的	这	胆汁	作者

.

:

.

《大地之子》最引人注目之处在于作者愤世嫉俗的宗教不满。

[wʌn] [θɪŋks] , ['fuːlɪʃli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['dʒɔːrdʒən] [wɪgz] [æz; əz]['ɔːrθədɑːks][men] ,

One	thinks	,	foolishly	of	course	,	of	even	Georgian	Whigs	as	orthodox	men	,
一	思考	,	愚蠢地	的	课程	,	的	甚至	格鲁吉亚	辉格党	作为	正统	男人	,

人们竟然会愚蠢地认为，就连乔治时代的辉格党人也是正统派人士。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌndər'grædʒuət] [deɪz] .

at	least	in	their	undergraduate	days	.
在	至少	在	他们的	本科	天	.

至少在他们大学本科时期是这样。

[ðə; ði] [mɪr] ['æspekt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvənz] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	mere	aspect	of	Mr	.	Leslie	Stephen's	work	on	the	philosophers	of	the
这	仅仅	方面	的	先生	.	莱斯利	斯蒂芬的	工作	在	这	哲学家	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] .

eighteenth	century	is	enough	to	banish	this	pleasing	delusion	.
第十八	世纪	是	足够的	到	放逐	这	令人愉悦	错觉	.

仅凭莱斯利·斯蒂芬先生关于十八世纪哲学家的研究成果，就足以消除这种令人愉悦的错觉。

[ðə; ði]['deɪɪst; 'diːɪst][ænd; ənd] [friː'θɪŋkə] [hæd; həd][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [ɪn] ['dʒɑːnsənz] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	Deists	and	Freethinkers	had	their	followers	in	Johnson's	day	among	the
这	自然神论者	和	自由思想者	有	他们的	追随者	在	强生	天	之中	这

[ʌndəg'rædʒʊəts] ,

undergraduates	,
本科生	,

在约翰逊的时代，自然神论者和自由思想家在大学生中也拥有不少追随者。

[ðoʊ] ['skeptɪsɪzəm] , [laɪk] ['hwi^əri] , [wʌz; wəz][ʌn'pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

though	scepticism	,	like	Whiggery	,	was	unpopular	,	and	might	be	punished	.
尽管	怀疑论	,	喜欢	辉格党	,	曾是	不受欢迎的	,	和	可能	是	受到惩罚	.

虽然怀疑论和辉格党一样不受欢迎，而且可能会受到惩罚。

['dʒɑːnsən] [sez] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][læks] ['tɔːkər] ,

Johnson	says	,	that	when	he	was	a	boy	he	was	a	lax	TALKER	,
约翰逊	说道	,	那	什么时候	他	曾是	一个	男生	他	曾是	一个	松散	健谈者	,

约翰逊说，他小时候是个爱说话的人。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][læks] ['θɪŋkər] , [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] ;

rather	than	a	lax	THINKER	,	against	religion	;
相当	比	一个	松散	思想家	,	反对	宗教	;

与其说是一个思想松懈、反对宗教的人，不如说是一个思想松懈的人；

" [bʌt; bət][læks] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət]['ɑːksfərd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] .

"	but	lax	talking	against	religion	at	Oxford	would	not	be	suffered	.
"	但	松散	说	反对	宗教	在	牛津	会	不是	是	遭受	.

但是，在牛津大学，任何对宗教的轻率言论都是不能容忍的。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['teraɪ] ['fɪliəs] , [haʊ'evər] , ['nevər] [əu'mits][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sniriŋ] [æt; ət]

"	The	author	of	Terrae	Filius	,	however	,	never	omits	a	chance	of	sneering	at
"	这	作者	的	大地	菲利乌斯	,	然而	,	绝不	省略	一个	机会	的	冷笑	在

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ,

our	faith	,
我们的	信仰	,

然而，《大地之子》的作者却从不放过任何一个嘲讽我们信仰的机会。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	at	the	Church	of	England	as	by	law	established	.
和	在	这	教会	的	英格兰	作为	经过	法律	已确立的	.

以及依法设立的英国国教。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪts] ,

In	his	description	of	the	exercises	of	the	Club	of	Wits	,
在	他的	描述	的	这	练习	的	这	俱乐部	的	智慧	,

在他对"才子俱乐部"活动的描述中，

['oʊnli][wʌn] [rɪ'spektəbli] ['klevər] ['epɪgræm][ɪz]['kwoʊtɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] , -

only	one	respectably	clever	epigram	is	quoted	,	beginning	,	-
仅有的	一	体面地	聪明的	警句	是	引	,	开始	,	-

文中仅引用了一句颇为精辟的警句，开头是：

" [sɪns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːl] [men] [ˌdɪsə'griː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][gɑːd] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] ,

"	Since	in	religion	all	men	disagree	,	And	some	one	God	believe	,	some	thirty	,
"	自从	在	宗教	全部	男人	不同意	,	和	一些	一	上帝	相信	,	一些	三十	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θriː] .

and	some	three	.
和	一些	三	.

"因为在宗教上，所有人都意见不一，有人信一个神，有人信三十个神，有人信三个神。"

" [ðɪs] [prə'dʌkʃn] " [wʌz; wəz]['voʊtɪd][hə'retɪk(ə)l] , " [ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	This	production	"	was	voted	heretical	,	"	and	burned	by	the	hands	of	the
"	这	生产	"	曾是	投票	异端	,	"	和	烧伤	经过	这	双手	的	这

[smɔːl] - [bɪr] [drɔːr] ,

small	-	beer	drawer	,
小的	-	啤酒	抽屉	,

"这部作品被判定为异端邪说"，并被那些只喝小啤酒的人烧毁了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ɪk'speld] .

while	the	author	was	expelled	.
尽管	这	作者	曾是	被驱逐	.

作者被开除。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['freʃmən] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

In	the	author's	advice	to	freshmen	,	he	gives	a	not	uninteresting	sketch	of	these
在	这	作者的	建议	到	大一新生	,	他	给予	一个	不是	无聊	草图	的	这些

[ˌruːdɪ'mentri] ['kriːtʃərz] .

rudimentary	creatures	.
基本的	生物	.

作者在给新生们的建议中，对这些原始生物进行了颇为有趣的概述。

[ðə; ði] ['krɪsəlɪs] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['sɜːrmən] , " ['nevər] , [ɪn]

The	chrysalis	,	as	described	by	the	preacher	of	a	University	sermon	,	"	never	,	in
这	蛹	,	作为	描述	经过	这	牧师	的	一个	大学	讲道	,	"	绝不	,	在

[hɪz; ɪz]['waɪldɪst]['moʊmənts] ,

his	wildest	moments	,
他的	最狂野的	时刻	,

正如大学布道者所描述的那样，蛹"即使在他最狂野的时刻，也从未……"

[driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] " ;

dreamed	of	being	a	butterfly	"	;
梦见	的	存在	一个	蝴蝶	"	;

梦见自己变成了一只蝴蝶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['skuːlbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ʌp][ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

but	the	public	schoolboy	of	the	last	century	sometimes	came	up	in	what	he
但	这	民众	男生	的	这	最后的	世纪	有时	来了	向上	在	什么	他

[kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɔːrdʒəs] [ə'taɪər] .

conceived	to	be	gorgeous	attire	.
构思	到	是	华丽的	服装	.

但上个世纪的公立学校男生有时会穿着他认为华丽的服装出现。

" [aɪ] [əb'zɜːrv] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	I	observe	,	in	the	first	place	,
"	我	观察	,	在	这	第一的	地方	,

“我首先观察到，

[ðæt] [juː; jʊ][noʊ] ['suːnər] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ][bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə]

that	you	no	sooner	shake	off	the	authority	of	the	birch	but	you	affect	to
那	你	不	很快	摇	离开	这	权威	的	这	桦木	但	你	影响	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['dɜːrti] [skuːl] - ['fɛloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['drʌgɪt] ,

distinguish	yourselves	from	your	dirty	school	-	fellows	by	a	new	drugget	,
区分	你们自己	从	你的	肮脏的	学校	-	伙伴们	经过	一个	新的	药物	,

你们刚摆脱了白桦树皮的威慑，就想通过吸食一种新的毒品来标榜自己与那些肮脏的同学区别开来。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][prɪm] ['rʌflz] , [ə; eɪ] [nuː] [bɑːb] - [wɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] - [hɪlt] [sɔːrd] .

a	pair	of	prim	ruffles	,	a	new	bob	-	wig	,	and	a	brazen	-	hilted	sword	.
一个	一对	的	原始	褶边	,	一个	新的	鲍勃	-	假发	,	和	一个	厚颜无耻	-	带柄	剑	.

一对端庄的褶边裙、一顶新式波波头假发和一把铜柄宝剑。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['ɑːksfərd] , [ðiːz] [jʊθs] [wɜːr; wər]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'siːvd]

"	As	soon	as	they	arrived	in	Oxford	,	these	youths	were	hospitably	received
"	作为	很快	作为	他们	到达的	在	牛津	,	这些	青年	是	热情好客	已收到

" [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ,

"	amongst	a	parcel	of	honest	,
"	在	一个	包裹	的	诚实的	,

“这些年轻人一抵达牛津，就受到了热情的接待，他们与一群诚实的人在一起，

['meri] ['fɛloʊz] , [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd] , [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] , [tuː; tə]

merry	fellows	,	who	think	themselves	obliged	,	in	honour	and	common	civility	,	to
欢乐	伙伴们	,	WHO	思考	他们自己	有义务	,	在	荣誉	和	常见的	礼貌	,	到

[meɪk] [juː; jʊ] ['dæmnəbl] [drʌŋk] ,

make	you	DAMNABLE	DRUNK	,
制作	你	该死的	醉	,

一群快乐的家伙，他们自认为出于荣誉和基本的礼貌，有义务让你喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə][bed] .

and	carry	you	,	as	they	call	it	,	a	CORPSE	to	bed	.
和	携带	你	,	作为	他们	称呼	它	,	一个	尸体	到	床	.

他们会把你，用他们的话说，一具尸体，抬到床上。

" [wen] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['dʒɑːlətɪ][ɪz] ['endɪd] , [ðə; ði] ['freʃmən] [mʌst; məst] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .

"	When	this	period	of	jollity	is	ended	,	the	freshman	must	declare	his	views	.
"	什么时候	这	时期	的	欢乐	是	结束	,	这	大一新生	必须	宣布	他的	浏览	.

“当这段欢乐的时光结束时，新生必须表明自己的观点。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd][let][jʊr; jər][ˌdeklə'reiʃənz][biː; bi] ,

He	must	see	that	he	is	in	the	fashion	;	"	and	let	your	declarations	be	,
他	必须	看	那	他	是	在	这	时尚	;	"	和	让	你的	声明	是	,

他必须确保自己符合潮流；“至于你们的声明，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [t'ʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'liːvz] .

that	you	are	CHURCHMEN	,	and	that	you	believe	as	the	CHURCH	believes	.
那	你	是	教会人士	,	和	那	你	相信	作为	这	教会	相信	.

你们是教会成员，并且你们的信仰与教会的信仰一致。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

For	instance	,	you	have	subscribed	the	Thirty	-	nine	Articles	;
为了	实例	,	你	有	已订阅	这	三十	-	九	文章	;

例如，您已订阅了《三十九条文章》;

[bʌt; bət] ['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [səb'skraɪbd] [ðem; ðəm] ,

but	never	venture	to	explain	the	sense	in	which	you	subscribed	them	,
但	绝不	风险投资	到	解释	这	感觉	在	哪个	你	已订阅	他们	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['sensɪz] ;

because	there	are	various	senses	;
因为	那里	是	各种各样的	感官	;

但千万不要试图解释你签署这些文件的含义，因为有多种含义;

[soʊ] ['meni] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [skers] [tuː] [men] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ,

so	many	,	indeed	,	that	scarce	two	men	understand	them	in	the	same	,
所以	许多	,	的确	,	那	稀少	二	男人	理解	他们	在	这	相同的	,

确实如此之多，以至于几乎没有两个人能完全理解它们。

[ænd; ənd][noʊ] [truː] ['tʃɜːrtʃmən] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ber] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	no	TRUE	CHURCHMAN	in	that	which	the	words	bear	,	and	in	that	which	they
和	不	真的	牧师	在	那	哪个	这	字	熊	,	和	在	那	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .

were	written	.
是	书面	.

而没有一个真正的教会人士，无论从字面意思还是从字面意思来看，都是如此。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teraɪ] ['fɪliəs] [in'fɔːsiz] , [baɪ][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

"	This	is	pretty	plain	speaking	,	and	Terrae	Filius	enforces	,	by	an	historical
"	这	是	漂亮的	清楚的	请讲	,	和	大地	菲利乌斯	强制执行	,	经过	一个	历史

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

“这话说得很清楚，《地球之子》通过一个历史例子来佐证这一点，

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv]['iːv(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːˈθɔːt] .

the	dangers	of	even	political	freethought	.
这	危险	的	甚至	政治的	自由思想	.

即使是政治自由思想也存在危险。

[ɪn] - [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [klʌb] [kept] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

In	1714	the	Constitution	Club	kept	King	George's	birthday	.
在	-	这	宪法	俱乐部	保留	国王	乔治的	生日	.

1714年，宪法俱乐部庆祝了乔治国王的生日。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪgz] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

The	Constitutional	Party	was	then	the	name	which	the	Whigs	took	to	themselves	,
这	宪法	派对	曾是	然后	这	姓名	哪个	这	辉格党	采取	到	他们自己	,

当时，辉格党人给自己取名为宪政党。

[ðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tɔːris] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [ə'pɑːn]

though	,	thanks	to	the	advance	of	civilisation	,	the	Tories	have	fallen	back	upon
尽管	,	谢谢	到	这	进步	的	文明	,	这	保守党	有	倒下	后退	之上

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

然而，由于文明的进步，保守党又回到了老一套。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ə'tækt] [ðə; ði] [klʌb] ,

The	Conservative	undergraduates	attacked	the	club	,
这	保守的	本科生	遭到攻击	这	俱乐部	,

保守党本科生袭击了俱乐部。

['sæliiŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒækəbaɪt] ['strɔːŋhoʊld] [ɪn] ['breɪzˌnoʊz] ([æz; əz] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
sallying **forth** **from** **their** **Jacobite** **stronghold** **in** **Brasenose** **(** **as** **seen** **in** **our**
突袭 前进 从 他们的 詹姆斯党 据点 在 布雷森诺斯 (作为 已见 在 我们的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) ,
illustration **)** **,**
插图) ,

他们从位于布雷齐诺斯的詹姆斯党据点（如图所示）出发，奋勇向前。

[wer] [ðə; ðɪ] " ['sɪli] ['stætʃuː] , " [æz; əz] ['hɜ·ːn] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ɪ'rektɪd] .
where **the** **"** **silly** **statue** **,** **"** **as** **Hearne** **calls** **it** **,** **was** **about** **that** **time** **erected** **.**
在哪里 这 " 愚蠢的 雕像 , " 作为 赫恩 呼叫 它 , 曾是 关于 那 时间 竖立 .

赫恩称之为"愚蠢的雕像"的那座雕像，大约就是在那时竖立起来的。

[ðə; ðɪ] [wɪgz] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn]['ɔːriəl] , [ðə; ðɪ]['tɔːrɪs] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ðɪ] [geɪts] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːriəl]
The **Whigs** **took** **refuge** **in** **Oriel** **,** **the** **Tories** **assaulted** **the** **gates** **,** **and** **an** **Oriel**
这 辉格党 采取 避难所 在 奥里尔 , 这 保守党 袭击 这 大门 , 和 一个 奥里尔
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

辉格党人躲进了奥里尔，托利党人攻占了大门，一名奥里尔男子

['faɪərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , ['wuːndɪd] [ə; eɪ] ['gaunzmən] [ʌv; əv] ['breɪzˌnoʊz] .
firing **out** **of** **his** **window** **,** **wounded** **a** **gownsman** **of** **Brasenose** **.**
射击 出去 的 他的 窗户 , 受伤 一个 教士 的 布雷森诺斯 .

他从窗户向外开枪，打伤了一名布雷齐诺斯学院的男学生。

[ðə; ðɪ]['tɔːrɪs] , " ['ʌndər] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zɪstəns] , [ri'triːtɪd]
The **Tories** **,** **"** **under** **terror** **of** **this** **dangerous** **and** **unexpected** **resistance** **,** **retreated**
这 保守党 , " 在下面 恐怖 的 这 危险的 和 意外 反抗 , 撤退
[frʌm; frəm]['ɔːriəl] .
from **Oriel** **.**
从 奥里尔 .

"托利党人因这种危险且出乎意料的抵抗而感到恐惧，从奥里尔撤退了。"

" [jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌækə'demɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒækəbaɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [t'ʃɜːtʃmən] ,
" **Yet** **such** **was** **the** **academic** **strength** **of** **the** **Jacobites** **and** **the** **Churchmen** **,**
" 然而 这样的 曾是 这 学术的 力量 的 这 詹姆斯党人 和 这 教会人士 ,
[ðæt] [ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] ,
that **a** **Freethinker** **,**
那 一个 自由思想者 ,

然而，詹姆斯党人和教会人士的学术实力如此雄厚，以至于一位自由思想家.....

[ɔːr][ə; eɪ] " [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənər] , " [kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
or **a** **"** **Constitutioner** **,** **"** **could** **scarcely** **take** **his** **degree** **.**
或者 一个 " 宪法 , " 可以 几乎 拿 他的 程度 .

或者说，一个"宪法学家"几乎不可能获得学位。

['teraɪ] ['fɪliəs] , [huː] ['læʃɪz] [ðə; ðɪ] [dɔnz] [fɔːr; fər] ['kʌvətəsnəs] , [griːd] , [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , ['ruːdnəs] ,
Terrae **Filius** **,** **who** **lashes** **the** **dons** **for** **covetousness** **,** **greed** **,** **dissipation** **,** **rudeness** **,**
大地 菲利乌斯 , WHO 睫毛 这 唐斯 为了 贪婪 , 贪婪 , 耗散 , 粗鲁 ,
[ænd; ənd][stuː'pɪdəti] ,
and **stupidity** **,**
和 愚蠢 ,

Terrae Filius 鞭挞那些贪婪、放荡、粗鲁和愚蠢的学者们。

['ɔːf(ə)n] [kə'rɔbəˌreɪts] [ðə; ðɪ] [-] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][bæd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌndəg'rædʒʊəts]
often **corroborates** **the** **Puritan's** **report** **about** **the** **bad** **manners** **of** **the** **undergraduates**
经常 证实 这 清教徒的 报告 关于 这 坏的 礼仪 的 这 本科生
.
:
.

这常常印证了清教徒关于大学生举止粗鲁的报告。

[jet] ['ɑ:ksfərd] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [dɪd][nɑ:t] [læk] [hɜ:r; hər] ['ekskwizits] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][əd'maɪərəz]

Yet	Oxford	,	then	as	now	,	did	not	lack	her	exquisites	,	and	her	admirers
然而	牛津	,	然后	作为	现在	,	做过	不是	缺少	她	精美绝伦	,	和	她	仰慕者

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

of	the	fair	.
的	这	公平的	.

然而，牛津当时和现在一样，并不缺少她的绝世佳人，也不缺少欣赏她美貌的人们。

['teraɪ] ['fɪliəs] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] " [smɑ:rt] , " [æz; əz] [ði:z] ['dændiz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] - - ['mɪstər] .

Terrae	Filius	thus	describes	a	"	smart	,	"	as	these	dandies	were	called	-	-	Mr	.
大地	菲利乌斯	因此	描述	一个	"	聪明的	,	"	作为	这些	花花公子	是	称为	-	-	先生	.

['frɪpəri] :

Frippery	:
轻浮之物	:

Terrae Filius因此描述了一个“聪明”的人，正如这些花花公子被称为的那样——先生。华丽：

" [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][ˌækə'demɪkəl] [ʌn'dres] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'twi:n]

"	He	is	one	of	those	who	come	in	their	academical	undress	,	every	morning	between
"	他	是	一	的	那些	WHO	来	在	他们的	学术的	脱衣服	,	每一个	早晨	之间

[ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

ten	and	eleven	,
十	和	十一	,

“他就是那种每天早上十点到十一点之间穿着便服来上学的人之一，

[tu:; tə] [-] ['kɔ:fi] - [haʊs] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rk] ,

to	Lyne's	Coffee	-	house	;	after	which	he	takes	a	turn	or	two	upon	the	park	,
到	莱恩的	咖啡	-	房子	;	后	哪个	他	需要	一个	转动	或者	二	之上	这	公园	,

去了莱恩咖啡馆；之后他在公园里转了一两圈，

[ɔ:r] ['ʌndər] ['mɜ:rtn] [wɔ:l] , [waɪlst] [ðə; ði] [dʌl] ['regjuləz] [ɑ:r; ər][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðer; ðər][hɔ:l] ,

or	under	Merton	Wall	,	whilst	the	dull	REGULARS	are	at	dinner	in	their	hall	,
或者	在下面	默顿	墙	,	而	这	乏味的	常客	是	在	晚餐	在	他们的	大厅	,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['stætʃu:t] ;

according	to	statute	;
根据	到	法令	;

或者在默顿墙下，而那些无趣的正规军士兵则按照规定在他们的礼堂里用餐；

[ə'baʊt] [wʌn][hi:; hi] [daɪnz] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ɔ:r][sʌm; səm] ['petɪˌtoʊz]

about	one	he	dines	alone	in	his	chamber	upon	a	boiled	chicken	or	some	pettitoes
关于	一	他	餐厅	独自的	在	他的	房间	之上	一个	煮沸	鸡	或者	一些	衬裙

;

;

;

大约有一天，他独自一人在房间里用餐，吃的是煮鸡肉或一些小面包；

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'laʊz] [hɪm'self] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [dres] [ɪn] ,

after	which	he	allows	himself	an	hour	at	least	to	dress	in	,
后	哪个	他	允许	他自己	一个	小时	在	至少	到	裙子	在	,

之后他至少会给自己一个小时的时间来穿衣打扮。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nu:nz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [-] ; [frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi] [ə'dʒə:nz] [tu:; tə]

to	make	his	afternoon's	appearance	at	Lyne's	;	from	whence	he	adjourns	to
到	制作	他的	下午	外貌	在	莱恩的	;	从	何处	他	休会	到

['hæməltənz] [ə'baʊt] [faɪv] ;

Hamilton's	about	five	;
汉密尔顿的	关于	五	;

下午到莱恩家露面；大约五点钟从那里前往汉密尔顿家；

[frʌm; frəm] [wens] (['æftər] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

from	whence	(	after	strutting	about	the	room	for	a	while	,	and	drinking	a
从	何处	(	后	昂首阔步	关于	这	房间	为了	一个	尽管	,	和	喝	一个

[dræm][ʌv; əv] ['sɪtrən]) ,

dram	of	citron	)	,
德拉姆	的	香橼	)	,

从那里（在房间里踱步了一会儿，喝了一小杯柠檬酒之后），

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [dʒen'tiːlli] [hiː; hi] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi]

he	goes	to	chapel	,	to	show	how	genteelly	he	dresses	,	and	how	well	he
他	去	到	教堂	,	到	展示	如何	优雅地	他	连衣裙	,	和	如何	出色地	他

[kæn; kən] [tʃɑːnt] .

can	chaunt	.
能	钱特	.

他去教堂，是为了炫耀他衣着多么考究，以及他唱诗多么优美。

['æftər] [prerz] [hiː; hi] [drɪŋks] [tiː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [toʊst] ,

After	prayers	he	drinks	tea	with	some	celebrated	toast	,
后	祈祷	他	饮料	茶	和	一些	著名	吐司	,

祈祷后，他喝茶，并享用了一份著名的祝酒词。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mægdəlɪn] [groʊv] [ɔːr]['pærədaɪs] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [bæk]

and	then	waits	upon	her	to	Magdalen	Grove	or	Paradise	Garden	,	and	back
和	然后	等待	之上	她	到	抹大拉的玛格达琳	树林	或者	天堂	花园	,	和	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后等候她前往抹大拉的林地或天堂花园，然后再返回。

[hiː; hi] ['seldəm] [iːts] ['eni] ['sʌpər] , [ænd; ənd] ['nevər] [riːdz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['nɑːvəlz][ænd; ənd]

He	seldom	eats	any	supper	,	and	never	reads	anything	but	novels	and
他	很少	吃	任何	晚餐	,	和	绝不	阅读	任何事物	但	小说	和

[rəu'mænsiz] .

romances	.
浪漫故事	.

他很少吃晚饭，除了小说和言情小说之外，什么书也不看。

" [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [striːts] [mɔːr]

"	The	dress	of	this	hero	and	his	friends	must	have	made	the	streets	more
"	这	裙子	的	这	英雄	和	他的	朋友们	必须	有	制成	这	街道	更多的

[geɪ] [ðæn; ðən][duː][ðə; ði] [braɪt] - ['kʌlərd] ['flænl] [koʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['boʊtɪŋ] [men] .

gay	than	do	the	bright	-	coloured	flannel	coats	of	our	boating	men	.
同性恋	比	做	这	明亮的	-	有色	绒布	外套	的	我们的	划船	男人	.

“这位英雄和他的朋友们的穿着打扮，一定比我们划船的人穿的色彩鲜艳的法兰绒外套更能让街道显得热闹非凡。”

" [hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [sɪlk] [gaʊn] ,

"	He	is	easily	distinguished	by	a	stiff	silk	gown	,
"	他	是	容易地	杰出的	经过	一个	僵硬的	丝绸	袍	,

“他身穿一件挺括的丝绸长袍，很容易辨认。”

[wɪtʃ] ['rʌslz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [strʌts] [ə'lɔːŋ] ; [ə; eɪ][flæks][taɪ] - [wɪg] ,

which	rustles	in	the	wind	as	he	struts	along	;	a	flax	tie	-	wig	,
哪个	沙沙声	在	这	风	作为	他	支柱	沿着	;	一个	亚麻	领带	-	假发	,

他昂首阔步地走着，头上戴着一顶亚麻假发，假发在风中沙沙作响。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [[wel] , [seɪ] [bɪ'loʊ]

or	sometimes	a	long	natural	one	,	which	reaches	down	below	his	[	well	,	say	below
或者	有时	一个	长的	自然的	一	,	哪个	到达	向下	以下	他的	[	出色地	,	说	以下

[hɪz; ɪz] [weɪst]] ;

his	waist	]	;
他的	腰部	]	;

或者有时是长长的自然毛发，垂到他腰部以下；

[ə; eɪ] [brɔːd] ['bʊli] - - [hæt] , [ɔːr][ə; eɪ] [skwer] [kæp][ʌv; əv] [ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl] [saɪz] ;

a	broad	bully	-	cock'd	hat	,	or	a	square	cap	of	about	twice	the	usual	size	;
一个	广阔	欺负	-	-	帽子	, 或者		一个	正方形	帽	的	关于	两次	这	通常	尺寸	;

一顶宽大的三角帽，或者一顶比普通帽子大两倍左右的方形帽子；

[waɪt] ['stɑːkɪŋz] ; [θɪn] ['spænɪʃ] ['leðər] [ʃuːz] .

white	stockings	;	thin	Spanish	leather	shoes	.
白色的	长筒袜	;	薄的	西班牙语	皮革	鞋	.

白色长袜；薄款西班牙皮鞋。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tɔːdri] [sɪlk] ,

His	clothes	lined	with	tawdry	silk	,
他的	衣服	衬里	和	庸俗的	丝绸	,

他的衣服衬着俗气的丝绸，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['rʌfld] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsts] .

and	his	shirt	ruffled	down	the	bosom	as	well	as	at	the	wrists	.
和	他的	衬衫	褶皱的	向下	这	怀	作为	出色地	作为	在	这	手腕	.

他的衬衫从胸前一直垂到手腕处，变得皱巴巴的。

" [ðiːz] " [smɑːrts] " [kʌt] [noʊ] [sʌtʃ] ['gælənt] ['fɪgjər] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'raɪvd] [ɪn]['ɑːksfərd] ,

"	These	"	smarts	"	cut	no	such	gallant	figure	when	they	first	arrived	in	Oxford	,
"	这些	"	智慧	"	切	不	这样的	英勇	数字	什么时候	他们	第一的	到达的	在	牛津	,

“这些所谓的‘聪明人’刚到牛津时，可一点也不像现在这样英勇无畏。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðəz] (['rʌsti] [oʊld] ['kʌntri] ['fɑːrmɚz]) , [ɪn] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [koʊts] , ['griːsi] , [sʌn]

with	their	fathers	(	rusty	old	country	farmers	)	,	in	linsey	-	woolsey	coats	,	greasy	,	sun
和	他们的	父亲们	(	生锈的	老的	国家	农民	)	,	在	林赛	-	伍尔西	外套	,	腻	,	太阳

- [bɜːrnt] ['hedz] [ʌv; əv] [her] ,

-	burnt	heads	of	hair	,
-	烧焦的	头部	的	头发	,

他们和他们的父亲（衣衫褴褛的老农夫）一起，穿着粗麻布羊毛大衣，头发油腻腻的，被太阳晒得通红。

['klaʊtɪd] [ʃuːz] , [jɑːrn] ['stɑːkɪŋz] , ['flæpɪŋ] [hæts] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['hætbænd] ,

clouted	shoes	,	yarn	stockings	,	flapping	hats	,	with	silver	hatbands	,
重击	鞋	,	纱	长筒袜	,	扑	帽子	,	和	银	帽带	,

厚底鞋、毛线长袜、飘动的帽子，配上银色帽带，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['mʌzlɪn] [nek] - [klɔːðz] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [red] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	long	muslin	neck	-	cloths	run	with	red	at	the	bottom	.
和	长的	细棉布	脖子	-	布料	跑步	和	红色的	在	这	底部	.

长长的棉布领巾底部带有红色。

['æftər] [ðɪs] ['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tempəreri] [ə'kaʊnt]

After	this	satire	of	the	undergraduates	we	may	look	at	the	contemporary	account
后	这	讽刺	的	这	本科生	我们	可能	看	在	这	当代的	帐户

- [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːktər] .

-	book	of	a	Proctor	.
-	书	的	一个	普罗克特	.

在对本科生进行一番讽刺之后，我们可以看看当时的教务长账簿。

[ɪn] - ['gɪlbərt] [waɪt] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [wʌz; wəz]['prɑːktər] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [faɪnd] [jʌŋ]

In	1752	Gilbert	White	of	Selborne	was	Proctor	,	and	may	have	fined	young
在	-	吉尔伯特	白色的	的	塞尔伯恩	曾是	普罗克特	,	和	可能	有	罚款	年轻的

['gɪbən] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] ,

Gibbon	of	Magdalen	,
长臂猿	的	抹大拉的玛格达琳	,

1752年，塞尔伯恩的吉尔伯特·怀特担任检察官，他可能曾对抹大拉的马格达伦学院的年轻吉本处以罚款。

[huː] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːksfərd] ['boʊstɪd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

who	little	thought	that	Oxford	boasted	an	official	who	was	to	become	an
WHO	小的	想法	那	牛津	吹嘘	一个	官方的	WHO	曾是	到	变得	一个

['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] .

English	classic	.
英语	经典的	.

谁又能想到，牛津大学竟然出过一位日后成为英国文学经典的人物呢?

[waɪt] [peɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dres] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['feðər] - - , ['grɪzld] [wɪg]

White	paid	some	attention	to	dress	,	and	got	a	feather	-	topp'd	,	grizzled	wig
白色的	有薪酬的	一些	注意力	到	裙子	,	和	得到	一个	羽毛	-	-	,	斑白	假发

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

from	London	;
从	伦敦	;

怀特很注重穿着打扮，从伦敦买了一顶羽毛装饰的灰白色假发；

[kɔːst][hɪm; ɪm][ˌtuː'tuː] [paʊndz] , 5s .

cost	him	2	pounds	,	5s	.
成本	他	2	磅	,	5s	.

花了2英镑5先令。

[hiː; hi] [bɔːt] " ['maʊnt(ə)n] [waɪn] , ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [gʊd] , " [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [krest]

He	bought	"	mountain	wine	,	very	old	and	good	,	"	and	had	his	crest
他	买	"	山	葡萄酒	,	非常	老的	和	好的	,	"	和	有	他的	波峰

[ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tiːspuːn] ,

engraved	on	his	teaspoons	,
刻	在	他的	茶匙	,

他买了“非常陈年且品质上乘的山酒”，并在茶匙上刻上了自己的家徽。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['hænsəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	everything	might	be	handsome	about	him	.
那	一切	可能	是	英俊的	关于	他	.

他可能浑身上下都很帅。

[wen] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ]['mæstərz][ʌv; əv][aːts][ɪn]['ɔːriəl] [hɔːl] [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

When	he	treated	the	Masters	of	Arts	in	Oriel	Hall	they	ate	a	hundred	pounds
什么时候	他	治疗	这	大师	的	艺术	在	奥里尔	大厅	他们	吃	一个	百	磅

[weɪt] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] - - [nɑːt] ,

weight	of	biscuits	-	-	not	,
重量	的	饼干	-	-	不是	,

当他在奥里尔大厅款待艺术硕士们时，他们吃了一百磅重的饼干——不是，

[wiː; wi] [trʌst] , [wɪ'ðaʊt] ['mɑːrməleɪd] .

we	trust	,	without	marmalade	.
我们	相信	,	没有	果酱	.

我们信任，无需果酱。

" [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [rʌm] - [pʌntʃ] [frʌm; frəm] - " [kɔːst][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .

"	A	bowl	of	rum	-	punch	from	Horsman's	"	cost	half	a	crown	.
"	一个	碗	的	朗姆酒	-	冲床	从	-	"	成本	一半	一个	王冠	.

“霍斯曼酒馆的一碗朗姆酒潘趣酒”售价半克朗。

['fænsi] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['prɑːktər] ['sendɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [boʊlz] [ʌv; əv] [rʌm] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['eɪprəl] !

Fancy	a	jolly	Proctor	sending	out	for	bowls	of	rum	-	punch	,	and	that	in	April	!
想要	一个	快乐的	普罗克特	发送	出去	为了	碗	的	朗姆酒	-	冲床	,	和	那	在	四月	!

想象一下，快乐的普罗克特竟然在四月份派人去买朗姆酒潘趣!

[egz] [kɔːst][ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] , [ænd; ənd] " [θriː] ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] " ['naɪnpəns] .

Eggs	cost	a	penny	each	,	and	"	three	oranges	and	a	mouse	-	trap	"	ninepence	.
鸡蛋	成本	一个	一分钱	每个	,	和	"	三	橙子	和	一个	老鼠	-	陷阱	"	九便士	.

鸡蛋每个一便士，“三个橙子和一个捕鼠器”九便士。

[waɪt] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] , [geɪv] [ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænslər] " ['sev(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] -

White	,	a	generous	man	,	gave	the	Vice	-	Chancellor	"	seven	pounds	of	double	-
白色的	,	一个	慷慨的	男人	,	给予	这	副	-	校长	"	七	磅	的	双倍的	-

[rɪ'faɪnd] [waɪt] ['ʃʊgər] .

refined	white	sugar	.
精制	白色的	糖	.

怀特是个慷慨的人，他送给副校长“七磅双重精制白糖”。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , [ðə; ði] ['prɑːktər] ,

"	I	like	to	fancy	my	learned	friend	,	the	Proctor	,
"	我	喜欢	到	想要	我的	学习	朋友	,	这	普罗克特	,

“我喜欢幻想我的博学朋友，教务长，

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [vaɪs] - ['tʃænsələ-z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃʊgər] !

going	to	the	present	Vice	-	Chancellor's	with	a	donation	of	white	sugar	!
去	到	这	展示	副	-	校长的	和	一个	捐款	的	白色的	糖	!

带着白糖去拜访现任副校长！

['mænərz] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

Manners	have	certainly	changed	in	the	direction	of	severity	.
礼仪	有	当然	已更改	在	这	方向	的	严重性	.

礼仪的确朝着严厉的方向发展了。

" [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['bʊtʃə-z] [rɪ'liːs] " [keɪm] [tuː; tə] [ten] [ænd; ənd]

"	Share	of	the	expense	for	Mr	.	Butcher's	release	"	came	to	ten	and
"	分享	的	这	费用	为了	先生	.	肉铺	发布	"	来了	到	十	和

['sɪkspəns] .

sixpence	.
六便士	.

“布彻先生获释的费用”共计十便士六便士。

[wʌt] [hæd; həd] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	had	Mr	.	Butcher	been	doing	?
什么	有	先生	.	屠夫	到过	正在做	?

布彻先生一直在做什么?

[ðə; ði] ['prɑːktər] [went] " [tuː; tə] ['blenim] [wɪð; wɪθ] [næn; nɑːn] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn]

The	Proctor	went	"	to	Blenheim	with	Nan	,	"	and	it	cost	him	fifteen
这	普罗克特	去	"	到	布伦海姆	和	楠	,	"	和	它	成本	他	十五

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

and	sixpence	.
和	六便士	.

普罗克特和南一起去了布伦海姆，花了十五便士六便士。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ɑːksfərd] [toʊst] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['sætaɪər] .

Perhaps	she	was	one	of	the	"	Oxford	Toasts	"	of	a	contemporary	satire	.
也许	她	曾是	一	的	这	"	牛津	祝酒	"	的	一个	当代的	讽刺	.

或许她是当代讽刺作品中的“牛津祝酒词”之一。

['strɔːberɪz] [wɜːr; wər] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ; [ænd; ənd] [ɑːn]

Strawberries	were	fourpence	a	basket	on	the	ninth	of	June	;	and	on
草莓	是	四便士	一个	篮子	在	这	第九	的	六月	;	和	在

[noʊ'vembər] [sɪks] ,

November	6	,
十一月	6	,

6月9日，草莓每篮四便士；11月6日，

[waɪt] [lɔːst] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] " [æt; ət] [kɑːrdz] , [ɪn] ['kɑːmən] [ruːm] .

White	lost	one	shilling	"	at	cards	,	in	common	room	.
白色的	丢失的	一	先令	"	在	牌	,	在	常见的	房间	.

怀特在公共休息室玩牌输了一先令。

" [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] ['sɛlˌbɔːrn] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , " [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] ['kroʊk] " ;
" He went from Selborne to Oxford , " in a post - chaise with Jenny Croke " ;
" 他 去 从 塞尔伯恩 到 牛津 , " 在 一个 邮政 - 躺椅 和 珍妮 克罗克 " ;

“他和珍妮·克罗克一起乘坐邮政马车从塞尔伯恩前往牛津”;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['dʒeni] [ə; eɪ] " [raʊnd] - .
and he gave Jenny a " round Chinaturene .
和 他 给予 珍妮 一个 " 圆形的 - .

他给了珍妮一个“圆形的中国茶”。

" [tiː] [kɔːst] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] - , [waɪl] [rʌm] - [pʌntʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ]
" Tea cost eight shillings a pound in 1752 , while rum - punch was but half a
" 茶 成本 八 先令 一个 磅 在 - , 尽管 朗姆酒 - 冲床 曾是 但 一半 一个
[kraʊn] [ə; eɪ] [boʊl] .
crown a bowl .
王冠 一个 碗 .

“1752 年，茶叶的价格是每磅 8 先令，而朗姆酒潘趣酒一碗只要半克朗。”

['waɪts, 'hwaɪts][haɪɪst; 'haɪəst]['tɜːrmɪn(ə)l] ['bætelz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] - [paʊndz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
White's highest terminal battels were but 12 pounds , though he was a
怀特 最高 终端 战斗 是 但 - 磅 , 尽管 他 曾是 一个
['hɑːspɪtəb(ə)l][mæn] ,
hospitable man ,
好客 男人 ,

怀特一生中最大的体重也只有12磅，尽管他是个好客的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['redɪli] [triːt] [ðə; ði] ['lʌðər] ['prɑːktər][tuː; tə][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
and would readily treat the other Proctor to a bowl of punch .
和 会 容易 对待 这 其他 普罗克特 到 一个 碗 的 冲床 .

他会很乐意请另一位普罗克特喝一碗潘趣酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [wen] [ðə; ði] ['gɪbən] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr] ['eni]
It is well to remember White and Johnson when the Gibbon of that or any
它 是 出色地 到 记住 白色的 和 约翰逊 什么时候 这 长臂猿 的 那 或者 任何
['lʌðər] [deɪ] [bi'weilz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɑːvərti] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .
other day bewails the intellectual poverty of Oxford .
其他 天 哀叹 这 知识分子 贫困 的 牛津 .

当吉本（Gibon）在那个时代或任何其他时代哀叹牛津大学的学术贫乏时，我们不妨记住怀特和约翰逊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] - - ['poʊəts][æt; ət] ['ɑːksfərd] : ['ʃeli] [ænd; ənd] ['lændɔː]
CHAPTER VIII - - POETS AT OXFORD : SHELLEY AND LANDOR
章 八 - - 诗人 在 牛津 : 雪莱 和 兰德尔

第八章——牛津的诗人：雪莱和兰多

[æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəts] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
At any given time a large number of poets may be found among the
在 任何 给定 时间 一个 大的 数字 的 诗人 可能 是 成立 之中 这
[ʌndəg'rædʒʊəts] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
undergraduates at Oxford ,
本科生 在 牛津 ,

在任何时候，牛津大学的本科生中都可能涌现出大量的诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [dɔnz] .
and the younger dons .
和 这 年轻 唐斯 .

以及年轻的教授们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['paɪəs] [bɑːdz] ,
It is not easy to say what becomes of all these pious bards ,
它 是 不是 简单的 到 说 什么 变成 的 全部 这些 虔诚的 吟游诗人 ,

很难说这些虔诚的吟游诗人最终会落得怎样的下场。

[huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [ˈpiːp(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈrezɪdəns] .

who	**are**	**a**	**marked**	**and**	**peculiar**	**people**	**while**	**they**	**remain**	**in**	**residence**	**.**
WHO	是	一个	标记	和	奇特	人们	尽管	他们	保持	在	住宅	.

他们是一群特立独行、与众不同的人，即使他们居住在此。

[ðə; ðɪ] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [ˈpoʊət][ɪz][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] .

The	**undergraduate**	**poet**	**is**	**a**	**not**	**uninteresting**	**study**	**.**
这	本科	诗人	是	一个	不是	无聊	学习	.

研究本科生诗人并非一件无趣的事。

[hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [diˈvaidz] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] .

He	**wears**	**his**	**hair**	**long**	**,**	**and**	**divides**	**it**	**down**	**the**	**middle**	**.**
他	穿着	他的	头发	长的	,	和	分割	它	向下	这	中间	.

他留着长发，并从中间分开。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈæbsənt] ,

His	**eye**	**is**	**wild**	**and**	**wandering**	**,**	**and**	**his**	**manner**	**absent**	**,**
他的	眼睛	是	荒野	和	漫游	,	和	他的	方式	缺席的	,

他眼神迷离，神情恍惚。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔːθər] [ɪn]

especially	**when**	**he**	**is**	**called**	**on**	**to**	**translate**	**a**	**piece**	**of**	**an**	**ancient**	**author**	**in**
尤其	什么时候	他	是	称为	在	到	翻译	一个	片	的	一个	古老的	作者	在

[ˈlektʃər] .

lecture	**.**
演讲	.

尤其是当他在讲课上被要求翻译古代作家的作品时。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] " [riːd] " [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] ,

He	**does**	**not**	**"**	**read**	**"**	**much**	**,**	**in**	**the**	**technical**	**sense**	**of**	**the**	**term**	**,**
他	做	不是	"	读	"	很多	,	在	这	技术的	感觉	的	这	学期	,

从严格意义上讲，他并不怎么“读书”。

[bʌt; bət] [kənˈsjuːmz] [ɔːl][ðə; ðɪ]['nɑːvəlz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['maɪnər]['poʊətri] .

but	**consumes**	**all**	**the**	**novels**	**that**	**come**	**in**	**his**	**way**	**,**	**and**	**all**	**the**	**minor**	**poetry**	**.**
但	消耗	全部	这	小说	那	来	在	他的	方式	,	和	全部	这	次要的	诗	.

但他却如饥似渴地阅读他遇到的所有小说和所有小诗。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vəːsiz] [ðə; ðɪ]['poʊət] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [dɪˈkleɪmɪŋ] [əˈlaʊd] , [æt; ət][ʌnˈhoʊli] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz]

His	**own**	**verses**	**the**	**poet**	**may**	**be**	**heard**	**declaiming**	**aloud**	**,**	**at**	**unholy**	**midnight**	**hours**
他的	自己的	诗句	这	诗人	可能	是	听到	朗诵	大声	,	在	不圣洁的	午夜	小时

,

,

,

人们有时会在午夜时分，听到诗人大声朗诵自己的诗句。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] ,

so	**that**	**his**	**neighbours**	**have**	**been**	**known**	**to**	**break**	**his**	**windows**	**with**	**bottles**	**,**
所以	那	他的	邻居	有	到过	已知	到	休息	他的	视窗	和	瓶子	,

因此，他的邻居们曾用瓶子砸碎他家的窗户。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊld] [miːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑːrti]

and	**then**	**to**	**throw**	**in**	**all**	**that**	**remained**	**of**	**the**	**cold**	**meats**	**of**	**a**	**supper**	**party**
和	然后	到	扔	在	全部	那	剩余	的	这	寒冷的	肉类	的	一个	晚餐	派对

,

,

,

然后把晚宴上剩下的所有冷肉都扔进去，

[wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪn] [əˈfleɪtəs] .

without	**interfering**	**with**	**the**	**divine**	**afflatus**	**.**
没有	干扰	和	这	神圣的	灵感	.

不干扰神圣灵感。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['poʊət][hæz; həz] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [oʊd] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ,

When	the	college	poet	has	composed	a	sonnet	,	ode	,	or	what	not	,
什么时候	这	大学	诗人	有	由	一个	十四行诗	,	颂	,	或者	什么	不是	,

当大学诗人创作了一首十四行诗、颂歌或其他类型的诗歌之后，

[hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

he	sends	it	to	the	Editor	of	the	Nineteenth	Century	,
他	发送	它	到	这	编辑	的	这	第十九	世纪	,

他把稿件寄给了《十九世纪》杂志的编辑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] ['meni] [deɪz] .

and	it	returns	to	him	after	many	days	.
和	它	返回	到	他	后	许多	天	.

多天后，它又回到了他手中。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn] [prɪnt] , [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [raɪmz] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] [vɜːrs] ,

At	last	it	appears	in	print	,	in	College	Rhymes	,	a	collection	of	mild	verse	,
在	最后的	它	出现	在	打印	,	在	大学	韵律	,	一个	收藏	的	温和的	诗	,

它最终得以出版，收录在《大学韵律诗》这本轻松的诗集中。

[wɪtʃ] [ɪz] ([ɔːr][wʌz; wəz]) ['prɪntɪd] [æt; ət] ['regjələr] [ɔːr] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ,

which	is	(	or	was	)	printed	at	regular	or	irregular	intervals	,
哪个	是	(	或者	曾是	)	打印	在	常规的	或者	不规律的	间隔	,

它是（或曾经是）定期或不定期印刷的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [kənt'rɪbjuːtəz] .

and	was	never	seen	except	in	the	rooms	of	contributors	.
和	曾是	绝不	已见	除了	在	这	房间	的	贡献者	.

除了在捐助者的房间里，从未有人见过他。

[ðə; ði]['poʊət]['ɔːlsoʊ] [spiːks] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən] , [wer] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] ['iːðər]

The	poet	also	speaks	at	the	Union	,	where	his	sentiments	are	either
这	诗人	还	说话	在	这	联盟	,	在哪里	他的	情感	是	任何一个

[ˌrevə'luːʃəneri] ,

revolutionary	,
革命性的	,

这位诗人还在工会发表了演讲，他的言论要么是革命性的，

[ɔːr][soʊ]['waɪldli] [kən'sɜːrvətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn]['mægnə] ['kɑːrtə] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step][ɑːn][ðə; ði]

or	so	wildly	conservative	that	he	looks	on	Magna	Charta	as	the	first	step	on	the
或者	所以	疯狂地	保守的	那	他	看起来	在	麦格纳	宪章	作为	这	第一的	步	在	这

[pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['ruːɪn] .

path	that	leads	to	England's	ruin	.
小路	那	线索	到	英格兰的	废墟	.

或者说，他的保守程度令人震惊，他认为《大宪章》是导致英国走向毁灭的第一步。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ['poʊət] [noʊz] [noʊ] [miːn] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['piːtər]

As	a	politician	,	the	undergraduate	poet	knows	no	mean	between	Mr	.	Peter
作为	一个	政治家	,	这	本科	诗人	知道	不	意思是	之间	先生	.	彼得

['teilə] [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒɑːn] .

Taylor	and	King	John	.
泰勒	和	国王	约翰	.

作为一名政治家，这位大学诗人对彼得·泰勒先生和约翰国王之间的界限一无所知。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɔːri] [klʌb] ,

He	has	been	known	to	found	a	Tory	club	,
他	有	到过	已知	到	成立	一个	保守党	俱乐部	,

众所周知，他曾创立过一个保守党俱乐部。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːrmjəliː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bræˌdlɔː] .

and	shortly	afterwards	to	swallow	the	formulae	of	Mr	.	Bradlaugh	.
和	不久	然后	到	吞	这	公式	的	先生	.	布拉德劳	.

随后不久，他便吞下了布拉德劳先生的配方。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪz] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [wʌn] [lɔːŋ] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔnz] .

The	life	of	the	poet	is	,	not	unnaturally	,	one	long	warfare	with	his	dons	.
这	生活	的	这	诗人	是	,	不是	不自然地	,	一	长的	战争	和	他的	唐斯	.

诗人的一生，自然而然地，就是与他的导师们之间的一场漫长的战争。

[hiː; hi]['kænɑːt] [kən'fɔːrm] [hɪm'self] [tuː; tə] [pɪ'dæntɪk] [ruːlz] , [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

He	cannot	conform	himself	to	pedantic	rules	,	which	demand	his	return	to	college	before	midnight	.
他	不能	符合	他自己	到	迂腐的	规则	,	哪个	要求	他的	返回	到	大学	前	午夜	.

他无法遵守那些繁琐的规章制度，这些制度要求他必须在午夜前返回学校。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [veɪn][ʌv; əv] ['klerɪkl] [ænd; ənd] - [vɜːrs] ,

Though	often	the	possessor	of	a	sweet	vein	of	clerical	and	Kebleian	verse	,
尽管	经常	这	拥有者	的	一个	甜的	静脉	的	文员	和	-	诗	,

虽然常常拥有优美的神职人员诗歌和基布尔诗歌风格，

[ðə; ði]['poʊət] [dʌz] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ə'tend] ['tʃæp(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

the	poet	does	not	willingly	attend	chapel	;	for	indeed	,	as	he	sits	up	all	night	,
这	诗人	做	不是	心甘情愿	出席	教堂	;	为了	的确	,	作为	他	坐着	向上	全部	夜晚	,

诗人并不乐意去教堂；事实上，当他整夜未眠时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'raɪz] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

it	is	cruel	to	expect	him	to	arise	before	noon	.
它	是	残忍的	到	预计	他	到	出现	前	中午	.

指望他中午之前起床太残忍了。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəts] [leɪt] ['hæbɪts][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz][toʊld] , [wɪtʃ] [siːmz] [ɔː'θentɪk] .

About	the	poet's	late	habits	a	story	is	told	,	which	seems	authentic	.
关于	这	诗人的	晚的	习惯	一个	故事	是	讲述	,	哪个	似乎	真正的	.

关于诗人晚年的生活习惯，流传着一个故事，这个故事似乎很真实。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['feɪməs] [kən'tempərəri] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ʌndəg'rædʒʊəts] ['oʊnli][baɪ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

A	remarkable	and	famous	contemporary	singer	was	known	to	his	fellow	-
一个	卓越	和	著名的	当代的	歌手	曾是	已知	到	他的	同伴	-

undergraduates	only	by	this	circumstance	,
本科生	仅有的	经过	这	环境	,

一位杰出的、著名的当代歌手，却仅仅因为这件事才为他的大学同学所熟知。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['ænəpest] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][æm'broʊʒəl] [naɪt] .

that	his	melodious	voice	was	heard	declaiming	anapaests	all	through	the	ambrosial	night	.
那	他的	悦耳动听	嗓音	曾是	听到	朗诵	anapaests	全部	通过	这	甘露	夜晚	.

整个美妙的夜晚，都能听到他那悦耳动听的声音吟诵着抑扬格诗句。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] ['lʌld] , [θriː] [ʃɑːrp] [tæps][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

When	the	voice	of	the	singer	was	lulled	,	three	sharp	taps	were	heard	in	the	silence	.
什么时候	这	嗓音	的	这	歌手	曾是	昏昏欲睡	,	三	锋利的	水龙头	是	听到	在	这	沉默	.

当歌手的歌声渐渐平息时，寂静中传来三声清脆的敲击声。

[ðɪs] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['bɑ:rdz] [skɑ:tʃ] [frend] [ænd; ənd]['krɪtɪk][ɪn] ['nɔkiŋ] [ðə; ði]

This	noise	was	produced	by	the	bard's	Scotch	friend	and	critic	in	knocking	the
这	噪音	曾是	生产	经过	这	吟游诗人的	苏格兰威士忌	朋友	和	评论家	在	敲门	这

['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

ashes	out	of	his	pipe	.
灰烬	出去	的	他的	管道	.

这种声音是吟游诗人的苏格兰朋友兼评论家在敲掉烟斗里的烟灰时发出的。

[ði:z] [fi:sts] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

These	feasts	of	reason	are	almost	incompatible	with	the	early	devotion	which	,
这些	盛宴	的	原因	是	几乎	不相容	和	这	早期的	虔诚	哪个	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

这些理性的盛宴几乎与早期的虔诚格格不入，奇怪的是，

['ʃeli] [faʊnd] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] .

Shelley	found	time	and	inclination	to	attend	.
雪莱	成立	时间	和	倾角	到	出席	.

雪莱抽出时间并有意愿出席。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ([ɔ:r][wʌz; wəz]) [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði]

Now	it	is	(	or	was	)	the	belief	of	undergraduates	that	you	might	break	the
现在	它	是	(	或者	曾是	)	这	信仰	的	本科生	那	你	可能	休息	这

['dekəlɔg] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][mæn][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðə; ði]

decalogue	and	the	laws	of	man	in	every	direction	with	safety	and	the
十诫	和	这	法律	的	男人	在	每一个	方向	和	安全	和	这

[ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔnz] ,

approval	of	the	dons	,
赞同	的	这	唐斯	,

现在（或者说曾经是）大学生们认为，你可以安全地在各个方面违反十诫和人类的法律，并且还能得到教授们的认可。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [went] ['regjələrli] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] .

if	you	only	went	regularly	to	chapel	.
如果	你	仅有的	去	经常	到	教堂	.

如果你只是定期去教堂的话。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] ['kænɑ:t] [du:] [ðɪs] ([ən'les] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] " ['sli:pləs] [mæn] ") ,

As	the	poet	cannot	do	this	(	unless	he	is	a	"	sleepless	man	"	)	,
作为	这	诗人	不能	做	这	(	除非	他	是	一个	"	失眠	男人	"	)	,

诗人无法做到这一点（除非他是“失眠之人”），

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['tu:tɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] .

his	existence	is	a	long	struggle	with	the	fellows	and	tutors	of	his	college	.
他的	存在	是	一个	长的	斗争	和	这	伙伴们	和	导师	的	他的	大学	.

他的人生就是一场与大学同学和导师们的长期斗争。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]['poʊəts] ['veri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ]

The	manners	of	poets	vary	,	of	course	,	with	the	tastes	of	succeeding
这	礼仪	的	诗人	各不相同	,	的	课程	,	和	这	口味	的	成功

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

当然，诗人的风格会随着后世的品味而变化。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tu:] ([ænd; ənd] ['kɔridən]) " [hu:] [lɪvd] [ɪn]['ɑ:ksfərd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

I	have	heard	of	two	(	Thyrsis	and	Corydon	)	"	who	lived	in	Oxford	as	if	it
我	有	听到	的	二	(	蒂尔西斯	和	科里登	)	"	WHO	居住地	在	牛津	作为	如果	它

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌntri] - [haʊs] .

were	a	large	country	-	house	.
是	一个	大的	国家	-	房子	.

我听说过两个人（Thyrsis 和 Corydon），他们“住在牛津，就像住在乡间大宅子里一样”。

" [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪŋərz] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪər] ,

"	Of	other	singers	,	the	latest	of	the	heavenly	quire	,
"	的	其他	歌手	,	这	最新的	的	这	天上	罗勒	,

“在其他歌手中，这位天上的合唱团最新成员，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'vidiəsli] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [bɪld] [ʃrainz] [tuː; tə] [bluː] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'ræmɪk]

it	is	invidiously	said	that	they	build	shrines	to	Blue	China	and	other	ceramic
它	是	恶意地	说	那	他们	建造	神社	到	蓝色的	中国	和	其他	陶瓷制品

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ,

abominations	of	the	Philistine	,
可憎之物	的	这	庸俗	,

有人恶意地声称，他们为蓝瓷器和其他非利士人的陶瓷制品建造神龛。

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

and	worship	the	same	in	their	rooms	.
和	崇拜	这	相同的	在	他们的	房间	.

并在各自的房间里敬拜同样的神灵。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] .

Of	this	sort	it	is	not	the	moment	to	speak	.
的	这	种类	它	是	不是	这	片刻	到	说话	.

现在不是谈论这类事情的时候。

[taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [pruːvd] [ðem; ðəm] .

Time	has	not	proved	them	.
时间	有	不是	已证实	他们	.

时间并未证明他们的说法。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['poʊəts][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [laɪf] ;

But	the	old	poets	of	ten	years	ago	lived	a	militant	life	;
但	这	老的	诗人	的	十	年	前	居住地	一个	好战分子	生活	;

但十年前的老诗人过着激进的生活；

[ðeɪ] ['rerli] [tʊk] [gʊd] ['klæsɪz] ([ðoʊ] [ðeɪ] [kəm'piːtid] [ɪn'dʌstriəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nju:di^it,-^eit] ,

they	rarely	took	good	classes	(	though	they	competed	industriously	for	the	Newdigate	,
他们	很少	采取	好的	课程	(	尽管	他们	竞争	勤奋地	为了	这	纽迪盖特	,

他们很少选修好课（尽管他们积极竞争纽迪盖特奖），

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]) , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'kɑːmənli] ['hæpənd] [ðæt]

writing	in	the	metre	of	Dolores	)	,	and	it	not	uncommonly	happened	that
写作	在	这	仪表	的	多洛雷斯	)	,	和	它	不是	不寻常地	发生	那

[ðeɪ] [left] ['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'griːz] .

they	left	Oxford	without	degrees	.
他们	左边	牛津	没有	学位	.

他们以多洛雷斯的韵律写作），而且他们离开牛津大学时没有获得学位的情况并不少见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['fɛloʊz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ]

They	were	often	very	agreeable	fellows	,	as	long	as	one	was	in	no	way
他们	是	经常	非常	同意	伙伴们	,	作为	长的	作为	一	曾是	在	不	方式

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

responsible	for	them	;
负责任的	为了	他们	;

只要你不用对他们负责，他们通常都是非常和善的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] - - ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ðæt] [ðeɪ]

but	it	was	almost	impossible	-	-	human	nature	being	what	it	is	-	-	that	they
但	它	曾是	几乎	不可能的	-	-	人类	自然	存在	什么	它	是	-	-	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['tuːtɚz] ,

should	be	much	appreciated	by	tutors	,
应该	是	很多	感谢	经过	导师	,

但鉴于人性的复杂，他们几乎不可能得到导师们的赏识。

['prɔktəz] , [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

proctors	,	and	heads	of	houses	.
监考人员	,	和	头部	的	房屋	.

监考员和各学院院长。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðiːz] ['wɜːrðɪ] , ['lɜːrnɪd] ,

How	could	these	worthy	,	learned	,
如何	可以	这些	值得	,	学习	,

这些有价值、有学识的人怎么会.....

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['pɜːːsənz] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	often	kind	and	courteous	persons	know	when	they	were	dealing	with	a
和	经常	种类	和	有礼貌	人	知道	什么时候	他们	是	处理	和	一个

[læd] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

lad	of	genius	,
小伙子	的	天才	,

而那些善良有礼的人往往能分辨出他们遇到的是一位天才少年。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ['dɑːŋki] ?

and	when	they	had	to	do	with	an	affected	and	pretentious	donkey	?
和	什么时候	他们	有	到	做	和	一个	做作的	和	装腔作势	驴	?

如果涉及到一头矫揉造作、自命不凡的驴子呢?

[ðiːz] [ri'maːks] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['prefəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

These	remarks	are	almost	the	necessary	preface	to	a	consideration	of	the
这些	评论	是	几乎	这	必要的	前言	到	一个	考虑	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['lændɔː] [æt; ət]['ɑːksfərd] - - [ðə; ðɪ]['ɑːksfərd][ʌv; əv] - - - .

existence	of	Shelley	and	Landor	at	Oxford	-	-	the	Oxford	of	1793	-	1810	.
存在	的	雪莱	和	兰多	在	牛津	-	-	这	牛津	的	-	-	-	.

这些评论几乎是探讨雪莱和兰多在牛津大学（1793-1810 年的牛津大学）的生存状况的必要前言。

[wət'evər] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [meɪ] [biː; bi][ɑːn] ['ʃeliən] ['kɔmən,teɪtəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt]

Whatever	the	effects	may	be	on	Shelleyan	commentators	,	it	must	be	said	that
任何	这	效果	可能	是	在	谢利安	评论员	,	它	必须	是	说	那

,

,

,

无论这对雪莱研究者会产生何种影响，必须指出的是：

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːnɪʃ] [aɪ] , ['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

to	the	donnish	eye	,	Percy	Bysshe	Shelley	was	nothing	more	or	less	than	the
到	这	唐尼什	眼睛	,	珀西	拜希	雪莱	曾是	没有什么	更多的	或者	较少的	比	这

['ɔːrd(ə)neri]['ɑːksfərd]['poʊət] ,

ordinary	Oxford	poet	,
普通的	牛津	诗人	,

在学者眼中，珀西·比希·雪莱不过是一位普通的牛津诗人。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪətər] [taɪp] .

of	the	quieter	type	.
的	这	更安静	类型	.

比较安静的类型。

[ɪn] ['wɔːltər] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] , [ə'θɔːrəti] ['rɛkəg,naɪzd] [ə; eɪ] ['nɔɪziːɜ] [ænd; ənd] ['raʊdiːə] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

In	Walter	Savage	Landor	,	authority	recognised	a	noisier	and	rowdier	specimen	of
在	沃尔特	野蛮的	兰多	,	权威	已确认	一个	更嘈杂	和	喧闹的	标本	的

[ðə; ðɪ] [seɪm] [klæs] .

the	same	class	.
这	相同的	班级	.

在沃尔特·萨维奇·兰多身上，权威人士认为他是一个更吵闹、更粗鲁的同类人。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɑːr; ər]

People	**who**	**have**	**to**	**do**	**with**	**hundreds**	**of**	**young**	**men**	**at**	**a**	**time**	**are**
人们	WHO	有	到	做	和	数百	的	年轻的	男人	在	一个	时间	是

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] [kəm'peld] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] .

unavoidably	**compelled**	**to**	**generalise**	**.**
不可避免的	被迫	到	概括	.

经常要和数百名年轻男子打交道的人，不可避免地会倾向于进行概括。

[noʊ] [dɑːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːn] ,

No	**don**	**,**	**that**	**was**	**a**	**don**	**,**
不	大学教师	,	那	曾是	一个	大学教师	,

不，那是个唐，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['ʃeli] [ɔːr] ['lændɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['heɪstɪli]

could	**have**	**seen**	**Shelley**	**or**	**Landor**	**as**	**they**	**are**	**described**	**to**	**us**	**without**	**hastily**
可以	有	已见	雪莱	或者	兰多	作为	他们	是	描述	到	我们	没有	草草

['klæsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv]['poʊəts] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] [ænd; ənd][duː]

classing	**them**	**in**	**the**	**category**	**of**	**poets**	**who**	**would**	**come**	**to**	**no**	**good**	**and**	**do**
分类	他们	在	这	类别	的	诗人	WHO	会	来	到	不	好的	和	做

['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

little	**credit**	**to**	**the**	**college**	**.**
小的	信用	到	这	大学	.

如果按照人们所描述的方式去看待雪莱或兰多，就不会草率地将他们归类为不会有所作为、对学院毫无益处的诗人。

['lændɔː] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] - .

Landor	**went**	**up**	**to**	**Trinity**	**College**	**in**	**1793**	**.**
兰多	去	向上	到	三位一体	大学	在	-	.

兰多于 1793 年进入三一学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] ,

It	**was**	**the**	**dreadful**	**year**	**of**	**the**	**Terror**	**,**
它	曾是	这	可怕	年	的	这	恐怖	,

那是恐怖统治的可怕一年。

[wen] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən] [heitid] [ðə; ði]['kruːəl] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] .

when	**good**	**Englishmen**	**hated**	**the**	**cruel**	**murderers**	**of**	**kings**	**and**	**queens**	**.**
什么时候	好的	英国人	憎恨	这	残忍的	杀人犯	的	国王	和	女王们	.

那时，善良的英国人憎恨那些残忍杀害国王和王后的凶手。

['lændɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Landor	**was**	**a**	**good**	**Englishman**	**,**	**of**	**course**	**,**
兰多	曾是	一个	好的	英国人	,	的	课程	,

兰多当然是个优秀的英国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .

and	**he**	**never**	**forgave**	**the**	**French**	**the**	**public**	**assassination**	**of**	**Marie**	**Antoinette**	**.**
和	他	绝不	原谅了	这	法语	这	民众	暗杀	的	玛丽	安托瓦内特	.

他始终无法原谅法国人公开刺杀玛丽·安托瓦内特。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒækəbɪn] ,

But	**he**	**must**	**needs**	**be**	**a**	**Jacobin**	**,**
但	他	必须	需求	是	一个	雅各宾派	,

但他必须是雅各宾派成员。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'paʊdərd] [her] - - [ðə; ði]['poʊət] [ðʌs] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ɪn]

and	**wear**	**his**	**own**	**unpowdered**	**hair**	**-**	**-**	**the**	**Poet**	**thus**	**declaring**	**himself**	**at**	**once**	**in**
和	穿	他的	自己的	未粉状的	头发	-	-	这	诗人	因此	声明	他自己	在	一次	在

[ðə; ði] ['regjələr] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['fæʃ(ə)n] .

the	**regular**	**recognised**	**fashion**	**.**
这	常规的	已确认	时尚	.

诗人留着自己未经粉饰的头发——以此方式，诗人立刻以公认的常规方式表明了自己的身份。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [riːd] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi]

"	For	a	portion	of	the	time	he	certainly	read	hard	,	but	the	results	he
"	为了	一个	部分	的	这	时间	他	当然	读	难的	,	但	这	结果	他

[kept] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

kept	to	himself	;
保留	到	他自己	;

“他确实有一段时间非常努力地读书，但他把结果藏在心里；

[fɔːr; fər] [hɪr] , [æz; əz][æt; ət] ['rʌgbi] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

for	here	,	as	at	Rugby	,	he	declined	everything	in	the	shape	of	competition	.
为了	这里	,	作为	在	橄榄球	,	他	拒绝	一切	在	这	形状	的	竞赛	.

在这里，就像在拉格比一样，他拒绝一切形式的竞争。

" ([naʊ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stʌdi] .)

"	(	Now	competition	is	the	essence	of	modern	University	study	.	)
"	(	现在	竞赛	是	这	本质	的	现代的	大学	学习	.	)

（如今，竞争已成为现代大学学习的本质。）

" [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] ['betər] ['lætn] [vəːsiz] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɔːr]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn]

"	Though	I	wrote	better	Latin	verses	than	any	undergraduate	or	graduate	in
"	尽管	我	写道	更好的	拉丁	诗句	比	任何	本科	或者	毕业	在

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [sez] ['lændɔː] ,

the	University	,	"	says	Landor	,
这	大学	,	"	说道	兰多	,

兰多尔说：“虽然我写的拉丁诗歌比大学里任何本科生或研究生都好。”

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ][maɪ]['tuːtər][ɔːr] [frendz] [tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər]['eni] [praɪz]

"	I	could	never	be	persuaded	by	my	tutor	or	friends	to	contend	for	any	prize
"	我	可以	绝不	是	被说服	经过	我的	导师	或者	朋友们	到	抗衡	为了	任何	奖

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

“我的导师和朋友都无法说服我去争夺任何奖项。”

" [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l]['aʊərz] [ðæt] ['lændɔː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [æt; ət]

"	The	pleasantest	and	most	profitable	hours	that	Landor	could	remember	at
"	这	最令人愉悦的	和	最多	有利可图	小时	那	兰多	可以	记住	在

['ɑːksfərd] " [wɜːr; wər] [pæst] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] [bɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mægdəlɪn] [wɔːk] ,

Oxford	"	were	passed	with	Walter	Birch	in	the	Magdalen	Walk	,
牛津	"	是	通过了	和	沃尔特	桦木	在	这	抹大拉的玛格达琳	走	,

兰多尔在牛津大学最愉快、最有收获的时光，是和沃尔特·伯奇在莫德林步道上度过的。

[baɪ][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] ['tʃɜːrwɛl] .

by	the	half	-	hidden	Cherwell	.
经过	这	一半	-	隐	切尔韦尔	.

在半隐蔽的切尔韦尔河畔。

" ['aʊərz] [laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv]

"	Hours	like	these	are	indeed	the	pleasantest	and	most	profitable	that	any	of
"	小时	喜欢	这些	是	的确	这	最令人愉悦的	和	最多	有利可图	那	任何	的

[ˌjuː 'es] [pæs] [æt; ət]['ɑːksfərd] .

us	pass	at	Oxford	.
我们	经过	在	牛津	.

“像这样的时光，确实是我们每个人在牛津度过的最愉快、最有益的时光。”

[ðə; ði][wʌn]['duːti] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] , [hæz; həz]['nevər]

The	one	duty	which	that	University	,	by	virtue	of	its	very	nature	,	has	never
这	一	责任	哪个	那	大学	,	经过	美德	的	它是	非常	自然	,	有	绝不

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

那所大学由于其自身的性质，从未忽视过一项职责：

[ɪz][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ɔ:l]['oʊvər] ['ɪŋgland] ,

is	the	assembling	of	young	men	together	from	all	over	England	,
是	这	组装	的	年轻的	男人	一起	从	全部	超过	英格兰	,

这是将来自英格兰各地的年轻人聚集在一起的活动。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	giving	them	three	years	of	liberty	of	life	,	of	leisure	,	and	of
和	给予	他们	三	年	的	自由	的	生活	,	的	闲暇	,	和	的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

并给予他们三年自由生活、休闲和讨论的权利，

[ɪn] [si:nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] .

in	scenes	which	are	classical	and	peaceful	.
在	场景	哪个	是	古典	和	和平	.

场景古典而宁静。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['aʊərz] , [ðə; ði][moʊst]['fru:tf(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['greɪtf(ə)l][tu:; tə]

For	these	hours	,	the	most	fruitful	of	our	lives	,	we	are	grateful	to
为了	这些	小时	,	这	最多	卓有成效	的	我们的	生活	,	我们	是	感激的	到

['ɑ:ksfərd] ,

Oxford	,
牛津	,

对于这人生中最充实的时光，我们心怀感激，感谢牛津大学。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['frendʃɪp] [laɪvz; lɪvz] ; [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] ['meməri] [rɪ'meɪn]

as	long	as	friendship	lives	;	that	is	,	as	long	as	life	and	memory	remain
作为	长的	作为	友谊	生活	;	那	是	,	作为	长的	作为	生活	和	记忆	保持

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

with	us	.
和	我们	.

只要友谊长存，也就是说，只要生命和记忆与我们同在。

[ænd; ənd] , " [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn'dʊr] , [ɪf] [hoʊp][ðer; ðər][bi:; bi] ,

And	,	"	if	anything	endure	,	if	hope	there	be	,
和	,	"	如果	任何事物	忍受	,	如果	希望	那里	是	,

而且，“如果有什么能永存，如果还有希望，

" ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['æftər] - [wɜ:rld] [wʊd] [æsk][fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] [kəm'pænjənz]

"	our	conscious	existence	in	the	after	-	world	would	ask	for	no	better	companions
"	我们的	有意识的	存在	在	这	后	-	世界	会	问	为了	不	更好的	同伴

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][baɪ][ðə; ði]['aɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:rwɛl] .

than	those	who	walked	with	us	by	the	Isis	and	the	Cherwell	.
比	那些	WHO	步行	和	我们	经过	这	伊西斯	和	这	切尔韦尔	.

“我们在来世的意识存在，再也找不到比那些曾与我们一起走过伊西斯河和切尔韦尔河的人更好的伙伴了。”

['lændɔ:] [kɔ:ld] [hɪm'self] " [ə; eɪ]['dʒækəbɪn] ,

Landor	called	himself	"	a	Jacobin	,
兰多	称为	他自己	"	一个	雅各宾派	,

兰多自称是“雅各宾派人士”，

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt]

"	though	his	own	letters	show	that	he	was	as	far	as	the	most	insolent
"	尽管	他的	自己的	信件	展示	那	他	曾是	作为	远的	作为	这	最多	傲慢的

[jʌŋ] " [tʌft] " [frʌm; frəm] ['reliʃ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['hju:mən] [i'kwɑ:ləti] .

young	"	tuft	"	from	relishing	doctrines	of	human	equality	.
年轻的	"	簇	"	从	享受	教义	的	人类	平等	.

“尽管他自己的信件表明，他离欣赏人类平等的理论还相差甚远，就像最傲慢的年轻人一样。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒækəbɪn] , [bʌt; bət] " [ə; eɪ]

He	had	the	reputation	,	however	,	of	being	not	only	a	Jacobin	,	but	"	a
他	有	这	名声	,	然而	,	的	存在	不是	仅有的	一个	雅各宾派	,	但	"	一个

[mæd]['dʒækəbɪn] " ;

mad	Jacobin	"	;
疯狂的	雅各宾派	"	;

然而，他不仅被认为是雅各宾派成员，而且还被认为是“疯狂的雅各宾派成员”;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津(Oxford)
第5/6页

[tuː] [mæd][fɔːr; fər]['sauði, 'sʌði] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] .

too	mad	for	Southey	,	who	was	then	young	,	and	a	Liberal	.
也	疯狂的	为了	骚塞	,	WHO	曾是	然后	年轻的	,	和	一个	自由派	.

对于当时年轻且身为自由党人的索西来说，这简直太疯狂了。

" ['lændɔː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Landor	was	obliged	to	leave	the	University	for	shooting	at	one	of	the
"	兰多	曾是	有义务	到	离开	这	大学	为了	射击	在	一	的	这

['fɛloʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

Fellows	through	a	window	,
研究员	通过	一个	窗户	,

“兰多因隔着窗户向一名研究员开枪而被勒令离开大学。”

" [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] ['sauði, 'sʌði] [geɪv] [ʌv; əv] [lændɜ˞z] [ˌrʌstɪ'keɪʃən] .

"	is	the	account	which	Southey	gave	of	Landor's	rustication	.
"	是	这	帐户	哪个	骚塞	给予	的	兰德尔	乡村生活	.

这是骚塞对兰多被逐出教门的描述。

[naʊ] ['fɛloʊz] ['ɔːf(ə)n] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [pleɪ] .

Now	fellows	often	put	up	with	a	great	deal	of	horse	-	play	.
现在	伙伴们	经常	放	向上	和	一个	伟大的	交易	的	马	-	玩	.

现在，男人们常常容忍很多嬉闹打闹。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	is	scarcely	a	more	touching	story	than	that	of	the	don	who	for	the
那里	是	几乎	一个	更多的	接触	故事	比	那	的	这	大学教师	WHO	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [faʊnd] [hɪm'self] " [skruːd] [ʌp] ,

first	time	found	himself	"	screwed	up	,
第一的	时间	成立	他自己	"	螺丝	向上	,

几乎没有比这位教父第一次发现自己“搞砸了”的故事更感人的故事了。

" [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊk] .

"	and	fastened	within	his	own	oak	.
"	和	系紧	之内	他的	自己的	橡木	.

并被固定在他自己的橡树中。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ðə; ði] ['vɪktɪm] [æskt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθaɪz] [skaʊt] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [friː] [saɪd]

"	the	victim	asked	his	sympathising	scout	,	who	was	on	the	other	,	the	free	side
"	这	受害者	问	他的	同情的	侦察	,	WHO	曾是	在	这	其他	,	这	自由的	边

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .

of	the	oak	.
的	这	橡木	.

“受害者问站在橡树另一边的同情他的侦察兵，橡树的哪一边是空着的。”

" [wel] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [mʌf] , [sɜːr] , [wen] - ['iːz] [skruːd] [ʌp] - [iː] [sendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

"	Well	,	sir	,	Mr	.	Muff	,	sir	,	when	'	e's	screwed	up	'	e	sends	for	the	blacksmith	,
"	出色地	,	先生	,	先生	.	耳罩	,	先生	,	什么时候	-	的	螺丝	向上	-	e	发送	为了	这	铁匠	,

“嗯，先生，穆夫先生，先生，当他遇到麻烦时，他会派人去请铁匠。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] .
" replied the servant .
" 回复 这 仆人 .

“仆人回答道。”

[wʌt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ə'θɔːrəti] ,
What a position for a man having authority ,
什么 一个 位置 为了 一个 男人 拥有 权威 ,

对于一个拥有权力的人来说，这真是一个令人艳羡的职位。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] !
to be in the constant habit of sending for the blacksmith !
到 是 在 这 持续的 习惯 的 发送 为了 这 铁匠 !

养成经常请铁匠来的习惯!

['fɛloʊz] [hæv; həv][nɑːt] ['veri] [ʌn'friːkwəntli] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət][wɪð; wɪθ]['roʊmən] ['kændlz] ,
Fellows have not very unfrequently been fired at with Roman candles ,
研究员 有 不是 非常 不常 到过 被解雇 在 和 罗马 蜡烛 ,

工人们经常会遭到罗马烟火的袭击。

[ɔːr] [bɔm'bɑːdid] [wɪð; wɪθ]['soʊdə] - ['wɔːtər] ['bɔtlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .
or bombarded with soda - water bottles full of gunpowder .
或者 轰炸 和 苏打 - 水 瓶子 满的 的 火药 .

或者用装满火药的苏打水瓶进行轰炸。

[wʌn] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] ['spæroʊz; 'sperоʊz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['beiliəl] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɑːtəz] -
One has also known sparrows shot from Balliol windows on the Martyrs '
一 有 还 已知 麻雀 射击 从 贝利奥尔学院 视窗 在 这 殉道者 -
[məˈmɔːriəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
Memorial of our illustration .
纪念馆 的 我们的 插图 .

有人还见过从贝利奥尔学院的窗户射杀的麻雀，它们出现在我们插图中的殉道者纪念碑上。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['spɔːrtsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] . [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][pɑːt][æt; ət]
In this case , too , the sportsman was a poet . But deliberately to pot at
在 这 案件 , 也 , 这 运动员 曾是 一个 诗人 . 但 故意地 到 锅 在
[ə; eɪ] ['feloʊ] ,
a fellow ,
一个 同伴 ,

在这种情况下，这位运动员也是一位诗人。但他故意向别人投掷高尔夫球，

" [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [gʌn] ,
" to go for him with a shot gun ,
" 到 去 为了 他 和 一个 射击 枪 ,

“用猎枪射杀他，

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈpentənt] [əˈmerɪkən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɪn]['fjuːtʃər] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['derɪndʒər] [mɪst]
" as the repentant American said he would do in future , after his derringer missed
" 作为 这 悔改的 美国人 说 他 会 做 在 未来 , 后 他的 德林格手枪 错过
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

正如那位懊悔的美国人所说，他的袖珍手枪哑火后，他以后一定会这样做。

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['meʒər] .
is certainly a strong measure .
是 当然 一个 强的 措施 .

这无疑是一项强有力的措施。

[noʊ] ['kɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə]

No	college	which	pretended	to	maintain	discipline	could	allow	even	a	poet	to
不	大学	哪个	假装	到	维持	纪律	可以	允许	甚至	一个	诗人	到

[ʃuːt] [ðʌs] ['waɪldlɪ] .

shoot	thus	wildly	.
射击	因此	疯狂地	.

任何一所标榜纪律严明的大学，都不会允许哪怕是一位诗人如此肆意挥洒笔墨。

[ɪn] [truːθ] , [lændɜ-z] [ə'fens] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ]['sauði, 'sʌði] .

In	truth	,	Landor's	offence	has	been	exaggerated	by	Southey	.
在	真相	,	兰德尔	罪行	有	到过	夸张的	经过	骚塞	.

事实上，索西夸大了兰多的罪行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

It	was	nothing	out	of	the	common	.
它	曾是	没有什么	出去	的	这	常见的	.

这没什么特别的。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] " [æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] ['pɑːrti] " [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

The	poet	was	giving	"	an	after	-	dinner	party	"	in	his	rooms	.
这	诗人	曾是	给予	"	一个	后	-	晚餐	派对	"	在	他的	房间	.

诗人正在他的房间里举办“餐后派对”。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]['moʊstli][frʌm; frəm] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ; [fɔːr; fər] ['lændɔː] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] , [hiː; hi] [sez]

The	men	were	mostly	from	Christ	Church	;	for	Landor	was	intimate	,	he	says
这	男人	是	大多	从	基督	教会	;	为了	兰多	曾是	亲密的	,	他	说道

,

,

,

这些人大多来自基督教堂学院；兰多尔与他们关系密切，他说。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] , ['trɪnəti] .

with	only	one	undergraduate	of	his	own	college	,	Trinity	.
和	仅有的	一	本科	的	他的	自己的	大学	,	三位一体	.

他所在的学院——三一学院——只有一名本科生。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ə; eɪ] ['tɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌt] , [neɪmd] [liːdz] ,

On	the	opposite	side	of	the	quadrangle	a	Tory	and	a	butt	,	named	Leeds	,
在	这	对面的	边	的	这	四边形	一个	保守党	和	一个	屁股	,	命名	利兹	,

在四合院的另一边，有一个名叫利兹的保守党人和一头驴。

[wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pɜːsənz] [huːm] [ðə; ði]['dʒækəbɪn] ['lændɔː] [kɔːlz] " ['sɜːrvɪtərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ræf]

was	entertaining	persons	whom	the	Jacobin	Landor	calls	"	servitors	and	other	raff
曾是	娱乐	人	谁	这	雅各宾派	兰多	呼叫	"	仆人	和	其他	拉夫

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	every	description	.
的	每一个	描述	.

招待的客人被雅各宾派人士兰多称为“仆人和各种各样的乌合之众”。

" [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [waɪn] - ['pɑːrtiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] " [roʊ] " [iːtʃ] ['ʌðər] , ['lændɔː] [sez]

"	The	guests	at	the	rival	wine	-	parties	began	to	"	row	"	each	other	,	Landor	says
"	这	客人	在	这	竞争对手	葡萄酒	-	各方	开始	到	"	排	"	每个	其他	,	兰多	说道

,

,

,

兰多尔说：“两场竞争激烈的葡萄酒派对上的宾客开始互相‘争吵’。”

['ædɪŋ] , " [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['spekteɪtər] ,

adding	,	"	All	the	time	I	was	only	a	spectator	,
添加	,	"	全部	这	时间	我	曾是	仅有的	一个	旁观者	,

他还补充道：“我一直都只是个旁观者。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['eni][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

for	I	should	have	blushed	to	have	had	any	conversation	with	them	,
为了	我	应该	有	脸红了	到	有	有	任何	对话	和	他们	,

[pər'tɪkjələrli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪndoʊ] .

particularly	out	of	a	window	.
特别	出去	的	一个	窗户	.

因为我当时应该感到羞愧，竟然和他们交谈，尤其是隔着窗户和他们交谈。

[bʌt; bət][maɪ][gʌn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['teɪbl][ɪn][ðə; ði][ruːm] ,

But	my	gun	was	lying	on	a	table	in	the	room	,
但	我的	枪	曾是	说谎	在	一个	桌子	在	这	房间	,

但我的枪就放在房间的桌子上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ][bæk]['klɑːzɪt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ʃɑːt] .

and	I	had	in	a	back	closet	some	little	shot	.
和	我	有	在	一个	后退	壁橱	一些	小的	射击	.

我在后面的壁橱里放了一些小照片。

[aɪ][prə'poʊzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌtər]

I	proposed	,	as	they	had	closed	the	casements	,	and	as	the	shutters
我	建议的	,	作为	他们	有	关闭	这	窗户	,	和	作为	这	百叶窗

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

were	on	the	outside	,
是	在	这	外部	,

我提议，因为他们已经关上了窗户，而且百叶窗也朝外，

[tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] ['vɑːli] .

to	fire	a	volley	.
到	火	一个	截击	.

齐射一轮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][went]['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

It	was	thought	a	good	trick	,	and	accordingly	I	went	into	my	bedroom
它	曾是	想法	一个	好的	诡计	,	和	因此	我	去	进入	我的	卧室

[ænd; ənd]['faɪərd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

我觉得这是个好办法，于是就回到卧室开枪了。

" ['mɪstər] . [liːdz] ['veri] [suː'pɜːrfluəsli] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prezɪdənt] .

"	Mr	.	Leeds	very	superfluously	complained	to	the	President	.
"	先生	.	利兹	非常	多余的	抱怨	到	这	总统	.

“利兹先生向总统提出了毫无必要的抱怨。”

['lændɔː] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd]

Landor	adopted	the	worst	possible	line	of	defence	,	and	so	the	University	and
兰多	已采用	这	最差	可能的	线	的	防御	,	和	所以	这	大学	和

[ðɪs]['poʊət]['pɑːrtɪd]['kʌmpəni] .

this	poet	parted	company	.
这	诗人	分手了	公司	.

兰多采取了最糟糕的辩护策略，因此，大学和这位诗人分道扬镳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [lændɜ-z] [ə'fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ]

It	seems	to	have	been	generally	understood	that	Landor's	affair	was	a	boyish
它	似乎	到	有	到过	一般来说	理解	那	兰德尔	事务	曾是	一个	男孩气

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

人们普遍认为兰多的这段婚外情只是一次少年时期的冒险。

[ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] [ɪk'spʌlʃn] .

A	copious	literature	is	engaged	with	the	subject	of	Shelley's	expulsion	.
一个	丰富	文学	是	已订婚的	和	这	主题	的	雪莱的	驱逐	.

关于雪莱被驱逐一事，已有大量文献进行探讨。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][baɪ]['mɪstər] . [hɔg] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,

As	the	story	is	told	by	Mr	.	Hogg	,	in	his	delightful	book	,	the	Life	of	Shelley	,
作为	这	故事	是	讲述	经过	先生	.	霍格	,	在	他的	愉快	书	,	这	生活	的	雪莱	,

正如霍格先生在他那本精彩的著作《雪莱传》中所讲述的那样，

[ðæt] ['poʊəts] [kə'rɪr] [æt; ət]['ɑːksfərd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn] .

that	poet's	career	at	Oxford	was	a	typical	one	.
那	诗人的	职业	在	牛津	曾是	一个	典型的	一	.

那位诗人牛津大学的经历很典型。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [jʊθs] [laɪk][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʌn'wɜːrldlinəs] , ['waɪldnəs] , [ænd; ənd]

There	are	in	every	generation	youths	like	him	,	in	unworldliness	,	wildness	,	and
那里	是	在	每一个	一代	青年	喜欢	他	,	在	超凡脱俗	,	野性	,	和

['driːminəs] ,

dreaminess	,
梦幻般的	,

每一代人中都有像他这样不谙世事、天马行空、充满幻想的年轻人。

[ðoʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['dʒiːniəs] .

though	unlike	him	,	of	course	,	in	genius	.
尽管	与此不同	他	,	的	课程	,	在	天才	.

当然，他与天才截然不同。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑːrk][hæz; həz][nɑːt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] , [laɪk] ['ʃeli] ,

The	divine	spark	has	not	touched	them	,	but	they	,	like	Shelley	,
这	神圣的	火花	有	不是	感动	他们	,	但	他们	,	喜欢	雪莱	,

神圣的火花并未触及他们，但他们，就像雪莱一样，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] [teɪmd] .

are	still	of	the	band	whom	the	world	has	not	tamed	.
是	仍然	的	这	乐队	谁	这	世界	有	不是	驯服	.

他们仍然是世界尚未驯服的乐队成员。

[æz; əz]['mɪstər] . [hɔːgz] [bʊk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] , [ænd; ənd] [rer] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] ,

As	Mr	.	Hogg's	book	is	out	of	print	,	and	rare	,	it	would	be	worth	while	,
作为	先生	.	霍格的	书	是	出去	的	打印	,	和	稀有的	,	它	会	是	值得	尽管	,

由于霍格先生的书已经绝版，而且很稀有，所以值得一读。

[dɪd] [speɪs] [pər'mɪt] ,

did	space	permit	,
做过	空间	允许	,

如果空间允许的话，

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərfəli] [laɪf] - [laɪk][ænd; ənd] ['truːθfl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

to	reproduce	some	of	his	wonderfully	life	-	like	and	truthful	accounts	of
到	复制	一些	的	他的	太棒了	生活	-	喜欢	和	真实	账户	的

['ɑːksfərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] - .

Oxford	as	she	was	in	1810	.
牛津	作为	她	曾是	在	-	.

重现他笔下那些栩栩如生、真实可信的1810年牛津景象。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

The	University	has	changed	in	many	ways	,	and	in	most	ways	for	the	better	.
这	大学	有	已更改	在	许多	方式	,	和	在	最多	方式	为了	这	更好的	.

大学在很多方面都发生了变化，而且大多数方面都变得更好了。

[pər'hæps] [ðæt] [oʊld] , ['ɪndələnt] ,

Perhaps	**that**	**old**	**,**	**indolent**	**,**
也许	那	老的	,	懒惰的	,

或许是那个年老懒散的，

[ænd; ənd] ['kerləs] ['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['betər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

and	**careless**	**Oxford**	**was**	**better**	**adapted**	**to**	**the**	**life**	**of**	**such**	**an**	**almost**
和	粗心	牛津	曾是	更好的	改编	到	这	生活	的	这样的	一个	几乎

[ˌʌnig'zɑːmpld]['dʒiːniəs][æz; əz] ['ʃeli] .

unexampled	**genius**	**as**	**Shelley**	**.**
史无前例	天才	作为	雪莱	.

而粗心大意的牛津更适合像雪莱这样几乎史无前例的天才的生活。

[wen] [hɪz; ɪz] ['iːtn] [frendz] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [stɪl] [ment] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] ['eɪθiɪst] ,

When	**his**	**Eton**	**friends**	**asked**	**him**	**whether**	**he**	**still**	**meant**	**to**	**be**	**"**	**the**	**Atheist**	**,**
什么时候	他的	伊顿公学	朋友们	问	他	无论	他	仍然	意思是	到	是	"	这	无神论者	,

当他在伊顿公学的朋友们问他是否仍然打算做“无神论者”时，

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ;

"	**that**	**is**	**,**	**the**	**rebel**	**he**	**had**	**been**	**at**	**school**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**No**	**;**
"	那	是	,	这	反叛	他	有	到过	在	学校	,	他	说	,	"	不	;

也就是说，他不再是他在学校里那个叛逆的人了，他说：“不；

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

the	**college**	**authorities**	**were**	**civil**	**,**	**and**	**left**	**him**	**alone**	**.**
这	大学	当局	是	民用	,	和	左边	他	独自的	.

校方态度友善，没有再打扰他。

" [let] [juː 'es] [rɪ'membər] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri][æt; ət]['ɑːksfərd] , ['mɪstər] .

"	**Let**	**us**	**remember**	**this**	**when**	**the**	**learned**	**Professor**	**of**	**Poetry**	**at**	**Oxford**	**,**	**Mr**	**.**
"	让	我们	记住	这	什么时候	这	学习	教授	的	诗	在	牛津	,	先生	.

,

Shairp	**,**
谢尔普	,

“让我们记住这一点，当牛津大学博学的诗歌教授谢尔普先生……”

[kɔːlz] ['ʃeli] " [æn; ən] ['eɪθiɪst] .

calls	**Shelley**	**"**	**an**	**Atheist**	**.**
呼叫	雪莱	"	一个	无神论者	.

称雪莱为“无神论者”。

" ['mɪstər] . [hɔg] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ʌndəg'rædʒʊəts] [wɜːr; wər] [left] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

"	**Mr**	**.**	**Hogg**	**sometimes**	**complains**	**that**	**undergraduates**	**were**	**left**	**too**	**much**	**alone**	**.**
"	先生	.	霍格	有时	抱怨	那	本科生	是	左边	也	很多	独自的	.

霍格先生有时抱怨说，大学生们被放任自流太多。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['seɪfli] [əd'vaɪzd] [ɔːr] [sɪ'kjʊrli] ['gaɪdɪd] ['ʃeli] ?

But	**who**	**could**	**have**	**safely**	**advised**	**or**	**securely**	**guided**	**Shelley**	**?**
但	WHO	可以	有	安全	建议	或者	安全地	引导	雪莱	?

但谁又能为雪莱提供安全可靠的建议或指导呢?

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ɑːr; ər] [naʊ] [mɔːr] ['kloʊsli] [lʊkt] ['æftər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['riːdɪŋ] [goʊz] ,

Undergraduates	**are**	**now**	**more**	**closely**	**looked**	**after**	**,**	**as**	**far**	**as**	**reading**	**goes**	**,**
本科生	是	现在	更多的	密切	看起来	后	,	作为	远的	作为	阅读	去	,

现在，本科生在阅读方面受到了更严格的关注。

[ðæn; ðən][pər'hæps] [ðeɪ] [laɪk] - - ['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃeli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .

than	**perhaps**	**they**	**like**	**-**	**-**	**certainly**	**much**	**more**	**than**	**Shelley**	**would**	**have**	**liked**	**.**
比	也许	他们	喜欢	-	-	当然	很多	更多的	比	雪莱	会	有	喜欢	.

或许比他们希望的要多——当然，肯定比雪莱希望的要多得多。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːrn] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

But	when	we	turn	from	study	to	the	conduct	of	life	,
但	什么时候	我们	转动	从	学习	到	这	执行	的	生活	,

但当我们从学习转向生活实践时，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [pleɪn] [ðæt] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] ['riːəl] ['vælјuː] ?

is	it	not	plain	that	no	OFFICIAL	interference	can	be	of	real	value	?
是	它	不是	清楚的	那	不	官方的	干涉	能	是	的	真实的	价值	?

难道还不清楚官方的任何干预都不可能产生任何实际价值吗?

['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [meɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] , [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['tuːtɜ-z] [ænd; ənd]

Friendship	and	confidence	may	,	and	often	does	,	exist	between	tutors	and
友谊	和	信心	可能	,	和	经常	做	,	存在	之间	导师	和

['pjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

导师和学生之间可能存在友谊和信任，而且这种关系往往确实存在。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['tuːtɜ-z] [soʊ] ['hæpɪli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,

There	are	tutors	so	happily	gifted	with	sympathy	,
那里	是	导师	所以	快乐地	天才	和	同情	,

有些导师非常富有同情心，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

and	with	a	kind	of	eternal	youth	of	heart	and	intellect	,
和	和	一个	种类	的	永恒	青年	的	心	和	智力	,

并且拥有永葆青春的心灵和智慧，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['freʃmən] .

that	they	become	the	friends	of	generation	after	generation	of	freshmen	.
那	他们	变得	这	朋友们	的	一代	后	一代	的	大一新生	.

他们会成为一代又一代大学新生们的朋友。

[ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ,

This	is	fortunate	;	but	who	can	wonder	that	middle	-	aged	men	,
这	是	幸运	;	但	WHO	能	想知道	那	中间	-	老年人	男人	,

这真是幸运；但谁又能奇怪中年男人会这样呢?

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [sək'siːd] [ænd; ənd] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] , [luːz] [ðer; ðər] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv]

seeing	the	generations	succeed	and	resemble	each	other	,	lose	their	powers	of
看到	这	几代人	成功	和	类似	每个	其他	,	失去	他们的	权力	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

眼见一代又一代人事业有成，彼此越来越相似，却逐渐丧失了理解能力，

[ʌv; əv] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [kæst] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðer; ðər]

of	directing	,	of	aiding	the	young	,	who	are	thus	cast	at	once	on	their
的	导演	,	的	协助	这	年轻的	,	WHO	是	因此	投掷	在	一次	在	他们的

[oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ?

own	resources	?
自己的	资源	?

指导和帮助年轻人，让他们立刻依靠自己的力量?

[wʌn] [hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] ['klevər] [men] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] [baɪ] [ðer; ðər]

One	has	occasionally	heard	clever	men	complain	that	they	were	neglected	by	their
一	有	偶尔	听到	聪明的	男人	抱怨	那	他们	是	被忽视的	经过	他们的

['sinjər] ,

seniors	,
老年人	,

人们偶尔会听到一些聪明人抱怨自己被上级忽视。

[ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [breɪnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['perələs] [stʌf] , [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [helpt]

that	their	hearts	and	brains	were	full	of	perilous	stuff	,	which	no	one	helped
那	他们的	心	和	大脑	是	满的	的	危险的	东西	,	哪个	不	一	帮助

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] .

them	to	unpack	.
他们	到	解包	.

他们的内心和大脑充满了危险的东西，却没有人帮助他们解开这些东西。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['mɑːdərn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ]

And	it	is	true	that	modern	education	,	when	it	meets	the	impatience	of	youth
和	它	是	真的	那	现代的	教育	,	什么时候	它	满足	这	不耐烦	的	青年

,

,

,

的确，现代教育在遇到年轻人的急躁情绪时，

['ɔːf(ə)n] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [fər'ment] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] .

often	produces	an	unhappy	ferment	in	the	minds	of	men	.
经常	产	一个	不开心	发酵	在	这	思想	的	男人	.

常常会在人们心中引起不愉快的骚动。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli] , ['klevər] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɜːm]

To	put	it	shortly	,	clever	students	have	to	go	through	their	age	of	Sturm
到	放	它	不久	,	聪明的	学生	有	到	去	通过	他们的	年龄	的	斯特姆

[ˌju ɛn 'di] [drɑːŋ] ,

und	Drang	,
和	德朗	,

简而言之，聪明的学生都要经历一段充满激情与冒险的时期。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] ['tuːtɝz] , [fɔːr; fər]

and	they	are	sometimes	disappointed	when	older	people	,	their	tutors	,	for
和	他们	是	有时	失望的	什么时候	老	人们	,	他们的	导师	,	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

有时，当年长者，例如他们的导师，对他们感到失望时，他们会感到失望。

[duː] [nɑːt] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [stɔːrm] .

do	not	help	them	to	weather	the	storm	.
做	不是	帮助	他们	到	天气	这	风暴	.

不要帮助他们渡过难关。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [stɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['æftər] [ɔːl] ;

It	is	a	tempest	in	which	every	one	must	steer	for	himself	,	after	all	;
它	是	一个	暴风雨	在	哪个	每一个	一	必须	转向	为了	他自己	,	后	全部	;

毕竟，这是一场每个人都必须自己掌舵的风暴；

[ænd; ənd] ['ʃeli] " [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['dɑːrkli] , ['fɪrfəli] [ə'fɑːr] , " ['ɪntuː] [ʌn'plʌmd] ['siːz] [ʌv; əv] [θɔːt]

and	Shelley	"	was	borne	darkly	,	fearfully	afar	,	"	into	unplumbed	seas	of	thought
和	雪莱	"	曾是	出生	黑暗	,	恐惧地	远方	,	"	进入	未安装管道	海域	的	想法

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

and	experience	.
和	经验	.

雪莱“被黑暗、恐惧地带到了遥远的地方”，进入了思想和经验的未知海洋。

[wen] ['mɪstər] . [hɔg] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə]

When	Mr	.	Hogg	complains	that	his	friend	was	too	much	left	to	himself	to
什么时候	先生	.	霍格	抱怨	那	他的	朋友	曾是	也	很多	左边	到	他自己	到

['stʌdi] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,

study	and	think	as	he	pleased	,
学习	和	思考	作为	他	高兴	,

当霍格先生抱怨他的朋友被放任自流，无法随心所欲地学习和思考时，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] ['ʃeli] .

let	us	remember	that	no	one	could	have	helped	Shelley	.
让	我们	记住	那	不	一	可以	有	帮助	雪莱	.

我们要记住，没有人能够帮助雪莱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['betər] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɪnd] ,

He	was	better	at	Oxford	without	his	old	Dr	.	Lind	,
他	曾是	更好的	在	牛津	没有	他的	老的	博士	.	林德	,

没有了老搭档林德博士，他在牛津反而发展得更好了。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɜːrs] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	with	whom	he	used	to	curse	George	III	.
"	和	谁	他	用过的	到	诅咒	乔治	三、	.

“他过去常常用这个名字诅咒乔治三世。”

['æftər] [tiː] .

after	tea	.
后	茶	.

喝茶之后。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['tʃæptərz] [ɪn] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tel]

"	There	are	few	chapters	in	literary	history	more	fascinating	than	those	which	tell
"	那里	是	很少	章节	在	文学	历史	更多的	迷人	比	那些	哪个	告诉

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃeli] [æt; ət] ['ɑːksfərd] .

the	story	of	Shelley	at	Oxford	.
这	故事	的	雪莱	在	牛津	.

“在文学史上，很少有比讲述雪莱在牛津大学的故事更引人入胜的篇章了。”

[wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] - - [ə; eɪ] [tɔːl] , [ʃaɪ] ['strɪplɪŋ] ,

We	see	him	entering	the	hall	of	University	College	-	-	a	tall	,	shy	stripling	,
我们	看	他	进入	这	大厅	的	大学	大学	-	-	一个	高的	,	害羞的	幼苗	,

[brɑːnzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] ,

bronzed	with	the	September	sun	,
古铜色	和	这	九月	太阳	,

我们看到他走进大学学院的大厅——一个高大、腼腆的年轻人，被九月的阳光晒成了古铜色。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [elf] - ['lɑːks] .

with	long	elf	-	locks	.
和	长的	精灵	-	锁	.

留着精灵般的长发。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd]

He	takes	his	seat	by	a	stranger	,	and	in	a	moment	holds	him	spell	-	bound
他	需要	他的	座位	经过	一个	陌生人	,	和	在	一个	片刻	持有	他	拼写	-	边界

,

,

,

他挨着一个陌生人坐下，片刻之后，就把那人迷住了。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] [goʊθ] , [ænd; ənd] [ɑːl'fɪri] , [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['poʊətri] ,

while	he	talks	of	Plato	,	and	Goethe	,	and	Alfieri	,	of	Italian	poetry	,
尽管	他	会谈	的	柏拉图	,	和	歌德	,	和	阿尔菲耶里	,	的	意大利语	诗	,

[ænd; ənd] [griːk] [fə'lɑːsəfi] .

and	Greek	philosophy	.
和	希腊语	哲学	.

他谈论柏拉图、歌德、阿尔菲耶里，谈论意大利诗歌和希腊哲学。

['mɪstər] . [hɔg] [drɔːz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ʃeli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

Mr	.	Hogg	draws	a	curious	sketch	of	Shelley	at	work	in	his	rooms	,
先生	.	霍格	平局	一个	好奇的	草图	的	雪莱	在	工作	在	他的	房间	,

霍格先生画了一幅奇特的素描，描绘了雪莱在房间里工作的情景。

[wer] ['sev(ə)n] - ['ʃɪlɪŋ] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['æsɪd][ɪn][ðə; ði] ['tiːˌkʌps] ,

where	seven	-	shilling	pieces	were	being	dissolved	in	acid	in	the	teacups	,
在哪里	七	-	先令	件	是	存在	溶解	在	酸	在	这	茶杯	,

茶杯里，七先令的硬币正被酸溶解。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ]

where	there	was	a	great	hole	in	the	floor	that	the	poet	had	burned	with
在哪里	那里	曾是	一个	伟大的	洞	在	这	地面	那	这	诗人	有	烧伤	和

[hɪz; ɪz] ['kemɪklz] .

his	chemicals	.
他的	化学品	.

地板上有一个大洞，那是诗人用化学药品烧出来的。

[ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [skaʊt] , " [ðə; ði][ˌærɪ'mæspiən] ,

The	one	-	eyed	scout	,	"	the	Arimaspian	,
这	一	-	眼睛	侦察	,	"	这	阿里马斯皮安	,

独眼侦察兵，“阿里马斯皮安人”，

" [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd]

"	must	have	had	a	time	of	tribulation	(	being	a	conscientious	and
"	必须	有	有	一个	时间	的	苦难	(	存在	一个	尽责的	和

['fɑːðərli] [mæn]) [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑːd] ['mæstər] .

fatherly	man	)	with	this	odd	master	.
父爱	男人	)	和	这	奇怪的	掌握	.

“作为一个尽职尽责、慈爱的父亲，和这位古怪的主人相处一定经历了一段艰难的时期。”

[haʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][tuː; tə]

How	characteristic	of	Shelley	it	was	to	lend	the	glow	of	his	fancy	to
如何	特征	的	雪莱	它	曾是	到	借	这	辉光	的	他的	想要	到

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

雪莱将他天马行空的想象力融入科学，这真是他的典型风格。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [θɪŋz] , [nɑːt] [θɔːts] , [ˌmɪnə'rælədʒi] , [nɑːt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [mʌst; məst]

to	declare	that	things	,	not	thoughts	,	mineralogy	,	not	literature	,	must
到	宣布	那	事物	,	不是	想法	,	矿物学	,	不是	文学	,	必须

['ɑːkjupaɪ]['hjuːmən][maɪndz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

occupy	human	minds	for	the	future	,
占据	人类	思想	为了	这	未来	,

宣布未来人类的头脑应该被事物而非思想、矿物学而非文学所占据。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ˌmɪnə'rælədʒi][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

and	then	to	leave	a	lecture	on	mineralogy	in	the	middle	,
和	然后	到	离开	一个	演讲	在	矿物学	在	这	中间	,

然后中途还中断了一场矿物学讲座，

[ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] " [stoʊnz] [ɑːr; ər] [dʌl] [θɪŋz] ['æftər][ɔːl] !

and	admit	that	"	stones	are	dull	things	after	all	!
和	承认	那	"	石头	是	乏味的	事物	后	全部	!

承认“石头终究是无趣的东西！”

" [nɑːt] [les] ['ʃeliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɑːn] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɪdʒ]

"	Not	less	Shelleyan	was	the	adventure	on	Magdalen	Bridge	,	the	beautiful	bridge
"	不是	较少的	谢利安	曾是	这	冒险	在	抹大拉的玛格达琳	桥	,	这	美丽的	桥

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

of	our	illustration	,
的	我们的	插图	,

“马格达琳桥上的冒险故事也毫不逊色于雪莱笔下的场景，这座桥就是我们插图中那座美丽的桥。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

from	which	Oxford	,	with	the	sunset	behind	it	,
从	哪个	牛津	,	和	这	日落	在后面	它	,

从牛津出发，夕阳在它背后缓缓落下。

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - - [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['pæləs] [ænd; ənd]

looks	like	a	fairy	city	of	the	Arabian	Nights	-	-	a	town	of	palaces	and
看起来	喜欢	一个	仙女	城市	的	这	阿拉伯	夜晚	-	-	一个	镇	的	宫殿	和

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

princesses	,
公主们	,

看起来像《一千零一夜》里的童话城市——一座宫殿林立、公主环绕的城市。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['prɔktəz] .

rather	than	of	proctors	.
相当	比	的	监考人员	.

而不是监考人员。

" [wʌn] ['sʌndeɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['pleɪtoʊ] [tə'geðər] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ,

"	One	Sunday	we	had	been	reading	Plato	together	so	diligently	,
"	一	星期日	我们	有	到过	阅读	柏拉图	一起	所以	勤勉地	,

“某个星期天，我们一起非常认真地阅读柏拉图，

[ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] [pæst] [ə'weɪ] [ˌʌnpər'sivd] :

that	the	usual	hour	of	exercise	passed	away	unperceived	:
那	这	通常	小时	的	锻炼	通过了	离开	未被察觉的	:

平常的锻炼时间就这样悄然流逝：

[wiː; wi]['sælaɪd] [fɔːrθ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

we	sallied	forth	hastily	to	take	the	air	for	half	-	an	-	hour	before	dinner	.
我们	突袭	前进	草草	到	拿	这	空气	为了	一半	-	一个	-	小时	前	晚餐	.

晚饭前，我们匆匆出门呼吸了半小时新鲜空气。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər]

In	the	middle	of	Magdalen	Bridge	we	met	a	woman	with	a	child	in	her
在	这	中间	的	抹大拉的玛格达琳	桥	我们	遇见	一个	女士	和	一个	孩子	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

在玛格达伦桥中央，我们遇到一位抱着孩子的妇女。

['ʃeli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'tentɪv] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt]

Shelley	was	more	attentive	at	that	instant	to	our	conduct	in	a	life	that
雪莱	曾是	更多的	细心	在	那	立即的	到	我们的	执行	在	一个	生活	那

[wʌz; wəz][pæst] ,

was	past	,
曾是	过去的	,

那一刻，雪莱更关注的是我们过去生活中的行为举止。

[ɔːr][tuː; tə] [kʌm] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['dekərəs] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

or	to	come	,	than	to	a	decorous	regulation	of	the	present	,
或者	到	来	,	比	到	一个	得体	规定	的	这	展示	,

或者说，与其说是为了规范现状，不如说是为了将来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

according	to	the	established	usages	of	society	,
根据	到	这	已确立的	用法	的	社会	,

根据社会既定的习俗，

[ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [duˈreɪʃn] [staɪld] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

in	that	fleeting	moment	of	eternal	duration	styled	the	nineteenth	century	.
在	那	转瞬即逝	片刻	的	永恒	期间	风格	这	第十九	世纪	.

在十九世纪那短暂却永恒的瞬间。

[wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [dek'sterəti] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

With	abrupt	dexterity	he	caught	hold	of	the	child	.
和	突然	灵巧	他	捕捉	抓住	的	这	孩子	.

他动作迅捷地抓住了孩子。

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

The	mother	,
这	母亲	,

母亲，

[huː] [maɪt] [wel] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪtˌpærəpet]

who	might	well	fear	that	it	was	about	to	be	thrown	over	the	parapet
WHO	可能	出色地	害怕	那	它	曾是	关于	到	是	抛掷	超过	这	栏杆

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sedʒi] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] ,

of	the	bridge	into	the	sedgy	waters	below	,
的	这	桥	进入	这	前卫	水	以下	,

人们很可能会担心它即将被扔出桥栏杆，落入下方波涛汹涌的水域中。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] [baɪ] [ɪts] [lɔːŋ] [treɪn] . "

held	it	fast	by	its	long	train	.	"
握住	它	快速地	经过	它是	长的	火车	.	"

它紧紧抓住长长的裙摆。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['beɪbi] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] , ['mædəm] ?

"	Will	your	baby	tell	us	anything	about	pre	-	existence	,	Madam	?
"	将要	你的	婴儿	告诉	我们	任何事物	关于	预	-	存在	,	女士	?

“夫人，您的宝宝会告诉我们一些关于前世的事情吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

"	he	asked	,	in	a	piercing	voice	,	and	with	a	wistful	look	.
"	他	问	,	在	一个	冲孔	嗓音	,	和	和	一个	怅惘	看	.

“他用尖锐的声音问道，眼神中带着一丝惆怅。”

" ['ʃeli] [ænd; ənd] [hɔg] [siːm] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Shelley	and	Hogg	seem	almost	to	have	lived	in	reality	the	life	of	the
"	雪莱	和	霍格	似乎	几乎	到	有	居住地	在	现实	这	生活	的	这

['skɑːlər] ['dʒɪpsi] .

Scholar	Gipsy	.
学者	吉普赛人	.

“雪莱和霍格似乎真的过上了学者吉普赛人的生活。”

[ɪn] ['mɪstər] . ['ɑːrnəldz] ['poʊəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['pɜːrmənənt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

In	Mr	.	Arnold's	poem	,	which	has	made	permanent	for	all	time	the	charm	,
在	先生	.	阿诺德的	诗	,	哪个	有	制成	永恒的	为了	全部	时间	这	魅力	,

阿诺德先生的诗作使这种魅力永存，

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɒksfədʃiə] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['poʊət] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [træk]

the	sentiment	of	Oxfordshire	scenery	,	the	poet	seems	to	be	following	the	track
这	情绪	的	牛津郡	风景	,	这	诗人	似乎	到	是	下列的	这	追踪

[ʌv; əv] ['ʃeli] .

of	Shelley	.
的	雪莱	.

诗人似乎在追随雪莱的足迹，描绘牛津郡的风景，流露出诗意。

[ɪn] ['mɪstər] . [hɔːgz] ['mɛmˌwɑːrz] [wiː; wi] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ;

In	Mr	.	Hogg's	memoirs	we	hear	little	of	summer	;
在	先生	.	霍格的	回忆录	我们	听到	小的	的	夏天	;

在霍格先生的回忆录中，我们很少听到关于夏天的描述；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['wɪntər] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [tʊk] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] ,

it	seems	always	to	have	been	in	winter	that	the	friends	took	their	long	rambles	,
它	似乎	总是	到	有	到过	在	冬天	那	这	朋友们	采取	他们的	长的	漫谈	,

朋友们似乎总是在冬天进行长途徒步旅行。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃeli] [set] [friː] , [ɪn] [tɔːk] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

in	which	Shelley	set	free	,	in	talk	,	his	inspiration	.
在	哪个	雪莱	放	自由的	,	在	讲话	,	他的	灵感	.

在谈话中，雪莱释放了他的灵感。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

One	thinks	of	him
一	思考	的	他

人们会想起他。

" [ɪn] [ˈwɪntər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [tʃɪl] , [wer] [hoʊm] [θruː] [ˈflʌdɪd] [fiːldz] [fʊt] [ˈtrævələz] [goʊ]

"	in	winter	,	on	the	causeway	chill	,	Where	home	through	flooded	fields	foot	travellers	go
"	在	冬天	,	在	这	堤道	寒意	,	在哪里	家	通过	被淹	字段	脚	旅行者	去

,

,

,

“在冬天，在寒冷的堤道上，步行者穿过被洪水淹没的田野回家，

" [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɪn] [hɔːgz] [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈdesəltɔːri] [miːlz] ,

"	returning	to	the	supper	in	Hogg's	rooms	,	to	the	curious	desultory	meals	,
"	返回	到	这	晚餐	在	霍格的	房间	,	到	这	好奇的	漫无目的的	餐	,

[ðə; ði] [tɔːk] ,

the	talk	,
这	讲话	,

“回到霍格房间里的晚餐，那些奇特而随意的用餐，以及谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈslʌmbər] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [smɔːl] [hed] [ˈlaɪɪŋ] [ˈperələsli] [nɪr]

and	the	deep	slumber	by	the	roaring	fire	,	the	small	head	lying	perilously	near
和	这	深的	睡眠	经过	这	咆哮	火	,	这	小的	头	说谎	危险地	靠近

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

熊熊燃烧的炉火旁，小脑袋危险地躺在火焰附近，睡得正香。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər] [hɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

One	would	not	linger	here	over	the	absurd	injustice	of	his	expulsion	from	the
一	会	不是	萦绕	这里	超过	这	荒诞	不公正	的	他的	驱逐	从	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

University	.
大学	.

人们不会在此过多纠缠于他被大学开除的荒谬不公。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɑːn][ˈmɪstər] . [hɔːgz] [ˈtestɪmoʊni] ,

It	is	pleasant	to	know	,	on	Mr	.	Hogg's	testimony	,
它	是	令人愉快的	到	知道	,	在	先生	.	霍格的	见证	,

根据霍格先生的证词，令人欣慰的是，

[ðæt] " [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ˈɑːksfərd][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈʃeli] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl]

that	"	residence	at	Oxford	was	exceedingly	delightful	to	Shelley	,	and	on	all
那	"	住宅	在	牛津	曾是	非常	愉快	到	雪莱	,	和	在	全部

[əˈkaʊnts] [moʊst] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] .

accounts	most	beneficial	.
账户	最多	有利	.

“在牛津的居住生活对雪莱来说非常愉快，而且在各方面都非常有益。”

" [æt; ət][ˈɑːksfərd] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] , [hiː; hi] [huː] [soʊ] [ˈrerli]

"	At	Oxford	,	at	least	,	he	seems	to	have	been	happy	,	he	who	so	rarely
"	在	牛津	,	在	至少	,	他	似乎	到	有	到过	快乐的	,	他	WHO	所以	很少

[nuː] [ˈhæpinəs] ,

knew	happiness	,
知道	幸福	,

“至少在牛津，他似乎过得很开心，而他生前却很少感受到快乐。”

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈsʌfər] , [hɪmˈself] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

and	who	,	if	he	made	another	suffer	,	himself	suffered	so	much	for	others	.
和	WHO	,	如果	他	制成	其他	遭受	,	他自己	遭受	所以	很多	为了	其他的	.

如果他让别人受苦，他自己也为别人受了很多苦。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈʃeli] [hæz; həz] [ˈdiːpli] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .

The	memory	of	Shelley	has	deeply	entered	into	the	sentiment	of	Oxford	.
这	记忆	的	雪莱	有	深	进入	进入	这	情绪	的	牛津	.

雪莱的记忆深深地烙印在牛津的情感之中。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈglɔːriəs] [juːθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [hɪr] , [meɪ] [wiː; wi]

Thinking	of	him	in	his	glorious	youth	,	and	of	his	residence	here	,	may	we
思维	的	他	在	他的	辉煌	青年	,	和	的	他的	住宅	这里	,	可能	我们

[nɑːt] [seɪ] ,

not	say	,
不是	说	,

回想起他辉煌的青年时代，以及他曾在此居住的时光，我们不禁要说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ɪn] [θiːˈɔkritəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈsɪŋər] :

with	the	shepherd	in	Theocritus	,	of	the	divine	singer	:
和	这	牧羊人	在	忒奥克里图斯	,	的	这	神圣的	歌手	:

与忒奥克里托斯笔下的牧羊人，以及神圣的歌者：

[[griːk] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˌriːprəˈdjuːst]]

[	Greek	verse	which	cannot	be	reproduced	]
[	希腊语	诗	哪个	不能	是	复制品	]

[无法复述的希腊诗句]

" [ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [deɪz] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [ˈnʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

"	Ah	,	would	that	in	my	days	thou	hadst	been	numbered	with	the	living	,
"	啊	,	会	那	在	我的	天	你	哈斯特	到过	编号	和	这	活的	,

“唉，但愿在我活着的时候，你也能与其他人同在。”

[haʊ] [ˈglædli] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [həːdid] [ðaɪ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi] - [goʊts] , [ænd; ənd] [ˈlisnd]

how	gladly	on	the	hills	would	I	have	herded	thy	pretty	she	-	goats	,	and	listened
如何	乐意	在	这	丘陵	会	我	有	放牧	你的	漂亮的	她	-	山羊	,	和	听着

[tuː; tə] [ðaɪ] [vɔɪs] ,

to	thy	voice	,
到	你的	嗓音	,

我多么想在山间放牧你美丽的母山羊，聆听你的声音啊！

[waɪlst] [ðaʊ] , [ˈʌndər] [oʊks] [ænd; ənd] [paɪn] - [triːz] [ˈlaɪɪŋ] , [dɪdst] [ˈswiːtli] [sɪŋ] , [dɪˈvaɪn] - !

whilst	thou	,	under	oaks	and	pine	-	trees	lying	,	didst	sweetly	sing	,	divine	Comatas	!
而	你	,	在下面	橡树	和	松树	-	树木	说谎	,	迪斯特	甜蜜地	唱歌	,	神圣的	-	!

当你躺在橡树和松树下，甜美地歌唱时，神圣的科马塔斯！

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] - - [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [vjuː]

"	CHAPTER	IX	-	-	A	GENERAL	VIEW
"	章	第九章	-	-	一个	一般的	看法

第九章——概述

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˈɑːksfərd][laɪf][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [pɪrɪədz] , [ðæt] [naʊ] ,

We	have	looked	at	Oxford	life	in	so	many	different	periods	,	that	now	,
我们	有	看起来	在	牛津	生活	在	所以	许多	不同的	时期	,	那	现在	,

我们已经考察了牛津大学在不同时期的生活，现在，

[pərˈhæps] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈgɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrtɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

perhaps	,	we	may	regard	it	,	like	our	artist	,	as	a	whole	,
也许	,	我们	可能	看待	它	,	喜欢	我们的	艺术家	,	作为	一个	所有的	,

或许，我们可以像看待我们的艺术家一样，把它看作一个整体。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['bɜ:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	take	a	bird's	-	eye	view	of	its	present	condition	.
和	拿	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	它是	展示	状况	.

并从高处俯瞰其现状。

[wi:; wi] [meɪ] [æsk][ˌes 'ti:] . [bɜ'nɑ:rdz] ['kwestʃən] , ['wɪðər] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ?

We	may	ask	St	.	Bernard's	question	,	WHITHER	HAST	THOU	COME	?
我们	可能	问	英石	.	伯纳德的	问题	,	往哪里去	哈斯特	你	来	?

我们或许可以问圣伯纳德的问题：你从哪里来?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['ænsər] ['redɪli] ['gɪv(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

a	question	to	which	there	are	so	many	answers	readily	given	,	from	within
一个	问题	到	哪个	那里	是	所以	许多	答案	容易	给定	,	从	之内

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

and	without	the	University	.
和	没有	这	大学	.

这个问题，无论来自大学内部还是外部，都有很多答案可以轻易给出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] ['veri] , [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] ,

It	is	not	probable	that	the	place	will	vary	,	in	essential	character	,
它	是	不是	可能	那	这	地方	将要	各不相同	,	在	基本的	特点	,

这个地方的本质特征不太可能发生变化。

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪts] [oʊn] .

from	that	which	has	all	along	been	its	own	.
从	那	哪个	有	全部	沿着	到过	它是	自己的	.

从它一直以来就属于它的东西中。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['ɑ:ksfərd][tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,

We	shall	have	considered	Oxford	to	very	little	purpose	,
我们	将	有	经过考虑的	牛津	到	非常	小的	目的	,

我们考察牛津大学几乎毫无意义。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hæz; həz] [bɪn] [les] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

if	it	is	not	plain	that	the	University	has	been	less	a	home	of	learning	,
如果	它	是	不是	清楚的	那	这	大学	有	到过	较少的	一个	家	的	学习	,

如果还不能清楚地看出这所大学已经不再是学习的殿堂，

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maɪkroʊkɑ:zəm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] .

on	the	whole	,	than	a	microcosm	of	English	intellectual	life	.
在	这	所有的	,	比	一个	微观世界	的	英语	知识分子	生活	.

总的来说，它更像是英国知识分子生活的缩影。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][ðə; ði] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

At	Oxford	the	men	have	been	thinking	what	England	was	to	think	a	few	months	later	,
在	牛津	这	男人	有	到过	思维	什么	英格兰	曾是	到	思考	一个	很少	几个月	之后	,

在牛津，男人们一直在思考几个月后英国将会思考的问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [ju:θ] .

and	they	have	been	thinking	with	the	passion	and	the	energy	of	youth	.
和	他们	有	到过	思维	和	这	热情	和	这	活力	的	青年	.

他们一直怀着年轻人的热情和活力思考着。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [θɔ:t] [hæz; həz][nɑ:t] , [pər'hæps] ,

The	impulse	to	thought	has	not	,	perhaps	,
这	冲动	到	想法	有	不是	,	也许	,

思考的冲动或许还没有.....

['veri] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['eni] [maɪnd][ɔːr][maɪndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɔːlz] ;

very	often	been	given	by	any	mind	or	minds	within	the	college	walls	;
非常	经常	到过	给定	经过	任何	头脑	或者	思想	之内	这	大学	墙壁	;

通常是由大学校园内的任何一个人或一群人提出的;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] - - [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [frʌm; frəm] [fræns] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

it	has	come	from	without	-	-	from	Italy	,	from	France	,	from	London	,
它	有	来	从	没有	-	-	从	意大利	,	从	法国	,	从	伦敦	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] ,

from	a	country	vicarage	,
从	一个	国家	牧师住宅	,

它来自外部——来自意大利、法国、伦敦、乡村牧师住宅。

[pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['priːtʃər] .

perhaps	,	from	the	voice	of	a	wandering	preacher	.
也许	,	从	这	嗓音	的	一个	漫游	牧师	.

或许，是从一位四处游走的传教士的声音中传出来的。

[ˌhwenssoʊ'evər; ˌwenssoʊ'evər][ðə; ði] ['levn] [keɪm] , ['ɑːksfərd] (['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] ,

Whencesoever	the	leaven	came	,	Oxford	(	being	so	small	,
无论何时	这	酵	来了	,	牛津	(	存在	所以	小的	,

无论酵母来自哪里，牛津（因为太小，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [soʊ] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs]) [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [fər'mentɪd] ['redɪli] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli]

and	in	a	way	so	homogeneous	)	has	always	fermented	readily	,	and	promptly
和	在	一个	方式	所以	均质	)	有	总是	发酵	容易	,	和	及时

[dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['fɔːrsɪz] ,

distributed	the	new	forces	,
分布式	这	新的	力量	,

而且以如此均质的方式）总是很容易发酵，并迅速传播新的力量，

[rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [θruː'aʊt] ['ɪŋgləənd] .

religious	or	intellectual	,	throughout	England	.
宗教	或者	知识分子	,	自始至终	英格兰	.

宗教或知识分子，遍及英格兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪks] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði]

It	is	characteristic	of	England	that	the	exciting	topics	,	the	questions	that	move	the
它	是	特征	的	英格兰	那	这	激动人心	主题	,	这	问题	那	移动	这

['piːp(ə)l] [moʊst] ,

people	most	,
人们	最多	,

英国的特点在于，那些激动人心的话题，那些最能打动人心的问题，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔːr] ['diːpli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

have	always	been	religious	,	or	deeply	tinctured	with	religion	.
有	总是	到过	宗教	,	或者	深	酊剂	和	宗教	.

一直都有宗教信仰，或者深受宗教影响。

[kən'sɜːrvətɪv] [æz; əz]['ɑːksfərd][ɪz] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['kɔːzɪz] ,

Conservative	as	Oxford	is	,	the	home	of	"	impossible	causes	,
保守的	作为	牛津	是	,	这	家	的	"	不可能的	原因	,

牛津大学虽然保守，但却是“不可能的事业”的发源地。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [ə'saɪləm][tuː; tə] [nuː] ['dɒktrɪnz] ,

"	she	has	always	given	asylum	to	new	doctrines	,
"	她	有	总是	给定	庇护所	到	新的	教义	,

她一直以来都对新学说持包容态度。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['piːp(ə)l] [kɔːl] " ['deɪndʒərəs] .

to	all	the	thoughts	which	comfortable	people	call	"	dangerous	.
到	全部	这	想法	哪个	舒服的	人们	称呼	"	危险的	.

那些被安逸的人称为“危险”的想法。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['lɔlədizəm] , [wɪtʃ] ['nevər] [kwaɪt] [daɪd] , [pər'hæps] ,
" We have seen her agitated by Lollardism , which never quite died , perhaps ,
" 我们 有 已见 她 激动 经过 罗拉德主义 , 哪个 绝不 相当 死亡 , 也许 ,

“我们看到她曾因罗拉德主义而感到不安，或许这种主义从未真正消亡。”

[tɪl] [ɪts] ['iːgər] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][ˌsæsər'doʊtl][aɪ'diːəl][wʌz; wəz] [fjuːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
till its eager protest against the sacerdotal ideal was fused into the fire of the
直到 它是 渴望的 反对 反对 这 祭司 理想的 曾是 融合 进入 这 火 的 这
[ˌrefər'meɪʃn] .
Reformation .
宗教改革 .

直到它对神职人员理想的强烈抗议融入了宗教改革的烈火之中。

['ɑːksfərd][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['devəsteɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['muːvmənt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [riˈækʃ(ə)n] ,
Oxford was literally devastated by that movement , and by the Catholic reaction ,
牛津 曾是 字面上地 遭受重创 经过 那 移动 , 和 经过 这 天主教 反应 ,

牛津大学在那场运动以及天主教的反击下几乎被摧毁殆尽。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]
and then was disturbed for a century and a half by the war of
和 然后 曾是 不安 为了 一个 世纪 和 一个 一半 经过 这 战争 的
['pjʊrɪtənɪzəm] ,
Puritanism ,
清教主义 ,

随后一个半世纪以来，它一直受到清教战争的困扰。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tɔːri] ['æŋglɪkənɪzəm] .
and of Tory Anglicanism .
和 的 保守党 圣公会 .

以及托利党圣公会。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
The latter had scarcely had time to win the victory ,
这 后者 有 几乎 有 时间 到 赢 这 胜利 ,

后者几乎没有时间赢得胜利，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [paɪp] [ʌv; əv][pɔːrt] ,
and to fall into a doze by her pipe of port ,
和 到 落下 进入 一个 瞌睡 经过 她 管道 的 港口 ,

她啜饮着波特酒，昏昏睡去。

[wen] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] [keɪm] [tuː; tə][veks][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːdərət] , [mə'tʃʊr] , [ænd; ənd][fɑːnd]
when Evangelical religion came to vex all that was moderate , mature , and fond
什么时候 福音 宗教 来了 到 烦恼 全部 那 曾是 缓和 , 成熟 , 和 喜爱
[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
of repose .
的 休息 .

当福音派宗教开始困扰所有温和、成熟、喜爱安宁的事物时。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] [taɪm] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['fiːb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
The revolutionary enthusiasm of Shelley's time was comparatively feeble , because
这 革命性的 热情 的 雪莱的 时间 曾是 比较 微弱 , 因为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ;
it had no connection with religion ;
它 有 不 联系 和 宗教 ;

雪莱时代的革命热情相对微弱，因为它与宗教无关；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn]

or	,	at	least	,	no	connection	with	the	religion	to	which	our	countrymen
或者	,	在	至少	,	不	联系	和	这	宗教	到	哪个	我们的	同胞们

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] .

were	accustomed	.
是	习惯	.

或者至少，与我们同胞习以为常的宗教没有任何联系。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,

Between	the	era	of	the	Revolution	and	our	own	day	,
之间	这	时代	的	这	革命	和	我们的	自己的	天	,

从革命时代到我们这个时代，

[tuː] [rɪ'lɪdʒəs] ['tempɪsts] [ænd; ənd][wʌn] ['sekjələr] [stɔːrm] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæv; həv] [swept] ['oʊvər]['ɑːksfərd]

two	religious	tempests	and	one	secular	storm	of	thought	have	swept	over	Oxford
二	宗教	暴风雨	和	一	世俗	风暴	的	想法	有	扫荡	超过	牛津

,

,

,

两场宗教风暴和一场世俗思想风暴席卷了牛津。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

and	the	University	is	at	present	,	if	one	may	say	so	,
和	这	大学	是	在	展示	,	如果	一	可能	说	所以	,

而目前，如果可以这么说的话，这所大学.....

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [swel] , [ðə; ði] [siː] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

like	a	ship	in	a	heavy	swell	,	the	sea	looking	much	more	tranquil	than	it	really
喜欢	一个	船	在	一个	重的	膨胀	,	这	海	寻找	很多	更多的	宁静	比	它	真的

[ɪz] .

is	.
是	.

就像一艘在巨浪中航行的船，大海看起来比实际情况平静得多。

[ðə; ði][træk'tɛəriən] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

The	Tractarian	movement	was	,	of	course	,	the	first	of	the	religious
这	牛津运动	移动	曾是	,	的	课程	,	这	第一的	的	这	宗教

[dis'tɜːbənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'fɜːr] ,

disturbances	to	which	we	refer	,
干扰	到	哪个	我们	参考	,

当然，牛津运动是我们所指的宗教动乱中的第一个。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] .

and	much	the	most	powerful	.
和	很多	这	最多	强大的	.

而且是最具威力的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv]

It	is	curious	to	read	about	that	movement	in	the	Apologia	,	for	example	,	of
它	是	好奇的	到	读	关于	那	移动	在	这	辩解	,	为了	例子	,	的

['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] .

Cardinal	Newman	.
红衣主教	纽曼	.

例如，在纽曼枢机主教的《护教论》中读到关于这一运动的描述，令人感到好奇。

[ɑːn] [wʌt] ['sɪŋgjələr] ['tɑːpɪks][menz][maɪndz][wɜːr; wər] [bent] !

On	what	singular	topics	men's	minds	were	bent	!
在	什么	单数	主题	男士	思想	是	弯曲	!

男人们的注意力都集中在哪些奇特的话题上呢!

[wʌt] [kwɪr] [sə'vaivəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ['ædʒɪteɪtɪd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

what	queer	survivals	of	the	speculations	of	the	Schools	agitated	them	as	they
什么	酷儿	幸存者	的	这	猜测	的	这	学校	激动	他们	作为	他们

[wɔːkt] [raʊnd] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] [medəuz] !

walked	round	Christ	Church	meadows	!
步行	圆形的	基督	教会	草地	!

当他们漫步在基督教堂草地上时，学校里那些奇特的推测遗留至今，令他们感到不安！

[ðeɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [θɪŋz] [ˌtrænsen'dentl] , [jet] [mə'tɪriəl] , [ɑːn] ['mætərz]

They	enlightened	each	other	on	things	transcendental	,	yet	material	,	on	matters
他们	开明	每个	其他	在	事物	超验的	,	然而	材料	,	在	事情

[ʌn'θɪŋkəbl] , [ænd; ənd] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

unthinkable	,	and	,	properly	speaking	,	unspeakable	.
不可思议	,	和	,	适当地	请讲	,	无法形容	.

他们就超验的、但又物质的事物，就不可思议的、甚至可以说是不可言说的事物，互相启发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] " [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] , " [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ðen] ,

It	is	as	if	they	"	spoke	with	tongues	,	"	which	had	a	meaning	then	,
它	是	作为	如果	他们	"	辐	和	舌头	,	"	哪个	有	一个	意义	然后	,

就好像他们“说着方言”，而这在当时是有一定含义的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

and	for	them	,	but	which	to	us	,	some	forty	years	later	,
和	为了	他们	,	但	哪个	到	我们	,	一些	四十	年	之后	,

对他们而言如此，但对我们而言，大约四十年后，

[siːm] [æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ʌv; əv] ['iːstər] ['aɪlənd] .

seem	as	meaningless	as	the	inscriptions	of	Easter	Island	.
似乎	作为	无意义的	作为	这	铭文	的	复活节	岛	.

似乎和复活节岛上的铭文一样毫无意义。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] , [ðə; ði][træk'tɛəriən] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] ,

This	was	the	shape	,	the	Tractarian	movement	was	the	shape	,
这	曾是	这	形状	,	这	牛津运动	移动	曾是	这	形状	,

这就是它的形态，牛津运动的形态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [roʊ'mæntɪk] [ri'ækʃ(ə)n] [leɪd] [hoʊld][ɑːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['ɑːksfərd] .

in	which	the	great	Romantic	reaction	laid	hold	on	England	and	Oxford	.
在	哪个	这	伟大的	浪漫的	反应	铺设	抓住	在	英格兰	和	牛津	.

伟大的浪漫主义反动浪潮席卷了英国和牛津。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][oʊld]['rɪtʃʊəlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

The	father	of	all	the	revival	of	old	doctrines	and	old	rituals	in	our	Church	,
这	父亲	的	全部	这	复兴	的	老的	教义	和	老的	仪式	在	我们的	教会	,

我们教会中所有复兴旧教义和旧仪式的始作俑者，

[ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ded] , [wʌz; wəz] -

the	originator	of	that	wistful	return	to	things	beautiful	and	long	dead	,	was	-
这	鼻祖	的	那	怅惘	返回	到	事物	美丽的	和	长的	死的	,	曾是	-

- ['wɔːltər] [skɔt] .

-	Walter	Scott	.
-	沃尔特	斯科特	.

这种对美好而逝去的事物充满怀旧之情的开创者，是——沃尔特·斯科特。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wɑːnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

Without	him	,	and	his	wonderful	wand	which	made	the	dry	bones	of	history
没有	他	,	和	他的	精彩的	魔杖	哪个	制成	这	干燥	骨头	的	历史

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

如果没有他，以及他那根能让历史枯骨复活的神奇魔杖，

['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [fræns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ri'ækʃ(ə)n] .

England	**and**	**France**	**would**	**not**	**have**	**known**	**this**	**picturesque**	**reaction**	**.**
英格兰	和	法国	会	不是	有	已知	这	如画	反应	.

英格兰和法国人当时肯定想不到会有如此精彩的场面。

[ðə; ði][stɜːr][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['kʌntriz] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒiːniəs] .

The	**stir**	**in**	**these**	**two**	**countries**	**was**	**curiously**	**characteristic**	**of**	**their**	**genius**	**.**
这	搅拌	在	这些	二	国家	曾是	奇怪的是	特征	的	他们的	天才	.

这两个国家发生的这场风波，恰恰体现了他们的天才之处。

[ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌv; əv]['poʊətri] , ['peɪntɪŋ] ,

In	**France**	**it**	**put**	**on**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**the**	**shape**	**of**	**art**	**,**	**of**	**poetry**	**,**	**painting**	**,**
在	法国	它	放	在	,	在	这	第一的	地方	,	这	形状	的	艺术	,	的	诗	,	绘画	,

['skʌlptʃər] .

sculpture	**.**
雕塑	.

在法国，它首先呈现出艺术的形式，即诗歌、绘画、雕塑。

[roʊ'mæntɪsɪzəm] ['blɔsəmd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [bɔːr] [fruːt] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

Romanticism	**blossomed**	**in**	**1830**	**,**	**and**	**bore**	**fruit**	**for**	**ten**	**years**	**.**
浪漫主义	盛开	在	-	,	和	钻孔	水果	为了	十	年	.

浪漫主义兴起于1830年，并持续了十年之久。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːniːə] [θɪŋ] ; [ðə; ði] [greɪt] ['æbi, 'ɑːbə] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	**religious**	**reaction**	**was**	**a**	**punier**	**thing**	**;**	**the**	**great**	**Abbe**	**,**	**who**	**was**	**the**
这	宗教	反应	曾是	一个	更弱小	事物	;	这	伟大的	阿贝	,	WHO	曾是	这

['njuːmən] [ʌv; əv] [fræns] ,

Newman	**of**	**France**	**,**
纽曼	的	法国	,

宗教界的反应则微乎其微；伟大的阿贝，这位被誉为法国纽曼的人物，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv]

was	**himself**	**unable**	**to**	**remain**	**within**	**the**	**fantastic**	**church**	**that**	**he**	**built**	**out**	**of**
曾是	他自己	无法	到	保持	之内	这	极好的	教会	那	他	建造	出去	的

[ˌmiːd'iːv(ə)l]['ruːɪnz] .

medieval	**ruins**	**.**
中世纪	废墟	.

他自己却无法留在自己用中世纪废墟建造的那座宏伟的教堂里。

[ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn]['ɑːksfərd] , [ðə; ði] [es'θetɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

In	**England**	**,**	**and**	**especially**	**in**	**Oxford**	**,**	**the**	**aesthetic**	**admiration**	**of**	**the**	**Past**
在	英格兰	,	和	尤其	在	牛津	,	这	审美的	钦佩	的	这	过去的

[wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] .

was	**promptly**	**transmuted**	**into**	**religion**	**.**
曾是	及时	转变	进入	宗教	.

在英国，尤其是在牛津，对过去的审美欣赏很快就转化为宗教信仰。

['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [men] [θɔːt] [ded] [wɜːr; wər] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɑːksfərd] [keɪm] ,

Doctrines	**which**	**men**	**thought**	**dead**	**were**	**resuscitated**	**;**	**and**	**from**	**Oxford**	**came**	**,**
教义	哪个	男人	想法	死的	是	复苏	;	和	从	牛津	来了	,

[nɑːt]['poʊətri][ɔːr] ['peɪntɪŋ] ,

not	**poetry**	**or**	**painting**	**,**
不是	诗	或者	绘画	,

人们以为已经消亡的理论被重新复兴；而牛津大学诞生的，不是诗歌或绘画。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv] ['njuːmən] , [ðə; ði] [trækts] ,

but	**the**	**sermons**	**of**	**Newman**	**,**	**the**	**Tracts**	**,**
但	这	布道	的	纽曼	,	这	小册子	,

但纽曼的布道、《福音小册子》

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'lɪdʒəs] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [træns'fɔːmd] [ænd; ənd] [ri(ː)'vivifaid] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
the **whole** **religious** **force** **which** **has** **transformed** **and** **revivified** **the** **Church** **of**
这 所有的 宗教 力量 哪个 有 转变 和 复苏 这 教会 的
['ɪŋgləɳd] .
England **.**
英格兰 .

彻底改变和复兴英国国教的整个宗教力量。

[ðæt] [fɔːrs] [ɪz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ]
That **force** **is** **still** **working** **,** **it** **need** **hardly** **be** **said** **,** **in** **the** **University** **of** **to** **-** **day**
那 力量 是 仍然 在职的 , 它 需要 几乎 是 说 , 在 这 大学 的 到 - 天
,
,
,

毋庸置疑，这种力量至今仍在大学校园中发挥作用。

['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [θrilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [vɑːl'kænɪk] ['enərdʒi] .
under **conditions** **much** **changed** **,** **but** **not** **without** **thrills** **of** **the** **old** **volcanic** **energy** **.**
在下面 状况 很多 已更改 , 但 不是 没有 刺激 的 这 老的 火山 活力 .

虽然环境发生了很大变化，但古老的火山能量依然令人兴奋。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [aɪ'diːəz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərfəli] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ʌv; əv]
Probably **the** **Anglican** **ideas** **ceased** **to** **be** **the** **most** **powerfully** **agitating** **of**
大概 这 圣公会 想法 停止 到 是 这 最多 强大的 搅拌 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['ɑːksfərd] [ə'baʊt] - .
intellectual **forces** **in** **Oxford** **about** **1845** **.**
知识分子 力量 在 牛津 关于 - .

大约在 1845 年，英国国教的思想不再是牛津最具影响力的知识分子力量。

[ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrənt] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['rʌgbi] ,
A **new** **current** **came** **in** **from** **Rugby** **,**
一个 新的 当前的 来了 在 从 橄榄球 ,

一股新的潮流从拉格比涌来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [taɪd] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n]
and **the** **influence** **of** **Dr** **.** **Arnold** **and** **the** **natural** **tide** **of** **reaction**
和 这 影响 的 博士 . 阿诺德 和 这 自然的 潮 的 反应
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['veri] [strɔːŋ] .
began **to** **run** **very** **strong** **.**
开始 到 跑步 非常 强的 .

阿诺德博士的影响以及自然而然的反动浪潮开始势不可挡。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌæpə'loʊdʒiːˌaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [θɔːt] [moʊst] ,
If **we** **had** **the** **apologiae** **of** **the** **men** **who** **thought** **most** **,**
如果 我们 有 这 辩解 的 这 男人 WHO 想法 最多 ,

如果我们能得到那些最具思想家的辩护词，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [klʌf; klaʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] ,
about **the** **time** **when** **Clough** **was** **an** **undergraduate** **,**
关于 这 时间 什么时候 克拉夫 曾是 一个 本科 ,

大约在克拉夫读本科的时候，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [di'vainz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ]
we **should** **see** **that** **the** **influence** **of** **the** **Anglican** **divines** **had** **become** **a** **thing**
我们 应该 看 那 这 影响 的 这 圣公会 神灵 有 变得 一个 事物
[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
of **sentiment** **and** **curiosity** **.**
的 情绪 和 好奇心 .

我们应该看到，英国国教神学家的影响力已经成为一种情感和好奇心的来源。

[ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	life	had	not	died	out	of	it	,
这	生活	有	不是	死亡	出去	的	它	,

它并没有失去生命。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈpɜːrmənəntli] [əˈfekt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [ˈnʌmbər]

but	the	people	whom	it	could	permanently	affect	were	now	limited	in	number
但	这	人们	谁	它	可以	永久的	影响	是	现在	有限的	在	数字

[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] .

and	easily	recognisable	.
和	容易地	可识别的	.

但如今，可能受到永久性影响的人数有限，而且很容易辨认。

[ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [maɪt] [tempt] [ænd; ənd] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [men] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

This	form	of	religion	might	tempt	and	attract	the	strongest	men	for	a
这	形式	的	宗教	可能	诱惑	和	吸引	这	最强	男人	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

这种宗教形式或许能在一段时间内诱惑并吸引最坚强的男人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] .

but	it	certainly	would	not	retain	them	.
但	它	当然	会	不是	保持	他们	.

但它肯定留不住他们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

It	is	by	this	time	a	matter	of	history	,	though	we	are	speaking	of	our
它	是	经过	这	时间	一个	事情	的	历史	,	尽管	我们	是	请讲	的	我们的

[kənˈtɛmpɔˌɹiːz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

虽然我们谈论的是同时代的人，但到现在这已成为历史。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈbɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [seɪnts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneməsɪs] [ʌv; əv]

that	the	abyss	between	the	Lives	of	the	English	Saints	,	and	the	Nemesis	of
那	这	深渊	之间	这	生活	的	这	英语	圣徒队	,	和	这	复仇女神	的

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

英国圣徒传记与信仰的复仇女神之间存在着一道鸿沟。

[wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [krɔːst] .

was	narrow	,	and	easily	crossed	.
曾是	狭窄的	,	和	容易地	交叉	.

路面狭窄，很容易通过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɑːksfərd] [ðæt] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒɜːrmən] [aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

There	was	in	Oxford	that	enthusiasm	for	certain	German	ideas	which	had
那里	曾是	在	牛津	那	热情	为了	肯定	德语	想法	哪个	有

[ˈpriːviəsli] [bɪn] [felt] [fɔːr; fər] [ˌmiːdˈiːv(ə)l] [aɪˈdiːəz] .

previously	been	felt	for	medieval	ideas	.
之前	到过	毛毡	为了	中世纪	想法	.

牛津大学对某些德国思想的热情，与之前对中世纪思想的热情如出一辙。

[ˈlɪbərəlɪzəm] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [fəˈlɑːsəfi] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpaʊər] ; [ænd; ənd]

Liberalism	in	history	,	philosophy	,	and	religion	was	the	ruling	power	;	and
自由主义	在	历史	,	哲学	,	和	宗教	曾是	这	裁决	力量	;	和

[ˈpiːp(ə)l] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈlɪbərəlɪzəm] .

people	believed	in	Liberalism	.
人们	相信	在	自由主义	.

自由主义在历史、哲学和宗教中占据主导地位；人们信仰自由主义。

[wʌt] [ɪz] , [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [kɔːld] [ðə; ði] [brɔːd] [tʃɜːrtʃ] ,
What is , or used to be , called the Broad Church ,
什么 是 , 或者 用过的 到 是 , 称为 这 广阔 教会 ,

什么是（或曾经是）所谓的宽广教会?

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['lɪbərəlɪzəm][ɪn][rɪ'lɪdʒən][æt; ət]['ɑːksfərd]
was the birth of some ten or fifteen years of Liberalism in religion at Oxford
曾是 这 出生 的 一些 十 或者 十五 年 的 自由主义 在 宗教 在 牛津
.
:
.

这是牛津大学宗教自由主义兴起十到十五年的历史开端。

[ðə; ði] ['eseiz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði][trækts][hæd; həd] [bɪn] ;
The Essays and Reviews were what the Tracts had been ;
这 散文 和 评论 是 什么 这 小册子 有 到过 ;

散文和评论与之前的小册子类似;

[ænd; ənd][hoʊ'merɪk] ['bætlz] [wɜːr; wər] [fɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv]
and Homeric battles were fought over the income of the Regius Professor of
和 荷马史诗 战斗 是 战斗 超过 这 收入 的 这 雷吉乌斯 教授 的
[griːk] .
Greek .
希腊语 .

荷马史诗中的战争是为了争夺钦定希腊语教授的收入而爆发的。

[wen] [ðæt] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] ['lɪbərəlɪzəm][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪnɪŋz] ,
When that affair was settled Liberalism had had her innings ,
什么时候 那 事务 曾是 定居 自由主义 有 有 她 局 ,

当那件事尘埃落定时，自由主义的时代也宣告结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dɑːmɪnənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['stɔrmz] ,
there was no longer a single dominant intellectual force ; but the old storms ,
那里 曾是 不 更长 一个 单身的 主导的 知识分子 力量 ; 但 这 老的 暴风雨 ,

不再存在单一的主导性思想力量；但旧时的风暴，

['sloʊli] [səb'saɪdɪŋ] , [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi]
slowly subsiding , left the ship of the University lurching and rolling in a heavy
缓慢地 消退 , 左边 这 船 的 这 大学 踉跄跄 和 滚动 在 一个 重的
[swel] .
swell .
膨胀 .

渐渐地，潮水退去，留下大学这艘巨轮在汹涌的波涛中摇摇晃晃。

['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ɪn]['lɪbərəlɪzəm] !
People believed in Liberalism !
人们 相信 在 自由主义 !

人们信仰自由主义!

[ðer; ðər] [feɪθ] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'mɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrmd] ['meni]
Their faith worked miracles ; and the great University Commission performed many
他们的 信仰 工作 奇迹 ; 和 这 伟大的 大学 委员会 执行 许多
['wʌndərf(ə)l] [wɜːrks] ,
wonderful works ,
精彩的 作品 ,

他们的信仰创造了奇迹；伟大的大学委员会也完成了许多奇妙的工作。

['bɪdɪŋ] [kloʊz] ['feləʊʃɪps] [biː; bi]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

bidding	**close**	**fellowships**	**be**	**open**	**,**	**and**	**giving**	**all**	**power**	**into**	**the**	**hands**	**of**
投标	关闭	奖学金	是	打开	,	和	给予	全部	力量	进入	这	双手	的

[ɪg'zæmɪnəz] .

Examiners	**.**
考官	.

要求公开紧密的社团关系，并将所有权力交给考官。

[ðer; ðər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [stɪl] [sə'vaɪvz] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] - [mə'ʃiːn] [wɜːrks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Their	**dispensation**	**still**	**survives**	**;**	**the**	**large**	**examining**	**-**	**machine**	**works**	**night**	**and**	**day**
他们的	豁免	仍然	幸存	;	这	大的	检查	-	机器	作品	夜晚	和	天

, [ɪn] [tɜːrm] [taɪm] [ænd; ənd][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

,	**in**	**term**	**time**	**and**	**vacation**	**,**
,	在	学期	时间	和	假期	,

他们的制度依然存在；大型考试机构日夜不停地运转，无论学期中还是假期。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] .

and	**yet**	**we**	**are**	**not**	**happy**	**.**
和	然而	我们	是	不是	快乐的	.

然而我们并不快乐。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]['ɑːksfərd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [kə'læpst] [ə'pɪnjənz] .

The	**age**	**in**	**Oxford**	**,**	**as**	**in**	**the**	**world**	**at**	**large**	**,**	**is**	**the**	**age**	**of**	**collapsed**	**opinions**	**.**
这	年龄	在	牛津	,	作为	在	这	世界	在	大的	,	是	这	年龄	的	倒塌	意见	.

牛津的时代，如同整个世界一样，是一个观点崩塌的时代。

['nevər] [men] [bi'liːvd] [mɔːr] ['fɜːrvɪdli] [ɪn] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz]

Never	**men**	**believed**	**more**	**fervidly**	**in**	**any**	**revelation**	**than**	**the**	**men**	**of**	**twenty**	**years**
绝不	男人	相信	更多的	热切地	在	任何	启示	比	这	男人	的	二十	年

[ə'goʊ] [bi'liːvd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

ago	**believed**	**in**	**political**	**economy**	**,**
前	相信	在	政治的	经济	,

从来没有人比二十年前的人们对政治经济学的信仰更狂热地相信任何启示。

[friː] [treɪd] , ['oʊpən] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd][ʌv; əv]

free	**trade**	**,**	**open**	**competition**	**,**	**and**	**the**	**reign**	**of**	**Common**	**-**	**sense**	**and**	**of**
自由的	贸易	,	打开	竞赛	,	和	这	在位	的	常见的	-	感觉	和	的

['mɪstər] . ['kɑːbdən] .

Mr	**.**	**Cobden**	**.**
先生	.	科布登	.

自由贸易、公开竞争，以及常识和科布登先生的统治。

[wer] [ɪz] [ðæt] [feɪθ] [naʊ] ?

Where	**is**	**that**	**faith**	**now**	**?**
在哪里	是	那	信仰	现在	?

如今那份信仰在哪里?

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [ɑːr; ər] [stɪl]

Many	**of**	**the**	**middle**	**-**	**aged**	**disciples**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**Common**	**-**	**sense**	**are**	**still**
许多	的	这	中间	-	老年人	门徒	的	这	教会	的	常见的	-	感觉	是	仍然

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .

in	**our**	**midst**	**.**
在	我们的	中间	.

许多信奉常识教会的中年信徒仍然在我们中间。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋz] , [ðeɪ] [ɪn'toʊn] [ðə; ði][oʊld][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

They	**say**	**the**	**old**	**sayings**	**,**	**they**	**intone**	**the**	**old**	**responses**	**,**
他们	说	这	老的	谚语	,	他们	吟诵	这	老的	回应	,

他们念诵古老的谚语，他们吟诵古老的回答，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm][ɪz] [ə'brɔːd] ;

but	somehow	it	seems	that	scepticism	is	abroad	;
但	不知何故	它	似乎	那	怀疑论	是	国外	;

但不知为何，怀疑主义似乎正在蔓延；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz]['waɪdər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɪstəm] .

it	seems	that	the	world	is	wider	than	their	system	.
它	似乎	那	这	世界	是	更广泛	比	他们的	系统	.

看来世界比他们的体系要广阔得多。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɔːr; fər] ['feləʊʃɪps] [ænd; ənd] ['skɔləʃips] , [nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

Not	even	open	examinations	for	fellowships	and	scholarships	,	not	half	a	dozen
不是	甚至	打开	考试	为了	奖学金	和	奖学金	,	不是	一半	一个	打

[nuː] [skuːlz] ,

new	schools	,
新的	学校	,

甚至连奖学金和助学金的公开考试都没有，也没有新建六所学校。

[ænd; ənd] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sleid] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

and	science	,	and	the	Museum	,	and	the	Slade	Professorship	of	Art	,
和	科学	,	和	这	博物馆	,	和	这	斯莱德	教授职位	的	艺术	,

还有科学，还有博物馆，还有斯莱德艺术教授职位，

[hæv; həv] [meɪd] ['ɑːksfərd] [ðæt] [aɪ'diːəl][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

have	made	Oxford	that	ideal	University	which	was	expected	to	come	down
有	制成	牛津	那	理想的	大学	哪个	曾是	预期的	到	来	向下

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðə; ðɪ] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

from	Heaven	like	the	New	Jerusalem	.
从	天堂	喜欢	这	新的	耶路撒冷	.

牛津大学已成为人们期待中的理想大学，如同新耶路撒冷一般从天而降。

[wiː; wi][hæv; həv] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɑːksfərd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [ɪf] [wiː; wi]

We	have	glanced	at	the	history	of	Oxford	to	little	purpose	if	we
我们	有	瞥了一眼	在	这	历史	的	牛津	到	小的	目的	如果	我们

[hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['emɪnəntli] [ˌdɪskən'tentɪd] [pleɪs] .

have	not	learned	that	it	is	an	eminently	discontented	place	.
有	不是	学习	那	它	是	一个	非常	不满	地方	.

如果我们对牛津历史的了解还不足以认识到这是一个极度不满的地方，那么我们只是粗略地了解了牛津的历史，却没有从中吸取任何教训。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][bəuθ] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] - -

There	is	room	in	colleges	and	common	rooms	for	both	sorts	of	discontent	-	-
那里	是	房间	在	大学	和	常见的	房间	为了	两个都	排序	的	不满	-	-

[ðə; ðɪ][ɪg'noʊb(ə)l] ,

the	ignoble	,
这	卑鄙的	,

大学校园和公共休息室里，两种不满情绪都有容身之地——卑鄙的、

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ,

which	is	the	child	of	vanity	and	weakness	;	and	the	noble	,
哪个	是	这	孩子	的	虚荣	和	弱点	;	和	这	高贵	,

这是虚荣和软弱的产物；而高贵的，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'sweidʒd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] .

which	is	the	unassuaged	thirst	for	perfection	.
哪个	是	这	未缓解的	口渴	为了	完美	.

这就是对完美永不满足的渴望。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn]['ɑːksfərd][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [ɪz]

The	present	result	of	the	last	forty	years	in	Oxford	is	a	discontent	which	is
这	展示	结果	的	这	最后的	四十	年	在	牛津	是	一个	不满	哪个	是

['kɑːnstəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ,

constantly	trying	to	improve	the	working	,
不断地	尝试	到	提升	这	在职的	,

牛津大学过去四十年的发展成果，是不断涌现的不满情绪，这种不满情绪促使人们不断尝试改进工作方式。

[ænd; ənd][tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnfluəns] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

and	to	widen	the	intellectual	influence	,	of	the	University	.
和	到	扩大	这	知识分子	影响	,	的	这	大学	.

并扩大大学的学术影响力。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gets] [vent] .

There	are	more	ways	than	one	in	which	this	feeling	gets	vent	.
那里	是	更多的	方式	比	一	在	哪个	这	感觉	获得	发泄	.

这种情绪可以通过多种方式宣泄。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['ɪmpʌls] ,

The	simplest	,	and	perhaps	the	most	honest	and	worthy	impulse	,
这	最简单的	,	和	也许	这	最多	诚实的	和	值得	冲动	,

最简单，或许也是最真诚、最有价值的冲动，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənts] .

is	that	which	makes	the	best	of	the	present	arrangements	.
是	那	哪个	制作	这	最好的	的	这	展示	安排	.

就是尽可能利用现有条件做到最好。

[greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'beɪəns] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

Great	religious	excitement	and	religious	discussion	being	in	abeyance	,	for	once	,
伟大的	宗教	激动	和	宗教	讨论	存在	在	中止	,	为了	一次	,

宗教狂热和宗教讨论暂时中止了。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [goʊz] [aʊt][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] .

the	energy	of	the	place	goes	out	in	teaching	.
这	活力	的	这	地方	去	出去	在	教学	.

这个地方的能量都散发到了教学中。

[ðə; ði][læst] [ri'fɔːmz] [hæv; həv] [meɪd] ['ɑːksfərd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪzɪk(ə)l]

The	last	reforms	have	made	Oxford	a	huge	collection	of	schools	,	in	which	physical
这	最后的	改革	有	制成	牛津	一个	巨大的	收藏	的	学校	,	在	哪个	身体的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

最近的改革使牛津大学变成了一个庞大的学院集合体，其中物理科学、

['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑːsəfi] , [fɪ'lɑːlədʒi] , ['skɑːlərʃɪp] , [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn]

history	,	philosophy	,	philology	,	scholarship	,	theology	,	and	almost	everything	in
历史	,	哲学	,	语言学	,	奖学金	,	神学	,	和	几乎	一切	在

[ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] ,

the	world	but	archaeology	,
这	世界	但	考古学	,

历史、哲学、语言学、学术研究、神学，以及世界上几乎所有领域，除了考古学。

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['vɪgər] .

are	being	taught	and	learned	with	very	great	vigour	.
是	存在	教授	和	学习	和	非常	伟大的	活力	.

正在被非常积极地教授和学习。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɜːrkt] [ʌv; əv][men][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kɑːlɪdʒ]['tuːtər] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

The	hardest	worked	of	men	is	a	conscientious	college	tutor	;	and	almost
这	最难	工作	的	男人	是	一个	尽责的	大学	导师	;	和	几乎

[ɔːl] ['tuːtɜ-z] [ɑːr; ər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

all	tutors	are	conscientious	.
全部	导师	是	尽责的	.

最勤奋的人是尽职尽责的大学辅导老师；而几乎所有辅导老师都是尽职尽责的。

[ðə; ði] [prə'fesəz] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɔːrnə'ment(ə)l] , [bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz]) ['mɪrli]

The	professors	being	an	ornamental	,	but	(	with	few	exceptions	)	MERELY
这	教授们	存在	一个	装饰	,	但	(	和	很少	例外情况	)	仅仅

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] , ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] ,

ornamental	,	order	of	beings	,
装饰	,	命令	的	生物	,

教授们虽然只是装饰性的，但（除少数例外）仅仅是装饰性的，

[ðə; ði] ['tuːtɜ-z] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	tutors	have	to	do	the	work	of	a	University	,	which	,	for	the	moment	,
这	导师	有	到	做	这	工作	的	一个	大学	,	哪个	,	为了	这	片刻	,

[ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

is	a	teaching	-	machine	.
是	一个	教学	-	机器	.

导师们必须承担大学的工作，而目前，大学就像一台教学机器。

[ðeɪ] [dɪ'lɪvər] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [sets] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

They	deliver	I	know	not	how	many	sets	of	lectures	a	year	,
他们	递送	我	知道	不是	如何	许多	套	的	讲座	一个	年	,

他们每年举办的讲座数量我也不清楚。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lektʃər] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [aɪ'diːəz]

and	each	lecture	demands	a	fresh	and	full	acquaintance	with	the	latest	ideas
和	每个	演讲	需求	一个	新鲜的	和	满的	熟人	和	这	最新的	想法

[ʌv; əv] [frentʃ] ,

of	French	,
的	法语	,

每节课都要求对法国的最新思想有全面而深入的了解。

['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [s'kɒləz] .

German	,	and	Italian	scholars	.
德语	,	和	意大利语	学者们	.

德国和意大利学者。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ə'fɔːrd] , [ɔːr][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] ; ['evri] [wʌn][ɪz] " ['glædli] ['lɜːrnɪŋ] ,

No	one	can	afford	,	or	is	willing	,	to	lag	behind	;	every	one	is	"	gladly	learning	,
不	一	能	买得起	,	或者	是	愿意的	,	到	落后	在后面	;	每一个	一	是	"	乐意	学习	,

没有人能够承受或愿意落后；每个人都在“乐于学习”，

" [laɪk] ['tʃɔsɜ-z] [klɜːrk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] ['tiːtʃɪŋ] .

"	like	Chaucer's	clerk	,	as	well	as	earnestly	teaching	.
"	喜欢	乔叟的	职员	,	作为	出色地	作为	切实	教学	.

“就像乔叟的书记员一样，并且认真地教导。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə]

The	knowledge	and	the	industry	of	these	gentlemen	is	a	perpetual	marvel	to
这	知识	和	这	行业	的	这些	先生们	是	一个	永久	奇迹	到

[ðə; ði] " - [t'raɪflər] .

the	"	bellelettristic	trifler	.
这	"	-	小人物	.

这些先生们的知识和勤奋对于“文艺青年”来说始终是一个奇迹。

" [nuː] ['stʌdiz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['keltɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjuəə] [ˌɔːri'ent(ə)l] [tʌŋz] ,

"	New	studies	,	like	that	of	Celtic	,	and	of	the	obscurer	Oriental	tongues	,
"	新的	研究	,	喜欢	那	的	凯尔特人	,	和	的	这	晦涩	东方	舌头	,

“新的研究，例如对凯尔特语和一些较为冷门的东方语言的研究，

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] ['dʊrɪŋ] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs]

have	sprung	up	during	recent	years	,	have	grown	into	strength	and	completeness
有	弹簧	向上	期间	最近的	年	,	有	生长	进入	力量	和	完整性

.

:

.

近年来涌现，并发展壮大，日臻完善。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] , [pər'hæps] ,

It	is	unnecessary	to	say	,	perhaps	,
它	是	不必要	到	说	,	也许	,

或许无需赘言，

[ðæt] [ðiːz] [fækts] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n]

that	these	facts	dispose	of	the	popular	idea	about	the	luxury	of	the	long	vacation
那	这些	事实	处置	的	这	受欢迎的	主意	关于	这	奢华	的	这	长的	假期

.

:

.

这些事实驳斥了人们普遍认为长假是一种奢侈的想法。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['tiːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi]

During	the	more	part	of	the	long	vacation	the	conscientious	teacher	must	be
期间	这	更多的	部分	的	这	长的	假期	这	尽责的	老师	必须	是

['tɔɪlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['mʌndein] ['muːvmənt] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .

toiling	after	the	great	mundane	movement	in	learning	.
辛勤劳作	后	这	伟大的	平凡的	移动	在	学习	.

在漫长的假期里，尽职尽责的教师们一定在辛勤地进行着教学中那些琐碎而重要的工作。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][ðə; ði] ['veri] ['frɛʃəst] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['sænskrit][ænd; ənd] [griːk] ;

He	must	be	acquiring	the	very	freshest	ideas	about	Sanscrit	and	Greek	;
他	必须	是	收购	这	非常	最新鲜的	想法	关于	梵文	和	希腊语	;

他一定正在学习关于梵文和希腊文的最新知识；

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːgəm] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪpriən] ['sɪləberi] ;

about	the	Ogham	characters	and	the	Cyprian	syllabary	;
关于	这	奥甘字母	人物	和	这	塞浦路斯	音节表	;

关于欧甘字母和塞浦路斯音节文字；

[ə'baʊt] ['ɜːrli] [griːk] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

about	early	Greek	inscriptions	and	the	origins	of	Roman	history	,
关于	早期的	希腊语	铭文	和	这	起源	的	罗马	历史	,

关于早期希腊铭文和罗马历史的起源，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['klæsɪks] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['kɔmentəriz]

in	addition	to	reading	the	familiar	classics	by	the	light	of	the	latest	commentaries
在	添加	到	阅读	这	熟悉的	经典	经过	这	光	的	这	最新的	评论

.

:

.

除了结合最新的评注来阅读熟悉的经典著作之外。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['leɪbər] ?

What	is	the	tangible	result	,	and	what	the	gain	of	all	these	labours	?
什么	是	这	有形	结果	,	和	什么	这	获得	的	全部	这些	劳动	?

所有这些努力的实际成果是什么？获得了什么收益？

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌdɪskən'tent] .

The	answer	is	the	secret	of	University	discontent	.
这	回答	是	这	秘密	的	大学	不满	.

答案就是大学不满情绪的根源。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [goʊz] [aʊt] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪz] ['skætərd] [ə'brɔːd] [ɪn] ['lektʃərz] ,

All	this	accumulated	knowledge	goes	out	in	teaching	,	is	scattered	abroad	in	lectures	,
全部	这	积累	知识	去	出去	在	教学	,	是	疏散	国外	在	讲座	,

所有这些积累的知识都通过教学传播出去，通过讲座散布到世界各地。

[ɪz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [noʊt] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ɪz] [pɔːd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɪn]

is	caught	up	in	note	-	books	,	and	is	poured	out	,	with	a	difference	,	in
是	捕捉	向上	在	笔记	-	图书	,	和	是	倾倒	出去	,	和	一个	不同之处	,	在

[ig,zæmi'neiʃənz] .

examinations	.
考试	.

记在笔记本里，却在考试中以一种不同的方式展现出来。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ]

There	is	not	an	amount	of	original	literary	work	produced	by	the	University	which
那里	是	不是	一个	数量	的	原来的	文学	工作	生产	经过	这	大学	哪个

[berz] ['eni] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] [mə'tɪriəlz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

bears	any	due	proportion	to	the	solid	materials	accumulated	.
熊	任何	到期的	部分	到	这	坚硬的	材料	积累	.

该大学所产出的原创文学作品数量，与所积累的扎实资料数量完全不成比例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔlˌstæfs] [keɪs] - - [bʌt; bət][wʌn] ['hæfpeni] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sæk]

It	is	just	the	reverse	of	Falstaff's	case	-	-	but	one	halfpenny	-	worth	of	sack
它	是	只是	这	撤销	的	福斯塔夫的	案件	-	-	但	一	半便士	-	值得	的	解雇

[tuː; tə][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [bred] ;

to	an	intolerable	deal	of	bread	;
到	一个	无法容忍	交易	的	面包	;

这与福斯塔夫的情况正好相反——一袋半便士的钱换来一大笔面包；

[bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv] ['peɪnfəli] [ə'kwaɪrd]

but	a	drop	of	the	spirit	of	learning	to	cart	-	loads	of	painfully	acquired
但	一个	降低	的	这	精神	的	学习	到	大车	-	负载	的	痛苦地	获得

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

但学习精神虽少，却足以换来大量来之不易的知识。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [men] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ə'mæsiŋ] [fækts] , [ɪn] ['lektʃərɪŋ] ,

The	time	and	energy	of	men	is	occupied	in	amassing	facts	,	in	lecturing	,
这	时间	和	活力	的	男人	是	占领	在	积累	事实	,	在	讲课	,

男人的时间和精力都耗费在收集事实和讲课上，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .

and	then	in	eternal	examinations	.
和	然后	在	永恒	考试	.

然后是永恒的考验。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Even	if	the	results	are	satisfactory	on	the	whole	,
甚至	如果	这	结果	是	令人满意的	在	这	所有的	,

即使总体结果令人满意，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] -

even	if	a	hundred	well	-	equipped	young	men	are	turned	out	of	the	examining	-
甚至	如果	一个	百	出色地	-	配备	年轻的	男人	是	转向	出去	的	这	检查	-

[mə'ʃi:n] ['evri] [jɪr] ,

machine	every	year	,
机器	每一个	年	,

即使每年有100名装备精良的年轻人从考试中被淘汰，

[ði:z] [ə'reɪndʒmənts] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɜ:rb] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

these	arrangements	certainly	curb	individual	ambition	.
这些	安排	当然	抑制	个人	志向	.

这些安排无疑会抑制个人野心。

[ɪf] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] ['ɑ:ksfərd] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [si:mz] ['ædɪkwət] ,

If	a	resident	in	Oxford	is	to	make	an	income	that	seems	adequate	,
如果	一个	居民	在	牛津	是	到	制作	一个	收入	那	似乎	足够的	,

如果牛津居民想要获得一份看似足够体面的收入，

[hi:; hi] [mʌst; məst] ['lektʃər] , [ɪg'zæmɪn] , [ænd; ənd] [raɪt] ['mænju:əlz] [ænd; ənd] ['prɪmər] , [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [greɪ]

he	must	lecture	,	examine	,	and	write	manuals	and	primers	,	till	he	is	grey
他	必须	演讲	,	检查	,	和	写	手册	和	引物	,	直到	他	是	灰色的

,

,
,

他必须讲课、考试、编写手册和入门读物，直到白发苍苍为止。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [tu:; tə]

and	till	the	energy	that	might	have	added	something	new	and	valuable	to
和	直到	这	活力	那	可能	有	额外	某物	新的	和	有价值的	到

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

the	acquisitions	of	the	world	has	departed	.
这	收购	的	这	世界	有	已离开	.

直到那股本可以为世界发展增添新的、有价值的能量消逝殆尽。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [prə'du:st] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] " [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv]

This	state	of	things	has	produced	the	demand	for	the	"	Endowment	of
这	状态	的	事物	有	生产	这	要求	为了	这	"	捐赠基金	的

['ri:sɜ:rtʃ] .

Research	.
研究	.

这种情况催生了对“研究基金”的需求。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðæt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

"	It	is	not	necessary	to	go	into	that	controversy	.
"	它	是	不是	必要的	到	去	进入	那	争议	.

“没有必要深入探讨那场争议。”

['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn'daʊd] [kæts] [kætʃ] [noʊ] [maɪs] .

Englishmen	,	as	a	rule	,	believe	that	endowed	cats	catch	no	mice	.
英国人	,	作为	一个	规则	,	相信	那	捐赠	猫	抓住	不	小鼠	.

英国人通常认为，性能力强的猫抓不到老鼠。

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - , [ɪf] [ɪn'daʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ]

They	would	rather	endow	a	theatre	than	a	Gelehrter	,	if	endow	something	they
他们	会	相当	赋予	一个	剧院	比	一个	-	,	如果	赋予	某物	他们

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

如果一定要捐赠，他们宁愿捐赠一座剧院而不是一个Gelehrter。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] ['juːsləs] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] ['hedz]

They	have	a	British	sympathy	with	these	beautiful	,	if	useless	beings	,	the	heads
他们	有	一个	英国	同情	和	这些	美丽的	,	如果	无用	生物	,	这	头部

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

of	houses	,
的	房屋	,

他们对这些美丽却无用的人——各家各户的户主——抱有英国式的同情。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ɪf] ['riːsɜːrtʃərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][get][ðə; ði][fjuː]

whom	it	would	be	necessary	to	abolish	if	Researchers	were	to	get	the	few
谁	它	会	是	必要的	到	取消	如果	研究人员	是	到	得到	这	很少

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] .

tens	of	thousands	they	require	.
十	的	数千	他们	要求	.

如果研究人员想要获得他们所需的几万名研究人员，就必须废除他们。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [maɪt] [nɑːt][faɪnd] [greɪt] [ɪn'daʊmənt] [ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] ;

Finally	,	it	is	asked	whether	the	learned	might	not	find	great	endowment	in	economy	;
最后	,	它	是	问	无论	这	学习	可能	不是	寻找	伟大的	捐赠基金	在	经济	;

最后，有人提出这样的问题：有学问的人是否能在经济学领域获得巨大的天赋?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

for	it	is	a	fact	that	a	Frenchman	,	a	German	,
为了	它	是	一个	事实	那	一个	法国人	,	一个	德语	,

因为事实是，一个法国人，一个德国人，

[ɔːr][æn; ən][ɪ'tæliən] [wɪl] " ['riːsɜːrtʃ] " [fɔːr; fər][laɪf][ɑːn][noʊ]['lɑːrdʒər] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

or	an	Italian	will	"	research	"	for	life	on	no	larger	income	than	a	simple
或者	一个	意大利语	将要	"	研究	"	为了	生活	在	不	更大的	收入	比	一个	简单的

['feloʊʃɪp] [biˈstəuz] .

fellowship	bestows	.
奖学金	授予	.

或者，一个意大利人可能终其一生都在从事“研究”，而收入却仅限于一份简单的奖学金。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] " [pleɪn] ['lɪvɪŋ] " [ɪz][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	great	obstacle	to	this	"	plain	living	"	is	perhaps	to	be	found	in	the
这	伟大的	障碍	到	这	"	清楚的	活的	"	是	也许	到	是	成立	在	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

traditional	hospitality	of	Oxford	.
传统的	热情好客	的	牛津	.

这种“简朴生活”的最大障碍或许在于牛津传统的待客之道。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['evri] ['streɪndʒər][ɪz]['kaɪndli] [en'triːtid] [baɪ][hɜːr; hər] ,

All	her	doors	are	open	,	and	every	stranger	is	kindly	entreated	by	her	,
全部	她	门	是	打开	,	和	每一个	陌生人	是	亲切地	恳求	经过	她	,

她的所有大门都敞开着，她热情地接待每一位陌生人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] " [dɪ'skriːt] ['haʊswaɪf] " [ɪn]['hoʊmər] -

and	she	is	like	the	"	discreet	housewife	"	in	Homer	-
和	她	是	喜欢	这	"	慎重	家庭主妇	"	在	荷马	-

她就像荷马史诗里的“贤惠家庭主妇”一样——

[[griːk] [tekst] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst]]

[	Greek	text	which	cannot	be	reproduced	]
[	希腊语	文本	哪个	不能	是	复制品	]

[无法转载的希腊原文]

[ɪn][sʌm; səm]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [səːvz] [fɔːr; fər] " ['streɪndʒər] " [ænd; ənd] "

In	some	languages	the	same	word	serves	for	"	stranger	"	and	"
在	一些	语言	这	相同的	单词	服务	为了	"	陌生人	"	和	"

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

在某些语言中，同一个词既可以表示“陌生人”，也可以表示“敌人”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd]['daɪəlekt] " ['streɪndʒər] " [ænd; ənd] " [gest] " [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] .

"	but	in	the	Oxford	dialect	"	stranger	"	and	"	guest	"	are	synonymous	.
"	但	在	这	牛津	方言	"	陌生人	"	和	"	客人	"	是	同义词	.

但在牛津方言中，“陌生人”和“客人”是同义词。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['iːzi] .

Such	is	the	custom	of	the	place	,	and	it	does	not	make	plain	living	very	easy	.
这样的	是	这	风俗	的	这	地方	,	和	它	做	不是	制作	清楚的	活的	非常	简单的	.

这是当地的习俗，这使得普通人的生活并不容易。

[sʌm; səm]['krɪtɪks] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [hɪr] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] " [es'θetɪk] " ['muːvmənt] .

Some	critics	will	be	anxious	here	to	attack	the	"	aesthetic	"	movement	.
一些	评论家	将要	是	焦虑的	这里	到	攻击	这	"	审美的	"	移动	.

一些批评家会急于攻击“唯美主义”运动。

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['njuːmən] , ['æftər][ðə; ði][aɪ'diːəz]

One	will	be	expected	to	say	that	,	after	the	ideas	of	Newman	,	after	the	ideas
一	将要	是	预期的	到	说	那	,	后	这	想法	的	纽曼	,	后	这	想法

[ʌv; əv]['ɑːrnəld] ,

of	Arnold	,
的	阿诺德	,

人们会说，在纽曼的思想之后，在阿诺德的思想之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒauit] , [keɪm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ,

and	of	Jowett	,	came	those	of	the	wicked	,	the	extravagant	,	the	effeminate	,
和	的	乔维特	,	来了	那些	的	这	邪恶	,	这	靡	,	这	阴柔的	,

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] " [bluː] ['tʃaɪnə] [skuːl] .

the	immoral	"	Blue	China	School	.
这	不道德	"	蓝色的	中国	学校	.

而乔维特则诞生了那些邪恶的、奢靡的、娘娘腔的、不道德的“蓝瓷画派”。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

"	Perhaps	there	is	something	in	this	,
"	也许	那里	是	某物	在	这	,

“或许这其中有些道理，”

[bʌt; bət] ['səːmənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːr; ər] ['ræðər] ['lʌkʃəriz] [ðæn; ðən] ['nesəseriz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	sermons	on	the	subject	are	rather	luxuries	than	necessaries	in	the	present
但	布道	在	这	主题	是	相当	奢侈品	比	必需品	在	这	展示

[daɪ'dæktɪk] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

didactic	mood	of	the	Press	.
教学	情绪	的	这	按	.

但在当前媒体说教盛行的风气下，有关这一主题的布道与其说是必需品，不如说是奢侈品。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] , [mɔːr'oʊvər] , " [æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] [sez] , " [huː] [brɔːt] [ðiːz]

"	They	were	friends	of	ours	,	moreover	,	"	as	Aristotle	says	,	"	who	brought	these
"	他们	是	朋友们	的	我们的	,	而且	,	"	作为	亚里士多德	说道	,	"	WHO	带来	这些

[aɪ'diːəz][ɪn] " ;

ideas	in	"	;
想法	在	"	;

“而且，正如亚里士多德所说，他们还是我们的朋友，是他们带来了这些思想”；

[soʊ][ðə; ði]['sʌbʤekt] [meɪ] [biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] ['noʊtɪs] .

so	the	subject	may	be	left	with	this	brief	notice	.
所以	这	主题	可能	是	左边	和	这	简短的	注意	.

因此，该主题可能只会留下这一简短的通知。

[æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ,

As	a	piece	of	practical	advice	,
作为	一个	片	的	实际的	建议	,

作为一条实用建议，

[wʌn] [meɪ] [wɔːrn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ]

one	may	warn	the	young	and	ardent	advocate	of	the	Endowment	of	Research
一	可能	警告	这	年轻的	和	热心	提倡	的	这	捐赠基金	的	研究

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['iziə] [tuː; tə] [kɜːr'teɪl][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

that	he	will	find	it	rather	easier	to	curtail	his	expenses	than	to	get	a
那	他	将要	寻找	它	相当	更轻松	到	限制	他的	开支	比	到	得到	一个

['sʌbsədi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

subsidy	from	the	Commission	.
补贴	从	这	委员会	.

有人可能会警告那些年轻而热衷于科研捐赠的倡导者，他会发现削减开支比从委员会获得补贴要容易得多。

[ðə; ði] [læst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɑːdərn] ['spɪrɪt] " [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

The	last	important	result	of	the	"	modern	spirit	"	at	Oxford	,
这	最后的	重要的	结果	的	这	"	现代的	精神	"	在	牛津	,

牛津“现代精神”的最后一个重要成果是：

[ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['lɪbərəl] ['dʒiːniəs] ,

the	last	stroke	of	the	sanguine	Liberal	genius	,
这	最后的	中风	的	这	乐观	自由派	天才	,

这是乐观的自由主义天才的最后一击。

[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbət] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['feləʊʃɪps] .

was	the	removal	of	the	celibate	condition	from	certain	fellowships	.
曾是	这	移动	的	这	独身	状况	从	肯定	奖学金	.

是指取消某些社团的独身条件。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [teɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði]

One	can	hardly	take	a	bird's	-	eye	view	of	Oxford	without	criticising	the
一	能	几乎	拿	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	牛津	没有	批评	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

consequences	of	this	innovation	.
结果	的	这	创新	.

很难从宏观角度审视牛津大学而不批评这项创新带来的后果。

[ðə; ði]['tɑːpɪk] , [haʊ'evər] , [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

The	topic	,	however	,	is	,	for	a	dozen	reasons	,	very	difficult	to	handle	.
这	话题	,	然而	,	是	,	为了	一个	打	原因	,	非常	难的	到	处理	.

然而，由于种种原因，这个话题非常难以处理。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kəm'pliːtli] [traɪd] .

One	reason	is	,	that	the	experiment	has	not	been	completely	tried	.
一	原因	是	,	那	这	实验	有	不是	到过	完全地	尝试	.

其中一个原因是，该实验尚未完全进行过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] , [ə; eɪ] ['tuːtərʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl]

It	is	easy	enough	to	marry	on	a	fellowship	,	a	tutorship	,	and	a	few	small
它	是	简单的	足够的	到	结婚	在	一个	奖学金	,	一个	辅导	,	和	一个	很少	小的

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

miscellaneous	offices	.
各种各样的	办公室	.

靠奖学金、导师职位和一些零散的小职务就能结婚，这很容易。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɪfti] ?

But	how	will	it	be	when	you	come	to	forty	years	,	or	even	fifty	?
但	如何	将要	它	是	什么时候	你	来	到	四十	年	,	或者	甚至	五十	?

但到了四十年，甚至五十年的时候，情况又会如何呢?

[noʊ] [mə'tɪriəlz] [ɪg'zɪst] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfər] [huː] ['wɒnts] [æn; ən]

No	materials	exist	which	can	be	used	by	the	social	philosopher	who	wants	an
不	材料	存在	哪个	能	是	用过的	经过	这	社会的	哲学家	WHO	想要	一个

['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

answer	to	this	question	.
回答	到	这	问题	.

对于想要解答这个问题的社会哲学家来说，目前没有任何可用的材料。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][pər'hæps] [mɔːr] ['drɪri] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,

In	the	meantime	,	the	common	rooms	are	perhaps	more	dreary	than	of	old	,
在	这	与此同时	,	这	常见的	房间	是	也许	更多的	凄凉	比	的	老的	,

与此同时，公共休息室或许比以前更加阴暗沉闷了。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [men] [naʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

in	many	a	college	,	for	lack	of	the	presence	of	men	now	translated
在	许多	一个	大学	,	为了	缺少	的	这	在场	的	男人	现在	翻译

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

to	another	place	.
到	其他	地方	.

在许多大学里，由于缺乏男性，这种情况现在转移到了其他地方。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " [sə'saɪəti] " [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ðæt] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

As	to	the	"	society	"	of	Oxford	,	that	is	,	no	doubt	,
作为	到	这	"	社会	"	的	牛津	,	那	是	,	不	怀疑	,

至于牛津大学的"社团"，这一点毋庸置疑。

['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

very	much	more	charming	and	vivacious	than	it	used	to	be	in	the	days
非常	很多	更多的	迷人	和	活泼	比	它	用过的	到	是	在	这	天

[wen] ['toʊni] [wʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrli] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] .

when	Tony	Wood	was	the	surly	champion	of	celibacy	.
什么时候	托尼	木头	曾是	这	粗鲁	冠军	的	独身	.

比托尼·伍德还是那个脾气暴躁的独身主义倡导者时更有魅力、更有活力。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðen] ,

Looking	round	the	University	,	then	,
寻找	圆形的	这	大学	,	然后	,

然后，我环顾了一下大学校园。

[wʌn][faindz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][æk'tɪvəti] [ðæt] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃ] ,

one	finds	in	it	an	activity	that	would	once	have	seemed	almost	feverish	,
一	发现	在	它	一个	活动	那	会	一次	有	似乎	几乎	发烧	,

人们从中能发现一种在过去看来近乎狂热的活动，

[ə; eɪ] ['haɪli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['ɪndəstri] , ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪts][hænd][faindz][tuː; tə][duː] ,

a	highly	conscientious	industry	,	doing	that	which	its	hand	finds	to	do	,
一个	高度	尽责的	行业	,	正在做	那	哪个	它是	手	发现	到	做	,

一个高度敬业的行业，尽其所能地做好自己该做的事情。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ni'glektɪŋ] ['noʊblɘ]['tæsks] .

but	not	absolutely	certain	that	it	is	not	neglecting	nobler	tasks	.
但	不是	绝对地	肯定	那	它	是	不是	疏忽	更高贵	任务	.

但我不能完全确定它没有忽略更重要的任务。

[pər'hæps]['ɑ:ksfərd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [wɜ:rk] , ['nevər] [les] [dɪ'stræktɪd]
Perhaps Oxford has never been more busy with its own work , never less distracted
也许 牛津 有 绝不 到过 更多的 忙碌的 和 它是自己的 工作 , 绝不 较少的 愣
[baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑ:lətɪks] .
by religious politics .
经过 宗教 政治 .

或许牛津大学从未像现在这样专注于自身研究，也从未像现在这样较少受到宗教政治的干扰。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [les] ['hæpi] [saɪn] ,
If we are to look for a less happy sign ,
如果 我们 是 到 看 为了 一个 较少的 快乐的 符号 ,

如果我们要寻找一个不太令人愉快的迹象，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] " [nu:] ['bɪldɪŋz] .
we shall find it in the tendency to run up " new buildings .
我们 将 寻找 它 在 这 趋势 到 跑步 向上 " 新的 建筑物 .

我们会在建造“新建筑”的趋势中发现这一点。

" [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] ['lændoʊnərz] : [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['ri:əl]
" The colleges are landowners : they must suffer with other owners of real
" 这 大学 是 土地所有者 : 他们 必须 遭受 和 其他 所有者 的 真实的
['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'preʃ(ə)n] ;
property in the present depression ;
财产 在 这 展示 沮丧 ;

“这些大学是土地所有者：在当前的经济萧条时期，它们必须与其他不动产所有者一起遭受损失；

[ðeɪ] [wɪl] [su:n] [ni:d] [ɔ:l][ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] .
they will soon need all their savings .
他们 将要 很快 需要 全部 他们的 节省 .

他们很快就需要动用所有积蓄了。

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ; [ə'nʌðər] [ɪz] ,
That is one reason why they should be chary of building ; another is ,
那 是 一 原因 为什么 他们 应该 是 谨慎 的 建筑 ; 其他 是 ,

这是他们应该谨慎建造房屋的原因之一；另一个原因是，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪn'daʊd]
that the fellows of a college at any given moment are not necessarily endowed
那 这 伙伴们 的 一个 大学 在 任何 给定 片刻 是 不是 一定 捐赠
[wɪð; wɪθ] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪst] .
with architectural knowledge and taste .
和 建筑 知识 和 品尝 .

大学的任何成员都不一定具备建筑知识和品味。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [twaɪs] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [θraɪs] ,
They should think twice , or even thrice ,
他们 应该 思考 两次 , 或者 甚至 三次 ,

他们应该三思而后行。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ɑ:n]['ɑ:ksfərd][fɔ:r; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [ʌn'kʌməli] [mɑ:rk][ʌv; əv][æn; ən]
before leaving on Oxford for many centuries the uncomely mark of an
前 离开 在 牛津 为了 许多 几个世纪 这 难看 标记 的 一个
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dʒʌdʒmənt] .
unfortunate judgment .
不幸 判断 .

在离开牛津之前，几个世纪以来，这都是一个不幸判决的难看标志。

['tʃæptər] [eks] - - [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf] - - [kən'klu:ʒ(ə)n]
CHAPTER X - - UNDERGRADUATE LIFE - - CONCLUSION
章 X - - 本科 生活 - - 结论

第十章——本科生生活——结论

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf] [æt; ət] ['ɑːksfərd] , [ænd; ənd]

A	hundred	pictures	have	been	drawn	of	undergraduate	life	at	Oxford	,	and
一个	百	图片	有	到过	绘制	的	本科	生活	在	牛津	,	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] .

a	hundred	caricatures	.
一个	百	漫画	.

已经有人画了一百幅关于牛津大学本科生生活的画，还有一百幅讽刺漫画。

['nɑːvəlz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪntrə'duːs] [sʌm; səm] ['ɑːksfərd] [siːnz] .

Novels	innumerable	introduce	some	Oxford	scenes	.
小说	无数	介绍	一些	牛津	场景	.

无数小说都描写过牛津的场景。

[æn; ən] ['ɔːθər] ['dʒen(ə)rəli] [raɪts] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['roʊmæns] [suːn] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ;

An	author	generally	writes	his	first	romance	soon	after	taking	his	degree	;
一个	作者	一般来说	写	他的	第一的	浪漫	很快	后	采取	他的	程度	;

作家通常在获得学位后不久就会创作他的第一部爱情小说；

[hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməriz] ;

he	writes	about	his	own	experience	and	his	own	memories	;
他	写	关于	他的	自己的	经验	和	他的	自己的	回忆	;

他描写的是他自己的经历和记忆；

[hiː; hi] ['mɪksɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'griːdiənts] [æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd] [tɪnts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] .

he	mixes	his	ingredients	at	will	and	tints	according	to	fancy	.
他	混合	他的	原料	在	将要	和	色调	根据	到	想要	.

他随意混合各种原料，并根据喜好调配颜色。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət]

This	is	one	of	the	two	reasons	why	pictures	of	Oxford	,	from	the	undergraduate
这	是	一	的	这	二	原因	为什么	图片	的	牛津	,	从	这	本科

[saɪd] ,

side	,
边	,

这是牛津大学本科生照片之所以如此引人注目的两个原因之一。

[ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːls] .

are	generally	false	.
是	一般来说	错误的	.

通常都是错误的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [drɔːn] [baɪ] [æn; ən] ['æspərənt] [huː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪroʊ] ,

They	are	either	drawn	by	an	aspirant	who	is	his	own	hero	,
他们	是	任何一个	绘制	经过	一个	有志者	WHO	是	他的	自己的	英雄	,

它们要么是由一位自诩为英雄的追梦者所创作，要么是由一位自视甚高的追梦者所创作。

[ænd; ənd] [huː] [aɪ'diːəˌlaɪz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	who	idealises	himself	and	his	friends	,
和	WHO	理想化	他自己	和	他的	朋友们	,

并且他会把自己和朋友理想化，

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['vɜːrd(ə)nt] [griːn] , [ænd; ənd] [huː] ,

or	they	are	designed	by	ladies	who	have	read	Verdant	Green	,	and	who	,
或者	他们	是	设计	经过	女士们	WHO	有	读	葱茏	绿色的	,	和	WHO	,

或者，它们是由读过《翠绿》的女士们设计的，而且，

[æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪriəd] , [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

at	some	period	,	have	paid	a	flying	visit	to	Cambridge	.
在	一些	时期	,	有	有薪酬的	一个	飞行	访问	到	剑桥	.

在某个时期，曾短暂访问过剑桥。

[æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['vɜ:rd(ə)nt] [gri:n] ,

An	exhaustive	knowledge	of	Verdant	Green	,
一个	详尽的	知识	的	葱茏	绿色的	,

对翠绿镇的全面了解，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪt'swɪljəm] [mju'zi:əm][ænd; ənd] " [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	hasty	view	of	the	Fitzwilliam	Museum	and	"	the	backs	of	the
和	一个	仓促	看法	的	这	菲茨威廉	博物馆	和	"	这	背部	的	这

['kɑ:lɪdʒɪz] " ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌt] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['livəpu:l]) ,

Colleges	"	(	which	are	to	Cambridge	what	the	Docks	are	to	Liverpool	)	,
大学	"	(	哪个	是	到	剑桥	什么	这	码头	是	到	利物浦	)	,

匆匆瞥了一眼菲茨威廉博物馆和“学院的背面”(学院的背面之于剑桥，正如码头之于利物浦)，

[du:][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ækjərət] [sketʃ] [ʌv; əv]['ɑ:ksfərd] .

do	not	afford	sufficient	materials	for	an	accurate	sketch	of	Oxford	.
做	不是	买得起	充足的	材料	为了	一个	准确的	草图	的	牛津	.

没有足够的材料来绘制牛津的精确草图。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɔ:bd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ˌʌndər'grædʒuət] [hu:] ['dæbəlz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][æz; əz]

The	picture	daubed	by	the	emancipated	undergraduate	who	dabbles	in	fiction	is	as
这	图片	涂抹	经过	这	解放	本科	WHO	浅尝辄止	在	小说	是	作为

[ʌnrekəg'naɪzəbl] .

unrecognisable	.
无法辨认	.

那位爱好小说创作、思想解放的大学生涂绘的图画，已经面目全非。

[hi:; hi] [meɪks] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [tu:] ['nɔɪzi] , [tu:] ['bɪbjələs] , [tu:] ['lɜ:rnɪd] ,

He	makes	himself	and	his	friends	too	large	,	too	noisy	,	too	bibulous	,	too	learned	,
他	制作	他自己	和	他的	朋友们	也	大的	,	也	嘈杂	,	也	嗜酒的	,	也	学习	,

他把自己和他的朋友们描绘得过于张扬、过于喧闹、过于嗜酒、过于博学。

[tu:] [ɪk'strævəgənt] , [tu:] [pʌg'neɪʃəs] .

too	extravagant	,	too	pugnacious	.
也	靡	,	也	好斗的	.

太铺张浪费，太好斗。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [straɪd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] , [prə'dɪdʒəs] , [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] ['fɪgjərz] ,

They	seem	to	stride	down	the	High	,	prodigious	,	disproportionate	figures	,
他们	似乎	到	步幅	向下	这	高的	,	惊人	,	不成比例的	数据	,

它们似乎迈着大步走下高耸、庞大、比例失调的身影，

[laɪk][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔnjuments] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [dɔnz] ,

like	the	kings	of	Egypt	on	the	monuments	,	overshadowing	the	crowd	of	dons	,
喜欢	这	国王	的	埃及	在	这	纪念碑	,	遮蔽	这	人群	的	唐斯	,

就像古迹上的埃及国王一样，他们的身影压倒了周围的学者。

['treɪdzmən] , [bɑ:r'dʒi:] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] - [fi:ld] [ɔ:r]['rɪvər] - [saɪd][kædz] .

tradesmen	,	bargees	,	and	cricket	-	field	or	river	-	side	cads	.
商人	,	驳船	,	和	蟋蟀	-	场地	或者	河	-	边	卡德斯	.

商贩、船夫、板球场或河边的流氓。

['ɔ:f(ə)n][wʌn] ['dɪmli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [si:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]

Often	one	dimly	recognises	the	scenes	,	and	the	acquaintances	of	years	ago	,	in
经常	一	依稀	认可	这	场景	,	和	这	熟人	的	年	前	,	在

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['nɑ:vəlz] .

University	novels	.
大学	小说	.

在大学题材的小说中，人们常常会隐约认出多年前的场景和熟人。

[ðə; ði]['maɪldɪst][ʌv; əv][men] ['sʌd(ə)nli] [poʊz][æz; əz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gai] ['lɪvɪŋstən] [taɪp] ,

The	mildest	of	men	suddenly	pose	as	heroes	of	the	Guy	Livingstone	type	,
这	最温和	的	男人	突然	姿势	作为	英雄	的	这	盖伊	利文斯顿	类型	,

最温和的人突然摆出一副盖伊·利文斯顿式英雄的姿态。

['fɛloʊz] [huː] " [skruː] [ʌp] " ['tɪmɪd] [dɔnz] , [bɑːks][wɪð; wɪθ][kə'lɑːs(ə)l] ['wɔːtərmən] ,
fellows who " screw up " timid dons , box with colossal watermen ,
伙伴们 WHO " 拧紧 向上 " 胆小 唐斯 , 盒子 和 庞大 水手 ,

那些"搞砸"胆小教授的人，与身材魁梧的水手搏斗，

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [wet] ['tauəlz] [baʊnd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['fiːvərd] [braʊz] .
and read all night with wet towels bound round their fevered brows .
和 读 全部 夜晚 和 湿的 毛巾 边界 圆形的 他们的 发烧 眉毛 .

他们用湿毛巾包住发烧的额头，彻夜读书。

[ðiːz] [sketʃiz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['nɑːnsens] .
These sketches are all nonsense .
这些 草图 是 全部 废话 .

这些草图全是胡说八道。

[men] [huː] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
Men who do these things do not write about them ;
男人 WHO 做 这些 事物 做 不是 写 关于 他们 ;

做这些事的人不会把这些事写下来；

[ænd; ənd] [men] [huː] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['nevər] [dɪd][ðem; ðəm] .
and men who write about them never did them .
和 男人 WHO 写 关于 他们 绝不 做过 他们 .

而那些描写这些事的人，却从未亲身经历过这些事。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌʌndər'grædʒuət]
There is yet another cause which increases the difficulty of describing undergraduate
[laɪf] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .
life with truth .
那里 是 然而 其他 原因 哪个 增加 这 困难 的 描述 本科
生活 和 真相 .

还有另一个原因增加了如实描述大学生活难度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [huː] [hæv; həv] ['veri] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv]
There are very many varieties of undergraduates , who have very various ways of
['ɔkjupaiŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .
occupying and amusing themselves .
那里 是 非常 许多 品种 的 本科生 , WHO 有 非常 各种各样的 方式 的
占领 和 有趣 他们自己 .

大学生的类型多种多样，他们消磨时间和娱乐的方式也各不相同。

[ə; eɪ] ['stedi] [mæn] [ðæt] [riːdz] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
A steady man that reads his five or six hours a day ,
一个 稳定的 男人 那 阅读 他的 五 或者 六 小时 一个 天 ,

一个每天坚持阅读五六个小时的稳重男人，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pæstaɪm] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
and takes his pastime chiefly on the river ,
和 需要 他的 消遣 主要 在 这 河 ,

他主要在河上消磨时间。

[faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] ['skersli] ['evər] [krɔsiz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
finds that his path scarcely ever crosses that of him who belongs to the
['bʊlɪŋˌdʌn] [klʌb] ,
Bullingdon Club ,
发现 那 他的 小路 几乎 曾经 十字架 那 的 他 WHO 属于 到 这
布林顿 俱乐部 ,

他发现自己几乎从未与布灵顿俱乐部的成员有过交集。

[hʌnts] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['rerli] [daɪnz] [ɪn] [hɔːl] .
hunts thrice a week , and rarely dines in hall .
狩猎 三次 一个 星期 , 和 很少 餐厅 在 大厅 .

每周狩猎三次，很少在大厅用餐。

[ðen] [ðə; ði] " [peɪl] ['stuːd(ə)nt] ,
Then **the** **"** **pale** **student** **,**
然后 这 " 苍白 学生 ,

然后是“面色苍白的学生”，

" [huː] [ɪz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [bɔd'liːən] [ɔːl] [deɪ] ,
" **who** **is** **hard** **at** **work** **in** **his** **rooms** **or** **in** **the** **Bodleian** **all** **day** **,**
" WHO 是 难的 在 工作 在 他的 房间 或者 在 这 博德利图书馆全部 天 ,

“整天在房间里或博德利图书馆辛勤工作的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['oʊnli] [tuː] [frendz] , [aʊt] - ['kɑːlɪdʒ] [men] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [wɔːks]
and **who** **has** **only** **two** **friends** **,** **out** **-** **college** **men** **,** **with** **whom** **he** **takes** **walks**
和 WHO 有 仅有的 二 朋友们 , 出去 - 大学 男人 , 和 谁 他 需要 散步
[ænd; ənd] [tiː] ,
and **tea** **,**
和 茶 ,

他只有两个朋友，都是大学毕业的男生，他经常和他们一起散步喝茶。

- - [hiː; hi] [siːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
- **-** **he** **sees** **existence** **in** **a** **very** **different** **aspect** **.**
- - 他 看到 存在 在 一个 非常 不同的 方面 .

——他对存在的看法截然不同。

[ðə; ði]['juːniən][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [huː] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
The **Union** **politician** **,** **who** **is** **for** **ever** **hanging** **about** **his** **club** **,**
这 联盟 政治家 , WHO 是 为了 曾经 绞刑 关于 他的 俱乐部 ,

那位总是泡在俱乐部里的工会政客，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][ænd; ənd] [kwɪl] [penz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪts]
dividing **the** **house** **on** **questions** **of** **blotting** **-** **paper** **and** **quill** **pens** **,** **discussing** **its**
分割 这 房子 在 问题 的 印迹法 - 纸 和 鹅毛笔 钢笔 , 讨论 它是
[ə'ferz] [æt; ət] ['brekfəst] ,
affairs **at** **breakfast** **,**
事务 在 早餐 ,

围绕吸墨纸和羽毛笔的问题，全家人意见不一，早餐时还在讨论家事。

[ɪn'triːgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][laɪ'breriən] , ['raɪtɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] -
intriguing **for** **the** **place** **of** **Librarian** **,** **writing** **rubbish** **in** **the** **suggestion** **-**
引人入胜 为了 这 地方 的 图书管理员 , 写作 垃圾 在 这 建议 -
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

担任图书管理员一职，却在意见簿上写些毫无意义的东西，真是令人匪夷所思。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɑːksfərd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔɪl] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn]
to **him** **Oxford** **is** **only** **a** **soil** **carefully** **prepared** **for** **the** **growth** **of** **that** **fine**
到 他 牛津 是 仅有的 一个 土壤 小心 准备 为了 这 生长 的 那 美好的
['flaʊər] ,
flower **,**
花 ,

在他看来，牛津只不过是为那朵美丽花朵的生长精心准备的土壤而已。

[ðə; ði]['juːniən] .
the **Union** **.**
这 联盟 .

工会。

[hiː; hi] ['nevər] [in'kauntəz] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [huː] [hɔːnts] ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ʃaɪ]

He	never	encounters	the	undergraduate	who	haunts	billiard	-	rooms	and	shy
他	绝不	遭遇	这	本科	WHO	闹鬼的地方	台球	-	房间	和	害羞的

['tævəːnz] , [huː] [baɪz] ['dʒuːəlri] [fɔːr; fər] ['bɑːrmeɪd] ,

taverns	,	who	buys	jewelry	for	barmaids	,
酒馆	,	WHO	购买	珠宝	为了	酒吧女招待	,

他从未遇到过那种经常出入台球室和昏暗小酒馆，给酒吧女招待买珠宝的大学生。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['smʌgld] [ə; eɪ] [fɑːks] - ['teriər]

and	who	is	admired	for	the	audacity	with	which	he	smuggled	a	fox	-	terrier
和	WHO	是	钦佩	为了	这	大胆	和	哪个	他	走私	一个	狐狸	-	梗犬

['ɪntuː] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] .

into	college	in	a	brown	-	paper	parcel	.
进入	大学	在	一个	棕色的	-	纸	包裹	.

他因大胆地将一只狐狸犬藏在棕色纸包裹里偷运到大学而备受赞誉。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] ,

There	are	many	other	species	of	undergraduate	,
那里	是	许多	其他	物种	的	本科	,

本科生还有许多其他种类，

['skersli] [mɔːr] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt]

scarcely	more	closely	resembling	each	other	in	manners	and	modes	of	thought
几乎	更多的	密切	类似	每个	其他	在	礼仪	和	模式	的	想法

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['stuːd(ə)nt] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skɑːtʃ] [ˌeksə'bɪʃənər] ,

than	the	little	Japanese	student	resembles	the	metaphysical	Scotch	exhibitioner	,
比	这	小的	日本人	学生	类似	这	形而上学的	苏格兰威士忌	参展商	,

这两个人在举止和思维方式上的相似之处，几乎就像那个日本小学生和那个故作玄虚的苏格兰威士忌展览者之间的相似之处一样少得可怜。

[ɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [wɔːr] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [sai'æm; 'saiæm] ([huːz] [kə'rɪr] , [ðoʊ] [briːf] ,

or	than	the	hereditary	war	minister	of	Siam	(	whose	career	,	though	brief	,
或者	比	这	遗传	战争	部长	的	暹	(	谁	职业	,	尽管	简短的	,

或者比暹罗的世袭战争大臣（尽管其仕途短暂）

[wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs]) [riː'zembld] [ðə; ði] ['eksɪtər] [suː] , [ə; eɪ] [hæf] - [rɪ'kleɪmd] ['sævɪdʒ] ,

was	vivacious	)	resembled	the	Exeter	Sioux	,	a	half	-	reclaimed	savage	,
曾是	活泼	)	类似	这	埃克塞特	苏族	,	一个	一半	-	回收	野蛮的	,

活泼的）类似于埃克塞特苏族人，一个半驯化的野蛮人，

[huː] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːrpæθ] ['æftər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [skælp] [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['prɑːktər] .

who	disappeared	on	the	warpath	after	failing	to	scalp	the	Junior	Proctor	.
WHO	消失	在	这	战争之路	后	失败	到	头皮	这	初级	普罗克特	.

在未能剥下初级监考员的头皮后，他便消失在了复仇的道路上。

[wen] [ðə; ði] [wet] ['blæŋkɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bʊl] ,

When	The	Wet	Blanket	returned	to	his	lodge	in	the	land	of	Sitting	Bull	,
什么时候	这	湿的	毯子	返回	到	他的	小屋	在	这	土地	的	坐着	公牛	,

当“扫兴鬼”回到他在坐牛领地的住所时，

[hiː; hi] ['daʊtləs] [dɪ'skraɪbd] ['ɑːksfərd] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [breɪvz] ,

he	doubtless	described	Oxford	life	in	his	own	way	to	the	other	Braves	,
他	毫无疑问	描述	牛津	生活	在	他的	自己的	方式	到	这	其他	勇士队	,

他无疑以自己的方式向其他勇士们描述了牛津的生活。

[waɪl] [ðə; ði] [skwɔːz] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæ'puːsɪz] [pleɪd] [ə'raʊnd] .

while	the	squaws	hung	upon	his	words	and	the	papooses	played	around	.
尽管	这	印第安女人	悬挂	之上	他的	字	和	这	婴儿背带	玩	大约	.

印第安妇女们全神贯注地听着他的话，孩子们则在周围玩耍。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʊd] ['veri] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

His	account	would	vary	,	in	many	ways	,	from	that	of
他的	帐户	会	各不相同	,	在	许多	方式	,	从	那	的

他的叙述在很多方面都与……有所不同。

" ['wɪskərd] ['tɑ:mkɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] ['si:di] ['mægdəli:n] .

"	Whiskered	Tomkins	from	the	hail	Of	seedy	Magdalene	.
"	胡须	汤普金斯	从	这	冰雹	的	肮脏的	抹大拉的玛格达琳	.

“胡须浓密的汤普金斯来自肮脏的抹大拉的玛格达琳的冰雹。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] , [ə'gen] , [wʊd] [nɑ:t] [si:] ['ɑ:ksfərd] [laɪf] ['stedəli] , [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊl] ,

"	And	he	,	again	,	would	not	see	Oxford	life	steadily	,	and	see	it	whole	,
"	和	他	,	再次	,	会	不是	看	牛津	生活	稳步	,	和	看	它	所有的	,

“而且，他始终无法全面、完整地看待牛津的生活，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ˌʌndər'grædʒuət] [maɪt] .

as	a	more	cultivated	and	polished	undergraduate	might	.
作为	一个	更多的	栽培	和	抛光	本科	可能	.

就像一个更有教养、更成熟的本科生可能会做的那样。

[ðʌs] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts]

Thus	there	are	countless	pictures	of	the	works	and	ways	of	undergraduates
因此	那里	是	无数	图片	的	这	作品	和	方式	的	本科生

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

at	the	University	.
在	这	大学	.

因此，大学里有无数照片记录了本科生的作品和生活方式。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] - - [boʊt] - ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [fʊt] - [bɔ:l] [mætʃɪz] , [skaʊts] , [sku:lz] ,

The	scene	is	ever	the	same	-	-	boat	-	races	and	foot	-	ball	matches	,	scouts	,	schools	,
这	场景	是	曾经	这	相同的	-	-	船	-	种族	和	脚	-	球	比赛	,	侦察兵	,	学校	,

[ænd; ənd] ['prɔktəz] ,

and	proctors	,
和	监考人员	,

场景总是千篇一律——赛艇比赛、足球比赛、球探、学校和监考人员。

[ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] , - - [bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðə; ði] [sketʃɪz]

are	common	to	all	,	-	-	but	in	other	respects	the	sketches
是	常见的	到	全部	,	-	-	但	在	其他	尊重	这	草图

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ,

must	always	vary	,
必须	总是	各不相同	,

有些方面是所有人的共同点，——但在其他方面，草图必须有所不同。

[mʌst; məst] ['dʒen(ə)rəli] [bi:; bi] [wʌn] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['ɔ:f(ə)n] [si:m] [ɪn'ækjərət] .

must	generally	be	one	-	sided	,	and	must	often	seem	inaccurate	.
必须	一般来说	是	一	-	侧面	,	和	必须	经常	似乎	不准确	.

通常情况下，它必然是片面的，而且往往显得不准确。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['roʊmæns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [pæst]

It	appears	that	a	certain	romance	is	attached	to	the	three	years	that	are	passed
它	出现	那	一个	肯定	浪漫	是	随附的	到	这	三	年	那	是	通过了

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freʃmən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [a:ts] .

between	the	estate	of	the	freshman	and	that	of	the	Bachelor	of	Arts	.
之间	这	财产	的	这	大一新生	和	那	的	这	学士	的	艺术	.

似乎大一新生和文学学士之间相隔的三年时光，蕴含着某种浪漫情愫。

[ði:z] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ferilænd] ,

These	years	are	spent	in	a	kind	of	fairyland	,
这些	年	是	花费	在	一个	种类	的	仙境	,

这些年仿佛生活在仙境之中。

['niːðər] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [nɔːr] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

neither	**quite**	**within**	**nor**	**quite**	**outside**	**of**	**the**	**world**	**.**
两者都不	相当	之内	也不	相当	外部	的	这	世界	.

既不完全属于这个世界，也不完全属于这个世界之外。

['kɑːlɪdʒ] [laɪf] [ɪz] ['sʌmwʌt] , [æz; əz] [hæz; həz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [griːk] ['sɪti] [laɪf] .

College	**life**	**is**	**somewhat**	**,**	**as**	**has**	**so**	**often**	**been**	**said**	**,**	**like**	**the**	**old**	**Greek**	**city**	**life**	**.**
大学	生活	是	有些	,	作为	有	所以	经常	到过	说	,	喜欢	这	老的	希腊语	城市	生活	.

大学生活正如人们常说的那样，有点像古希腊的城市生活。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] - -

For	**three**	**years**	**men**	**are**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**what**	**the**	**world**	**does**	**not**	**enjoy**	**-**	**-**
为了	三	年	男人	是	在	这	拥有	的	什么	这	世界	做	不是	享受	-	-

['liːʒər] ;

leisure	**;**
闲暇	;

三年时间里，男人们拥有了世人所不享有的东西——闲暇时光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːzɪŋ] [ðæt] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	**they**	**are**	**supposed**	**to**	**be**	**using**	**that**	**leisure**	**for**	**the**
和	他们	是	据称	到	是	使用	那	闲暇	为了	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

purposes	**of**	**perfection**	**.**
目的	的	完美	.

他们应该利用闲暇时间追求完美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] .

They	**are**	**making**	**themselves**	**and**	**their**	**characters**	**.**
他们	是	制作	他们自己	和	他们的	人物	.

他们正在塑造自己和自己的角色。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði]

We	**are**	**all**	**doing**	**that**	**,**	**all**	**the**	**days**	**of**	**our**	**lives**	**;**	**but**	**at**	**the**
我们	是	全部	正在做	那	,	全部	这	天	的	我们的	生活	;	但	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ðer; ðər] [ɪz] ,

Universities	**there**	**is**	**,**
大学	那里	是	,

我们一生都在做这件事；但在大学里，情况却有所不同。

[ɔːr] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] , [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

or	**is**	**expected**	**to**	**be**	**,**	**more**	**deliberate**	**and**	**conscious**	**effort**	**.**
或者	是	预期的	到	是	,	更多的	商榷	和	有意识的	努力	.

或者说，预计会是更加深思熟虑和有意识的努力。

[men] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [traɪ] [ɔːl] [θɪŋz] " [bɪ'fɔːr] [kə'mitiŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] .

Men	**are**	**in**	**a**	**position**	**to**	**"**	**try**	**all**	**things**	**"**	**before**	**committing**	**themselves**	**to**	**any**	**.**
男人	是	在	一个	位置	到	"	尝试	全部	事物	"	前	提交	他们自己	到	任何	.

男人在真正投入任何事情之前，都有“尝试所有事情”的余地。

[ðer; ðər] [nuː] - [faʊnd] ['friːdəm] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [poʊk] [ðer; ðər]

Their	**new**	**-**	**found**	**freedom**	**does**	**not**	**merely**	**consist**	**in**	**the**	**right**	**to**	**poke**	**their**
他们的	新的	-	成立	自由	做	不是	仅仅	由	在	这	正确的	到	戳	他们的

[oʊn] [fairz] ,

own	**fires**	**,**
自己的	火灾	,

他们新获得的自由不仅仅在于有权随心所欲地挑起争端，

['ɔːrdər] [ðer; ðər] [oʊn] ['brekfəsts] , [ænd; ənd] [juːz] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃek] - [bʊks] .

order	**their**	**own**	**breakfasts**	**,**	**and**	**use**	**their**	**own**	**cheque**	**-**	**books**	**.**
命令	他们的	自己的	早餐	,	和	使用	他们的	自己的	查看	-	图书	.

他们自己点早餐，使用自己的支票簿。

[ðiːz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][æt; ət][fɜːrst] ,

These	**things**	**,**	**which**	**make**	**so**	**much**	**impression**	**on**	**the**	**mind**	**at**	**first**	**,**
这些	事物	,	哪个	制作	所以	很多	印象	在	这	头脑	在	第一的	,

这些起初给人留下深刻印象的事物，

[ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

are	**only**	**the**	**outward**	**signs**	**of**	**freedom**	**.**
是	仅有的	这	向外	标志	的	自由	.

这些只是自由的外在表现。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːtləs] [laɪf][ʌv; əv] [ruːˈtiːn] [ɪn][wɜːrk]

The	**boy**	**who**	**has**	**just**	**left**	**school**	**,**	**and**	**the**	**thoughtless**	**life**	**of**	**routine**	**in**	**work**
这	男生	WHO	有	只是	左边	学校	,	和	这	轻率	生活	的	常规	在	工作

[ænd; ənd] [pleɪ] ,

and	**play**	**,**
和	玩	,

刚刚离开学校的男孩，以及他日复一日、毫无思考的工作和娱乐生活，

[faindz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

finds	**himself**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**books**	**,**	**of**	**thought**	**,**	**and**	**discussion**	**.**
发现	他自己	在	这	中间	的	图书	,	的	想法	,	和	讨论	.

他发现自己置身于书籍、思想和讨论之中。

[hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˈprɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

He	**has**	**time**	**to**	**look**	**at**	**all**	**the**	**common**	**problems**	**of**	**the**	**hour**	**,**
他	有	时间	到	看	在	全部	这	常见的	问题	的	这	小时	,

他有时间审视一下当前所有常见问题。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɜːrɪdli] , [nɔːr] [pledʒ] [hɪmˈself] [tuː; tə]

and	**yet**	**he**	**need**	**not**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**hurriedly**	**,**	**nor**	**pledge**	**himself**	**to**
和	然而	他	需要	不是	制作	向上	他的	头脑	匆匆	,	也不	保证	他自己	到

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

但他不必匆忙做决定，也不必做出任何承诺。

[hiː; hi][kæn; kən][flɜːrt][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [əˈpɪnjənz] , [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kændɪd]['feɪsɪz] ,

He	**can**	**flirt**	**with**	**young**	**opinions**	**,**	**which**	**come**	**to**	**him**	**with**	**candid**	**faces**	**,**
他	能	调情	和	年轻的	意见	,	哪个	来	到	他	和	坦率	面孔	,

他可以迎合那些坦率直言的年轻观点，

[freʃ] [æz; əz] [kwiːn] [enˈteləki] [ɪn][ˈræbəˌleiz] , [ðoʊ] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz]

fresh	**as**	**Queen**	**Entelechy**	**in**	**Rabelais**	**,**	**though**	**,**	**like**	**her**	**,**	**they**	**are**	**as**	**old**	**as**
新鲜的	作为	女王	实现	在	拉伯雷	,	尽管	,	喜欢	她	,	他们	是	作为	老的	作为

['hjuːmən] [θɔːt] .

human	**thought**	**.**
人类	想法	.

虽然它们像拉伯雷笔下的恩特莱基女王一样清新，但和她一样，它们也和人类思想一样古老。

[hɪr] [fɜːrst][hiː; hi] [miːts] [ˌmetəˈfɪzɪks] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtʃæntrəs] ,

Here	**first**	**he**	**meets**	**Metaphysics**	**,**	**and**	**perhaps**	**falls**	**in**	**love**	**with**	**that**	**enchantress**	**,**
这里	第一的	他	满足	形而上学	,	和	也许	瀑布	在	爱	和	那	女巫	,

在这里，他第一次遇到了形而上学，或许还爱上了这位迷人的女巫。

" [huː] [sifts] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [bluː] [sɪlk] [sɪv] .

"	**who**	**sifts**	**time**	**with**	**a**	**fine**	**large**	**blue**	**silk**	**sieve**	**.**
"	WHO	筛子	时间	和	一个	美好的	大的	蓝色的	丝绸	筛	.

“用精细的大蓝色丝绸筛子筛时间。”

" [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['klevər] [læd] [bʌt; bət]['fænsis] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [ænd; ənd][hæz; həz]

"	There	is	hardly	a	clever	lad	but	fancies	himself	a	metaphysician	,	and	has
"	那里	是	几乎	一个	聪明的	小伙子	但	幻想	他自己	一个	形而上学家	,	和	有

[dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['æbsəlu:t] .

designs	on	the	Absolute	.
设计	在	这	绝对	.

“几乎没有哪个聪明的年轻人不自诩为形而上学家，并觊觎绝对真理。”

[moʊst] [fɔ:l] [ə'weɪ] ['veri] ['ɜ:rli] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðer; ðər][fɜ:rst] [lʌv] ;

Most	fall	away	very	early	from	this	,	their	first	love	;
最多	落下	离开	非常	早期的	从	这	,	他们的	第一的	爱	;

大多数人很早就放弃了他们的初恋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] ['saɪəns] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni] [pæðz] , [ɔ:r][kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz]

and	they	follow	Science	down	one	of	her	many	paths	,	or	concern	themselves
和	他们	跟随	科学	向下	一	的	她	许多	路径	,	或者	忧虑	他们自己

[wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks] ,

with	politics	,
和	政治	,

他们要么追随科学的脚步，走上它众多发展路径中的一条，要么关注政治。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][saɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

and	take	a	side	which	,	as	a	rule	,
和	拿	一个	边	哪个	,	作为	一个	规则	,

并采取通常情况下

[ɪz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [əd'hɪr] .

is	the	opposite	of	that	to	which	they	afterwards	adhere	.
是	这	对面的	的	那	到	哪个	他们	然后	粘着	.

与他们后来所坚持的截然相反。

[ðʌs] [jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['soʊʃəlɪst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɔ:rt] ['pri:tʃər] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn]

Thus	your	Christian	Socialist	becomes	a	Court	preacher	,	and	puts	his	trust	in
因此	你的	基督教	社会主义	变成	一个	法庭	牧师	,	和	放置	他的	相信	在

['prɪnsəz] ;

princes	;
王子们	;

于是，你的基督教社会主义者变成了宫廷传教士，并将信任寄托在君主身上；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪp] [wɪl] [læps] ['ɪntu:] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [bɔ:rd] .

the	young	Tory	of	the	old	type	will	lapse	into	membership	of	a	School	Board	.
这	年轻的	保守党	的	这	老的	类型	将要	失效	进入	会员资格	的	一个	学校	木板	.

老派的年轻保守党人将会转而成为学校董事会成员。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'tætʃmənts] [tu:] [fɪrs] [tu:; tə][læst]

It	is	the	time	of	liberty	,	and	of	intellectual	attachments	too	fierce	to	last
它	是	这	时间	的	自由	,	和	的	知识分子	附件	也	凶猛的	到	最后的

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

这是一个自由的时代，但同时也是一个思想纽带过于强烈而无法长久的时代。

[ʌn'lʌkɪli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sʌbdʒekts] [mɔ:r] [ɪn'groʊsɪŋ] , [ænd; ənd]['prɔ:bləms] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ,

Unluckily	there	are	subjects	more	engrossing	,	and	problems	more	attractive	,
不幸的是	那里	是	主题	更多的	引人入胜	,	和	问题	更多的	吸引人的	,

[ðæn; ðən]['pɑ:lətɪks] , [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

than	politics	,	and	science	,
比	政治	,	和	科学	,

可惜的是，还有比政治和科学更引人入胜的学科和更具吸引力的问题。

[ɑːrt] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ˌmetəˈfɪzɪks] .

art	,	and	pure	metaphysics	.
艺术	,	和	纯的	形而上学	.

艺术和纯粹形而上学。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈgrædʒuət] [laɪf][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ˈmeni] [men] ,

The	years	of	undergraduate	life	are	those	in	which	,	to	many	men	,
这	年	的	本科	生活	是	那些	在	哪个	,	到	许多	男人	,

对许多男人来说，大学本科时期是.....

[ðə; ði] [ɪˈnɪgməz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] .

the	enigmas	of	religion	present	themselves	.
这	谜团	的	宗教	展示	他们自己	.

宗教的谜团展现在世人面前。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] ([ɪf] [wʌn] [meɪ] [kwoʊt] - [ˈvɔɪɪdʒ] [wʌns]

They	bring	their	boyish	faith	into	a	place	(	if	one	may	quote	Pantagruel's	voyage	once
他们	带来	他们的	男孩气	信仰	进入	一个	地方	(	如果	一	可能	引用	-	航程	一次

[mɔːr]) [laɪk] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

more	)	like	the	Isle	of	the	Macraeones	.
更多的	)	喜欢	这	小岛	的	这	-	.

他们将孩童般的信仰带到了（如果可以再次引用《巨人传》的话）像马卡雷翁岛这样的地方。

[ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈaɪlənd] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzədli] [hiːpt] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ˈɔːltəz] , [feɪn] , [ˈtɛmpəlz]

On	that	mournful	island	were	confusedly	heaped	the	ruins	of	altars	,	fanes	,	temples
在	那	悲哀	岛	是	困惑地	堆积如山	这	废墟	的	祭坛	,	法内斯	,	寺庙

,

,

,

在那座凄凉的岛屿上，杂乱地堆积着祭坛、神殿、寺庙的废墟。

[ʃraɪnz] , [ˈseɪkrɪd] [ˈɔbilisks] , [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ˈpɪrəmɪdz] , [ænd; ənd] [tuːmz] .

shrines	,	sacred	obelisks	,	barrows	of	the	dead	,	pyramids	,	and	tombs	.
神社	,	神圣	方尖碑	,	墓丘	的	这	死的	,	金字塔	,	和	陵墓	.

神龛、神圣的方尖碑、死者墓冢、金字塔和陵墓。

[θruː] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [ˈwɔndəd] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ðə; ði][hæf] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Through	the	ruins	wandered	,	now	and	again	,	the	half	-	articulate	words	of	the
通过	这	废墟	漫步	,	现在	和	再次	,	这	一半	-	能言善辩	字	的	这

['ɔrəkl] ,

Oracle	,
甲骨文	,

在废墟中，不时传来神谕者含糊不清的低语，

['telɪŋ] [haʊ] [pæn][wʌz; wəz] [ded] .

telling	how	Pan	was	dead	.
讲述	如何	平底锅	曾是	死的	.

讲述潘神之死。

['ɑːksfərd] , [laɪk] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv] ['ruːɪnəs]

Oxford	,	like	the	Isle	of	the	Macraeones	,	is	a	lumber	-	room	of	ruinous
牛津	,	喜欢	这	小岛	的	这	-	,	是	一个	木材	-	房间	的	毁灭性的

[fəˈlɑːsəfi] , [dɪˈkrepɪt] [riːˈlɪdʒənz] , [fərˈlɔːrn] [bɪˈliːfs] .

philosophies	,	decrepit	religions	,	forlorn	beliefs	.
哲学	,	衰老	宗教	,	绝望	信仰	.

牛津就像马卡雷翁岛一样，是一个堆满了破败哲学、衰落宗教和凄凉信仰的杂物间。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['stʌdi] [teɪks] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ænd; ənd]

The	modern	system	of	study	takes	the	pupil	through	all	the	philosophic	and
这	现代的	系统	的	学习	需要	这	瞳孔	通过	全部	这	哲学	和

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

many	of	the	religious	systems	of	belief	,
许多	的	这	宗教	系统	的	信仰	,

现代学习体系带领学生学习所有哲学体系和许多宗教信仰体系。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [pæst] , [hæv; həv] [bɪn] ['fæʃnd] [baɪ][men] ,

which	,	in	the	distant	and	the	nearer	past	,	have	been	fashioned	by	men	,
哪个	,	在	这	遥远	和	这	更近	过去的	,	有	到过	造型	经过	男人	,

这些事物，无论是在遥远的过去还是在不久的将来，都是由人类创造的。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ʃeltərd] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

and	have	sheltered	men	for	a	day	.
和	有	避难所	男人	为了	一个	天	.

并曾为一些人提供一天的庇护。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][mɑːrk] [iːtʃ] ['sɪstəm] ['krʌmblɪŋ] ,

You	are	taught	to	mark	each	system	crumbling	,
你	是	教授	到	标记	每个	系统	摇摇欲坠	,

你被教导要标记出每个正在崩溃的系统，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn][ɪts]['ruːɪnz] ,

to	watch	the	rise	of	the	new	temple	of	thought	on	its	ruins	,
到	手表	这	上升	的	这	新的	寺庙	的	想法	在	它是	废墟	,

见证新的思想殿堂在废墟上崛起，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ['perɪʃ] ,

and	to	see	that	also	perish	,
和	到	看	那	还	沦	,

并眼睁睁地看着他们也灭亡，

[briːtʃt] [baɪ] [ə'sɔːlts] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ɔːr] [sæpt] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .

breached	by	assaults	from	without	or	sapped	by	the	slow	approaches	of	Time	.
违规	经过	袭击	从	没有	或者	精疲力竭	经过	这	慢的	方法	的	时间	.

被外部攻击所突破，或被时间的缓慢侵蚀所削弱。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

This	is	not	the	place	in	which	we	can	well	discuss	the	merits	of	modern
这	是	不是	这	地方	在	哪个	我们	能	出色地	讨论	这	优点	的	现代的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

University	education	.
大学	教育	.

这里并不适合讨论现代大学教育的优点。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [deɪz] ,

But	no	man	can	think	of	his	own	University	days	,
但	不	男人	能	思考	的	他的	自己的	大学	天	,

但没有人能回忆起自己的大学时光。

[ɔːr] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [fɪl] [ðə; ði][oʊld] [hɔːlz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] ,

or	look	with	sympathetic	eyes	at	those	who	fill	the	old	halls	and	rooms	,
或者	看	和	交感神经	眼睛	在	那些	WHO	充满	这	老的	大厅	和	房间	,

或者用同情的目光注视那些挤满古老厅堂和房间的人们，

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][peɪn] ,

and	not	remember	,	with	a	twinge	of	the	old	pain	,
和	不是	记住	,	和	一个	轻微疼痛	的	这	老的	疼痛	,

带着一丝旧痛，我却想不起来了。

[haʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] [in'sists] [ɑːn] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] .

how	religious	doubt	insists	on	thrusting	itself	into	the	colleges	.
如何	宗教	怀疑	坚持	在	推进	本身	进入	这	大学	.

宗教怀疑是如何执意要侵入大学校园的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [noʊ][set][ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ɔːr] ['tuːtɝz] [ɪz]

And	it	is	fair	to	say	that	,	for	this	,	no	set	of	teachers	or	tutors	is
和	它	是	公平的	到	说	那	,	为了	这	,	不	放	的	教师	或者	导师	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

可以公平地说，对此，没有任何一组教师或辅导员需要负责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːdərn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [bleɪmd] ,

It	is	the	modern	historical	spirit	that	must	be	blamed	,
它	是	这	现代的	历史	精神	那	必须	是	被指责	,

这一切都应归咎于现代历史精神。

[ðæt] [tuː] [klɪr] - ['saɪtɪd] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'demd] [tuː; tə] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

that	too	clear	-	sighted	vision	which	we	are	all	condemned	to	share	of	the	past
那	也	清除	-	目击者	想象	哪个	我们	是	全部	谴责	到	分享	的	这	过去的

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

of	the	race	.
的	这	种族	.

我们所有人都注定要共同拥有对种族历史的那种过于清晰的认知。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][oʊld] [fə'lɑːsəfi] , [ɑːn] ['ɪndiə] , ['æθənz] , [ˌælɪg'zændriə]

We	are	compelled	to	look	back	on	old	philosophies	,	on	India	,	Athens	,	Alexandria
我们	是	被迫	到	看	后退	在	老的	哲学	,	在	印度	,	雅典	,	亚历山大

,

,

,

我们不得不回顾古代哲学，回顾印度、雅典、亚历山大，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][men] [huː] [θɔːt] [soʊ][hɑːrd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['eɪnʃənt] [wɔːlz]

and	on	the	schools	of	men	who	thought	so	hard	within	our	own	ancient	walls
和	在	这	学校	的	男人	WHO	想法	所以	难的	之内	我们的	自己的	古老的	墙壁

.

:

.

以及那些在我们古老的校园里辛勤思考的男人们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər]['oʊnli]['plɔːzəb(ə)l] , [ðæt] [ðer; ðər]

We	are	compelled	to	see	that	their	systems	were	only	plausible	,	that	their
我们	是	被迫	到	看	那	他们的	系统	是	仅有的	合情合理	,	那	他们的

[trʊθs] [wɜːr; wər][bʌt; bət][hæf] - [trʊθs] .

truths	were	but	half	-	truths	.
真相	是	但	一半	-	真相	.

我们不得不承认，他们的体系只是看似合理，他们的真理不过是半真半假。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv] ['feɪljər] [ðʌs] [rɪ'viːld] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðiːz] [dauts] [ðæt]

It	is	the	long	vista	of	failure	thus	revealed	which	suggests	these	doubts	that
它	是	这	长的	景色	的	失败	因此	揭晓	哪个	建议	这些	疑虑	那

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

正是由此展现的漫长失败历程，引发了这些令人疲惫的疑虑。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['hæpi] [laɪf][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə'mjuːzmənt] ,

and	torture	,	and	embitter	the	naturally	happy	life	of	discussion	,	amusement	,
和	酷刑	,	和	苦涩	这	自然	快乐的	生活	的	讨论	,	娱乐	,

['frendʃɪp] , [spɔːrt] , [ænd; ənd] ['stʌdi] .

friendship	,	sport	,	and	study	.
友谊	,	运动	,	和	学习	.

折磨，使原本幸福的讨论、娱乐、友谊、运动和学习生活变得苦涩。

[ðiːz] [dauts] , ['æftər][ɔːl] , [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ]

These	doubts	,	after	all	,	dwell	on	the	threshold	of	modern	existence	,	and	on	the
这些	疑虑	,	后	全部	,	住	在	这	临界点	的	现代的	存在	,	和	在	这

['θreʃhoʊld] - - ['neɪmli] ,

threshold	-	-	namely	,
临界点	-	-	即	,

毕竟，这些疑虑徘徊在现代存在的门槛上，而且徘徊在门槛上——即，

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] - - [men] [səb'duː] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] .

at	the	Universities	-	-	men	subdue	them	,	or	evade	them	.
在	这	大学	-	-	男人	征服	他们	,	或者	逃避	他们	.

在大学里——男人们要么征服他们，要么躲避他们。

[ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [niːd]

The	amusements	of	the	University	have	been	so	often	described	that	little	need
这	娱乐	的	这	大学	有	到过	所以	经常	描述	那	小的	需要

[biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .

be	said	of	them	here	.
是	说	的	他们	这里	.

大学的娱乐活动已被描述过很多次，这里无需赘述。

[ʌn'helθi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɪz] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] ['ræðər] ['fɔːrtʃənətli] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər]

Unhealthy	as	the	site	of	Oxford	is	,	the	place	is	rather	fortunately	disposed	for
不良	作为	这	地点	的	牛津	是	,	这	地方	是	相当	幸运的是	处置	为了

[æθ'letɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

athletic	purposes	.
运动	目的	.

牛津的地理位置虽然不适宜居住，但幸运的是，它非常适合体育运动。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

The	river	is	the	chief	feature	in	the	scenery	,	and	in	the	life	of	amusement	.
这	河	是	这	首席	特征	在	这	风景	,	和	在	这	生活	的	娱乐	.

河流是当地风景和娱乐生活的主要特色。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][tɜːrm] , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]

From	the	first	day	of	term	,	in	October	,	it	is	crowded	with	every	sort	of
从	这	第一的	天	的	学期	,	在	十月	,	它	是	挤	和	每一个	种类	的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

从十月开学第一天起，这里就挤满了各种各样的手工艺品摊位。

[ðə; ðɪ] ['freʃmən] [əd'maɪəz][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['mægdəlɪn] ['taʊər]

The	freshman	admires	the	golden	colouring	of	the	woods	and	Magdalen	tower
这	大一新生	钦佩	这	金的	染色	的	这	树林	和	抹大拉的玛格达琳	塔

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

这位大一新生赞叹着树林的金色和高耸的玛格达琳塔楼，

['sɪlvəri] , [θruː] [ðə; ðɪ] [bluː] [ɔː'tʌmnəl] [heɪz] .

silvery	,	through	the	blue	autumnal	haze	.
银色	,	通过	这	蓝色的	秋季	阴霾	.

透过秋日的蓝色薄雾，闪着银光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [hɪz; ɪz] [weɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] " [fɔːrm] "

As	soon	as	he	appears	on	the	river	,	his	weight	,	strength	,	and	"	form	"
作为	很快	作为	他	出现	在	这	河	,	他的	重量	,	力量	,	和	"	形式	"

[ɑːr; ər] ['estɪmeɪtɪd] .

are	estimated	.
是	估计的	.

他一出现在河面上，人们就会估算他的体重、力量和“体型”。

[hiː; hi] [suːn] [faindz] [hɪm'self] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] " ['tʃælɪndʒ] [fɔːr] ,

He	soon	finds	himself	pulling	in	a	college	"	challenge	four	,
他	很快	发现	他自己	拉	在	一个	大学	"	挑战	四	,

他很快发现自己陷入了大学的“挑战四”之中，

" ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːniər] [kɑːks] ,

"	under	the	severe	eye	of	a	senior	cox	,
"	在下面	这	严重	眼睛	的	一个	高级的	考克斯	,

在一位资深舵手的严厉注视下，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [hiː; hi][hæz; həz] [rəud] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [reɪs] ,

and	by	the	middle	of	December	he	has	rowed	his	first	race	,
和	经过	这	中间	的	十二月	他	有	划船	他的	第一的	种族	,

到12月中旬，他已经参加了他的第一场赛艇比赛。

[ænd; ənd][ɪz] ['regjələrli] ['entərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriəs] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	is	regularly	entered	for	a	serious	vocation	.
和	是	经常	进入	为了	一个	严肃的	职业	.

并被正式列入严肃的职业规划。

[ðə; ði] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] ['boʊtɪŋ] - [mæn][ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

The	thorough	-	going	boating	-	man	is	the	creature	of	habit	.
这	彻底	-	去	划船	-	男人	是	这	生物	的	习惯	.

真正的划船爱好者都是习惯的奴隶。

['evri] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , ['æftər][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['lʌntʃən] , [hiː; hi][ɪz] [siːn] ,

Every	day	,	at	the	same	hour	,	after	a	judicious	luncheon	,	he	is	seen	,
每一个	天	,	在	这	相同的	小时	,	后	一个	明智的	午餐	,	他	是	已见	,

每天同一时间，在享用过一顿丰盛的午餐后，人们都会看到他。

[ɪn] ['flænəlz] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

in	flannels	,	making	for	the	barge	.
在	法兰绒	,	制作	为了	这	驳船	.

穿着法兰绒衬衫，前往驳船。

[hiː; hi][goʊz] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɔːr] ,

He	goes	out	,	in	a	skiff	,	or	a	pair	,	or	a	four	-	oar	,
他	去	出去	,	在	一个	小艇	,	或者	一个	一对	,	或者	一个	四	-	桨	,

他乘着小艇、双人艇或四人艇出海。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] [θruː] [ðə; ði] [hedʒz] [wen] ['ɑːksfərd] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

or	to	a	steeplechase	through	the	hedges	when	Oxford	,	as	in	our	illustration	,
或者	到	一个	障碍赛	通过	这	对冲	什么时候	牛津	,	作为	在	我们的	插图	,

[ɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

is	under	water	.
是	在下面	水	.

或者，当牛津（如图所示）被淹没时，人们会穿过树篱进行障碍赛跑。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] ['mɜːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][oʊld][ruːmz; rʊmz] ,

The	illustration	represents	Merton	,	and	the	writer	recognises	his	old	rooms	,
这	插图	代表	默顿	,	和	这	作家	认可	他的	老的	房间	,

插图描绘的是默顿，作者认出了他以前的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [di'naunst] .

with	the	Venetian	blinds	which	Mr	.	Ruskin	denounced	.
和	这	威尼斯	百叶窗	哪个	先生	.	拉斯金	谴责	.

就像罗斯金先生所谴责的那种百叶窗一样。

[tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] - [mæn][goʊz] [aʊt][ɪn][æn; ən] [eɪt] , [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] [daʊn] [tuː; tə]

Chief	of	all	the	boating	-	man	goes	out	in	an	eight	,	and	rows	down	to
首席	的	全部	这	划船	-	男人	去	出去	在	一个	八	,	和	行	向下	到

['ɪfli] ,

Iffley	,
伊夫利	,

所有划船者的首领乘坐八人艇，划到伊夫利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [mɪl] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [ə'kɔmplɪʃɪz] " [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs]

with	the	beautiful	old	mill	and	Norman	church	,	or	accomplishes	"	the	long	course
和	这	美丽的	老的	磨	和	诺曼	教会	,	或者	完成	"	这	长的	课程

.

:
.

有美丽的古老磨坊和诺曼教堂，或者完成“漫长的旅程”。

" [hiː; hi]['roʊz; 'raʊz][ʌp] [ə'gen] , ['laʊndʒɪz][ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

"	He	rows	up	again	,	lounges	in	the	barge	,
"	他	行	向上	再次	,	休息室	在	这	驳船	,

他再次划船上岸，懒洋洋地躺在驳船上，

['roʊz; 'raʊz] [daʊn] [ə'gen] ([ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [pʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɔːrs]) ,

rows	down	again	(	if	he	has	only	pulled	over	the	short	course	)	,
行	向下	再次	(	如果	他	有	仅有的	拉	超过	这	短的	课程	)	,

再往下走几行（如果他只跑完了短程），

[ænd; ənd][goʊz] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][hɔːl] .

and	goes	back	to	dinner	in	hall	.
和	去	后退	到	晚餐	在	大厅	.

然后回到大厅继续用餐。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [men] [sɪt] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['teɪbl] ,

The	table	where	men	sit	who	are	in	training	is	a	noisy	table	,
这	桌子	在哪里	男人	坐	WHO	是	在	训练	是	一个	嘈杂	桌子	,

男人们接受训练时所坐的那张桌子很吵闹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æθliːts] [vɜːrdʒ][ɑːn] " [ber] - ['faɪtɪŋ] " ['iːv(ə)n][ɪn][hɔːl] .

and	the	athletes	verge	on	"	bear	-	fighting	"	even	in	hall	.
和	这	运动员	边缘	在	"	熊	-	斗争	"	甚至	在	大厅	.

运动员们甚至在体育馆里都近乎“斗熊”。

[ə; eɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [maɪt] [kəm'pjuːt] [haʊ] ['meni] [steɪks] , [tʃɔps] , [pɔts][ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

A	statistician	might	compute	how	many	steaks	,	chops	,	pots	of	beer	,	and	of
一个	统计学家	可能	计算	如何	许多	牛排	,	排骨	,	锅	的	啤酒	,	和	的

['mɑːrməleɪd] ,

marmalade	,
果酱	,

统计学家可能会计算出牛排、猪排、啤酒和橘子酱的数量，

[æn; ən]['ɔːrθədɑːks][mæn] [wɪl] [kən'suːm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] .

an	orthodox	man	will	consume	in	the	course	of	three	years	.
一个	正统	男人	将要	消耗	在	这	课程	的	三	年	.

一个正统犹太教徒三年内的消费量。

[hiː; hi] [wɪl] , [pərˈhæps] , [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈboʊtɪŋ] [ʃɑːp] ,

He	will	,	perhaps	,	pretend	to	suffer	from	the	monotony	of	boating	shop	,
他	将要	,	也许	,	假装	到	遭受	从	这	单调	的	划船	店铺	,

[ˈboʊtɪŋ] [səˈsaɪəti] ,

boating	society	,
划船	社会	,

他或许会假装对船具店和船具社团的单调生活感到厌烦。

[ænd; ənd] [brɔːd] - [bloʊn] [ˈboʊtɪŋ] [dʒoʊks] .

and	broad	-	blown	boating	jokes	.
和	广阔	-	吹	划船	笑话	.

以及一些关于划船的粗俗笑话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .

But	this	appears	to	be	a	harmless	affectation	.
但	这	出现	到	是	一个	无害	做作	.

但这似乎只是一种无害的矫揉造作。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbrekfəsts] , [waɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] , [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈboʊtɪŋ] [slæŋ] , [wɪl] [ˈɔːlweɪz]

The	old	breakfasts	,	wines	,	and	suppers	,	the	honest	boating	slang	,	will	always
这	老的	早餐	,	葡萄酒	,	和	晚餐	,	这	诚实的	划船	俚语	,	将要	总是

[hæv; həv][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

have	an	attraction	for	him	.
有	一个	景点	为了	他	.

那些古老的早餐、葡萄酒和晚餐，以及朴实的航海俚语，对他来说始终有着特殊的吸引力。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [tɜːrm] [wɪl] [luːz] [ɪts] [dɪˈlaɪt] [wen] [ðə; ði] [meɪ] [ˈreɪsɪz][ɑːr; ər][ˈoʊvər] .

The	summer	term	will	lose	its	delight	when	the	May	races	are	over	.
这	夏天	学期	将要	失去	它是	喜	什么时候	这	可能	种族	是	超过	.

五月赛马会结束后，夏季学期的乐趣也就随之消失了。

[ˈboʊtɪŋ] - [men] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [soʊ] [ˈstedi] , [soʊ] [wel] [ˈdɪsəplɪnd] , [soʊ]

Boating	-	men	are	the	salt	of	the	University	,	so	steady	,	so	well	disciplined	,	so
划船	-	男人	是	这	盐	的	这	大学	,	所以	稳定的	,	所以	出色地	纪律严明的	,	所以

[gʊd] - [ˈtempərd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

good	-	tempered	are	they	.
好的	-	淬火	是	他们	.

划船队员是大学的骨干，他们稳重、守纪、性情温和。

[ðə; ði][spɔːrt][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈselfɪʃ] [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [men] [roʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

The	sport	has	nothing	selfish	or	personal	in	it	;	men	row	for	their	college	,
这	运动	有	没有什么	自私	或者	个人的	在	它	;	男人	排	为了	他们的	大学	,

这项运动没有任何自私或个人恩怨；队员们是为了他们的大学而战。

[ɔːr][ðer; ðər][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ; [nɑːt][laɪk] [ˈrʌnɪŋ] - - [men] , [huː] [rʌn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [iːtʃ] [fɔːr; fər]

or	their	University	;	not	like	running	-	-	men	,	who	run	,	as	it	were	,	each	for
或者	他们的	大学	;	不是	喜欢	跑步	-	-	男人	,	WHO	跑步	,	作为	它	是	,	每个	为了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

his	own	hand	.
他的	自己的	手	.

或者他们的大学；不像跑步——那些人，他们奔跑，仿佛每个人都在为自己而跑。

[wəˈtevər] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][laɪf] , [ə; eɪ] [ˈboʊtɪŋ] - [mæn] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Whatever	may	be	his	work	in	life	,	a	boating	-	man	will	stick	to	it	.
任何	可能	是	他的	工作	在	生活	,	一个	划船	-	男人	将要	戳	到	它	.

无论从事什么职业，一个划船人都会坚持下去。

[hɪz; ɪz]	['feɪvərɪt]	[spɔːrt]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪk'spensɪv]	,	[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	[les]	[lʌg'ʒʊriəs]	.
His	**favourite**	**sport**	**is**	**not**	**expensive**	**,**	**and**	**nothing**	**can**	**possibly**	**be**	**less**	**luxurious**	**.**
他的	最喜欢的	运动	是	不是	昂贵的	,	和	没有什么	能	可能	是	较少的	豪华	.

他最喜欢的运动并不昂贵，而且也谈不上什么奢侈享受。

[hiː; hi]	[ɪz]	['ɔːf(ə)n]	[ə; eɪ]	['riːdɪŋ]	[mæn]	,
He	**is**	**often**	**a**	**reading**	**man**	**,**
他	是	经常	一个	阅读	男人	,

他经常读书。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['daʊtɪd]	['weðər]	"	[hiː; hi]	[huː]	[rʌnz]	[meɪ]	[riːd]	"	[æz; əz][ə; eɪ]	[ruːl]	.
though	**it**	**may**	**be**	**doubted**	**whether**	**"**	**he**	**who**	**runs**	**may**	**read**	**"**	**as**	**a**	**rule**	**.**
尽管	它	可能	是	怀疑	无论	"	他	WHO	跑步	可能	读	"	作为	一个	规则	.

虽然"跑步的人可以读书"是否普遍适用尚存疑问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牛津(Oxford)
第6/6页

['rʌnɪŋ] [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] , [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] - [kʌps] [ɑːr; ər] , [ɔːr] ['leɪtli]

Running	is	,	perhaps	,	a	little	overdone	,	and	Strangers	'	cups	are	,	or	lately
跑步	是	,	也许	,	一个	小的	做得太过火了	,	和	陌生人	-	杯子	是	,	或者	最近

[wɜːr; wər] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

were	,	given	with	injudicious	generosity	.
是	,	给定	和	不明智的	慷慨	.

跑步或许有点过头了，而陌生人的杯子，或者说最近一段时间以来，被不恰当地慷慨地赠送了。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [aɪ] , [haʊ'evər] ,

To	the	artist's	eye	,	however	,
到	这	艺术家的	眼睛	,	然而	,

然而，在艺术家眼中，

[fjuː] [saɪts] [ɪn]['mɑːdərn][laɪf][ɑːr; ər] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] -

few	sights	in	modern	life	are	more	graceful	than	the	University	quarter	-	of	-	a	-
很少	景点	在	现代的	生活	是	更多的	优美	比	这	大学	四分之一	-	的	-	一个	-

[maɪl] [reɪs] .

mile	race	.
英里	种族	.

现代生活中，很少有比大学四分之一英里赛跑更优雅的景象了。

['noʊwer] [els] , [pər'hæps] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['fɪgjərz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [he'linɪk] [greɪs] [ænd; ənd]

Nowhere	else	,	perhaps	,	do	you	see	figures	so	full	of	a	Hellenic	grace	and
无处	别的	,	也许	,	做	你	看	数据	所以	满的	的	一个	希腊	优雅	和

['swɪftnəs] .

swiftness	.
速度	.

或许在其他任何地方，你都看不到如此充满希腊式优雅和迅捷的人物形象。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrsəti][laɪf][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmər] [tɜːrm] .

The	cream	of	University	life	is	the	first	summer	term	.
这	奶油	的	大学	生活	是	这	第一的	夏天	学期	.

大学生活的精华在于第一个夏季学期。

['dɛts] , [æz; əz] [jet] , [ɑːr; ər][nɑːt] ;

Debts	,	as	yet	,	are	not	;
债务	,	作为	然而	,	是	不是	;

目前还不是债务问题;

[ðə; ði] [skuːlz] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

the	Schools	are	too	far	off	to	cast	their	shadow	over	the	unlimited	enjoyment	,
这	学校	是	也	远的	离开	到	投掷	他们的	阴影	超过	这	无限	享受	,

学校离得太远，不会对这无限的乐趣产生影响。

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wen] ['lektʃər] [ɪz]['oʊvər] , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

which	begins	when	lecture	is	over	,	at	one	o'clock	.
哪个	开始	什么时候	演讲	是	超过	,	在	一	点钟	.

下午一点，讲座结束后就开始了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , -

There	are	so	many	things	to	do	,	-
那里	是	所以	许多	事物	到	做	,	-

有很多事情要做，——

" [wen] ['wɪkɪt] [ɑːr; ər] ['boʊld] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] , [wen] ['aɪsɪs][ɪz][glæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪts] ,

"	When	wickets	are	bowled	and	defended	,	When	Isis	is	glad	with	the	eights	,
"	什么时候	球门	是	保龄球	和	辩护	,	什么时候	伊西斯	是	高兴的	和	这	八	,

“当球门被击出并防守时，当伊西斯为八分感到高兴时，

[wen] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnset] [ɑːr; ər] ['blendɪd] , [wen] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [meɪts]

When	music	and	sunset	are	blended	,	When	Youth	and	the	Summer	are	mates
什么时候	音乐	和	日落	是	混合	,	什么时候	青年	和	这	夏天	是	伙伴们

,

,

,

当音乐与日落交融，当青春与夏日相伴，

[wen] ['freʃmən] [ɑːr; ər] ['hiːdləs] [ʌv; əv] " [greɪts] , " [wen] [noʊt] - [bʊks] [ɑːr; ər] ['skrɪbəld] [wɪð; wɪθ]

When	freshmen	are	heedless	of	"	Greats	,	"	When	note	-	books	are	scribbled	with
什么时候	大一新生	是	鲁莽	的	"	伟人	,	"	什么时候	笔记	-	图书	是	潦草的	和

[raɪm] , [ɑː] !

rhyme	,	Ah	!
韵	,	啊	!

当新生对“伟人”漠不关心，当笔记本上满是韵律，啊！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [wʌn] [reɪts] [swiːt] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [taɪm] !

these	are	the	hours	that	one	rates	Sweet	hours	,	and	the	fleetest	of	Time	!
这些	是	这	小时	那	一	利率	甜的	小时	,	和	这	最快	的	时间	!

这是人们眼中美好的时光，也是时光飞逝的时刻！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][drægz][æt; ət] ['evri] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːlɪdʒ] [tiːmz] [daʊn] [tuː; tə] ['kauli] .

"	There	are	drags	at	every	college	gate	to	take	college	teams	down	to	Cowley	.
"	那里	是	拖拽	在	每一个	大学	门	到	拿	大学	团队	向下	到	考利	.

“每所大学的校门口都有拖车，可以把大学球队送到考利。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['strɪplɪŋ] [temz] " [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ;

There	is	the	beautiful	scenery	of	the	"	stripling	Thames	"	to	explore	;
那里	是	这	美丽的	风景	的	这	"	幼苗	泰晤士河	"	到	探索	;

还有美丽的“新生泰晤士河”风光可供探索；

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] " ['skɑːlər] ['dʒɪpsi] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃeli] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	haunts	of	the	immortal	"	Scholar	Gipsy	,	"	and	of	Shelley	,	and	of
这	闹鬼的地方	的	这	不朽	"	学者	吉普赛人	,	"	和	的	雪莱	,	和	的

[klʌfs] ['paɪpər] , [huː] -

Clough's	Piper	,	who	-
克拉夫的	派珀	,	WHO	-

这里曾是永垂不朽的“学者吉普赛人”、雪莱以及克劳夫的吹笛人经常出没的地方，他们——

" [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [tuː; tə] [nuːnɪæm] [ænd; ənd] - .

"	Went	in	his	youth	and	the	sunshine	rejoicing	,	to	Nuneham	and	Godstowe	.
"	去	在	他的	青年	和	这	阳光	欢欣鼓舞	,	到	努纳姆	和	-	.

“他年轻时曾兴高采烈地前往纽纳姆和戈德斯托。”

" ['fɜːrðər] [ə'fiːld] [men] ['seldəm] [goʊ][ɪn] ['sʌmər] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

"	Further	afield	men	seldom	go	in	summer	,	there	is	so	much	to	delight	and
"	更远	田野	男人	很少	去	在	夏天	,	那里	是	所以	很多	到	喜	和

[ə'mjuːz][ɪn]['ɑːksfərd] .

amuse	in	Oxford	.
娱乐	在	牛津	.

“夏天很少有人去更远的地方，牛津有很多令人愉悦和开心的事情。”

{ [ˌtuːˈtuː] } [wʌt] [deɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] (

{ 2 } What day can be happier than that of which the morning is given (

{ 2 } 什么 天 能 是 更快乐 比 那 的 哪个 这 早晨 是 给定 (

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈbrekfəst] ,

after a lively college breakfast ,

后 一个 热闹 大学 早餐 ,

{2} 还有什么比享用完丰盛的大学早餐后，清晨的时光更令人愉悦的呢?

[ɔːr][ə; eɪ] " " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]) [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [waɪl] [ˈkrɪkɪt] [ˈɑːkjupaɪz] [ðə; ði]

or a " commonising " with a friend) to study , while cricket occupies the

或者 一个 " 共同化 " 和 一个 朋友) 到 学习 , 尽管 蟋蟀 占据 这

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon ,

下午 ,

或者和朋友一起“共同学习”，而下午则进行板球比赛。

[tɪl] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈsʌnset] [fɪl] [ðə; ði] [ˈgræsi] [ˈstretʃɪz] [əˈbʌv] [ˈɪfli] ,

till music and sunset fill the grassy stretches above Iffley ,

直到 音乐 和 日落 充满 这 草丛 伸展 多于 伊夫利 ,

直到音乐和日落充满伊夫利上方的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [eɪts] [flæʃ] [pæst] [əˈmʌŋ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] ?

and the college eights flash past among cheering and splashing ?

和 这 大学 八 闪光 过去的 之中 欢呼 和 溅起水花 ?

大学八人艇在欢呼声和水花中飞驰而过?

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hɔːlz] , [ˈdɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] - [lɪt] [ʌp] ; [ænd; ənd]['æftər]

Then there is supper in the cool halls , darkling , and half - lit up ; and after

然后 那里 是 晚餐 在 这 凉爽的 大厅 , 黑暗之子 , 和 一半 - 点燃向上 ; 和 后

[ˈsʌpər] [tɔːk] ,

supper talk ,

晚餐 讲话 ,

然后，在凉爽、昏暗、灯光昏暗的大厅里享用晚餐；晚餐后，大家开始交谈。

[tɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈtwɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛlmz] ,

till the birds twitter in the elms ,

直到 这 鸟类 叽叽喳喳 在 这 榆树 ,

直到榆树上的鸟儿鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ˈspaɪər] [lʊk] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [dɑːn] .

and the roofs and the chapel spire look unfamiliar in the blue of dawn .

和 这 屋顶 和 这 教堂 尖塔 看 陌生 在 这 蓝色的 的 黎明 .

在黎明的蓝色光芒中，屋顶和教堂尖顶显得格外陌生。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðen] !

How long the days were then !

如何 长的 这 天 是 然后 !

那时候的日子真漫长啊!

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [haʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪkˈspɪriəns] [juːst]

almost like the days of childhood ; how distinct is the impression all experience used

几乎 喜欢 这 天 的 童年 ; 如何 清楚的 是 这 印象 全部 经验 用过的

[tuː; tə] [meɪk] !

to make !

到 制作 !

仿佛回到了童年时代；所有经历都曾给我留下多么深刻的印象啊!

[ɪn][ˈleɪtər] [ˈsiːznz] [ker] [ɪz][æpt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈsterkeɪs] ,

In later seasons Care is apt to mount the college staircase ,

在 之后 季节 关心 是 易于 到 山 这 大学 楼梯 ,

在后来的几季中，凯尔经常会爬上大学的楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [oʊk] " [wɪtʃ] [ˈʃeli] ['blesɪd; blest]['kænɑːt] [kiːp] [aʊt] [ðɪs] ['vɪzɪtər] .

and	the	"	oak	"	which	Shelley	blessed	cannot	keep	out	this	visitor	.
和	这	"	橡木	"	哪个	雪莱	蒙福	不能	保持	出去	这	游客	.

雪莱祝福过的"橡树"也无法阻挡这位访客。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪp] - - [æz; əz] [det] , [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ; [ænd; ənd]

She	comes	in	many	a	shape	-	-	as	debt	,	and	doubt	,	and	melancholy	;	and
她	来	在	许多	一个	形状	-	-	作为	债务	,	和	怀疑	,	和	忧郁	;	和

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [æz; əz] [bɪ'riːvmənt] .

often	she	comes	as	bereavement	.
经常	她	来	作为	丧亲之痛	.

她以多种形式出现——债务、怀疑、忧郁；而且她常常以丧亲之痛的形式出现。

[laɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kleɪmz] [wæks] [ɪm'pɔːrtʃənət] ; [tuː; tə] ['meni] [men] [ðə; ði] [skuːlz] [miːn] [ə; eɪ]

Life	and	her	claims	wax	importunate	;	to	many	men	the	Schools	mean	a
生活	和	她	索赔	蜡	纠缠不休	;	到	许多	男人	这	学校	意思是	一个

['kruːəl][ænd; ənd] ['werɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

cruel	and	wearing	anxiety	,
残忍的	和	穿着	焦虑	,

生活及其种种要求令人难以忍受；对许多人来说，学校生活意味着一种残酷而令人疲惫的焦虑。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk] [sək'ses] .

out	of	all	proportion	to	the	real	importance	of	academic	success	.
出去	的	全部	部分	到	这	真实的	重要性	的	学术的	成功	.

与学业成功的真正重要性完全不成比例。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər]['vælјuː] , [ɪn] [juːθ] ;

We	cannot	see	things	as	they	are	,	and	estimate	their	value	,	in	youth	;
我们	不能	看	事物	作为	他们	是	,	和	估计	他们的	价值	,	在	青年	;

年轻的时候，我们无法看清事物的本来面目，也无法评估它们的价值；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kiːn] [ðen] , [griːf] [ɪz] [mɔːr] ['hoʊpləs] , [daʊt] [mɔːr] ['desələt] ,

and	if	pleasures	are	more	keen	then	,	grief	is	more	hopeless	,	doubt	more	desolate	,
和	如果	快乐	是	更多的	敏锐的	然后	,	悲伤	是	更多的	绝望	,	怀疑	更多的	荒凉	,

如果快乐更加强烈，那么悲伤也更加绝望，怀疑也更加凄凉。

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [mɔːr] ['nɔːɪŋ] , [ðæn; ðən][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

uncertainty	more	gnawing	,	than	in	later	years	,
不确定	更多的	啃咬	,	比	在	之后	年	,

与后来的几年相比，不确定性更加令人焦虑。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [sə'vaɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]

when	we	have	known	and	survived	a	good	deal	of	the	worst	of	mortal
什么时候	我们	有	已知	和	幸存下来	一个	好的	交易	的	这	最差	的	凡人

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

当我们经历过并挺过了人生中许多最糟糕的体验之后。

['ɔːf(ə)n][ɑːn] [men] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər]['pjuːpəlɪdʒ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mis'fɔːtʃənz] [fɔːlz] ['hevɪli] ;

Often	on	men	still	in	their	pupilage	the	weight	of	the	first	misfortunes	falls	heavily	;
经常	在	男人	仍然	在	他们的	瞳孔	这	重量	的	这	第一的	不幸	瀑布	重度	;

往往对于还在求学阶段的年轻人来说，最初的不幸会给他们带来沉重的打击；

[ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wɪp] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] .

the	first	touch	of	Dame	Fortune's	whip	is	the	most	poignant	.
这	第一的	触碰	的	贵妇人	命运的	鞭	是	这	最多	令人心酸的	.

命运女神的鞭子第一次触碰到你，那感觉最为凄美。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmər] [tɜːrm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] [ɑːr'selvz]

We	cannot	recover	the	first	summer	term	;	but	it	has	passed	into	ourselves
我们	不能	恢复	这	第一的	夏天	学期	;	但	它	有	通过了	进入	我们自己

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] ,

and	our	memories	,
和	我们的	回忆	,

我们无法重温第一个暑期学期，但它已深深地烙印在我们的记忆中。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmæns] , [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] ['kwɪkli] [pæs] .

into	which	Oxford	,	with	her	beauty	and	her	romance	,	must	also	quickly	pass	.
进入	哪个	牛津	,	和	她	美丽	和	她	浪漫	,	必须	还	迅速地	经过	.

牛津，这座美丽而浪漫的城市，也必将很快融入其中。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

He	is	not	to	be	envied	who	has	known	and	does	not	love	her	.
他	是	不是	到	是	令人羡慕	WHO	有	已知	和	做	不是	爱	她	.

认识她却不爱她的人，不值得羡慕。

[wer] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ðerz] , [nɑːt][hɜːrz] .

Where	her	children	have	quarrelled	with	her	the	fault	is	theirs	,	not	hers	.
在哪里	她	孩子们	有	争吵	和	她	这	过错	是	他们的	,	不是	她的	.

如果她的孩子和她吵架了，那错在孩子，不在她。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]['iːvəlz][tuː; tə] [bruːd] [ɑːn] ,

They	have	chosen	the	accidental	evils	to	brood	on	,
他们	有	选定	这	偶然	罪恶	到	幼虫	在	,

他们选择纠结于那些偶然发生的恶行。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

in	place	of	acquiescing	in	her	grace	and	charm	.
在	地方	的	默许	在	她	优雅	和	魅力	.

而不是顺从她的优雅和魅力。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] ;

These	are	crowded	and	hustled	out	of	modern	life	;
这些	是	挤	和	匆忙	出去	的	现代的	生活	;

这些都被现代生活中的拥挤和匆忙所排挤出去；

[ðə; ði]['fiːvər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['strʌglz] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði][lænd] , ['liːvɪŋ] [stɪl] ,

the	fever	and	the	noise	of	our	struggles	fill	all	the	land	,	leaving	still	,
这	发烧	和	这	噪音	的	我们的	斗争	充满	全部	这	土地	,	离开	仍然	,

我们斗争的狂热和喧嚣充斥着整个大地，却依然留下……

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [piːs] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['liːʒər] .

at	the	Universities	,	peace	,	beauty	,	and	leisure	.
在	这	大学	,	和平	,	美丽	,	和	闲暇	.

在大学里，可以享受和平、美丽和休闲。

[ɪf] ['eni] [wɜːrd][ɪn] [ðiːz] ['pepərz][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'kaɪndli] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['spoʊkən] ,

If	any	word	in	these	papers	has	been	unkindly	said	,	it	has	only	been	spoken	,
如果	任何	单词	在	这些	文件	有	到过	不友善的	说	,	它	有	仅有的	到过	说	,

如果这些文章中有任何不友善的言辞，那也只是说说而已。

[aɪ] [hoʊp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɪbɒdɪz] [huː] [wʊd] [meɪk] ['ɑːksfərd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] ;

I	hope	,	of	the	busybodies	who	would	make	Oxford	cease	to	be	herself	;
我	希望	,	的	这	爱管闲事的人	WHO	会	制作	牛津	停止	到	是	她自己	;

我希望那些爱管闲事、企图让牛津不再保持其原貌的人，能够有所作为。

[huː] [wʊd] [rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] .

who	**would**	**rob**	**her**	**of**	**her**	**loveliness**	**and**	**her**	**repose**	**.**
WHO	会	抢	她	的	她	可爱	和	她	休息	.

谁会夺走她的美丽和宁静?

['futnəuts] :

Footnotes	**:**
脚注	:

脚注:

{ [wʌn] } ['poʊəmz][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['maɪərz] . ['lʌndən] , - .

{	**1**	**}**	**Poems**	**by**	**Ernest**	**Myers**	**.**	**London**	**,**	**1877**	**.**
{	1	}	诗歌	经过	欧内斯特	迈尔斯	.	伦敦	,	-	.

{1} 欧内斯特·迈尔斯诗集。伦敦，1877 年。

{ [ˌtuːˈtuː] } [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [nɪr] ['ɑːksfərd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

{	**2**	**}**	**A**	**very**	**pleasing**	**account**	**of**	**the**	**scenery**	**near**	**Oxford**	**appeared**	**in**	**the**
{	2	}	一个	非常	令人愉悦	帐户	的	这	风景	靠近	牛津	出现	在	这

['kɔːrnˌhɪl] [fɔːr; fər] [sep'tembər] - .

Cornhill	**for**	**September**	**1879**	**.**
康希尔	为了	九月	-	.

{2} 1879 年 9 月的《康希尔报》刊登了一篇非常令人愉悦的关于牛津附近风景的报道。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神